MINISTÈRE DE L'INSTRUCTION PUBLIQUE ET DES BEAUX-ARTS

MÉMOIRES

PUBLIÉS

PAR LES MEMBRES

DE LA

MISSION ARCHÉOLOGIQUE FRANÇAISE

AU CAIRE

SOUS LA DIRECTION DE M. U. BOURIANT

TOME SIXIÈME

2e Fascicule

G. MASPERO
FRAGMENTS DE LA VERSION THÉBAINE DE L'ANCIEN TESTAMENT.

FR. V. SCHEIL, O. P.
TABLETTES D'EL-AMARNA.

P. CASANOVA
UNE SPHÈRE CÉLESTE DE L'AN 684 DE L'HÉGIRE.
NOTICE SUR LES STÈLES ARABES APPARTENANT A LA MISSION DU CAIRE.

PARIS
ERNEST LEROUX, ÉDITEUR
LIBRAIRE DE LA SOCIÉTÉ ASIATIQUE
DE L'ÉCOLE DES LANGUES ORIENTALES VIVANTES, DE L'ÉCOLE DU LOUVRE, ETC
28, RUE BONAPARTE, 28
1892

Chapitre XXVIII.

3. Ϩⲉⲛ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲙⲙⲁⲩ· ⲁϥⲙⲟⲩ ⲛϭⲓ ⲥⲁⲙⲟⲩⲏⲗ ⲡⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ· ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲁϥⲣⲓⲙⲉ· ⲉⲣⲟϥ· ⲁⲩⲧⲟⲙⲥⲉϥ ϩⲉⲛ ⲁⲣⲙⲁⲑⲉⲙ· ⲧⲉϥⲡⲟⲗⲓⲥ·

3[a]. ⲁⲩⲧⲁⲙⲉ ⲥⲁⲟⲩⲗ ϫⲉ· ⲉⲣⲉ ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ ⲃⲏⲕ· ϣⲁ ⲛⲕⲁⲥⲧⲣⲓⲙⲓⲛⲑⲟⲥ· ⲙⲛ ⲛⲣⲉϥⲛⲕⲱⲱⲥ ⲉϩⲟⲩⲛ· ⲙⲛ ⲛⲉⲧⲙⲟⲩⲧⲉ· ϩⲁ ⲡⲕⲁϩ ⲛϥϣⲓⲛⲉ ⲛⲧⲟⲟⲧⲟⲩ :

3[b]. ⲛⲧⲉⲣⲉϥⲥⲱⲧⲙ ⲉⲛⲁⲓ ⲁϥϭⲱⲛⲧ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲟⲣⲅⲏ· ⲁϥϫⲟⲟⲩ· ⲁϥⲙⲟⲩⲟⲩⲧ· ⲛⲛⲕⲁⲥⲧⲣⲓⲙⲓⲛⲑⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙⲛ ⲛⲣⲉϥϣⲓⲛⲉ ⲙⲛ ⲛⲉⲧⲙⲟⲩⲧⲉ ϩⲁ ⲡⲕⲁϩ·

4. Ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲙⲛⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ· ⲁ ⲛⲁⲗⲗⲟⲫⲩⲗⲟⲥ ⲧⲱⲟⲩⲛ· ⲉϫⲉⲛ ⲥⲁⲟⲩⲗ ⲉⲩⲟϣ ⲛⲑⲉ ⲙⲡϣⲱ ⲛⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ·

5. Ⲛⲧⲉⲣⲉ ⲥⲁⲟⲩⲗ ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ· ⲁϥⲉⲣϩⲟⲧⲉ ⲁϥϣⲧⲟⲣⲧⲉⲣ ⲙⲙⲁⲧⲉ·

6. ⲁϥϣⲓⲛⲉ ⲙⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲙⲡⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲉⲣⲟⲩⲱ ϩⲁⲣⲟϥ· ⲟⲩⲇⲉ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲁⲉⲓⲛ ⲟⲩⲇⲉ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲣⲁⲥⲟⲩ· ⲟⲩⲇⲉ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ·

7. ⲡⲉϫⲉ ⲥⲁⲟⲩⲗ ⲛⲛⲉϥϩⲙϩⲁⲗ· ϫⲉ ⲕⲱⲧⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲥⲁ ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲉ ⲛⲕⲁⲥⲧⲣⲓⲙⲓⲛⲑⲟⲥ ⲛⲧⲁⲃⲱⲕ ⲛⲧⲁϣⲓⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲧⲟⲟⲧⲥ· ⲡⲉϫⲉ ⲛⲉϥϩⲙϩⲁⲗ ϫⲉ ⲉⲓⲥ ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲉ ⲛⲕⲁⲥⲧⲣⲓⲙⲓⲛⲑⲟⲥ· ϩⲉⲛ ⲟⲩⲡⲟⲗⲓⲥ ϫⲉ ⲛⲁⲉⲇⲇⲱⲣ·

8. Ⲛⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲁ ⲥⲁⲟⲩⲗ ϣⲉⲃⲧϥ ⲛⲥⲙⲟⲧ ⲁϥϯ ϩⲓⲱⲱϥ ⲛϩⲉⲛⲕⲉϩⲟⲓⲧⲉ· ⲁϥⲙⲟⲟϣⲉ ⲛⲧⲉⲩϣⲏ ⲧⲏⲣⲥ ⲛⲧⲟϥ ⲙⲛ ⲕⲉⲣⲱⲙⲉ ⲥⲛⲁⲩ ⲛⲇⲩⲛⲁⲧⲟⲥ ⲛⲙⲙⲁϥ· ⲁⲩⲉⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲛⲧⲉⲥϩⲓⲙⲉ ⲛⲧⲡⲁϣⲉ ⲛⲧⲉⲩϣⲏ· ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲥ ϫⲉ ϣⲓⲛⲉ ⲛⲁⲓ ⲙⲡⲉⲧⲉϣⲁⲣϣⲓⲛⲉ ⲛϩⲏⲧϥ ⲛⲧⲉⲉⲓⲛⲉ ⲛⲁⲓ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲙⲡⲉϯⲛⲁϫⲟⲟϥ ⲛⲉ·

9. ⲡⲉϫⲁⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡⲁϫⲟⲉⲓⲥ [1] ⲉⲓⲉ ⲙⲡⲉⲕⲥⲱⲧⲙ ⲛⲧⲟⲕ ⲉⲛⲉⲛⲧⲁ ⲥⲁⲟⲩⲗ ⲁⲁⲩ ⲛⲑⲉ ⲛⲧⲁϥⲙⲟⲩⲟⲩⲧ ⲉⲛⲉⲛⲕⲁⲥⲧⲣⲓⲙⲓⲛⲑⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲙⲛ ⲛⲉⲧⲙⲟⲩⲧⲉ ϩⲁ ⲡⲕⲁϩ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲉⲕⲕⲱⲧⲉ ⲛⲥⲁ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲉⲧⲁⲕⲟⲥ·

10. ⲁ ⲥⲁⲟⲩⲗ ⲱⲣⲕ ⲛⲁⲥ ⲙⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲙⲛ ⲗⲁⲁⲩ ⲙⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ⲛⲁⲧⲁϩⲟ ϩⲁ ⲛⲡⲉⲓϩⲱⲃ·

11. ⲡⲉϫⲉ ⲧⲉⲥϩⲓⲙⲉ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡⲁϫⲟⲉⲓⲥ· ⲉⲕⲟⲩⲱϣ ⲛⲧⲁⲉⲛ ⲛⲓⲙ ⲛⲁⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ· ⲡⲉϫⲁϥ· ⲛⲁⲥ ϫⲉ ⲁⲛⲓ ⲥⲁⲙⲟⲩⲏⲗ ⲛⲁⲓ ⲉϩⲣⲁⲓ

12. ⲁ ⲧⲉⲥϩⲓⲙⲉ ⲙⲟⲩⲧⲉ ϩⲉⲛ ⲧⲉⲥϭⲓⲛⲙⲟⲩⲧⲉ· ⲁⲥϫⲓ ϣⲕⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛϩⲣⲟⲟⲩ· ϫⲉ· ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲕϫⲓ ⲙⲙⲟⲓ ϩⲉⲛⲟⲩⲕⲣⲟϥ· ⲱ ⲡⲁϫⲟⲉⲓⲥ· ⲥⲁⲟⲩⲗ·

1. Un signe mis à la marge signale au bas de la page une variante de ce passage : ⲕⲟⲧⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲥⲱⲧⲙ ⲛ̇ⲧⲟⲕ ⲉ̇ⲛⲉⲛⲧⲁ ⲥⲁⲟⲩⲗ ⲙⲟⲩⲟⲩⲧ.


21



4. ⲡⲉϫⲉ ⲥⲁⲟⲩⲗ ⲙⲡⲉⲧϥⲓ ϩⲁ ⲛⲉϥⲥⲕⲉⲩⲏ ϫⲉ ⲧⲱⲕⲉⲙ ⲛⲧⲉⲕⲥⲏⲃⲉ ⲛⲅⲙⲟⲩⲟⲩⲧ ⲙⲙⲟⲓ· ⲡⲉⲧϥⲓ ⲇⲉ ϩⲁ ⲛⲉϥⲥⲕⲉⲩⲏ ⲙⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲉⲉⲛ ⲧⲟⲟⲧϥ· ⲉϫⲱϥ ⲉⲙⲟⲟⲩⲧϥ

5. ⲁ ⲥⲁⲟⲩⲗ ϫⲓ ⲛⲧⲉϥⲥⲏⲃⲉ· ⲁϥⲛⲟϫϥ ⲉϫⲱⲥ ⲁϥⲙⲟⲩ· ⲛⲧⲉⲣⲉϥⲛⲁⲩ ⲛϭⲓ ⲡⲉⲧϥⲓ ⲛⲛⲉϥⲥⲕⲉⲩⲏ ϫⲉ ⲁ ⲥⲁⲟⲩⲗ ⲙⲟⲩ· ⲁϥϥⲟϭϥ ⲉϫⲛ ⲧⲉϥⲥⲏⲃⲉ ⲁϥⲙⲟⲩ ⲛⲙⲙⲁϥ·

6. ⲁ ⲥⲁⲟⲩⲗ ⲙⲟⲩ ⲙⲛ ⲓⲱⲛⲁⲑⲁⲙ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲉ· ⲙⲛ ⲛⲉⲥⲛⲁⲩ ⲛⲧⲃⲁ ⲛⲣⲱⲙⲉ ⲙⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲙⲙⲁⲩ·

8. Ⲡⲡⲉϥⲣⲁⲥⲧⲉ ⲇⲉ ⲁⲩⲉⲓ ⲛϭⲓ ⲛⲁⲗⲗⲟⲫⲩⲗⲟⲥ· ⲁⲩⲃⲉϣ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲙⲟⲩ· ⲁⲩϩⲉ ⲉⲥⲁⲟⲩⲗ ⲙⲛ ⲓⲱⲛⲁⲑⲁⲙ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲉ· ⲙⲛ ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲉⲧ ⲛⲙⲙⲁϥ· ⲉⲩⲣⲁϩⲧ ϩⲁⲧⲙ ⲡⲧⲟⲟⲩ ⲛⲅⲉⲗⲃⲟⲩⲉ[1]·

9. ⲁⲩⲃⲟϣⲟⲩ ⲛⲛⲉⲩϩⲟⲓⲧⲉ· ⲙⲛ ⲛⲉⲩⲥⲕⲉⲩⲏ ⲙⲙⲓϣⲉ ⲁⲩϫⲟⲟⲩⲥⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ ⲡⲕⲁϩ ⲛⲛⲁⲗⲗⲟⲫⲩⲗⲟⲥ·

10. Ⲡⲥⲱⲙⲁ ⲇⲉ ⲛⲥⲁ̈ⲟⲩⲗ ⲙⲛ ⲓⲱⲛⲁⲑⲁⲙ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲉ· ⲙⲛ ⲡⲉⲧϥⲓ ϩⲁ ⲛⲉϥⲥⲕⲉⲩⲏ· ⲁⲩϥⲓⲧⲟⲩ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲧⲡⲟⲗⲓⲥ· ⲁⲩⲁϣⲧⲟⲩ ⲉⲛⲥⲟⲃⲧ ⲛⲃⲩⲑⲥⲁⲙⲏⲥ·

11. Ⲛⲣⲱⲙⲉ ⲇⲉ ⲙⲡⲓⲏ̅ⲗ̅ ⲉⲧⲟⲩⲏϩ ϩⲉⲛ ⲓⲁⲃⲓⲥ ⲛⲧⲉ ⲅⲁⲗⲁⲁⲇ ⲁⲩⲥⲱⲧⲙ ⲉⲛⲉⲛⲧⲁ ⲛⲁⲗⲗⲟⲫⲩⲗⲟⲥ ⲁⲁⲩ ⲛⲥⲁⲟⲩⲗ·

12. ⲁⲩϫⲓ ⲛϩⲉⲛⲣⲱⲙⲉ ⲛϫⲱⲱⲣⲉ ϩⲉⲛ ⲧⲉⲩϭⲟⲙ ⲁⲩⲙⲟⲟϣⲉ ⲛⲧⲉⲩϣⲏ ⲧⲏⲣⲥ· ⲁⲩϥⲓ ⲙⲡⲥⲱⲙⲁ ⲛⲥⲁⲟⲩⲗ· ⲙⲛ ⲓⲱⲛⲁⲑⲁⲙ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲉ : ⲁⲩⲛⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ ⲡⲕⲁϩ ⲛⲛⲁⲗⲗⲟⲫⲩⲗⲟⲥ· ⲁⲩⲉⲛⲧⲟⲩ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲡⲕⲁϩ· ⲙⲡⲓⲏ̅ⲗ̅

13. ⲁⲩⲧⲟⲙⲥⲟⲩ ϩⲙ ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙⲙⲁⲩ :

LIVRE SECOND

Chapitre 1.

1. Ⲁϥϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲙⲛⲛⲥⲁ ⲧⲣⲉ ⲥⲁⲟⲩⲗ ⲙⲟⲩ ⲁ ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ ⲉⲓ ⲉϩⲣⲁⲓ· ⲁϥⲡⲟⲗⲩⲙⲉⲓ ⲙⲛ ⲡⲁⲙⲁⲗⲏⲕ·

2. ⲉⲓⲥ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲁϥⲓ ⲉϩⲣⲁⲓ-ⲉⲧⲡⲁⲣⲉⲙⲃⲟⲗⲏ· ⲙⲛⲛⲥⲁ ϣⲟⲙⲛⲧ· ⲛϩⲟⲟⲩ ⲉⲣⲉ ⲛⲉϥϩⲟⲓⲧⲉ ⲡⲏϩ ϩⲓⲱⲱϥ ⲉⲣⲉ ⲧⲉϥⲁⲡⲉ ⲙⲉϩ· ⲉⲛⲓⲧⲉⲛ· ⲁϥⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ϣⲁ ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ· ⲁϥⲡⲁϩⲧϥ ⲁϥⲟⲩⲱϣⲧ ⲛⲁϥ ⲉϫⲙ ⲡⲕⲁ̀ϩ·

3. ⲡⲉϫⲉ ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ ⲛⲁϥ· ϫⲉ ⲛⲧⲁⲕⲓ ⲉ ⲧⲱⲛ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲛⲧⲁⲓ̈ⲉⲓ ⲁⲛⲟⲕ ϩⲉⲛ ⲧⲡⲁⲣⲉⲙⲃⲟⲗⲏ ⲙⲡⲓⲏ̅ⲗ̅·

4. ⲡⲉϫⲉ ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡϣⲁϫⲉ ⲁϫⲓϥ ⲉⲣⲟⲓ· ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡⲗⲁⲟⲥ

1. C'est sans doute à ce mot que se rattache la note écrite au bas de la page : ⲁⲇⲁⲙ· ⲉⲧⲁⲓ ⲉⲓⲙⲟϣⲉ ⲙⲙⲉⲣⲉ ⲛ̇ⲥⲁϥ· ϩⲓϫⲛ ⲡⲧⲟⲟⲩ ⲉⲕⲉⲗϥⲟⲩ̇ⲉ.

13. ⲡⲉϫⲉ ⲡⲣⲣⲟ ⲛⲁⲥ ϫⲉ ⲙⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟⲧⲉ ⲁϫⲓⲥ ⲉⲣⲟⲓ ϫⲉ ⲉⲣⲛⲁⲩ ⲉⲟⲩ· ⲡⲉϫⲉ ⲧⲉⲥϩⲓⲙⲉ· ⲛⲁϥ ϫⲉ ϩⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲉⲩⲛⲏⲩ ⲉϩⲣⲁⲓ ϩⲙ ⲡⲕⲁϩ ⁘.

14. ⲡⲉϫⲉ ⲥⲁⲟⲩⲗ ϫⲉ ⁘ ⲛⲁϣ ⲉⲛϩⲉ ϯⲛⲁⲉⲓⲙⲉ ⲉⲡⲁⲓ· ⲡⲉϫⲁⲥ ϫⲉ ⲉⲓⲛⲁⲩ ⲉⲩⲣⲱⲙⲉ ⲛⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲉϥⲛⲏⲩ ⲉϩⲣⲁⲓ ϩⲙ ⲡⲕⲁϩ· ⲉϥϭⲟⲟⲗⲉ ⲛⲟⲩϣⲉⲛⲧⲱ· ⲛⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲁ ⲥⲁⲟⲩⲗ ⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲥⲁⲙⲟⲩⲏⲗ ⲡⲉ· ⲁϥⲡⲁϩⲧϥ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲙ ⲡⲕⲁϩ· ⲁϥⲟⲩⲱϣⲧ ⲛⲁϥ·

15. ⲡⲉϫⲉ ⲥⲁⲙⲟⲩⲏⲗ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲁⲕⲉⲛⲱⲭⲗⲉⲓ ⲛⲁⲓ· ϣⲁⲛⲧⲟⲩⲉⲓⲛⲧ ⲉϩⲣⲁⲓ· ⲡⲉϫⲉ ⲥⲁⲟⲩⲗ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡⲁϫⲟⲉⲓⲥ ϯϩⲛϣ ⲛⲥⲁ ⲥⲁ ⲛⲓⲙ ⲁ ⲛⲁⲗⲗⲟⲫⲩⲗⲟⲥ· ϯ ⲛⲙⲙⲁⲓ· ⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲥⲁϩⲱⲱϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲙⲟⲓ· ⲉⲙⲡⲉϥⲕⲟⲧϥ ⲉⲥⲱⲧⲙ ⲉⲣⲟⲓ ⁘ ⲛⲕⲉⲥⲟⲡ· ⲟⲩⲇⲉ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲣⲁⲥⲟⲩ ⁘. ⲟⲩⲇⲉ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ· ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲁⲓⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟⲕ ⲉⲧⲣⲉⲕⲧⲟⲩⲛⲉⲓⲁⲧ ⲉⲃⲟⲗ· ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ϯⲛⲁⲁⲁϥ·

16. ⲡⲉϫⲉ ⲥⲁⲙⲟⲩⲏⲗ ⲛⲥⲁⲟⲩⲗ· ϫⲉ ⲁϩⲉ ⲁ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲥⲁϩⲱⲱϥ ⲉⲃⲟⲗ· ⲙⲙⲟⲕ ⁘

17. ⲁϥϥⲓ ⲛⲧⲉⲕⲙⲛⲧⲣⲣⲟ ⲛⲧⲟⲟⲧⲕ ⁘ ⲁϥⲧⲁⲁⲥ ⲙⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ ⲉⲣⲟⲕ ⲉⲧⲉ ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ ⲡⲉ

19. ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛⲁⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ ⲙⲙⲟⲕ ⲉⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲛⲛⲁⲗⲗⲟⲫⲩⲗⲟⲥ ⁘ ⲣⲁⲥⲧⲉ ⲅⲁⲣ ⲛⲧⲟⲕ ⲙⲛ ⲡⲉⲕϣⲏⲣⲉ ⲥⲛⲁⲩ ⲧⲉⲧⲛⲁⲙⲟⲩ ϩⲙ ⲡⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ

20. ⲛⲧⲉⲣⲉ ⲥⲁⲟⲩⲗ ⲥⲱⲧⲙ ⲉⲛⲁⲓ ⲁϥϩⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲉⲙ ⲡⲉϥϩⲟ· ⲁϥⲉⲣϩⲟⲧⲉ ⲉⲙⲁⲧⲉ ⲉϫⲉⲛ ⲛϣⲁϫⲉ ⲛⲧⲁϥⲥⲱⲧⲙ ⲉⲣⲟⲟⲩ· ⲁϥⲕⲁ ⲧⲟⲟⲧϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲡⲙⲟⲩ· ⲙⲡⲉϥⲟⲩⲱⲙ ⲟⲩⲇⲉ ⲙⲡⲉϥⲥⲱ

21. ⲧⲉⲥϩⲓⲙⲉ ⲇⲉ ⲛⲕⲁⲥⲧⲣⲓⲙⲓⲛⲑⲟⲥ ⲛⲧⲉⲣⲉⲥⲛⲁⲩ ⲉⲡⲣⲣⲟ ⁘. ϩⲙ ⲡⲛⲟϭ ⲉⲛⲉⲙⲕⲁϩ ⲛϩⲏⲧ ⲁⲥⲉⲣϩⲟⲧⲉ ⲉⲙⲁⲧⲉ ⲁⲥⲟⲩⲱϣⲧ ⲛⲥⲁⲟⲩⲗ· ⲡⲉϫⲁⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ

22. ⲡⲁϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲣⲣⲟ· ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲧⲁⲕⲱ ϩⲁⲣⲟⲕ ⲛⲟⲩⲟⲉⲓⲕ ⲛⲅⲟⲩⲱⲙ ϫⲉ ⲉⲕⲛⲁⲧⲁⲁⲕ ⲉⲩϩⲓⲏ ⲙ̀ⲙⲟⲟϣⲉ·

23. ⲛⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲙⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲉⲟⲩⲱⲙ· ⲛⲉϥϩⲙϩⲁⲗ ⲇⲉ ⲙⲉⲛ ⲧⲉⲥϩⲓⲙⲉ· ⲁⲩⲁⲛⲁⲅⲕⲁⲍⲉ ⲙⲙⲟϥ ϣⲁⲛⲧⲉϥⲧⲱⲟⲩⲛ·

24. ⲁ ⲧⲉⲥϩⲓⲙⲉ ϫⲓ ⲛⲟⲩⲕⲧⲏⲣ· ϩⲁ ⲧⲉϥⲉⲣⲱⲧⲉ ⲁⲥϣⲁⲁⲧϥ ⲁⲥⲧⲱϭ ⲛϩⲉⲛⲟⲉⲓⲕ ⲛⲁⲑⲁⲃ

25. ⲁⲥⲕⲁⲁⲩ ϩⲁⲣⲱϥ ⲙⲛ ⲛⲉϥϩⲙϩⲁⲗ ⲁⲩⲟⲩⲱⲙ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲙⲟⲟϣⲉ ⲉⲧⲉⲩϩⲓⲏ·

Chapitre xxxi.

1. **Ⲛ**ⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲁ ⲛⲁⲗⲗⲟⲫⲩⲗⲟⲥ ⲡⲟⲗⲩⲙⲉⲓ ⲙⲛ ⲡⲓⲏ̅ⲗ̅· ⲁ ⲡⲗⲁⲟⲥ ϭⲱⲧⲡ ϩⲓ ⲑⲏ ⲛⲛⲁⲗⲗⲟⲫⲩⲗⲟⲥ·

2. ⲁⲩⲙⲟⲩⲟⲩⲧ ⲛⲓⲱⲛⲁⲑⲁⲛ· ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛⲥⲁⲟⲩⲗ·

3. ⲁ ⲡⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ ⲛϣⲟⲧ ⲉϫⲉⲛ ⲥⲁⲟⲩⲗ ⲁϥⲉⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉϩⲣⲁⲩ ⲛⲛⲉⲧⲛⲉϫⲥⲟⲧⲉ· ⲁⲩⲣⲁϩⲧϥ ⲉⲡⲥⲉⲗⲉⲡⲛ ⲛϩⲏⲧϥ

ⲁϥϭⲱⲧⲡ ϩⲙ ⲡⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ· ⲁⲩⲙⲏⲏϣⲉ ϩⲉ ϩⲙ ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲁⲩⲙⲟⲩ· ⲡⲕⲉⲥⲁⲟⲩⲗ· ⲙⲛ ⲓⲱⲛⲁⲑⲁⲙ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲉ· ⲁⲩⲙⲟⲩ·

5. ⲡⲉϫⲉ ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ ϫⲉ ⲉⲕⲥⲟⲟⲩⲛ ⲧⲱⲛ· ϫⲉ ⲁ ⲥⲁⲟⲩⲗ· ⲙⲟⲩ· ⲙⲛ ⲓⲱⲛⲁⲑⲁⲙ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲉ·

6. ⲡⲉϫⲉ ⲡϩⲉⲣϣⲓⲣⲉ ⲛⲇⲁⲩⲉⲓⲇ· ϫⲉ ϩⲉⲛ ⲟⲩϩⲉ ⲁϥϩⲉ ϩⲙ ⲡⲧⲟⲟⲩ ⲛⲅⲉⲗⲃⲟⲩⲉ· ⲥⲁⲟⲩⲗ ⲡⲉϥⲧⲁϫⲣⲏⲩ ⲉϫⲉⲛ ⲧⲉϥⲗⲟⲩⲭⲏ· ⲁ ⲛϩⲁⲣⲙⲁ ⲕⲱⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲧⲁϩⲟϥ

9. ⲁϥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟⲓ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲓ· ϫⲉ ⲁϩⲉⲣⲁⲧⲕ ϩⲓϫⲱⲓ ⲛⲅⲙⲟⲟⲩⲧ ϫⲉ ⲁⲩⲛⲟϭ ⲛⲛⲁⲕⲉ ϩⲱⲃⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϫⲉⲛ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ·

10. ⲁⲓⲁϩⲉⲣⲁⲧ ϩⲓϫⲱϥ ⲁⲓ̈ⲙⲟⲟⲩⲧϥ̄ ⲉⲓⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲛϥⲛⲁⲱⲛϩ ⲁⲛ· ⲁⲛ (*sic*) ⲛⲧⲉϭⲣⲏⲡⲉ ⲉⲧ ϩⲓϫⲉⲛ ⲧⲉϥⲁⲡⲉ· ⲙⲛ ⲡⲉⲕⲗⲁⲗ ⲉⲧⲉ ⲛϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉϥϭⲃⲟⲓ̈ ⲁⲓⲉⲛⲧⲟⲩ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲙⲡⲁϫⲟⲉⲓⲥ·

11. Ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ ⲇⲉ ⲁϥⲡⲉϩ ⲛⲉϥϩⲟⲓⲧⲉ· ⲁϥⲧⲟⲉⲓⲧ ⲁϥⲛⲉϩⲡⲉ ⲙⲛ ⲡⲕⲉⲗⲁⲟⲥ ⲉⲧ ⲛⲙⲙⲁϥ· ⲁϥ....

DEUXIÈME LIVRE DES ROIS

Même manuscrit qui a fourni le dernier chapitre du premier livre : deux feuillets numérotés ⲁ-ⲇ et commençant un nouveau volume. Le scribe avait écrit son nom au bas de la page dans une note à moitié effacée : ⲡⲙⲉϩϥⲧⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲧⲁⲩⲛⲁⲕ.....ⲉⲅⲣⲁⲫⲉ...ⲙ....ⲉⲩⲱϣ ⲛⲁⲓ̈........

Inédit.

Ⲧⲙⲉϩ̇ⲃ ⲙⲙⲛⲧⲣⲣⲱⲟⲩ

Chapitre 1.

1. Ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲙ̀ⲛ̀ⲛⲥⲁ ⲧⲣⲉ ⲥⲁⲟⲩⲗ ⲙⲟⲩ ⲇ̄ⲁ̄ⲇ̄ ⲁϥⲕⲟ̇ⲧϥ ⲁϥϩⲓⲟⲩⲉ ⲛⲥⲁ ⲡⲁⲙⲁⲗⲏⲕ· ⲁⲩⲱ ⲇ̄ⲁ̄ⲇ̄ ⲁϥϩⲙⲟⲟⲥ ϩ̇ⲛ ⲥⲉⲛⲉⲗⲁⲕ ⲛ̀ϩⲟⲟⲩ ⲥⲛⲁⲩ·

2. Ⲑⲉⲙ ⲡⲙⲉϩϣⲟⲙⲛ̄ⲧ ⲇⲉ ⲛϩⲟⲟⲩ· ⲉⲓⲥ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲁϥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ ⲧⲡⲁⲣⲙ̀ⲃⲟⲗⲏ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲙ̀ ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲁⲟⲩⲗ ⲉⲣⲉ ⲛⲉϥϩⲟⲓⲧⲉ ⲡⲏϩ ϩⲓⲱⲱϥ ⲁⲩⲱ ⲉⲣⲉ ⲧⲉϥⲁⲡⲉ ⲙ̇ϩ ⲛⲉⲓⲧⲉⲛ· Ⲛⲧⲉⲣⲉϥⲃⲱⲕ ⲇⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ϣⲁ ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ ⲁϥⲡⲁϩⲧϥ ⲁϥⲟⲩⲱϣⲧ ⲛⲁϥ ⲉϫⲙ ⲡⲕⲁϩ·

3. ⲡⲉϫⲉ ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲁⲕⲓ ⲧⲱⲛ ⲛⲧⲟⲕ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲛⲧⲁⲓⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̇ⲛ ⲧⲡⲁⲣⲙⲃⲟⲗⲏ

4. ⲡⲉϫⲉ ⲇ̄ⲁ̄ⲇ̄ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡϣⲁϫⲉ ⲁϫⲓϥ ⲉⲣⲟⲓ· ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲁϥϭⲱⲧⲡ ϩⲙ ⲡⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ· ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲙⲏⲏϣⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̇ ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲁⲩⲙⲟⲩ· ⲡⲕⲉⲥⲁⲟⲩⲗ ⲁϥⲙ̇ⲟⲩ ⲙⲛ ⲓⲱⲛⲁⲑⲁⲛ ⲡ̇ⲉϥϣⲏⲣⲉ



5. ⲡⲉϫⲉ ⲇ̅ⲁ̅ⲇ̅ ⲉϩⲟⲩⲛ ϩⲉⲛ ⲡϣⲏⲣⲉ ϣⲏⲙ ϫⲉ ⲕⲥⲟⲟⲩⲛ ⲛⲁϣ ⲛ̀ϩⲉ ϫⲉ ⲁ ⲥⲁⲟⲩⲗ ⲙⲟⲩ· ⲙⲛ̇ ⲓⲱⲛⲁⲑⲁⲛ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲉ·

6. ⲡⲉϫⲉ ⲡϣⲏⲣⲉ ϣⲏⲙ ϫⲉ ϩⲛ̇ ⲟⲩⲙⲏⲛ ⲁⲩϩⲉ ϩⲁϩⲧ ⲙ̀ⲡⲧⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉⲗⲃⲟⲩⲉ· ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥ ⲥⲁⲩⲗ ⲉⲛⲉϥⲧⲁϫⲣⲏⲩ ⲉϫⲛ̀ ⲧⲉϥⲗⲟⲅⲭⲏ ⲉⲓⲥ ⲡϩⲁⲣⲙⲁ ⲇⲉ ⲉⲛⲉϥⲧⲁϫⲣⲏⲩ ⲉϫⲛ ⲛⲉϩⲧⲱⲱⲣ ⲁⲩⲧⲁϩⲟϥ

7. ⲁϥⲕⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲉⲡⲁⲗⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ̈ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲓ̈ ϫⲉ ⲉⲓⲥϩⲏⲏⲧⲉ ⲁⲛⲟⲕ ϯ ⲙ̀ⲡⲓ̈ⲙⲁ·

8. ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲓ ⲟⲛ ϫⲛ̇ⲧⲕ ⲛⲓⲙ ⲛ̀ⲧⲟⲕ· ⲡⲉϫⲁⲓ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲙⲁⲗⲁⲕⲓⲧⲏⲥ ⲁⲛⲟⲕ

9. ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲓ ϫⲉ ⲁϩⲉⲣⲁⲧⲕ ϩⲓϫⲱⲓ ⲛⲅ̇ⲙⲟⲩⲟⲩⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲓ̈· ϫⲉ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛⲛⲁⲕⲉ ⲁϥϩⲱⲃⲉⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϫⲛ̀ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ϫⲉ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲛϩⲏⲧ

10. ⲁⲓⲁϩⲉⲣⲁⲧ ϩⲓⲱⲱϥ ⲁⲓⲙⲟⲟⲩⲧϥ· ϫⲉ ⲛⲓⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲛϥⲛⲁⲱⲛϩ ⲁⲛ ⲙ̀ⲛⲛⲥⲁ ⲧⲣⲉϥϩⲉ· ⲁⲩⲱ ⲁⲓϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉϭⲣⲏⲡⲉ ⲉⲧ ϩⲓϫⲛ̀ ⲧⲉϥⲁⲡⲉ· ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲕⲗⲁⲗ ⲉⲧ ⲛ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉϥϭⲃⲟⲓ ⲁⲓⲛ̀ⲧⲟⲩ ⲉⲡⲓⲙⲁ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲙ̀ⲡⲁϫⲟⲉⲓⲥ ⲇ̅ⲁ̅ⲇ̅

11. ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ ⲇⲉ ⲁϥϯ ⲧⲟⲟⲧϥ ⲉⲛⲉϥϩⲟⲓⲧⲉ ⲁϥⲡⲁϩⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲛⲛⲉⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧ ⲛ̀ⲙ̀ⲙⲁϥ ⲁⲩⲡⲉϩ ⲛⲉⲩϩⲟⲓⲧⲉ

12. ⲁⲩⲧⲟⲉⲓⲧ· ⲁⲩⲣⲓⲙⲉ ⲁⲩⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉϫⲉⲛ ⲥⲁⲟⲩⲗ· ⲁⲩⲱ ⲉϫⲛ ⲓⲱⲛⲁⲑⲁⲛ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲉ ⲁⲩⲱ ⲉϫⲉⲙ ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲓⲟⲩⲇⲁ· ⲁⲩⲱ ⲉϫⲉⲙ ⲡⲏⲓ ⲙⲡ̅ⲓ̅ⲏ̅ⲗ̅ ϫⲉ ⲁⲩⲡⲗⲏⲅⲏ ϩⲛ̀ ⲟⲩⲥⲏⲃⲉ·

13. ⲡⲉϫⲉ ⲇ̅ⲁ̅ⲇ̅ ⲉϩⲟⲩⲛ ϩⲛ̀ ⲡϣⲏⲣⲉ ϣⲏⲙ ⲡⲉⲧⲧⲁⲩⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲓϣⲁϫⲉ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲕ ⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲟⲕ· ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁⲛⲅ̇ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛⲟⲩⲣⲙ̀ⲛ̀ϭⲟⲓⲗⲉ ⲛⲁⲙⲁⲗⲁⲕⲓⲧⲏⲥ·

14. ⲡⲉϫⲉ ⲇ̅ⲁ̅ⲇ̅ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁϩⲣⲟⲕ ⲛ̀ⲧⲟⲕ ⲙ̀ⲡⲕ̀ⲣϩⲟⲧⲉ ⲉⲉⲛⲧⲟⲟⲧⲕ ⲉϫⲉⲙ ⲡⲉⲭ̅ⲣ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲉⲧⲁⲕⲟϥ

15. ⲁⲩⲱ ⲇ̅ⲁ̅ⲇ̅ ⲁϥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲟⲩⲁ ⲛ̀ⲛⲉϥϩⲙϩⲁⲗ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ· ϫⲉ ϯ ⲙⲡⲉⲕⲟⲩⲟⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̅ⲅ̅ⲣ̅ⲁϩⲧϥ ⲛⲅ̇ⲧⲁⲧⲟϥ ⲉϩⲣⲁⲓ· ⲁⲩⲱ ⲁϥⲡⲁⲧⲁⲥⲥⲉ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁϥⲙⲟⲟⲩⲧϥ·

16. ⲡⲉϫⲉ ⲇ̅ⲁ̅ⲇ̅ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉϩⲣⲁϥ ϫⲉ ⲡⲉⲕⲥⲛⲟϥ ⲉϫⲛ ⲧⲉⲕⲁⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲧⲕⲧⲁⲡⲣⲟ ⲧⲉ ⲛⲧⲁⲥⲣ̅ⲙⲛ̅ⲧⲣⲉ ϩⲁⲣⲟⲕ ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓⲙⲟⲩⲟⲩⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲭ̅ⲣ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲡϫⲟⲉⲓⲥ·

17. ⲁⲩⲱ ⲇ̅ⲁ̅ⲇ̅ ⲁϥⲧⲟⲉⲓⲧ ⲉϫⲛ ⲥⲁⲟⲩⲗ ⲁⲩⲱ ⲉϫⲛ ⲓⲱⲛⲁⲑⲁⲛ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲉ·

18. ⲁⲩϫⲟⲟⲥ ⲉⲧⲥⲁⲃⲉ ⲛϣⲏⲣⲉ ⲙ̀ⲡⲓ̅ⲏ̅ⲗ̅ ⲉⲡⲓ̈ⲧⲟⲉⲓⲧ· ⲉⲓⲥϩⲏⲏⲧⲉ ϥⲥⲏϩ ϩⲙ ⲡϫⲱⲱⲙⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲥⲟⲟⲩⲧⲱⲛ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ·

19. ϫⲉ ✢ ⲁϩⲉⲣⲁⲧⲕ ⲡⲓ̅ⲏ̅ⲗ̅ ⲉϫⲛ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲙⲟⲩ· ⲟⲩ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲛⲧⲁ ⲛⲇⲩⲛⲁⲧⲟⲥ ϩⲉ

20. ✢ ⲙ̀ⲡⲣ̀ⲧⲁⲩⲉ ⲡⲁⲓ ϩⲛ ϭⲉⲑ· ⲁⲩⲱ ⲙ̀ⲡⲣ̀ⲧⲁϣⲉⲟⲉⲓϣ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϩⲛ̀ ⲛⲉϩⲓⲟⲟⲩⲉ ⲛⲁⲥⲕⲁ-
✢ ⲗⲱⲛ ⲙⲡⲣ̀ⲧⲣⲉⲩⲟⲩⲛⲟϥ ⲉϫⲉⲙ ⲡⲁⲓ ⲛ̀ϭⲓ ⲛ̀ϣⲏⲣⲉ ⲛⲛⲁⲗⲗⲟⲫⲩⲗⲟⲥ ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲧⲉⲗⲏⲗ
✢ ⲛ̀ϭⲓ ⲛϣⲏⲣⲉ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲧⲥⲃⲃⲉ·



21. + ⲛⲧⲟⲩⲉⲓⲛ ⲉⲧ ϩⲛ̇ ⲛⲉⲗⲃⲟⲩⲉ ⲙ̇ⲡⲣ̇ⲧⲣⲉ ⲓⲱⲧⲉ ⲉⲓ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲱⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲙ̇ⲡⲉ ⲙⲟⲩ
+ ⲛ̇ϩⲱⲟⲩ ⲉⲓ ⲉϫⲛ̇ⲧⲏⲩⲧⲉⲛ ⲟⲩⲇⲉ ⲉϫⲛ̇ ⲛⲉⲧⲛ̇ⲥⲱϣⲉ ⲉⲧⲥⲟⲧⲡ̇· ϫⲉ ⲛⲧⲁⲩϩⲉ ⲙ̇ⲙⲁⲩ ⲛ̇ϭⲓ
+ ⲛⲉⲑⲩⲣⲱⲛ ⲛ̇ⲡϫⲱⲱⲣⲉ· ⲡⲉⲑⲩⲣⲱⲛ ⲛ̇ⲥⲁⲟⲩⲗ ⲙ̇ⲡⲟⲩϩⲓⲧϥ ϩⲛ̇ ⲟⲩⲛ̇ϩ

22. + ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ ⲡⲉⲥⲛⲟϥ ⲛ̇ⲛⲉⲛⲧⲁⲩϣⲟⲟϭⲟⲩ· ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̇ ⲡⲱⲧ ⲛⲉⲛⲇⲩⲛⲁⲇⲟⲥ· ⲧⲡⲓⲧⲉ
+ ⲛⲓⲱⲛⲁⲑⲁⲛ ⲙⲡⲉⲥⲕⲟⲧⲥ ⲉⲡⲁϩⲟⲩ ⲉⲥϣⲟⲩⲉⲓⲧ

23. + ⲥⲁⲟⲩⲗ ⲙⲛ̇ ⲓⲱⲛⲁⲑⲁⲛ ⲛⲁⲙⲉⲣⲁⲧⲉ· ⲁⲩⲱ ⲉⲛⲉⲥⲱⲟⲩ ⲙ̇ⲡⲟⲩⲡⲱⲣϫ ⲉⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ·
+ ϫⲉ ⲛⲉⲥⲱⲟⲩ ⲛ̇ⲧⲟⲓ ⲙ̇ⲡⲉⲩⲱⲛ̇ϩ· ⲁⲩⲱ ϩⲙ̇ ⲡⲉⲩⲕⲉⲙⲟⲩ ⲟⲛ ⲙ̇ⲡⲟⲩⲡⲱⲣϫ ⲉⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ· ⲉⲩⲁ-
+ ⲥⲱⲟⲩ ⲛ̇ⲑⲉ ⲛ̇ϩⲛ̇ⲁⲉⲧⲟⲥ· ⲉⲩⲧⲁϫⲣⲏⲩ ⲛ̇ϩⲟⲩⲟ ⲉϩⲙ̇ⲙⲟⲩⲓ̈·

24. + ⲛ̇ϣⲉⲉⲣⲉ ⲙⲡⲓ̅ⲏ̅ⲗ̅ ⲧⲟⲩⲛ̇ⲧⲏⲩⲧⲛ̇· ⲣⲓⲙⲉ ⲉϫⲉⲛ ⲥⲁⲟⲩⲗ· ⲣⲓⲙⲉ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲉⲧϯϩⲃ̇ⲥⲱ
+ ⲛ̇ⲕⲟⲕⲕⲟⲥ ⲉϫⲛ̇ⲧⲏⲩⲧⲉⲛ· ⲙⲛ̇ ⲡⲉⲧⲛ̇ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ· ⲡⲉⲧϯ ⲛⲟⲩⲉⲓⲉⲡⲛⲟⲩⲃ̇ ⲉϫⲛ̇ ⲛⲉⲧⲛ̇ϩⲃ̇ⲥⲱ·

25. + ⲟⲩ ⲇⲉ ⲑⲉ ⲛ̇ⲧⲁ ⲛ̇ⲇⲩⲛⲁⲇⲟⲥ ϩⲉ ϩⲙ̇ ⲡⲡⲟⲗⲁⲓⲙⲟⲥ ⲟⲩ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲛⲧⲁⲕϩⲉ ⲓⲱⲛⲁⲑⲁⲛ
+ ϩⲙ ⲡⲁϣⲁⲓ ⲛ̇ⲛⲉⲛⲧⲁⲕⲣⲁϩⲧⲟⲩ

26. + ϯⲙⲟⲕϩ ⲛ̇ϩⲏⲧ ⲡⲁⲥⲟⲛ ⲓⲱⲛⲁⲑⲁⲛ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲱⲕ· ⲁⲕϣⲱⲡⲉ ⲉⲕⲥⲟⲧⲡ ⲉⲙⲁⲧⲉ
+ ⲛ̇ⲧⲟⲟⲧ ⲛ̇ϩⲟⲩ ⲉⲡⲙⲉ ⲛⲟⲩⲥϩⲓⲙⲉ·

27. + ⲟⲩ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲛ̇ⲧⲁ ⲡϫⲱⲱⲣⲉ ϩⲉ ⲁⲩⲱ ⲁⲩϩⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̇ϭⲓ ⲛⲉϥⲥⲟⲧⲃⲉϥ ⲙ̇ⲙⲓϣⲉ·

Chapitre II.

1. Ⲡⲙ̇ⲛ̇ⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲇ̅ⲁ̅ⲇ̅ ⲁϥϣⲓⲛⲉ ⲙ̇ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̇ⲙⲟⲥ· ϫⲉ ⲉⲛⲉⲕⲟⲩⲱϣ ⲧⲁϥⲱⲕ ⲉϩ-
ⲣⲁⲓ ⲉⲟⲩⲉⲓ ⲛ̇ⲙ̇ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛ̇ⲓⲟⲩⲇⲁ· ⲡⲉϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ϥⲱⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲣⲟⲥ· ⲡⲉϫⲉ ⲇ̅ⲁ̅ⲇ̅
ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲧⲁⲃⲱⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲁϣ· ⲡⲉϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲃⲱⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲭⲉⲃⲣⲱⲛ·

2. ⲁⲩⲱ ⲇ̅ⲁ̅ⲇ̅ ⲁϥⲃⲱⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲭⲉⲃⲣⲱⲛ· ⲁⲩⲱ ⲧⲉϥⲥϩⲓⲙⲉ ⲥⲛⲧⲉ ⲛ̇ⲙ̇ⲙⲁϥ ⲁⲭⲓⲛⲁⲁⲃ·
ⲧⲉⲥⲣⲁⲏⲗⲓⲧⲏⲥ· ⲙⲛ̇ ⲁⲃⲓⲅⲉⲁ· ⲧⲉⲥϩⲓⲙⲉ ⲛ̇ⲛⲁⲃⲁⲗ ⲡⲕⲁⲣⲙⲏⲗⲟⲥ

3. ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧ ⲛ̇ⲙ̇ⲙⲁϥ· ⲁⲩⲟⲩⲱϩ ϩⲛ̇ ⲙ̇ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛ̇ⲭⲉⲃⲣⲱⲛ

4. ⲁⲩⲉⲓ ⲇⲉ ⲛ̇ϭⲓ ⲛ̇ⲣⲱⲙⲉ ⲛ̇ⲓⲟⲩⲇⲁ· ⲁⲩⲧⲱϩⲥ̇ ⲛ̇ⲇ̅ⲁ̅ⲇ̅ ϩⲙ ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̇ⲙⲁⲩ· ⲉⲧⲣⲉϥⲣ̇ⲣⲣⲟ
ⲉϫⲉⲙ ⲡⲓ̅ⲏ̅ⲗ̅ ⲁⲩⲧⲁⲙⲉ ⲇ̅ⲁ̅ⲇ̅ ϫⲉ ⲉⲓⲥ ⲛ̇ⲣⲱⲙⲉ ⲛ̇ⲓⲁⲃⲓⲥ ⲛ̇ⲧⲉ ⲅⲁⲗⲁⲁⲇ· ⲁⲩⲧⲱⲙⲉⲥ ⲛ̇ⲥⲁⲟⲩⲗ
ⲙⲛ̇ ⲓⲱⲛⲁⲑⲁⲛ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲉ·

5. ⲁⲩⲱ ⲁϥϫⲟⲟⲩ ⲛ̇ϩⲛ̇ⲃⲁⲓϣⲓⲛⲉ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛ̇ⲛ̇ⲛⲟϭ ⲛ̇ⲓⲁⲃⲓⲥ ⲛ̇ⲧⲉ ⲕⲁⲗⲁⲁⲧ ⲉⲣⲉ ⲇ̅ⲁ̅ⲇ̅ ϫⲱ
ⲙ̇ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲛ̇ⲥⲙⲁⲙⲁⲁⲧ ⲛ̇ⲧⲟⲟⲧϥ̇ ⲙⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲉ ⲁⲧⲉⲧⲛ̇ⲉⲓⲣⲉ ⲙⲡⲛⲁ ⲉϫⲉⲙ ⲡⲉⲧⲛ̇-
ϫⲟⲉⲓⲥ ⲥⲁⲟⲩⲗ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅ ⲙ̇ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲉⲁⲧⲉⲧⲛ̇ⲧⲟⲙⲥϥ̇ ⲙⲛ̇ ⲓⲱⲛⲁⲑⲁⲛ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲉ·

6. ⲧⲉⲛⲟⲩ ϭⲉ ⲉⲣⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲉⲓⲣⲉ ⲛ̇ⲙ̇ⲙⲏⲧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲛⲁ ⲙⲛ̇ ⲟⲩⲙⲉ· ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ⲉⲓⲉⲉⲓⲣⲉ
ⲛ̇ⲙ̇ⲙⲏⲧⲉⲛ ⲙ̇ⲡⲉⲓⲁⲅⲁⲑⲟⲛ· ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲁⲧⲉⲧⲛ̇ⲉⲓⲣⲉ ⲙⲡⲉⲓϣⲁϫⲉ·



7. ⲧⲉⲛⲟⲩ ϭⲉ ⲙⲁⲣⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛϭⲓϫ ⲧⲁϫⲣⲟ· ⲛ̇ⲧⲉⲧⲛ̇ϣⲱⲡⲉ ⲛ̇ϩⲛ̇ⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ϫⲱⲱⲣⲉ· ⲉⲃⲟⲗ
ϫⲉ ⲡⲉⲧⲛ̇ϫⲟⲉⲓⲥ ⲥⲁⲟⲩⲗ ⲁϥⲙⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ⲁ ⲡⲏⲓ ⲛ̇ⲓⲟⲩⲇⲁ ⲧⲁϩⲥⲧ̇ ⲉⲧⲣⲁⲣ̄ⲣ̄ⲟ
ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲱⲟⲩ·

8. ⲁⲩⲱ ⲁⲃⲉⲛⲛⲏⲣ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̇ⲛⲏⲣ ⲡⲁⲣⲭⲓⲥⲧⲣⲁϯⲕⲟⲥ ⲛ̇ⲥⲁⲟⲩⲗ· ⲁϥⲓⲛⲉ ⲙⲙⲟϥ ⲉϩⲣⲁⲓ
ⲉⲧⲡⲁⲣⲙⲃⲟⲗⲏ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲙⲁⲛⲁⲁⲙ· Ⲓⲉⲃⲟⲩⲥⲑⲁⲓ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̇ⲥⲁⲟⲩⲗ

9. ⲁϥⲁⲁϥ ⲛ̇ⲣⲣⲟ ⲉϫⲛ ⲅⲁⲗⲁⲁⲇ ⲁⲩⲱ ⲉϫⲛ ⲃ̇ⲣⲥⲉⲗⲉⲓ· ⲁⲩⲱ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓⲏ̄ⲗ̄ ⲁⲩⲱ ⲉϫⲛ
ⲉⲫⲣⲁⲓⲙ̇· ⲁⲩⲱ ⲉϫⲛ ⲃⲉⲛⲉⲓⲁⲙⲓⲛ·

10. ⲓⲉⲃⲟⲥⲑⲁⲓ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛⲥⲁⲟⲩⲗ ⲛ̇ϥ ϩ̇ⲛ ϩⲙⲉ ⲛ̇ⲣⲟⲙⲡⲉ ⲛⲧⲉⲣⲉϥⲣ̄ⲣ̄ⲟ ⲉϫⲉⲙ ⲡⲓⲏ̄ⲗ̄·

Le fragment publié par Ciasca, *op. l.*, p. 183 sqq., se rattache directement au nôtre.

TROISIÈME LIVRE DES ROIS.

III *Rois* : Chapitre II, v. 5-12.

1° Fragment du Katameros qui a fourni déjà *Genèse*, XLIX, v. 29 sqq. Contient III *Rois*, II, 5-8 : les versets 7-8 séparés des précédents par la mention ⲧⲟⲩ ⲁⲩⲧⲟⲩ·

2° Sur le même feuillet de Katameros qui a fourni *Exode*, XIV, 27 sqq., on lit également II *Rois*, II, 7-12.

Inédit.

5. . . . .
ⲧⲉϥϯⲡⲉ . . . ϩⲙ ⲡⲧⲟⲟⲩⲉ ⲉⲧ ϩⲛ ⲛⲉϥ[ⲟⲩⲉⲣ]ⲏⲧⲉ·

6. ⲉⲕⲉⲉⲓⲣⲉ ϭⲉ ⲛⲁϥ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉⲕⲥⲟⲫⲓⲁ· ⲁⲩⲱ ⲛⲧⲟⲕ ⲉⲕⲉϫⲓ ⲛ̄ⲧⲉϥⲡⲟⲗⲓ̈ⲥ ϩⲓ ⲥⲛⲟϥ ⲉϩ-
ⲣⲁⲓ̈ ⲉ ⲁⲙⲛⲧⲉ·

7. Ⲛϣⲏⲣⲉ[1] ϩⲱⲱϥ ⲛ̄ⲃⲉⲣⲥⲏⲗⲗⲉⲓ̈[2] ⲡⲅⲁⲗⲁⲁⲇⲓ̈ⲧⲏⲥ[3]· ⲉⲕⲉⲉⲓ̈ⲣⲉ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛⲟⲩⲛⲁ· ⲛ̄ⲥⲉ-
ϣⲱⲡⲉ ⲉⲩⲟⲩⲱⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̄ⲛ̄ ⲧⲉⲕⲧⲣⲁⲡⲏⲍⲁ[4]· ϫⲉ ⲁⲩϭⲱ ⲉⲩⲙⲏⲣ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲓ̈ ϩⲓ̈ ⲛⲁⲓ̈
ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉⲓ̈ⲡⲱⲧ ϩⲁ ⲡϩⲟ ⲛⲁⲃⲏⲥⲥⲁⲗⲱⲙ[5] ⲡⲉⲕⲥⲟⲛ·

8. ⲉⲓ̈ⲥϩⲏⲏⲧⲉ ⲟⲛ ⲉϥϩⲁϩⲧⲏⲕ ⲛ̄ϭⲓ ⲥⲉⲙⲉⲉⲓ̈· ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲅⲉⲣⲁ· ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛⲉⲓ̈ⲉⲙⲉⲛⲉⲓ̈[6] ⲡⲉ ⲉ-
ⲃⲟⲗ ϩ̄ⲛ̄ ⲃⲉⲑⲟⲟⲩⲣⲓ̈ⲙ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲁϥⲥⲁϩⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲁϩⲟⲩ ⲉϥⲛⲁϣⲧ· ⲙ̄ⲡⲉϩⲟⲟⲩ[7]

1. ϫⲉ, n° 1. — 2. ⲃⲉⲣⲍⲉⲗⲗⲉⲓ, n° 1. — 3. ⲡⲅⲁⲗⲁⲁⲇⲓⲧⲏⲥ, n° 1. — 4. ⲧⲉⲕⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲁ, n° 1. — 5. ⲛⲁⲃⲉⲥⲥⲁⲗⲱⲙ, n° 1. — 6. ⲛⲉⲓ̈ⲉⲙⲉⲛⲓ̈, n° 1. — 7. Le fragment n° 1 s'arrête sur [ⲙⲡⲉ]ϩⲟⲟⲩ ⲉⲓ̈....



ⲉⲓ̈ⲛⲁⲃⲱⲕ ⲉϩⲣⲁ̈ⲓ ⲉⲧⲡⲁⲣⲙ̄ⲃⲟⲗⲏ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲁϥⲉⲓ̈ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲏⲧ ⲉϫⲙ ⲡ̈ⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ· ⲁⲩⲱ
ⲁⲓⲱⲣⲕ̄ ⲛⲁϥ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲉⲓϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ· ϫⲉ ⲉϣⲱⲡⲉ ⲉⲓⲉⲙⲟⲟⲩⲧⲕ ϩ̄ⲛ̄ ⲟⲩⲥⲏⲃⲉ·

9. ⲛ̄ⲛⲉⲕⲕⲱ ϭⲉ ⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲛ̄ⲧⲕ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲛ̄ⲥⲟⲫⲟⲥ· ⲁⲩⲱ ⲉⲕⲉⲉⲓⲙⲉ ⲉⲛⲉ-
ⲧⲕⲛⲁⲁⲁⲩ [ⲛⲁϥ]· ⲛ̄ⲅϫⲓ̈ ⲛⲧⲉϥ[ⲡⲟⲗⲓ̈ⲥ] ϩ̄ⲛ̄ ⲟⲩⲥⲛⲟϥ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉ ⲁⲙ[ⲛ̄]ⲧⲉ·

10. ⲇⲁⲩⲉⲓ̈ⲇ ⲇⲉ ⲁϥⲛ̄ⲕⲟⲧⲕ̄ ⲙⲛ̄ ⲛⲉϥⲓ̈ⲟⲧⲉ· [ⲁⲩ]ⲧⲟⲙⲉⲥϥ̄ ϩ̄ⲛ̄ ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ [ⲛ̄]ⲇⲁⲩⲉⲓ̈ⲇ·

11. ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲧⲁ ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ [ⲉⲣⲣ̄]ⲣⲟ ⲉϫⲙ̄ ⲡ[ⲓⲏ̄ⲗ̄ ϩⲙⲉ ⲛ̄]ⲣⲟⲙⲡⲉ ⲡⲉ· [ⲙⲁⲁⲃⲉ[1] ⲛ̄]-
ⲣⲟⲙⲡⲉ ⲁϥⲉ[ⲣⲣⲟ] ϩ̄ⲛ̄ ⲑⲓⲉⲗⲏⲙ·

12. [ⲥⲟⲗⲟ]ⲙⲱⲛ ⲇⲉ ⲁϥ[ϩⲙⲟⲟⲥ ϩⲓϫⲙ̄] ⲡⲉⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛⲇⲁⲩ[ⲉⲓ̈ⲇ] ⲡⲉϥⲓ̈ⲱⲧ· ⲁⲩⲱ ⲧⲉ-
[ϥ]ⲙⲛ̄ⲧⲉⲣⲟ ⲁⲥⲥⲟⲟⲩⲧⲛ̄ [ⲉ]ⲙⲁⲧⲉ·

III *Rois* : Chapitre III, v. 11-15.

Deux feuillets d'un même cahier, paginés ⲙ̄ⲑ̄-ⲛ̄, ⲛ̄ⲉ̄-ⲛ̄ⲋ̄, provenant d'un petit Katameros. Très jolie onciale : encre jaunie, ornements aux en-têtes de chapitres; dans les marges, petits enroulements aux encres noire, verte et rouge. Accentuation et ponctuation régulières. Écrit sur deux colonnes de trente lignes chacune. — H. $0^{m},26$; larg. $0^{m},21$. — Contient, outre le présent fragment, III *Rois*, IX, v. 20-21, puis III *Rois*, X, v. 1-6 : les fragments sont séparés par la mention ⲧⲟⲩ ⲁⲩⲧⲟⲩ·

Inédit.

11. . . . .
ⲉⲛⲁϣⲱⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲕ̄ⲁⲓⲧⲉⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧⲣ̄ⲙ̄ⲙⲁⲟ· ⲟⲩⲧⲉ ⲙⲡ̄ⲕ̄ⲁⲓⲧⲉⲓ ⲛ̄ⲛⲉⲯⲩⲭⲏ· ⲛ̄ⲛⲉⲕϫⲁϫⲉ·
ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲕⲁⲓⲧⲉⲓ· ⲛ̄ⲁⲕ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧⲣ̄ⲙ̄ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲉⲧⲣⲉⲕⲉϣⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲩϩⲁⲡ ⲉⲧⲁⲁϥ·

12. ⲉⲓⲥϩⲏⲏⲧⲉ ⲁⲓ̈ⲉⲓⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲕϣⲁϫⲉ· ⲉⲓⲥϩⲏⲏⲧⲉ ⲁⲓ̈ϯ ⲛⲁⲕ ⲛ̄ⲟⲩϩⲏⲧ ⲛ̄ⲥⲁⲃⲉ ⲉⲛⲉⲥⲃⲱⲱϥ·
ⲉⲙⲡⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲱⲛⲉ ϣⲱⲡⲉ ϩⲁ ⲧⲉⲕϩⲏ· ⲁⲩⲱ ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲱⲕ ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲁⲛⲉϩⲥⲉ ⲉϥⲧⲛ̄-
ⲧⲱⲛ ⲉⲣⲟⲕ·

13. ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲕ̄ⲁⲓⲧⲉⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ· ⲁⲓⲧⲁⲁⲩ· ⲛⲁⲕ· ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧⲣ̄ⲙ̄ⲙⲁⲟ ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲉⲟⲟⲩ·
ⲉⲙⲡⲉ ⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲙⲓⲛⲉ ϣⲱⲡⲉ ⲉϥⲧⲛ̄ⲧⲱⲛ ⲉⲣⲟⲕ ϩ̄ⲛ̄ ⲛⲉⲣⲣⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ·

14. ⲁⲩⲱ ⲉⲕϣⲁⲛⲙⲟⲟϣⲉ ϩ̄ⲛ̄ ⲧⲁϩⲓⲏ· ⲉϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲛⲁⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲙⲛ̄ ⲛⲁⲡⲣⲟⲥⲧⲁⲅⲙⲁ· ⲛ̄ⲑⲉ
ⲉⲛⲧⲁ ⲡⲉⲕⲉⲓⲱⲧ ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ ⲙⲟⲟϣⲉ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ ϯⲛⲁⲧⲁϣⲟ · ⲛⲉ · ⲛ̄ⲛⲉⲕϩⲟⲟⲩ·

1. Le nombre original est *trente-trois*, mais la lacune n'a pas de place pour le mot ϣⲟⲙⲛⲧ. Le scribe l'avait passé, ainsi que la mention du règne de David dans Hébron.

15. ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ⲇⲉ ⲁϥⲡⲉϩⲥⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲛ̅ ⲡⲣⲁⲥⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥϩⲏⲛⲧⲉ ⲛⲉ ⲟⲩⲣⲁⲥⲟⲩ ⲧⲉ ⲙ̅ⲙⲉ· ⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛ̅ϥ ⲇⲉ ⲁϥⲃⲱⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲑⲓⲗⲏ̅ⲙ̅ ⲁϥϩⲉ ⲉⲣⲁⲧ̅ϥ ϩⲓ ϩⲏ ⲙ̅ⲡⲉⲑⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ· ⲡⲉⲧ ⲙ̅ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲧⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ ⲛ̅ⲧⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⲙ̅ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϩⲛ̅ ⲥⲓⲱⲛ· ⲁⲩⲱ ⲁϥⲧⲁⲗⲟ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̅ϩⲉⲛϭⲗⲓⲗ ⲙⲛ̅ ϩⲉⲛⲑⲩⲥⲓⲁ ⲛ̅ⲉⲓⲣⲏⲛⲓⲕⲟⲛ· ⲁⲩⲱ ⲁϥⲉⲓⲣⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̅ϩⲟⲛ̇ ⲉⲣⲟϥ· ⲁⲩⲱ ⲉⲛⲉϥϩⲙ̅ϩⲁⲗ ⲧⲏⲣⲟⲩ·

III *Rois* : Chapitre IX, v. 20-21.

Même feuillet que le fragment précédent.
Inédit.

20. ..ⲡⲉⲃⲟⲩⲥⲁⲓⲟⲥ· ⲙⲛ̅ ⲡⲅⲉⲣⲅⲉⲥⲁⲓⲟⲥ· ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲧⲉ ⲛ̅ⲥⲉⲛ̇ ⲁⲛ ⲉⲛϣⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲓⲏ̅ⲗ̅

21. ⲛⲉⲩϣⲏⲣⲉ ⲉⲛⲧⲁⲩⲥⲉⲉⲡⲉ ⲙⲛ̅ ⲛ̅ⲥⲱⲟⲩ ϩⲓϫⲙ̅ ⲡⲕⲁϩ· ⲉⲧⲉ ⲙ̅ⲡⲉ ⲛ̅ϣⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲓⲏ̅ⲗ̅ ϭⲙ̅ϭⲟⲙ ⲉϥⲟⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ· ⲁⲩⲱ ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ⲁϥⲧⲣⲉⲩϩⲩⲡⲟⲧⲁⲥⲥⲉ· ⲉⲧⲣⲉⲩϯ ⲫⲟⲣⲟⲥ ϣⲁ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲡⲟⲟⲩ ⲛ̅ϩⲟⲟⲩ·

III *Rois* : Chapitre X, v. 1-6.

Même manuscrit que le fragment précédent.
Inédit.

1. ⲁⲩⲱ ⲥⲁⲃⲁ ⲧⲣ̅ⲣⲱ ⲛ̅ⲛⲉⲥϭⲟⲟϣⲉ ⲁⲥⲥⲱⲧⲙ̅ ⲉⲡⲣⲁⲛ ⲛⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ⲁⲩⲱ ⲉⲡⲣⲁⲛ ⲙ̅ⲡϫⲟⲉⲓⲥ· ⲁⲥⲕⲁⲣⲁⲧ̅ⲥ ⲉⲃⲟⲗ· ⲁⲥⲉⲓ ⲉⲡⲓⲣⲁⲍⲉ ⲙ̅ⲙⲟϥ· ϩⲛ̅ ϩⲉⲛⲥⲙⲟⲧ ⲛ̇ϣⲁϫⲉ·

2. ⲁⲩⲱ ⲁⲥⲉⲓ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲑⲓⲗⲏ̅ⲙ̅ ⲙⲛ̅ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲙ̅ⲙⲏⲏϣⲉ ⲉⲙⲁⲧⲉ· ⲁⲩⲱ ϩⲉⲛϭⲁⲙⲟⲩⲗ ⲉⲩⲟⲧⲡ̅ ⲛ̅ϣⲟⲩϩⲏⲛⲉ ϩⲓ ⲛⲟⲩⲃ ⲉⲛⲁϣⲱϥ ⲉ̇ⲙⲁⲧⲉ· ϩⲓ ⲱⲛⲉ ⲙ̅ⲙⲉ· ⲁⲩⲱ ⲁⲥⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ϣⲁ ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ· ⲁⲥⲧⲁⲩⲟ̇ ⲉ̇ⲣⲟϥ ⲛ̇ⲛ̅ϣⲁϫⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧ ϩⲙ̅ ⲡⲉⲥϩⲏⲧ·

3. ⲁⲩⲱ ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ⲁϥⲧⲁⲩⲟ̇ ⲉⲣⲟⲥ ⲙ̅ⲡⲃⲱⲗ ⲛ̅ⲛⲉⲥϣⲁϫⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲉⲙⲡⲉ ⲡ̅ⲣⲣⲟ ⲛⲁ ϣⲁϫⲉ ⲉⲡⲁϩⲟⲩ ⲉⲙⲡ̅ϥⲧⲁⲟⲩⲟϥ ⲉⲣⲟⲥ·

4. ⲁⲩⲱ ⲥⲁⲃⲁ ⲧⲣ̅ⲣⲱ ⲁⲥⲛⲁⲩ̇ ⲉⲧⲙⲛ̅ⲧⲥⲁⲃⲉ ⲧⲏⲣ̅ⲥ ⲛ̅ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ·

5. ⲁⲩⲱ ⲧϭⲓⲛϩⲙⲟⲟⲥ ⲛ̅ⲛⲉϥϣⲏⲣⲉ· ⲁⲩⲱ ⲧϭⲓⲛⲁϩⲉⲣⲁⲧ̅ⲥ ⲛ̅ⲛⲉϥⲣⲉϥϣ̅ⲙϣⲉ· ⲁⲩⲱ ⲡⲧⲱϣ ⲛ̅ⲛⲉϥϩⲟⲓ̈ⲧⲉ· ⲁⲩⲱ ⲧⲙⲓⲛⲉ ⲛ̅ⲛⲉϥⲣⲉϥⲟⲩⲱⲧ̅ϩ· ⲁⲩⲱ ⲧⲉϥϩⲟⲗⲟⲕⲁⲩⲧⲱⲥⲓⲥ· ⲉϣⲁϥⲧⲁⲗⲟⲥ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲙ̅ ⲡⲏⲓ̈ ⲙ̅ⲡϫⲟⲉⲓⲥ· ⲁⲥⲱⲛ̅ϣ ⲇⲉ

6. ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁⲥ ⲉϩⲟⲩⲛ ϩⲙ̅ ⲡ̅ⲣⲣⲟ̇ ⲥⲟⲗⲟ[ⲙⲱⲛ].....



III *Rois* : Chapitre xx, v. 7-15.

Un feuillet taché de boue et paginé ⲣ̄ⲁ̄-ⲣ̄ⲃ̄. Encre jaunie ; belle grosse écriture. Ponctuation et accentuation régulière. Écrit sur deux colonnes de vingt-cinq ou vingt-six lignes. — H. $0^{m},31$; larg. $0^{m},26$.

Inédit.

7. ..ϩⲁⲧ ⲙⲛ ⲡⲁⲛⲟⲩⲃ·

8. ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲇⲉ ⲙⲛ̄ ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ̄ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁϥ· ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲛ̄ⲥⲱϥ ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲟⲩⲱϣ ⲉⲡⲓⲑⲉ ⲛⲁϥ·

9. ⲡⲉϫⲉ ⲡⲣ̄ⲣⲟ ⲇⲉ ⲛ̄ⲛ̄ⲉϥⲁⲓ̈ϣⲓⲛⲉ ⲙ̄ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ϩⲁⲇⲉⲣ· ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲁϫⲓⲥ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛ̄ϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲉ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ ⲛ̄ⲧⲁⲕⲧⲛ̄ⲛⲟⲟⲩ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ̄ ⲙ̄ⲡⲕϩⲙϩⲁⲗ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧⲟⲩ ϯⲛⲁⲁⲁⲩ ⲡⲉⲓ ϣⲁϫⲉ ⲇⲉ ⲛ̄ϯⲛⲁⲁⲁϥ ⲁⲛ· ⲛ̄ϥⲁⲓ̈ϣⲓⲛⲉ ⲇⲉ ⲁⲩⲃⲱⲕ ⲁⲩⲧⲁⲙⲉ ⲡⲉⲩϫⲟⲉⲓⲥ ⲉⲡϣⲁϫⲉ

10. ⲁⲩⲱ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ϩⲁⲇⲉⲣ ⲁϥϫⲟⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲣⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲁⲩ ⲛⲁⲓ̈ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲓⲕⲟⲟⲩⲉ ⲉϥⲉⲟⲩⲁϩⲟⲩ ⲉϫⲱⲓ̈ ϫⲉ ⲉϣⲱⲡⲉ ⲡⲕⲁϩ ⲛⲧⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲁ ⲉϥⲛⲁⲣⲱϣⲉ ⲉⲡⲙⲏⲏϣⲉ ⲉⲧⲟⲩⲏϩ ⲛ̄ⲥⲱⲓ̈ ⲉⲧⲣⲉⲩϥⲓ ⲛ̄ⲟⲩϭⲓϫ ⲉⲡⲟⲩⲁ

11. ⲡⲣ̄ⲣⲟ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲓⲏ̄ⲗ̄ ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ· ϫⲉ ϩⲱ̂ ⲉⲣⲟⲕ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲧⲣⲉ ⲡⲉⲧⲟ ⲛ̄ϫⲟ̂ ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛ̄ⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲉϥⲁϩⲉⲣⲁⲧϥ̄ ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲥⲏϭ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲧⲣⲉϥⲣ̄ⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲙⲏⲣ·

12. Ⲁϥϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲡ̄ⲣ̄ⲣⲟ ⲛ̄ⲧⲥⲩⲣⲓⲁ ⲥⲱⲧⲙ ⲉⲡⲉⲓϣⲁϫⲉ ⲛⲉϥⲥⲱ̂ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲙ̄ⲛ̄ ⲛ̄ⲛⲉⲣⲣⲱⲟⲩ ⲉⲧ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁϥ ϩ̄ⲛ̄ ⲛⲉⲩⲥⲕⲩⲛⲏ· ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛ̄ⲛⲉϥϩ̄ⲙ̄ϩⲁⲗ ϫⲉ ⲕⲱⲧ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲟⲃ̄ⲧ̄ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲕⲱⲧ ⲙ̄ⲡⲥⲟⲃ̄ⲧ̄ ϩⲓⲣ̄ⲛ̄ ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ·

13. ⲉⲓⲥ ⲟⲩⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲁϥϯ ⲡ̄ϥ̄ⲟⲩⲟⲓ̈ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡ̄ⲣ̄ⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲓ̄ⲏ̄ⲗ̄ ⲉϥϫⲱ̂ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ϫⲉ ⲉⲛⲉ ⲁⲕⲛⲁⲩ ⲉⲡⲉⲓⲛⲟϭ ⲙⲙⲏⲏϣⲉ ⲉⲓⲥϩⲏⲏⲧⲉ ⲁⲛⲟⲕ ϯ-ⲛⲁⲧⲁⲁϥ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲧⲟⲟⲧ̄ⲕ̄ ⲙ̄ⲡⲟⲟⲩ ⲛⲉⲕⲉⲓⲙⲉ· ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ

14. ⲡⲉϫⲉ ⲁⲭⲁⲃ ⲛⲁϥ ϫⲉ ϩⲛ ⲟⲩ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ϫⲉ ϩ̄ⲛ̄ ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ϣⲏⲙ ⲛ̄ⲛⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̄ⲛⲉⲭⲱⲣⲟⲥ· ⲡⲉϫⲉ ⲁⲭⲁⲃ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲛⲁⲣ̄ϣⲟⲣⲡ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲡⲡⲟⲗⲩⲙⲟⲥ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲡⲉ,

15. ⲁⲩⲱ ⲁⲭⲁⲃ ⲁϥϭⲙ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲛⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ϣⲏⲙ ⲛ̄ⲛⲉⲭⲱⲣⲟⲥ· ⲁⲩⲣ̄ ϣⲙⲧ ⲙⲁⲁϥ· ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁ ⲛⲁⲓ̈ ⲁϥϭⲙ ⲡϣⲓⲛⲉ ⲙⲡⲗⲁⲟⲥ ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ϣⲏⲙ ⲛⲓⲙ ⲛ̄ⲇⲩⲛⲁⲇⲟⲥ ⲁⲩⲣ̄ ⲥⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲃ̄ⲁ̄



III *Rois* : Chapitre XXII, v. 7-36.

Quatre feuillets, dont les derniers seuls ont conservé leur pagination de ⲣ̄ à ⲣ̄ⲁ̄ : mouillés, puis agglutinés par la boue et la fiente de pigeon, ils tombent littéralement en lambeaux. Ils appartenaient à un vilain petit manuscrit, écrit en grosse onciale sur deux colonnes de vingt-cinq à vingt-sept lignes. La ponctuation et l'accentuation sont assez régulières : les ⲓ̈ portent le tréma. — H. 0m,215 ; larg. 0m,17.

Inédit.

7. ⲁⲩⲱ ⲡ[ⲉϫ]ⲁϥ [ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲣ]ⲟ̄ ⲙ̄ⲡⲓⲏⲗ̄ [ϫⲉ ⲟ]ⲩⲛ̄ ⲡⲣⲟ[ⲫⲏⲧ]ⲏⲥ ⲙ̄[ⲡⲉⲓ̈]ⲙⲁ ϫⲉ[ⲛⲁ]ⲥ
ⲉⲛⲉϫⲛⲉ [ⲡϫ]ⲟⲉⲓⲥ ⲉⲃⲟⲗ[ϩⲓⲧ]ⲟⲟⲧϥ·

8. [ⲁⲩ]ⲱ ⲡⲣ̄ⲣⲟ̄ ⲙ̄[ⲡⲓⲏ]ⲗ ⲡⲉϫⲁϥ [ⲛ̄ⲓ̈]ⲱⲥⲁⲫⲁⲧ [ϫⲉ] ⲟⲩⲛ̄ ⲟⲩ[ⲣ]ⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ’
ϣⲟⲟⲡ [ⲉ]ϫⲛⲉ ⲡϫⲟ[ⲉ]ⲓⲥ ⲉⲃⲟⲗ̄ ϩⲓ[ⲧⲟ]ⲟⲧϥ̄· [ⲁⲛ]ⲟⲕ ⲇⲉ ⲁⲓ̈[ⲙⲉ]ⲥⲧⲱϥ [ⲉⲃ]ⲟⲗ ϫⲉ ⲛ̄ϥ-
[ⲧⲁⲩ]ⲉ ⲡⲉ[ⲧ]ⲛⲁ[ⲛⲟ]ⲩϥ ⲁⲛ ⲉ[ⲣⲟⲓ̈ ⲁⲗ]ⲗⲁ ⲡⲡⲉ[ⲑⲟⲟ]ⲩ· ⲉⲧⲉ[ⲙⲓⲭ]ⲁⲓⲁⲥ ⲡⲉ [ⲡϣ]ⲏⲣⲉ
ⲛ̄ⲓ̈ⲉⲙⲓⲁⲥ· ⲁⲩⲱ ⲓ̈ⲱⲥⲁⲫⲁⲧ ⲡⲣ̄ⲣⲟ ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲣⲟ̄ ⲙ̄ⲡⲓⲏⲗ̄ ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲣ̄ ⲧⲣⲉ ⲡⲣ̄ⲣⲟ̄
ϣⲁϫⲉ ϩⲓ ⲛⲁⲓ̈·

9. ⲁⲩⲱ ⲡⲣ̄ⲣⲟ̄ ⲙ̄ⲡⲓⲏⲗ̄ ⲁϥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲩⲥⲓⲟⲩⲣ ⲛ̄ⲧⲁϥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡⲱⲧ ⲧⲁⲭⲩ
ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲙⲓⲭⲁⲓⲁⲥ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲓ̈ⲉⲙⲓⲁⲥ·

10. ⲡⲣ̄ⲣⲟ̑ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ̑ ⲁⲩⲱ ⲡⲣ̄ⲣⲟ̑ ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲥ ⲉⲣⲉ ⲡⲟⲩⲁ̑ ⲡⲟⲩⲁ̑ ⲙⲙⲟⲟⲩ ϩⲙⲟⲥ
ϩⲓϫⲙ̄ ⲡⲉϥⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲉⲩϩⲏⲕ ϩⲓⲣⲛ̄ ⲛ̄ⲡⲩⲗⲏ ⲛ̄ⲧⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲁ· ⲉⲣⲉ ⲛⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲡⲣⲟ-
ⲫⲏⲧⲉⲩⲉ ⲛⲁⲩ ⲉⲩϫⲱⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲃⲱⲕ’ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϩⲣⲉⲙⲙⲱⲑ ⲛ̄ⲧⲉ ⲅⲁⲗⲁⲁⲇ· ⲁⲩⲱ
ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϥⲛⲁⲥⲟⲩⲧ̄ⲛ ⲧⲉⲛϩⲓⲏ·

11. ⲥⲉⲇⲉⲕⲓⲁⲥ ⲇⲉ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲭⲁⲛⲁⲁ̑ ⲁϥⲧⲁⲙⲓⲟ̑ ⲛⲁϥ ⲛ̄ϩⲉⲛⲧⲁⲡ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲓⲡⲉ· ⲡⲉϫⲁϥ
ϩⲓ ϩⲏ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲣⲟ̑ ϫⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲉⲧⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ϫⲉ ϩⲛ̄ ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲕⲛⲁⲕⲱⲛ̄ⲥ̄ [ⲛ̄ⲧⲥⲩⲣⲓ]ⲁ
ϣⲁ[ⲛⲧⲕⲟ]ϫⲛ̄[ⲥ]·

12. ⲛ[ⲉⲡⲣⲟ]ⲫⲏⲧⲏⲥ [ϩⲱ]ⲟⲩ ⲧⲏ[ⲣⲟⲩ] ⲁⲩⲡⲣⲟ[ⲫⲏ]ⲧⲉⲩⲉ ϩⲓ ⲟⲩ[ⲥⲟⲡ] ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄[ⲙⲟⲥ]
ϫⲉ ⲃⲱⲕ’ [ⲉϩⲣⲁⲓ̈] ⲉϩⲣⲉⲙⲙ[ⲱⲑ] ⲛⲧⲉ ⲧⲅ[ⲁⲗⲁ]ⲁⲇ ⲁⲩⲱ [ⲡϫⲟ]ⲉⲓⲥ ⲛⲁⲥⲟ[ⲩ]ⲧ̄ⲛ̄ ⲧⲉⲛ-
ϩ[ⲓⲏ]· ⲛ̄ϥϯ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲧⲟⲟⲧ̄ⲛ̄ ⲡⲣ̄ⲣⲟ̑ ⲛ̄ⲧⲥ[ⲩ]ⲣⲓⲁ·

13. ⲡϥⲁⲓ̈ϣ[ⲓ]ⲛⲉ ⲇⲉ ⲉ[ⲧⲉⲣⲉϥ]ⲃⲱⲕ ⲉ[ⲙⲟⲩ]ⲧⲉ ⲉⲙⲓ[ⲭⲁⲓ]ⲁⲥ ⲁϥϣ[ⲁϫⲉ] ⲛⲙ̄ⲙⲁϥ
[ⲉϥ]ϫⲱ ⲙ̄ⲙ[ⲟⲥ]ϫⲉ ⲉ[ⲣⲉ ⲛⲉ]ⲡⲣⲟⲫ[ⲏⲧⲏⲥ] ⲧⲏⲣⲟⲩ ϣⲁϫⲉ ϩ[ⲛ̄ ⲟⲩ]ⲧⲁⲡⲣ[ⲟ ⲛ̄]ⲟⲩⲱⲧ̑
ⲉ[ⲩ]ⲧⲁⲩⲉ ⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ· ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲉⲕϣⲁϫⲉ ϭⲉ ϩⲱⲱⲕ ⲣ̄ⲑⲉ ⲙ̄ⲡϣⲁϫⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲁ̑ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲕ-
ⲧⲁⲩⲉ ⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ ⲉⲡⲣ̄ⲣⲟ̑·



14. ⲁⲩⲱ ⲙⲓⲭⲁⲓⲁⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ϥⲟⲛ̄ϩ̄ ⲛ̄ϭⲓ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ [ϫ]ⲉ ⲡⲉⲧⲉⲣⲉ [ⲡϫⲟ]ⲉⲓⲥ ⲛⲁ[ϫⲱ]ϥ ⲡⲁï [ⲡⲉ] ⲡⲉ[ⲧϯ]ⲛⲁⲧⲁ[ⲩⲉ ⲉⲣⲟ]ϥ

15. [ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ]ϥⲉⲓ̂ ⲇ[ⲉ ⲉⲡⲣ̄]ⲣⲟ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ [ϫⲉ ⲙⲓ]ⲭ[ⲁⲓⲁⲥ]ⲛⲧ[ⲁ]ⲛⲃ[ⲱⲕ̂ ⲉϩⲣⲁï ⲉϩⲣⲉⲙⲙⲱⲑ] ⲛ̄ⲧⲅⲁⲗⲁⲁⲇ· ϫⲛ̄ⲛ̄ⲡⲱⲣ̂ ⲧⲁϭⲱ̂· ⲡⲉϫⲉ ⲙⲓⲭⲁⲓⲁⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲅⲃⲱⲕ ⲉϩⲣⲁï ⲁⲩⲱ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛⲁⲧⲁⲁⲥ ⲉϩⲣⲁï ⲉⲧⲟⲟⲧϥ̄ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲣⲟ̂·

16. ⲡⲣ̄ⲣⲟ̂ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ϯⲧⲁⲣⲕⲟ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲙ̄ⲡⲙⲉϩⲥⲉⲡⲥⲛⲁⲩ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲕⲉⲧⲁⲩⲉ ⲧⲙⲉ ⲉⲣⲟï ϩⲙ̄ ⲡⲣⲁⲛ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ

17. [ⲡⲉϫ]ⲉ ⲙⲓⲭⲁ[ⲁⲥ ⲛ]ⲁϥ ϫⲉ ⲛ̄....ⲉ ⲁⲛ ⲧⲉ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ· ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲁïⲛⲁⲩ ⲉⲡⲓⲏ̄ⲗ̄ ⲧⲏⲣϥ̄ ⲉϥϫⲟⲟⲣⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲟⲩⲉⲓⲏ ⲛⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲟϩⲉ ⲛ̄ⲧⲃ̄ⲛⲏ ⲉⲙⲛ̄ ⲙⲁⲛⲏⲩ ϩⲓϫⲱⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛ̄ϥϣⲟⲟⲡ ⲁⲛ ⲛ̄ⲛⲁï ⲛ̄ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲟⲩⲁ̂ ⲡⲟⲩⲁ̂ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲕⲧⲟϥ̂ ⲉϩⲣⲁï ⲉⲡⲉϥⲏï ϩⲛ̄ ⲟⲩⲉⲓⲣⲏⲛⲏ·

18. ⲡⲣ̄ⲣⲟ̂ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲓⲏ̄ⲗ̄ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̄ⲓⲱⲥⲁⲫⲁⲧ ⲡⲣ̄ⲣⲟ̂ ⲛ̄ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲓϫⲟⲟⲥ ⲛⲁⲕ ϫⲉ ⲙⲉⲣⲉ ⲡⲁï ⲛⲁⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲉ ⲛⲁï ϩⲁ ⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ ⲉⲓⲙⲏⲧⲓ ⲛ̄ϥⲧ....ⲉⲧⲁⲩⲉ ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ⲛⲁï·

19. ⲡⲉϫⲁϥ ⲙⲓⲭⲁⲓⲁⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲉïϩⲉ ⲁⲛ· ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲛ ⲡⲉⲧϫⲱ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲁⲗⲗⲁ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉ· ⲥⲱⲧⲙ̄ ϭⲉ ⲉⲡϣⲁϫⲉ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁïⲛⲁⲩ ⲉⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲉϥϩⲙⲟⲟⲥ ϩⲓϫⲙ̄ ⲡⲉϥⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲉⲣⲉ ⲧⲉⲥⲧⲣⲁⲧⲉⲓⲁ ⲧⲏⲣⲥ̄ ⲛⲧⲡⲉ ⲁϩⲉⲣⲁⲧⲥ̄ ϩⲙ̄ ⲡⲉϥⲙ̄ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ [ϩⲓ]ⲥⲁ[ⲡⲉⲓⲉ]ⲃ̄ⲧ [ⲁⲩ]ⲱ ϩⲓⲥⲁⲡⲉ[ⲙⲉⲛ]ⲧ ⲛⲁϩⲣⲙ̄ [ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ·]

20. [ⲁⲩ]ⲱ ⲡⲉϫⲉ [ⲡϫⲟⲉ]ⲓⲥ ⲛ̄ϩⲛ̄[ⲡ̄ⲛ̄ⲁ ϫⲉ ⲛ]ⲓⲙ ⲡⲉ [ⲡⲉⲧⲛⲁϣⲁ]ⲡⲁ[ⲧⲁ ⲁⲭⲁ]ⲃ̄ [ⲡⲣ̄ⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲓ]ⲏ̄ⲗ̄ ⲛ̄ϥⲧ[ⲱⲟ]ⲩⲛ ⲛ̄ϥⲃ[ⲱⲕ] ⲉϩⲣⲁï ⲉϩⲣⲉ[ⲙ]ⲙⲱⲑ ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲅⲁⲗⲁⲁⲇ ⲛ̄ϥϩⲉ ⲉϩⲣⲁï ϩⲛ̄ ⲟⲩⲥⲏϥⲉ· ⲁⲩⲱ ⲡⲁï ⲁϥϣⲁϫⲉ ⲛ̄ⲧⲉïϩⲉ· ⲡⲉïⲕⲉ ⲟⲩⲁ̂ ⲛ̄ⲧⲉïⲕⲉ ϩⲉ·

21. ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲡ̄ⲛ̄ⲁ ⲁϥⲉⲓ̂ ⲉⲃⲟⲗ ⲁϥⲁϩⲉⲣⲁⲧϥ̄ ϩⲓ ϩⲏ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉⲧⲛⲁⲁⲡⲁⲧⲁ ⲙ̄ⲙⲟϥ· ⲡⲉϫⲉ [ⲡϫ]ⲟïⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ· ⲛ̄ⲟⲩ·

22. ⲡⲉ[ϫⲉ ⲡⲉ]ⲡ̄ⲛ̄ⲁ ϫⲉ ⲉïⲛⲁⲉⲓ̂ ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲁϣⲱⲡⲉ ⲉⲩⲡ̄ⲛ̄ⲁ[ⲛ̄ϭⲟⲗ ϩ]ⲛ̄ ⲧⲧⲁ[ⲡⲣⲟ ⲛ̄ⲛⲉϥⲡⲣⲟⲫⲏ]ⲧⲏ[ⲥ ⲧⲏⲣⲟ]ⲩ· ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲕⲛⲁϣⲁⲡⲁⲧⲁ ⲙ̄ⲙⲟϥ· ⲁⲩⲱ ⲉⲕⲉϭⲙ̄ϭⲟⲙ ⲉⲁⲁⲥ ⲃⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲅⲉⲓⲣⲉ ϩⲓ ⲛⲁï·

23. ⲧⲉⲛⲟⲩ ϭⲉ ⲉⲓⲥ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁϥϯ ⲛ̄ⲟⲩⲡ̄ⲛ̄ⲁ ⲛ̄ϭⲟⲗ ⲉⲧⲧⲁⲡⲣⲟ̂· ⲛ̄ⲛⲉⲕⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲉ ⲛⲁï ⲡⲉ· ⲁⲩⲱ ⲡϫⲟïⲥ ⲁϥϣⲁϫⲉ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧⲕ̄ ⲉϩⲉⲛⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ⲉϫⲱⲕ·

24. ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲇⲉⲕⲓⲁⲥ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲭⲁⲛⲁⲁ̂ ⲁϥϯ ⲡⲉϥⲟⲩⲟⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲙⲓⲭⲁⲓ[ⲁⲥ ⲁ]ϥⲣⲁϩⲧϥ̄ ⲉϩⲟⲩⲛ ϩⲛ̄ ⲧⲉϥⲟⲩⲟⲟϭⲉ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁϣ ⲙ̄ⲡ̄ⲛ̄ⲁ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡϫⲟïⲥ ⲡⲉⲛⲧⲁϥϣⲁϫⲉ ⲛ̄ϩⲏⲧⲕ̄·

25. ⲡⲉϫⲉ ⲙⲓⲭⲁⲓⲁⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲉⲓⲥϩⲏⲏⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲕⲛⲁⲛⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ϩⲟⲧⲁⲛ ⲉⲕϣⲁⲛⲃⲱⲕ̂ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲧⲁⲙⲉⲓⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲧⲁⲙⲓⲟⲛ ϩⲟⲡⲕ̄ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄·



26. ⲁⲩⲱ ⲡⲣ̅ⲣⲟ ⲙ̅ⲡⲓⲏⲗ ⲁϥⲟⲩⲉ[ϩⲥⲁϩ]ⲛⲉ ⲉϥ[ϫⲱ] ⲙ̅ⲙⲟⲥ [ϫⲉ ϫⲓ] ⲙ̅ⲙⲓⲭ[ⲁⲓ]ⲁ[ⲥ] ⲙ̅ⲧ.... ⲛⲧⲟϥ ⲉⲣ.... ⲛ̅ⲥⲉⲙⲏ[ⲛ ⲡ]ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛⲧⲡⲟⲗⲓⲥ· ⲁⲩⲱ ⲓ̈ⲱⲁⲥ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲣⲟ

27. ⲡϫⲟⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲕⲁ ⲡⲁⲓ̈ ϩⲙ ⲡⲉϣⲧⲉⲕⲟ ⲛⲧⲙⲙⲉϥ· ⲟⲉⲓⲕ ⲛ̅ⲑⲗⲓⲯⲓⲥ ϣⲁⲛϯⲛⲧⲟⲓ̈ ⲉⲡⲉⲓ̈ⲙⲁ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲉⲓⲣⲏⲛⲏ·

28. ⲙⲓⲭⲁⲓⲁⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ϩⲛ ⲟⲩⲛⲧ[ⲟ] ⲉⲕϣⲁⲛ ⲕ[ⲧⲟ]ⲕ ϩⲛ ⲟⲩⲉ[ⲓⲣⲏⲛⲏ] ⲉⲓ̈ⲉ.

. . . .

29. [ⲡⲣ̅ⲣⲟ ⲇⲉ] ⲙ̅ⲡ[ⲓⲏⲗ ⲁϥⲃ]ⲱⲕ [ⲁⲩⲱ ⲓ̈ⲱ]ⲥⲁ[ⲫⲁⲧ ⲡⲣ̅ⲣⲟ ⲛ̅]ⲓⲟⲩ[ⲇⲁ ⲁϥⲃ]ⲱⲕ [ⲛⲙ̅]ⲙⲁϥ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ [ⲉϩⲣ]ⲉⲙⲙⲱⲑ [ⲛ]ⲧⲉ ⲧⲅⲁⲗⲁ[ⲁⲇ]·

30. ⲡⲣ̅ⲣⲟ [ⲇ]ⲉ ⲙ̅ⲡⲓⲏⲗ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̅ⲓ̈ⲱ[ⲥ]ⲁⲫⲁⲧ ⲡⲣ̅[ⲣ]ⲟ ⲛ̅ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁ ϫⲉ ϯⲛⲁϣⲃ̅ⲧ ⲛ̅ⲧⲁⲃⲱⲕ̅ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ· ⲛ̅ⲧⲟⲕ ⲇⲉ ϩⲱⲱⲕ ϯ ϩⲓⲱⲱⲕ̅ ⲛ̅ⲧⲁϩⲃⲥⲱ· ⲡⲣ̅ⲣⲟ ⲇⲉ ⲙ̅ⲡⲓⲏⲗ ⲁϥϣⲃ̅ⲧϥ ⲛ̅ⲥⲙⲟⲧ ⲁϥϫⲱⲧⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ

31. ⲁⲩⲱ ⲡⲣ̅ⲣⲟ ⲛ̅ⲧⲥⲩⲣⲓⲁ ⲁϥϩⲱⲛ ⲉⲧⲟⲟ[ⲧ]ⲟⲩ ⲛ̅ⲛⲁⲣⲭⲱⲛ ⲙ̅ⲡⲉϥϩⲁⲣⲙⲁ ⲉⲩⲛⲁⲣ̅ ⲙⲁⲃ ⲥⲛⲟⲟⲩⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲙⲓϣⲉ ⲙⲛ ⲟⲩⲕⲟⲩⲓ̈ ⲟⲩⲧⲉ ⲙⲛ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̅ⲥⲁ ⲡⲣ̅ⲣⲟ ⲙ̅ⲡⲓⲏⲗ ⲙⲁⲩⲁⲁϥ·

32. ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉ ⲛ̅ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̅ⲛ̅ϩⲁⲣⲙⲁ ⲛⲁⲩ ⲉⲓ̈ⲱⲥⲁⲫⲁⲧ ⲡⲣ̅ⲣⲟ ⲛ̅ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁ ⲡⲉϫⲁⲩ ϫⲉ ⲉϣϫⲉ ⲡⲣ̅ⲣⲟ ⲙ̅ⲡⲓⲏⲗ ⲡⲉ ⲡⲁⲓ̈· ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲕⲱⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲙⲓϣⲉ ⲛ̅ⲙⲙⲁϥ· ⲓ̈ⲱⲥⲁⲫⲁⲧ ⲇⲉ ⲁϥϫⲓ ϣⲕⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ·

33. ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲉⲣⲟⲩⲛⲁⲩ ⲛ̅ϭⲓ ⲛⲁⲣⲭⲱⲛ· ⲛ̅ⲛ̅ϩⲁⲣⲙⲁ ϫⲉ ⲡⲣ̅ⲣⲟ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲙ̅ⲡⲓⲏⲗ ⲁⲩⲕⲧⲟⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲙⲟϥ·

34. ⲟⲩⲁ̅ ⲇⲉ ⲁϥϫⲱⲗ̅ⲕ ⲛ̅ⲧⲉϥⲡⲓⲧⲉ ⲉⲡϣⲱϣ ⲁϥⲡⲉϫ ⲥⲟⲧⲉ ⲉⲡⲣ̅ⲣⲟ ⲙⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ ⲉⲧⲙⲓⲧⲉ ⲙ̅ⲡⲉϥⲡⲛⲉⲩⲙⲱⲛ ⲉⲧⲉ ⲡⲉϥⲟⲩⲟϥ ⲡⲉ ⲟⲩⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲥⲧϩⲏⲧ· ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲙ̅ⲡⲏⲛⲓⲟⲭⲟⲥ ⲉⲧϫⲱⲣⲙ ⲉⲡⲉϥϩⲁⲣⲙⲁ ϫⲉ ⲥⲉⲕ ⲧⲟⲟⲧⲕ ⲉⲣⲟⲕ ⲛ̅ⲅⲛ̅ⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲙ̅ⲡⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ.... ⲡⲥ......ⲙⲙ....ⲡ ⲉⲙⲁ....

35. ....ⲙ̅ⲡⲓⲏⲗ....ⲧⲡ ⲙ̅ⲡⲉ[ϩⲟ]ⲟⲩ ⲉⲧⲙ̅ⲙ[ⲁⲩ] ⲁⲩⲱ ⲡⲣ̅ⲣⲟ ⲙ̅ⲡⲓⲏⲗ ⲛⲉ[ϥ]ⲁϩⲉⲣⲁⲧϥ ϩ[ⲓ]ϫⲙ ⲡⲉϥϩⲁⲣⲙⲁ ⲙ̅ⲡⲉⲙⲧ[ⲟ] ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲧⲥⲩⲣⲓⲁ ϫⲓⲛ ⲡⲛ[ⲁⲩ] ⲛ̅ϩⲧⲟⲟⲩⲉ ϣⲁ ⲡⲛⲁⲩ [ⲛ]ⲣⲟⲩϩⲉ· ⲡⲉⲥⲛⲟϥ ⲇⲉ ⲛ̅ⲧⲉϥⲡⲗⲏⲅⲏ ⲛⲉϥϣⲟⲟⲩⲉ ⲉϥϫⲟⲗϫⲗ̅ ⲉϫⲛ ⲧⲉⲑⲏⲕⲏ ⲙ̅ⲡϩⲁⲣⲙⲁ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲙⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲛⲁⲩ ⲛ̅ⲣⲟⲩϩⲉ·

36. ⲡⲕⲏⲣⲩⲝ ⲇⲉ.....



ⲡⲙⲉϩϥⲧⲟ̀ ⲙ̄ⲙ̄ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟ

QUATRIÈME LIVRE DES ROIS

Chapitre II, v. 1-8.

Même manuscrit que les fragments précédents.
Inédit.

1. Ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲉⲣⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛⲁⲁⲛⲁⲗⲁⲙⲃⲁⲛⲉ ⲛ̄ϩⲏⲗⲓⲁⲥ· ϩⲛ̄ ⲟⲩⲕⲙ̄ⲧⲟ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲧⲡⲉ· ⲁ ϩⲏⲗⲓⲁⲥ ⲙⲟⲟϣⲉ ⲙⲛ̄ ⲉⲗⲓⲥⲁⲓⲟⲥ· ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲅⲁⲗⲅⲁⲗⲱⲛ·

2. ⲡⲉϫⲉ ϩⲏⲗⲓⲁⲥ· ⲇⲉ ⲛ̄ⲉⲗⲓⲥⲁⲓⲟⲥ· ϫⲉ ϩⲙⲟⲟⲥ ⲛⲁⲕ ⲙ̄ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲟⲩⲉϩⲥⲁϩⲛⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲧⲣⲁⲃⲱⲕ ϣⲁ ⲃⲁⲓⲑⲏⲗ· ⲡⲉϫⲉ ⲉⲗⲓⲥⲁⲓⲟⲥ ⲛ̀ⲁϥ ϫⲉ ϥⲟⲛ̄ϩ ⲛ̄ϭⲓ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ· ⲁⲩⲱ ⲥⲟⲛ̄ϩ ⲛ̄ϭⲓ ⲧⲉⲕⲯⲩⲭⲏ ϫⲉ ⲉϣⲱⲡⲉ ϯⲛⲁⲃⲱⲕ̇ ⲧⲁⲕⲁⲁⲕ· ⲁⲩⲉⲓ· ⲇⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲃⲁⲓⲑⲏⲗ·

3. ⲁⲩⲱ ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉⲧ ϩⲛ̄ ⲃⲁⲓⲑⲏⲗ ⲁⲩⲉⲓ ϣⲁ ⲉⲗⲓⲥⲁⲓⲟⲥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ· ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲉⲛⲉ ⲁⲕⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲛⲁϥⲓ ⲙ̄ⲡⲉⲕϫⲟⲉⲓⲥ ⲙ̄ⲡⲟⲟⲩ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲧⲡⲉ ϩⲁ ⲡⲉⲕϩⲟ· ⲡⲉϫⲉ ⲉⲗⲓⲥⲁⲓⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲩ· ϫⲉ ⲁⲓ̈ⲉⲓⲙⲉ ϩⲱ ⲕⲁⲣⲱⲧⲛ̄·

4. ϩⲏⲗⲓⲁⲥ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲡⲉϫⲁϥ· ⲛ̄ⲉⲗⲓⲥⲁⲓⲟⲥ ϫⲉ ϩⲙⲟⲟⲥ ⲛⲁⲕ̇ ⲙ̄ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲁ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲟⲩⲉϩⲥⲁϩⲛⲉ· ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲧⲣⲁⲃⲱⲕ ϣⲁ ϩⲓⲉⲣⲓⲭⲱ̀· ⲡⲉϫⲉ ⲉⲗⲓⲥⲁⲓⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ϥⲟⲛ̄ϩ ⲛ̄ϭⲓ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲕⲯⲩⲭⲏ ⲟⲛ̄ϩ ϫⲉ ⲉϣⲱⲡⲉ ϯⲛⲁⲃⲱⲕ ⲛ̄ⲧⲁⲕⲁⲁⲕ· ⲁⲩⲉⲓ̂ ⲇⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϩⲓⲉⲣⲓⲭⲱ

5. ⲁⲩⲱ ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉⲧ ϩⲛ̄ ϩⲓⲉⲣⲓⲭⲱ̀ ⲁⲩϯ ⲡⲉⲩⲟⲩⲟⲓ̈ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉ͡ⲉⲗⲓⲥⲁⲓⲟⲥ· ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁϥ· ϫⲉ ⲁⲕⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲟⲩ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲁⲁⲛⲁⲗⲁⲙⲃⲁⲛⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲕϫⲟⲉⲓⲥ̀ ϩⲁ ⲡⲉⲕϩⲟ· ⲡⲉϫⲉ ⲉⲗⲓⲥⲁⲓⲟⲥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ̇ ϩⲱ̀ ⲁⲓ̈ⲉⲓⲙⲉ· ⲕⲁⲣⲱⲧⲛ̄

6. ϩⲏⲗⲓⲁⲥ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ϩⲙⲟⲟⲥ ⲛⲁⲕ̇ ⲙ̄ⲡⲓⲙⲁ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲟⲟⲥ ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲧⲣⲁⲃⲱⲕ ϣⲁ ⲡⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ· ⲁⲩⲱ ⲉⲗⲓⲥⲁⲓⲟⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ· ϫⲉ ϥⲟⲛ̄ϩ ⲛ̄ϭⲓ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲕⲯⲩⲭⲏ ⲟ̇ⲛ̄ϩ ϫⲉ ⲉϣⲱⲡⲉ ϯⲛⲁⲃⲱⲕ̇ ⲛ̄ⲧⲁⲕⲁⲁⲕ· ⲁⲩⲙⲟⲟϣⲉ· ⲇⲉ ϩⲓ ⲟⲩⲥⲟⲡ ⲙ̄ⲡⲉⲥⲛⲁⲩ·

7. ⲁⲩⲱ ⲧⲁⲓ̈ⲟⲩ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧⲉ ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲛⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ· ⲁⲩⲙⲟⲟϣⲉ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲩ· ⲁⲩⲁϩⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲩⲙ̄ⲧⲟ̂ ⲉⲃⲟⲗ· ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ̂ ⲙ̄ⲡⲉⲥⲛⲁⲩ ⲁⲩⲁϩⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ϩⲓϫⲛ̄ ⲡⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ·

8. ⲁⲩⲱ ϩⲏⲗⲓⲁⲥ· ⲁϥϫⲓ ⲛ̄ⲧⲉϥⲙⲉⲗⲱⲧⲏ ⲁϥⲥⲉϩⲥⲱϩ̄ⲥ̄· ⲁⲩⲱ ⲁϥⲣⲉϩ̄ⲧ̄ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ̇ ⲛ̄ϩⲏⲧ̄ⲥ̄·



Chapitre IX, v. 2-12.

Fragment communiqué par M. Amélineau.
Inédit.

2. [ⲛⲅⲙⲟⲟϣⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲙⲁ ⲉ]ⲧⲙⲙⲁⲩ ⲛⲅⲛⲁⲩ· ⲉⲉⲓⲟⲩ ⲙⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙⲙⲁⲩ· ⲡϣⲏⲣⲉ
ⲛⲓⲱⲥⲁⲫⲁⲧ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛⲁⲙⲉⲥⲥⲉⲓ· ⲛⲅϫⲱⲧⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛⲅⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ ϩⲛ ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲛⲛⲉϥⲥⲛⲏⲩ·
ⲛⲅϫⲓⲧϥ ⲉⲡⲧⲁⲙⲓⲟⲛ ⲉⲧ ϩⲓ ϩⲟⲩⲛ

3. ⲛⲅϫⲓ ⲙⲡⲉⲫⲁⲛⲟⲥ ⲙⲡⲛⲉϩ ⲛⲅⲡⲁϩⲧϥ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲛ ⲧⲉϥⲁⲡⲉ· ⲁⲩⲱ ⲛⲅϫⲟⲟⲥ ⲛⲁϥ
ϫⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲱ ⲙⲙⲟⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲓⲧⲁϩⲥⲕ ⲉⲧⲣⲉⲕⲣ ⲣⲣⲟ ⲉϫⲙ ⲡⲓⲏ̅ⲗ̅ ⲁⲩⲱ ⲉⲕⲉ-
ⲟⲩⲱⲛ ⲙⲡⲣⲟ ⲛⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲛⲅⲡⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲅⲧⲙϭⲱ·

4. ⲡϣⲏⲣⲉ ⲇⲉ ϣⲏⲙ ⲙⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲁϥⲃⲱⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϩⲣⲉⲙⲙⲱⲑ ⲛⲧⲉ ⲧⲅⲁⲗⲁⲁⲧ·

5. ⲁϥⲙⲟⲟϣⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥ ⲛⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛⲧϭⲟⲙ ⲛⲉⲩϩⲙⲟⲟⲥ ⲉϩⲣⲁⲓ· ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ
ⲛⲁϥ ⲛϭⲓ ⲡϣⲏⲣⲉ ϣⲏⲙ ϫⲉ ⲟⲩⲛϯ ⲟⲩϣⲁϫⲉ ⲉϫⲟⲟϥ ⲉⲣⲟⲕ ⲡⲁⲣⲭⲱⲛ· ⲡⲉϫⲉ ⲉⲓⲟⲩ ⲛⲁϥ
ϫⲉ ⲉⲕⲟⲩⲉϣ ϫⲟⲟϥ ⲉⲛⲓⲙ ⲙⲙⲟⲛ· ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲉⲣⲟⲕ ⲛⲧⲟⲕ ⲡⲁⲣⲭⲱⲛ·

6. ⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛ ⲇⲉ ⲁϥⲃⲱⲕ ⲛⲙⲙⲁϥ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲏⲓ· ⲁ ⲡϣⲏⲣⲉ ϣⲏⲙ ⲡⲱϩⲧ ⲙⲡⲛⲉϩ
ⲉϫⲛ ⲧⲉϥⲁⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙⲡⲓⲏ̅ⲗ̅ ϫⲱ ⲙⲙⲟⲟⲩ·
ϫⲉ ⲁⲓⲧⲁϩⲥⲕ ⲉⲧⲣⲉⲕϣⲱⲡⲉ ⲛⲣⲣⲟ ⲉϫⲙ ⲡⲓⲏ̅ⲗ̅ ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲙⲡϫⲟⲉⲓⲥ

7. ⲁⲩⲱ ⲉⲕⲉϥⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡⲏⲓ ⲛⲁⲭⲁⲁⲃ ⲡⲉⲕϫⲟⲉⲓⲥ ϩⲁ ⲡⲉⲕϩⲟ· ⲁⲩⲱ ⲉⲕⲉⲣ ⲡⲉⲕⲃⲁ
ⲛⲛⲉⲥⲛⲱⲱϥ ⲛⲛⲁϩⲙϩⲁⲗ ⲉⲧⲉ ⲛⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛⲉ· ⲁⲩⲱ ⲛⲛⲁⲕⲉϩⲙϩⲁⲗ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲧⲟⲟⲧⲥ
ⲛⲓⲉⲍⲁⲃⲏⲗ ⲁⲩⲱ ⲛⲧⲟⲟⲧϥ ⲙⲡⲏⲓ ⲧⲏⲣϥ ⲛⲁⲭⲁⲁⲃ·

8. ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁϥⲱⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡⲏⲓ ⲛⲁⲭⲁⲁⲃ ⲙⲡⲉⲧⲣ ⲙⲏ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲟⲩϫⲟ ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧϩⲏϣ
ⲉϩⲟⲩⲛ ⲙⲛ ⲡⲉⲛⲧⲁⲩⲕⲁⲁϥ ⲛⲥⲱⲟⲩ ϩⲙ ⲡⲓⲏ̅ⲗ̅·

9. ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁϯ ⲙⲡⲏⲓ ⲛⲁⲭⲁⲁⲃ ⲉⲧⲣⲉϥⲣ ⲑⲉ ⲙⲡⲏⲓ ⲛϩⲓⲉⲣⲟⲃⲟⲁⲙ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛⲛⲁⲃⲁⲧ
ⲁⲩⲱ ⲛⲑⲉ ⲙⲡⲏⲓ ⲛⲃⲁⲁⲥⲁ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛⲁⲭⲓⲁ

10. ⲁⲩⲱ ⲓⲉⲍⲁⲃⲉⲗ ⲛⲉⲩϩⲟⲟⲣ ⲛⲁⲟⲩⲟⲙⲥ ϩⲛ ⲧⲙⲉⲣⲓⲥ ⲙⲡⲓⲏ̅ⲗ̅ ⲛⲧⲉⲧⲙ ⲗⲁⲁⲩ ⲧⲱⲙⲥ
ⲙⲙⲟⲥ· ⲡϣⲏⲣⲉ ⲇⲉ ϣⲏⲙ ⲙⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲁϥⲟⲩⲱⲛ ⲙⲡⲣⲟ ⲁϥⲡⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ·

11. ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲟⲩ ⲁϥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛⲛϩⲙϩⲁⲗ ⲙⲡⲉϥϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ϫⲉ
ϯⲣⲏⲛⲏ· ⲡⲉϫⲁⲩ ⲟⲛ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲛⲧⲁ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧⲗⲓⲃⲉ ϫⲟⲟⲥ ⲛⲁⲕ ϫⲉ ⲟⲩ· ⲡⲉϫⲉ ⲉⲓⲟⲩ ⲛⲁⲩ
ϫⲉ ⲛⲧⲱⲧⲛ ⲧⲉⲧⲛⲥⲟⲟⲩⲛ ⲛⲧⲙⲓⲛⲉ ⲙⲡⲣⲱⲙⲉ ⲙⲛ ⲧⲉϥⲕⲉⲙⲛⲧϩⲁϩ ⲛϣⲁϫⲉ·

12. ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲉϣϫⲉ ⲟⲩϩⲱⲃ ⲛⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲛ ⲡⲉ ⲧⲁⲩⲟϥ ⲉⲣⲟⲛ ⲉϣϫⲉ ⲕⲉϩⲱⲃ ⲟⲛ
ⲧⲁⲩⲟϥ ⲉⲣⲟⲛ· ⲡⲉϫⲉ ⲉⲓⲟⲩ ⲛⲁⲩ...



Chapitre xi, v. 13-xvi, v. 9.

1° Neuf feuillets consécutifs paginés ⲣⲟⲅ-ⲣϥ ; quelques taches de boue et quelques piqûres. Encre jaunie par endroits. Accentuation rare : les ⲓ̈ portent le tréma. Pas de ponctuation, mais des blancs aux endroits où on s'attendrait à rencontrer des points : j'ai rétabli un point pour chaque espace blanc. Écrit sur deux colonnes de vingt-huit à trente lignes chacune. — H. $0^{m},34$; larg. $0^{m},27$.

2° Fragment de Katameros qui nous a conservé les versets 14-18 du chapitre xiii.

Inédit.

13. ⲁⲩⲱ ⲡⲉϩⲣⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲗⲁⲟⲥ· ⲉⲩⲛⲏⲩ ⲁⲥⲡⲱⲧ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲉⲡⲏⲓ̈ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ·

14. ⲁⲥⲛⲁⲩ ⲁⲩⲱ ⲉⲓ̈ⲥ ⲡⲣ̄ⲣⲟ ⲉϥⲁϩⲉⲣⲁⲧϥ̄ ϩⲓ̈ϫⲙ̄ ⲡⲉⲥⲧⲩⲗⲗⲟⲥ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲧⲱϣ ⲉϣⲁϥϣⲱⲡⲉ· ⲛ̄ⲣⲉϥϩⲱⲥ ⲇⲉ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲥⲁⲗⲡⲓ̈ⲅⲝ ⲛⲉⲩ ϩⲙ̄ ⲡⲕⲱⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲣⲟ· ⲁⲩⲱ ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ̄ ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ ⲛⲉⲩⲣⲁϣⲉ ⲡⲉ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩⲥⲁⲗⲡⲓ̈ⲍⲉ ϩⲛ̄ ⲛ̄ⲥⲁⲗⲡⲓ̈ⲅⲝ· ⲅⲟⲑⲟⲗⲓ̈ⲁ ⲇⲉ ⲁⲥ† ⲧⲟⲟⲧⲥ̄ ⲛ̄ⲛⲉⲥϩⲟⲓ̈ⲧⲉ ⲁⲥⲡⲁϩⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲁⲥⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧⲕⲣⲟϥ ⲧⲉ ⲧⲁⲓ̈ ⲟⲩⲙⲣ̄ⲣⲉ ⲛ̄ⲕⲣⲟϥ ⲧⲉ·

15. ⲁⲩⲱ ⲓ̈ⲱⲇⲁⲉ ⲡⲟⲩⲏⲏⲃ ⲁϥϩⲱⲛ ⲉⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛ̄ϩⲉⲕⲁⲧⲟⲛⲧⲁⲣⲭⲟⲥ· ⲛⲉⲧϣⲟⲟⲡ ⲉϫⲛ̄ ⲧϭⲟⲙ ⲉⲧⲉ ⲡⲙⲏⲏϣⲉ ⲡⲉ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲩ· ϫⲉ ⲥⲱⲕ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛ̄ⲥⲁⲇⲏⲣⲱⲑ· ⲉⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲁ ⲡⲉ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲛⲁⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲟⲩⲁϩϥ̄ ⲛ̄ⲥⲱⲥ ⲙⲁⲣⲟⲩⲙⲟⲟⲩⲧ ⲙ̄ⲙⲟϥ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲥⲏϥⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲡⲟⲩⲏⲏⲃ ⲁϥϫⲟⲟⲥ ⲉⲙⲟⲟⲩⲧⲥ̄ ϩⲙ̄ ⲡⲏⲓ̈ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ

16. ⲁⲩⲛ̄ⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲇⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲱⲥ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲃⲱⲕ ⲛ̄ⲙⲙⲁⲥ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲉϩⲓⲏ ⲛ̄ⲛⲉϩⲧⲱⲱⲣ̄ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲣⲟ ⲁⲥⲙⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ

17. ⲓ̈ⲱⲇⲁⲉ ⲇⲉ ⲁϥⲥⲙⲓ̈ⲛⲉ ⲛⲟⲩⲇⲓ̈ⲁⲑⲏⲕⲏ ϩⲛ̄ ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲁⲩⲱ ϩⲛ̄ ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲣⲟ ⲁⲩⲱ ϩⲛ̄ ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲉⲧⲣⲉⲩϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲗⲁⲟⲥ ϩⲁⲣⲁⲧϥ̄ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ϩⲛ̄ ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲣⲟ ⲁⲩⲱ ϩⲛ̄ ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲗⲁⲟⲥ

18. ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲇⲉ ⲧⲏⲣϥ̄ ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ ⲁⲩⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲏⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲃⲁϩⲁⲗ ⲁⲩⲧⲁⲕⲟϥ ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥⲑⲩⲥⲓ̈ⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙⲛ̄ ⲛⲉϥϩⲓ̈ⲕⲱⲛ ⲁⲩⲟⲩⲟϭⲡⲟⲩ ⲉⲡⲧⲏⲣϥ̄ ⲁⲩⲱ ⲙⲁⲧⲑⲁⲛ ⲡⲟⲩⲏⲏⲃ ⲙ̄ⲡⲃⲁϩⲁⲗ ⲁⲩⲙⲟⲟⲩⲧϥ̄ ϩⲓ̈ⲑⲏ ⲛ̄ⲛⲉϥⲑⲩⲥⲓ̈ⲁⲥⲧⲏⲣⲓ̈ⲟⲛ ⲡⲟⲩⲏⲏⲃ ⲇⲉ ⲓ̈ⲱⲇⲁⲉ ⲁϥⲕⲱ ⲛ̄ϩⲉⲛⲉⲡⲓ̈ⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛ̄ ϩⲉⲛϥⲁⲓ̈ϣⲓ̈ⲛⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲏⲓ̈ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ



19. ⲁⲩⲱ ⲁϥϫⲓ̈ ⲛ̄ϩⲉⲛϩⲉⲕⲁⲧⲟⲛⲧⲁⲣⲭⲟⲥ ⲙⲛ̄ ⲡⲉⲭⲟⲣⲣⲉⲓ̈ ⲙⲛ̄ ⲛ̄ϥⲁⲓ̈ⲟⲩⲱ ⲙⲛ̄ ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ ⲁⲩⲉⲓ̈ⲛⲉ ϩⲓ̈ ⲟⲩⲥⲟⲛ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲁϥⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲧⲉϩⲓ̈ⲏ ⲛⲧⲡⲩⲗⲏ ⲛ̄ⲛ̄ϥⲁⲓ̈ⲟⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲏⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲣⲟ ⲁⲩⲑⲙ̄ⲥⲟϥ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲉⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛ̄ⲛⲉⲣⲣⲱⲟⲩ

20. ⲁⲩⲱ ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ ⲁϥⲣⲁϣⲉ· ⲁⲩⲱ ⲧⲡⲟⲗⲓ̈ⲥ ⲧⲏⲣⲥ ⲁⲥⲏⲥⲩⲭⲁⲍⲉ ⲁⲥⲙⲛ̄ⲧⲥ ⲁⲩⲱ ⲥⲟⲑⲟⲗⲓ̈ⲁⲥ[1] ⲁⲩⲙⲟⲟⲩⲧⲥ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲥⲏϥⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲏⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲣⲟ·

21. ⲓ̈ⲱⲁⲥ ⲇⲉ ⲛⲉ ⲟⲩϣⲏⲣⲉ ⲡⲉ ⲉϥ ϩⲛ̄ ⲥⲁϣϥⲉ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲉ ⲛⲧⲉⲣⲉϥⲣ̄ⲣ̄ⲣⲟ

Chapitre XII.

1. ⲁⲩⲱ ϩⲛ̄ ⲧⲙⲉϩⲥⲁϣϥⲉ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲉ ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩ ⲡⲣ̄ⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲓ̈ⲏⲗ ⲓ̈ⲱⲁⲥ ⲁϥⲣ̄ⲣ̄ⲣⲟ ⲁⲩⲱ ϩⲙⲉ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲉ ⲁϥⲁⲁⲩ ⲉϥⲟ ⲛ̄ⲣ̄ⲣⲟ ϩⲛ̄ ⲑⲓ̈ⲗⲏⲙ ⲡⲣⲁⲛ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉϥⲙⲁⲁⲩ ⲧⲉ ⲁⲥⲓ̈ⲁⲃ· ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ ⲛ̄ⲃⲏⲣⲥⲁⲃⲉⲉ·

2. ⲁⲩⲱ ⲓ̈ⲱⲁⲥ ⲁϥⲉⲓ̈ⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲛ̄ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲁϥⲁⲁⲩ· ⲛ̄ϭⲓ̈ ⲓ̈ⲱⲇⲁⲉ ⲡⲟⲩⲏⲏⲃ· ⲉϥϯⲥⲃⲱ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϩⲏⲧⲟⲩ

3. ϣⲁⲧⲛ̄ ⲙ̄ⲙⲁ ⲇⲉ ⲉⲧϫⲟⲥⲉ ⲉⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲉϥϥⲓ̈ⲧⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲧⲓ̈ ⲛⲉⲣⲉ ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲟⲛ ⲑⲩⲥⲓ̈ⲁⲍⲉ ϩⲓ̈ϫⲱⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩϯ ϩⲏⲛⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲓ̈ϫⲛ̄ ⲙ̄ⲙⲁ ⲉⲧϫⲟⲥⲉ·

4. ⲓ̈ⲱⲁⲥ ⲇⲉ ⲡⲣ̄ⲣⲟ ⲡⲉϫⲁϥ ⲉϩⲟⲩⲛ ϩⲛ̄ ⲡⲟⲩⲏⲏⲃ· ϫⲉ ⲡϩⲁⲧ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲛ̄ⲛⲉⲣⲏⲧ ⲡⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲉⲓ̈ⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲏⲓ̈ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ· ⲡϩⲁⲧ ⲙ̄ⲡⲥⲱⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ϩⲁ ⲧⲏⲛⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲩⲯⲩⲭⲏ· ⲉⲧⲉ ⲡϩⲁⲧ ⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲥⲱⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲡϩⲁⲧ ⲧⲏⲣϥ ⲉ̀ⲧⲉⲣⲉ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲉ ⲛⲁⲧⲱϣ ⲉⲣⲟϥ ϩⲙ̄ ⲡⲉϥϩⲏⲧ ⲉⲧⲣⲉϥⲉⲓ̈ⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲏⲓ̈ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ

5. ⲙⲁⲣⲟⲩϫⲓ̈ⲧϥ ⲛⲁⲩ ⲛ̄ϭⲓ̈ ⲛ̄ⲟⲩⲏⲏⲃ ⲡϩⲁⲧ ⲙ̄ⲡⲥⲱⲧⲉ̀ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧϥⲛⲁⲉⲓ̈ⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲙⲁⲣⲟⲩⲧⲁϫⲣⲉ ⲡⲃⲉⲍⲉⲕ ⲉⲧⲉ ⲡⲧⲱϣ ⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲏⲓ̈ ⲡⲥⲟⲃⲧⲉ ⲧⲏⲣϥ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁϩⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲗⲁⲁϥ ϩⲙ̄ ⲡϩⲁⲧ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲉⲓ̈ⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉϩⲟⲩⲛ

6. ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ϩⲛ̄ ⲧⲙⲉϩϫⲟⲩⲧϣⲟⲙⲧⲉ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲣⲟ ⲓ̈ⲱⲁⲥ ⲙ̄ⲡⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲏⲏⲃ ⲧⲁϫⲣⲉ ⲡⲃⲉⲍⲉⲕ ⲉⲧⲉ ⲡⲧⲱϣ ⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲏⲓ̈

7. ⲁⲩⲱ ⲡⲣ̄ⲣⲟ ⲓ̈ⲱⲁⲥ ⲁϥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉ̀ⲓ̈ⲱⲇⲁⲉ ⲡⲛⲟϭ ⲛ̄ⲟⲩⲏⲏⲃ ⲙⲛ̄ ⲛ̄ⲕⲉⲟⲩⲏⲏⲃ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ· ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲛⲧⲉⲧⲛ̄ⲧⲁϫⲣⲟ ⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲃⲉⲍⲉⲕ ⲉⲧⲉ ⲡⲧⲱϣ ⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲏⲓ̈· ⲧⲉⲛⲟⲩ ϭⲉ ⲙ̄ⲡⲣ̄ϫⲓ̈ ϩⲁⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲩⲥⲱⲧⲉ· ⲉⲡⲉⲧⲛ̄ⲧⲱϣ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲧⲁⲁϥ ⲙ̄ⲡⲃⲉⲍⲉⲕ ⲉⲧⲉ ⲡⲧⲱϣ ⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲏⲓ̈

8. ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲟⲩⲏⲏⲃ ⲁⲩⲥⲩⲙⲫⲱⲛⲉⲓ̈ ϩⲓ̈ ⲟⲩⲥⲟⲛ ⲉⲧⲙ̄ϫⲓ̈ ϩⲁⲧ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧϥ ⲙ̄ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲙ̄ⲧⲁϩⲟ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲙ̄ⲡⲃⲉⲍⲉⲕ ⲙ̄ⲡⲏⲓ̈

1. c paraît avoir été effacé exprès.



9. ⲓ̈ⲱⲇⲁⲉ ⲇⲉ ⲡⲟⲩⲏⲏⲃ ⲁϥϫⲓ̈ ⲛ̄ⲟⲩⲕⲓ̈ⲃⲱⲧⲟⲥ ⲏ ⲟⲩϫⲟⲟⲛⲉ ⲁⲩⲱ ⲁϥϭⲟⲧϩ̄ⲥ ⲉⲡⲉⲥⲥⲱⲙⲁ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲕⲁⲁⲥ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲉⲑⲩⲥⲓ̈ⲁⲥⲧⲏⲣⲓ̈ⲟⲛ ⲛ̄ⲥⲁ ⲟⲩⲛⲁⲙ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲧⲣⲉ ⲡⲟⲩⲁ ⲡⲟⲩⲁ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲣ̄ⲁⲗⲱⲧ` ϩⲙ̄ ⲡⲏⲓ̈ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲟⲩⲏⲏⲃ ⲉⲧⲣⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲉⲡⲧⲱϣ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲡⲉ ⲁⲩϯ ⲙ̄ⲡϩⲁⲧ ⲧⲏⲣϥ̄ ⲉⲧⲟⲩⲉⲓ̈ⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲏⲓ̈ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ·

10. ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲁ ⲡϩⲁⲧ ⲣ̄ϩⲟⲩⲟ ⲉⲧ ϩⲛ̄ ⲧⲕⲓ̈ⲃⲱⲧⲟⲥ ⲏ ⲧϫⲟⲟⲛⲉ ⲁϥⲉⲓ̈ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲉⲅⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲣⲟ ⲁⲩⲱ ⲡⲛⲟϭ ⲛ̄ⲟⲩⲏⲏⲃ ⲁϥⲟⲩⲱⲛ̄ ⲉⲣⲟⲥ ⲁⲩϩⲙⲟⲟⲥ ⲁⲩϫⲓ̈ ⲏⲡⲉ ⲙ̄ⲡϩⲁⲧ ⲧⲏⲣϥ̄ ⲛ̄ⲧⲁⲩϩⲉ ⲉⲣⲟϥ ϩⲙ̄ ⲡⲏⲓ̈ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ·

11. ⲁⲩⲱ ⲁⲩϯ ⲙ̄ⲡϩⲁⲧ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲥⲟⲃⲧⲉ̀ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲉⲓ̈ⲣⲉ ⲛ̄ⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ̀ ⲛⲉⲧⲉⲓ̈ⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲧⲱϣ ⲙ̄ⲡⲏⲓ̈ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲁⲩⲱ ⲁⲩϯ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛ̄ⲣⲉϥⲣ̄ⲉⲓ̈ⲟⲡⲉ ⲛ̄ϣⲉ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲕⲟⲧⲉ ⲛⲉⲧⲣ̄ϩⲱⲃ ⲉⲡⲏⲓ̈ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧⲧⲱϣ ⲛ̄ⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ ⲙⲛ̄ ⲛ̄ⲗⲁⲧⲟⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲱⲛⲉ

12. ⲉⲧⲣⲉⲩϣⲱⲡ ⲛ̄ϩⲉⲛϣⲉ ⲙⲛ̄ ϩⲉⲛⲱⲛⲉ ⲉⲩⲕⲉϩⲕⲱϩ ⲉⲧⲣⲉⲩⲧⲁϩⲟ ⲉⲣⲁⲧϥ̄ ⲙ̄ⲡⲃⲉϩⲉⲕ ⲙ̄ⲡⲏⲓ̈ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲉϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ ⲛ̄ⲧⲁⲩϯ ϩⲁⲧ ⲉⲣⲟϥ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲏⲓ̈ ⲉⲧⲁϫⲣⲟϥ

13. ⲡⲗⲏⲛ ⲛ̄ⲥⲉⲛⲁⲙⲟⲩⲛ̄ⲅ ⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲏⲓ̈ ⲛ̄ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̄ϩⲁⲧ ⲏ ϩⲉⲛⲉⲓ̈ⲃ̄ⲧ ⲏ ϩⲉⲛⲫⲓ̈ⲁⲗⲏ ⲏ ϩⲉⲛⲥⲁⲗⲡⲓ̈ⲅ̄ⲝ· ⲥⲕⲉⲩⲟⲥ ⲛⲓⲙ̄ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲃ̄ ⲁⲩⲱ ⲥⲕⲉⲩⲟⲥ ⲛⲓⲙ̄ ⲛ̄ϩⲁⲧ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲙⲟⲛⲏⲕⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡϩⲁⲧ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲛ̄ⲧϥ̄ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲏⲓ̈ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ

14. ϫⲉ ⲛⲉⲧⲉⲓ̈ⲣⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲓ̈ϩⲃⲏⲩⲉ ⲉⲩⲛⲁϯ ⲛⲁⲩ ⲙ̄ⲡϩⲁⲧ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲧⲁϫⲣⲟ ϩⲣⲁⲓ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄ ⲙ̄ⲡⲓ̈ⲕⲟⲥ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ

15. ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩⲗⲟⲅⲓ̈ⲍⲉ[1] ⲁⲛ ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲧⲟⲩϯ ⲛⲁⲩ ⲙ̄ⲡϩⲁⲧ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲣⲉⲩϯ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲉⲓ̈ⲣⲉ ⲛ̄ⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ̄ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲛⲉⲩⲣ̄ϩⲱⲃ̄ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲩⲛⲁϩⲧⲉ·

16. ⲟⲩϩⲁⲧ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲟⲃⲉ ⲁⲩⲱ ⲟⲩϩⲁⲧ ⲉⲑⲃⲉ ⲙⲛ̄ⲧⲣ̄ϩⲁⲗ· ⲛ̄ⲛⲉⲩϫⲓ̈ⲧϥ̄ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲏⲓ̈ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲛⲉϣⲁϥϣⲱⲡ ⲉⲛⲟⲩⲏⲏⲃ

17. Ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲍⲁⲏⲗ ⲡⲣ̄ⲣⲟ ⲛ̄ⲧⲥⲩⲣⲓ̈ⲁ ⲁϥⲃⲱⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲁϥⲡⲟⲗⲉⲙⲉⲓ̈ ⲙⲛ̄ ⲅⲉⲑ ⲁϥϭⲙ̄ϭⲟⲙ ⲉϫⲓ̈ⲧⲥ̄ ⲁⲩⲱ ⲁⲍⲁⲏⲗ ⲁϥϯ ϩⲣⲁϥ ⲁϥⲃⲱⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲑⲓ̈ⲗⲏⲙ

18. ⲁⲩⲱ ⲓ̈ⲱⲁⲥ ⲡⲣ̄ⲣⲟ ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲥ ⲁϥϫⲓ̈ ⲛ̄ⲛⲉϩⲛⲁⲁⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲧⲃ̄ⲃⲟⲟⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲓ̈ⲱⲥⲁⲫⲁⲧ ⲙⲛ̄ ⲓ̈ⲱⲣⲁⲙ ⲁⲩⲱ ⲟⲭⲟⲍⲓ̈ⲁⲥ ⲛⲉϥⲉⲓ̈ⲟⲧⲉ ⲉⲧⲉ ⲛⲉⲣⲣⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲥ ⲁⲩⲱ ⲛⲟⲩϥ ϩⲱⲱϥ ⲛ̄ⲧⲁϥⲧⲃ̄ⲃⲟⲟⲩ· ⲛ̄ⲛⲉ ⲛ̄ⲧⲁϥⲉⲣⲏⲧ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲡⲛⲟⲩⲃ̄ ⲧⲏⲣϥ̄ ⲛ̄ⲧⲁⲩϩⲉ ⲉⲣⲟϥ ϩⲛ̄ ⲛⲁϩⲱⲱⲣ ⲙ̄ⲡⲏⲓ̈ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲁⲩⲱ ϩⲙ̄ ⲡⲏⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲣⲟ ⲁϥϫⲟⲟⲩⲥⲟⲩ ⲛ̄ⲁⲍⲁⲏⲗ ⲡⲣ̄ⲣⲟ ⲛ̄ⲧⲥⲩⲣⲓ̈ⲁ ⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛ̄ ⲁϥⲗⲟ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ϩⲓ̈ⲣⲛ̄ ⲑⲓ̈ⲗⲏⲙ

19. ⲡⲕⲉⲥⲉⲉⲡⲉ ⲇⲉ ⲛ̄ⲛ̄ϣⲁϫⲉ ⲛ̄ⲓ̈ⲱⲁⲥ ⲙⲛ̄ ⲛ̄ⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲁϥⲁⲁⲩ ⲙⲛ̄ ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲥⲉⲥϩⲏⲩⲧ ⲁⲛ ⲉⲡϫⲱⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲛ̄ϣⲁϫⲉ ⲛ̄ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉⲣⲣⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲥ

1. Écrit d'abord ϩⲗⲟⲅⲓⲍⲉ, puis ϩ effacé.



20. ⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛ ⲇⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲉϥϩⲙ̄ϩⲁⲗ ⲁⲩⲉⲓ̈ⲣⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲛⲟϭ ⲙ̄ⲙⲣ̄ⲣⲉ ⲛ̄ϣⲁϫⲛⲉ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ ⲁⲩⲡⲁⲧⲁⲥⲥⲉ ⲛ̄ⲓ̈ⲱⲁⲥ ϩⲙ̄ ⲡⲏⲓ̈ ⲙ̄ⲙⲁ· ⲁⲗⲗⲱ ⲛ̄ⲡⲉⲧⲛ̄ⲏⲩ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲥⲉⲗⲗⲱ

21. ⲁⲩⲱ ⲓ̈ⲥⲥⲁⲭⲁⲣ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲓ̈ⲉⲙⲟⲩⲉⲓ̈ ⲁⲩⲱ ⲓ̈ⲱⲍⲁⲃⲁⲑ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲍⲱⲙⲏⲣ ⲛⲉϥϩⲙ̄ϩⲁⲗ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛ ⲁⲩⲡⲁⲧⲁⲥⲥⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲁϥⲙⲟⲩ ⲁⲩⲧⲟⲙⲥϥ ⲙⲛ̄ ⲛⲉϥⲉⲓ̈ⲟⲧⲉ ϩⲛ̄ ⲧⲡⲟⲗⲓ̈ⲥ ⲛ̄ⲇⲁⲩⲉⲓ̈ⲇ ⲁⲙⲉⲥⲥⲓ̈ⲁⲥ ⲇⲉ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲉ ⲁϥⲣ̄ⲣⲣⲟ ⲉⲡⲉϥⲙⲁ

Chapitre XIII.

1. ϩⲛ̄ ⲧⲙⲉϩϫⲟⲩⲧ ϣⲟⲙⲧⲉ ⲇⲉ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲉ ⲛ̄ⲓ̈ⲱⲁⲥ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲟⲭⲟⲍⲓ̈ⲁⲥ ⲡⲣ̄ⲣⲟ ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲥ ⲁϥⲣ̄ⲣⲣⲟ ⲛ̄ϭⲓ ⲓ̈ⲱⲁⲭⲁⲍ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩ ϩⲛ̄ ⲧⲥⲁⲙⲁⲣⲓ̈ⲁ ⲉϫⲛ̄ ⲡⲓⲏⲗ ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲧⲥⲁϣϥⲉ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲉ

2. ⲁⲩⲱ ⲁϥⲉⲓ̈ⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲁϥⲟⲩⲁϩϥ ⲛ̄ⲥⲁ ⲛ̄ⲛⲟⲃⲉ ⲛ̄ϩⲓ̈ⲉⲣⲟⲃⲟⲁⲙ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲛⲁⲃⲁⲧ· ⲛ̄ⲧⲁϥⲧⲣⲉ ⲡⲓⲏⲗ ⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ· ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲉϥⲥⲁϩⲱϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲉϥⲛⲟⲃⲉ·

3. ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲇⲉ ⲁϥⲛⲟⲩϭⲥ̄ ϩⲛ̄ ⲟⲩϭⲱⲛ̄ⲧ ⲉⲡⲓⲏⲗ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲧⲁⲁϥ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲧⲟⲟⲧϥ ⲛ̄ⲁⲍⲁⲏⲗ ⲡⲣ̄ⲣⲟ ⲛ̄ⲧⲥⲩⲣⲓ̈ⲁ· ⲁⲩⲱ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲧⲟⲟⲧϥ ⲛⲁⲣⲁⲇ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲁⲍⲁⲏⲗ ⲛ̄ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ

4. ⲓ̈ⲱⲁⲥ ⲇⲉ ⲁϥⲧⲉⲃϩ ⲡϩⲟ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲁ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲧⲉⲑⲗⲓ̈ⲯⲓ̈ⲥ ⲙ̄ⲡⲓⲏⲗ ⲉⲧⲃⲉ ϫⲉ ⲁϥⲑⲗⲓ̈ⲃⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲣ̄ⲣⲟ ⲛ̄ⲧⲥⲩⲣⲓ̈ⲁ

5. ⲁⲩⲱ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲁϥϯ ⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲩϫⲁⲓ̈ ⲁⲩⲗⲟ ⲉⲩ ϩⲁ ⲧⲟⲟⲧϥ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲣⲟ ⲛ̄ⲧⲥⲩⲣⲓ̈ⲁ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲓⲏⲗ ⲁⲩⲉⲙⲛⲧⲟⲩ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲩⲙⲁⲛ̄ϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲥⲁϥ ⲙⲛ̄ ϣⲙ̄ⲧⲉ ⲛ̄ⲟⲟⲩ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ

6. ⲙ̄ⲡⲟⲩⲥⲁϩⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛ̄ⲛⲟⲃⲉ ⲙ̄ⲡⲏⲓ̈ ⲛ̄ϩⲓ̈ⲉⲣⲟⲃⲟⲁⲙ· ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲧⲣⲉ ⲡⲓⲏⲗ ⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲩⲙⲟⲟϣⲉ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ ⲡⲕⲉⲙⲁ ⲛ̄ϣⲏⲛ ϫⲉ ⲁⲩⲉⲙⲛ̄ⲧϥ ϩⲛ̄ ⲧⲥⲁⲙⲁⲣⲓ̈ⲁ

7. ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲉ ⲗⲁⲁⲩ ⲥⲉⲉⲡⲉ ⲛ̄ⲓ̈ⲱⲁⲭⲁⲍ ⲛ̄ⲥⲁ ⲧⲁⲓ̈ⲟⲩ ⲛ̄ϩⲓ̈ⲡⲡⲉⲩⲥ ⲁⲩⲱ ⲙⲏⲧ ⲛ̄ϩⲁⲣⲙⲁ ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲧⲃⲁ ⲙ̄ⲡⲉⲍⲟⲥ ⲛ̄ ⲣⲙ̄ⲛ̄ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲁϥⲧⲁⲕⲉ ⲡⲉⲩⲙⲏⲏϣⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲣ̄ⲣⲟ ⲛ̄ⲧⲥⲩⲣⲓ̈ⲁ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲁⲁⲩ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲕⲁϩ ⲉⲧⲣⲉⲩϩⲱⲙ ϩⲓ̈ϫⲱⲟⲩ·

8. ⲡⲕⲉⲥⲉⲉⲡⲉ ⲇⲉ ⲛ̄ⲛ̄ϣⲁϫⲉ ⲛ̄ⲓ̈ⲱⲁⲭⲁⲍ ⲙⲛ̄ ⲛ̄ⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲁϥⲁⲁⲩ ⲙⲛ̄ ⲛⲉϥϭⲉϭⲟⲙ ⲙⲛ ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲥⲉⲥϩⲏⲩⲧ ⲁⲛ̄ ⲉⲡϫⲱⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲛ̄ϣⲁϫⲉ ⲛ̄ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉⲣⲣⲱⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲓⲏⲗ

9. ⲁⲩⲱ ⲓ̈ⲱⲁⲭⲁⲍ ⲁϥⲛ̄ⲕⲟⲧⲕ ⲙⲛ̄ ⲛⲉϥⲉⲓ̈ⲟⲧⲉ· ⲁⲩⲧⲟⲙⲥϥ ϩⲁϩⲧⲏ ⲛ̄ⲛⲉϥⲉⲓ̈ⲟⲧⲉ ϩⲛ̄ ⲧⲥⲁⲙⲁⲣⲓ̈ⲁ ⲓ̈ⲱⲁⲥ ⲇⲉ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲉ ⲁϥⲣ̄ⲣⲣⲟ ⲉⲡⲉϥⲙⲁ·

10. ϩⲛ̄ ⲧⲙⲉϩⲙⲁⲁⲃ ⲥⲁϣϥⲉ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲉ ⲛ̄ⲓ̈ⲱⲁⲥ ⲡⲣ̄ⲣⲟ ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁ ⲁϥⲣ̄ⲣⲣⲟ ⲛ̄ϭⲓ ⲓ̈ⲱⲁⲥ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲓ̈ⲱⲁⲭⲁⲍ ⲉϫⲛ̄ ⲡⲓⲏⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲥⲁⲙⲁⲣⲓ̈ⲁ ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲧⲁⲥⲉ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲉ·



11. ⲁⲩⲱ ⲁϥⲉⲓⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲛ ⲙ̅ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲙ̅ⲡⲉϥⲥⲁϩⲱϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲛ̅-ⲛⲟⲃⲉ ⲛ̅ϩⲓⲉⲣⲟⲃⲟⲁⲙ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲧⲣⲉ ⲡⲓ̅ⲏ̅ⲗ̅ ⲣ̅ⲛⲟⲃⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲁϥⲙⲟⲟϣⲉ ⲛ̅ϩⲏⲧⲟⲩ·

12. ⲡⲕⲉⲥⲉⲉⲡⲉ ⲇⲉ ⲛ̅ⲛ̅ϣⲁϫⲉ ⲛ̅ⲓⲱⲁⲥ ⲙⲛ̅ ⲛ̅ⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲧⲉϥϭⲟⲙ ⲛ̅ⲧⲁϥⲁⲁⲥ ⲙⲛ̅ ⲁⲙⲉⲥⲥⲓⲁⲥ ⲡ̅ⲣ̅ⲣⲟ ⲛ̅ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲙⲛ ⲛⲁⲓ ⲛ̅ⲥⲉⲥϩⲏⲩⲧ[1] ⲁⲛ ⲉⲡϫⲱⲱⲙⲉ ⲛ̅ⲛ̅ϣⲁϫⲉ ⲛ̅ⲛⲉ-ϩⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲛⲉⲣⲣⲱⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲓ̅ⲏ̅ⲗ̅

13. ⲁⲩⲱ ⲓⲱⲥⲓⲁⲥ (*sic*) ⲁϥⲛ̅ⲕⲟⲧⲕ̅ ⲙⲛ̅ ⲛⲉϥⲉⲓⲟⲧⲉ· ϩⲓⲉⲣⲟⲃⲟⲁⲙ ⲇⲉ ⲁϥⲣ̅ⲣ̅ⲣⲟ ϩⲓϫⲙ̅ ⲡⲉϥⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ϩⲛ̅ ⲧⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲁ ⲁⲩⲱ ⲓⲱⲁⲥ ⲁⲩⲧⲟⲙⲥϥ̅ ϩⲛ̅ ⲧⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲁ ⲙⲛ̅ ⲛⲉⲣⲣⲱⲟⲩ ⲙ̅-ⲡⲓ̅ⲏ̅ⲗ̅

14. ⲉⲗⲓⲥⲥⲁⲓⲟⲥ[2] ⲇⲉ ⲡⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲁϥϣⲱⲛⲉ ϩⲙ̅ ⲡⲉϥϣⲱⲛⲉ ⲛ̅ⲧⲁϥⲙⲟⲩ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧϥ̅[3] ⲁⲩⲱ ⲓⲱⲁⲥ ⲡ̅ⲣ̅ⲣⲟ[4] ⲙ̅ⲡⲓ̅ⲏ̅ⲗ̅ ⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛ ⲁϥⲉⲓ ϣⲁⲣⲟϥ· ⲁϥⲡⲁϩⲧϥ̅ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲱϥ ⲁϥⲣⲓⲙⲉ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ[5] ⲡ̅ϩⲁⲣⲙⲁ ⲙ̅ⲡⲓ̅ⲏ̅ⲗ̅ ⲁⲩⲱ ⲡⲉϥϩⲓⲡⲡⲉⲩⲥ[6]

15. ⲉⲗⲓⲥⲥⲁⲓⲟⲥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ϫⲓ ⲛⲁⲓ ⲛ̅ⲟⲩⲡⲓⲧⲉ ⲙⲛ̅ ϩⲉⲛⲥⲟⲧⲉ[7] ⲁϥϫⲓ[8] ⲛⲁϥ ⲛ̅ⲟⲩⲡⲓⲧⲉ ⲙⲛ̅ ϩⲉⲛⲥⲟⲧⲉ[9]·

16. ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲉ ⲉⲗⲓⲥⲥⲁⲓⲟⲥ ⲙ̅ⲡ̅ⲣ̅ⲣⲟ ϫⲉ ⲟⲩⲉϩ ⲧⲟⲟⲧⲕ̅ ⲉϫⲛ̅ ⲧⲉⲓⲡⲓⲧⲉ[10] ⲓⲱⲁⲥ ⲇⲉ ⲁϥ-ⲟⲩⲉϩⲧⲟⲟⲧϥ̅ ⲉϫⲛ̅ ⲧⲡⲓⲧⲉ· ⲉⲗⲓⲥⲥⲁⲓⲟⲥ ⲇⲉ ϩⲱⲱϥ ⲁϥⲟⲩⲉϩ ⲧⲟⲟⲧϥ̅ ⲉϫⲛ̅ ⲧϭⲓϫ ⲙ̅ⲡ̅ⲣ̅ⲣⲟ[11] ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲉ ⲉⲗⲓⲥⲥⲁⲓⲟⲥ ⲛⲁϥ

17. ϫⲉ ⲟⲩⲱⲛ ⲙ̅ⲡϣⲟⲩϣⲧ̅ ⲉⲧ ϩⲓ ⲡⲥⲁ ⲛⲉⲓⲃⲧ̅[12] ⲁϥⲟⲩⲱⲛ ⲙ̅ⲙⲟϥ· ⲡⲉϫⲉ ⲉⲗⲓⲥⲥⲁⲓⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲉϫ ⲥⲟⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ[13] ⲁⲩⲱ ⲡ̅ⲣ̅ⲣⲟ ⲁϥⲛⲉϫ ⲥⲟⲧⲉ[14] ⲡⲉϫⲉ ⲉⲗⲓⲥⲥⲁⲓⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡⲥⲟⲧⲉ ⲙⲡⲟⲩ-ϫⲁⲓ[15] ⲡⲁ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲡⲥⲟⲧⲉ ⲙ̅ⲡⲟⲩϫⲁⲓ ϥⲛⲁⲉⲓ ⲉϫⲛ̅ ⲧⲥⲩⲣⲓⲁ[16] ⲕⲛⲁⲡⲁⲧⲁⲥⲥⲉ ϭⲉ ⲛ̅ⲧⲥⲩⲣⲓⲁ ϩⲛ̅ ⲁⲫⲉⲕ ϣⲁ ⲃⲟⲗ·

18. ⲡⲉϫⲉ ⲉⲗⲓⲥⲥⲁⲓⲟⲥ ⲟⲛ[17] ⲛⲁϥ ϫⲉ ϫⲓ ⲛ̅ϩⲉⲛⲥⲟⲧⲉ[18] ⲁϥϫⲓⲧⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ[19] ⲙ̅ⲡ̅ⲣ̅ⲣⲟ ⲙ̅ⲡⲓ̅ⲏ̅ⲗ̅ ϫⲉ ϫⲱⲗⲕ̅ ⲛ̅ⲥⲛⲟⲩϫⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲡⲕⲁϩ ⲁⲩⲱ ⲡ̅ⲣ̅ⲣⲟ ⲁϥϫⲱⲗⲕ̅ ⲁϥⲛⲉϫ ⲥⲟⲧⲉ ⲉⲡⲕⲁϩ ⲛ̅ϣⲟⲙⲛ̅ⲧ ⲛ̅ⲥⲟⲡ ⲁϥϩⲱ ⲉⲣⲟϥ

19. ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲇⲉ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁϥⲙⲕⲁϩ ⲛ̅ϩⲏⲧ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲱϥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲉⲛⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲕ ⲛⲉϫ ⲥⲟⲧⲉ ⲛⲁ ϯⲟⲩ ⲛ̅ⲥⲟⲡ ⲏ ⲥⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲥⲟⲡ ⲛⲉⲕⲛⲁⲡⲁⲧⲁⲥⲥⲉ ⲛ̅ⲧⲥⲩⲣⲓⲁ ϣⲁⲛⲧⲉⲥⲱϫⲛ̅ ⲧⲉⲛⲟⲩ ϭⲉ ⲕⲛⲁⲡⲁⲧⲁⲥⲥⲉ ⲛ̅ⲧⲥⲩⲣⲓⲁ ⲛ̅ϣⲟⲙⲛ̅ⲧ ⲛ̅ⲥⲟⲡ·

1. Le manuscrit porte ⲛ̅ⲥⲉⲥϩⲏⲩⲧ. — 2. Le fragment du *Katameros* commence à ⲉⲗⲓⲥⲥⲁⲓⲟⲥ ⲇⲉ ⲡⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ. — 3. ⲛ̅ⲧⲁϥⲙⲟⲩ ⲛ̅ϩⲏⲧϥ̅. — 4. ⲡⲉⲣⲣⲟ. — 5. ⲡⲁⲓⲱⲧ. ⲡⲁⲓⲱⲧ. — 6. ⲡⲉϥϩⲓⲡⲡⲏⲩⲥ. — 7. ϩⲛ̅ⲥⲟⲧⲉ. — 8. ⲁϥϫⲓ. — 9. ϩⲛ̅ⲥⲟⲧⲉ. — 10. ϯⲡⲓⲧⲉ. ⲁⲩⲱ ⲓⲱⲁⲥ ⲁϥⲕⲁⲧⲟⲟⲧϥ̅. — 11. ⲁϥⲕⲁⲧⲟⲟⲧϥ̅ ⲉϫⲛ̅ ⲧϭⲓϫ ⲙ̅ⲡⲉⲣⲟ. — 12. ⲉⲧ ϩⲙ̅ ⲡⲥⲁⲉⲓⲉⲃⲧ. — 13. ⲡⲉϫⲉ ⲉⲗⲓⲥⲥⲁⲓⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲛ̅ϫ ⲥⲟⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ. — 14. ⲁϥⲛ̅ϫ ⲥⲟⲧⲉ. — 15. ⲙ̅ⲡⲉⲩϫⲁⲓ. — 16. ϥⲛⲁⲉⲓ ⲉϫⲛ̅ ⲧⲥⲏⲣⲓⲁ. ϩⲛ̅ ⲁⲫⲛ̅ ϣⲁ ⲃⲟⲗ. — 17. ⲟⲛ passé. — 18. ⲛ̅ϩⲛ̅ⲥⲟⲧⲉ. — 19. Le fragment s'arrête sur ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ....

20. ⲉⲗⲓ̈ⲥⲥⲁⲓ̈ⲟⲥ ⲇⲉ ⲁϥⲙⲟⲩ ⲁⲩⲧⲟⲙⲥϥ ϩⲉⲛⲙⲟⲛⲟⲍⲱⲛⲟⲥ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉ ⲙⲱⲁⲃ ⲁⲩⲉⲓ̈ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲡⲕⲁϩ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲣⲟⲙⲡⲉ ϫⲱⲕ

21. ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ· ⲉⲩⲧⲱⲙⲥ ⲛ̄ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲁⲩⲱ ⲉⲓ̈ⲥϩⲏⲏⲧⲉ ⲁⲩϯϩⲧⲏⲩ ⲉⲡⲙⲟⲛⲟⲍⲱⲛⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲛⲟⲩϫⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲧⲁⲫⲟⲥ ⲛ̄ⲉⲗⲓ̈ⲥⲥⲁⲓ̈ⲟⲥ ⲁⲩⲙⲟⲟϣⲉ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲇⲉ ⲁϥϫⲱϩ ⲉⲛⲕⲉⲉⲥ ⲛ̄ⲉⲗⲓ̈ⲥⲥⲁⲓ̈ⲟⲥ ⲁϥⲱⲛϩ ⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛ ⲁϥⲁϩⲉⲣⲁⲧϥ

22. ⲁⲍⲁⲏⲗ· ⲇⲉ ⲁϥⲑⲗⲓ̈ⲃⲉ ⲙ̄ⲡⲓⲏⲗ ⲛ̄ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲓ̈ⲱⲁⲭⲁⲍ

23. ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲇⲉ ⲁϥⲛⲁ ⲛⲁⲩ ⲁⲩⲱ ⲁϥϣⲉⲛⲉϩⲧⲏϥ ϩⲁⲣⲟⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲁϥϭⲱϣⲧ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲱⲟⲩ ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲉϥⲇⲓ̈ⲁⲑⲏⲕⲏ ⲛ̄ⲧⲁϥⲥⲙⲛⲧⲥ ⲙⲛ ⲁⲃⲣⲁϩⲁⲙ ⲁⲩⲱ ⲙⲛ ⲓ̈ⲥⲁⲁⲕ ⲙⲛ ⲓ̈ⲁⲕⲱⲃ ⲙ̄ⲡⲉ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲣϩⲛⲁϥ ⲉⲧⲁⲕⲟⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲉϥⲣϩⲛⲁϥ ⲉⲛⲟϫⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡⲉϥϩⲟ·

24. ⲁⲍⲁⲏⲗ· ⲇⲉ ⲡⲣ̄ⲣⲟ ⲛ̄ⲧⲥⲩⲣⲓ̈ⲁ ⲁϥⲙⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲃⲉⲛⲁⲇⲁⲃ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲉ ⲁϥⲣ̄ⲣⲟ ⲉⲡⲉϥⲙⲁ

25. ⲁϥⲕⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲓ̈ⲱⲁⲥ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲓ̈ⲱⲁⲭⲁⲍ ⲁϥϫⲓ ⲛ̄ⲙ̄ⲡⲟⲗⲓ̈ⲥ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧϥ ⲛ̄ⲃⲉⲛⲁⲇⲁⲃ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲁⲍⲁⲏⲗ ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲁϥϫⲓⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧϥ ⲛ̄ⲓ̈ⲱⲁⲭⲁⲍ ⲡⲉϥⲉⲓ̈ⲱⲧ ϩⲙ ⲡⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲓ̈ⲱⲁⲥ· ⲁϥⲡⲁⲧⲁⲥⲥⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛ̄ϣⲟⲙⲛⲧ ⲛ̄ⲥⲟⲡ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲕⲧⲟ ⲉⲣⲟϥ· ⲛ̄ⲙ̄ⲡⲟⲗⲓ̈ⲥ ⲙ̄ⲡⲓⲏⲗ[1]

Chapitre XIV.

1. ϩⲛ ⲧⲙⲉϩ ⲣⲟⲙⲡⲉ ⲥⲛ̄ⲧⲉ ⲇⲉ ⲛ̄ⲓ̈ⲱⲁⲥ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲓ̈ⲱⲁⲭⲁⲍ ⲡⲣ̄ⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲓⲏⲗ ⲁϥⲣ̄ⲣⲟ ⲛ̄ϭⲓ ⲁⲙⲉⲥⲥⲓ̈ⲁⲥ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲓ̈ⲱⲁⲥ ⲡⲣ̄ⲣⲟ ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲥ

2. ⲉⲩϣⲏⲣⲉ ⲡⲉ ⲉϥ ϩⲛ ϫⲟⲩⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲣ̄ⲣⲟ ⲁⲩⲱ ϫⲟⲩⲧ ⲯⲓ̈ⲧⲉ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲉ ⲁϥⲁⲁⲩ ⲉϥⲟ ⲛ̄ⲣ̄ⲣⲟ ϩⲛ ⲑⲓ̈ⲗⲏⲙ ⲡⲣⲁⲛ ⲇⲉ[2] ⲛ̄ⲧⲉϥⲙⲁⲁⲩ ⲧⲉ ⲓ̈ⲱⲁⲇⲓ̈ⲙ ⲉⲩⲉⲃⲟⲗ ⲧⲉ ϩⲛ ⲑⲓ̈ⲗⲏⲙ

3. ⲁⲩⲱ ⲁϥⲉⲓ̈ⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ· ⲙ̄ⲡϩⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲡⲗⲏⲛ ⲛⲑⲉ ⲁⲛ ⲛ̄ⲇⲁⲩⲉⲓ̈ⲇ· ⲡⲉϥⲉⲓ̈ⲱⲧ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲛⲧⲁϥⲁⲁⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲓ̈ⲱⲁⲥ ⲡⲉϥⲉⲓ̈ⲱⲧ ⲁϥⲁⲁⲩ ϩⲱⲱϥ

4. ⲙ̄ⲙⲁ ⲇⲉ ⲉⲧϫⲟⲥⲉ ⲙ̄ⲡⲉϥϥⲉⲓ̈ⲧⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲉⲧⲓ̈ ⲛⲉⲣⲉ ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲧⲁⲗⲉ ⲑⲩⲥⲓ̈ⲁ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲓ̈ ϣⲟⲩϩⲏⲛⲉ ϩⲓϫⲛ̄ ⲙ̄ⲙⲁ ⲉⲧϫⲟⲥⲉ

5. ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲧⲙⲛ̄ⲧⲉⲣⲟ ⲇⲉ ⲧⲁϫⲣⲟ[3] ϩⲛ ⲧⲟⲟⲧϥ ⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛ ⲁϥⲙⲟⲩⲟⲩⲧ ⲛ̄ⲛⲉϥϩⲙϩⲁⲗ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛ ⲁⲩⲙⲟⲩⲟⲩⲧ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲣⲟ ⲡⲉϥⲉⲓ̈ⲱⲧ·

6. ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲇⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲙⲟⲩⲟⲩⲧ ⲙ̄ⲡⲉϥⲉⲓ̈ⲱⲧ· ⲙ̄ⲡⲉϥⲙⲟⲩⲟⲩⲧ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲧⲥⲏϩ ϩⲙ ⲡϫⲱⲱⲙⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ· ⲙ̄ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ϩⲱⲛ ⲉⲧⲟⲟⲧϥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ

1. En marge, la glose ⲡⲧⲟϣ inscrite dans un rond. — 2. ⲇⲉ répété deux fois dans le manuscrit. — 3. En marge ⲛⲥⲟⲟⲩ d'une main différente et d'une écriture très cursive.

ⲛ̄ⲛⲉⲛ̄ⲉⲓ̈ⲟⲧⲉ ⲙⲟⲩ ϩⲁ ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲙⲟⲩ ϩⲁ ⲛⲉⲩⲉⲓ̈ⲟⲧⲉ ϩⲱⲟⲩ ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲟⲩⲁ ⲡⲟⲩⲁ ⲉϥⲛⲁⲙⲟⲩ ϩⲁ ⲡⲉϥⲛⲟⲃⲉ

7. ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲟⲛ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲡⲁⲧⲁⲥⲥⲉ ⲛ̄ⲉⲇⲱⲙ ϩⲙ̄ ⲡ̄ⲓⲁ ⲙ̄ⲡⲉϩⲙⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲛⲧ ⲛ̄ϣⲟ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲁⲩⲱ ⲁϥϫⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲡⲉⲧⲣⲁ ϩⲙ̄ ⲡⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲁϥⲁⲁϥ ⲁϥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲡⲉⲥⲣⲁⲛ ϫⲉ ϭⲱⲑⲟⲛⲗ ϣⲁ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲡⲟⲟⲩ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ

8. ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥϫⲟⲟⲩ ⲛ̄ϭⲓ̈ ⲁⲙⲉⲥⲥⲓ̈ⲁⲥ ⲛ̄ϩⲉⲛϥⲁⲓ̈ϣⲓ̈ⲛⲉ ⲉⲣⲁⲧϥ̄ ⲛ̄ⲓ̈ⲱⲁⲥ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲓ̈ⲱⲁⲭⲁⲍ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩ ⲡⲣ̄ⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲓ̈ⲏⲗ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ· ϫⲉ ⲁⲙⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲛ̄ⲁⲡⲁⲛⲧⲁ ⲉⲛⲉⲛⲉⲣⲏⲩ

9. ⲁⲩⲱ ⲓ̈ⲱⲁⲥ ⲡⲣ̄ⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲓ̈ⲏⲗ ⲁϥϫⲟⲟⲩ ⲉⲣⲁⲧϥ̄ ⲛ̄ⲁⲙⲉⲥⲥⲓ̈ⲁⲥ ⲡⲣ̄ⲣⲟ ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ· ϫⲉ ⲁⲕⲁⲛ̄ ⲡⲉⲧ ϩⲙ̄ ⲡ̄ⲗⲓ̈ⲃⲁⲛⲟⲥ ⲁϥϫⲟⲟⲩ ⲉⲣⲁⲧⲥ̄ ⲛ̄ⲧⲕⲉⲇⲣⲟⲥ ⲉⲧ ϩⲙ̄ ⲡ̄ⲗⲓ̈ⲃⲁⲛⲟⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲥ ϫⲉ ⲙⲁ ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲟⲩϣⲉⲉⲣⲉ ⲛ̄ⲥϥ̄ⲣ̄ϩⲓ̈ⲙⲉ ⲙ̄ⲡⲁϣⲏⲣⲉ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲑⲏⲣⲓ̈ⲟⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲥⲱϣⲉ ⲉⲧ ϩⲙ̄ ⲡ̄ⲗⲓ̈ⲃⲁⲛⲟⲥ ⲁⲩⲉⲓ̈ ⲁⲩϩⲱⲙ ϩⲓ̈ ⲟⲩⲥⲟⲡ ⲉϫⲛ̄ ⲁⲕⲁⲛ̄

10. ϩⲛ̄ ⲟⲩϩⲟⲧⲉ ϭⲉ ⲁⲕⲡⲁⲧⲁⲥⲥⲉ ⲛ̄ϯⲇⲟⲩⲙⲁⲓ̈ⲁ ⲁⲩⲱ ⲁ ⲡⲉⲕϩⲏⲧ ϫⲓ̈ⲥⲉ ⲉⲣⲟⲕ ϫⲓ̈ ⲉⲟⲟⲩ ⲉⲕϩⲙⲟⲟⲥ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲕⲏⲓ̈ ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲕⲉⲣⲓ̈ⲍⲉ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲕⲕⲁⲕⲓ̈ⲁ· ⲕⲛⲁϩⲉ ϭⲉ ⲡⲉ ⲛ̄ⲥⲟⲃ-ⲃⲓ̈ⲟ· ⲁⲩⲱ ⲡⲕⲉⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲥ ⲛⲁϩⲉ ⲛ̄ⲙⲙⲁⲕ·

11. ⲁⲙⲉⲥⲥⲓ̈ⲁⲥ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲉϥⲥⲱⲧⲙ̄ ⲛ̄ⲥⲱϥ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛ ⲛ̄ϭⲓ̈ ⲡⲣ̄ⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲓ̈ⲏⲗ ⲁϥⲉⲓ̈ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲁⲩⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲙⲛ̄ ⲁⲙⲉⲥⲥⲓ̈ⲁⲥ ⲡⲣ̄ⲣⲟ ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲥ ϩⲛ̄ ⲃⲉⲑⲥⲁⲙⲩⲥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲕⲁϩ ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁ

12. ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲥ ⲇⲉ ⲁϥϭⲱⲧⲡ̄ ϩⲁ ⲑⲏ ⲙ̄ⲡⲓ̈ⲏⲗ ⲁ ⲡⲟⲩⲁ ⲡⲟⲩⲁ ⲡⲱⲧ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲧⲉϥⲥⲕⲏⲛⲏ

13. ⲁⲙⲉⲥⲥⲓ̈ⲁⲥ ⲇⲉ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲓ̈ⲱⲁⲥ ⲡⲣ̄ⲣⲟ ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲥ ⲁϥϭⲟⲡϥ̄ ⲛ̄ϭⲓ̈ ⲓ̈ⲱⲁⲥ ⲡⲣ̄ⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲓ̈ⲏⲗ ϩⲛ̄ ⲃⲉⲑⲥⲁⲙⲩⲥ· ⲁϥⲉⲓ̈ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲑⲓ̈ⲗⲏⲙ ⲁϥϣⲟⲣϣⲣ̄ ϩⲙ̄ ⲡⲥⲟⲃⲧ ⲛ̄ⲑⲓ̈ⲗⲏⲙ ⲙ̄ⲡⲥⲁ ⲛ̄ⲧⲡⲩⲗⲏ ⲛ̄ⲉⲫⲣⲁⲓ̈ⲙ̄· ϣⲁ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲧⲡⲩⲗⲏ ⲛ̄ⲕⲟⲛⲓ̈ⲁ ⲉⲧⲉ ⲧⲉⲧⲟ ⲛ̄ⲕⲟⲟϩ ⲧⲉ ⲛ̄ⲁϣⲉ ⲙ̄ⲙⲁϩⲉ :

14. ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ⲁϥϫⲓ̈ ⲙ̄ⲡϩⲁⲧ ⲙⲛ̄ ⲡⲛⲟⲩⲃ· ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲥⲕⲉⲩⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲁⲩϩⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ ϩⲙ̄ ⲡⲏⲓ̈ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲁⲩⲱ ϩⲛ̄ ⲛⲁϩⲱⲱⲣ ⲙ̄ⲡⲏⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲣⲟ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲕⲉϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲧⲱϩ ⲛ̄ⲙⲙⲁⲩ ⲁϥⲕⲧⲟⲟⲩ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲧⲥⲁⲙⲁⲣⲓ̈ⲁ

15. ⲡⲕⲉⲥⲉⲉⲡⲉ ⲇⲉ ⲛ̄ⲛ̄ϣⲁϫⲉ ⲛ̄ⲓ̈ⲱⲁⲥ ⲛ̄ⲧⲁϥⲁⲁⲩ ϩⲛ̄ ⲧⲉϥϭⲟⲙ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲕⲉⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲁϥⲁⲁⲩ ⲙⲛ̄ ⲁⲙⲉⲥⲥⲓ̈ⲁⲥ· ⲡⲣ̄ⲣⲟ ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲥ ⲙⲛ̄ ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲥⲉⲥϩⲏⲩⲧ ⲁⲛ ⲉⲡϫⲱⲱⲙⲉ· ⲛ̄ⲛ̄ϣⲁϫⲉ ⲛ̄ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉⲣ̄ⲣⲱⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲓ̈ⲏⲗ

16. ⲁⲩⲱ ⲓ̈ⲱⲁⲥ ⲁϥⲛ̄ⲕⲟⲧⲕ ⲙⲛ̄ ⲛⲉϥⲉⲓ̈ⲟⲧⲉ ⲁⲩⲧⲟⲙⲥϥ̄ ϩⲛ̄ ⲧⲥⲁⲙⲁⲣⲓ̈ⲁ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲣ̄ⲣⲱⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲓ̈ⲏⲗ ⲁⲩⲱ ϩⲓⲉⲣⲟⲃⲟⲁⲙ̄ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲉ ⲁϥⲣ̄ⲣ̄ⲣⲟ ⲉⲡⲉϥⲙⲁ

17. ⲁϥⲱⲛϩ̄ ⲇⲉ ⲛ̄ϭⲓ̈ ⲁⲙⲉⲥⲥⲓ̈ⲁⲥ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲓ̈ⲱⲁⲥ ⲡⲣ̄ⲣⲟ ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲥ· ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁ ⲧⲣⲉϥⲙⲟⲩ ⲛ̄ϭⲓ̈ ⲓ̈ⲱⲁⲥ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲓ̈ⲱⲁⲭⲁⲍ ⲛ̄ⲁⲕⲉⲙⲛ̄ⲧⲏ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲉ

18. ⲁⲩⲱ ⲡⲕⲉⲥⲉⲉⲡⲉ ⲛ̄ⲛ̄ϣⲁϫⲉ ⲛ̄ⲁⲙⲉⲥⲥⲓ̈ⲁⲥ· ⲙⲛ̄ ⲛ̄ⲕⲉϩⲃⲏⲩⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲁϥⲁⲁⲩ ⲙⲛ̄ ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲥⲉⲥϩⲏⲩⲧ ⲁⲛ ⲉⲡϫⲱⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲛ̄ϣⲁϫⲉ ⲛ̄ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉⲣ̄ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁ



19. ⲁⲩⲉⲓ̈ⲣⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄ⲟⲩϣⲟϫⲛⲉ̀ ⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛ ⲉϫⲱϥ ϩⲛ̄ ⲑⲓ̄ⲗ̄ⲏ̄ⲙ̄ ⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛ ⲁϥⲡⲱⲧ ⲉϩⲣⲁї ⲉⲗⲁⲭⲓ̈ⲥ ⲁⲩϩⲱⲙ ϫⲉ ⲛ̄ⲥⲱϥ ⲉϩⲣⲁї ⲉⲗⲁⲭⲓ̈ⲥ ⲁⲩⲧⲁϩⲟϥ ⲁⲩⲙⲟⲟⲩⲧϥ̄ ϩⲙ̄ ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ

20. ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲧⲁⲗⲟϥ ⲉϩⲉⲛϩⲧⲱⲱⲣ̄ ⲁⲩⲉⲓ̈ⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉϩⲣⲁї ⲉⲑⲓ̄ⲗ̄ⲏ̄ⲙ̄ ⲁⲩⲧⲟⲙⲥϥ̄ ϩⲁϩⲧⲛ ⲛ̄ⲛⲉϥⲉⲓ̈ⲟⲧⲉ ϩⲛ̄ ⲧⲡⲟⲗⲓ̈ⲥ ⲛ̄ⲇⲁⲩⲉⲓ̈ⲇ·

21. ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲇⲉ ⲧⲏⲣϥ̄ ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲥ· ⲁⲩϫⲓ ⲛ̄ⲁⲍⲁⲣⲓ̈ⲁⲥ ⲉⲩϣⲏⲣⲉ ⲡⲉ ⲉϥ ϩⲛ̄ ⲙⲛ̄ⲧⲁⲥⲉ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲉ ⲁⲩⲁⲁϥ ⲛ̄ⲣ̄ⲣⲟ ⲉⲡⲙⲁ ⲙ̄ⲡⲉϥⲉⲓ̈ⲱⲧ ⲁⲙⲉⲥⲥⲓ̈ⲁⲥ

22. ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲕⲱⲧ ⲛ̄ⲧⲡⲟⲗⲓ̈ⲥ ⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩⲧⲉ̀ ⲉⲣⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲇⲱⲙ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲕⲧⲟⲥ ⲉⲧⲣⲉⲥⲱⲡ ⲉⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲥ ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁ ⲧⲣⲉ ⲡⲣ̄ⲣⲟ ⲛ̄ⲕⲟⲧⲕ̄ ⲙⲛ̄ ⲛⲉϥⲉⲓ̈ⲟⲧⲉ

23. ϩⲛ̄ ⲧⲙⲉϩⲙⲛ̄ⲧⲏ̄ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲉ ⲛ̄ⲁⲙⲉⲥⲥⲓ̈ⲁⲥ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲓ̈ⲱⲁⲥ ⲡⲣ̄ⲣⲟ ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲥ ⲁϥⲣ̄ⲣ̄ⲣⲟ ⲛ̄ϭⲓ ϩⲓ̈ⲉⲣⲟⲃⲟⲁⲙ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲓ̈ⲱⲁⲥ ⲡⲣ̄ⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲓ̄ⲏ̄ⲗ̄ ϩⲛ̄ ⲧⲥⲁⲙⲁⲣⲓ̈ⲁ ⲛ̄ϩⲙⲉ ⲟⲩⲉⲓ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲉ·

24. ⲁⲩⲱ ⲁϥⲉⲓ̈ⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲙ̄ⲡⲉϥⲥⲁϩⲱϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛ̄ⲛⲟⲃⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ϩⲓ̈ⲉⲣⲟⲃⲟⲁⲙ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲛⲁⲃⲁⲧ· ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲧⲣⲉ ⲡⲓ̄ⲏ̄ⲗ̄ ⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ

25. ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲡⲱⲱⲛⲉ ⲙ̄ⲡⲧⲟϣ ⲙ̄ⲡⲓ̄ⲏ̄ⲗ̄ ϫⲓ ⲛ̄ⲧⲉϩⲓ̈ⲏ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲛⲙⲁⲑ ϣⲁ ϩⲣⲁї ⲉⲧⲉⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲛ̄ⲧⲁⲣⲁⲃⲁ ⲕⲁⲧⲁ ⲡϣⲁϫⲉ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲓ̄ⲏ̄ⲗ̄ ⲡⲉⲛⲧⲁϥϫⲟⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲟⲟⲧϥ̄ ⲙ̄ⲡⲉϥϩⲙ̄ϩⲁⲗ ⲓ̈ⲱⲛⲁ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲁⲙⲁⲑⲉⲓ ⲡⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲡⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲉ̀ⲛⲅⲉⲑⲟⲃⲉⲣ

26. ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲁ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲛⲁⲩ ⲉⲡⲉⲑⲃ̄ⲃⲓⲟ ⲙ̄ⲡⲓ̄ⲏ̄ⲗ̄ ⲉϥⲟⲩⲟϩⲉ· ⲉⲙⲁⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲉⲁⲩⲥⲃⲟⲕ ⲉⲩϩⲏϣ· ⲁⲩⲱ ⲉⲩϫⲟⲟⲣⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲩⲱ ⲉⲁⲩⲛⲁⲁⲩ ⲛ̄ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲙⲛ̄ ⲡⲉⲧⲃⲟⲏⲑⲉⲓ ⲉⲡⲓ̄ⲏ̄ⲗ̄

27. ⲙ̄ⲡⲉ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲇⲉ ϣⲁϫⲉ ⲉϥⲱⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ· ⲙ̄ⲡⲉⲥⲡⲉⲣⲙⲁ ⲙ̄ⲡⲓ̄ⲏ̄ⲗ̄ ϩⲁⲣⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲡⲉ̀ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲛⲁϩⲙⲟⲩ ϩⲛ̄ ⲧⲟⲟⲧϥ̄ ⲛ̄ϩⲓ̈ⲉⲣⲟⲃⲟⲁⲙ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲓ̈ⲱⲁⲥ

28. ⲡⲕⲉⲥⲉⲉⲡⲉ ⲇⲉ ⲛ̄ⲛ̄ϣⲁϫⲉ ⲛ̄ϩⲓ̈ⲉⲣⲟⲃⲟⲁⲙ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲓ̈ⲱⲁⲥ ⲛⲉⲛⲧⲁϥⲁⲁⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥⲕⲉϭⲟⲙ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲁϥⲁⲁⲩ ⲉϥⲡⲟⲗⲉⲙⲉⲓ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲛⲧⲁϥⲁⲁⲩ ⲉⲧⲣⲉϥⲕⲧⲟ ⲛ̄ⲇⲁⲙⲁⲥⲕⲟⲥ ⲙⲛ̄ ⲏⲙⲁⲑ ⲧⲡⲟⲗⲓ̈ⲥ ⲉⲣⲁⲧϥ̄ ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲥ ϩⲙ̄ ⲡⲓ̄ⲏ̄ⲗ̄ ⲙⲏ ⲛⲁї ⲛ̄ⲥⲉⲥϩⲏⲩⲧ ⲁⲛ ⲉⲡϫⲱⲱⲙⲉ̀ ⲛ̄ⲛ̄ϣⲁϫⲉ̀ ⲛ̄ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉⲣⲣⲱⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲓ̄ⲏ̄ⲗ̄

29. ⲁⲩⲱ ϩⲓ̈ⲉⲣⲟⲃⲟⲁⲙ ⲁϥⲛ̄ⲕⲟⲧⲕ̄ ⲙⲛ̄ ⲛⲉϥⲉⲓ̈ⲟⲧⲉ· ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲣⲣⲱⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲓ̄ⲏ̄ⲗ̄ ⲁⲍⲁⲣⲓ̈ⲁⲥ ⲇⲉ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲉ ⲁϥⲣ̄ⲣ̄ⲣⲟ ⲉⲡⲉϥⲙⲁ

Chapitre xv.

1. ϩⲛ̄ ⲧⲙⲉϩϫⲟⲩⲧ ⲥⲁϣϥⲉ ⲇⲉ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲉ ⲛ̄ϩⲓ̈ⲉⲣⲟⲃⲟⲁⲙ ⲡ̄ⲣ̄ⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲓ̄ⲏ̄ⲗ̄ ⲁϥⲣ̄ⲣ̄ⲣⲟ ⲛ̄ϭⲓ ⲁⲍⲁⲣⲓ̈ⲁⲥ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲁⲙⲉⲥⲥⲓ̈ⲁⲥ ⲡⲣ̄ⲣⲟ ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲥ

2. ⲉⲩϣⲏⲣⲉ ⲡⲉ ⲉϥ ϩⲛ̄ ⲙ̄ⲛⲧⲁⲥⲉ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲉ ⲉϥⲟ ⲛ̄ⲣ̄ⲣⲟ ϩⲛ̄ ⲑⲓ̈ⲗⲏⲙ· ⲡⲣⲁⲛ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉϥⲙⲁⲁⲩ ⲧⲉ ⲭⲁⲗⲓ̈ⲁ ⲉⲩⲉⲃⲟⲗ ⲧⲉ ϩⲛ̄ ⲑⲓ̈ⲗⲏⲙ

3. ⲁⲩⲱ ⲁϥⲉⲓ̈ⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲕⲁⲧⲁ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ ⲛ̄ⲧⲁϥⲁⲁⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲁⲙⲉⲥⲥⲓ̈ⲁⲥ ⲡⲉϥⲉⲓ̈ⲱⲧ

4. ⲙ̄ⲙⲁ ⲇⲉ ⲉⲧϫⲟⲥⲉ ⲙ̄ⲡⲉϥϥⲉⲓ̈ⲧⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲟⲛ ⲛⲉϥⲣ̄ⲑⲩⲥⲓ̈ⲁ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩϯϩⲛⲛⲉ ⲡⲉ ϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲓ̈ϫⲛ̄ ⲙ̄ⲙⲁ ⲉⲧϫⲟⲥⲉ·

5. ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲇⲉ ⲁϥⲡ̄ ⲧⲟⲟⲧϥ̄ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲣ̄ⲣⲟ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲁϥⲥⲱⲃϩ̄ ⲡⲉ ϣⲁ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉϥⲙⲟⲩ· ⲛⲉϥϩⲙⲟⲟⲥ ⲇⲉ ⲡⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲏⲓ̈ ⲛ̄ⲁⲫⲉⲑ ⲁⲩⲱ ⲓ̈ⲱⲑⲁⲙ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲣⲟ ⲛⲉϥ ϩⲓ̈ϫⲙ̄ ⲡⲏⲓ̈ ⲉϥⲕⲣⲓ̈ⲛⲉ ⲙ̄ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ

6. ⲡⲕⲉⲥⲉⲉⲡⲉ́ ⲇⲉ ⲛ̄ⲛ̄ϣⲁϫⲉ ⲛ̄ⲁⲍⲁⲣⲓ̈ⲁⲥ ⲙⲛ̄ ⲛ̄ⲕⲉϩⲃⲏⲩⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲁϥⲁⲁⲩ ⲙⲏ ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲥⲉⲥϩⲏⲩⲧ ⲁⲛ ⲉⲡϫⲱⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲛ̄ϣⲁϫⲉ ⲛ̄ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉⲣⲣⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲥ·

7. ⲁⲩⲱ ⲁⲍⲁⲣⲓ̈ⲁⲥ ⲁϥⲛ̄ⲕⲟⲧⲕ̄ ⲙⲛ̄ ⲛⲉϥⲉⲓ̈ⲟⲧⲉ ⲁⲩⲧⲟⲙⲥϥ̄ ϩⲁϩⲧⲏ ⲛⲛⲉϥⲉⲓ̈ⲟⲧⲉ ϩⲛ̄ ⲧⲡⲟⲗⲓ̈ⲥ ⲛ̄ⲇⲁⲩⲉⲓ̈ⲇ· ⲁⲩⲱ ⲓ̈ⲱⲑⲁⲙ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲉ ⲁϥⲣ̄ⲣⲟ̀ ⲉⲡⲉϥⲙⲁ

8. ϩⲛ̄ ⲧⲙⲉϩⲙⲁⲁⲃ ϣⲙⲏⲛⲉ ⲇⲉ̄ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲉ ⲛ̄ⲁⲍⲁⲣⲓ̈ⲁⲥ ⲡ̄ⲣ̄ⲣⲟ ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁ ⲁϥⲣ̄ⲣⲟ̀ ⲛ̄ϭⲓ ⲁⲍⲁⲣⲓ̈ⲁⲥ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ϩⲓ̈ⲉⲣⲟⲃⲟⲁⲙ̄ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲓ̈ⲏⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲥⲁⲙⲁⲣⲓ̈ⲁ ⲛ̄ⲥⲟⲟⲩ ⲛ̇ⲉⲃⲟⲧ·

9. ⲁⲩⲱ ⲁϥⲉⲓ̈ⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ· ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲁⲁⲥ ⲛ̄ϭⲓ̈ ⲛⲉϥⲉⲓ̈ⲟⲧⲉ· ⲙ̄ⲡⲉϥⲥⲁϩⲱϥ̇ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛ̄ⲛⲟⲃⲉ ⲛ̄ϩⲓ̈ⲉⲣⲟⲃⲟⲁⲙ̄ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲛⲁⲃⲁⲧ· ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲧⲣⲉ ⲡⲓ̈ⲏⲗ ⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ·

10. ⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛ̄ ⲇⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲱϥ ⲛ̄ϭⲓ ⲥⲉⲗⲗⲟⲩⲙ̇ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲓ̈ⲁⲃⲓ̈ⲥ ⲁϥⲡⲁⲧⲁⲥⲥⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ϩⲛ̄ ⲃⲗⲁⲁⲙ̇ ⲁϥⲙⲟⲟⲩⲧϥ̄ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲣ̄ⲣⲟ ⲉⲡⲉϥⲙⲁ

11. ⲡⲕⲉⲥⲉⲉⲡⲉ ⲇⲉ ⲛ̄ⲛ̄ϣⲁϫⲉ ⲛ̄ⲁⲍⲁⲣⲓ̈ⲁⲥ ⲉⲓ̈ⲥϩⲏⲏⲧⲉ ⲥⲉⲥϩⲏⲩⲧ· ⲉⲡϫⲱⲱⲙⲉ́ ⲛ̄ⲛⲉⲣⲣⲱⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲓ̈ⲏⲗ

12. ⲡϣⲁϫⲉ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲛ̄ⲧⲁϥϫⲟⲟϥ ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ̇ ⲛⲁϥ̇ ϫⲉ ϥⲧⲟⲟⲩ ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ́ ⲛ̄ⲧⲁⲕ ⲥⲉⲛⲁϩⲙⲟⲟⲥ ϩⲓ̈ϫⲙ̄ ⲡⲉⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲓ̈ⲏⲗ ⲛ̄ⲥⲉⲣ̄ⲣⲟ̀ ⲉϫⲱϥ̇ ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ϩⲓ̈ ⲛⲁⲓ̈

13. ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲗⲗⲟⲩⲙ̄ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲓ̈ⲁⲃⲓ̈ⲥ ⲁϥⲣ̄ⲣⲟ ϩⲛ̄ ⲧⲙⲉϩⲙⲁⲁⲃ ⲯⲓ̈ⲧⲉ· ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲉ ⲛ̄ⲁⲍⲁⲣⲓ̈ⲁⲥ ⲡⲣ̄ⲣⲟ ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁ ⲥⲉⲗⲗⲟⲩⲙ ⲇⲉ ⲁϥⲣ̄ⲣⲟ̀ ⲛ̄ⲟⲩⲉⲃⲟⲧ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ ϩⲛ̄ ⲧⲥⲁⲙⲁⲣⲓ̈ⲁ

14. ⲁⲩⲱ ⲁϥⲉⲓ̈ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̄ϭⲓ ⲙⲁⲛⲁⲏⲙ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲅⲁⲇⲇⲉⲓ̈ ⲛⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲑⲉⲣⲥⲁ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲧⲥⲁⲙⲁⲣⲓ̈ⲁ ⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛ ⲁϥⲡⲁⲧⲁⲥⲥⲉ ⲛ̄ⲥⲉⲗⲗⲟⲩⲙ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲓ̈ⲁⲃⲓ̈ⲥ ϩⲛ̄ ⲧⲥⲁⲙⲁⲣⲓ̈ⲁ ⲁϥⲙⲟⲟⲩⲧϥ̄·

15. ⲡⲕⲉⲥⲉⲉⲡⲉ ⲇⲉ ⲛ̄ⲛ̄ϣⲁϫⲉ ⲛ̄ⲥⲉⲗⲗⲟⲩⲙ ⲁⲩⲱ ⲡⲉϥⲥⲱⲟⲩϩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲧⲁϥⲁⲁϥ ⲉⲓ̈ⲥϩⲏⲏⲧⲉ ⲥⲉⲥⲏϩ ⲉⲡϫⲱⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲛ̄ϣⲁϫⲉ ⲛ̄ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉⲣⲣⲱⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲓ̈ⲏⲗ



16. ⲧⲟⲧⲉ ⲙⲁⲛⲁⲏⲙ ⲁϥⲡⲁⲧⲁⲥⲥⲉ ⲛ̄ⲑⲉⲣⲥⲁ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲧ ϩⲛ̄ ϩⲏⲧⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲥⲕⲉⲧⲟϣ ⲉⲩϭⲱⲡⲉ ϫⲓⲛ ⲑⲉⲣⲥⲁ· ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲩⲱⲛ ⲛⲁϥ· ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲁϥⲡⲁⲧⲁⲥⲥⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲛⲉϩⲓ̈ⲟⲙⲉ ⲉⲧ ⲛ̄ϩⲏⲧⲥ ⲁϥⲡⲉϩ ϩⲏⲧⲟⲩ

17. ϩⲛ̄ ⲧⲙⲉϩⲙⲁⲁⲃ ⲯⲓ̈ⲧⲉ ⲇⲉ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲉ ⲛ̄ⲁⲍⲁⲣⲓ̈ⲁⲥ ⲡⲣ̄ⲣⲟ ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁ· ⲁϥⲣ̄ⲣ̄ⲣⲟ ⲛ̄ϭⲓ̈ ⲙⲁⲛⲁⲏⲙ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲅⲁⲇⲇⲉⲓ̈ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲓ̈ⲏⲗ ⲙ̄ⲙⲏⲧⲉ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲉ ϩⲛ̄ ⲧⲥⲁⲙⲁⲣⲓ̈ⲁ

18. ⲁⲩⲱ ⲁϥⲉⲓ̈ⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲙ̄ⲡⲉϥⲥⲁϩⲱⲱϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛ̄ⲛⲟⲃⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ϩⲓ̈ⲉⲣⲟⲃⲟⲁⲙ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲛⲁⲃⲁⲧ· ⲛ̄ⲧⲁϥⲧⲣⲉ ⲡⲓ̈ⲏⲗ ⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ :

19. ϩⲣⲁⲓ̈ ⲇⲉ ϩⲛ̄ ⲛⲉϥϩⲟⲟⲩ ⲁϥⲉⲓ̈ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̄ϭⲓ̈ ⲫⲟⲩⲁ ⲡⲣ̄ⲣⲟ ⲛ̄ⲛⲁⲥⲥⲩⲣⲓ̈ⲟⲥ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ ⲁⲩⲱ ⲙⲁⲛⲁⲏⲙ ⲁϥϯ ⲙ̄ⲫⲟⲩⲁ ⲙ̄ⲙⲏⲧ ⲛ̄ϣⲉ ⲛ̄ϭⲓⲛϭⲱⲣ ⲛ̄ϩⲁⲧ· ⲉⲧⲣⲉ ⲧⲟⲟⲧϥ ϣⲱⲡⲉ ⲉϥⲥⲙⲟⲛⲧ ⲛ̄ⲙⲙⲁϥ

20. ⲁⲩⲱ ⲙⲁⲛⲁⲏⲙ ⲁϥⲟⲩⲱϭⲥ ⲙ̄ⲡϩⲁⲧ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲓ̈ⲏⲗ ⲉϫⲛ̄ ⲇⲩⲛⲁⲧⲟⲥ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲣⲉⲩϯ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲣⲟ ⲛ̄ⲛ̄ⲁⲥⲥⲩⲣⲓ̈ⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲁⲓ̈ⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲓ̈ⲕⲗⲟⲥ ⲉⲧⲉ ⲧⲥⲁⲧⲉ ⲉⲣⲉ ⲧⲉ̄ ⲛ̄ϩⲁⲧ ⲉⲡⲣⲱⲙⲉ ⲁⲩⲱ ⲡⲣ̄ⲣⲟ ⲛ̄ⲛⲁⲥⲥⲩⲣⲓ̈ⲟⲥ ⲁϥⲕⲧⲟϥ ⲁϥⲃⲱⲕ ⲙ̄ⲡⲉϥϭⲱ ϩⲓ̈ϫⲱⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ

21. ⲡⲕⲉⲥⲉⲉⲡⲉ ⲇⲉ ⲛ̄ⲛ̄ϣⲁϫⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲛⲁⲏⲙ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲛⲧⲁϥⲁⲁⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙⲏ ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲥⲉⲥϩⲏⲩⲧ ⲁⲛ ⲉⲡϫⲱⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲛ̄ϣⲁϫⲉ ⲛ̄ⲛⲉϩⲟⲟⲩ· ⲛ̄ⲛⲉⲣⲣⲱⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲓ̈ⲏⲗ

22. ⲁⲩⲱ ⲙⲁⲛⲁⲏⲙ ⲁϥⲛ̄ⲕⲟⲧⲕ̄ ⲙⲛ̄ ⲛⲉϥⲉⲓ̈ⲟⲧⲉ ⲫⲁⲕⲉⲥⲓ̈ⲁⲥ ⲇⲉ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲉ ⲁϥⲣ̄ⲣ̄ⲣⲟ ⲉⲡⲉϥⲙⲁ

23. ϩⲛ̄ ⲧⲙⲉϩⲧⲁⲓ̈ⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲉ ⲛ̄ⲁⲍⲁⲣⲓ̈ⲁⲥ ⲡⲣ̄ⲣⲟ ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁ ⲫⲁⲕⲉⲥⲓ̈ⲁⲥ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲛⲁⲏⲙ ⲁϥⲣ̄ⲣ̄ⲣⲟ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲓ̈ⲏⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲥⲁⲙⲁⲣⲓ̈ⲁ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲉ ⲥⲛ̄ⲧⲉ

24. ⲁⲩⲱ ⲁϥⲉⲓ̈ⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ· ⲙ̄ⲡⲉϥⲥⲁϩⲱⲱϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛ̄ⲛⲟⲃⲉ ⲛ̄ϩⲓ̈ⲉⲣⲟⲃⲟⲁⲙ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲛⲁⲃⲁⲧ ⲛ̄ⲧⲁϥⲧⲣⲉ ⲡⲓ̈ⲏⲗ ⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ

25. ⲁⲩⲱ ⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲱϥ ⲛ̄ϭⲓ ⲫⲁⲕⲉⲉ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ϩⲣⲟⲙⲉⲗⲓ̈ⲁⲥ ⲡⲉϥⲧⲣⲓ̈ⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲁϥⲡⲁⲧⲁⲥⲥⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ϩⲛ̄ ⲧⲥⲁⲙⲁⲣⲓ̈ⲁ ϩⲓ̈ⲑⲏ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲣⲟ ⲙⲛ̄ ⲁⲣⲅⲟⲃ ⲁⲩⲱ ⲙⲛ̄ ⲁⲣⲓ̈ⲏ ⲉⲣⲉ ⲧⲁⲓ̈ⲟⲩ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ· ⲛ̄ⲙⲙⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲅⲁⲇⲇⲉⲓ̈ⲙ ⲁϥⲙⲟⲟⲩⲧϥ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲣ̄ⲣ̄ⲣⲟ ⲉⲡⲉϥⲙⲁ

26. ⲡⲕⲉⲥⲉⲉⲡⲉ ⲇⲉ ⲛ̄ⲛ̄ϣⲁϫⲉ ⲙ̄ⲫⲁⲕⲉⲥⲓ̈ⲁⲥ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲛⲧⲁϥⲁⲁⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲙⲏ ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲥⲉⲥϩⲏⲩⲧ ⲁⲛ ⲉⲡϫⲱⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲛ̄ϣⲁϫⲉ ⲛ̄ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉⲣⲣⲱⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲓ̈ⲏⲗ

27. ϩⲛ̄ ⲧⲙⲉϩⲧⲁⲓ̈ⲟⲩ ⲥⲛⲟⲟⲩⲥⲉ ⲇⲉ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲉ ⲛ̄ⲁⲍⲁⲣⲓ̈ⲁⲥ ⲡⲣ̄ⲣⲟ ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁ ⲁϥⲣ̄ⲣ̄ⲣⲟ ⲛ̄ϭⲓ̈ ⲫⲁⲕⲉⲉ· ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ϩⲣⲟⲙⲉⲗⲓ̈ⲁⲥ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲓ̈ⲏⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲥⲁⲙⲁⲣⲓ̈ⲁ· ⲛ̄ϫⲟⲩⲱⲧⲉ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲉ

28 ⲁⲩⲱ ⲁϥⲉⲓ̈ⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲙ̄ⲡⲉϥⲥⲁϩⲱⲱϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛ̄ⲛⲟⲃⲉ ⲛ̄ϩⲓ̈ⲉⲣⲟⲃⲟⲁⲙ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲛⲁⲃⲁⲧ ⲛ̄ⲧⲁϥⲧⲣⲉ ⲡⲓ̈ⲏⲗ ⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ

29. ϩⲣⲁⲓ̈ ⲇⲉ ϩⲛ̄ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲫⲁⲕⲉⲉ ⲡⲣ̄ⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲓ̈ⲏⲗ ⲁϥⲉⲓ̈ ⲛ̄ϭⲓ̈ ⲑⲉⲅⲗⲁⲑⲫⲁⲗⲗⲁⲥⲁⲣ ⲡⲣ̄ⲣⲟ ⲛ̄ⲛ̄ⲁⲥⲥⲩⲣⲓ̈ⲟⲥ ⲉϫⲛ̄ ⲧⲡⲟⲗⲓ̈ⲥ ⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲉⲓ̈ⲛ̄ ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟⲥ

ϫⲉ ⲁⲃⲉⲗ· ⲡⲏⲓ̈ ⲙ̄ⲙⲁⲁⲭⲁ ⲁⲩⲱ ⲃⲉⲑⲁⲙ ⲙⲛ̄ ⲇⲉⲃⲗⲁⲑⲁ[1] ⲙⲛ̄ ⲁⲛⲓ̈ⲱⲭ ⲁⲩⲱ ⲕⲉⲛⲉⲍ ⲙⲛ̄ ⲁⲍⲱⲣ ⲙⲛ̄ ⲧⲅⲁⲗⲁⲁ ⲙⲛ̄ ⲧⲅⲁⲗⲓ̈ⲗⲁⲓ̈ⲁ ⲡⲕⲁϩ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̄ⲛⲉⲫⲑⲁⲗⲓⲙ ⲁϥⲡⲟⲟⲛⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲛⲁⲥⲥⲩⲣⲓ̈ⲟⲥ

30. ⲁⲩⲱ ⲱⲥⲏⲉ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲏⲗⲁ ⲁϥⲥⲱⲟⲩϩⲥ ⲉϫⲙ̄ ⲫⲁⲕⲉⲉ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ϩⲣⲟⲙⲉⲗⲓ̈ⲁⲥ ⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛ ⲁϥⲡⲁⲧⲁⲥⲥⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ· ⲁϥⲙⲟⲟⲩⲧϥ ⲁϥⲣ̄ⲣⲣⲟ ⲉ̀ⲡⲉϥⲙⲁ ϩⲛ̄ ⲧⲙⲉϩϫⲟⲩⲱⲧⲉ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲉ ⲛ̄ⲓ̈ⲱⲁⲑⲁⲙ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛⲁⲍⲁⲣⲓ̈ⲁⲥ·

31. ⲡⲕⲉⲥⲉⲉⲡⲉ ⲇⲉ ⲛ̄ⲛ̄ϣⲁϫⲉ ⲙ̄ⲫⲁⲕⲉⲉ ⲙⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲁϥⲁⲁⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙⲏ ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲥⲉⲥϩⲏⲩⲧ ⲁⲛ ⲉ̀ⲡϫⲱⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲣⲣⲱⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲓⲏⲗ

32. ⲧⲙⲉϩⲥⲛ̄ⲧⲉ ⲇⲉ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲉ ⲙ̄ⲫⲁⲕⲉⲉ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ϩⲣⲟⲙⲉⲗⲓ̈ⲁⲥ ⲡⲣ̄ⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲓⲏⲗ ⲁϥⲣ̄ⲣⲣⲟ ⲛ̄ϭⲓ ⲓ̈ⲱⲁⲑⲁⲙ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲁⲍⲁⲣⲓ̈ⲁⲥ ⲡⲣ̄ⲣⲟ ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲥ·

33. ⲉⲩϣⲏⲣⲉ ⲡⲉ ⲉϥ ϩⲛ̄ ϫⲟⲩⲧⲏ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲣ̄ⲣⲣⲟ ⲁⲩⲱ ⲙⲛ̄ⲧⲁⲥⲉ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲉ ⲁϥⲁⲁⲩ ⲉϥⲟ̀ ⲛ̄ⲣ̄ⲣⲟ ϩⲛ̄ ⲑⲓⲗⲏⲙ· ⲡⲣⲁⲛ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉϥⲙⲁⲁⲩ ⲧⲉ ϩⲓ̈ⲉⲣⲟⲁⲥ ⲧϣⲉⲉⲣⲉ ⲛ̄ⲥⲁⲇⲱⲕ·

34. ⲁⲩⲱ ⲁϥⲉⲓ̈ⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲛ̄ⲛⲁϩⲣⲁϥ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲕ[ⲁⲧ]ⲁ ⲛⲉⲛⲧⲁϥⲁⲁⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲁⲍⲁⲣⲓⲁⲥ ⲡⲉϥⲉⲓⲱⲧ·

35. ⲙ̄ⲙⲁ ⲇⲉ ⲉⲧϫⲟⲥⲉ ⲙ̄ⲡⲉϥϥⲉⲓ̈ⲧⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲁⲩ· ⲛⲉⲣⲉ ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲟⲛ ⲣ̄ⲑⲩⲥⲓⲁ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩϯ ϩⲏⲛⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲓϫⲱⲟⲩ· ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲁϥⲕⲱⲧ ⲛ̄ⲧⲡⲩⲗⲏ ⲙ̄ⲡⲏⲓ̈ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲧⲉⲧ ϩⲙ̄ ⲡⲥⲁ ⲛ̄ⲧⲡⲉ·

36. ⲡⲕⲉⲥⲉⲉⲡⲉ ⲇⲉ ⲛ̄ⲛ̄ϣⲁϫⲉ ⲛ̄ⲓ̈ⲱⲁⲑⲁⲙ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲛ̄ⲧⲁϥⲁⲁⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙⲏ ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲥⲉⲥϩⲏⲩⲧ ⲁⲛ ⲉⲡϫⲱⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲛ̄ϣⲁϫⲉ ⲛ̄ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉⲣⲣⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁ·

37. ϩⲛ̄ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁϥⲁⲣⲭⲓⲥⲑⲁⲓ̈ ⲉ̀ϫⲟⲟⲩ ⲛ̄ϩⲣⲁⲁⲥⲥⲱⲛ ⲡⲣ̄ⲣⲟ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲣⲓⲁ ⲉⲣⲱϥ ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁ ⲁⲩⲱ ⲫⲁⲕⲉⲉ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ϩⲣⲟⲙⲉⲗⲓⲁⲥ·

38. ⲓ̈ⲱⲁⲑⲁⲙ ⲇⲉ ⲁϥⲛ̄ⲕⲟⲧⲕ ⲙⲛ̄ ⲛⲉϥⲉⲓⲟⲧⲉ ⲁⲩⲧⲟⲙⲥϥ ϩⲁϩⲧⲏ ⲛ̄ⲛⲉϥⲉⲓⲟⲧⲉ ϩⲛ̄ ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛ̄ⲇⲁⲩⲉⲓ̈ⲇ ⲡⲉϥⲉⲓⲱⲧ· ⲁⲭⲁⲍ ⲇⲉ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲉ ⲁϥⲣ̄ⲣⲣⲟ ⲉ̀ⲡⲉϥⲙⲁ·

Chapitre XVI.

1. ϩⲛ̄ ⲧⲙⲉϩⲙⲛ̄ⲧⲥⲁϣϥⲉ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲉ ⲙ̄ⲫⲁⲕⲉⲉ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ϩⲣⲟⲙⲉⲗⲓ̈ⲁⲥ ⲁⲭⲁⲍ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲓ̈ⲱⲁⲑⲁⲙ ⲁϥⲣ̄ⲣⲣⲟ ⲉϫⲛ̄ ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲥ

2. ⲉⲩϣⲏⲣⲉ ⲡⲉ ⲁⲭⲁⲍ ⲉϥ ϩⲛ̄ ϫⲟⲩⲱⲧⲉ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲣ̄ⲣⲣⲟ ⲁⲩⲱ ⲙⲛ̄ⲧⲁⲥⲉ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲉ ⲁϥⲁⲁⲩ ⲉϥⲟ̀ ⲛ̄ⲣ̄ⲣⲟ ϩⲛ̄ ⲑⲓⲗⲏⲙ· ⲙ̄ⲡⲉϥⲉⲓ̈ⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲛ̄ϩⲟⲧ ⲛ̄ⲛⲁϩⲣⲁϥ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ ⲡⲉϥⲉⲓⲱⲧ·

1. Écrit d'abord ⲇⲉⲃⲣⲁⲑⲁ puis ⲗ ajouté sur ⲣ.

3. ⲁⲗⲗⲁ ⲁϥⲙⲟⲟϣⲉ ϩⲛ̄ ⲧⲉϩⲓⲏ ⲛ̄ⲛⲉⲣⲣⲱⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲓⲏⲗ· ⲡⲉϥϣⲏⲣⲉ ⲇⲉ ⲁϥⲉⲓⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲥⲁⲧⲉ ⲉϥϫⲓ ⲉⲓⲉⲣⲃⲟⲟⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲁⲩⲱ ϩⲛ̄ ⲛ̄ⲃⲟⲧⲉ ⲛ̄ⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲛⲁï ⲛ̄ⲧⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϥⲉⲓⲧⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ϩⲁ ⲡϩⲟ ⲛ̄ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲓⲏⲗ

4. ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥⲣ̄ⲑⲩⲥⲓⲁ ⲉϥⲧⲁⲗⲉ ϣⲟⲩϩⲏⲛⲉ ⲉϩⲣⲁï ϩⲛ̄ ⲙ̄ⲙⲁ ⲉⲧϫⲟⲥⲉ ⲁⲩⲱ ϩⲓϫⲛ̄ ⲛ̄ⲃⲟⲩⲛⲟⲥ ⲁⲩⲱ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̄ϣⲏⲛ ⲛⲓⲙ ⲉϥⲟ̀ ⲛ̄ϩⲁïⲃⲉⲥ·

5. ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲉï ⲉϩⲣⲁï ⲛ̄ϭⲓ ϩⲣⲁⲁⲥⲥⲱⲛ ⲡ̄ⲣ̄ⲣⲟ ⲛ̄ⲧⲥⲩⲣⲓⲁ ⲁⲩⲱ ⲫⲁⲕⲉⲉ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ϩⲣⲟⲙⲉⲗïⲁⲥ ⲡ̄ⲣ̄ⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲓⲏⲗ ⲉⲣⲛ̄ ⲑⲓⲗⲏⲙ ⲉ̀ⲡⲟⲗⲉⲙⲉⲓ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲥ ⲁⲩⲱ ⲉⲩⲛⲁⲡⲟⲗⲉⲙⲉⲓ ⲙⲛ̄ ⲁⲭⲁⲍ· ⲙ̄ⲡⲟⲩϣϭⲙ̄ϭⲟⲙ ⲇⲉ ⲉ̀ⲡⲟⲗⲉⲙⲉⲓ

6. ϩⲙ̄ ⲡⲉⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲇⲉ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲁϥⲕⲧⲟ ⲛ̄ϭⲓ ϩⲣⲁⲁⲥⲥⲱⲛ ⲡ̄ⲣ̄ⲣⲟ ⲛ̄ⲧⲥⲩⲣïⲁ ⲛ̄ⲁïⲗⲁⲑ ⲉⲣⲁⲧⲥ̄ ⲛ̄ⲧⲥⲩⲣⲓⲁ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲛⲟⲩϫⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛ̄ïⲟⲩⲇⲁïⲟⲥ ϩⲛ̄ ⲁïⲗⲁⲑ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ïⲇⲟⲩⲙⲁⲓⲟⲥ ⲁⲩⲉï ⲉϩⲣⲁï ⲉ̀ⲁïⲗⲁⲑ ⲁⲩⲟⲩⲱϩ ϩⲙ̄ ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ϣⲁ ϩⲣⲁï ⲉⲡⲟⲟⲩ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ·

7. ⲁⲭⲁⲍ ⲇⲉ ⲁϥϫⲟⲟⲩ ⲛ̄ϩⲉⲛϥⲁïϣⲓⲛⲉ ⲉⲣⲁⲧϥ̄ ⲛ̄ⲑⲁⲣⲅⲁⲑⲫⲁⲗⲗⲁⲥⲁⲣ ⲡ̄ⲣ̄ⲣⲟ ⲛ̄ⲛⲁⲥⲥⲩⲣⲓⲟⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉⲕϩⲙ̄ϩⲁⲗ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲛⲅ̄ ⲡⲉⲕϣⲏⲣⲉ ⲟⲛ· ⲁⲙⲟⲩ ⲉϩⲣⲁï ⲛ̄ⲧⲟⲩϫⲟï ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧϥ̄ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲣⲟ [ⲛ̄ⲧⲥⲩⲣïⲁ ⲙⲛ̄ ⲡ̄ⲣ̄ⲣⲟ] ⲙ̄ⲡⲓⲏⲗ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲧⲱ[ⲟⲩⲛ]....

Aux fragments des *Livres des Rois* que j'ai énumérés plus haut, il faut ajouter maintenant pour être complet :

QUATRIÈME LIVRE DES ROIS

Chapitre III, v. 25, dans KRALL, *Aus einem koptischen Klosterbibliothek*, dans les *Mittheilungen* de l'Archiduc Régnier, 1887, p. 67.

Chapitre VI, v. 19, 24-25 dans KRALL, *ibid.*, p. 67.

JOB, PROVERBES, ECCLÉSIASTE, CANTIQUE DES CANTIQUES.

Réunissant les manuscrits nouveaux de la Bibliothèque nationale à ceux qui ont été publiés déjà, voici les chapitres ou portions de chapitres de ces quatre livres connus jusqu'à présent :



Job : — Ch. i, complet dans Tortoli, *Sulla versione copta del Giob in dialetto Saïdico, col Saggio di un' edizione di essa* dans les *Mémoires du quatrième Congrès international des Orientalistes*, p. 79-90; et dans Ciasca, *op. l.*, t. II, p. 1-3.

Ch. ii-iv, complets dans Ciasca, *op. l.*, t. II, p. 3-6.

Ch. v, complet dans Ciasca, *op. l.*, t. II, p. 8-10; — *v. 17-27*.

Ch. vi-xiii, complets dans Ciasca, *op. l.*, t. II, p. 10-24.

Ch. xiv, complet dans Ciasca, *op. l.*, t. II, p. 24-26; — v. 16-23 dans Erman, *op. l.*, p. 21.

Ch. xv-xxvi, complets dans Ciasca, *op. l.*, t. II, p. 26-42.

Ch. xxvii, complet dans Ciasca, *op. l.*, t. II, p. 42-44; — v. 16-23 dans Erman, *op. l.*, p. 21.

Ch. xxviii, complet dans Ciasca, *op. l.*, t. II, p. 44-45; — v. 1 dans Erman, *op. l.*, p. 22.

Ch. xxix, complet dans Ciasca, *op. l.*, t. II, p. 45-47; — v. 21-25 dans Erman, *op. l.*, p. 22.

Ch. xxx, complet dans Ciasca, *op. l.*, t. II, p. 47-49; — v. 1-8 dans Erman, *op. l.*, p. 22.

Ch. xxxi-xxxviii, complets dans Ciasca, *op. l.*, t. II, p. 49-63.

Ch. xxxix, v. 1-9 dans Ciasca, *op. l.*, t. II, p. 63.

Ch. xl, v. 8-27 dans Ciasca, *op. l.*, t. II, p. 63-64.

Ch. xli-xlii, complets dans Ciasca, *op. l.*, t. II, p. 64-68.

Proverbes : — Ch. i, dans Bisciai, *Liber Proverbiorum coptice*, dans la *Revue Égyptologique*, t. I, p. 358-359, et dans Ciasca, *op. l.*, t. II, p. 152-153; — *v. 10-16*.

Ch. ii, dans Bisciai, *op. l.*, p. 360-361, et dans Ciasca, *op. l.*, t. II, p. 152-153.

Ch. iii, v. 1-19, dans Bisciai, *op. l.*, p. 361-362, dans Ciasca, *op. l.*, t. II, p. 156-158.

Ch. vii, v. 7-27 dans Bisciai, *op. l.*, p. 362-363, et dans Ciasca, *op. l.*, t. II, p. 158-159.

Ch. viii, complet dans Bisciai, *op. l.*, p. 363-364, et dans Ciasca, *op. l.*, t. II, p. 159-163; — v. 1-7 dans Zoëga, *op. l.*, p. ccxii.

Ch. ix, complet dans Bisciai, *op. l.*, p. 364-365, et dans Ciasca, *op. l.*, t. II, p. 163-165; — v. 1-11 dans Zoëga, *op. l.*, p. ccxii.

Ch. x, v. 1-27 dans Bisciai, *op. l.*, p. 365-366, et dans Ciasca, *op. l.*, t. II, p. 165-167; — *v. 2-5, 28-32.*

Ch. xi, v. 1-29.

Ch. xvii, v. 14-22, 28, dans Rossi, *I papiri copti del Museo Egizio di Torino*, t. II, fasc. 2, p. 77-78.

Ch. xviii, v. 1-9, dans Rossi, *op. l.*, p. 78.

Ch. xx, complet dans Bisciai, *op. l.*, p. 366-367, et dans Ciasca, *op. l.*, t. II, p. 167-169; — v. 20-28, dans Rossi, *op. l.*, p. 78.

Ch. xxi, v. 1-30, dans Bisciai, *op. l.*, p. 367-368, et aussi dans Ciasca, *op. l.*, t. II, p. 169-171; — v. 17-29 dans Rossi, *op. l.*, p. 79.

Ch. xxii, v. 1-5, 7-27, dans Ciasca, *op. l.*, t. II, p. 171-174.

Ch. xxiii, v. 1-22, 24-35, dans Ciasca, *op. l.*, p. 174-176; — v. 4-5, 11-13, 35, dans Rossi, *op. l.*, p. 79.

Ch. xxiv-xxvi, complets dans Ciasca, *op. l.*, p. 176-187; — xxiv, v. 1-6, 10-14, 17-19, dans Rossi, *op. l.*, p. 79-80; — xxv, v. 13-24, 26-28 dans Rossi, *op. l.*, p. 81; — xxvi, v. 1-10, 13-15, 21-23, dans Rossi, *op. l.*, p. 81-82.

Ch. xxvii, complet dans Ciasca, *op. l.*, t. II, p. 187-188; — v. 2-28, dans Rossi, *op. l.*, p. 82-83; — *v. 22-27.*

Ch. xxviii, complet; — aussi dans Ciasca, *op. l.*, t. II, p. 188-190, et dans Rossi, *op. l.*, p. 84-85.

Ch. xxix, complet dans Ciasca, *op. l.*, t. II, p. 190-194, et dans Rossi, *op. l.*, p. 85-87; — *v. 1-12*; — v. 27 dans Rossi, *op. l.*, p. 80.

Ch. xxx, v. 4-7, 12-14, dans Rossi, *op. l.*, p. 80.

Ch. xxxi, v. 10-29, dans Rossi, *op. l.*, p. 87-88.

Ecclésiaste : — Ch. i, v. 1-18, dans Zoëga, *op. l.*, p. ccxiii, dans Ciasca, *op. l.*, t. II, p. 195-196, et dans Amélineau, *op. l.*, t. IX, p. 104-105.

Ch. ii-xi, complets avec des lacunes dans Ciasca, *op. l.*, t. II, p. 196-212, et dans Amélineau, *op. l.*, t. IX, p. 105-113.

Ch. xii, complet dans Ciasca, *op. l.*, p. 212-214, et dans Amélineau, *op. l.*, t. IX, p. 113-114; — *v. 14-16.*

Cantique des cantiques : — *Ch. i, v. 1-6.*

Ch. iii, v. 8-11.



Ch. IV, v. 1-16, déjà publié par Maspero dans le *Recueil de textes étrangers* de Lanier, 1888, p. 27-29; — v. 14-16, dans Zoëga, *op. l.*, p. ccxiii, et dans Ciasca, *op. l.*, t. II, p. 215.

Ch. V, v. 1-17; — v. 1-3, dans Zoëga, *op. l.*, p. ccxiii, et dans Ciasca, *op. l.*, t. II, p. 215.

Ch. VI, v. 1-12.

Ch. VII, v. 1-13.

Ch. VIII, v. 1-14.

J'ai joint aux fragments de manuscrits qui nous sont restés du *Cantique des Cantiques*, les versets ou débris de versets que j'ai pu recueillir au cours de mes lectures.

Les italiques marquent les chapitres et versets publiés dans le présent volume.

Job : Chapitre v, v. 17-27.

Feuillet du grand Katameros déjà décrit.

Publié dans Ciasca, *op. l.*, t. II, p. 8-10.

17. Ⲛⲁⲓ̈ⲁⲧϥ̄ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛⲧⲁ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ϫⲡⲓ̈ⲟϥ· ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲕⲱ ⲛ̄ⲥⲱⲕ ⲛ̄ⲧⲉⲥⲃⲱ ⲙ̄ⲡⲡⲁⲛⲧⲱⲕⲣⲁⲧⲱⲣ·

18. ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ϣⲁϥⲙⲟⲕϩⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥⲧⲁϩⲟⲟⲩ ⲉⲡⲉⲩⲙⲁ· ϣⲁϥϣⲁⲁⲣ ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲉϥϭⲓϫ ⲟⲛ ⲧⲁⲗϭⲟ·

19. ϥⲛⲁⲧⲟⲩϫⲟⲕ ⲛ̄ⲥⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲟⲡ ϩ̄ⲛ̄ ⲛⲉⲛⲁⲛⲁⲅⲕⲏ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲛⲉ ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ϫⲱϩ ⲉⲣⲟⲕ ⲙ̄ⲡⲙⲉϩⲥⲁϣϥ·

20. ϥⲛⲁⲛⲁϩⲙⲉⲕ ⲉⲡⲙⲟⲩ ϩ̄ⲙ̄ ⲡϩⲉⲃⲱⲱⲛ· ϥⲛⲁⲧⲟⲩϫⲟⲕ ⲇⲉ ϩ̄ⲙ̄ ⲡⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ ⲉⲧⲟⲟⲧ̄ϥ̄ ⲙ̄ⲡⲡⲉⲕⲓ̈ⲡⲉ·

21. ϥⲛⲁϩⲟⲡ̄ⲕ̄ ⲉⲩϣ̄ⲥ̄ ⲛ̄ⲗⲁⲥ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲛⲉⲕⲉⲣϩⲟⲧⲉ ϩⲏⲧⲟⲩ ⲛ̄ϩ̄ⲛ̄ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ⲉⲩⲛⲏⲩ·

22. ⲕ̄ⲛⲁⲥⲱⲃⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ⲛ̄ⲣⲉϥϫⲓ̈ⲛ̄ϭⲟⲛ̄ⲥ̄ ⲙ̄ⲛ̄ ⲛⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲛⲉⲕⲣ̄ϩⲟⲧⲉ ϩⲏⲧⲟⲩ ⲛ̄ϩ̄ⲛ̄ⲑⲏⲣⲓ̈ⲟⲛ ⲛⲁⲅⲣⲓ̈ⲟⲛ·

23. ⲛⲉⲑⲏⲣⲓ̈ⲟⲛ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲁⲅⲣⲓ̈ⲟⲛ ⲛⲁⲥⲱⲧ̄ⲙ̄ ⲛⲁⲕ·

24. ⲉⲓ̈ⲧⲁ ⲕⲛⲁⲉⲓ̈ⲙⲉ ϫⲉ ⲡⲉⲕⲏⲓ̈ ⲛⲁⲥⲱⲧ̄ⲙ̄ ⲛⲁⲕ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲛⲉ ⲡⲙⲁⲛϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲕⲥⲕⲏⲛⲏ ⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ·

25. ⲕⲛⲁⲉⲓ̈ⲙⲉ ⲇⲉ ϫⲉ ⲛⲁϣⲉ ⲡⲉⲕⲥⲡ̄ⲣ̄ⲙⲁ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲕϣⲏⲣⲉ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲱⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲥⲱϣⲉ·



26. ⲕⲓⲛⲏⲩ ⲇⲉ ⲉⲡⲧⲁⲫⲟⲥ ⲛ̅ⲑⲉ ⲛⲟⲩⲥⲟⲩⲟ ⲙ̅[ⲡⲉϥ]ⲧⲉ· ⲉⲁⲩⲱϩⲥ̅ϥ̅ ⲙ̅ⲡⲉϥⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲛ̅ⲑⲉ ⲛⲟⲩϫⲁⲧⲙⲉ ⲛ̅ϫⲛⲟⲟⲩⲉ· ⲉⲁⲩϫⲓ̈ⲧ̅ⲥ̅ ⲉϩⲟⲩⲛ ϩ̅ⲛ̅ ⲧⲉⲥⲉⲩⲛⲟⲩ (*sic*)·

27. ⲉⲓ̈ⲥϩⲏⲏⲧⲉ ⲁⲛϩⲉⲧϩⲉⲧ ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̅ⲧⲉⲓ̈ϩⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲉⲛⲧⲁⲛⲥⲟⲧⲙⲟⲩ· ⲛ̅ⲧⲟⲕ ⲇⲉ ⲉⲓⲙⲉ ⲛ̅ϩⲏⲧ̅ⲕ̅ ϫ̅ⲛ̅ⲧⲁⲕⲣ̄ ⲟⲩ·

Proverbes : Chapitre I, v. 10-16.

Provient du grand Katameros.

Publié dans Bsciai, *op. l.*, p. 358-359, et dans Ciasca, *op. l.*, t. II, p. 152-153.

10. ⲡⲁϣⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲡ̅ⲣ̅ⲧⲣⲉ ϩ̅ⲛ̅ⲣⲱⲙⲉ ⲛ̅ⲣⲉϥⲣ̅ⲛⲟⲃⲉ ⲡⲗⲁⲛⲁ ⲙ̅ⲙⲟⲕ· ⲟⲩⲧⲉ ⲙ̅ⲡ̅ⲣ̅ⲟⲩⲱϣ

11. ⲉⲩϣⲁⲛⲥ̅ⲡ̅ⲥⲱⲡ̅ⲕ̅ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲙⲟⲩ ⲛ̅ⲙ̅ⲙⲁⲛ ⲛ̅ⲅ̅ⲕⲟⲓⲛⲱⲛⲉⲓ ⲉⲡⲉⲓϩⲱⲧ̅ⲃ̅· ⲛ̅ⲧ̅ⲛ̅ϩⲱⲡ ⲇⲉ ⲉⲡⲕⲁϩ ⲛ̅ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲛ̅ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ϩ̅ⲛ̅ ⲟⲩϫⲓⲛϭⲟⲛ̅ⲥ̅·

12. ⲛ̅ⲧ̅ⲛ̅ⲟⲙⲕ̅ϥ̅ ⲇⲉ ⲛ̅ⲑⲉ ⲛ̅ⲁⲙⲛ̅ⲧⲉ ⲉϥⲟⲛ̅ϩ̅· ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧ̅ⲛ̅ϥⲓ ⲙ̅ⲡⲉϥⲣ̅ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲙ̅ ⲡⲕⲁϩ·

13. ⲛ̅ⲧ̅ⲛ̅ϫⲡⲟ ⲇⲉ ⲛⲁⲛ ⲛ̅ⲛⲉϥⲛ̅ⲕⲁ ⲉⲧⲛⲁϣⲱⲟⲩ· ⲛ̅ⲧ̅ⲛ̅ⲙⲉϩ ⲛⲉⲛⲏⲓ̈ ⲛ̅ϣⲱⲗ·

14. ⲛ̅ⲅ̅ⲛⲟⲩϫⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲕⲕⲗⲏⲣⲟⲥ ⲛ̅ⲙ̅ⲙⲁⲛ ⲛ̅ⲧⲉ ⲟⲩⲧⲱⲱⲙⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲱⲧ ϣⲱⲡⲉ ⲛⲁⲛ·

15. ⲡⲁϣⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲡ̅ⲣ̅ⲃⲱⲕ ϩⲓ ⲧⲉϩⲓⲏ ⲛ̅ⲙ̅ⲙⲁⲩ· ⲣⲉⲕⲧ ⲧⲉⲕⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̅ⲛ̅ ⲛⲉⲩϩⲓⲟⲟⲩⲉ·

16. ⲉⲣⲉ ⲛⲉⲩⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ ⲅⲁⲣ ⲡⲏⲧ ⲉⲧⲕⲁⲕⲓⲁ· ⲁⲩⲱ ⲉⲩϭⲉⲡⲏ ⲉⲡⲉ[ⲕⲛⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ]·

Proverbes : Chapitre x, v. 2-5.

Provient du même feuillet qui a déjà fourni *Genèse*, XLI, v. 42-45.

Publié dans Bsciai, *op. l.*, p. 365, et dans Ciasca, *op. l.*, t. II, p. 165-166.

2. Ⲛⲁϩⲱⲱⲣ ⲛⲁϯϩⲏⲩ ⲁⲛ ⲛ̅ⲛⲁⲛⲟⲙⲟⲥ· ϣⲉⲣⲉ (*sic*) ⲧⲇⲓ̈ⲕⲁⲓ̈ⲟⲥⲩⲛⲏ ⲇⲉ ⲛⲟⲩϩⲙ̅ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̅ⲙ̅ ⲡⲙⲟⲩ·

3. ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲛⲁⲙⲉⲩⲧ ⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲁⲛ ⲛ̅ⲛ̅ⲇⲓ̈ⲕⲁⲓ̈ⲟⲥ ϩⲁ ⲡⲉϩⲕⲟ· ϥⲛⲁⲟⲩⲱⲗⲥ ⲙ̅ⲡⲱⲛ̅ϩ̅ ⲛ̅ⲛⲁⲥⲉⲃⲏⲥ·

4. ϣⲁⲣⲉ ⲧⲙⲛ̅ⲧϩⲏⲕⲉ ⲑ̅ⲃ̅ⲃ̅ⲓⲉ ⲡⲣⲱⲙⲉ· ϣⲁⲣⲉ ⲛ̅ϭⲓϫ ⲇⲉ ⲛ̅ⲛ̅ϫⲱⲱⲣⲉ ⲉⲣⲣ̅ⲙ̅ⲙⲁⲟ·

5. ⲟⲩⲛ ⲟⲩϣⲏⲣⲉ ⲉϥⲧⲥⲁⲃⲏⲩ ⲛⲁⲣ̄ⲥⲟ[ⲫⲟⲥ]....



Proverbes : Chapitres x, v. 28-xi, v. 1-29.

Deux feuillets consécutifs, le dernier très mutilé. Proviennent du même manuscrit qui a fourni à Bsciai et à Ciasca la première partie de leur édition, et prennent le texte au point où cesse celui de Bsciai et de Ciasca.

Inédit.

28. ϣⲁⲣⲉ ⲡⲟⲩⲛⲟϥ ⲱϭⲛ̄ ⲛ̄ⲛ̄ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ·_ⲑⲉⲗⲡⲓⲥ ⲇⲉ ⲛ̄ⲛ̄ⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲛⲁⲧⲁⲕⲟ·

29. ⲡϫⲓⲥⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲧⲉ ⲧⲉϩⲓⲏ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ·_ⲟⲩⲟⲩⲱϣϥ̄ ⲇⲉ ⲧⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲣ̄ϩⲱⲃ ⲉⲡ̄ⲡⲉ-ⲑⲟⲟⲩ·

30. ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲉⲓ̑ ⲉⲡⲁϩⲟⲩ ⲉⲛⲉϩ·_ ⲛ̄ⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲇⲉ ⲛⲁⲟⲩⲱϩ ⲁⲛ ϩⲓϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ·

31. ⲧⲧⲁⲡⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲛⲁⲧⲁⲩⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲥⲟⲫⲓⲁ·_ⲡⲗⲁⲥ ⲇⲉ ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲉϥϫⲓⲛϭⲟⲛⲥ̄ ⲛⲁ-ⲧⲁⲕⲟ·

32. ⲛⲉⲥⲡⲟⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲛ̄ϩⲉⲛⲭⲁⲣⲓⲥ·_ⲧⲧⲁⲡⲣⲟ ⲇⲉ ⲛ̄ⲛ̄ⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲛⲁϣⲟⲣϣⲣ̄·

Chapitre xi.

1. ϩⲉⲛⲃⲟⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛⲉ ϩⲉⲛϣⲓ ⲛ̄ⲕⲣⲟϥ·_ ⲛ̄ϣⲓ ⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲉ ⲥⲟⲧⲡ̄ ⲛⲁϥ·

2. ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡⲥⲱϣ ⲛⲁⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲣⲉ ⲡⲕⲉⲥⲱϣϥ̄ ⲙ̄ⲙⲁⲩ·_ⲧⲧⲁⲡⲣⲟ ⲇⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲑⲃ̄ⲃⲓⲏⲩ ⲛⲁⲙⲉⲗⲉⲧⲁ ⲛ̄ⲧⲥⲟⲫⲓⲁ·

3. ⲧⲙⲛ̄ⲧⲃⲁⲗϩⲏⲧ ⲇⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲛⲁϫⲓ ⲙⲟⲉⲓⲧ ϩⲏⲧⲟⲩ·_ⲉⲣϣⲁⲛ ⲡⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲙⲟⲩ ϣⲁⲩⲣ̄ϩⲧⲏⲩ ⲛ̄ⲥⲱϥ·_ϣⲁⲩⲉⲓⲁⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ⲡⲧⲁⲕⲟ ⲙ̄ⲡⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲁⲩⲱ ϣⲁⲩⲣⲁϣⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ·

4. ⲙⲛ̄ ⲭⲣⲏⲙⲁ ⲛⲁϯ ϩⲏⲩ ϩⲙ̄ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲟⲣⲅⲏ·_ϣⲁⲣⲉ ⲧⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ ⲇⲉ ⲧⲟⲩϫⲟ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ ⲡⲙⲟⲩ·

5. ⲧⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲛⲁⲥⲟⲟⲩⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲛⲉϥϩⲓⲟⲟⲩⲉ·_ⲡⲣⲉϥϫⲓⲛϭⲟⲛⲥ̄ ⲇⲉ ⲛⲁϩⲉ ⲉϩⲣⲁï ⲉⲩⲙⲛ̄ⲧϣⲁϥⲧⲉ·

6. ⲧⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲛⲁⲧⲟⲩϫⲟⲟⲩ·_ⲉⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲣⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⲇⲉ ⲛⲁ-ⲧⲁⲕⲟ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲩⲙⲛ̄ⲧϣⲁϥⲧⲉ·

7. ⲉⲣϣⲁⲛ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲉⲛⲁⲛⲟⲩϥ ⲙⲟⲩ ⲙⲉⲣⲉ ⲧⲉϥϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲧⲁⲕⲟ·_ⲛ̄ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̄ⲛⲁ-ⲥⲉⲃⲏⲥ ⲛⲁⲧⲁⲕⲟ·



8. ⲡⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ϣⲁϥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ϩⲉⲛϣⲓⲛⲏⲩ·_ ⲥⲉⲛⲁϯ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲉϥⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ ⲉⲡⲉϥⲙⲁ·

9. ⲟⲩⲛ̄ ⲟⲩϭⲟⲣϭⲥ ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲙ̄ⲛ̄ϯⲙⲉ ϩⲛ̄ ⲧⲧⲁⲡⲣⲟ ⲛ̄ⲛ̄ⲡⲁⲣⲁⲛⲟⲙⲟⲥ·_ⲧⲁⲓⲥⲑⲏⲥⲓⲥ ⲇⲉ ⲛ̄ⲛ̄ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ·[1]

11. ϣⲁⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲗⲉⲓⲥ ϫⲓⲥⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲥⲙⲟⲩ ⲛ̄ⲛ̄ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ·_ϣⲁⲩϣⲣ̄ϣⲱⲣⲟⲩ ⲇⲉ ϩⲛ̄ ⲧⲧⲁⲡⲣⲟ ⲛ̄ⲛ̄ⲁⲥⲉⲃⲏⲥ·

12. ϣⲁⲣⲉ ⲡⲁⲑⲏⲧ ⲛ̄ⲙϣ ⲡⲉϥⲣ̄ⲙⲛ̄ϯⲙⲉ·_ϣⲁⲣⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲇⲉ ⲛ̄ⲥⲁⲃⲉ ⲕⲁⲣⲱϥ·

13. ϣⲁⲣⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲗⲁⲥ ⲥⲛⲁⲩ ϭⲗ̄ⲡ ϩⲉⲛϣⲟϫⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲥⲟⲟⲩϩⲥ·_ ϣⲁⲣⲉ ⲡ̄ⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲇⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲉϥϣⲁϫⲉ ϩⲱⲡ ⲛ̄ϩⲉⲛϩⲃⲏⲩⲉ·

14. ϣⲁⲣⲉ ⲛⲉⲧ ⲉⲙⲛⲧⲟⲩ ⲡ̄ⲣ̄ϩⲙ̄ⲙⲉ ⲉ̀ⲣⲟϥⲣⲉϥ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ϩⲉⲛⲃⲱⲃⲉ·_ⲉⲣⲉ ⲡⲟⲩϫⲁⲓ̈ ⲇⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̄ϣⲟϫⲛⲉ·

15. ϣⲁⲣⲉ ⲡ̄ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ ⲙⲉⲉⲩⲉ ⲉⲛⲉⲧϩⲟⲟⲩ ⲉϥϣⲁⲛⲧⲱϩ ⲙⲛ̄ ⲡⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ·_ϥⲙⲟⲥⲧⲉ ⲇⲉ ⲛ̄ⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ ⲙ̄ⲡⲱⲣϫ·

16. ϣⲁⲣⲉ ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲉ ⲉⲥⲟⲩⲛ̄ⲧⲥ ϩⲙⲟⲧ ⲧⲟⲩⲛⲉⲥ ⲟⲩⲉⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲥϩⲁⲓ̈·_ⲟⲩⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲇⲉ ⲛ̄ⲥⲱϣ ⲡⲉ ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲉ ⲉⲥⲙⲟⲥⲧⲉ ⲛ̄ϩⲉⲛⲙⲛ̄ⲧⲙⲉ·_ⲛ̄ⲣⲉϥϫⲛⲁⲁⲩ ⲛⲁⲣ̄ϭⲣⲱϩ ⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲣⲙ̄ⲙⲁⲟ· _ⲛ̄ϫⲱⲱⲣⲉ ⲇⲉ ⲛⲁⲧⲁϫⲣⲟ ϩⲛ̄ ⲧⲙⲛ̄ⲧⲣⲙ̄ⲙⲁⲟ·

17. ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲛⲁⲏⲧ ⲣ̄ⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ·_ⲡⲁⲧⲛⲁ ⲇⲉ ⲛⲁⲧⲁⲕⲉ ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ·

18. ϣⲁⲣⲉ ⲡⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲣ̄ ϩⲉⲛϩⲃⲏⲩⲉ ⲛ̄ϫⲓⲛϭⲟⲛⲥ·_ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲧϫⲟ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ ⲣ̄ϩⲱⲃ ⲉⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ·

19. ⲟⲩⲃⲉⲕⲉ ⲙ̄ⲙⲉ ⲡⲉ ⲡⲉⲥⲡⲉⲣⲙⲁ ⲛ̄ⲛ̄ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ·_ⲉⲩϫⲡⲟ ⲛ̄ⲟⲩ[ⲣⲱⲙ]ⲉ ⲛ̄ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲉ ⲡⲱⲛϩ·_ⲡⲇⲓⲱⲅⲙⲁ[ⲇⲉ ⲙ̄ⲡ]ⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲡ[ⲱⲧ ⲉⲡⲉϥⲙ]ⲟⲩ·

20. ϩⲉⲛⲁⲕⲁ[ⲑⲁⲣⲧⲟⲥ]. . . . ϩⲙ̄ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ . . . . _ⲟⲩⲃⲟⲧⲉ . . . . ⲟⲙⲉ . . . . . _ . . . . . ⲏⲡ . . . . . .

21. ⲡⲉⲧⲛⲁϣⲡⲧⲟⲟⲧϥ ⲛ̄ⲟⲩⲁ ϩⲛ̄ ⲟⲩϫⲓⲛϭⲟⲛⲥ ⲛ̄ϥⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲁⲛ ⲉϥⲟⲩⲁⲁⲃ ⲉϩⲓⲥⲉ·_ ⲡⲉⲧϫⲟ ⲇⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ ⲛⲁϫⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲃⲉⲕⲉ ⲙ̄ⲡⲓⲥⲧⲓⲥ·

22. ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩϭⲁϫⲉ ⲉϥ ϩⲛ̄ ϣⲁⲛⲧⲥ ⲛ̄ⲟⲩⲉϣⲱ·_ⲧⲁⲓ̈ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲥⲁ ⲛ̄ⲟⲩⲥϩⲓ̈ⲙⲉ ⲉⲥⲃⲟⲟⲛⲉ·

23. ⲛⲁⲛⲟⲩ ⲡⲟⲩⲱϣ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̄ⲛ̄ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ·_ ⲛⲉϩⲓⲟⲟⲩⲉ ⲇⲉ ⲛ̄ⲛ̄ⲁⲇⲓⲕⲟⲥ ϩⲟⲟⲩ·

24. ⲟⲩⲛ̄ ⲡⲉⲧϫⲟ ⲛ̄ⲡⲟⲩϥ ⲙ̄ⲙⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲩⲣ̄ϩⲟⲩⲟ ⲛⲁϥ·_ⲟⲩⲛ̄ ⲡⲉⲧⲥⲱⲟⲩϩ ϩⲱⲟⲩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲁⲩⲱ ⲉⲩϣⲁⲁⲧ·

25. ⲯⲩⲭⲏ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲟⲩⲉⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲥ ⲣⲟⲟⲩⲧ·_ⲛⲁⲛⲟⲩ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲇⲉ ⲁⲛ ⲛ̄ⲣⲉϥϭⲱⲛⲧ·

26. ⲡⲉⲧⲉⲧⲡ̄ ⲥⲟⲩⲟ ⲉϩⲟⲩⲛ ϣⲁⲣⲉ ⲡⲙⲏⲏϣⲉ ⲥϩⲟⲩⲱⲣϥ·_ⲡⲉⲥⲙⲟⲩ ⲇⲉ ⲛⲏⲩ ⲉϫⲛ̄ ⲧⲁⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲧϯ·

1. Le verset 10 manque et les éléments en ont été répartis entre le verset 3 et le verset 7.

27. ⲡⲉⲧⲙⲉⲉⲩⲉ ⲉϩⲉⲛⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩⲟⲩ ⲉϥϣⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ϩⲉⲛⲭⲁⲣⲓⲥ ⲉⲛⲁⲛⲟⲩⲟⲩ·_ⲙ̄ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ⲇⲉ [ⲛⲁⲟⲩⲱ]ⲛϩ ⲉⲛⲉⲧϣⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲱ[ⲟⲩ]·

28. ⲡⲉⲧⲛⲱ ⲛ̄ϩⲟⲩⲧ[ⲛϥ ⲉⲧⲉϥⲙⲛ̄]ⲧⲣⲙ̄ⲙⲁⲟ̂ ⲛⲁϩⲉ· ⲡⲉⲧⲛⲁ. . . . . .ⲉⲡⲁⲙⲁⲁ. . .

29. . . . .[ϩⲛ̄] ⲟⲩϫⲓⲛϭⲟⲛⲥ̄. . . . . ⲧ ⲛ̄ⲛⲉϥϣ. . . . .
. . . . ⲡⲉϥ. . . .

Proverbes : Chapitres xxvii, v. 22-xxix, v. 12.

Deux feuillets consécutifs provenant d'un manuscrit très soigné qui a fourni la plupart des fragments du *Cantique des Cantiques* et quelques fragments des *Psaumes*. Écriture cursive droite, fine, d'une encre jaunie. Accentuation et ponctuation régulières. Une seule colonne de vingt-huit ou trente lignes à la page; chaque verset est mis à la ligne. — H. 0^{m},28; larg. 0^{m},29.

Publié dans Ciasca, *op. l.*, t. II, p. 188-191, et dans Rossi, *op. l.*, p. 62-67.

22. [ⲉⲛϣⲁ]ⲛⲙⲁⲥⲧⲓⲅⲟⲩ ⲛⲟⲩⲁⲑⲏⲧ ⲛ̄ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲛ̄ⲟⲩ[ⲙ]ⲏⲏϣⲉ·_[ⲉⲛⲥⲱ]ϣ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛ̄ⲛⲉⲕϥⲓ ⲛ̄ⲧⲉϥⲙⲛ̄ⲧⲁⲑⲏⲧ·

23. [ϩⲛ̄ ⲟ]ⲩⲉ̈ⲓⲙⲉ ⲉ̀ⲕⲉⲉⲓⲙⲉ ⲉ̀ⲛⲉⲯⲩⲭⲏ ⲛ̄ⲛⲉⲕⲟϩⲉ̀·_[ⲛ̄ⲅⲥ̄]ⲙⲛ̄ ⲡⲉⲕϩⲏⲧ ⲉⲛⲉⲕⲁⲅⲉⲗⲏ·

24. [ϫⲉ] ⲡⲉⲟⲟⲩ ⲙⲛ̄ ⲡⲁⲙⲁϩⲧⲉ ϣⲟⲟⲡ ⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ·_[ⲟⲩ]ⲧⲉ ⲙⲉⲩⲧⲁⲁϥ ϫⲓⲛ ⲟⲩϫⲱⲙ ϣⲁ ⲟⲩϫⲱⲙ·

25. [ϥⲓ] ⲡⲣⲟⲟⲩϣ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲟⲧⲟⲩⲉⲧ ⲉⲧⲣⲏⲧ ϩⲛ̄ ⲧⲥⲱϣⲉ ⲧⲁⲣⲉⲕⲧϩⲓⲟⲟⲩ ⲛ̄ϣⲱⲣⲡ̄·_ⲛ̄ⲅⲥⲱⲟⲩϩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲟⲩⲭⲟⲣⲧⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲉϥⲧⲉ·

26. ϫⲉ ⲉⲛϩⲉ ⲉ̀ⲉⲥⲟⲟⲩ ⲉ̄ϩⲟⲓ̈ⲧⲉ·_ϥⲓ ⲡⲣⲟⲟⲩϣ ⲛ̄ⲧⲥⲱϣⲉ ϫⲉ ⲉⲛⲉϩⲉ ⲉ̀ϩⲓⲉⲓⲃ·

27. [ⲡ]ⲁϣⲏⲣⲉ ⲁⲓ̈ⲧⲕ̄ ϩⲉⲛⲛⲟϭ ⲛ̄ϣⲁϫⲉ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲱⲛ̄ϩ·_ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲱⲛ̄ϩ ⲛ̄ⲛⲉⲕϩⲙ̄ϩⲁⲗ·

Chapitre xxviii.

1. ϣⲁⲣⲉ ⲡⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲡⲱⲧ ⲙⲛ̄ ⲡⲉⲧⲡⲏⲧ ⲛ̄ⲥⲱϥ·_ⲉⲣⲉ ⲡⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ [ⲇ]ⲉ ⲧⲁϫⲣⲏⲩ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲓⲙⲟⲩⲓ̈·

2. ϣⲁⲣⲉ ϩⲉⲛϩⲁⲡ ⲛⲉϩⲥⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲛ̄ⲛⲟⲃⲉ ⲛ̄ⲛⲁⲥⲉⲃⲏⲥ·_ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲇⲉ ⲛ̄ⲥⲁⲃⲉ ⲛⲁⲱϣⲙ̄ ⲛ̄ϩⲉⲛⲟⲣⲅⲏ·

3. ϣⲁⲣⲉ ⲡⲉⲧⲧⲏⲕ ϩⲛ̄ ⲧⲉϥⲙⲛ̄ⲧϣⲁϥⲧⲉ ϩⲓⲗⲁ ⲉ̀ⲟⲩϩⲏⲕⲉ̄·_ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩϩⲱⲟⲩ ⲉ̄ϥϫⲟϣ ⲉ̀ ⲛ̄ϥⲃ̄ⲛⲟϥⲣⲉ ⲁⲛ·



4. ⲧⲁⲓ̈ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛⲱ ⲛ̄ⲥⲱⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ ⲉ̀ⲩⲧⲁⲉⲓⲟ ⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧϣⲁϥⲧⲉ·_ⲛⲉⲧⲙⲉ ⲇⲉ ⲙ̄-ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ ⲉ̀ⲩⲛ̄ⲧⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲟⲃⲧ̄·

5. ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲉ̄ⲑⲟⲟⲩ ⲛⲁⲛⲟⲉⲓ̈ ⲁⲛ̄ ⲛ̄ⲟⲩϩⲁⲡ·_ⲡⲉⲧϣⲓⲛⲉ ⲇⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛⲁⲛⲟⲉⲓ̈ ϩⲛ̄ ⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ⲛⲓⲙ·

6. ⲛⲁⲛⲉ ⲟⲩϩⲏⲕⲉ ⲉϥⲙⲟⲟϣⲉ ϩⲛ̄ ⲧⲉϥⲙⲛ̄ⲧⲙⲉ·_ⲉϩⲟⲩ ⲉⲟⲩⲣⲙ̄ⲙⲁⲟ ⲛ̄ⲣⲉϥϫⲓϭⲟⲗ·

7. ϣⲁⲣⲉ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲥⲁⲃⲉ ϩⲁⲣⲉϩ ⲉ̄ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ·_ⲡⲉⲧϣⲟⲟⲡ ⲇⲉ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧϣⲛⲁ ⲉϥⲥⲱϣ ⲙ̄ⲡⲉ[ϥⲉⲓⲱⲧ]·

8. ⲡⲉⲧⲧⲁϣⲟ ⲛ̄ⲧⲉϥⲙⲛ̄ⲧⲣⲙ̄ⲙⲁⲟ ϩⲛ̄ ⲟⲩϫⲓⲛⲛⲥⲉ·_ⲉϥⲛⲁⲥⲱⲟⲩϩ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛⲁⲛ̄ⲛ-ϩⲏⲕⲉ·

9. ⲡⲉⲧⲛⲁⲣⲓⲕⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲉϥⲙⲁⲁϫⲉ ⲉⲧⲙ̄ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉ̀ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ·_ⲡⲉϥϣⲗⲏⲗ ⲙ̄ⲡⲁⲓ̈ ⲃⲏⲧ·

10. ⲡⲉⲧⲥⲱⲣⲙ̄ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ϩⲓ ⲟⲩϩⲓⲏ ⲉⲥϩⲟⲟⲩ·_ⲉϥⲛⲁϩⲉ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲉϩⲉⲛⲡⲉⲑⲟⲟⲩ·_ⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲇⲉ ⲛⲁⲡⲱϣ ⲉϫⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲛ̄ⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩⲥ·

11. ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲣⲙ̄ⲙⲁⲟ ⲟ ⲛ̄ⲥⲁⲃⲉ ⲛⲁϥ ⲟⲩⲁⲁϥ·_ⲡϩⲏⲕⲉ ⲇⲉ ⲛ̄ⲥⲁⲃⲉ ⲛⲁϭⲛ̄ⲡⲁⲣⲓⲕⲉ ⲉ̄ⲣⲟϥ·

12. ϣⲁⲣⲉ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̄ⲉⲟⲟⲩ ϣⲱⲡⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲃⲟⲏⲑⲉⲓⲁ ⲛ̄ⲛ̄ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ·_ϣⲁⲣⲉ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲇⲉ ⲧⲁⲕⲟ ϩⲛ̄ ⲙ̄ⲙⲁ ⲛ̄ⲛⲁⲥⲉⲃⲏⲥ·

13. ⲡⲉⲧϩⲱⲃⲥ̄ ⲛ̄ⲧⲉϥⲙⲛ̄ⲧϣⲁϥⲧⲉ ⲛⲁⲥⲟⲟⲩⲧⲛ̄ ⲁⲛ·_ⲡⲉⲧϫⲱ ⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲉⲧϫⲡⲓⲟ ⲥⲉⲛⲁⲙⲉⲣⲓⲧϥ̄·

14. ⲛⲁⲓ̈ⲁⲧϥ̄ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧϯⲥⲟ ⲉ̄ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲃⲉ ⲑⲟⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ·_ⲡⲛⲁϣⲧ̄ϩⲏⲧ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲛⲁⲧⲱⲙⲧ̄ ⲉϩⲉⲛⲡⲉⲑⲟⲟⲩ·

15. ⲟⲩⲙⲟⲩⲓ̈ ⲉ̀ϥϩⲕⲁⲉⲓⲧ, ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲟⲩⲱⲛϣ̄ ⲉ̀ϥⲟⲃⲉ·_ⲡⲉ ⲟⲩϩⲏⲕⲉ ⲉϥⲛⲁⲣ̄ϫⲟⲉⲓⲥ ⲉⲟⲩ-ⲙⲏⲏϣⲉ ⲛ̄ϩⲏⲕⲉ·

16. ⲟⲩⲣ̄ⲣⲟ ⲉϥϣⲁⲁⲧ ⲛ̄ⲭⲣⲏⲙⲁ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̄ⲣⲉϥϫⲓⲛϭⲟⲛⲥ̄ ⲡⲉ·_ⲡⲉⲧⲙⲟⲥⲧⲉ ⲇⲉ ⲛ̄ϫⲓⲛ-ϭⲟⲛⲥ̄ ⲛⲁⲱⲛ̄ϩ ⲉ̀ⲩⲛⲟϭ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓϣ·

17. ⲡⲉⲧⲛⲁϣⲡⲧⲱⲣⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲉϥ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲗⲟⲓϭⲉ ⲛ̄ϩⲱⲧⲃ̄·_ϥⲛⲁⲡⲱⲧ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ϥⲧⲁϫ-ⲣⲏⲩ ⲁⲛ·

18. ⲡⲉⲧⲙⲟⲟϣⲉ ⲇⲓⲕⲁⲓⲱⲥ ⲥⲉⲛⲁⲃⲟⲏⲑⲉⲓ ⲉⲣⲟϥ·_ⲡⲉⲧⲙⲟⲟϣⲉ ⲇⲉ ϩⲓ ϩⲉⲛϩⲓⲟⲟⲩⲉ ⲉⲩ-ϭⲟⲟⲙⲉ ⲛⲁϭⲗⲟⲙⲗⲙ̄·

19. [ⲡⲉⲧⲣ̄]ϩⲱⲃ ⲉⲡⲉϥⲕⲁϩ ⲛⲁⲥⲉⲓ̈ ⲛⲟⲉⲓⲕ·_[ⲡⲉⲧ]ⲡⲏⲧ ⲇⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ⲟⲩⲟⲩⲱⲥϥ ⲛⲁⲥⲉⲓ̈ ⲛ̄-ⲧⲉϥⲙⲛ̄ⲧϩⲏⲕⲉ·

20. [ⲡ]ⲣⲱⲙⲉ ⲇⲉ ⲛ̄ⲥⲁⲃⲉ ⲛⲁϫⲓⲥⲃⲱ ⲉⲙⲁⲧⲉ·_[ⲡ]ⲣⲉϥⲣ̄ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲛⲁⲣ̄ⲃⲟⲗ ⲁⲛ ⲉ-ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ·

[21. [ⲡ]ⲉⲧϣⲓⲛⲉ ϩⲛ̄ⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛ̄ϩⲟ ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲉϥϫⲓⲛϭⲟⲛⲥ̄ ⲛⲁⲛⲟⲩϥ ⲁⲛ·_ⲡⲁⲓ̈ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲧⲉⲓⲙⲓⲛⲉ ⲛⲁϯ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ϩⲁ ⲟⲩⲟⲉⲓⲕ·



22. ϣⲁϥϭⲉⲡⲏ ⲉ͡ⲣⲣ̄ⲙ̄ⲙⲁⲟ͡ ⲛ̄ϭⲓ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲛⲉⲓⲉⲣⲃⲟⲟⲛⲉ́·_[ⲁⲩ]ⲱ ⲛ̄ϥ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ ϫⲉ ⲟⲩⲛⲁⲏⲧ ⲡⲉⲧⲛⲁⲣ̄ϫⲟⲉⲓⲥ ⲉ͡ϫⲱϥ· ⲡⲉⲧⲧⲁϣⲟ ⲛ̓ⲧⲉϥⲙⲛ̄ⲧⲣ̄ⲙ̄ⲙⲁⲟ ϩⲛ̄ ⲟⲩϫⲓⲙⲏⲥⲉ·_ⲉϥⲛⲁⲥⲟⲟⲩϩ̄ⲥ̄ ⲉ̓ϩⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛⲁⲛ̄ⲛ̄ϩⲏⲕⲉ[1]·

23. ⲡⲉⲧϫⲡⲓⲟ ⲛ̄ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ϩⲓ ⲛⲉϥϩⲓⲟⲟⲩⲉ·_ϥ̄ⲛⲁϭⲛ̄ ⲟⲩϩⲙⲟⲧ ⲉϩⲟⲩ ⲉⲡⲉⲧϯϩⲙⲟⲧ ⲙ̄ⲡⲉϥⲗⲁⲥ·

24. ⲡⲉⲧϫⲓ ⲙ̄ⲡⲉϥⲉⲓⲱⲧ ⲛ̄ϭⲟⲛ̄ⲥ̄ ⲙⲛ̄ ⲧⲉϥⲙⲁⲁⲩ· ⲉϥⲙⲉⲉⲩⲉ ϫⲉ ⲛ̓ϯⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ ⲁⲛ·_ⲟⲩⲕⲟⲓⲛⲱⲛⲟⲥ ⲡⲉ ⲡⲁï ⲛ̄ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲁⲥⲉⲃⲏⲥ·

25. ϣⲁⲣⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲛⲁⲧⲥⲓ ⲕⲣⲓⲛⲉ ⲉⲓⲕⲏ·_ⲡⲉⲧⲕⲱ ϫⲉ ⲛ̄ϩⲧⲏϥ ⲉ̀ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ϩⲛ̄ ⲟⲩϩⲁⲣⲉϩ·

26. ⲡⲉⲧⲕⲱ ⲛ̄ϩⲧⲏϥ ⲉ̓ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧⲛⲁϣ̄ⲧ̄ϩⲏⲧ ⲡⲁï ⲟⲩⲁⲑⲏⲧ ⲡⲉ͡·_ⲡⲉⲧⲙⲟⲟϣⲉ ϫⲉ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲥⲟⲫⲓⲁ ⲛⲁⲟⲩϫⲁï·

27. ⲡⲉⲧϯ ⲛ̄ⲛ̄ϩⲏⲕⲉ ⲛⲁⲣ̄ϭⲣⲱϩ ⲁⲛ·_ⲡⲉⲧⲕⲧⲟ ϫⲉ ⲛ̄ⲛⲉϥⲃⲁⲗ ⲉ͡ⲃⲟⲗ ⲛⲁϣⲱⲱⲧ ⲉ͡ⲙⲁⲧⲉ·

28. ϣⲁⲣⲉ ⲛ̄ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ϩⲟϫϩ̄ϫ̄ ϩⲛ̄ ⲙ̄ⲙⲁ ⲛⲛⲁⲥⲉⲃⲏⲥ·_ϣⲁⲩⲁϣⲁï ϫⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲧⲁⲕⲟ ⲛ̄ⲛⲉⲧ̄ⲙ̄ⲙⲁⲩ·

Chapitre XXIX.

1. ⲛⲁⲛⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲉϥϫⲡⲓⲟ ⲉⲩⲛⲁϣ̄ⲧ̄ ⲙⲁⲕ̄ϩ̄·_ϥ̄ⲛⲁϫⲉⲣⲟ ⲅⲁⲣ ϩⲛ̄ ⲟⲩϣⲥⲛⲉ ⲛ̄ϥ̄ⲧ̄ⲙ̄ⲧⲁⲗϭⲟ·

2. ⲛ̄ⲗⲁⲟⲥ ⲛⲁⲉⲩⲫⲣⲁⲛⲉ ⲉⲩϣⲁϫⲉ ⲛ̄ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ·_ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ϫⲉ ⲛⲁϩⲟϫϩ̄ϫ̄ ϩⲛ̄ ⲧⲙⲛ̄ⲧϫⲟⲉⲓⲥ ⲛ̄ⲛⲁⲥ[ⲉⲃⲏⲥ·]

3. ⲡⲉⲓⲱⲧ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧϣⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ⲧⲥⲟⲫⲓⲁ ⲛⲁⲉⲩⲫⲣⲁⲛⲉ·_ⲡⲉⲧⲙⲟⲟϣⲉ ϫⲉ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲡⲟⲣⲛⲓⲁ ⲧⲁⲕⲉ ⲧⲉϥⲙⲛ̄ⲧⲣ̄ⲙ̄ⲙⲁⲟ͡·

4. ϣⲁⲣⲉ ⲟⲩⲣ̄ⲣⲟ ⲛ̄ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲧⲟⲩⲛⲉⲥ ⲟⲩⲭⲱⲣⲁ·_ⲛ͡ⲧⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲣⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ϣ̄ⲣ̄ϣⲱⲣ̄ⲥ̄·

5. ⲡⲉⲧⲥⲟⲃⲧⲉ ⲛⲟⲩϣⲛⲉ ⲛ̄ⲛⲁϩⲣⲛ̄ ⲡⲉϥϣⲃⲏⲣ·_ⲉϥⲛⲁⲥⲟⲣϥ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛⲉϥⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲟϥ·

6. ⲟⲩⲛ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̄ϭⲟⲣϭⲥ̄ ϣⲟⲟⲡ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲣⲉϥⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ·_ⲡⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲣⲁϣⲉ ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ·

7. ⲡⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲕⲣⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲛ̄ϩⲏⲕⲉ·_ⲡⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ϫⲉ ⲛⲁⲉⲓⲙⲉ ⲁⲛ ⲉⲛⲥⲟⲟⲩⲛ·_ⲁⲩⲱ ⲙⲛ̄ⲧⲉ ⲡϩⲏⲕⲉ ϩⲏⲧ ⲛ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ·

1. C'est le verset 8 répété en cet endroit.



8. ϣⲁⲣⲉ ϩⲉⲛⲣⲱⲙⲉ ⲉⲩϩⲟⲟⲩ ⲣⲉⲕϩ̅ ⲟⲩⲡⲟⲗⲓⲥ·_ϣⲁⲣⲉ ⲛ̄ⲥⲟⲫⲟⲥ ⲇⲉ ⲕⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲉⲛ-ⲟⲣⲅⲏ·

9. ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲥⲟⲫⲟⲥ ⲡⲁⲕⲣⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲥ·_ϣⲁⲩⲥⲱⲃⲉ ⲇⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ⲡⲣⲉϥⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ ⲉϥϣⲁⲛ-ϭⲱⲛ̅ⲧ̅·

10. ϣⲁⲣⲉ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲥⲛⲟϥ ⲙⲉⲥⲧⲉ ⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ·_ϣⲁⲣⲉ ⲛⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲇⲉ ϣⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ·

11. ϣⲁⲣⲉ ⲡⲁⲑⲏⲧ ⲡⲉϩ̅ⲧ̅ ⲡⲉϥϭⲱⲛ̅ⲧ̅ ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲏⲣ̅ϥ̅·_ⲡⲥⲟⲫⲟⲥ ⲇⲉ ⲡⲁⲥⲟⲟⲩϩ̅ϥ̅ ⲉϩⲟⲩⲛ ϣⲏⲙ ϣⲏⲙ·

12. ⲟⲩⲣ̄ⲣⲟ ⲉϥⲥⲱⲧⲙ ⲉ̂ⲩϣⲁϫⲉ ⲛ̄ϫⲓⲛϭⲟⲛⲥ·_. . . . .

Ecclésiaste : Chapitre XII, v. 12-14. — *Cantique* : Chapitre I, v. 1-6.

Feuillet numéroté ⲣ̅ⲡ̅ⲑ̅-ⲣ̅ⲡ̅ⲟ̅, provenant du même manuscrit que le fragment précédent.

Le fragment de l'*Ecclésiaste* dans Ciasca, *op. l.*, t. II, p. 214.

12. . . . .
ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲙⲉⲗⲉⲧⲏ ⲉⲛⲁϣⲱⲥ ⲟⲩϩⲓⲥⲉ ⲡⲉ ⲛⲧⲥⲁⲣ̅ⲝ̅·

13. ⲑⲁⲛ ⲙ̄ⲡϣⲁϫⲉ ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲡⲧⲏⲣϥ· ⲁⲣⲓ ϩⲟⲧⲉ ϩⲏⲧ̅ϥ̅ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲅϩ̄ⲁⲣⲉϩ ⲉ́-ⲛⲉϥⲉⲛⲧⲟⲗⲏ· ϫⲉ ⲡⲧⲱϣ ⲡⲉ ⲡⲁϊ̈ ⲛ́ⲣⲱⲙⲉ ⲛⲓⲙ·

14. ϫⲉ ⲡⲧⲁⲙⲓⲟ ⲧⲏⲣ̅ϥ̅ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲁⲧⲁϩⲟϥ ⲉ́ⲣⲁⲧ̅ϥ̅ ⲉ̄ⲕⲣⲓⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ· ⲉ̄ⲧⲃⲉ ϩⲱⲃ̄ ⲛⲓⲙ ⲉ̄ⲧⲁⲩⲟⲃϣⲟⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ· ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ⲁⲩⲱ ⲉ́ⲧⲃⲉ ⲟⲩⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲛ·

+ ⲡϫⲱⲱⲙⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲗⲏⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲥ +

Le Cantique des Cantiques : Chapitre I.

Ⲡϫⲱ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲉⲓϫⲱ ⲉ́ⲧⲉ ⲡⲁⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ⲡⲉ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ·

1. ϫⲉ ⲙⲁⲣⲉϥϯⲡⲉϊ̈ ⲉ́ⲣⲱϊ̈ ⲉ́ⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲉϊ̈ ⲛ̄ⲧⲉϥⲧⲁⲡⲣⲟ [1]· ϫⲉ ⲛⲁⲛⲟⲩ ⲛⲟⲩⲉⲕⲓⲃⲉ ⲛ̄-ϩⲟⲩ ⲉ́ⲡⲏⲣ̅ⲡ̅ [2]·

1. ⲙⲁⲣⲉϥϯⲡⲉⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩ̅ⲛ̅ ⲙⲡⲉⲓ ⲛ̄ⲧⲉϥⲧⲁⲡⲣⲟ (Georgi, *Fragmentum Evangelii S. Johannis*, p. 278).

2. ⲛⲁⲛⲟⲩ ⲛⲉⲕⲉ̀ⲕⲓⲃⲉ ⲛ̄ϩⲟⲩⲉ̀ ⲉ̀ⲡⲏⲣ̅ⲡ̅· ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲥⲧⲟⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲥⲟϭⲛ̄ ϣⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉ̀ϩⲟⲩⲉ ⲉⲛ̄ϩ̅ⲛ̅ⲛⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲟⲩⲥⲟϭⲛ̄ ⲡⲉ ⲉϥⲡⲏ̅ⲛ̅ⲉ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ (Mingarelli, p. CXXXVII); — ⲛⲁⲛⲟⲩ ⲛⲟⲩⲉ̇ⲕⲓⲃⲉ ⲛϩⲟⲩ ⲉⲡⲏⲣⲡ (Georgi, *ibid.*, p. 279).



2. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲥⲧⲟⲓ̈ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲥⲟϭⲛ̄ ⲉ̀ϥϣⲱϣ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ ⲉ̀ⲱϩⲏⲛⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲟⲩⲥⲟϭⲛ̄ ⲡⲉ ⲁⲩⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁⲩⲱ ϥⲡⲏⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ· ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲁ ⲛϣⲏⲣⲉ ϣⲏⲙ ⲙⲉⲣⲓⲧⲕ̄·

3. ⲁⲩⲥⲟⲛ̄ⲕ̄ ⲛⲁⲩ ⲉⲡⲁϩⲟⲩ· ⲛ̄ⲛⲁⲡⲱⲧ ⲉ̀ⲟⲩⲁϩⲛ̄ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲉⲥⲧⲟⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲥⲟϭⲛ̄· ⲁ ⲡⲣ̄ⲣⲟ ϫⲓⲧ ⲉ̄ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲉϥⲧⲁⲙⲓⲟⲛ· ⲧⲛ̄ⲛⲁⲧⲉⲗⲏⲗ ⲛ̄ⲧⲛ̄ⲉⲩⲫⲣⲁⲛⲉ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄· ⲧ̇ⲛⲛⲁⲙⲉⲣⲉ ⲛⲟⲩⲉⲕⲓⲃⲉ ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ ⲉ̀ⲡⲏⲣⲡ̄[1]· ϫⲉ ⲁ ⲛⲉⲧⲥⲟⲟⲩⲧⲱⲛ ⲙⲉⲣⲓⲧⲉ·

4. ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲛ̄ⲅ̄ ⲟⲩⲕⲁⲙⲏ ⲁⲗⲗⲁ ⲉ̀ⲛⲉⲥⲱⲓ̈ ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ[2] ⲉⲛϣⲉⲉⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲓⲏ̄ⲗ̄· ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲥⲕⲏⲛⲏ ⲛ̄ⲕⲉⲇⲁⲣ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛⲧⲧⲉⲣⲥⲓⲥ ⲛ̄ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ·[3]

5. ⲙ̄ⲡⲣ̄ϭⲱϣⲧ̄ ⲉ̄ⲣⲟⲓ̈ ϫⲉ ⲁⲛ̄ⲅ̄ ⲟⲩⲁ ⲕⲁⲙⲏ̄[4]· ⲡⲣⲏ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲕⲁⲁⲧ ⲛ̄ⲥⲱϥ· ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲙⲁⲁⲩ ⲁⲩⲙⲓϣⲉ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲓ̈· ⲁⲩⲕⲁⲁⲧ ⲉ̄ⲣⲟⲉⲓⲥ ⲉ̄ϩⲉⲛⲙⲁⲛ̄ⲉⲗⲟⲟⲗⲉ· ⲡⲁⲙⲁⲛ̄ⲉⲗⲟⲟⲗⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲙ̄ⲡⲓⲣⲟⲉⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ·

6. Ⲡⲁⲧⲁⲙⲟⲓ̈ ϭⲉ ⲡⲉⲛⲧⲁ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲙⲉⲣⲓⲧϥ̄ ϫⲉ ⲉⲕⲙⲟⲟⲛⲉ ⲧⲱⲛ ⲁⲩⲱ ⲉⲕⲣ̄ϣⲁⲓⲣⲉ ⲧⲱⲛ ⲙ̄ⲡⲛⲁⲩ ⲙ̄ⲙⲉⲉⲣⲉ· ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲧⲣⲁϭⲟⲟⲗⲉⲧ ⲧⲁⲉⲓ ⲉ̀ϫⲛ̄ ⲧⲁⲅⲉⲗⲏ ⲛ̄ⲛⲉⲕϣⲃ̄ⲏⲣ[5]·

. . . .

[10. ⲛⲟⲩⲙⲁⲛϩ ⲁϥⲥⲁ ϩⲛ̀ ⲛ̀ϩⲟⲣⲙⲓⲥⲕⲟⲥ عنقك محسن بالقلايد *Cod. Par.*, 43; Var. de 44 : ⲛⲟⲩⲥⲁ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲙⲁⲛ̄ϩ ϩⲛ̈ ·※· ϩⲉⲛϩⲟⲣⲙⲓⲥⲕⲟⲥ عنقك حسنت القلايد]

[13. ⲟⲩⲙⲁⲓ̈ⲣⲉ ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲉⲥⲧⲁⲕⲧⲏ ⲡⲉ ⲡⲁⲥⲟⲛ ظن من لليه هو اخى *Cod. Par.* 44; — ⲟⲩⲙⲁⲓ̈ⲣⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲥⲧⲁⲕⲑⲉ ⲡⲉ ⲡⲁⲥⲟⲛ ·※· حزمة ميه هى اخى *Cod. Par.* 43; — ⲟⲩⲙⲁⲓ̈ⲣⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲥⲧⲁⲕⲧⲏ̀ ⲡⲉ ⲡⲁⲥⲟⲛ ⲛⲁⲓ̈ ⲉϥ ϩⲛ̀ ⲧⲙⲏ̀ⲧⲉ ⲛ̄ⲛⲁⲉ̄ⲕⲓⲃⲉ· Mingarelli, p. cxxxiv-cxxxvii; ⲉϥⲛⲁϣⲱⲡⲉ ϩⲛ ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲛⲛⲁⲉⲕⲓⲃⲉ· Zoëga, p. ccccxx].

[14. ⲟⲩⲉ̀ⲥⲙⲁϩ ⲛ̀ⲕⲟⲩⲡⲉⲣ ⲡⲉ ⲡⲁⲥⲟⲛ ·※· عنقود كامر هو اخى *Cod. Par.* 43; عنقود من الحنا هو اخى *Cod. Par.* 44].

[15. ⲉⲓⲥϩⲏⲏⲧⲉ ⲛⲉⲥⲱ̀ ⲧⲁϣⲃⲉⲉⲣⲉ· ⲉⲓⲥϩⲏⲏⲧⲉ ⲛⲉⲥⲱ̀· ⲛⲟⲩⲃⲁⲗ ϩⲉⲛⲃⲁⲗ ⲛ̄ϭⲣⲟⲟⲙⲡⲉ ⲡⲉ· Mingarelli, p. cxxxiv].

[16. ⲉⲓⲥϩⲏⲏⲧⲉ ⲕⲁⲛⲟⲩⲕ` ⲡⲁⲥⲟⲛ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲥⲱⲕ ⲉϭⲱϣⲧ̄ ⲛ̄ⲥⲱⲕ· ⲉ̄ⲕⲟ̄ ⲛ̄ϩⲁⲓ̈ⲃⲉⲥ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲉ̄ϫⲙ̄ ⲡⲉⲛⲙⲁⲛ̄ⲛ̄ⲕⲟⲧⲕ̄, Mingarelli, p. cxxxvii].

1. ⲧ̄ⲛ̄ⲛⲁⲙⲉⲣⲉ ⲛⲟⲩⲉⲕⲓⲃⲉ ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ̄ ⲉ̀ⲡⲏⲣⲡ̄ (Mingarelli, p. cxxxvii, et Zoëga, p. ccccxx).
2. ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲛ̄ⲅ̄ ⲟⲩⲕⲁⲙⲏ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉⲥⲱⲓ ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ (Zoëga, p. dxix).
3. ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̇ⲧⲣ̄ⲣⲓⲥ ⲛ̄ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ, كخل سرادق سليمان (*Cod. Parisinus* 43, et 44, fol. ⲥⲛⲁ).
4. ⲙⲡⲣϭⲱϣⲧ ⲉⲣⲟⲓ ϫⲉ ⲁⲛⲅ ⲟⲩⲕⲁⲙⲏ (Zoëga, p. dxix).
5. ⲙⲁⲧⲁⲙⲟⲓ ϭⲉ ⲡⲉⲛⲧⲁ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲙⲉⲣⲓⲧϥ ϫⲉ ⲉⲕⲙⲟⲟⲛⲉ ⲧⲱⲛ (Zoëga, p. cccclív); ϫⲉ ⲉⲕⲙⲟⲟⲛⲉ ⲧⲱⲛ ⲁⲩⲱ ⲉⲕⲣϣⲁⲓⲣⲉ ⲧⲱⲛ ⲙⲡⲛⲁⲩ ⲙⲙⲉⲉⲣⲉ, ⲙⲡⲣⲧⲣⲁϭⲟⲟⲗⲉⲧ ⲧⲁⲉⲓ ⲉϫⲛ ⲧⲁⲅⲉⲗⲏ ⲛⲛⲉⲕϣⲃⲉⲉⲣ (Zoëga, p. dlxxxi).



Chapitre II.

[2. ⲡⲉϥⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ϩⲟⲗϭ ϩⲛ ⲧⲁϣⲟⲩⲱⲃⲉ, *Man.* CXCIII *de Naples*][1].

. . . .

[11. ⲉⲓⲥ ⲧⲉⲡⲣⲱ̀ ⲁⲥⲟⲩⲉⲓ̈ⲛⲉ, MINGARELLI, p. CXLVI].

[12. .....ⲁⲩⲟⲩⲱ̀ⲛ̄ϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲛⲕⲁϩ· ⲡⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲙ̄ⲡϫⲱⲱⲗⲉ ⲁϥⲉⲓ· ⲡⲉϩⲣⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉϭⲣⲙ̄ⲡϣⲁⲛ ⲁⲩⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲣⲟϥ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲛⲕⲁϩ MINGARELLI, p. CXLVI].

. . . .

[14. ⲧⲱ̀ⲟⲩⲛ̄ ⲁ̀ⲙⲏⲧ̀· ⲉⲧ ϩⲓⲧⲟⲩⲱ̀ⲓ̈ ⲧⲁϭⲣⲟ̄ⲟⲙⲡⲉ ⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩⲥ̄· ⲛ̄ⲧⲉⲉⲓ̀ ⲛ̄ⲧⲟ̄ ⲧⲁϭⲣⲟ̄ⲟⲙⲡⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲟⲩⲱϣ ⲛ̄ⲧⲡⲉⲧⲣⲁ̀ ϩⲓⲧⲟⲩⲱϥ̀ ⲙ̄ⲡⲥⲟⲃ̄ⲧ̀ ⲉⲧ ϩⲓ ⲃⲟⲗ· MINGARELLI, p. CXXXIV].

Chapitres III, v. 8-VIII.

1° Deux feuillets numérotés ⲣⲓⲁ-ⲣⲓⲇ, provenant d'un manuscrit assez grossier. Parchemin de mauvaise qualité; grosse cursive hardie. Ponctuation et accentuation régulières. Écrit sur une seule colonne variant de vingt-six à vingt-huit lignes à la page. — H. $0^{m},34$; larg. $0^{m},29$. Contient *Cantique*, III, 8-v, 7.

2° Trois feuillets consécutifs, les deux derniers numérotés ⲥⲁ-ⲥⲇ, provenant du même manuscrit qui a déjà fourni *Cantique*, I, 1-8. Contient *Cantique*, IV, 2-VIII, 7, avec des lacunes.

3° Cahier de quatre feuillets paginés ⲣⲗⲁ-ⲣⲗⲏ, provenant d'un petit manuscrit sur papier d'une écriture libre et hardie, et comprenant *Cantique*, IV, 1-6, et VIII, 7-14, puis le commencement d'une homélie de Sévère d'Antioche. Ponctuation et accentuation régulières : écrit sur une seule colonne de quinze lignes. — H. $0^{m},17$; larg. $0^{m},14$.

Inédit, à l'exception de IV, que j'ai publié dans LANIER, *Recueil de textes étrangers*, p. 27-29 et de IV, 16-v, 3, qui est dans TUKI, *Grammaire*, p. 446, dans MINGARELLI, p. CXLV, dans ZOËGA, p. CCXIII, et dans CIASCA, *op. l.*, t. II, p. 215.

1. Les fragments extraits des manuscrits de Naples m'ont été communiqués par M. AMÉLINEAU, que j'avais prié de vouloir bien les recueillir sur place.



Chapitre III.

[1. ⲁⲓϣⲓⲛⲉ ⲛⲥⲁ ⲡⲉⲛⲧⲁ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲙⲉⲣⲓⲧϥ, *Man. CXCIII de Naples*].

[2. ϯⲛⲁⲧⲱⲟⲩⲛ ϭⲉ ⲧⲁⲕⲱⲧⲉ ϩⲛ̄ ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ϩⲛ̄ ⲛⲁⲅⲟⲣⲁ̀ ⲁⲩⲱ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲡⲗⲁⲧⲓⲁ ⲛ̄ⲧⲁⲕⲱⲧⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ⲡⲉⲛⲧⲁ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲙⲉⲣⲓⲧϥ, *Man. CXCIII de Naples*; — ⲁⲓϣⲓⲛⲉ ⲛⲥⲱϥ ⲙⲡⲉⲓϩⲉ ⲉⲣⲟϥ, Zoëga, p. CCCCLV.]

[3. ⲁⲩϩⲉ ⲉⲣⲟⲓ ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲉⲧⲣⲟⲉⲓⲥ ⲛⲉⲧϯ ⲟⲩⲟⲓ ϩⲛ̄ ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ· ⲁⲓϫⲛⲟⲩⲟⲩ ϫⲉ ⲙⲏ ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲁⲩ ⲉⲡⲉⲛⲧⲁ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲙⲉⲣⲓⲧϥ

[4. ⲛⲧⲉⲣⲉⲓⲕⲁⲁⲧⲟⲩ ϭⲉ ⲛⲟⲩⲕⲟⲩⲓ ⲁⲓⲣ ⲡⲥⲁⲃⲟⲗ ⲁⲓϩⲉ ⲉⲡⲉⲛⲧⲁ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲙⲉⲣⲓⲧϥ· ⲁⲓⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲁⲓ̈ϫⲓⲧϥ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲏⲓ ⲛ̄ⲧⲁⲙⲁⲁⲩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲧⲁⲙⲓⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲛⲧⲁⲥⲱ̀ ⲙ̄ⲙⲟⲓ, Zoëga, p. CCCCLV].

. . . .[1]. . . . .

[6. ⲛⲓⲙ ⲧⲉ ⲧⲁⲓ̈ ⲉⲧⲛⲏⲩ ⲉ̀ϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲓ ⲡϫⲁⲓ̈ⲉ̄ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩϣⲁⲩ̄ ⲛ̄ϣⲟⲩ ϩⲛⲛⲉ̀ ⲉ̀ⲁⲩⲧⲁⲗⲟϥ ⲉ̀ϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϥϯ ⲕⲁⲡⲛⲟⲥ ⲛ̄ⲥⲧⲟⲓ̈ ⲉⲃⲟⲗ, Mingarelli, p. CXXXVII.]

8. ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉⲣⲉ ⲧⲉϥⲥⲏϥⲉ ϩⲓ̈ϫⲙ̄ ⲡⲉϥⲙⲏⲣⲟⲥ ⲉⲧⲃⲉ ⲑⲟⲧⲉ ⲉⲧϣⲟⲟⲡ ⲛ̄ⲧⲉⲩϣⲏ·

9. ⲁ ⲡⲣ̄ⲣⲟ ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ⲧⲁⲙⲓⲟ ⲛⲁϥ ⲛⲟⲩⲙⲁ ⲛ̄ϩⲙⲟⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛ̄ϣⲉ ⲙ̄ⲡⲗⲓ̈ⲃⲁⲛⲟⲥ·

10. ⲛⲉϥⲥⲧⲩⲗⲗⲟⲥ ⲁⲩⲧⲁⲙⲓ̈ⲟⲟⲩ ⲛ̄ϩⲁⲧ ⲡⲉϥⲁⲛⲁⲕⲗⲓⲧⲟⲛ ⲟⲩⲛⲟⲩⲃ ⲡⲉ[1] : ⲛⲉϥⲧⲱⲣⲧⲣ̄ ϩⲉⲛϫⲛϭⲉ ⲛⲉ́ : ⲡⲉϥϩⲟⲩⲛ ⲉϥⲧⲟϭ̄ⲥ ⲛ̄ⲱⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲉ ⲟⲩⲁⲅⲁⲡⲏ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛ̄ϣⲉⲉⲣⲉ ⲛ̄ⲑⲓ̈ⲗⲏⲙ·

11. ⲁⲙⲏⲓ̈ⲧⲛ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϣⲉⲉⲣⲉ ⲛ̄ⲥⲓ̈ⲱⲛ· ⲛ́ⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲁⲩ ⲉⲡⲣ̄ⲣⲟ ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ· ϩⲙ̄ ⲡⲉⲕⲗⲟⲙ ⲛ̄ⲧⲁ ⲧⲉϥⲙⲁⲁⲩ ⲥⲧⲉⲫⲁⲛⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ· ϩⲙ̄ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉϥϣⲉⲗⲉⲉⲧ· ϩⲙ̄ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲛⲟϥ ⲙ̄ⲡⲉϥϩⲏⲧ·

Chapitre IV.

1. ⲉⲓⲥϩⲏⲏⲧⲉ̂ ⲛⲁⲛⲟⲩ ⲧⲁϣⲃⲉⲉⲣⲉ ∴ ⲉⲓ̈ⲥϩⲏⲏⲧⲉ ⲛⲉⲥⲱ́ ⲛⲟⲩⲃⲁⲗ ⲉⲩⲟ̀ ⲛⲑⲉ ⲛ̄ϩⲉⲛⲃⲁⲗ ⲛ̄ϭⲣⲟⲟⲙⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲛⲟⲩⲥⲡⲟⲧⲟⲩ ⲉⲩⲟ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛⲟⲩϩⲱⲱⲥ ⲛ́ⲕⲟⲕⲕⲟⲥ[2] ⲡⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲟⲩⲧⲁⲡⲣⲟ̀ ⲛⲟⲩϥⲱ ⲉϥⲟ̀ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲛ̄ⲁⲅⲉⲗⲏ ⲛ̄ⲛ̄ⲃⲁⲁⲙⲡⲉ́[3] ⲉⲁⲩⲟⲩⲱⲛ̄ϩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄[4] ⲅⲁⲗⲁⲁⲇ·

1. ⲡⲉϥⲁⲛⲁⲕⲗⲏⲧⲱⲛ ⲟⲩⲛⲟⲩⲃ *Cod. Par. 44*, جوانبه ذهب ⲡⲉϥⲁⲛⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ ⲟⲩⲛⲟⲩⲃ *Cod. Par. 43* جوانبه من الذهب — 2. ⲛⲟⲩⲥⲡⲟⲧⲟⲩ ⲉⲩⲟ̀ ⲛⲑⲉ ⲛⲟⲩϩⲱⲥ ⲛⲕⲟⲕⲕⲟⲥ, ⲧⲁⲥⲱⲛⲉ ⲧⲁϣⲉⲗⲉⲉⲧ Zoëga, p. DXX. — 3. Le premier fragment du manuscrit n° 2 commence sur [ⲃⲁ]ⲁⲙⲡⲉ. — 4. ϩⲉⲛ, n° 2.

2. ⲛⲟⲩⲟⲃϩⲉ ⲉⲩⲟ̂ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲛⲁⲅⲉⲗⲏ[1] ⲛ̄ⲛⲉⲛⲧⲁⲩϩⲟⲟⲕⲟⲩ̂ ⲉⲁⲩⲉⲓ̈ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲙ̄[2] ⲡⲙⲟⲟⲩ· ⲉⲣⲉ ϩⲉⲛϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ϩⲁⲧⲣⲉⲩⲉ[3] ϣⲟⲟⲡ ⲛⲁⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲉⲙ̄ⲙⲛ̄[4] ⲙⲛ̄ⲧⲁⲧϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ·

3. ⲉⲣⲉ ⲛⲟⲩⲥⲡⲟⲧⲟⲩ ⲉⲩⲟ̂[5] ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩϩⲱⲱⲥ[6] ⲛ̄ⲕⲟⲕⲕⲟⲥ ⲧⲁϣⲉⲗⲉⲉⲧ ⲁⲩⲱ[7] ⲧⲟⲩϭⲓⲛϣⲁϫⲉ ⲛⲉⲥⲱⲥ[8]· ⲛⲟⲩⲟⲟϭⲉ[9] ⲉⲩⲟ̂ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ϩⲉⲛⲕⲟⲩⲕⲉ ⲛ̄ϩⲉⲣⲙⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲟⲩⲧⲁⲡⲣⲟ

4. ⲡⲟⲩⲙⲁⲕ̄ϩ ⲉϥⲁϩⲉⲣⲁⲧϥ̄[10] ⲛ̄ⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲡⲩⲣⲅⲟⲥ· ⲛ̄ⲇⲁⲩⲉⲓ̈ⲇ ⲉⲁⲩⲕⲟⲧϥ̄ ϩⲛ̄[11] ⲑⲁⲗⲡⲓ̈ⲱⲑ ⲉⲣⲉ ϣⲟ̂ ⲛ̄ⲑⲩⲣⲱⲛ[12] ⲁϣⲉ ⲉⲣⲟϥ̂· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲥⲟⲟⲧⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲛ̄ⲇⲩⲛⲁⲧⲟⲥ·

5. ⲉⲣⲉ ⲧⲟⲩⲉⲕⲓ̈ⲃⲉ ⲥ̄ⲛ̄ⲧⲉ ⲉⲩⲟ̂ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ϭⲁϩⲥⲉ· ⲙ̄ⲡⲙⲁⲥ ⲥⲛⲁⲩ ⲛ̄ϩⲁⲧⲣⲉⲉⲩⲉ[13] ⲛ̄ϭⲁϩⲥⲉ ⲉⲩⲙⲟⲟⲛⲉ ϩ̄ⲛ̄ ⲛⲉⲕⲣⲓ̈ⲛⲟⲛ·

6. ϣⲁⲛⲧⲉ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ϫⲱⲕ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛ̄ϩⲁⲓ̈ⲃⲉⲥ[14] ⲣⲓ̈ⲕⲉ· ϯⲛⲁ[ⲙⲟⲟ]ϣⲉ ⲧⲁⲃⲱⲕ ⲛⲁⲓ̈[15]

7. ⲛⲁⲛⲟⲩ ⲧⲏⲣⲉ ⲧⲁϣⲃⲉⲉⲣⲉ ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲙⲛ̄ ⲗⲁⲁⲩ ⲛ̄ϫⲃⲓ̈ⲛ̂ ⲛ̄ϩⲏⲧⲉ :·

8. ⲁⲙⲏ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲗⲓ̈ⲃⲁⲛⲟⲥ ⲧⲁϣⲉⲗⲉⲉⲧ ⲧⲁϣⲉⲗⲉⲉⲧ ⲁⲙⲏ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲗⲓ̈ⲃⲁⲛⲟⲥ ⲧⲉⲛⲁⲓ̈ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉ ⲕⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̄ⲛ̄ ⲧⲁⲣⲭⲏ ⲛ̄ⲧⲡⲓ̈ⲥⲧⲓ̈ⲥ· ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̈ϫ̄ⲛ̄ ⲧⲁⲡⲉ ⲛ̄ⲥⲁⲉⲓ̈ⲣ ⲙ̄ⲛ̄ ϩⲉⲣⲙⲱⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛ̄ⲃⲏⲃ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲟⲩⲓ̈· ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̂ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩⲉⲓⲏ ⲛ̄ⲛ̄ⲡⲁⲣⲇⲁⲗⲓ̈ⲥ·

9. ⲁⲣϥⲉⲓ̈ ⲡⲉ ⲛϩⲏⲧ ⲧⲁⲥⲱⲛⲉ̂ ⲧⲁϣⲉⲗⲉⲉⲧ· ⲁⲣϥⲉⲓ̈ ⲡⲉ ⲛϩⲏⲧ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲁ̂ ⲛⲧⲉ ⲛⲟⲩⲃⲁⲗ ⲁⲩⲱ ϩⲛ̄ ⲛ̄ⲉⲓ̈ⲉⲡ ⲥⲁ ⲛⲧⲉⲡⲟⲩⲙⲁⲕ̄ϩ

10. ϫⲉ ⲁ ⲛⲟⲩⲉⲕⲓⲃⲉ ⲥⲁ̂ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲏⲣ̄ⲡ̄ ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲥⲧⲟⲓ̈ ⲛ̂ⲛⲟⲩϩⲟⲓ̈ⲧⲉ ⲉϥϣⲟϣ ⲉⲛϩⲏⲛⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ

11. ⲛⲟⲩⲥⲡⲟⲧⲟⲩ ⲧⲁϣⲉⲗⲉⲉⲧ ⲉⲩϣⲟⲩⲟ ⲙⲟⲩⲗ̄ϩ̄ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ· ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲉⲃⲓ̈ⲱ̄ ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲉⲣⲱⲧⲉ ⲉϥϣⲟⲟⲡ ϩⲙ̄ ⲡⲟⲩⲗⲁⲥ· ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲥⲧⲟⲓ̈ ⲛ̄ⲛⲟⲩϩⲟⲓ̈ⲧⲉ ⲉϥⲟ̂ ⲛ̄ⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲥⲧⲟⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲗⲓ̈ⲃⲁⲛⲟⲥ·

12 ⲧⲁⲥⲱⲛⲉ ⲧⲁϣⲉⲗⲉⲉⲧ ⲥⲟ̂ ⲛⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲕⲏⲡⲟⲥ ⲉϥϣⲟⲧⲙ̄· ⲟⲩⲕⲏⲡⲟⲥ ⲉϥϣⲟⲧⲙ̄ ⲟⲩⲡⲩⲅⲏ́ ⲧⲉ ⲉⲥⲧⲟⲟⲃⲉ[16]·

13. ⲛⲉⲛⲧⲁⲣⲧ̄ⲛ̄ⲛⲟⲟⲩⲥⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲉⲩⲟ̂ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲡⲁⲣⲁⲇⲓ̈ⲥⲟⲥ·✓ ⲙ̄ⲛ̄ ⲡⲕⲁⲣⲡⲟⲥ· ⲛ̄ⲛ̄ϣⲏⲛ ⲉⲧⲗⲉⲉⲓ̈ⲗⲉ ∴ ϩⲉⲛⲕⲟⲩⲡ̄ⲣ̄ ⲙ̄ⲛ̄ ϩⲉⲛ ⲛⲁⲣⲇⲟⲥ[17]·

14. ⲟⲩⲛⲁⲣⲇⲟⲥ ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲕⲣⲟⲕⲟⲥ· ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲕⲁϣ ⲙ̄ⲛ̄ ⲟⲩⲕⲓ̈ⲛⲛⲁⲙⲱⲙⲱⲛ (*sic*) ⲙ̄ⲛ̄ ⲛ̄ϣⲏⲛ

1. ⲛⲛⲁⲅⲅⲉⲗⲏ, n° 2. — 2. ϩⲉⲙ, n° 2. — 3. ⲛ̇ϩⲁⲧⲣⲉ, n° 2. — 4. ⲙ̇ⲙⲛ., n° 2. — 5. ⲉⲣⲉ ⲛⲟⲩⲥⲡⲟⲧⲟⲩ ⲟ, n° 2. — 6. ϩⲟⲩⲥ, n° 2. — 7. ⲁⲩⲱ passé dans le fragment n° 2. — 8. ⲉⲛⲉⲥⲱⲥ, n° 2 — 9. ⲛⲟⲩⲟⲩⲟϭⲉ, n° 2. — 10. ⲉⲃⲁϩⲉⲣⲁⲧϥ̇, n° 2. — 11. ⲙ̇ⲡⲡⲩⲣⲅⲟⲥ ⲛ̇ⲧⲁ ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ ⲕⲟⲧϥ̇ ϩⲉⲛ, n° 2. — 12. ⲛ̇ⲑⲩⲣⲱⲛ, n° 2. — 13. ⲥ̇ⲛⲧⲉ ⲟ ⲛⲑⲉ ⲙ̇ⲙⲁⲥ ⲥⲛⲁⲩ ⲛ̇ϩⲁⲧⲣⲉ· n° 2 ; le même passage est cité par Zoëga, *Man.* CXCIII *de Naples*, et par Mingarelli, p. CXXXIV : ⲉ̀ⲣⲉ ⲧⲟⲩⲉ̀ⲕⲓⲃⲉ ⲥ̄ⲛ̄ⲧⲉ ⲟ̀ ⲛ̄ⲑⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲥ ⲥⲛⲁⲩ ⲛ̄ϩⲁⲧⲣⲉⲉⲩ̀ ⲛ̄ϭⲁϩⲥⲉ· et dans les Glossaires de Paris : ⲉⲣⲉ ⲧⲟⲩⲉ̇ⲕⲓⲃⲉ· ⲟ ⲛⲑⲉ ⲙ̇ⲙⲁⲥ ⲛ̇ϩⲁⲧⲣⲉⲩ نهودك كفراخ التومين *Cod. Par. 43.* — 14. ⲧ[ϩⲁⲓ̈]ⲃⲉⲥ, n° 2. — 15. La fin du verset, passée dans le manuscrit n° 1, est rétablie dans le fragment n° 3 qui s'arrête sur ⲛⲁⲓ̈. — 16. ⲧⲁⲥⲱⲛⲉ· ⲧⲁⲥⲱⲛⲉ· ⲧⲁϣⲉⲗⲉⲉⲧ ⲉⲥⲟ̄ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲕⲏⲡⲟⲥ ⲉϥⲟ̄ⲣ̄ϫ̀· ⲟⲩⲕⲏⲡⲟⲥ ⲉϥϣⲟ̄ⲧ̄ⲙ ⲟⲩⲡⲏⲅⲏ̀ ⲉⲥⲧⲟ̄ⲟⲃⲉ· Mingarelli, p. CXLII. — 17. ϩⲛ̇ ⲟⲩⲕⲟⲩⲡⲏⲣ ⲙⲛ ϩ̇ⲛⲁⲣⲇⲟⲥ الحنا والناردس *Cod. Par. 43.*


26



ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲗⲓ̈ⲃⲁⲛⲟⲥ· ⲟⲩϣⲁⲗ ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲁⲗⲗⲱⲓ̈ ⲙⲛ̄ ⲛ̄ϣⲏⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲥⲟⲧⲡ̄[1] : ⲉⲩⲟ̄ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲡⲏⲅⲏ ⲛ̄ⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ∴

15. ⲁⲩⲱ ⲟⲩϣⲱⲧⲉ ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲙⲟⲟⲩ ⲉϥϣⲟⲩⲟ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲗⲓ̈ⲃⲁⲛⲟⲥ[2]·

16. ⲧⲱⲟⲩⲛ̄ ⲡⲧⲏⲩ ⲛ̄ⲉⲙϩⲓ̈ⲧ ⲁⲙⲟⲩ ⲡⲧⲟⲩⲣⲏⲥ ⲛ̄ⲅⲛⲓ̈ϥⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲁⲕⲏⲡⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲁϩⲏⲛⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϯ ⲙ̄ⲡⲉⲩⲥⲧⲟⲓ̈

Chapitre v.

1. ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲁⲥⲟⲛ[3] ⲃⲱⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲡⲉϥⲕⲏⲡⲟⲥ· ⲛ̄ϥⲟⲩⲱⲙ ⲙ̄ⲡⲕⲁⲣⲡⲟⲥ[4] ⲛ̄ⲛⲉϥϣⲏⲛ· ⲁⲓ̈ⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲁⲕⲏⲡⲟⲥ ⲧⲁⲥⲱⲛⲉ ⲧⲁϣⲉⲗⲉⲉⲧ· ⲁⲓ̈ϫⲱⲱⲗⲉ ⲙ̄ⲡⲁϣⲁⲗ ⲙⲛ̄ ⲡⲁϣⲟⲩ ϩⲏⲛⲉ[5]· ⲁⲓ̈ⲟⲩⲱⲙ ⲙ̄ⲡⲁⲟⲉⲓ̈ⲕ ⲙⲛ̄ ⲡⲁⲉⲃⲓ̈ⲱ· ⲁⲓ̈ⲥⲱ ⲙ̄ⲡⲁⲏⲣⲡ ⲙⲛ̄ ⲡⲁⲉⲣⲱⲧⲉ[6]· ⲟⲩⲱⲙ ϩⲱⲧⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ϯϩⲉ ⲛⲁϣⲃⲉⲉⲣⲉ :·

2. ⲁⲛⲟⲕ ϯⲟⲃϣ̄ ⲁⲩⲱ ⲡⲁϩⲏⲧ ⲣⲏⲥ· ⲉⲓⲥ ⲡⲉϩⲣⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲁⲥⲟⲛ ⲁϥⲧⲁϩⲟⲓ̈[7] ⲉϥⲧⲱϩⲙ̄ ⲉⲡⲣⲟ ϫⲉ ⲁⲟⲩⲱⲛ ⲛⲁⲓ̈ ⲧⲁⲥⲱⲛⲉ ⲧⲁϣⲉⲗⲉⲉⲧ[8] ⲧⲁϭⲣⲟⲟⲙⲡⲉ ⲉⲧϫⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ· ϫⲉ ⲁ ⲧⲁⲁⲡⲉ ⲙⲟⲩϩ ⲛⲉⲓ̈ⲱⲧⲉ·· ⲁⲩⲱ ⲡⲁϥⲱ ⲉⲧⲟⲗⲙ̄ ⲁϥⲙⲟⲩϩ ⲛ̄ϫⲁϥ·

3. ⲁⲓ̈ⲕⲁⲁⲧ ⲕⲁϩⲏⲩ ⲛ̄ⲧⲁϣⲧⲏⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲩϣⲏ· ⲉⲓⲛⲁⲧⲁⲁⲥ ϩⲓ̈ⲱⲱⲧ ⲟⲛ[9] ⲛ̄ⲁϣ ⲛ̄ϩⲉ· ⲁⲓ̈ⲉⲓ̈ⲱ ⲛ̄ⲛⲁⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ ⲉⲓ̈ⲛⲁⲧⲟⲗⲙⲟⲩ ⲛ̄ⲁϣ ⲛ̄ϩⲉ[10]·

4. ⲡⲁⲥⲟⲛ ⲁϥϫⲉ ⲧⲟⲟⲧϥ̄ ⲉⲃⲟⲗ[11] ϩⲙ̄ ⲡⲟⲩⲱϣ ⲙ̄ⲡⲣⲟ· ⲁⲩⲱ ⲁ ⲡⲁϩⲏⲧ ϣⲧⲟⲣⲧⲣ̄ ⲛ̄ⲥⲱϥ·

5. ⲁⲓ̈ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲧⲣⲁⲟⲩⲟⲩⲱⲛ ⲙ̄ⲡⲁⲥⲟⲛ· ⲁ ⲛⲁϭⲓ̈ϫ ϣⲟⲩⲟ[12] ϣⲁⲗ ⲉⲡⲉⲥⲛⲏⲧ· ⲛⲁⲧⲏⲏⲃⲉ ⲁⲩϣⲟⲩⲟ ϣⲁⲗ ⲉϥⲥⲟⲧⲡ̄·

6. ⲁⲓ̈ⲥⲟⲟⲩⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲃⲟⲗ[13] ⲉⲧⲕⲗ̄ⲗⲉ ⲉⲧⲣⲁⲟⲩⲱⲛ ⲙ̄ⲡⲁⲥⲟⲛ· ⲡⲁⲥⲟⲛ ⲁⲓ̈ⲥⲁⲁⲧϥ̄[14] ⲁⲩⲱ ⲁ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲟⲩⲁϩⲥ̄ ⲛ̄ⲥⲁ ⲡⲉϥϣⲁϫⲉ·· ⲁⲓ̈ⲕⲱⲧⲉ ⲛ̄ⲥⲱϥ ⲙ̄ⲡⲉⲓ̈ϩⲉ ⲉⲣⲟϥ· ⲁⲓ̈ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲩⲱ[15] ⲙ̄ⲡⲉϥⲥⲱⲧⲙ̄[16] ⲉⲣⲟⲓ̈[17]·

1. ⲟⲩϣⲁⲗ ·⁜· ⲙⲉⲛⲛ (*sic*) ⲟⲩⲁⲗⲗⲱⲓ̈ ·⁜· ⲙⲛ ⲛ̄ϩⲏⲛⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲥⲱⲧⲡ·:· المن والصبر وجميع الاطياب الخالصة *Cod. Par. 43*. — 2. ⲉⲩⲟ ⲛⲑⲉ ⲛⲟⲩⲡⲏⲅⲏ ⲛ̄ⲕⲏⲡⲟⲥ_ⲁⲩⲱ ⲟⲩϣⲱⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲉϥϣⲟⲩⲟ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̄ⲙ ⲡⲗⲓⲃⲁⲛⲟⲥ, *Manuscrit* CXCIII *de Naples*. — 3. Le fragment 1 du manuscrit n° 3 commence à ⲙⲁⲣⲉ. — 4. ⲛⲕⲁⲣⲡⲟⲥ, n° 3. — 5. ⲡⲁ[ϣⲟⲩ ϩ]ⲏ[ⲛⲉ], n° 3. — 6. Le manuscrit n° 3 passe ⲁⲓ̈ⲥⲱ ⲙ̄ⲡⲁⲏⲣⲡ ⲙ̄ⲛ ⲡⲁⲉⲣⲱⲧⲉ et donne la suite ainsi : [ⲟⲩⲱ]ⲙ ϩⲱⲱⲧⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲛⲁϣ[ⲃⲉⲉⲣⲉ· ⲛ̇ⲧⲉⲧ]ⲛ̄ ⲥⲱ ⲛⲧⲉⲧⲛ̄ϯϩⲉ ⲛⲁⲥⲛ[ⲏⲩ]· — 7. Le manuscrit n° 3 passe ⲁϥⲧⲁϩⲟⲓ̈· — 8. ⲧⲁϣⲉⲗⲉⲉⲧ passé dans le manuscrit n° 3. — 9. ⲟⲛ passé dans le manuscrit n° 3. — 10. Le manuscrit n° 3 passe la fin du verset 3 à partir de ⲁⲓ̈ⲉⲓ̈ⲱ — 11. ⲉϩⲟⲩⲛ, man. n° 3. — 12. [ⲁⲩ]ⲱ ⲛⲁϭⲓϫ ⲁⲩϣⲟⲩⲟ, n° 3. — 13. [ⲁⲓ̈ⲥⲟⲟ]ⲩⲧⲛ̄ ⲧⲟⲟⲧ ⲉⲃⲟⲗ, n° 3. — 14. [ⲁⲩⲱ ⲡⲁ]ⲥⲟⲛ ⲁϥⲥⲁⲁⲧ, n° 3. — 15. ⲁⲩⲱ passé dans le manuscrit n° 3. — 16. ⲙⲡϥ̄ⲥⲱⲧ[ⲙ̄] ici cesse le fragment du manuscrit n° 3, et le fragment du manuscrit n° 2 continue seul — 17. ⲁⲓϣⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲱϥ ⲙ̄ⲡⲉⲓϩⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲓⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲙ̄ⲡⲉϥⲥⲱⲧⲙ ⲉⲣⲟⲓ̈ *Man.* CXCIII *de Naples*.



7. ⲁⲩϩⲉ ⲉⲣⲟⲓ̈ ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲉⲧⲣⲟⲉⲓ̈ⲥ ϩⲛ̄ ⲧⲡⲟⲗⲓ̈ⲥ [ⲛⲉⲧϯ ⲟⲩⲟⲓ̈] ⲉ̄ⲣⲟⲥ· [ⲁⲩϩⲓ]ⲟⲩⲉ ⲉ̄ⲣⲟⲓ̈ ⲁⲩⲡⲗ[ⲏⲅ]ⲏ ⲙ̇ⲙⲟⲓ̈ ⲁⲩⲣ ⲡⲕⲉϥⲓ ⲙⲡⲁⲣϣⲱⲛ ⲛⲧⲟⲟⲧ ⲛϭⲓ ⲛⲉⲧⲣⲟⲉⲓⲥ ϩⲙ̄ ⲡⲥⲟⲃⲧ

8. ⲁ[ⲓ]ⲧⲁ͡ⲣⲕⲟⲧⲏⲩⲧⲛ ⲛ̄ϣⲉⲉⲣⲉ ⲛ̄ⲑⲓⲗⲏⲙ· ϩⲛ̄ ⲛ̄ϭⲟⲙ ⲁⲩⲱ ϩⲛ̄ ⲛ̄ⲛⲟⲙⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲥⲱϣⲉ· ϫⲉ ⲛ̄[ⲧ]ⲉⲧⲛⲁϩⲉ ⲉⲡⲁⲥⲟⲛ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲧⲛⲁϫⲟⲟϥ ⲛⲁϥ· ⲉⲧⲉⲧⲛⲁϫⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ϯϫⲛ̄ⲧⲏⲩⲧⲛ̄· ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲧ.......ⲧⲁⲁⲅⲁⲡⲏ·

9. ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲟⲩⲥⲟⲛ ϩ̄ⲙ̄ ⲡⲧⲟⲛⲧⲛ̄ ⲛⲟⲩⲥⲟⲛ ⲧⲉ[ⲧⲛⲉ]ⲥⲱⲥ ϩ̄ⲛ̄ ⲛⲉϩⲓⲟⲙⲉ[1]· ⲟⲩⲁϣ ⲙ̄ⲙⲓⲛⲉ ⲡⲉ ⲡⲟⲩⲥⲟⲛ ⲉ̇ⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ⲡⲧⲟⲛ[ⲧ̄ⲛ̄] ⲛ̄ⲟⲩⲥⲟⲛ ϫⲉ ⲁⲣⲧⲁⲣⲕⲟⲛ ϩⲓ ⲛⲁⲓ̈·

10. ⲡⲉⲥⲙⲟⲧ ⲙ̄ⲡⲁⲥⲟⲛ ⲡⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲉ̄ϥⲟⲩⲱⲃϣ̄ ⲁⲩⲱ ⲉ̄ϥⲧⲣⲉϣⲣⲱϣ· ⲉ̄ϥⲣⲁϩⲉ ⲧⲏⲣ̄ϥ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲇⲉ ⲟⲩⲧⲃⲁ[2]·

11. ⲉ̄ⲣⲉ ⲧⲉϥⲁⲡⲉ ⲟ̄ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛⲟⲩⲛⲟⲩⲃ ⲙ̄ⲙⲟⲫⲁⲥ· ⲡⲉϥϥⲱ ⲉ̄ⲧⲟⲗⲙ̄ ⲉⲩⲥⲏⲕ ⲁⲩⲱ ⲉⲩⲕⲏⲙ ⲛ̄[ⲑⲉ] ⲛ̄ϩⲉⲛⲁⲃⲟⲟⲛⲉ[3]·

12. ⲛⲉϥⲃⲁⲗ ⲉ̇ⲩⲟ ⲛ̄ⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲓⲛⲉ ⲛ̄ϩⲉⲛϭⲣⲟⲟⲙⲡⲉ ⲉ̇ⲩ ϩ[ⲓ]ϫⲛ̄ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲩⲃⲟⲟⲣⲉ ⲉ̇ⲃⲟⲗ ⲉ̇ⲁⲩϫⲟⲕⲙⲟⲩ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲣⲱⲧⲉ[4]· ϩⲏⲧϥ ⲉ̄ϥⲟ̄ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲡⲩⲝⲓⲟⲛ ⲛ̄ⲉⲗⲉⲫⲁⲛⲧⲓⲛⲟⲛ[5] ⲉ̄ϥ ϩⲓ-ϫⲛ̄ ⲟⲩⲱⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲁⲡⲡⲓⲣⲟⲛ ⲛⲁⲩⲁⲛ ⲛ̄ⲛϭⲉ·

13. ⲛⲉϥⲟⲩⲟⲟϭⲉ ⲉⲩⲟ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ϩⲉⲛⲫⲓⲁⲗⲏ ⲛ̄ϩⲛⲛⲉ ⲉⲩϣⲉϣ ⲥϯ[ⲛⲟⲩ]ϥⲉ ⲉ̄ⲃⲟⲗ· ⲛⲉϥ-ⲥⲡⲟⲧⲟⲩ ⲉⲩⲟ̄ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ϩⲉⲛⲕⲣⲓⲛⲟⲛ ⲉ̇ⲩϣⲟⲩ[ⲉ]ϣⲁⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϥⲥⲟⲧⲡ̄·

14. ⲛⲉϥϭⲓϫ ⲛⲉ ⲛⲉⲥⲱⲟⲩ ⲉ̄ⲩⲟ ⲛ̄ⲉⲓⲉⲡ ⲥⲁ ⲛ̄ⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟ[ⲩⲃ] ⲉⲧⲥⲟⲧⲡ̄ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲑⲁⲣⲥⲓⲥ·

15. ⲛⲉϥⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ ϩⲉⲛⲥⲧⲩⲗⲗⲟⲥ ⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲣⲙ[ⲁⲣⲟ]ⲛ ⲉⲩⲧⲁ[ϫⲣⲏⲩ] ⲉ̄ϫⲛ̄ ϩⲉⲛⲃⲁⲥⲓⲥ ⲛ̄ⲛⲟⲩ[ⲃ]· ⲡⲉϥ[ⲥⲙⲟⲧ ⲉϥⲟ̄] ⲛ̇ⲑⲉ ⲛ̄ⲛ̄ⲕⲉⲇⲣⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲗⲓⲃⲁⲛⲟⲥ·

16. ⲧⲉϥϣⲟⲩⲱⲃⲉ ⲉ̇ⲥϯ ϩⲉⲗϭⲉ ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ ⲧⲏⲣ̄ϥ̄ ⲡⲉ· ⳼ ⲉ̇ⲓⲥ ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉ ⲡⲁⲥⲟⲛ ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥ ⲡⲁ͡ⲓ ⲡⲉ ⲡⲉⲧ ϩⲓⲧⲟⲩⲱⲓ̈· ⲛ̄ϣⲉⲉⲣⲉ ⲛ̄ⲑⲓⲗ̄ⲏ̄ⲙ̄ ⲛ̄ⲧⲁ ⲡⲁⲥⲟⲛ ⲃⲱⲕ ⲉ̇ⲧⲱⲛ·

17. ⲧⲉⲧⲛⲉⲥⲱ̇ⲥ ϩⲛ̄ ⲛⲉϩⲓⲟⲙⲉ ⲛ̄ⲧⲁ ⲡⲟⲩⲥⲟⲛ ⲃⲱⲕ ⲉ̇ⲧⲱⲛ ϫⲉ ⲉ̇ⲛⲁⲕⲱⲧⲉ ⲛ̄ⲥⲱϥ ⲛⲙ̄ⲙⲉ·

1. ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲟⲩⲥⲟⲛ· ⲉⲃⲟⲗ ϩ̄ⲙ̄ ⲡⲧⲟⲛⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲟⲛ ⲧⲉⲧⲛⲉⲥⲱ̄ⲥ ϩⲛ̄ ⲛⲉϩⲓⲟ̄ⲙⲉ, MINGARELLI, p. CXXXIX; ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲟⲩⲥⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̄ⲙ̄ ⲡⲧⲟⲛⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲟⲛ ⲧⲉⲧⲛⲉⲥⲱⲥ ϩⲛ̄ ⲛⲉϩⲓⲟⲙⲉ ϫⲉ ⲁⲣⲧⲁⲣⲕⲟⲛ ϩⲓ̈ ⲛⲁⲓ̈ ZOËGA, p. CCCCLIV.

2. ⲡⲉⲥⲙⲟⲧ ⲙ̄ⲡⲁⲥⲟⲛ ⲡⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲉϥⲟⲩⲟⲃϣ ⲉϥⲧⲣⲉϣⲣⲱϣ ⲧⲏⲣϥ ⲉϥⲟⲩⲟⲃϣ ⲉϥⲣⲁϩⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲧⲉ ⲟⲩⲧⲃⲁ ZOËGA, p. DXIX-DXX; ⲡⲉⲥⲙⲟⲧ ⲙ̄ⲡⲁⲥⲟⲛ ⲡⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲉϥⲟⲩⲟ̄ⲃϣ̄ ⲁⲩⲱ ⲉϥⲙⲟ̇ⲣϣ̄ ⲉϥⲣⲁϩⲉ̇ ⲧⲏⲣϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲇⲉ ⲟⲩⲧⲃ̄ⲁ̄· MINGARELLI, p. CXXXIX.

3. ⲉⲣⲉ ⲧⲉϥⲁ̄ⲡⲉ ⲟ̄ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲛⲟⲩⲃ ⲛ̄ⲕⲏⲫⲁⲥ ⲡⲉϥϥ̄ⲱ ⲉ̀ⲧⲟ̄ⲗ̄ⲙ ⲥⲉⲥ̄ⲏⲧ (*sic*) ⲉⲩⲕⲏⲙ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ϩⲉⲛ̄ⲁ̄ⲃⲟⲟⲛⲉ· MINGARELLI, p. CXXXIX; ⲡⲉϥϥⲱ ⲉϥⲥⲏⲕ ⲉϥⲕⲏⲙ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ϩⲉⲛⲁⲃⲟⲟⲛⲉ ZOËGA, p. DXIX; ⲛ̄ⲟⲩⲛⲟⲩⲃ ⲛ̇ⲕⲩⲫⲁⲥ ذهب خالص *Cod. Par. 44*; ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̇ⲟⲩⲛⲟⲩⲃ ⲛ̇ⲕⲏⲫⲁⲥ مثل الذهب الخالص *Cod. Par. 43*.

4. ⲛⲉϥⲃⲁⲗ ⲉⲩⲟ ⲛ̄ⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲓ̈ⲛⲉ ⲛ̄ϩⲉⲛϭⲣⲟⲟⲙⲡⲉ ⲉⲩ ϩⲓϫⲛ̄ ϩⲉⲛⲙⲟⲟⲩ ⲉⲩⲃ̄ⲟⲟⲣⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲁⲩϫⲟⲕⲙⲟⲩ ϩ̄ⲙ̄ ⲡⲉ-ⲣⲱⲧⲉ ⲉⲩϩⲙⲟⲟⲥ ϩⲓϫⲛ̄ ϩⲉⲛⲙⲟⲟⲩ ⲉⲩⲃⲟ̄ⲟⲣⲉ ⲉⲃⲟⲗ, MINGARELLI, p. CXL.

5. ⲛ̇ⲑⲉ ⲛⲟⲩⲡⲩⲝⲓⲟⲛ ⲛ̇ⲉ̇ⲗⲉⲫⲁⲛϯⲛⲟⲛ وكنل لوح من عاج *Cod. Par. 43*.



Chapitre vi.

1. ⲡⲁⲥⲟⲛ ⲁϥⲃⲱⲕ ⲉ̄ϩⲣⲁⲓ̈ ⲉ̀ⲡⲉϥⲕⲏⲡⲟⲥ· ⲉ̀ⲛⲉϥⲓⲁⲗⲏ ⲙ̄ⲡϣⲟⲩ ϩⲏⲛⲉ· ⲉ̀ⲧⲣⲉϥⲙⲟⲟⲛⲉ ϩⲛ̄ ⲛ̀ⲕⲏⲡⲟⲥ· ⲁ̇ⲩⲱ ⲛ̄ϥⲕⲱⲧϥ̑ ⲛ̄ⲛ̄ⲕⲣⲓⲛⲟⲛ [1]·

3. ⲁⲛⲟⲕ ⲧⲏⲣⲉ ⲧⲁϣⲃⲉⲉⲣⲉ ⲛ̀ⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲱϣ· ⲛⲉⲥⲱ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲑⲓⲗ̄ⲏ̄ⲙ̄· ⲉ̀ⲣϯ ϩⲟⲧⲉ ⲛ̄ⲛ̄ϭⲟⲙ ⲉ̀ⲧⲁϩⲉⲣⲁⲧⲟⲩ [2]·

4. ⲛⲟⲩⲃⲁⲗ ⲙⲁⲣⲟⲩⲗⲟ ⲉ̀ⲩϭⲱϣⲧ̄ ⲙ̄ⲡⲁⲙ̄ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲛ̑ⲧⲟⲟⲩ ⲁⲩ̄ϥⲓ ⲙ̄ⲡⲁϩⲏⲧ· ⲛⲟⲩϥⲱ ⲉ̀ϥⲟ ⲛ̀ⲑⲉ ⲛ̄ⲛⲁⲅⲉⲗⲏ ⲛ̄ⲛ̄ⲃⲁⲁⲙⲡⲉ ⲉ̀ⲁⲩⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲛ̀ ⲅⲁⲗⲁⲁⲇ·

5. ⲛⲟⲩⲟⲃϩⲉ ⲉ̀ⲩⲟ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲛⲁⲅⲉⲗⲏ ⲛ̄ⲛⲉⲛⲧⲁⲩϩⲟⲕⲟⲩ ⲉ̑ⲁⲩⲉⲓ̈ ⲉ̀ϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲙ̄ ⲡⲙⲟⲟⲩ ⲉ̀ ϩⲉⲛϩⲁⲧⲣⲉⲉⲩⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉ ⲉ̀ⲙⲛ̄ ⲁⲧϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ·

6. ⲛⲟⲩⲥⲡⲟⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲩⲟ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩϩⲱⲥ ⲛ̄ⲕⲟⲕⲕⲟⲥ· ⲁⲩⲱ ⲧⲟⲩϭⲓⲛϣⲁϫⲉ ⲛ̄ⲉⲥⲱⲥ· ⲧⲡⲉ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲟⲩⲟⲟϭⲉ ⲉ̀ϥⲟ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ϩⲉⲛⲕⲟⲩⲕⲉ ⲛ̄ϩⲉⲣⲙⲁⲛ

7. ⲥⲉ ⲛ̄ⲉⲣⲱ ⲛⲉ ⲁⲩⲱ ϥⲧⲟⲩϫⲟⲩⲱⲧ ⲙ̄ⲡⲁⲗⲗⲁⲕⲏ ⲛⲉ· ⲁⲩⲱ ϩⲉⲛϣⲉⲉⲣⲉ ϣⲏⲙ ⲛⲉ ⲉ̀ⲙⲛ̄ ⲏⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲟⲩ·

8. ⲟⲩⲉⲓ̈ ⲧⲉ ⲧⲁϭⲣⲟⲟⲙⲡⲉ ⲉ̀ⲧϫⲏⲕ ⲉ̄ⲃⲟⲗ· ⲟⲩⲉⲓ̈ ⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧⲥ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲥⲙⲁⲁⲩ· ⲉ̀ⲥⲥⲟⲧ̇ⲡ ⲛ̄ⲧⲉⲛⲧⲁⲥϫⲡⲟⲥ [2]· ⲛ̄ϣⲉⲉⲣⲉ ϣⲏⲙ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̄ⲣⲟⲥ· ⲉ̄ⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲛⲉⲣⲱ ⲛⲁⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲍⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲥ· ⲛ̄ⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲗⲗⲁⲕⲏ ⲧⲙⲁⲓ̈ⲟⲥ·

9. ⲛⲓⲙ ⲧⲉ ⲧⲁⲓ̈ ⲉ̀ⲧϭⲱϣⲧ̄ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲛⲁⲩ ⲛ̄ϣⲱⲣⲡ̄· ⲉ̀ⲛⲉⲥⲱⲥ ⲛ̄ⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲟϩ ⲉ̀ⲥⲥⲟⲧ̑ⲡ ⲛ̄ⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲏ [4] ⲉⲥϯ ϩⲟⲧⲉ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̀ϭⲟⲙ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲁϩⲉⲣⲁⲧⲟⲩ·

10. ⲁ̄ⲓ̈ⲃⲱⲕ ⲉ̄ϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲡⲁⲕⲏⲡⲟⲥ ⲛ̄ⲕⲁⲣⲁⲓ̈ⲁ [5]· ⲉⲧⲣⲁⲛⲁⲩ ϩ̄ⲙ̄ ⲛ̄ⲅⲉⲛⲏⲙⲁ ⲙ̄ⲡⲉⲭⲓⲙⲁⲣⲣⲟⲥ· ϫⲉ ⲉ̀ⲛⲉ ⲁ ⲧⲃⲱ ⲛ̑ⲉⲗⲟⲟⲗⲉ ϯⲟⲩⲱ· ⲁⲩⲱ ⲉ̄ⲛⲉ ⲁ ⲧⲃⲱ ⲛ̄ϩⲉⲣⲙⲁⲛ ϯⲟⲩⲱ ⲉ̄ⲃⲟⲗ·

11. ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲛⲁϯ ⲛ̄ⲛⲁⲉⲕⲓⲃⲉ ⲛⲁⲕ· ϩⲙ̄ ⲡⲙⲁ ⲉ̄ⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲧⲁ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲙⲉⲣⲓⲧϥ̄· ⲁϥⲕⲁⲁⲧ ϩⲛ̄ ⲛ̄ϩⲁⲣⲙⲁ ⲛ̄ⲁⲙⲓⲛⲁⲇⲁⲃ [1]·

1. Le v. 2 de la Vulgate : « Ego dilecto meo et dilectus meus mihi, qui pascitur inter lilia » est passé ici, probablement par la distraction du scribe, car il est cité dans Mingarelli, p. cxl-cxliii : 1. ⲡⲁⲥⲟⲛ ⲁϥⲃⲱⲕ ⲉ̀ϩⲣⲁⲓ̈ ⲉ̀ⲡⲉϥⲕⲏⲡⲟⲥ· ⲉⲛⲉϥⲓⲁⲗⲏ̀ ⲙ̄ⲡϣⲟⲩ ϩⲏⲛⲉ ⲉⲧⲣⲉϥⲙⲟⲟⲛⲉ ϩⲛ̄ ⲛ̄ⲕⲏⲡⲟⲥ· ⲛ̄ϥⲕⲱⲧϥ̄ ⲛ̄ⲛⲉⲕⲣⲓⲛⲟⲛ. 2. ⲁ̄ⲛⲟⲕ ϯϣⲟⲟⲡ ⲙ̄ⲡⲁⲥⲟⲛ ⲁⲩⲱ ⲡⲁⲥⲟⲛ ⲉϥϣⲟⲟⲡ ⲛⲁⲓ̈· — 2. ⲁⲛⲟⲕ ⲧⲁϣⲃⲉⲉⲣⲉ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲡⲟⲩⲱϣ· ⲛⲉⲥⲱ̀ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲑⲓ̀ⲉ̀ⲗ̄ⲏ̄ⲙ̄ ⲉ̀ⲣⲉϯ ϩⲟ̀ⲧⲉ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲛ̄ϭⲟⲙ ⲉⲧⲁϩⲉⲣⲁⲧⲟⲩ, Mingarelli, p. cxxxiv. — 3. ⲧⲁϣⲃⲉⲉⲣⲉ ⲧⲁ̄ϭⲣⲟⲟⲙⲡⲉ ⲉⲧϫⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ· ⲟⲩⲉⲓ̈ ⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧⲥ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲥⲙⲁⲁⲩ ⲉⲥⲥⲟⲧⲡ̄ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧⲥ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲛⲧⲁⲥϫⲡⲟⲥ, Mingarelli, p. cxxx cxxxiv. — 4. ⲛⲓⲙ ⲧⲉ ⲧⲁⲓ̈ ⲉⲧϭⲱϣ̄ⲧ ⲛ̄ⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲁⲩ ⲛ̄ϣⲱⲣ̄ⲡ· ⲉⲛⲉⲥⲱⲥ ⲛ̄ⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲏ̀ ⲉⲥⲥⲟⲧ̄ⲡ ⲛ̄ⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲟϩ, Mingarelli, p. cxxxvii. — 5. ⲁⲓ̈ⲃⲱⲕ ⲉ̄ⲡⲁⲕⲏⲡⲟⲥ ⲛ̄ⲕⲁⲣⲧⲁ̑· ⲉⲧⲣⲁⲛⲁⲩ ϩ̄ⲙ̄ ⲛ̄ⲅⲉⲛⲏⲙⲁ ⲙ̄ⲡⲉⲭⲓⲙⲁⲣⲣⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲉⲁ̄ ⲧⲃⲱ̄ ⲛⲉⲗⲟⲟⲗⲉ ϯⲟⲩⲱ̀· ⲁⲩⲱ ϫⲉ ⲛⲉⲁ̄ ⲧⲃⲱ̀ ⲛ̄ⲕⲛ̄ⲧⲉ ϯⲟⲩⲱ̀ ⲉⲃⲟⲗ· ⲉⲓⲛⲁϯ ⲛ̄ⲛⲁⲉⲕⲓ̈ⲃⲉ ⲛⲁⲕ ϩ̄ⲙ̄ ⲡⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲧⲁ [ⲧⲁ]ⲯ̄ⲩ̄ⲭ̄ⲏ̄ ⲉⲓⲙⲉ· ⲁϥⲕⲁⲁⲧ ϩⲛ̄ ⲛ̄ϩⲁⲣⲙⲁ̄ ⲛ̄ⲁⲙⲓⲛⲁⲇⲁⲃ· Mingarelli, p. cxlvi; ⲁⲓ̈ⲃⲱⲕ ⲉ̀ϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲡⲕⲏⲡⲟⲥ ⲛ̇ⲕⲟⲣⲓⲁ بستان الجوز Cod. Par. 44.

12. ⲕⲧⲟ ⲛ̄ⲧⲉ ⲕⲧⲟ ⲧⲟⲇⲟⲗⲗⲁⲙⲓⲧⲏⲥ[1]· ⲕⲧⲟ ⲛ̄ⲧⲉ ⲕⲧⲟ ϫⲉ ⲉ̄ⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉ̄ⲣⲟ̀·

Chapitre VII.

1. ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛⲁⲉⲓ̈ ⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲟⲩ ϩⲛ̄ ⲧⲟⲇⲟⲗⲗⲁⲙⲓⲧⲏⲥ· ⲧⲁⲓ̈ ⲉ̄ⲥⲛⲏⲩ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲭⲟⲣⲟⲥ ⲛ̄ⲉⲙⲡⲁⲣⲉⲙⲃⲟⲗⲏ·

2. ⲧϣⲉⲉⲣⲉ ⲛ̄ⲁⲙⲓⲛⲁⲇⲁⲃ ⲁ ⲛⲟⲩⲧⲁϭⲥⲉ ⲥⲁϩⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ· ⲛ̄ⲧⲱϣ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲕⲉϩⲧⲉ ⲉ̄ⲩⲟ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ϩⲉⲛϩⲟⲣⲙⲓⲥⲕⲟⲥ ⲉ͡ⲁⲩⲧⲁⲙⲓⲟⲟⲩ ϩⲛ̄ ⲛ͡ϭⲓϫ ⲛ̄ⲧⲉⲭⲛⲓⲧⲏⲥ·

3. ⲧⲟⲩϩ̅ⲗ̅ⲡⲉ ⲉ̄ϥⲟ (*sic*) ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲕⲣⲁⲧⲏⲣ ⲉ͡ϥϣⲉⲧϣⲱⲧ· ⲉϥⲙⲉϩ ⲛ̄ⲉⲣⲱⲧ͡ⲉ· ϩⲏⲧⲉ ⲉ̄ϥⲟ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ͡ⲟⲩϫⲟⲧⲙⲉ ⲛ̄ⲥⲟⲩⲟ ⲉ̄ⲥⲧⲟ̀ⲟⲃⲉ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲕⲣⲓⲛⲟⲛ[2]·

4. ⲡⲟⲩⲙⲁⲕϩ̅ ⲉ͡ϥⲟ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ͡ⲟⲩⲡⲩⲣⲅⲓⲟⲛ ⲛ͡ⲉⲗⲉⲫⲁⲛⲧⲓⲛⲟⲛ· ⲛⲟⲩⲃⲁⲗ ⲉ̀ⲩⲟ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲛ̄ⲗⲓⲙⲛⲏ ⲛ͡ⲉⲥⲉⲃⲱⲛ ϩⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲧϣⲉⲉⲣⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲏⲛϣⲉ· ⲛⲟⲩϭ̅ⲃ̅ ϣⲁ ⲉ̄ⲩⲟ ⲛ̄ⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲡⲩⲣⲅⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲗⲓⲃⲁⲛⲟⲥ· ⲉⲧϭⲱϣⲧ̅ ⲉ̄ϩⲟⲩⲛ ⲉ̄ϩⲣⲁⲥ ⲛ̄ⲇⲁⲙⲁⲥⲕⲟⲥ·

5. ⲧⲟⲩⲁⲡⲉ ⲉ̄ⲥⲟ ⲛ̄ⲑⲉ ⲙⲡⲕⲁⲣⲙⲏⲗⲟⲥ ϩⲓϫⲱ̅· ⲁⲩⲱ ⲡϥⲱ ⲛ̄ⲧⲟⲩⲁⲡⲉ ⲉ̄ϥⲟ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩϫⲏϭⲉ· ⲟⲩⲣⲟ ⲉ̄ⲁⲩⲕⲁⲁϥ ϩ̅ⲛ̅ ⲙ̄ⲡⲁⲣⲁⲇⲣⲟⲙⲓⲥ[3]·

6. ⲧⲁⲅⲁⲡⲏ ⲁⲥⲥⲁ ϩⲓ ⲛⲁⲓ̈ ⲁⲩⲱ ⲁⲥⲧⲁϫⲣⲟ·

7. ⲉ̀ ⲧⲟⲩⲙ̅ⲛ̅ⲧ̅ⲛⲟϭ ⲧⲉ ⲧⲁⲓ̈ ϩ̅ⲛ̅ ⲧⲟⲩⲧⲣⲩⲫⲏ· ⲉ̄ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ⲉ̄ⲥⲧⲛ̄ⲧⲱⲛ ⲉ̄ⲧⲃⲛ̄ⲛⲉ·

8. ⲁⲩⲱ ⲁⲓϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ϯⲛⲁⲁⲗⲉ ⲉ͡ϩⲣⲁⲓ̈ ⲉ̄ⲧⲃⲛ̄ⲛⲉ̄· ⲛ̄ⲧⲁⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲥⲙⲁ ⲉ̄ⲧϫⲟⲥⲉ· ⲁⲩⲱ ⲛⲟⲩⲉⲕⲓⲃⲉ ⲛⲁⲣ͡ ⲑⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲥⲙⲁ ϩⲛ̄ ⲧⲃⲱ ⲛ̄ⲉⲗⲟⲟⲗⲉ̄· ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲥⲧⲟⲓ̈ ⲛ͡ϣⲛ̄ⲧⲉ ⲉ͡ϥⲟ ⲛ̄ⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲥⲧⲟⲓ̈ ⲙ̄ⲡϫⲙ̄ⲡⲉϩ·

9. ⲧⲟⲩϣⲟⲩⲱⲃⲉ ⲉ̄ⲥⲟ ⲛ̄ⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲏⲣ̅ⲡ̅ ⲉ̄ⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ· ⲉⲩⲙⲟⲟϣⲉ ⲉ̄ⲣⲁⲧ̅ϥ ⲙ̄ⲡⲁⲥⲟⲛ ⲉ̄ⲩⲥⲟⲟⲩⲧ̅ⲛ̅· ϥⲛⲟⲧⲙ̄ ϩ͡ⲛ ⲛⲁⲥⲡⲟⲧⲟⲩ ⲙⲛ̄ ⲛⲁⲟⲃϩⲉ·

10. ⲁⲛⲟⲕ ϯϣⲟⲟⲡ ⲙ̄ⲡⲁⲥⲟⲛ ⲁⲩⲱ ⲉ͡ϥⲛⲁⲕⲧⲟϥ ⲉ͡ⲣⲟⲓ̈·

11. ⲁⲙⲟⲩ ⲡⲁⲥⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲛ̄ⲃⲱⲕ ⲉ͡ⲃⲟⲗ ⲉ̄ⲧⲥⲱϣⲉ· ⲛ̄ⲧⲛ̄ⲟⲩⲱϩ ϩⲛ̄ ⲛ̄ⲕⲱⲙⲏ[4]·

12. ⲛ̄ⲧⲛ̄ϣⲟⲣⲡⲛ̄ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲙⲙⲁ ⲛ̄ⲉⲗⲟⲟⲗⲉ· ⲉ͡ⲧⲣⲉⲛⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲁ ⲧⲃⲱ ⲛ̄ⲉⲗⲟⲟⲗⲉ ϯⲟⲩⲱ[1]· ⲁⲩⲱ ϫⲉ ⲉⲛⲉ ⲁ ⲡⲕⲩⲡⲣ̄ ϯⲟⲩⲱ̅· ⲁⲩⲱ ϫⲉ ⲉⲛⲉ ⲁ ⲧⲃⲱ ⲛ̄ϩⲉⲣⲙⲁⲛ ϯⲟⲩⲱ̅· ⲉ̄ⲓⲛⲁϯ ⲛ̄ⲛⲁⲉⲕⲓⲃⲉ ⲛⲁⲕ ϩⲙ̄ ⲡⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ·

1. ⲕⲧⲟ ⲧⲟⲇⲟⲗⲁⲙⲓⲧⲏⲥ ارجعى اتى يا العلاميه *Cod. Par. 43.*

2. Le verset 3 de la Vulgate : « Duo ubera tua, sicut duo hinnuli gemelli capreæ », manque.

3. ⲟⲩⲣⲟ ⲁϥⲕⲁⲁϥ ϩⲙ̀ ⲡⲡⲁⲣⲁⲛⲟⲙⲟⲥ, *Cod. Par. 44.* وقد جعل الباب على الفاوز ; ⲟⲩⲣⲱ ⲁϥⲭⲁⲁϥ ϩ̅ⲙ̅ ⲡⲁⲗⲧⲉⲙⲓⲥ ⁘ ⲡⲁⲣⲁⲇⲣⲟⲙⲓⲥ, *Cod. Par. 43* قد جعل باب على مغارة كل الفاوز.

4. ⲁⲙⲟⲩ ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲁⲥⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲛ̄ⲃⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲧⲥⲱ̀ϣⲉ ⲛ̄ⲧⲛ̄ϣⲱⲡⲉ· ϩ̅ⲛ̅ ⲛ̄ⲕⲱⲙⲏ̅· 12. ⲛ̄ⲧⲛ̄ϣⲟⲣⲡⲛ̄ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲙⲁ ⲛ̄ⲉ̀ⲗⲟⲟ̅ⲗⲉ ⲉ̀ⲧⲣⲉⲛⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲉⲛⲉⲁ̄ ⲧⲃⲱ̀..... MINGARELLI, p. CXLVI.



13. ⲛⲉⲛⲙⲁⲛ̄ⲇⲣⲁⲅⲱⲣⲟⲥ ⲁⲩϯ ⲙ̄ⲡⲉⲩⲥⲧⲟⲓ̈[1]· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲛϣⲏⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲓⲣⲛ̄ ⲛⲉⲛⲣⲟ· ϩⲉⲛⲃ̄ⲣ̄ⲣⲉ ⲉ̄ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛ̄ϩⲉⲛⲁⲁⲥ ⲁⲓϩⲁⲣⲉϩ ⲉ̄ⲣⲟⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲡⲁⲥⲟⲛ·

Chapitre VIII.

1. ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲛⲁⲧⲁⲁⲕ ⲛⲁⲓ ⲡⲁⲥⲟⲛ ⲉⲕⲥⲱⲙⲕ̄ ⲛ̄ⲡⲉⲕⲓⲃⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲙⲁⲁⲩ[2]· ⲉⲓϣⲁⲛϩⲉ ⲉ̄ⲣⲟⲕ ϩⲓ ⲃⲟⲗ ⲛ̄ϯⲛⲁϣⲓⲡⲉ ⲁⲛ ⲉϯⲡⲉⲓ̈ ⲉⲣⲱⲕ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲥⲉⲛⲁⲥⲟϣⲧ̄ ⲁⲛ ⲡⲉ·

2. ϯⲛⲁⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲧⲁϫⲓⲧⲕ̄ ⲉ̄ϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲏⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲁⲙⲁⲁⲩ· ⲁⲩⲱ ⲉ̄ϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲧⲁⲙⲓⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲛⲧⲁⲥⲱ̄ⲱ̄ ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈· ϯⲛⲁⲧⲥⲟⲕ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲏⲣⲡ̄ ⲉ̄ⲧⲟ ⲛ̄ⲥⲧⲟⲓ̈ϩⲏⲛⲉ· ⲁⲩⲱ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲏⲣⲡ̄ ⲛ̄ⲡⲉⲕⲃⲱ ⲛ̄ϩⲉⲣⲙⲁⲛ·

3. ⲧⲉϥϭⲓϫ ⲛ̄ϩⲃⲟⲩⲣ ϩⲁ ⲧⲁⲁⲡⲉ· ⲁⲩⲱ ⲧⲉϥⲟⲩⲛⲁⲙ ⲛⲁϩⲱⲗ̄ϭ̄ ⲉⲣⲟⲓ̈

4. ⲁⲓ̈ⲧⲁⲣⲕⲉⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲛ̄ϣⲉⲉⲣⲉ ⲛ̄ⲑⲓⲗ̄ⲏ̄ⲙ̄· ϩⲛ̄ ⲛ̄ϭⲟⲙ ⲁⲩⲱ ϩⲛ̄ ⲛ̄ⲡⲟⲙⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲥⲱϣⲉ· ⲉⲧⲣⲉ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲉϩⲥⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲁⲅⲁⲡⲏ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲧⲟⲩⲛⲟⲥⲥ̄ ϣⲁⲛⲧⲉ̄ⲣ̄ϩⲛⲁⲥ·

5. ⲛⲓⲙ ⲧⲉ ⲧⲁⲓ̈ ⲉ̄ⲧⲛⲏⲩ ⲉ̄ϩⲣⲁⲓ̂ ⲉⲥⲟⲩⲟⲃϣ̄ ⲧⲏⲣ̄ⲥ̄ ⲉⲥϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲉ̄ϫⲙ̄ ⲡⲉⲥⲥⲟⲛ· ϯ-ⲛⲁⲧⲟⲩⲛⲟⲥⲕ̄ ϩⲁ ⲡⲉⲕⲙⲉⲣⲟⲥ· ⲡⲙⲁ ⲛ̄ⲧⲁⲥϯⲱ̄ⲱ̄ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄ ⲛ̄ϭⲓ ⲧⲉⲛⲧⲁⲥϫⲡⲟⲕ· ⲡⲙⲁ ⲛ̄ⲧⲁⲥϫⲡⲟⲕ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄ ⲛ̄ϭⲓ ⲧⲉⲕⲙⲁⲁⲩ· ϯⲛⲁϯ ⲛ̄ⲡⲁⲉⲕⲓⲃⲉ ⲛⲁⲕ ϩⲙ̄ ⲡⲙⲁ ⲉ̄ⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ·

6. ⲕⲁⲁⲧ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲥ ϩⲓϫⲙ̄ ⲡⲉⲕϭⲃⲟⲓ̈ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲥ ϩⲓϫⲙ̄ ⲡⲉⲕϩⲏⲧ· ϫⲉ ⲧⲁⲅⲁⲡⲏ ⲧⲁϫⲣⲏⲩ ⲛ̄ⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲙⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲡⲕⲱϩ ⲛⲁϣ̄ⲧ̄ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲁⲙ̄ⲛ̄ⲧⲉ· ⲛⲉⲥⲙⲁ ⲉⲧⲕⲏⲧ ⲉⲧ ϩ̄ⲙ̄ ⲡϫⲓⲥⲉ ⲉⲧⲟ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩϣⲁϩ ⲛ̄ⲕⲱ̄ϩ̄ⲧ̄·

7. ⲟⲩⲙⲟⲟⲩ ϭⲉ ⲉ̀ⲛⲁϣⲱⲱϥ ⲛ̄ϥ̄ⲛⲁϣⲱϣⲙ̄ ⲁⲛ ⲛ̄ⲧⲁⲁⲅⲁⲡⲏ· ⲁⲩⲱ ⲛⲓⲉⲣⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲉⲛⲁ-ϣⲱϣⲙ̄[3] ⲁⲛ ⲛ̄ⲧⲁⲁⲅⲁⲡⲏ[4]· ⲉⲣϣⲁⲛ ⲡⲣⲱⲙⲉ ϯⲙ̄ⲡⲉϥⲃⲓⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ· ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲁⲅⲁⲡⲏ ϩ̄ⲛ̄ ⲟⲩⲥⲱϣ· ⲥⲉⲛⲁⲥⲟϣ̄ϥ̄·

8. ⲧ̄ⲛ̄ⲥⲱⲛⲉ ⲟⲩⲕⲟⲩⲓ̈ ⲧⲉ· ⲁⲩⲱ ⲙ̀ⲙⲛ̀ ⲕⲓⲃⲉ ⲙⲙⲟⲥ· ⲟⲩ ϭⲉ ⲡⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲁⲁϥ ⲛ̀ⲧⲛ̀ⲥⲱⲛⲉ ϩⲉⲙ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁϣⲁϫⲉ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧⲥ̄·

9. ⲉϣϫⲉ ⲟⲩⲥⲟⲃ̀ⲧ· ⲧⲉ ⲧⲛ̇ⲛⲁⲕⲱⲧⲉ ⲉⲣⲟⲥ· ⲛ̀ϩⲉⲛⲛⲉϫⲉ ⲛ̀ϩⲁⲧ· ⲁⲩⲱ ⲉϣϫⲉ ⲟⲩⲣⲟ ⲧⲉ ⲧⲛⲁϯ ⲉⲣⲟⲥ ⲛ̀ϩⲉⲛⲥⲁⲛⲓⲥ ⲛ̀ϣⲉ· ⲛ̀ⲕⲉⲇⲣⲟⲥ·

1. Ⲛⲉⲛⲙⲁⲛⲇⲣⲁⲅⲟⲣⲟⲛ ⲛⲁⲩϯ ⲙⲡⲉⲩⲥⲧⲟⲓ̈ الذى يعطى رايحته (البيروح .l) الاربوح *Cod. Par. 43*; ⲛ̈ⲙ̈ⲙⲁⲛ-ⲧⲣⲁⲅⲟⲛⲟⲛ.ⲉⲙ̄ⲛ̄ ⲙ̄ⲙⲁⲛ̇ⲧⲣⲁⲅⲟⲣⲟⲛ ⲉⲧϯ ⲙ̄ⲡⲉⲩⲥ̇ⲧⲟⲓ̈ ⁘ الذى يعطى رايحته وهو التفاح (البيروح .l) الاربوح *Cod. Par. 44.*

2. ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲛⲁⲧⲁⲁⲕ ⲛⲁⲓ ⲡⲁⲥⲟⲛ ⲉⲧⲣⲉⲕⲥⲱⲙⲕ ⲛ̇ⲡⲉⲕⲓⲃⲉ ⲛⲧⲁⲙⲁⲁⲩ, ZOËGA, p. CCCCXX.

3. Le second fragment du manuscrit n° 3 commence à ⲛⲁⲟϣⲙⲥ̄ pour ⲛⲁϣⲱϣⲙ̄ et passe ⲛⲧⲁⲁⲅⲁⲡⲏ·

4. Le manuscrit n° 1 s'arrête sur ⲛ̄ⲧⲁⲁⲅⲁⲡⲏ.



10. ⲉⲕϩⲏⲛⲧⲉ ⲁⲛⲟⲕ· ⲁⲛⲅ ⲟⲩⲥⲟⲃ̄ⲧ̄· ⲁⲩⲱ ⲛⲁⲉⲛⲓⲃⲉ ϩⲉⲛⲡⲏⲣⲅⲟⲥ ⲛⲉ[1]· ⲁⲛⲟⲛ ⲉⲓ ϩⲁ ⲡⲉϥⲃⲁⲗ· ϩⲱⲥ ⲉⲓⲛⲁϩⲉ ⲉϯⲣⲏⲛⲏ·

11. ⲟⲩⲙⲁⲛⲉⲗⲟⲟⲗⲉ· ⲁϥϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲥⲟⲗⲟⲙⲟⲛ· ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲁ ϫⲉ ⲃⲁⲉⲗⲁⲙⲱⲛ· ⲁϥϯ ⲙ-ⲡⲉϥⲙⲁⲛⲉⲗⲟⲟⲗⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲛⲁϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟϥ· ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛⲁⲉⲓⲛⲉ ϩⲁ ⲡ̄ⲉϥⲅⲁⲣⲡⲟⲥ· ⲙ̄ⲙⲏⲧ ⲛ̀ϣⲉ ⲛϩⲁⲧ·

12. ⲡⲁⲙⲁⲛⲉⲗⲟⲟⲗⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲙ̀ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϣⲟ ⲛⲁ ⲥⲟⲗⲟⲙⲟⲛ ⲛⲉ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ϣⲏⲧ ⲛⲁ ⲛⲉⲧ-ⲣⲟⲉⲓⲥ ⲛⲉ ⲉⲡⲉϥⲅⲁⲣⲡⲟⲥ

13. ⲡⲉⲧϩⲙⲟⲟⲥ ϩⲉⲛ ⲛ̀ⲕⲩⲡⲟⲥ ⲉⲣⲉ ⲛⲉⲕϣⲃⲉⲣ ϯ ⲛ̀ϩⲧⲏⲩ ⲉⲡⲕ̄ϩⲣⲟⲟⲩ· ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ⲙⲁⲣⲓ-ⲥⲱⲧⲙ̀ ⲉⲣⲟϥ·

14. ⲡⲱⲧ ⲡⲁⲥⲟⲛ· ⲛ̀ⲕⲉⲣ ⲡⲉⲥⲙⲟⲧ ⲛⲟⲩϭⲁϩⲥⲉ ⲏ ⲟⲩⲙⲁⲥ ⲛ̀ⲓⲟⲩⲗ· ϩⲓϫⲛ̀ ⲛ̀ⲧⲟⲟⲩⲓⲛ ⲛ̀ⲛ-ϣⲟⲟⲩ ϩⲏⲛⲉ·

+ ⲡϫⲱ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲱ ⲁϥϫⲱⲕ +

ISAÏE

Réunissant les manuscrits nouveaux de la Bibliothèque nationale aux fragments publiés déjà, voici les chapitres ou portions de chapitres d'*Isaïe* connus jusqu'à présent :

Ch. I, v. 1-9, 16-20 dans CIASCA, *Fragmenta copto-sahidica*, t. II, p. 219-220, et dans AMÉLINEAU, *op. l.*, t. IX, p. 115-116; — v. 1-9, 16 dans ENGELBRETH, *Fragmenta basmurico-coptica*, p. 3-9; — v. 2-9 dans ERMAN, *Bruckstücke*, p. 22.

Ch. III, v. 8-26 dans CIASCA, *op. l.*, t. II, p. 220-222, et dans AMÉLINEAU, *op. l.*, p. 116-117; — v. 9-15 dans ZOËGA, p. CCXV et dans ERMAN, *op. l.*, p. 22; — v. 16-17 dans ZOËGA, p. CCXV.

Ch. V, v. 18-25 dans ENGELBRETH, *op. l.*, p. 15-19, dans CIASCA, *op. l.*, t. II, p. 222-223, et dans AMÉLINEAU, *op. l.*, t. IX, p. 117.

Ch. X, v. 21-34.

Ch. XI, v. 1-5, 14-16.

Ch. XII, complet; — v. 2-6 dans ERMAN, *op. l.*, p. 22, et dans CIASCA, *op. l.*, t. II, p. 223.

1. ⲡⲁⲉⲕⲓⲃⲉ ϩⲉⲛⲡⲩⲣⲅⲟⲥ ⲛⲉ, ZOËGA, p. CCCCXX.

Ch. XIII, v. 1-12; — v. 2-10 dans ERMAN, *op. l.*, p. 22-23; — v. 2-14 dans CIASCA, *op. l.*, p. 223-225; — v. 11-14 dans AMÉLINEAU, *op. l.*, t. IX, p. 117.

Ch. XVI, v. 6-14 dans CIASCA, *op. l.*, t. II. p. 225-226, et dans AMÉLINEAU, *op. l.*, t. IX, p. 117-118; — *v. 10-14*.

Ch. XVII complet dans CIASCA, *op. l.*, t. II, 226-227, et dans AMÉLINEAU, *op. l.*, t. IX, p. 118; — *v. 1-11*.

Ch. XVIII-XX complets dans CIASCA, *op. l.*, t. II, p. 227-231, et dans AMÉLINEAU, *op. l.*, t. IX, p. 118-120.

Ch. XXI, v. 1-17; — v. 1 et 16 dans AMÉLINEAU, *op. l.*, t. IX, p. 121.

Ch. XXII, v. 1-2.

Ch. XXVI, v. 6-21.

Ch. XXVII complet; — v. 13 dans CIASCA, *op. l.*, t. II, p. 231.

Ch. XXVIII complet; — complet dans CIASCA, *op. l.*, t. II, p. 231-233; v. 1-5 dans AMÉLINEAU, *op. l.*, t. IX, p. 126; — v. 6-15 dans ERMAN, *op. l.*, p. 23-25.

Ch. XXIX complet; — v. 5-24 dans CIASCA, *op. l.*, t. II, p. 233-235, et dans AMÉLINEAU, *op. l.*, t. IX, p. 121-122; — v. 5-12 dans ZOËGA, p. CCXV.

Ch. XXX, v. 1-5; — v. 1-12 dans CIASCA, *op. l.*, t. II, p. 235-236, et dans AMÉLINEAU, *op. l.*, t. IX, p. 122-123.

Ch. XXXI, v. 9, dans CIASCA, *op. l.*, t. II, p. 236, et dans AMÉLINEAU, *op. l.*, p. 123.

Ch. XXXII, v. 1-16 dans CIASCA, *op. l.*, t. II, p. 236-237, et dans AMÉLINEAU, *op. l.*, p. 123.

Ch. XXXIII, v. 5-13.

Ch. XXXVI, v. 12, dans AMÉLINEAU, *op. l.*, p. 123.

Ch. XL complet dans CIASCA, *op. l.*, t. II, p. 237-239, et dans AMÉLINEAU, *op. l.*, p. 124-125.

Ch. XLI, v. 1, dans CIASCA, *op. l.*, t. II, p. 240, et dans AMÉLINEAU, *op. l.*, t. IX, p. 125.

Ch. XLVIII, v. 1-6 dans CIASCA, *op. l.*, t. II, p. 240, et dans AMÉLINEAU, *op. l.*, t. IX, p. 125.

Ch. L, v. 2-11 dans CIASCA, *op. l.*, t. II, p. 240-241; v. 2-3, 10-11 dans AMÉLINEAU, *op. l.*, t. IX, p. 125; — v. 4-9 dans ERMAN, *op. l.*, p. 25.

Ch. LII, v. 12-15 dans CIASCA, *op. l.*, t. II, p. 241, et dans AMÉLINEAU, *op. l.*, t. IX, p. 125.

Ch. LIII, v. 1-12 dans CIASCA, *op. l.*, t. II, p. 241-242; — v. 1-6 dans AMÉLINEAU, *op. l.*, t. IX, p. 126; — *v. 3-12*; — v. 7-12 dans ERMAN, *op. l.*, p. 26.

Ch. LV, v. 1-3, 12-13 dans CIASCA, *op. l.*, t. II, p. 243, et dans AMÉLINEAU, *op. l.*, t. IX, p. 126.

Ch. LVI, v. 1 dans CIASCA, *op. l.*, t. II, p. 243.

Ch. LVIII, v. 1-11 dans CIASCA, *op. l.*, t. II, p. 243-245, et dans AMÉLINEAU, *op. l.*, t. IX, p. 126-127; — *v. 7-11*.

Ch. LIX, v. 1-17 dans CIASCA, *op. l.*, t. II, p. 245-246, et dans AMÉLINEAU, *op. l.*, t. IX, p. 127-128.

Ch. LXIII, v. 1-7, dans ERMAN, *op. l.*, p. 27, et CIASCA, *op. l.*, t. II, p. 247-248.

Ch. LXIV, v. 4-12 dans CIASCA, *op. l.*, t. II, p. 248-249, et dans AMÉLINEAU, *op. l.*, t. IX, p. 128.

Ch. LXV, v. 1-2 dans CIASCA, *op. l.*, t. II, p. 249, et dans AMÉLINEAU, *op. l.*, p. 128-129.

Les italiques marquent les chapitres et versets publiés dans le présent volume.

Isaïe : Chapitres X, v. 21-34-XI, v. 1-5.

Un feuillet, paginé ⲕⲑ-ⲗ, provenant d'un cahier ⲅ̄ : mouillures, taches de boue. Encre très noire : majuscules à l'encre noire, ornées d'enroulements et d'oiseaux. Ponctuation à l'encre noire : accentuation abondante, assez régulière. Deux colonnes de trente-deux lignes chacune. — H. 0^{m},33; larg. 0^{m},26.

Inédit.

21. ..ⲉϥⲛⲁϩⲧⲉ ⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲧϫⲟⲟⲣ·

22. Ⲁⲩⲱ ⲉⲣϣⲁⲛ ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲓⲏ̄ⲗ̄ ⲣ̄ⲑⲉ ⲙ̄ⲡϣⲱ ⲛ̄ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ· ⲡⲉⲩϣⲱϫⲡ ⲡⲉⲧⲛⲁⲟⲩ-
ϫⲁⲓ̈· ⲟⲩϣⲁϫⲉ ⲅⲁⲣ ⲉϥϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲩⲱ ⲉϥϣⲟⲟⲧ) ϩⲛ̄ ⲟⲩⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ,

23. ϫⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲁⲣ̄ ⲟⲩϣⲁϫⲉ ⲉϥϣⲁⲁⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲧⲏⲣⲥ̄,

24. Ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲉⲧⲣⲉ (*sic*) ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲥⲁⲃⲁⲱⲑ ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲣ̄ϩⲟⲧⲉ ⲡⲁ-
ⲗⲁⲟⲥ ⲛⲉⲧⲟⲩⲏϩ ϩⲛ̄ ⲥⲓⲱⲛ ϩⲏⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲁⲥⲥⲩⲣⲓⲟⲥ ϫⲉ ϥⲛⲁⲣⲁϩⲧⲕ̄ ϩⲛ̄ ⲟⲩϭⲉⲣⲱⲃ· ϯⲛⲁ-
ⲉⲓⲛⲉ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲟⲩⲡⲗⲏⲅⲏ ⲉϫⲱⲕ ⲉⲧⲣⲉⲕⲛⲁⲩ ⲉⲧⲉϩⲓⲏ ⲛ̄ⲕⲓⲙⲉ·



25. ⲉⲧⲓ ⲅⲁⲣ ⲕⲉⲕⲟⲩⲓ̈ ⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲟⲣⲅⲏ ⲗⲟ· ⲉⲣⲉ ⲡⲁϭⲱⲛⲧ ⲇⲉ̀ ⲛⲏⲩ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲉⲩϣⲟϫⲛⲉ,

26. ⲁⲩⲱ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲁⲉⲓⲛⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲱⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉⲡⲗⲏⲅⲏ ⲉⲛⲧⲁϥⲛ̄ⲧⲥ ⲉϫⲙ̄ ⲙⲁⲇⲓϩⲁⲙ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲙⲁ ⲛ̄ⲑⲗⲓⲯⲓⲥ· ⲁⲩⲱ ⲡⲉϥϭⲱⲛⲧ ϩⲛ̄ ⲧⲉϩⲓⲏ ⲉⲧ ϩⲁⲧⲛ̄ ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲉⲧⲉϩⲓⲏ ⲉⲧⲛⲏⲩ ⲉϫⲛ̄ ⲕⲏⲙⲉ·

27. ⲁⲩⲱ ⲥⲛⲁϣⲱⲡⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲥⲉϥⲓ ⲛ̄ⲧⲉϥϩⲟⲧⲉ ϩⲓϫⲱⲕ, ⲁⲩⲱ ⲡⲛⲁϩⲃ̄ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲧⲉⲕⲛⲁϩⲃ̄, ⲁⲩⲱ ⲡⲛⲁϩⲃ̄ ⲛⲁⲧⲁⲕⲟ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲛⲉⲧⲛ̄ⲛⲁϩⲃ̄,

28. Ϥⲛⲏⲩ` ⲅⲁⲣ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲛ̄ ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛ̄ⲁⲅⲅⲁⲓ· ⲁⲩⲱ ϥⲛⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗ` ϩⲓⲧⲟⲟⲧⲥ ⲉⲙⲙⲁⲅⲉⲇⲱ· ⲁⲩⲱ ϥⲛⲁⲕⲁ ⲛⲉϥϩⲛⲁⲁⲩʼ ϩⲙ̄ ⲙⲁⲭⲙⲁ·

29. ⲁⲩⲱ ϥⲛⲏⲩ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲓⲧⲙ̄ ⲡⲉⲓⲁ̀ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲁⲅⲅⲁⲓ· ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲛ̄ ⲟⲩϩⲟⲧⲉ ⲛⲁϫⲓ ϩⲣⲁⲙⲁ ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛ̄ⲥⲁⲟⲩⲗʼ·

30. ⲧϣⲉⲉⲣⲉ ⲛ̄ⲅⲁⲗⲗⲉⲓⲙ` ⲛⲁⲡⲱⲧ, ⲥⲉⲛⲁⲥⲟⲧⲙⲉϥ ϩⲛ̄ ⲁⲛⲁⲑⲱⲙʼ·

31. ⲁⲩⲱ ⲁⲥⲡⲱϣⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲙⲁⲧⲉⲃⲏⲛⲁ̀, ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲧⲟⲩⲏϩ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲃⲉⲓⲣ·

32. ⲥⲟⲡⲥ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ϩⲛⲉⲧⲛ̄ⲛϭⲓϫ`[1] ⲉⲧⲙ̄ⲧⲣⲉⲩϣⲱⲡⲉ ϩⲓ ⲛⲉϩⲓⲟⲟⲩⲉ ⲛ̄ϣⲉⲉⲣⲉ ⲥⲉⲡⲥ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲓⲱⲛ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲥⲓⲃ̄ⲧ ⲛ̄ⲑⲓⲗⲏⲙ,

33. Ⲉⲓⲥ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲥⲁⲃⲁⲱⲑʼ ⲛⲁϣⲧⲟⲣⲧⲣ̄ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲧⲁⲉⲓⲏⲩ ϩⲛ̄ ⲟⲩϭⲟⲙ, ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧϫⲟⲥⲉ̀ ϩⲙ̄ ⲡⲥⲱϣʼ ⲛⲁⲟⲩⲱϣϥ· ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁⲑⲃ̄ⲃⲓⲟ ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲉⲧϫⲟⲥⲉ

34. ⲛ̄ⲥⲉϩⲉ̀ ϩⲛ̄ ⲧⲥⲏϥⲉ̀· ⲡⲗⲓⲃⲁⲛⲟⲥ ⲇⲉ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲧϫⲟⲥⲉ ⲛⲁϩⲉ·

Chapitre XI.

1. Ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲛ̄ ⲟⲩϭⲉⲣⲱⲃ ⲛⲏⲩʼ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲛⲟⲩⲛⲉ ⲛ̄ⲓⲉⲥⲥⲁⲓ, ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲛ̄ ⲟⲩϩⲣⲏⲣⲉ̀ ⲛⲏⲩ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲛ̄ ⲧⲉϥⲛⲟⲩⲛⲉ·

2. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲡⲛ̄ⲁ̄ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲁⲙ̄ⲧⲟⲛ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲱϥ· ⲟⲩⲡⲛ̄ⲁ̄ ⲛ̄ⲥⲟⲫⲓⲁ̀ ϩⲓ ⲙⲛ̄ⲧⲣⲙ̄ⲛ̄ϩⲏⲧ· ⲟⲩⲡⲛ̄ⲁ̄ ⲛ̄ϣⲟϫⲛⲉ̀ ϩⲓ ϭⲟⲙʼ, ⲟⲩⲡⲛ̄ⲁ̄ ⲛ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ ϩⲓ ⲙⲛ̄ⲧⲣⲙ̄ⲛ̄ⲛⲟⲩⲧⲉ·

3. ⲁⲩⲱ ϥⲛⲁⲙⲟⲩϩ ϩⲓⲧⲙ̄ ⲡⲉⲡⲛ̄ⲁ̄ ⲛ̄ⲑⲟⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲛⲉϥⲛⲁⲕⲣⲓⲛⲉ ⲁⲛʼ ⲕⲁⲧⲁ ⲟⲩⲉⲟⲟⲩ· ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̄ϥⲛⲁϫⲡⲓⲟ ⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲧϭⲓⲛϣⲁϫⲉ,

4. ⲁⲗⲗⲁ ⲉϥⲛⲁⲕⲣⲓⲛⲉ ⲙ̄ⲡϩⲁⲡ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲑ̄ⲃ̄ⲃⲓⲏⲩʼ· ⲁⲩⲱ ϥⲛⲁϫⲡⲓⲟ ⲛ̄ⲛ̄ϫⲁⲥⲓϩⲏⲧ, ⲛ̄ϥⲧⲟⲩϫⲟ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲑ̄ⲃ̄ⲃⲓⲏⲩ` ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ, ⲛ̄ϥϣⲁⲁⲣⲉ ⲉⲡⲕⲁϩ ϩⲙ̄ ⲡϣⲁϫⲉ ⲛ̄ⲣⲱϥ· ⲁⲩⲱ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲡⲛ̄ⲁ̄ ϩⲓⲧⲛ̄ ⲛⲉϥⲥⲡⲟⲧⲟⲩ· ϥⲛⲁⲧⲁⲕⲟ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲁⲥⲉⲃⲏⲥʼ·

5. ⲁⲩⲱ ϥⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲉⲣⲉ ⲧⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ` ⲙⲏⲣ ⲛ̄ⲧⲉϥϯⲡⲉ, ⲁⲩⲱ ⲉⲣⲉ.....

1. Telle est la version du manuscrit. Lire ϩⲛ̄ ⲛⲉⲧⲛ̄ϭⲓϫ.

Isaïe : Chapitres XI, V. 14-XIII, V. 12.

Feuillet paginé ⲙ̅ⲉ̅-ⲙ̅ⲋ̅, provenant du même manuscrit que le feuillet précédent.

Les versets 2-6 du chapitre XII, et 2-10 du chapitre XIII, ont été publiés par ERMAN, *op. l.*, p. 23-25. Le chapitre XII entier, moins le verset 1 et le chapitre XIII, 1-14 sont dans CIASCA, *op. l.*, t. II, p. 223-225. Le reste est inédit.

14. .....ⲉϫⲙ̀ ⲙⲱⲁⲃ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ· ⲛ̀ϣⲏⲣⲉ ⲇⲉ ⲛⲁⲙⲙⲱⲛ ⲛⲁⲥⲱⲧⲙ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ :—

15. Ⲁⲩⲱ ⲡ̀ϫⲟⲉⲓⲥ ⲛⲁⲣⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲛ̀ⲕⲏⲙⲉ ⲛ̀ϫⲁⲉⲓⲏ· ⲁⲩⲱ ϥⲛⲁⲉⲓⲛⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥϭⲓϫ ⲉϫⲙ̀ ⲡⲓⲉⲣⲟ ϩⲛ̀ ⲟⲩⲧⲏⲩ ⲛ̀ϭⲟⲛⲥ· ⲁⲩⲱϥ ⲛⲁⲡⲁⲧⲁⲥⲥⲉ ⲛ̀ⲥⲁϣϥ ⲛⲉⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲕⲏⲙⲉ· ϩⲱⲥⲧⲉ ⲉⲧⲣⲉⲩⲙⲟⲟϣⲉ ⲛ̀ϩⲏⲧⲟⲩ ϩⲛ̀ ϩⲛⲧⲟⲟⲩⲉ·

16. ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲛ̀ ⲟⲩϩⲓⲏ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲙ̀ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲁϥϣⲱϫⲡ ϩⲛ̀ ⲕⲏⲙⲉ· ⲁⲩⲱ ⲉⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲏ̅ⲗ̅ ⲛ̀ⲑⲉ ⲙ̀ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲛⲧⲁϥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ ⲡ̀ⲕⲁϩ ⲛ̀ⲕⲏⲙⲉ·

Chapitre XII.

1. ⲁⲩⲱ ϥⲛⲁϫⲟⲟⲥ ϩⲙ̀ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧ̅ⲙ̅ⲙⲁⲩ ϫⲉ ϯⲛⲁⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ ⲡ̀ϫⲟⲉⲓⲥ· ϫⲉ ⲁⲕⲛⲟⲩϭⲥ ⲉⲣⲟⲓ· ⲁⲩⲱ ⲁⲕⲕⲧⲟ ⲙ̀ⲡⲉⲕϭⲱⲛⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲁⲩⲱ ⲁⲕⲛⲁⲛⲁⲓ·

2. Ⲉⲓⲥϩⲏⲏⲧⲉ ⲡ̅ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ⲡⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ· ϯⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲉⲓⲛⲁϩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ· ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁⲟⲩϫⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲟⲧϥ· ⲛ̀ϯⲛⲁⲣ̅ϩⲟⲧⲉ ⲁⲛ ϫⲉ ⲡⲁⲉⲟⲟⲩ ⲙⲛ ⲡⲁⲥⲙⲟⲩ ⲡⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ· ⲁϥϣⲱⲡⲉ ⲛⲁⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲧⲏⲣ·

3. ⲱⲧϩ ⲛⲟⲩⲙⲟⲟⲩ ϩⲛ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ ⲙ̀ⲡⲩⲅⲏ ⲙ̀ⲡⲟⲩϫⲁⲓ·

4. ⲁⲩⲱ ⲕⲛⲁϫⲟⲟⲥ ϩⲙ̀ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲙⲙⲁⲩ ϫⲉ ⲉⲙⲟⲩ ⲉⲡϫⲟⲉⲓⲥ· ⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ· ϫⲱ ϩⲛ̀ ⲛ̀ϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲉϥϩⲃⲏⲩⲉ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲩ· ⲁⲣⲓ̅ⲡ̅ⲙⲉⲉⲩⲉ ϫⲉ ⲁ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ϫⲓⲥⲉ·

5. ⲉⲙⲟⲩ ⲉⲡⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲉ ⲁϥⲉⲓⲣⲉ ⲛ̀ϩⲉⲛϩⲃⲏⲩⲉ ⲉⲩϫⲟⲥⲉ· ϫⲱ ⲛ̀ⲛⲁⲓ ϩⲙ ⲡ̀ⲕⲁϩ ⲧⲏⲣϥ·

6. ⲧⲉⲗⲏⲗ ⲛ̀ⲧⲉⲧ̅ⲛ̅ⲟⲩⲛⲟϥ· ⲛⲉⲧⲟⲩⲏϩ ϩⲛ ⲥⲓⲱⲛ ϫⲉ ⲁ ⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲏ̅ⲗ̅ ϫⲓⲥⲉ ϩⲛ ⲧⲉⲥⲙⲏⲧⲉ :—

Chapitre XIII.

1. ⲑⲟⲣⲁⲥⲓ̈ⲥ ⲛ̄ⲧⲁ ⲏⲥⲁⲓⲁⲥ ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ϩⲁⲙⲱⲥ ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ :—
2. ϥⲓ̈ ⲛⲟⲩⲙⲁⲉⲓ̈ⲛ ⲉ̀ϫⲛ̄ ⲟⲩⲧⲟⲟⲩ· ⲉϥⲟⲩⲱϣⲥ̀· ϫⲓ̈ⲥⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲥ̀ⲙⲏ ⲙ̄ⲡⲣ̄ϩⲟⲧⲉ· ⲥⲟⲡⲥ̀
ϩⲛ̄ ⲧⲉⲧⲛ̄ϭⲓϫ· ⲁⲟⲩⲱⲛ ⲛⲁⲣⲭⲱⲛ
3. ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉⲧⲛⲁϩⲱⲛ· ⲁⲩⲱ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉⲧⲛⲁⲉⲛⲧⲟⲩ· ⲥⲉⲧⲃ̄ⲃⲏⲩ ⲁⲩⲱ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉⲧⲛⲁⲉⲛⲧⲟⲩ·
ⲟⲩⲛ̄ ϩⲉⲛⲅⲓ̈ⲅⲁⲥ ⲛⲏⲩ ⲉ̀ϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲁϭⲱⲛⲧ ⲉⲩⲣⲁϣⲉ· ⲁⲩⲱ ⲉⲩⲥⲱϣ ϩⲓ̈ ⲟⲩⲥⲟⲡ·
4. ⲧⲉⲥⲙⲏ ⲛ̄ⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲉⲧⲛⲁϣⲱⲟⲩ ϩⲓ̈ϫⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ· ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ϩⲉⲛⲙⲏⲏϣⲉ ⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲥ·
ⲡⲉϩⲣⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲛ̄ⲣ̄ⲣⲱⲟⲩ ⲙⲛ̄ ⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲉⲧⲥⲟⲟⲩϩ· ⲁ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲥⲁⲃⲁⲱⲑ ϩⲱⲛ ⲛⲟⲩϩⲉⲑⲛⲟⲥ
ⲛ̄ⲣⲉϥⲙⲓ̈ϣⲉ ⲙⲡϭⲗ̇
5. ⲉ̀ⲉⲓ̈ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲕⲁϩ ⲉϥⲟⲩⲏⲩ ϫⲓ̈ⲛ ⲁ̀ⲣⲏϫⲥ̀ ⲛ̄ⲧⲥ̀ⲛⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲡⲉ· ⲡ̄ϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲙⲛ̄ ⲛⲉϥⲣⲉϥ-
ⲙⲓ̈ϣⲉ ⲙ̄ⲡϭⲗ̇ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲉ ⲧⲟⲓ̈ⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ·
6. ϯⲗⲟⲩⲗⲁⲓ̈ ⲁ̀ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ϩⲱⲛ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ̄· ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲛ̄ ⲟⲩⲱϣϥ̄ ⲛⲏⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ϩⲓ̈ⲧⲙ̄ ⲡ̄ⲛⲟⲩⲧⲉ·
7. ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈ ϭⲓϫ ⲛⲓⲙ ⲛⲁⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲉ ⲯⲩⲭⲏ ⲛⲓⲙ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲣ̄ϭⲱⲃ·
8. ⲛ̄ϩ̀ⲗⲗⲟ ⲛⲁϣⲧⲟⲣⲧⲣ̄ ⲛ̄ⲧⲉ ϩⲉⲛⲛⲁⲁ̀ⲕⲉ ⲧⲁϩⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛⲟⲩⲥ̀ϩⲓ̈ⲙⲉ ⲉⲥⲛⲁⲙⲓ̈ⲥⲉ· ⲁⲩⲱ
ⲥⲉⲛⲁⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛ̄ϩⲏⲧ· ⲟⲩⲁ̀ ⲛ̄ⲡⲁϩⲣⲛ̄ ⲟⲩⲁ̀· ⲛ̄ⲥⲉⲡⲱϣⲥ̀ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲉⲩϩⲟ ⲙⲟⲩϩ̀ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛⲟⲩϣⲁϩ :—
9. ⲉⲓ̈ⲥ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲏⲩ ⲛⲁⲧⲧⲁⲗϭⲟ ϩⲛ̄ ⲟⲩϭⲱⲛⲧ· ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲟⲣ-
ⲅⲏ ⲉ̀ⲕⲱ ⲛ̄ⲧⲟⲓ̈ⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲛ̄ϫⲁⲓ̈ⲉ̀· ⲁⲩⲱ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲟ ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲉϥⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ ϩⲓ̈ϫⲱⲥ·
10. ⲛ̄ⲥⲓ̈ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲧⲡⲉ· ⲙⲛ̄ ⲛ̄ⲥⲓⲟⲩ ⲛ̄ϩⲱⲣ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ̄ ⲛ̄ⲧⲡⲉ ⲛⲁϯ ⲙⲡⲉⲩ-
ⲟⲩⲟⲉⲓ̈ⲛ ⲁⲛ· ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁⲣ̄ⲕⲁⲕⲉ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡ̄ⲣⲏ ⲛ̄ⲃⲟⲗ· ⲁⲩⲱ ⲡⲟⲟϩ ⲛⲁϯ ⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲉϥⲟⲩⲟ̄ⲉⲓ̈ⲛ·
11. ϯⲛⲁϩⲱⲛ ⲛ̄ϩⲛ̄ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ⲉ̀ϫⲛ̄ ⲧⲟⲓ̈ⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲧⲏⲣⲥ· ⲁⲩⲱ ⲛⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲛⲟⲃⲉ·
ϯⲛⲁⲧⲁⲕⲟ ⲙ̄ⲡ̄ⲥⲱϣ ⲛ̄ⲛⲁⲛⲟⲙⲟⲥ· ⲧⲁⲑⲃ̄ⲃⲓ̈ⲟ ⲙ̄ⲡⲥⲱϣ ⲛ̄ⲛ̄ϫⲁⲥⲓ̈ϩⲏⲧ·
12. ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ϭⲓ̈ ⲛⲉⲧϣⲟϫⲡ ⲉⲩⲧⲁⲓ̈ⲏⲩ ⲉ̀ϩⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲛⲟⲩⲃ̀ ⲉⲧⲥⲟⲧⲡ̄ : ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲣⲱ-
ⲙⲉ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ.......

Isaïe : Chapitres XVI, v. 10-14-XVII, v. 1-10.

Feuillet paginé ⲙ̄ⲅ̄-ⲙ̄ⲇ̄, taché, et un peu endommagé au bas, sur la gauche. Encre jaunie : belle onciale, ponctuation à l'encre noire. Lettres ornées à l'encre noire, relevées de rouge ; dans les marges, enroulements, oiseaux fantastiques, vases et feuillages, également à l'encre noire et rehaussés de rouge. Les titres



des prophéties à l'encre rouge. Écrit sur deux colonnes de trente-deux lignes chacune. — H. 0m,36; larg. 0m,31.

Déjà publié avec quelques lacunes dans CIASCA, *op. l.*, t. II, p. 225-227, et dans AMÉLINEAU, *op. l.*, t. IX, p. 117-118.

10. [ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲡⲉⲩ]ϩⲙ ⲛⲣⲡ ⲉⲛⲉⲓⲟⲙʼ· ⲁϥⲱϫⲛ ⲅⲁⲣʼ·

11. ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁï ϩⲏⲧʼ ⲛⲁⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗʼ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲕⲓⲑⲁⲣⲁ ⲉϫⲙ ⲙⲱⲁⲃ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧ ⲙ̄ⲡⲁⲥⲁ ⲛϩⲟⲩⲛʼ ⲛ̄ⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲥⲟⲃⲧ ⲡⲉⲛⲧⲁⲕⲁⲁϥʼ ⲛ̄ⲃⲣⲣⲉ,

12. ϥⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲉⲧⲣⲉϫⲓ ϣⲓⲡⲉ ϫⲉ ⲁ ⲙⲱⲁⲃʼ ϩⲓⲥⲉ ⲉϫⲛ ⲛⲉϥϣⲏⲩⲉ, ⲁⲩⲱ ϥⲛⲁⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛʼ ⲉⲛⲉⲥⲙⲟⲩⲛⲧ ⲛ̄ϭⲓϫʼ ϩⲱⲥⲧⲉ ⲉϣⲗⲗ, ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲥⲉⲧⲙⲉϣⲧⲟⲩϫⲟϥ,

13. ⲡⲁï ⲡⲉ ⲡϣⲁϫⲉ ⲉⲛⲧⲁ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲟⲟϥʼ ⲉϫⲙ ⲙⲱⲁⲃ, ⲛ̄ⲑⲉ ⲉⲛⲧⲁϥϫⲟⲟⲥ

14. ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲟⲛ ϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ϩⲛ ϣⲟⲙⲧⲉ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲉ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩʼ ⲛ̄ϫⲁï[ⲃⲉ]ⲕⲉ· ⲡⲉⲟⲟⲩ [ⲙ̄ⲙ]ⲱⲁⲃ ⲛⲁϫⲓ ⲥⲱϣʼ [ϩⲛ ϩ]ⲱⲃ ⲛⲓⲙʼ ⲛ̄ⲧⲙⲛⲧ[ⲣⲙⲙ]ⲁⲟ ⲉⲧⲛⲁϣⲱⲥ· [ⲁⲩⲱ] ϥⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲉϥ[ⲥⲟ]ⲃⲕ ⲁⲩⲱ ⲉϥⲧⲁï[ⲏⲩ ⲁⲛ·]

Chapitre XVII.

1. [ⲡϣⲁϫ]ⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲁⲙⲁⲥⲕⲟⲥ, ⲉⲓⲥϩⲏⲏⲧⲉ ⲥⲉⲛⲁϥⲓ ⲛ̄ⲧⲁⲙⲁⲥⲕⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗʼ ϩⲛ ⲙ̄ⲡⲟⲗⲓⲥ, ⲁⲩⲱ ⲥⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲉⲩϩⲉ·

2. ⲉⲁⲩⲕⲁⲁⲥ ⲉⲃⲟⲗʼ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ, ⲉⲩϣⲁïⲣⲉ ⲛ̄ⲉⲥⲟⲟⲩʼ· ⲁⲩⲱ ⲉⲩⲙⲁ ⲛ̄ⲙⲧⲟⲛʼ ⲛ̄ⲉϩⲉ, ⲁⲩⲱ ϥⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲁⲛʼ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲉⲧⲡⲏⲧ ⲉⲣⲟⲥ ϫⲓⲛ ⲧⲉⲛⲟⲩ,

3. ⲁⲩⲱ ⲥⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲉⲥϫⲟⲥⲉ[1] ϫⲓⲛ ⲧⲉⲛⲟⲩ· ⲉⲧⲣⲉ ⲉⲫⲣⲁⲓⲙʼ ⲡⲱⲧʼ ⲉⲙⲁⲩ, ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲙⲛ ⲙⲛⲧⲉⲣⲟ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ϩⲛ ⲧⲁⲙⲁⲥⲕⲟⲥ ϫⲓⲛ ⲧⲉⲛⲟⲩʼ, ⲁⲩⲱ ⲡⲕⲉⲥⲉⲉⲡⲉʼ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲁⲥⲥⲩⲣⲓⲟⲥ ⲛⲁⲧⲁⲕⲟ· ⲛ̄ⲛⲉⲣⲉ ⲥⲟⲧⲡ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ⲛ̄ⲧⲟ ⲉⲛϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲓⲏⲗ ⲙⲛ ⲡⲉⲩⲉⲟⲟⲩʼ, ⲛⲁï ⲛⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩʼ

4. ϫⲉ ⲟⲩⲛ̄ ⲟⲩϣⲱϫⲡ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ϩⲙ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩʼ ⲙ̄ⲡⲉⲟⲟⲩʼ ⲛ̄ïⲁⲕⲱⲃ, ⲁⲩⲱ ⲡⲉϩⲟⲩⲟ ⲙ̄ⲡⲉⲩⲉⲟⲟⲩ ⲛⲁⲕⲓⲙʼ,

5. ⲁⲩⲱ ⲥⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲁ ⲉϥⲱⲗʼ ⲛ̄ⲟⲩⲱϩⲥ ⲉⲁϥϫⲱⲕʼ ⲉⲃⲟⲗʼ ⲁⲩⲱ ⲛϥⲱⲗʼ ⲙ̄ⲡⲉⲥⲡⲉⲣⲙⲁ ⲛ̄ⲛ̄ϩⲙⲥ, ⲁⲩⲱ ⲥⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲁ ⲉϥⲱⲗʼ ⲛ̄ⲛ̄ϩⲙⲥ ϩⲛ ⲟⲩⲉⲓⲁ ⲉϥⲛⲁϣⲧ·

6. ⲛ̄ⲧⲉ ⲟⲩⲣⲟⲟⲩⲉ ϣⲱϫⲡ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ· ⲏ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ϫⲟⲉⲓⲧʼ ⲥⲛⲁⲩʼ ⲏ ϣⲟⲙⲧ ϩⲓϫⲛ ⲟⲩⲧⲁⲣ ⲉϥⲗⲟⲩⲗⲱⲟⲩʼ, ⲏ ⲛ̄ⲧⲉ ϥⲧⲟⲟⲩʼ ⲏ ϯⲟⲩʼ ϣⲱϫⲡ ϩⲣⲁï ϩⲓ ⲛⲉⲩⲧⲁⲣʼ, Ⲛⲁï ⲛⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲓⲏⲗ ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ

1. La négation a été passée; rétablir ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲛⲁϣⲱⲡⲉⲁⲛ ⲉⲥϫⲟⲥⲉ.

7. ϫе ϩм пеϩооу етммау пршме наϣωпе еϥнаϩте епентаϥтаϥιοϥʼ (*sic*)[1], ауω неувалʼ наϭωϣт епетоуаавʼ мпιнλ·

8. ауω мпеунаϩтнү епентауϫιт[оу] нϭонс, оуⲇе еϫн неуϣнре, оуⲇе еϫн неϩвноуе нпеуϭιϫʼ, нента неутнніве тамιооуʼ, аλλа сенаϣωпе еунаϩте епетоуаав мпιнλ· ауω мпеунауʼ енеуϣннʼ оуⲇе неувоте,

9. ϩм пеϩооу етммау ноуполιсʼ наϣωпе еунʼ еволʼ ное нта наморраιос, мн неуϩаιос на ноуоуʼ евол мпемто еволʼ ннϣнре мпιнλ, ауω сенаϣωпе нϫаїе,

10. ϫе а[р]на пноуте нсω поусωтнр а[уω] мпер̄мее[уе] мпоуϫоεı[с,] етве паї т[ена]тωϭе ноу[тω]ϭе напιс[тон,]

11. ауω оус[пер]ма натн[аϩте]...

Isaïe : Chapitre XXI, v. 1-XXII, v. 2.

Feuillet ме-мѕ du même manuscrit qui a fourni *Isaïe*, XI, v. 14 sqq.
Inédit; se rattache immédiatement à CIASCA, *op. l.*, t. II, p. 231.

1. [пϣаϫе нтепϫаїе:—] ное ноуϩатнү ϩїтн оуϫаїе· нсееї евол ϩм пϫаїе· есннү евол ϩм пкаϩ·

2. пϩорома о нϩоте· ауω ауϫω наї ноуϩωв еϥнаϣт· петаθетеї ϥнаθетеї (*sic*)· петаномеї ϥнаанομеї нϩнт· наїλамїтнс мн нϥаїϣїне нм персоснну еϩраї еϫωї· тенοу ϯнааϣаϩом тапаракаλеї ммої·

3. ϫе а таϯпе моуϩ нϣωсм· ауω а нпаане таϩої ное нтетнамїсе· аїϫї нϭонс мпеїсωтм· аїϭепн етммау евол·

4. паϩнт пλапа· ауω тааномїа ωмс ммої· а таψухн ϩе еуϩоте·

5. совте ноутрапеζа· сω оуωм· тωоун нарχωн совте нϩнθуρωн·

6. ϫе таї те θе нта пϫоеїс ϫоос ϫе вωк нгтаϩо нак ерατϥ ноусkопос· ауω петннанау ероϥ аϫїϥ·

7. ауω аїнау еаnаватнс снау нϩто· ауω оуаnаватнс неїω· мн оуаnаватнс нϭамоуλ· сωтм еунοϭ нϣаϫе· ауω моуте еоуρїас еннау мпϫоеїс·

8. ауω пеϫаϥ ϫе аїаϩерат мпеϩооу тнрϥ еϫн тпаремволн· анон аїаϩерат нтеуϣн тнрс·

1. Lire епентаϥтамιοϥ.



9. ⲁⲩⲱ̄ ⲉⲓ̈ⲥϩⲏⲏⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲟϥ ϥ̄ⲛⲏⲩ ⲉϥⲁ̄ⲗⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉ̄ϫⲛ̄ ⲟⲩⲕⲁⲣⲟⲩⲭⲓ̈ⲟⲛ· ⲁⲩⲱ̀ ⲁϥⲟⲩ-
ⲱ̀ϣⲃ̄ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲁ ⲧⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ ϩⲉ· ⲁⲩⲱ̀ ⲛⲉⲥⲧⲟⲩⲱⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲥⲙⲟⲩⲛ̄ⲅ̄ ⲛ̄ϭⲓ̈ϫ
ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲁⲩⲟⲩⲱϣϥ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉ̄ϫⲙ̄ ⲡ̄ⲕⲁϩ :·—
10. ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲛⲉⲧⲥⲉⲉⲡⲉ ϫⲓ̈ ⲥⲙⲏ ⲛⲉⲧⲙⲟⲕϩ̇ ⲛ̄ϩⲏⲧ· ⲁⲓ̈ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲩⲥⲙⲏ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ϩⲓ̈ⲧⲙ̄ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ
ⲥⲁⲃⲁⲱⲑ· ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲓ̄ⲏ̄ⲗ̄ ⲁϥⲧⲁⲙⲱⲧⲛ̄ :—
11. ⲡϩⲟⲣⲟⲙⲁ ⲛ̄ϯⲇⲟⲩⲙⲁⲓ̈ⲁ̇ :— Ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ϩⲓ̈ⲧⲛ̄ ⲥⲏⲉⲓ̈ⲣ· ⲁ̄ϫⲓ̈ⲥ ϫⲉ ⲁϩⲣⲟⲕ
ⲕⲱϣ ⲉ̄ⲃⲱⲗ· ϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲙⲙⲁⲛⲣⲟⲉⲓ̈ⲥ·
12. ϩⲁⲣⲉϩ ⲉϩⲧⲟⲟⲩⲉ̄ ⲙⲛ̄ ⲧⲉⲩϣⲏ· ⲉⲕϣⲁⲛϣⲓ̈ⲛⲉ· ϣⲓ̈ⲛⲉ ⲛ̄ⲅ̄ⲟⲩⲱϩ ϩⲁⲧⲏⲓ̈
13. ϩⲙ̄ ⲡⲉⲇⲣⲩⲙⲟⲥ· ϥ̄ⲛⲁⲛ̄ⲕⲟⲧⲕ̄ ⲉ̄ⲣⲟⲩϩⲉ ϩ̄ⲛ̄ ⲧⲉϩⲓ̈ⲏ̄ ⲛ̄ⲇⲁⲓ̈ⲇⲁⲛ·
14. ⲁⲛⲛⲉ ⲛⲟⲩⲙⲟⲟⲩ ⲉ̄ⲧⲱⲙⲛ̄ⲧ ⲉⲡⲉⲧⲟⲃⲉ· ⲧⲱⲙⲛ̄ⲧ ⲉ̄ⲡⲉⲧⲡⲏⲧ ⲙ̄ⲛ̄ ϩ̄ⲛ̄ⲟⲉⲓ̈ⲕ· ⲛⲉⲧⲟⲩⲏϩ
ϩ̄ⲛ̄ ⲧⲉⲭⲱⲣⲁ ⲛ̄ⲑⲁⲓ̈ⲙⲁⲛ·
15. ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁϣⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲡⲏⲧ· ⲙ̄ⲛ̄ ⲡⲁϣⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲥⲟⲣⲙ̄· ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁϣⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲥ̇ⲏϥⲉ·
ⲁⲩⲱ̀ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁϣⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲙⲡⲓ̈ⲧⲉ ⲉⲧϫⲟⲗⲕ̄· ⲁⲩⲱ̀ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁϣⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲛⲉⲛⲧⲁⲩϩⲉ ϩⲙ̄ ⲡ̄ⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ·
16. ϫⲉ ⲧⲁⲓ̈ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲛ̇ⲧⲁ ⲡ̇ϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ϫⲟⲟⲥ ⲛⲁⲓ̈ ϫⲉ ⲉⲧⲓ̈ ⲕⲉ ⲣⲟⲙⲡⲉ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛⲟⲩⲣⲟⲙⲡⲉ ⲛ̄-
ϫⲁⲓ̈ⲃ̄ⲩⲕⲏ· ⲛ̇ϥⲱ̄ϫⲛ̄ ⲛ̇ϭⲓ̈ ⲡⲉⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲛ̇ⲕⲏⲇⲁⲣ·
17. ⲁⲩⲱ̄ ⲡⲥⲉⲉ̄ⲡⲉ ⲛ̄ⲙⲡⲓ̈ⲧⲉ ⲉⲧϫⲟⲟⲣ· ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲛⲕⲏⲇⲁⲣ ⲥⲉⲛⲁⲥⲃⲟⲕ· ϫⲉ ⲁ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ
ⲡ̄ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲓ̄ⲏ̄ⲗ̄ ϣⲁϫⲉ :—

Chapitre XXII.

1. ⲡϩⲟⲣⲟⲙⲁ ⲙ̄ⲡⲓ̈ⲁ ⲛ̄ⲥⲓ̈ⲱⲛ :— Ⲛ̄ⲧⲁⲟⲩϣⲱⲡⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲕ· ϫⲉ ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲃⲱⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲧⲉⲛⲟⲩ
ⲧⲏⲣⲧⲛ̄ ⲉ̇ϫⲛ̄ ϩⲉⲛϫⲉⲛⲉⲡⲱⲣ ⲉⲩϣⲟⲩⲉⲓ̈ⲧ·
2. ⲁ ⲧⲡⲟⲗⲓ̈ⲥ ⲙⲟⲩϩ̇ ϩ̄ⲛ̄ ⲛⲉⲧⲛ̄ϫⲓ̈ϣⲕⲁⲕ ⲉ̇ⲃⲟⲗ ϫⲉ ϭⲱ· ⲛⲉⲕϩⲁⲧⲃⲉⲥ ⲛ̇ϩ̄ⲛ̄ϩⲁⲧⲃⲉⲥ ⲁⲛ
ⲛ̇ⲧⲥⲏϥⲉ ⲛⲉ· ⲁⲩⲱ̀ ⲛⲉⲕⲣⲉϥⲙⲟⲟⲩⲧ̇.....

Isaïe : Chapitres XXVI, v. 6-XXX, v. 5.

Un cahier complet ⲉ̄ de six feuillets, paginés ⲝ̄ⲑ̄-ⲟ̄ⲁ̄, provenant du manuscrit qui a fourni déjà *Isaïe*, XVII, 10 sqq. Mêmes ornements. A la fin du cahier, les mots ⲏⲥⲁⲓ̈ⲟⲩ ⲧⲟⲩ ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲟⲩ à l'encre rouge, marquent une coupure dans le texte du volume.

Le verset 13 du chapitre XXVII, le chapitre XXVIII, les versets 5-24 du chapitre



XXIX, 1-5 du chapitre XXX, sont publiés dans CIASCA, *op. l.*, t. II, p. 231-235, et en partie dans AMÉLINEAU, *op. l.*, t. IX, p. 121-122; les versets 6-15 du chapitre XXIX sont publiés dans ERMAN, *op. l.*, p. 37. Le reste est inédit.

6. [ⲛⲉⲟⲩⲉⲣⲏ]ⲧⲉ̀ ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲙ̄ⲣⲁϣ` ⲛⲁϩⲟⲙⲟⲩ, ⲙⲛ̄ ⲛⲁ ⲛⲉⲧⲑ̄ⲃ̄ⲃⲓⲏⲩ·

7. ⲧⲉϩⲓⲏ ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲙ̄ⲛ̄ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ⲉⲥⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲁⲩⲱ ⲉⲥⲥⲃ̄ⲧⲱⲧ ⲛ̄ϭⲓ ⲧⲉϩⲓⲏ ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲙ̄ⲛ̄ⲛⲟⲩⲧⲉ,

8. ⲧⲉϩⲓⲏ ⲅⲁⲣ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉ̈ⲓⲥ ⲡⲉ ⲡϩⲁⲡ· ⲁⲛϩⲉⲗⲡⲓⲍⲉ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ, ⲁⲩⲱ ⲉⲡⲉⲣⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲧ̄ⲛ̄ⲯⲩⲭⲏ ⲟⲩⲁϣϥ·

9. ⲡⲁⲡⲛ̄ⲁ ⲛⲁϣⲟⲣⲡ̄ϥ ϫⲓⲛ ⲧⲉⲩϣⲏ, ϥⲛⲁϣⲟⲣⲡ̄ϥ ϣⲁⲣⲟⲕ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϫⲉ ϩⲉⲛⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲛⲉ ⲛⲉⲕⲡⲣⲟⲥⲧⲁⲅⲙⲁ ϩⲓϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ· ϫⲓ ⲥⲃⲱ ⲉⲣ ⲧⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ ⲛⲉⲧⲟⲩⲏϩ ϩⲓϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ,

10. ⲁ ⲡⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲅⲁⲣ ⲱϫⲛ̄· ⲛ̄ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲉ ⲛ̄ϥⲛⲁϫⲓ ⲥⲃⲱ ⲁⲛ ⲣ̄ ⲧⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ ϩⲓϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ ⲣ̄ ⲧⲙⲉ· ⲙⲁⲣⲟⲩϥⲓ ⲙ̄ⲡⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ϫⲉ ⲛ̄ⲛⲉϥⲛⲁⲩ ⲉⲡⲉⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ·

11. ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉⲕϭⲃⲟⲓ̈ ϫⲟⲥⲉ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲡⲉⲩⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲡⲉ, ⲉⲁⲩⲉⲓⲙⲉ ⲇⲉ ⲥⲉⲛⲁϫⲓ ϣⲓⲡⲉ· ⲟⲩⲛ ⲟⲩⲕⲱϩ̄ⲧ ⲛⲁⲧⲁϩⲟ (*sic*) ⲙ̄ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲛ̄ⲁⲧⲥⲃⲱ, ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲡⲕⲱϩ̄ⲧ ⲛ̄ⲁⲟⲩⲱⲙ ⲛ̄ⲛ̄ϫⲁϫⲉ·

12. ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙⲁ ⲛⲁⲛ ⲛ̄ⲟⲩⲉⲓⲣⲏⲛⲏ, ⲁⲕⲧⲟⲟⲃⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲛⲁⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉⲛϩⲃⲏⲩⲉ

13. ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲉ ⲕⲁⲁⲛ ⲛⲁⲕ, ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛ̄ⲧⲛ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲛ̄ⲕⲉⲟⲩⲁ ⲛ̄ⲃ̄ⲗ̄ⲗⲁⲕ, ⲧⲛ̄ⲧⲁⲩⲟ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ·

14. ⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ ⲇⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲛⲁⲩ ⲉⲡⲱⲛ̄ϩ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲁⲉⲓⲛ ⲧⲟⲟⲩⲛ· ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲁⲕⲉⲓⲛⲉ ⲉϫⲱⲟⲩ, ⲁⲩⲱ ⲁⲕⲧⲁⲕⲟⲟⲩ· ⲁⲕϥⲓ ϩⲟⲟⲩⲧ ⲛⲓⲙ ⲛ̄ⲧⲁⲩ·

15. ⲟⲩⲱϩ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲛ̄ϩⲉⲛⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ· ⲟⲩⲉϩ ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ⲉⲛⲉⲧⲧⲁⲓ̈ⲏⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ·

16. ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁⲓ̈ⲉⲓ̈ⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲙⲉⲉⲩⲉ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲑⲗⲓⲯⲓⲥ ⲁ ⲧⲉⲕⲥⲃⲱ ϣⲱⲡⲉ ⲛⲁⲛ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲕⲟⲩⲓ ⲛ̄ⲑⲗⲓⲯⲓⲥ,

17. ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲉ ⲧϯⲛⲁⲁⲕⲉ, ⲉⲧϩⲏⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲙⲓⲥⲉ, ⲉⲁⲥϫⲓ ϣⲕⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϫⲛ̄ ⲧⲉⲥⲛⲁⲁⲕⲉ· ⲧⲁⲓ̈ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲉⲛⲧⲁⲛϣⲱⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲙⲉⲣⲓⲧ· ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲉⲕϩⲟⲧⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ

18. ⲁⲛⲱⲱ ⲁⲛϯⲛⲁⲁⲕⲉ· ⲁⲛⲙⲓⲥⲉ̀, ⲁⲛⲉⲓⲣⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲡⲛ̄ⲁ ⲛ̄ⲟⲩϫⲁⲓ̈ ϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲓ̈ϫⲛ̄ ⲡⲕⲁϩ· ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉⲧⲟⲩⲏϩ ϩⲓϫⲛ̄ ⲡⲕⲁϩ ⲛⲁϩⲉ·

19. ⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ ⲛⲁⲧⲱⲟⲩⲛ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲧ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲙϩⲁⲟⲩ, ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧ ϩⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ ⲛⲁⲉⲩⲫⲣⲁⲛⲉ· ⲟⲩⲧⲁⲗϭⲟ ⲅⲁⲣ ⲛⲁⲩ ⲧⲉ ϯⲱⲧⲉ ⲧⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲟⲧⲕ̄· ⲡⲕⲁϩ ⲇⲉ ⲛ̄ⲛⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲛⲁϩⲉ·



20. ⲙⲟⲟϣⲉ ⲡⲁⲗⲁⲟⲥ ⲛ̄ⲅⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲛⲉⲕⲧⲁⲙⲓⲟⲛ ⲛ̄ⲅϣⲧⲁⲙ) ⲙ̄ⲡⲉⲕⲣⲟ· ϩⲟⲡⲕ ⲛ̄ⲟⲩⲕⲟⲩⲓ̈· ϩⲟⲥⲟⲛ, ϩⲟⲥⲟⲛ, ϣⲁⲛⲧⲉ ⲧⲟⲣⲅⲏ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲥⲉⲓⲛⲉ·

21. ⲉⲓⲥ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲅⲁⲣ ⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉϥⲟⲣⲅⲏ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ, ⲉϫⲛ̄ ⲛⲉⲧⲟⲩⲏϩ ϩⲓϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ· ⲁⲩⲱ ⲡⲕⲁϩ ⲛⲁϭⲱⲗⲡ̄ ⲉⲃⲟⲗ) ⲙ̄ⲡⲉϥⲥⲛⲟϥ· ⲁⲩⲱ ϥⲛⲁϩⲱⲃⲥ̄ ⲁⲛ) ⲛ̄ⲛⲉⲧϩⲟⲧⲃ̄·

Chapitre XXVII.

1. ϩⲙ̄ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ) ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲁⲉⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲧⲉϥⲥⲏϥⲉ ⲛⲟϭ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ· ⲁⲩⲱ ⲉⲧϫⲟⲟⲣ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲉⲧⲣⲁⲕⲱⲛ ⲡϩⲟϥ) ⲡⲉⲧϭⲟⲟⲙⲉ· ⲁⲩⲱ ϥⲛⲁⲙⲟⲩⲟⲩⲧ) ⲙ̄ⲡⲉⲧⲣⲁⲕⲱⲛ)·

2. ⲙ̄ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ· ⲟⲩⲟⲩⲱϣ ⲡⲉ ⲟⲩⲙⲁⲛⲉⲗⲟⲟⲗⲉ) ⲉⲛⲁⲛⲟⲩϥ) ⲉⲣϣⲟⲣⲡ̄ ⲉϫⲱϥ)·

3. ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲛⲅ̄ ⲟⲩⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉⲥϫⲟⲥⲉ· ⲟⲩⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉⲩⲕⲱⲧⲉ ⲉⲣⲟⲥ· ⲉⲓ̈ⲛⲁⲧⲥⲟⲥ ⲉⲡϫⲓⲛϫⲏ· ⲥⲛⲁⲧⲁⲕⲟ ⲅⲁⲣ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲩϣⲏ)· ⲁⲩⲱ ⲥⲛⲁϩⲉ ⲟⲛ ϩⲙ̄ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ) ⲙⲛ̄ ⲛ̄ⲥⲟⲃⲧ̄ ϣⲟⲟⲡ) ⲙ̄ⲡϥⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲥ)·

4. ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲛⲁⲕⲁⲁⲧ) ⲉϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲩⲣⲟⲟⲩⲉ ϩⲛ̄ ⲧⲥⲱϣⲉ· ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲉⲓ̈ⲣⲉϥⲙⲓϣⲉ ⲅⲁⲣ ⲁⲓ̈ⲁⲑⲉⲧⲉⲓ ⲛⲁⲩ)· ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩⲛ ⲁ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲣ̄ϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ) ⲉⲛⲧⲁϥⲧⲟϣⲟⲩ)·

5. ⲛⲉⲧⲟⲩⲏϩ ⲛ̄ϩⲏⲧⲥ ⲛⲁϫⲓ ϣⲕⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲁⲓ̈ⲣⲱⲕϩ̄ ⲙⲁⲣⲛ̄ⲉⲓⲣⲉ ⲛⲟⲩⲉⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄· ⲡⲉⲧⲛⲏⲩ ⲙⲁⲣⲛ̄ⲉⲓⲣⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲉⲓⲣⲏⲛⲏ)·

6. ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲓ̈ⲁⲕⲱⲃ ⲛⲁⲧⲉⲕ ϯⲟⲩⲱ ⲉⲃⲟⲗ)· ⲁⲩⲱ ⲡⲓⲏⲗ̄ ⲛⲁϯⲟⲩⲱ· ⲧⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ) ⲛⲁⲙⲟⲩϩ ϩⲙ̄ ⲡⲉϥⲕⲁⲣⲡⲟⲥ·

7. ⲙⲏ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲉⲛⲧⲁϥϣⲁⲁⲣⲉ· ⲥⲉⲛⲁϣⲟⲟϭⲉϥ) ϩⲱⲱϥ) ⲛ̄ⲧⲉⲓ̈ϩⲉ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲉⲛⲧⲁϥⲙⲟⲩⲟⲩⲧ, ⲥⲉⲛⲁⲙⲟⲟⲩⲧϥ̄ ϩⲱⲱϥ ⲛ̄ⲧⲉⲓ̈ϩⲉ·

8. ϥⲛⲁϫⲟⲟⲩⲥⲉ ⲉϥⲙⲓϣⲉ ⲁⲩⲱ ⲉϥⲛⲟϭⲛⲉϭ, ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲉⲛⲉⲕⲙⲉⲗⲉⲧⲁ ⲙ̄ⲡϣⲁ ϫⲉ ⲉⲧⲛⲁϣⲧ̄· ⲁϥⲙⲟⲟⲩⲧⲟⲩ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲡⲛ̄ⲁ ⲙ̄ⲡⲉϥϭⲱⲛⲧ̄·

9. ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲥⲉⲛⲁϥⲓ ⲛ̄ⲧⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲓ̈ⲁⲕⲱⲃ· ⲁⲩⲱ ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉ ⲡⲉϥⲥⲙⲟⲩ ⲉⲓ̈ϣⲁⲛϥⲓ ⲙ̄ⲡⲉϥⲛⲟⲃⲉ· ϩⲟⲧⲁⲛ) ⲉⲩϣⲁⲛⲕⲱ ⲛ̄ⲛ̄ⲱⲛⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲩϣⲟⲟⲩⲉ ⲉⲩⲟ ⲛ̄ϣⲏⲙ) ϣⲏⲙ) ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲕⲟⲛⲓⲁ ⲉϥⲧⲛ̄ⲛⲏⲩ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲥⲉⲧⲙ̄ϭⲱ ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲉⲩϣⲏⲛ, ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲩⲉⲓⲇⲱⲗⲟⲛ) ⲉⲩϣⲁⲁⲧ)

10. ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲁⲛ̄ϣⲏⲛ· ⲛⲟϩⲉ ⲉⲧϭⲟⲣϭ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲉ ϥⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲉϥⲕⲏⲛ ⲉⲃⲟⲗ), ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲱϩⲉ ⲉⲁⲩⲕⲁⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ· ⲁⲩⲱ ϥⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲉⲩⲙⲁ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲛⲉ ⲉⲩⲛⲟϭ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓϣ), ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁⲙ̄ⲧⲟⲛ) ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ,

11. ⲁⲩⲱ ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁ ⲟⲩⲟⲩⲟⲉⲓϣ) ⲙ̄ⲙⲛ̄ ⲗⲁⲁⲩ ⲉϥⲟⲩⲉⲧⲟⲩⲱⲧ) ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ϩⲏⲧⲥ̄ ϫⲉ ⲁⲥϣⲟⲟⲩⲉ· ⲁⲙⲏⲉⲓⲛ) ⲛⲉϩⲓⲟⲙⲉ ⲉⲧⲛⲏⲩ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲛⲁⲩ)· ⲛ̄ ⲟⲩⲗⲁⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲉⲟⲩⲛ̄ⲧⲁϥ) ⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲣⲙ̄ⲛ̄ϩⲏⲧ), ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲛⲉ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲧⲁⲙⲓⲟⲟⲩ) ϣⲛ̄ϩⲧⲏϥ ⲉϫⲱⲟⲩ)· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲛⲉϥⲛⲁ ⲛⲁⲩ) ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲡⲗⲁⲥⲥⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ·



12. ⲁⲩⲱ ⲥⲛⲁϣⲱⲡⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛⲁϯϣⲧⲟⲣⲧⲣ̄ ϫⲓⲛ ⲡⲓⲟⲟⲣ ⲙ̄ⲡⲓⲉⲣⲟ ϣⲁ ϩⲣⲁï ⲉϩⲣⲓⲛⲟⲕⲟⲣⲟⲩⲣⲁ, ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲇⲉ ⲥⲱⲟⲩϩ ⲛ̄ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲓⲏ̅ⲗ̅ ⲟⲩⲁ ⲟⲩⲁ·

13. ⲁⲩⲱ ⲥⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲥⲉⲛⲁⲥⲁⲗⲡⲓⲍⲉ ⲛ̄ⲧⲛⲟϭ ⲛ̄ⲥⲁⲗⲡⲓⲅⲝ· ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲏⲩ ⲛ̄ϭⲓ ϩⲉⲛⲗⲁⲟⲥ ⲉⲩⲟϣʼ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲥⲱⲣⲙ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲭⲱⲣⲁ ⲛ̄ⲛⲁⲥⲥⲩⲣⲓⲟⲥ· ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲥⲱⲣⲙ ϩⲛ̄ ⲕⲏⲙⲉ· ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ· ⲉϫⲙ ⲡⲧⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲓⲱⲛʼ ⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ϩⲛ̄ ⲑⲓⲗⲏⲙ

Chapitre XXVIII.

1. **Ⲟⲩⲟï** ⲙ̄ⲡⲉⲕⲗⲟⲙ ⲙ̄ⲡϣⲱⲥ ⲛ̄ϫⲁïⲃⲉⲕⲉ ⲛ̄ⲉⲫⲣⲁⲓⲙʼ ⲡⲉϩⲣⲏⲣⲉ ⲉⲧⲛⲉⲥⲱϥʼ ⲡⲉⲛⲧⲁϥϩⲉ ⲉⲃⲟⲗʼ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲟⲟⲩ ⲉϫⲛ̄ ⲧⲁⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲧⲟⲟⲩ ⲉⲧⲟⲩⲟⲙⲧ· ⲛⲉⲧⲧⲁϩⲉ ⲉϫⲛ̄ ⲏⲣⲡ·

2. ⲉⲓⲥϩⲏⲏⲧⲉ ⲡϭⲱⲛⲧ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲟⲟⲣ ⲁⲩⲱ ϥⲛⲁϣⲧ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲭⲁⲗⲁⲍⲁ ⲉⲥⲛⲏⲩ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧʼ ⲉⲙⲛ̄ ϩⲁïⲃⲉⲥ ϩⲁⲣⲟⲥ ⲉⲩⲉⲓⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛ̄ϭⲟⲛⲥ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲟⲟⲩʼ ⲉⲛⲁϣⲱϥ ⲉϥⲥⲱⲕ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲭⲱⲣⲁ· ϥⲛⲁⲣ ⲟⲩⲙ̄ⲧⲟⲛʼ ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ· ϥⲛⲁⲁⲁϥʼ ⲛ̄ⲡⲉⲩϭⲓϫ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲩⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ·

3. ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁϩⲱⲙ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲗⲟⲙ̄ ⲙ̄ⲡⲥⲱϣ ⲛ̄ϫⲁïⲃⲉⲕⲉ ⲛ̄ⲉⲫⲣⲁⲓⲙʼ·

4. ⲁⲩⲱ ϥⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲉϩⲣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲧⲁϥϩⲉ ⲉⲃⲟⲗʼ ϩⲛ̄ ⲑⲉⲗⲡⲓⲥ ⲙ̄ⲡⲉⲟⲟⲩ ϩⲓϩⲧⲏϥ ⲙ̄ⲡⲧⲟⲟⲩ ⲉⲧϫⲟⲥⲉ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲉⲧⲏ ⲛ̄ⲕⲛ̄ⲧⲉ· ⲉⲁ ⲡⲉⲧⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲙⲡⲁⲧϥϫⲓⲧϥ ⲉⲧⲟⲟⲧϥ ⲟⲩⲉϣ ⲟⲙⲕϥ,

5. ϩⲙ̄ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲥⲁⲃⲁⲱⲑ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲕⲗⲟⲙʼ ⲛ̄ⲑⲉⲗⲡⲓⲥ ⲙ̄ⲡⲉⲟⲟⲩʼ [ⲙ]ⲡⲉⲛⲧⲁϥϣⲟⲛⲧϥ ⲡⲥⲉⲉⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲗⲁⲟⲥ·

6. ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁⲥⲉⲉⲡⲉ ⲉϫⲛ̄ ⲟⲩⲡⲛ̄ⲁ ⲛ̄ϩⲁⲡ· ⲉϫⲛ̄ ϩⲁⲡ· ⲁⲩⲱ ⲉϥⲕⲱⲗⲩⲉ ⲛ̄ⲧϭⲟⲙ ⲉⲧⲁⲕⲟ·

7. ⲛⲁï ⲅⲁⲣ ⲉⲩⲥⲟⲣⲙ ϩⲙ̄ ⲡⲏⲣⲡ· ⲁⲩⲥⲱⲣⲙ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲥⲓⲕⲉⲣⲁ· ⲁ ⲡⲟⲩⲏⲏⲃ ⲙⲛ̄ ⲡⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲡⲱϣⲥ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲏⲣⲡ· ⲁⲩⲕⲓⲙʼ ⲉⲃⲟⲗʼ ϩⲙ̄ ⲡϯϩⲉ ⲙ̄ⲡⲥⲓⲕⲉⲣⲁ, ⲁⲩⲥⲱⲣⲙ ⲉⲧⲉ ⲛⲁï ⲡⲉ ⲟⲩⲣⲁⲥⲟⲩ·

8. ⲡⲥⲁϩⲟⲩ ⲛⲁⲟⲩⲱⲙʼ ⲙ̄ⲡⲉïϣⲟϫⲛⲉ· ⲡⲉïϣⲟϫⲛⲉ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲉ ⲟⲩϥⲱϭⲉ ⲡⲉ

9. ⲛ̄ⲧⲁⲛϫⲉ ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ⲛⲓⲙʼ· ⲛ̄ⲧⲁⲛϫⲉ ⲟⲩⲱ ⲛⲓⲙ, ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲟⲙϫⲟⲩ ⲉⲧⲉⲩⲉⲣⲱⲧⲉ, ⲛⲉⲛⲧⲁⲩϥⲓⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗʼ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲩⲉⲕⲓⲃⲉ·

10. ϭⲱϣⲧ ⲉⲃⲟⲗʼ ϩⲏⲧⲥ ⲛ̄ⲟⲩⲑⲗⲓⲯⲓⲥ ⲉϫⲛ̄ ⲟⲩⲑⲗⲓⲯⲓⲥ· ⲉⲧⲓ ⲕⲉⲕⲟⲩï ⲡⲉ· ⲉⲧⲓ ⲕⲉⲕⲟⲩï ⲡⲉ· ϭⲱϣⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲏⲧⲥ ⲛ̄ⲟⲩϩⲉⲗⲡⲓⲥ· ⲉϫⲛ̄ ⲟⲩϩⲉⲗⲡⲓⲥ· ⲉⲧⲓ ⲕⲉⲕⲟⲩï ⲡⲉ, ⲉⲧⲓ ⲕⲉⲕⲟⲩï ⲡⲉ

11. ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲥⲱϣʼ ⲛ̄ⲛⲉⲥⲡⲟⲧⲟⲩ· ⲉⲧⲓ ⲥⲉⲛⲁϣⲁϫⲉ ⲙⲛ̄ ⲡⲉïⲗⲁⲟⲥ ϩⲓⲧⲙ̄ ⲡⲗⲁⲥ ⲛ̄ⲕⲣⲟϥʼ

12. ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲉⲧϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥʼ ϫⲉ ⲡⲁï ⲡⲉ ⲡⲉⲙⲧⲟⲛʼ, ⲙ̄ⲡⲉⲧϩⲕⲁⲉⲓⲧ, ⲁⲩⲱ ⲡⲁï ⲟⲩⲟⲩⲱϣϥ ⲡⲉ, ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲉϣ ⲥⲱⲧⲙ·



13. ⲁⲩⲱ ⲡϣⲁϫⲉ ⲙ̅ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛⲁⲩ ⲛ̅ⲟⲩⲑⲗⲓⲯⲓⲥ ⲉϫⲛ̅ ⲟⲩⲑⲗⲓⲯⲓⲥ· ⲁⲩⲱ ⲟⲩϩⲉⲗⲡⲓⲥʾ ⲉϫⲛ̅ ⲟⲩϩⲉⲗⲡⲓⲥ· ⲉⲧⲓ ⲕⲉⲕⲟⲩⲓ̈ ⲉⲧⲓ ⲕⲉⲕⲟⲩⲓ̈ ⲡⲉ ϫⲉ ⲉⲩⲉⲃⲱⲕ ⲛ̅ⲧⲉ ⲟⲩⲙⲛⲛ̅ϣⲉ ⲛ̅ϩⲏⲧⲟⲩʾ ϩⲉ ⲉⲡⲁϩⲟⲩ, ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁⲕⲓⲛⲇⲩⲛⲉⲩⲉ ⲛ̅ⲥⲉⲟⲩⲱϣϥ ⲛ̅ⲥⲉⲧⲁⲕⲟ·

14. ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲥⲱⲧⲙ̅ ⲉⲡϣⲁϫⲉ ⲙ̅ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛ̅ⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧⲗⲟϫϩ· ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲁⲣⲭⲱⲛʾ ⲙ̅ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲉⲧ ϩⲛ̅ ⲑⲓⲗⲏⲙ

15. ϫⲉ ⲁⲧⲉⲧⲛ̅ϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲛⲥⲙⲓⲛⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏʾ ⲙⲛ̅ ⲁⲙⲛ̅ⲧⲉ, ⲁⲩⲱ ϩⲉⲛⲟⲩⲱ ⲙⲛ̅ ⲡⲙⲟⲩ· ⲉⲣϣⲁⲛ ⲟⲩϩⲁⲧⲏⲩ ⲉⲥⲥⲱⲕ ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲟⲧⲛ̅ ⲛ̅ⲛⲉⲥⲉⲓ̈ ⲉϫⲱⲛʾ ϫⲉ ⲁⲛⲕⲱ ⲛⲁⲛʾ ⲙ̅ⲡϭⲟⲗʾ ⲛ̅ϩⲉⲗⲡⲓⲥ, ⲁⲩⲱ ⲧⲛ̅ⲛⲁϩⲟⲃⲥⲛ̅ ⲙ̅ⲡϭⲟⲗʾ·

16. ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲧⲁⲓ̈ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲓⲥϩⲏⲏⲧⲉ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲛⲁⲛⲟⲩϫⲉ ⲉⲛ̅ⲥⲛ̅ⲧⲉ ⲛ̅ⲥⲓⲱⲛʾ ⲛ̅ⲟⲩⲱⲛⲉ ⲉⲛⲁϣⲉ ⲥⲟⲩⲛ̅ⲧϥ ⲛ̅ⲥⲱⲧⲡ̅ ⲛ̅ⲕⲟⲟϩ ⲛ̅ⲃⲟⲗ ⲉϥⲧⲁⲓ̈ⲏⲩʾ ⲉⲛⲉⲥⲥⲛ̅ⲧⲉ, ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲛⲁⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̅ⲛⲉϥϫⲓ ϣⲓⲡⲉ·

17. ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁⲕⲱ ⲛ̅ⲟⲩⲕⲣⲓⲥⲓⲥ ⲉⲩϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲡⲟⲩϫⲁⲓ̈ ⲇⲉ ⲉϫⲛ̅ ⲧⲁⲙⲛ̅ⲧⲛⲁ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲉϩⲉⲛⲙⲁ ⲛ̅ⲟⲩⲱϩ, ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧⲛⲁϩⲧⲉ ⲉⲡϫⲓⲛϫⲏʾ ⲉⲡϭⲟⲗ, ϫⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲩϩⲁⲧⲏⲩʾ ⲥⲁⲧⲏⲩⲧⲛ̅·

18. ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ ⲛ̅ⲥⲉϥ̅ ⲡⲕⲉϥⲓ ⲛⲉⲧⲛ̅ⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏʾ· ⲉⲧ ⲙⲛ̅ ⲡⲙⲟⲩʾ· ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲧⲛ̅ϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉⲧ ⲙⲛ̅ ⲁⲙⲛ̅ⲧⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲥϭⲱ· ⲉⲣϣⲁⲛ ⲑⲁⲧⲏⲩʾ ⲉⲧⲥⲱⲕʾ ⲉⲓ ⲉϫⲱⲧⲛ̅ ⲧⲉⲧⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛⲁⲥ ⲉⲩϩⲱⲙʾ·

19. ⲉⲥϣⲁⲛⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲧⲛ̅ⲩⲧⲛ̅ ⲥⲛⲁϫⲓⲧⲏⲩⲧⲛ̅· ⲡⲉϩⲟⲟⲩʾ ⲛⲁⲟⲩⲉⲓⲛⲉ ϩⲧⲟⲟⲩⲉ· ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲛ̅ ⲟⲩϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉⲥϩⲟⲟⲩʾ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲩϣⲏʾ· ϫⲓ ⲥⲃⲱ ⲉⲥⲱⲧⲙʾ ⲡⲉⲧϩⲉϫϩⲱϫʾ,

20. ⲙ̅ⲙⲛ̅ ϭⲟⲙʾ ⲙ̅ⲙⲱⲧⲛ̅ ⲉⲙⲓϣⲉʾ· ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ ⲧⲛ̅ϭⲟⲟⲃʾ· ⲉⲧⲣⲉⲛⲥⲱⲟⲩϩ ⲉϩⲟⲩⲛʾ,

21. ϥⲛⲁⲧⲱⲟⲩⲛʾ ⲛ̅ⲑⲉ ⲙ̅ⲡⲧⲟⲟⲩʾ ⲛ̅ⲛⲁⲥⲉⲃⲏⲥ· ⲛ̅ϥϣⲱⲡⲉ ϩⲙ̅ ⲡⲉⲓ̈ⲁ ⲛ̅ⲅⲁⲃⲁⲱⲛ· ϩⲛ̅ ⲟⲩϭⲱⲛⲧ̅· ϥⲛⲁⲉⲓⲣⲉ ⲛ̅ⲛⲉϥϩⲃⲏⲩⲉ ϩⲛ̅ ⲟⲩϩⲱⲃʾ ⲛ̅ⲥⲓϣⲉ· ⲡⲉϥϭⲱⲛⲧ̅ ⲇⲉ ⲛⲁⲣ̅ ϩⲱⲃ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲙⲛ̅ⲧϣⲙ̅ⲙⲟ· ⲁⲩⲱ ⲟⲩϣⲙ̅ⲙⲟ ⲡⲉ ⲡⲉϥⲛⲟⲩϭⲥ·

22. ⲛ̅ⲧⲱⲧⲛ̅ ϩⲱⲧⲧⲏⲩⲧⲛ̅ ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲉⲩⲫⲣⲁⲛⲉ· ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲧⲣⲉ ⲛⲉⲧⲛ̅ⲙⲣ̅ⲣⲉ ϫⲣⲟ· ϫⲉ ⲁⲛⲥⲱⲧⲙ̅ ⲉϩⲉⲛϩⲃⲏⲩⲉ ⲉⲩϫⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗʾ· ⲁⲩⲱ ⲉⲩϣⲁⲁⲧʾ ⲉⲃⲟⲗʾ ϩⲓⲧⲙ̅ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲥⲁⲃⲁⲱⲑ· ⲛⲁⲓ̈ ⲡⲉⲧϥⲛⲁⲁⲁⲩ ⲉϫⲙ̅ ⲡⲕⲁϩ ⲧⲏⲣϥ,

23. ϫⲓⲥⲙⲏʾ ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ⲥⲱⲧⲙ̅ ⲉⲡⲁϩⲣⲟⲟⲩʾ, ϯϩⲧⲏⲧⲛ̅ ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ⲥⲱⲧⲙ̅ ⲉⲡⲁϣⲁϫⲉ·

24. ⲙⲏ ⲡⲉⲧⲥⲕⲁⲓ̈ ⲛⲁⲥⲕⲁⲓ̈ ⲙ̅ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣϥʾ, ⲏʾ ϥⲛⲁⲥⲃ̅ⲧⲉ ⲡⲉϭⲣⲟϭⲉ ⲙ̅ⲡⲁⲧϥⲣ̅ ϩⲱⲃ ⲉⲡⲕⲁϩ·

25. ⲉϥϣⲁⲛϣⲱϣʾ ⲁⲛʾ ⲙ̅ⲡⲉϥϩⲟ· ⲧⲟⲧⲉ ϥⲛⲁϫⲟ ⲛ̅ⲟⲩⲕⲟⲩⲓ̈ ⲛⲥϯⲕʾⲙ̅ⲙⲉ, ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲁⲡⲛ̅· ⲁⲩⲱ ⲟⲛʾ ϥⲛⲁϫⲟ ⲛ̅ⲟⲩⲥⲟⲩⲟ ⲙⲛ̅ ⲟⲩⲉⲓⲱⲧʾ ⲙⲛ̅ ⲟⲩⲍⲉⲁ ϩⲛ̅ ⲛⲟⲩⲧⲟϣʾ·

26. ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲛⲁϫⲓⲥⲃⲱ ϩⲙ̅ ⲡϩⲁⲡʾ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲛⲁⲟⲩⲛⲟϥʾ·

27. ⲛ̅ⲛⲉϣⲁⲩⲧⲃ̅ⲃⲉ ⲡⲉⲥϯⲕⲙ̅ⲙⲉʾ ⲅⲁⲣ ⲁⲛʾ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲛ̅ϣⲟⲧʾ, ⲁⲩⲱ ⲡⲕⲟⲧʾ ⲁⲛʾ ⲛ̅ⲧⲁϭⲟⲗⲧⲉ ⲡⲉ ϣⲁϥⲕⲱⲧⲉ ϩⲓϫⲙ̅ ⲡⲧⲁⲡⲛ̅· ⲁⲗⲗⲁ ⲉϣⲁⲩⲛⲉϩʾ ⲡⲉⲥϯⲕⲙ̅ⲙⲉʾ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̅ ⲡϭⲉⲣⲱⲃʾ, ⲡⲧⲁⲡⲛ̅ ⲇⲉ ⲉϣⲁⲩⲟⲩⲟⲙϥ ⲙⲛ̅ ⲡⲟⲉⲓⲕʾ·

28. ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲛⲉⲓ̈ⲛⲁⲛⲟⲩϭⲥ ⲁⲛʾ ⲉⲣⲱⲧⲛ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ· ⲁⲩⲱ ⲡⲉϩⲣⲟⲟⲩʾ ⲙ̄ⲡⲁⲛⲟⲩϭⲥ ⲛⲁϩⲙⲧⲏⲩⲧⲛ ⲁⲛ·

29. ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲁ ⲛⲉⲓ̈ϣⲡⲏⲣⲉ ϣⲱⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲙ̄ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲥⲁⲃⲁⲱⲑ, ϣⲟϫⲛⲉ ϫⲓⲥⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲟⲗⲥⲗ ⲉϥϣⲟⲩⲉⲓⲧʾ·

Chapitre xxix

1. Ⲟⲩⲟⲓ̈ ⲛⲁⲣⲓⲏⲗ ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛ̄ⲧⲁ ⲇⲁⲩⲉⲓⲇʾ ⲙⲓϣⲉ ⲛⲙ̄ⲙⲁⲥ, ⲥⲱⲟⲩϩ ⲛⲏⲧⲛ ⲉϩⲟⲩⲛʾ ⲛ̄ϩⲉⲛⲕⲁⲣⲡⲟⲥ, ⲧⲉⲧⲛⲁⲟⲩⲱⲙʾ ⲛ̄ⲟⲩⲣⲟⲙⲡⲉ ⲉϫⲛ ⲟⲩⲣⲟⲙⲡⲉ, ⲧⲉⲧⲛⲁⲟⲩⲱⲙʾ ⲅⲁⲣ ⲙ̄ⲙⲱⲁⲃ·

2. ϯⲛⲁⲗⲱϫϩ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲁⲣⲓⲏⲗʾ· ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲥϭⲟⲙʾ ⲙⲛ ⲧⲉⲥⲙⲛⲧⲣⲙⲙⲁⲟ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛⲁⲓ̈·

3. ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁⲕⲱⲧⲉ ⲉⲣⲟ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲇⲁⲩⲉⲓⲇʾ, ⲧⲁⲕⲧⲟ ⲉⲣⲟ ⲛ̄ⲟⲩϣⲱⲗϩ, ⲧⲁⲥⲙⲓⲛⲉ ⲉⲣⲟ ⲛ̄ⲟⲩⲡⲩⲣⲅⲟⲥ,

4. ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲟⲩϣⲁϫⲉ ⲑⲃⲃⲓⲟ ⲉⲡⲕⲁϩ, ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲟⲩϣⲁϫⲉ ⲱⲙⲥ ϩⲙ ⲡⲕⲁϩ, ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲉϩⲣⲟⲟⲩʾ ⲣ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ ⲡⲕⲁϩ, ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲟⲩⲥⲙⲏʾ ϭⲃⲃⲉ ⲛ̄ⲛⲁϩⲣⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ,

5. ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲙⲛⲧⲣⲙⲙⲁⲟ ⲛ̄ⲛ̄ⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲣ̄ⲑⲉ ⲛⲟⲩϣⲟⲉⲓϣʾ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ ⲟⲩⲕⲟⲧʾ, ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩϣϩⲓϭ ⲉⲩⲑⲗⲟ ⲙ̄ⲙⲟϥʾ ⲉⲃⲟⲗʾ, ⲁⲩⲱ ⲥⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲟⲩⲥⲟⲩʾ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩʾ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲙ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲥⲁⲃⲁⲱⲑʾ,

6. ⲟⲩⲛ̄ ⲟⲩϭⲙ ⲡϣⲓⲛⲉ ⲅⲁⲣ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ϩⲛ ⲟⲩⲕⲓⲙʾ ⲙⲛ ⲟⲩϩⲣⲟⲩⲃⲃⲁⲓ̈, ⲙⲛ ⲟⲩϩⲣⲟⲟⲩʾ ⲛ̄ⲕⲙⲧⲟ ⲛⲟϭ ⲟⲩϩⲁⲧⲏⲩʾ ⲉⲥⲥⲱⲕʾ ⲙⲛ̄ ⲟⲩϣⲁϩʾ ⲛ̄ⲕⲱϩⲧ ⲉϥⲟⲩⲱⲙʾ,

7. ⲁⲩⲱ ⲧⲙⲛⲧⲣⲙⲙⲁⲟ ⲛ̄ⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲁⲣ̄ ⲑⲉʾ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛⲱⲱⲣⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲣⲁⲥⲟⲩʾ ⲉϥⲟⲃϣ, ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲛⲧⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛʾ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲙ ⲡⲓⲏⲗ, ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙʾ ⲉⲧⲧⲱⲟⲩⲛʾ ⲉϫⲛ ⲑⲓⲗⲏⲙ ⲙⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙʾ ⲉⲧⲥⲟⲟⲩϩ ⲉⲣⲟⲥ, ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲑⲗⲓⲃⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲥʾ,

8. ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁⲣ̄ ⲑⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧϩⲛⲁⲉⲓⲧ ⲛ̄ⲣⲁⲥⲟⲩʾ ⲉⲩⲟⲩⲱⲙʾ, ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲧⲱⲟⲩⲛʾ ⲉⲩⲡⲉⲧϣⲟⲩⲉⲓⲧʾ ⲧⲉ ⲧⲉⲩⲣⲁⲥⲟⲩʾ, ⲁⲩⲱ ⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛʾ ⲟⲛʾ ⲉϥⲟⲃⲉʾ ⲛ̄ⲧⲁ ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏʾ ⲇⲉ ⲛⲁϩⲧⲉʾ ⲉⲛⲡⲉⲧϣⲟⲩⲉⲓⲧʾ· ⲧⲁⲓ̈ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲛⲧⲙⲛⲧⲣⲙⲙⲁⲟ ⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛʾ ⲉϫⲛ ⲑⲓⲗⲏⲙ ⲁⲩⲱ ⲉϫⲙ ⲡⲧⲟⲟⲩʾ ⲛ̄ⲥⲓ̈ⲱⲛʾ :

9. ⲃⲱⲗʾ ⲉⲃⲟⲗʾ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛⲡⲱϣⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛϯϭⲗⲁ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ ϩⲛ ⲟⲩⲥⲓⲕⲉⲣⲁ· ⲟⲩⲇⲉ ⲟⲩⲏⲣⲡ

10. ϫⲉ ⲁ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲧⲥⲱⲧⲛ ⲛ̄ⲟⲩⲡⲛⲁ ⲛ̄ⲛ̄ⲕⲁϩ ⲛ̄ϩⲏⲧ, ⲁⲩⲱ ϥⲛⲁϣⲧⲁⲙʾ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲃⲁⲗʾ ⲙⲛ ⲛⲁ ⲛⲉⲩⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ, ⲙⲛ ⲛⲁ ⲛⲉⲩⲁⲣⲭⲱⲛʾ, ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲧⲛⲁⲩʾ ⲉⲛⲙⲟⲩⲛⲅ ⲛ̄ϭⲓϫʾ,

11. ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲓ̈ϣⲁϫⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϣⲱⲡⲉ ⲛⲏⲧⲛ ⲛ̄ⲑⲉʾ ⲛ̄ⲛ̄ϣⲁϫⲉʾ ⲙ̄ⲡⲉⲓ̈ϫⲱⲱⲙⲉ ⲉⲧⲧⲟⲟⲃⲉ, ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲩϣⲁⲛⲧⲁⲁϥʾ ⲛ̄ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲉϥⲥⲟⲟⲩⲛʾ ⲛ̄ⲥϩⲁⲓ̈ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲉϣ ⲛⲁⲓ̈ ⲁⲩⲱ ϥⲛⲁϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲙ̄ⲙⲛ ϭⲟⲙʾ ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈ ⲉⲟϣⲟⲩʾ ⲥⲉⲧⲟⲟⲃⲉ ⲅⲁⲣ,

12. ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁϯ ⲡⲉⲓ̈ϫⲱⲱⲙⲉ ⲉⲛϭⲓϫʼ ⲛ̄ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲉⲛϥⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲛ̄ⲥϩⲁⲓ̈ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲉϣ ⲛⲁⲓ̈, ⲁⲩⲱ ϥⲛⲁϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̄ϯⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲛ̄ⲥϩⲁⲓ̈,

13. ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲉ ⲡⲉⲓ̈ⲗⲁⲟⲥ ϩⲏⲛʼ ⲉⲣⲟⲓ̈· ⲥⲉⲧⲁⲉⲓⲟ ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈ ϩⲛ ⲛⲉⲩⲥⲡⲟⲧⲟⲩʼ, ⲡⲉⲩϩⲏⲧʼ ⲇⲉ ⲟⲩⲏⲩʼ ⲛ̄ⲥⲁⲃⲟⲗʼ ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈, ⲉⲩϣⲙϣⲉ ⲇⲉ ⲙⲙⲟⲓ̈ ⲉⲡϫⲓⲛϫⲏʼ, ⲉⲩϯⲥⲃⲱʼ ⲛ̄ϩⲉⲛϩⲱⲛʼ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ, ⲙⲛ ϩⲉⲛⲥⲃⲟⲟⲩⲉ,

14. ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉʼ ϯⲛⲁⲟⲩⲱϩ ⲉⲧⲟⲟⲧʼ ⲉⲡⲱⲱⲛⲉʼ ⲉⲃⲟⲗʼ ⲙ̄ⲡⲉⲓ̈ⲗⲁⲟⲥ, ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁⲡⲥⲟⲛⲟⲩʼ ⲉⲃⲟⲗʼ ⲧⲁⲧⲁⲕⲟ ⲛ̄ⲧⲥⲟⲫⲓⲁ ⲛ̄ⲛ̄ⲥⲟⲫⲟⲥ, ⲧⲁϩⲱⲡʼ ⲛ̄ⲧⲙⲛⲧⲥⲁⲃⲉ ⲉⲛⲉⲛⲥⲁⲃⲉⲉⲩʼ,

15. ⲟⲩⲟⲓ̈ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲉⲓ̈ⲣⲉ ⲛ̄ⲟⲩϣⲟϫⲛⲉ ⲉϥϩⲏⲡʼ, ⲛ̄ⲟⲩⲉⲃⲟⲗʼ ϩⲓⲧⲙ ⲡϫⲟⲉⲓⲥʼ ⲁⲛ ⲡⲉ· ⲟⲩⲟⲓ̈ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲉⲓ̈ⲣⲉʼ ⲛ̄ⲟⲩϣⲟϫⲛⲉ ⲛ̄ϫⲓⲟⲩⲉ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩϩⲃⲏⲩⲉʼ ⲛⲁϣⲱⲡⲉʼ ϩⲙ ⲡⲕⲁⲕⲉ, ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲓⲙʼ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲛⲁⲩʼ ⲉⲣⲟⲛʼ, ⲁⲩⲱ ⲛⲓⲙʼ ⲡⲉⲧⲛⲁⲉⲓⲙⲉʼ ⲉⲣⲟⲛ ⲁ ⲛⲉⲧⲛⲉⲓⲣⲉʼ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩʼ ⲁⲛⲟⲛʼ,

16. ⲛ̄ⲛⲉⲧⲉⲧⲛⲛⲟ ⲁⲛʼ ⲛ̄ⲑⲉʼ ⲙ̄ⲡⲟⲙⲉ ⲙ̄ⲡⲕⲉⲣⲁⲙⲉⲩⲥ, ⲙⲏʼ ⲡⲉⲡⲗⲁⲥⲙⲁ ⲛⲁϫⲟⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲡⲗⲁⲥⲥⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥʼ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲁⲛ ⲡⲉⲛⲧⲁⲕⲙⲟⲛⲕⲧ, ⲏʼ ⲡⲧⲁⲙⲓⲟ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲧⲁⲙⲓⲟϥʼ ϫⲉ ⲙⲡⲛⲧⲁⲙⲓⲟⲉⲓ ϩⲛ ⲟⲩⲙⲛⲧⲣⲙⲛϩⲏⲧʼ,

17. ⲛ̄ⲕⲉⲕⲟⲩⲓ̈ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲛ̄ⲥⲉⲡⲉⲛⲉ ⲡⲗⲓⲃⲁⲛⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗʼ ⲛ̄ⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲧⲟⲟⲩʼ ⲛ̄ⲭⲉⲣⲙⲉⲗʼ, ⲁⲩⲱ ⲛⲥⲉⲉⲡʼ ⲡⲧⲟⲟⲩʼ ⲛ̄ⲭⲉⲣⲙⲉⲗʼ ⲉⲩⲙⲁ ⲛ̄ϣⲏⲛʼ·

18. ⲛ̄ⲁⲗʼ ⲛⲁⲥⲱⲧⲙ ϩⲙ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲙⲙⲁⲩʼ ⲉⲛϣⲁϫⲉʼ ⲙ̄ⲡϫⲱⲱⲙⲉ, ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲃⲁⲗ ⲛ̄ⲛⲃⲗⲗⲉ ⲉⲧ ϩⲙ ⲡⲕⲁⲕⲉ ⲙⲛ ⲡⲉϩⲗⲟⲥⲧⲛ, ⲥⲉⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ,

19. ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁⲧⲉⲗⲏⲗʼ ϩⲛ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥʼ ⲛ̄ϭⲓ ⲛ̄ϩⲏⲕⲉʼ ⲉⲧⲃⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ, ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧⲉ ⲙⲛⲧⲟⲩ ϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ϩⲛ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ, ⲥⲉⲛⲁⲥⲉⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲛⲟϥ,

20. ⲁ ⲡⲁⲛⲟⲙⲟⲥʼ ⲱϫⲛ, ⲁ ⲡϫⲁⲥⲓϩⲏⲧʼ ⲧⲁⲕⲟ, ⲁⲩⲱ ⲁⲩϥⲱⲧⲉʼ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲁⲛⲟⲙⲉⲓ ⲉϫⲛ ⲟⲩⲕⲁⲕⲓⲁ,

21. ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧⲧⲣⲉ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ ϩⲙ ⲡϣⲁϫⲉ, ⲟⲩⲟⲛʼ ⲇⲉ ⲛⲓⲙʼ ⲉⲧϫⲡⲓⲟ ϩⲛ ⲙ̄ⲡⲩⲗⲏʼ ⲥⲉⲛⲁⲕⲁⲁⲩʼ ⲛ̄ϫⲣⲟⲡʼ, ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲕⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗʼ ⲙ̄ⲡⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ϩⲛ ϩⲉⲛϫⲓⲛϭⲟⲛⲥ,

22. ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩʼ ⲉϫⲙ ⲡⲏⲓ̈ ⲛ̄ⲓ̈ⲁⲕⲱⲃ, ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲡⲟⲣϫϥ ⲉⲃⲟⲗʼ ϩⲛ ⲁⲃⲣⲁϩⲁⲙʼ, ⲛ̄ⲛⲉⲣⲉ ⲓ̈ⲁⲕⲱⲃ ⲛⲁϫⲓ ϣⲓⲡⲉ ⲁⲛʼ ⲧⲉⲛⲟⲩʼ, ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲣⲉ ⲡϩⲟ ⲙⲡⲓⲏⲗ ⲛⲁϣⲱⲛⲙ ⲁⲛ ⲧⲉⲛⲟⲩʼ,

23. ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲣϣⲁⲛ ⲛⲉⲩϣⲏⲣⲉ ⲛⲁⲩ ⲉⲛⲁϩⲃⲏⲩⲉ ⲥⲉⲛⲁⲧⲃⲃⲟ ⲙ̄ⲡⲁⲣⲁⲛʼ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧʼ, ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁⲧⲃⲃⲟ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃʼ ⲛ̄ⲓ̈ⲁⲕⲱⲃ, ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁⲣ̄ϩⲟⲧⲉ ϩⲏⲧϥ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙⲡⲓⲏⲗ,

24. ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧⲥⲟⲣⲙ ϩⲙ ⲡⲉⲩⲡⲛⲁ ⲛⲁⲥⲟⲩⲛ̄ ⲧⲙⲛⲧⲣⲙⲛϩⲏⲧʼ, ⲛⲉⲧⲕⲣⲙⲣⲙ ⲇⲉ ⲛⲁⲥⲃⲟ ⲉⲥⲱⲧⲙ, ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲗⲁⲥʼ ⲉⲧϭⲟⲟϫⲉ ⲛⲁⲥⲃⲟ ⲉϣⲁϫⲉ ϩⲛ ⲟⲩⲉⲓⲣⲏⲛⲏʼ,



Chapitre xxx

1. Ⲟⲩⲟⲓ̈ ⲛ̄ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲁⲡⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ, ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ) ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ), ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲉⲓ̈ⲣⲉ ⲛ̄ⲟⲩϣⲟϫⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲟⲧ) ⲁⲛ), ⲁⲩⲱ ϩⲉⲛⲟⲩⲱ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲙ̄ ⲡⲁⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ ⲁⲛ, ⲉⲟⲩⲉϩ ⲛⲟⲃⲉ ⲉϫ̄ⲛ̄ ⲛⲟⲃⲉ,

2. ⲛⲉⲧⲙⲟⲟϣⲉ ⲉⲃⲱⲕ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ) ⲉⲕⲏⲙⲉ, ⲁⲛⲟⲕ) ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲩϫⲛⲟⲩⲓ̈ ⲉⲧⲣⲁⲃⲟⲏⲑⲉⲓ ⲉⲣⲟⲟⲩ) ϩⲓⲧⲙ̄ ⲫⲁⲣⲁⲱ, ⲁⲩⲱ ⲉⲣ̄ϩⲁⲓ̈ⲃⲉⲥ ⲉⲣⲟⲟⲩ) ⲉⲃⲟⲗ ϩ̄ⲛ̄ ⲛ̄ⲣⲙ̄ⲛ̄ⲕⲏⲙⲉ,

3. ⲑⲁⲓ̈ⲃⲉⲥ) ⲅⲁⲣ ⲙ̄ⲫⲁⲣⲁⲱ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛⲏⲧ̄ⲛ̄ ⲉⲩϣⲓⲡⲉ, ⲁⲩⲱ ⲉⲩⲛⲟϭⲛⲉϭ) ⲛ̄ⲛⲉ[ⲧⲛ]ⲱ ⲛ̄ϩⲧⲏⲩ ⲉϫ̄ⲛ̄ ⲕⲏⲙⲉ,

4. ϫⲉ ⲥⲉ ϩ̄ⲛ̄ ϫⲁⲁⲛⲉ) ⲛ̄ϭⲓ ϩⲉⲛⲁⲣⲭⲏⲅⲟⲥ) ⲛ̄ϥⲁⲓ̈ϣⲓⲛⲉ) ⲉⲩϩⲟⲟⲩ,

5. ⲥⲉ ⲛⲁϣⲉⲛϩⲓⲥⲉ ⲉⲛϫⲓⲛϫⲏ) ⲉⲣⲁⲧ̄ϥ̄ ⲛ̄ⲟⲩⲗⲁⲟⲥ, ⲛ̄ϥ̄ⲛⲁϯϩⲏⲩ) ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ) ⲁⲛ) ⲉⲩⲃⲟⲏⲑⲉⲓ̈ⲁ, ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲩϣⲓⲡⲉ) ⲙ̄ⲛ̄ ⲟⲩⲛⲟϭⲛⲉϭ :—

Chapitre xxxiii, v. 5-13.

Provient du même feuillet de Katameros qui nous a déjà fourni *Genèse*, xli, v. 42 sqq.

Inédit.

5. Ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲟⲩⲁⲁⲃ ⲉⲧⲟⲩⲏϩ ϩ̄ⲛ̄ ⲛⲉⲧϫⲟⲥⲉ· ⲁ ⲥⲓⲱⲛ ⲙⲟⲩϩ ⲛ̄ϩⲁⲡ ϩⲓ̈ ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ·

6. ⲥⲉⲛⲁⲧⲁⲁⲩ ϩ̄ⲙ̄ ⲡ̄ⲛ̄ⲛⲟⲙⲟⲥ ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲛⲟⲩϫⲁⲓ ϩ̄ⲛ̄ ⲛⲁϩⲱⲱⲣ· ⲉⲣⲉ ⲧⲥⲟⲫⲓ̈ⲁ ⲙ̄ⲛ̄ ⲧⲙⲛ̄ⲧⲣ̄ⲙ̄ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲙ̄ⲛ̄ ⲧⲙⲛ̄ⲧⲣ̄ⲙ̄ⲛ̄ⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲛⲏⲩ ⲛ̄ⲛⲁϩ̄ⲣ̄ⲙ̄ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ· ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲉ ⲛⲁϩⲱⲱⲣ ⲛ̄ⲧⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ·

7. ⲉⲓ̈ⲥϩⲏⲏⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁⲣ̄ϩⲟⲧⲉ ϩ̄ⲛ̄ ⲧⲉⲧ̄ⲛ̄ϩⲟⲧⲉ· ⲛⲉⲧⲉⲧ̄ⲛ̄ⲣ̄ϩⲟⲧⲉ ϩⲏⲧⲟⲩ· ⲥⲉⲛⲁⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩⲧⲱⲃϩ̄ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲉⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̈ⲧⲉⲧⲛⲩⲧⲛ̄· ⲥⲉⲛⲁⲧ̄ⲛ̄ⲛⲟⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ϩⲛ̄ⲃⲁⲓ̈ϣⲓ̈ⲛⲉ ⲉⲩⲣⲓ̈ⲙⲉ ϩ̄ⲛ̄ ⲟⲩⲉⲓϣⲉ· ⲉⲩⲧⲱⲃϩ̄ ϩⲛ̄ [1] ⲟⲩⲉⲓⲣⲏⲛⲏ·

8. ⲥⲉϩⲓ̈ⲟⲟⲩⲉ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲁⲣ̄ϫⲛⲉ· ⲁ ⲑⲟⲧⲉ ⲛ̄ⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲗⲟ· ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁϥⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲇⲓ̈ⲁⲑⲏⲕⲏ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲛⲁⲓ̈· ⲁⲩⲱ ⲛⲛⲉⲧⲛ̄ⲟⲡⲟⲩ ⲉⲣⲣⲱⲙⲉ·

9. ⲁ ⲡⲕⲁϩ ⲣ̄ϩⲏⲃⲉ· ⲁ ⲡⲗⲓ̈ⲃⲁⲛⲟⲥ ϫⲓ̈ ϣⲓ̈ⲡⲉ ⲁ ⲁⲥⲧⲁⲣⲱⲛ ⲣ̄ϩⲉⲗⲉ· ⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ ⲙ̄ⲛ̄ ⲡⲕⲁⲣⲙⲉⲗⲟⲥ ⲛⲁⲟⲩⲱⲛ̄ϩ ⲉⲃⲟⲗ·

10. ⲧⲉⲛⲟⲩ ϯⲛⲁⲧⲱⲟⲩⲛ ⲡⲉϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ· ⲧⲉⲛⲟⲩ ϯⲛⲁϫⲓ ⲉⲟⲟⲩ· ⲧⲉⲛⲟⲩ ϯⲛⲁϫⲓⲥⲉ·

1. ϩ de ϩⲛ passé.



11. ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲁⲛⲁⲩ· ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲁϫⲓ̈ ϣⲓ̈ⲡⲉ· ⲧϭⲟⲙ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛ̄ⲡⲛ̄ⲁ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ
ⲉⲥϣⲟⲩⲉⲓⲧ · ⲡⲕⲱϩⲧ ⲛⲁⲟⲩⲙⲧⲏⲩⲧⲛ̄·
12. ⲁⲩⲱ ⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲉⲩⲣⲱⲕϩ̄· ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩϣⲉⲛⲧⲉ ⲉⲥⲛⲏϫ ϩⲛ̄ ⲧⲥⲱϣⲉ· ⲁⲩⲱ
ⲉⲥⲣ̄ⲙⲁⲕϩ̄·
13. ⲛⲉⲧ ϩⲙ̄ ⲡⲟⲩⲉ ⲛⲁⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲛ̄ⲛ̄ⲧⲁⲓ̈ⲁⲁⲩ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧϩⲏⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛⲁⲉⲓ̈ⲙⲉ ⲉⲧⲁϭⲟⲙ·

Chapitre XLIV, v. 20-21, 23-24.

Communiqué par M. Amélineau.
Inédit.

20. . . . . . . ⲧⲉⲩⲯⲩⲭⲏ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲛⲛⲁϫⲟⲟⲥ ⲁⲛϫⲉ ⲟⲩϭⲁⲗ ⲧⲉⲧ ϩⲛ̄
ⲧⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲙ
21. ⲁⲣⲓ ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲛⲛⲁⲓ ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲁⲩⲱ ⲡⲓⲏ̄ⲗ̄ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲁϩⲙϩⲁⲗ ⲁⲓⲡⲗⲁⲥⲥⲉ ⲙⲙⲟⲕ
ⲛⲁⲓ̈ ⲛϩⲙϩⲁⲗ. . . . . .
23. . . . . . . ⲡⲓⲏ̄ⲗ̄ ⲛⲁϫⲓ ⲉⲟⲟⲩ
24. ⲧⲁⲓ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲥⲟⲧⲡⲕ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲡⲗⲁⲥⲥⲉ ⲙⲙⲟⲕ
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ ⲑⲏ ⲁⲛⲟⲕ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉⲧϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ ⲁⲓⲡⲉⲣϣ ⲧⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲙⲟⲟⲩ....

Chapitre LIII, v. 3-12.

Provient d'un fragment du même Katameros que le morceau du chapitre XXXIII que j'ai publié plus haut.

Publié dans Ciasca, *op. l.*, t. II, p. 243-244; les versets 3-6 dans Amélineau, *op. l.*, t. IX, p. 126.

3. ..[ⲁⲩⲱ] ⲡⲉϥⲟⲕⲙ̄ ⲡⲁⲣⲁ ⲛⲣⲱⲙⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲉϥ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲡⲗⲏⲅⲏ ⲁⲩⲱ ⲉϥ-
ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲛ̄ϥⲓ̈ ϩⲁ ⲗⲟϫⲗϫ ⲛⲓ̈ⲙ· ϫⲉ ⲁⲩⲕⲧⲟ ⲙ̄ⲡⲉϥϩⲟ ⲉⲃⲟⲗ· ⲁⲩⲥⲱϣϥ̄· ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲡϥ̄
4. ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲡⲉⲧⲛⲁϥⲓ̈ ϩⲁ ⲛ̄ⲛⲟⲃⲉ· ⲁⲩⲱ ϥ̄ⲙⲟⲕϩ̄ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧⲛ̄· ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲱⲛ ⲁⲛⲟⲡϥ̄ ϫⲉ ϥ
ϩ̄ⲛ ⲟⲩϩⲓⲥⲉ· ⲙ̄ⲛ ⲟⲩ ⲡⲗⲏⲅⲏ ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲙⲟⲕϩⲥ̄·
5. ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲁⲩϣⲟⲟϭϥ̄ ⲉⲧⲃⲉ ⲛ̄ⲛⲁⲛⲟⲙⲓ̈ⲁ· ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲗⲉϫⲗⲱϫϥ̄ ⲉⲧⲃⲉ ⲛ̄ⲛⲟⲃⲉ· ⲛ̄-
ϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲧⲛ̄ⲉⲓ̈ⲣⲏⲛⲏ ⲉϫⲱϥ· ϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲙ̄ ⲡⲉϥⲥⲁϣ ⲁⲛⲧⲁⲗϭⲟ·

6. ⲁⲛⲥⲱⲣ̄ⲙ ⲧⲏⲣ̄ⲛ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̓ϩ̄ⲛⲉⲥⲟⲟⲩ· ⲁ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲡⲗⲁⲛⲁ ⲛ̓ⲧⲉϥϩⲓ̈ⲏ ⲁⲩⲱ ⲁ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲧⲁⲁϥ ϩⲁ ⲛ̄ⲛ̄ⲛⲟⲃⲉ·

7. ⲛ̄ⲧⲟϥ ϩⲱⲱϥ ⲉⲧⲃⲉ ϫⲉ ⲁⲩⲑ̄ⲙⲕⲟϥ· ⲙ̄ⲡⲉϥⲟⲩⲱⲛ ⲛ̄ⲣⲱϥ ⲛ̓ⲑⲉ ⲛⲟⲩⲉⲥⲟⲟⲩ· ⲉⲁⲩⲛ̄ⲧ̄ϥ ⲉⲕⲟⲛⲥ̄ϥ ⲡ̄ϥⲙⲁⲛ (*sic*) ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛⲟⲩⲉϩⲓ̈ⲉⲓ̈ⲃ ⲙ̄ⲡⲉⲧϩⲱⲱⲕⲉ ⲙⲙⲟϥ ⲙ̄ⲡⲉϥϯ ⲛ̄ⲧⲉϥⲥⲙⲏ· ⲛ̄ⲧⲉⲓ̈ϩⲉ ⲛ̄ϥ̄ⲛⲁⲟⲩⲱⲛ ⲛ̄ⲣⲱϥ ⲁⲛ

8. ϩ̄ⲙ ⲡⲉϥⲑ̄ⲃ̄ⲃⲓⲟ· ⲁⲩϥⲓ̈ ⲙ̓ⲡⲉϥϩⲁⲡ ⲛⲓ̈ⲙ ⲡⲉⲧⲛⲁϣϣⲁϫⲉ ⲉⲧⲉϥⲅⲉⲛⲉⲁ· ϫⲉ ⲥⲉⲛⲁϥⲓ̈ ⲙⲡⲉϥⲱⲛ̄ϩ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̄ⲙ ⲡⲕⲁϩ· ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲁⲛⲟⲙⲉⲓ̈ (*sic*) ⲙ̄ⲡⲁⲗⲁⲟⲥ ⲁⲩⲛ̄ⲧ̄ϥ ⲉⲡⲙⲟⲩ·

9. ϯⲛⲁϯ ⲛ̄ⲡ̄ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ (*sic*) ⲉⲡⲙⲁ ⲛ̄ⲧⲉϥⲕⲁⲓ̈ⲥⲉ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲣ̄ⲙⲙⲁⲟ ⲉⲡⲙⲁ ⲙⲡⲉϥⲙⲟⲩ ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲉϥⲣ̄ⲁⲛⲟⲙⲉⲓ̈ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲩϩⲉ ⲉⲕⲣⲟϥ ϩ̄ⲛ ⲧ̄ϥⲧⲁⲡⲣⲟ·

10. ⲁⲩⲱ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲟⲩⲱϣ ⲉⲧ̄ⲃ̄ⲃⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̄ⲛ ⲧⲉⲡⲗⲩⲅⲏ· ⲉⲧⲉⲧ̄ⲛ̄ϣⲁⲛϯ ϩⲁ ⲡⲉⲧ̄ⲛ̄ⲛⲟⲃⲉ· ⲉ ⲧⲉⲧ̄ⲛ̄ⲯⲩⲭⲏ ⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉⲩⲥⲡ̄ⲣⲙⲁ ⲛ̄ⲛⲟϭ ⲛⲁϩⲉ

11. ⲁⲩⲱ ⲟⲩ (*sic*) ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲟⲩⲱϣ ⲉϥⲓ̈ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̄ⲙ ⲡϩⲓ̈ⲥⲉ ⲛ̄ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲉⲧⲟⲩⲟϥ ⲉⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲉⲡⲗⲁⲥⲥⲉ ⲙⲙⲟϥ ϩ̄ⲛ ⲧⲙ̄ⲛ̄ⲧⲣ̄ⲙⲛ̄ϩⲏⲧ· ⲉⲧⲙⲁⲓ̈ⲉ ⲡⲇⲓⲕⲁⲓ̈ⲟⲥ ⲉⲧⲟ ⲛ̄ϩ̄ⲙ̄ϩⲁⲗ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲛⲟⲩⲙⲏⲏϣⲉ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲉⲧⲛⲁϥⲓ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲛⲟⲃⲉ·

12. ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲡⲉⲧⲛⲁⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲉⲓ̈ ⲛⲟⲩⲙⲏⲏϣⲉ· ⲁⲩⲱ ϥⲛⲁⲡⲱϣ ⲛⲛ̄ϣⲱⲗ ⲛ̄ⲛ̄ϫⲱⲱⲣⲉ· ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲁⲩϯ ⲛ̄ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲉⲡⲙⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲟⲡ̄ϥ ϩ̄ⲛ ⲛⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲡⲉⲛⲧⲁϥϥⲓ̈ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̓ⲛ̓ⲛⲟⲃⲉ ⲛⲟⲩⲙⲏⲏϣⲉ· ⲁⲩⲱ ⲛⲧⲁⲩⲧⲁⲁϥ ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲉⲩⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲁⲩⲛⲱⲧ ⲉϫⲱϥ· ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲇⲓⲱⲕⲉⲓ̈ ⲙⲙⲟϥ· ⲁⲩϭⲟⲡ̄ϥ· ⲁⲩⲱ ⲁ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲕⲱ ⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ·

Chapitre LVIII, v. 7-11.

Provient du même feuillet de Katameros qui nous a déjà fourni *Genèse*, XLI, v. 42 sqq.

Publié dans CIASCA, *op. l.*, t. II, p. 244-245, et dans AMÉLINEAU, *op. l.*, t. IX, p. 127.

7. **Ⲡⲱϣ** ⲙ̄ⲡⲉⲕⲟⲉⲓ̈ⲕ ⲙ̄ⲡⲉⲧϩⲕⲁⲉⲓ̈ⲧ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲅϫⲓ̈ ⲛ̄ⲛ̄ϩⲏⲕⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉⲕⲏⲓ̈ ⲉⲧⲉ ⲙ̄ⲛ̄ⲧⲟⲩ ⲏⲓ̈· ⲉⲕϣⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉⲟⲩⲁ ⲉϥⲕⲏⲕ ⲁϩⲏⲩ ϯ ϩⲓ̈ⲱⲱϥ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲛⲉⲕⲟⲃϣ̄ⲕ ⲛ̄ⲣ̄ⲙⲛ̄ⲏⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲥⲡⲉⲣⲙⲁ·

8. ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉⲕⲟⲩⲟⲉⲓ̈ⲛ[1] ⲛⲁϣⲁ ⲙ̄ⲡⲛⲁⲩ ⲛ̄ϣⲱⲣ̄ⲡ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲅⲧⲁⲗϭⲟ ⲛⲁϯⲟⲩⲱ ϩ̄ⲛ ⲟⲩϭⲉⲡⲏ· ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲕⲇⲓ̈ⲕⲁⲓ̈ⲟⲥⲩⲛⲏ ⲛⲁⲙⲟⲟϣⲉ ϩⲁ ⲧⲉⲕϩⲏ· ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲁⲟⲗ̄ⲕ·

1. Écrit ⲡⲟⲕⲟⲩⲟⲉⲓⲛ.

9. ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲕⲛⲁϫⲓ̈ ϣⲕⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲩⲱ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲁⲥⲱⲧⲙ̅ ⲉⲣⲟⲕ ⲉⲧⲉⲓ ⲉⲕϣⲁϫⲉ· ϥⲛⲁϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲓⲥϩⲏⲏⲧⲉ ⲁⲛⲟⲕ· ⲉϣⲱⲡⲉ ⲉⲕϣⲁⲛϥⲓ̈ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲙⲟⲕ ⲛ̅ⲧⲙⲏⲣⲣⲉ· ⲙⲉⲛ ⲟⲩϣⲟϫⲛⲉ ⲙⲉⲛ ⲟⲩϣⲁϫⲉ ⲛ̅ⲕ̅ⲣ̅ⲙ̅ⲣ̅ⲙ̅·

10. ⲛ̅ⲅ̅ϯ ⲙ̅ⲡⲉⲕⲟⲉⲓ̈ⲕ ⲙ̅ⲡⲉⲧϩⲕⲁⲉⲓⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̅ⲙ̅ ⲡⲉⲕϩⲏⲧ· ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲅ̅ⲛⲁ ⲛ̅ⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲉⲥⲑ̅ⲃ̅ⲃⲓ̈ⲏⲩ· ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉⲕⲟⲩⲟⲉⲓ̈ⲛ ⲛⲁϣⲁ ϩ̅ⲙ̅ ⲡⲕⲁⲕⲉ· ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲕⲕⲁⲕⲉ ⲛⲁⲣ̅ ⲑⲉ ⲙ̅ⲡⲛⲁⲩ ⲙ̅ⲙⲉⲉⲣⲉ·

11. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲕⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛ̅ⲙ̅ⲙⲁⲕ ⲛ̅ⲟⲩⲟⲉⲓ̈ϣ ⲛⲓ̈ⲙ· ⲁⲩⲱ ⲕⲛⲁⲥⲉⲓ̈ ⲛ̅ⲑⲉ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲧⲉⲕⲯⲩⲭⲏ ⲟⲩⲁϣ̅ⲥ̅·

JÉRÉMIE

Réunissant les manuscrits nouveaux de la Bibliothèque nationale aux fragments publiés déjà, voici les chapitres ou portions de chapitres de *Jérémie* connus jusqu'à présent :

Ch. II, v. 31-35.

Ch. III, v. 17-21.

Ch. IX, v. 7-11 dans ERMAN, *op. l.*, p. 26, et dans CIASCA, *op. l.*, t. II, p. 250; — *v. 23-26.*

Ch. X, v. 1-18, moins les versets 6-10.

Ch. XI, v. 18-23; — les mêmes dans CIASCA, *op. l.*, t. II, p. 250-251, et dans AMÉLINEAU, *op. l.*, t. IX, p. 129.

Ch. XII, v. 1-14 dans CIASCA, *op. l.*, t. II, p. 251-252, et dans AMÉLINEAU, *op. l.*, t. IX, p. 129-130; — *v. 1-4.*

Ch. XIII, v. 14-27 dans MINGARELLI, *Ægyptiorum codicum reliquiæ*, p. LXII-LXIX, et dans CIASCA, *op. l.*, t. II, p. 253.

Ch. XIV, v. 1-19 dans MINGARELLI, *op. l.*, p. LXIX-LXXVIII, et dans CIASCA, *op. l.*, t. II, p. 253-254.

Ch. XV, v. 3-19.

Ch. XVI, v. 10-11, 13-18, 20-21.

Ch. XVII, v. 5.

Ch. XVIII, v. 14-23; — v. 18-23 dans CIASCA, *op. l.*, t. II, p. 253-255, et dans AMÉLINEAU, *op. l.*, t. IX, p. 130.

29



Ch. XIX, v. 1-5.

Ch. XX, v. 4 dans Zoëga, *op. l.*, p. CCXVI.

Ch. XXI, v. 4-14.

Ch. XXII, v. 1-4; — v. 29-30 dans Erman, *op. l.*, p. 27, et dans Ciasca, *op. l.*, t. II, p. 255.

Ch. XXIII, v. 1-6 dans Erman, *op. l.*, p. 27-28, et dans Ciasca, *op. l.*, t. II, p. 255.

Ch. XXIV, v. 2-10.

Ch. XXV, v. 1-3.

Ch. XXVIII, v. 59-64.

Ch. XXIX, v. 1-4.

Ch. XXXII, v. 37-38.

Ch. XXXIII, v. 1-13; — v. 8-15 dans Ciasca, *op. l.*, t. II, p. 255-256, et dans Amélineau, *op. l.*, t. IX, p. 130.

Ch. XXXIX, v. 42-44 dans Erman, *op. l.*, p. 28, et dans Ciasca, *op. l.*, t. II, p. 256.

Ch. XL-XLII complets dans Erman, *op. l.*, p. 28-33, et dans Ciasca, *op. l.*, t. II, p. 256-260.

Ch. XLIII, v. 1-7 dans Erman, *op. l.*, p. 33-34, et dans Ciasca, *op. l.*, t. II, p. 260; — *XLIII, v. 6-13.*

Ch. XLIV, v. 1-25.

Ch. L, v. 4-17.

Lamentations, II, v. 17-22.

Lamentations, III, v. 1-24.

Lamentations, V, 9-22.

Lettre de Jérémie, v. 1-7.

Les italiques marquent les chapitres et versets publiés dans le présent volume.

Chapitre II, v. 31-35.

Petit manuscrit de *Jérémie* écrit sur les feuillets lavés et pliés en deux d'un grand manuscrit des Évangiles : la vieille écriture est presque partout visible sous la nouvelle. Les feuillets qui subsistent sont numérotés seulement au verso, ꞥ̄,



ⲕ̄ⲃ̄, ⲕ̄ⲇ̄, ⲕ̄ⲋ̄, ⲕ̄ⲓ̄, ⲗ̄, et contiennent : 1° *Jérémie*, II, v. 31-36; 2° *Jérémie*, III, 17-21; 3° *Lamentations*, II, 17-III, 24. Ils sont souillés de boue et de colombine, déchiquetés, rongés. L'écriture est une grosse belle onciale : les lettres majuscules sont rehaussées de rouge. La ponctuation est à l'encre rouge, l'accentuation régulière. — H. 0m,23; larg. 0m,17.

Inédit.

31. ..ϫⲉ ⲙⲏ ⲛ̄ⲧⲁïϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ϫⲁïⲉ ⲙ̄ⲡⲏï ⲙ̄ⲡⲓⲏ̄ⲗ̄· ⲏ ⲛ̄ⲟⲩⲕⲁϩ ⲉϥⲟ ⲛ̄ϣⲛⲁ· ⲉⲧⲃⲉ ϫⲉ
ⲁ ⲡⲁⲗⲁⲟⲥ ϫⲟⲟⲥ· ϫⲉ ⲙ̄ⲛ̄ ⲡⲉⲧⲛⲁⲣ̄ ϫⲟⲉⲓⲥ ⲉⲣⲟⲛ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲛ̄ⲛⲏⲩ ϣⲁⲣⲟⲕ ⲁⲛ ϫⲓⲛ ⲧⲉⲛⲟⲩ·
32. ⲙⲏ ⲟⲩⲛ̄ ⲟⲩϣⲉⲗⲉⲉⲧ ⲛⲁⲣ̄ ⲡⲱⲃ̄ϣ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲥⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉⲧⲁⲁϥ ⲉⲣⲟⲥ· ⲏ ⲟⲩⲛ̄ ⲟⲩⲡⲁⲣⲑⲉ-
ⲛⲟⲥ ⲛⲁⲣ̄ ⲡⲱⲃ̄ϣ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲥⲫⲁⲥⲕⲓⲁ ⲉⲙⲟⲣ̄ⲥ̄ ⲙ̄ⲙⲟⲥ· ⲡⲁⲗⲁⲟⲥ ⲇⲉ ⲁϥⲣ̄ ⲡⲁⲱ̂ⲃ̄ϣ̄ ϩ̄ⲛ̄ ϩⲉⲛϩⲟⲟⲩ
ⲉ̄ⲙ̄ⲛ̄ⲧⲟⲩ ⲏⲡⲉ·
33. ⲟ̄ⲩ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ ⲡⲉⲧⲉⲕⲛⲁⲁⲁϥ ϫⲓⲛ ⲧⲉⲛⲟⲩ ϩ̄ⲛ̄ ⲛⲉⲕϩⲓⲟⲟⲩⲉ· ⲉⲧⲣⲉⲕϣⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲁ
ⲟⲩⲁⲅⲁⲡⲏ· ⲙ̄ⲡⲉⲕⲟⲩⲱϣ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲡⲁï· ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ϩⲱⲱⲕ ⲁⲕⲡⲟⲛⲏⲣⲉⲩⲉ ⲉⲧⲣⲉⲕϫⲱϩ̄ⲙ̄
ϩ̄ⲛ̄ ⲛⲉⲕϩⲓⲟⲟⲩⲉ·
34. ⲁⲩⲱ ϩⲣⲁï ϩ̄ⲛ̄ ⲛⲉⲕϭⲓϫ ⲁⲩϩⲉ ⲉϩⲉⲛⲥⲛⲟϥ ⲛⲧⲉ ϩⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲛⲁⲧⲛⲟⲃⲉ· ⲛ̄ⲧⲁï-
ϩⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲁⲛ ϩ̄ⲛ̄ ϩⲉⲛⲙⲁ ⲉⲩϩⲏⲡ· ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̄ⲧⲁïϩⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ ϩⲣⲁï ϩⲓϫ̄ⲛ̄ ϣⲏⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲩ-
ϫⲟⲥⲉ·
35. ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁⲕ· ϫⲉ ϯⲧⲃ̄ⲃ̄ⲏⲩ ⲁⲛⲟⲕ· ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲉⲕϭⲱⲛ̄ⲧ̄ ⲇⲉ ⲕⲧⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲟï· ⲉⲓⲥ-
ϩⲏⲏⲧⲉ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲛⲁϫⲓ ϩⲁⲡ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲕ· ϩ̄ⲙ̄ ⲡⲧⲣⲉⲕϫⲟⲟⲥ· ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲣ̄ ⲛⲟⲃⲉ·

Jérémie : Chapitre III, v. 17-21.

Même manuscrit que le fragment précédent.

Inédit.

17. ....[ⲙ̄ⲡϫⲟ]ⲉⲓⲥ· ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁⲥⲱⲟⲩϩ ⲛ̄ϭⲓ ⲛϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲥ ϩ̄ⲙ̄ ⲡⲣⲁⲛ
ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ· ⲛ̄ⲥⲉⲧ̄ⲙ̄ⲙⲟⲟ̂ϣⲉ ϫⲓⲛ ⲧⲉⲛⲟⲩ ϩⲓ ⲡⲁϩⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲱϣ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲉⲩϩⲏⲧ ⲉⲑⲟⲟⲩ·
18. ϩ̄ⲛ̄ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲉ̄ⲧ̄ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲉⲩⲉⲉ̂ⲓ ϩⲓ ⲟⲩⲥⲟⲡ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲏï ⲛ̄ⲓⲟⲩⲇ̄ⲁ̄· ⲙ̄ⲛ̄ ⲡⲏï ⲙ̄ⲡⲓⲏ̄ⲗ̄·
ⲁⲩⲱ ⲉⲩⲉⲉï ⲉⲩⲙⲁ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ [ϩ̄ⲙ̄] ⲡⲕⲁϩ ⲙ̄ⲡⲉⲙϩⲓⲧ· ⲁⲩⲱ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̄ⲛ̄ ⲛⲉⲭⲱⲣⲁ ⲧⲏ-
ⲣⲟⲩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲕⲁϩ· ⲡⲁï ⲛ̄ⲧⲁïⲧⲣⲉ [ⲛⲉⲧ̄ⲛ̄ⲉ]ⲓⲟⲧⲉ ⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟ[ⲙⲉï] ⲙ̄ⲙⲟϥ·
19. ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ [ⲡ]ⲉϫⲁï· ϫⲉ ⲉⲣⲉ ⲡⲁï ϣ[ⲟⲟ]ⲡ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ· ϫⲉ ϯⲛⲁⲧⲟϣ̄ⲕ̄ ⲉϩⲉⲛϣⲏⲣⲉ·
ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁϯ ⲛⲁⲕ ⲛ̄ⲟⲩⲕⲁϩ ⲉϥⲥⲟⲧ̄ⲡ̄· ⲉⲩⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ·
ⲁⲩⲱ ⲁïϫⲟⲟⲥ· ϫⲉ ⲧⲉⲧⲛⲁⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟï ϫⲉ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲛ̄ⲧ̄ⲙ̄ⲕⲟⲧ̄ⲕ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲟï·



20. ⲡⲗⲏⲛ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛⲟⲩⲥϩⲓⲙⲉ ⲁⲥⲁⲑⲉⲧⲉⲓ ⲙ̄ⲡⲉⲥϩ[ⲁⲓ̈]· ⲧⲁⲓ̈ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲁ[ⲑⲉ]ⲧⲉⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲏⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲓⲏ̅ⲗ̅ ⲡⲉϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ·

21. ⲟⲩⲥⲙⲏ ⲁⲩⲥⲟⲧⲙⲉⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̅ⲛ̅ ϩⲉ[ⲛⲥⲡⲟ]ⲧⲟⲩ· ⲟⲩⲣⲓⲙⲉ [ⲙ̅ⲛ̅ ⲟⲩ]ⲧⲱⲃ̄ϩ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲓⲏ̅ⲗ̅· ϫⲉ [ⲁⲩ]ϫⲓ ⲛ.....

Jérémie : Chapitre IX, v. 23-26-X, v. 1-18.

Feuillet ⲗ̅ⲉ̅-ⲗ̅ⲋ̅ provenant d'un cahier numéroté ⲉ̅. Grand manuscrit qui a fourni plusieurs autres fragments de *Jérémie*; belle écriture, titres en onciale, lettres ornées, formées de nœuds de corde, capitales aux encres noire et rouge rehaussées de jaune. Écrit sur deux colonnes de trente-six ou trente-sept lignes. — H. 0^{m},37; larg. 0^{m},29.

Inédit.

23. ....[ⲧⲉϥⲙ̅ⲛ̅ⲧⲣ̅ⲙ̅]ⲙⲁⲟ·

24. ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲁⲣⲉϥϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̇ⲙⲟϥ· ϩⲙ̇ ⲡⲁⲓ̈ ⲛ̄ϭⲓ̈ ⲡⲉⲧⲛⲁϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̇ⲙⲟϥ· ⲉⲧⲣⲉϥⲥⲟⲩⲱⲛⲧ̇ ⲁⲩⲱ ⲛ̇ϥⲛⲟⲓ̈· ϫⲉ ⲁ̇ⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ· ⲉⲧⲉⲓ̇ⲣⲉ ⲛⲟⲩⲛⲁ· ⲙ̇ⲛ ⲟⲩϩⲁⲡ· ⲙⲛ ⲟⲩⲇⲓ̈ⲕⲉⲟⲥⲩⲛⲏ ϩⲓ̈ϫⲙ̄ ⲡ̄ⲕⲁϩ· ϫⲉ ⲉ̇ⲣⲉ ⲡⲁⲟⲩⲱϣ ϩ̅ⲛ̅ ⲛⲁⲓ ⲡⲉϫⲉ ⲡ̇ϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ·:—

25. Ⲉⲓ̈ⲥ ϩⲉⲛϩⲟⲟⲩ ⲛⲏⲩ· ⲡⲉϫⲉ ⲡ̇ϫⲟⲉⲓ̈ⲥ· ϯⲛⲁϭⲙ̄ ⲡ̇ϣⲓⲛⲉ ⲛⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ· ⲛ̄ⲧⲁⲩⲥⲃ̇ⲃⲉ ⲛ̇ⲧⲉⲩⲙ̅ⲛ̅ⲧⲁⲧⲥⲃ̄ⲃⲉ·

26. ⲉ̇ⲧⲉ ⲕⲏⲙⲉ ⲡⲉ ⲙⲛ ϯⲇⲟⲩⲙⲉⲓ̈ⲁ̇ ⲙ̇ⲛ ⲡⲉⲇⲱⲙ· ⲙ̅ⲛ̅ ⲛ̇ϣⲏⲣⲉ ⲛⲁⲙⲙⲱⲛ· ⲙ̇ⲛ ⲛ̇ϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲱⲁⲃ· ⲙ̇ⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉ̇ⲧⲉⲣⲉ ϩⲓ̈ϩⲣⲁⲩ ϣⲏϥ· ⲡⲉⲧϣⲟⲟⲡ ϩ̄ⲣⲁⲓ̈ ϩ̅ⲙ̅ ⲡ̇ϫⲁⲓⲉ̇· ϫⲉ ⲛ̇ϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩ̅ⲛ̅ⲁⲧⲥⲃ̇ⲃⲉ ϩⲉⲛ ⲧⲉⲩⲥⲁⲣⲝ ⲛⲉ· ⲡⲏⲓ̈ ⲇⲉ ⲧⲏⲣ̅ϥ̅ ⲙ̄ⲡⲓ̈ⲏ̅ⲗ̅· ϩⲛⲁⲧⲥⲃ̇ⲃⲉ ⲛⲉ ϩⲙ̇ ⲡⲉⲩϩⲏⲧ ·:—

Chapitre x.

1. Ⲥⲱⲧ̇ⲙ ⲉⲡϣⲁϫⲉ ⲛⲧⲁ ⲡ̇ϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ϫⲟⲟϥ ⲉ̇ϫⲉⲛⲧⲏⲩⲧⲉⲛ ⲡⲏⲓ̈ ⲙ̇ⲡⲓ̈ⲏ̅ⲗ̅·

2. ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡ̇ϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ϫⲱ ⲙ̑ⲙⲟⲟⲩ ϫ̅ⲙ̅ⲡⲉⲣⲙⲟⲟ̇ϣⲉ· ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉϩⲓ̈ⲟⲟⲩⲉ ⲛⲉⲛϩⲉⲑⲛⲟⲥ· ⲁⲩⲱ ⲙ̇ⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟⲧⲉ ϩⲓ̇ⲧⲟⲩ ⲛⲉⲙⲙⲁⲉⲓ̑ⲛ· ⲛ̇ⲧ̇ⲡⲉ ϫⲉ ⲛⲧⲟⲟⲩ ⲛ̇ϩⲉⲑⲛⲟⲥ· ⲥⲉⲉⲣϩⲟⲧⲉ ⲛ̇ϩⲏⲧⲟⲩ· ⲉⲩϭⲱϣ̄ⲧ ⲛ̇ⲥⲱⲟⲩ·

3. ϫⲉ ⲛ̇ϫⲱⲛⲧ̇ ⲛⲉⲛϩⲉⲑⲛⲟⲥ ϩ̑ⲛⲡⲉⲧϣⲟⲩⲉⲓ̈ⲧ ⲛⲉ· ⲟⲩϣⲉ ⲉ̇ⲁⲩϣⲁⲁⲧϥ̄· ⲡⲉ ϩ̇ⲛ ⲟⲩⲙⲁⲛϣⲏ· ⲟⲩϩⲱⲃ ⲛ̇ϩⲁⲙϣⲉ ⲡⲉ· ⲁⲩⲱ ⲟⲩϩⲏⲗⲏ ⲉ̑ⲁⲩⲟⲩⲟⲧϩ̄ⲥ ⲛⲉ ⲛⲉⲩⲛⲟⲩⲧⲉ·



4. ⲉⲩⲕⲟⲥⲙⲉⲓ̈ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ϩⲙ ⲛ̇ϩⲁⲧ ⲙⲛ̄ ⲛ̇ⲛⲟⲩⲃ· ⲉ̇ⲁⲩⲧⲁϫⲣⲟⲟⲩ ϩⲛ ϩⲛ̄ϩⲁⲧⲏⲣ· ⲙⲛ̄
ϩⲛⲉⲓⲃ̄ⲧ ⲛ̄ⲥⲉⲛⲁⲕⲓⲙ ⲁⲛ· ⲟⲩϩⲁⲧ ⲡⲉ ⲛⲉⲓ ⲉⲛϩⲁⲧ· ⲉⲛⲥⲉⲛⲁⲙⲟⲟϣⲉ ⲁⲛ· ⲟⲩϩⲁⲧ ⲛ̇ⲑⲁⲣⲥⲓⲥ
ⲡⲉⲧⲉ ⲛϩⲏⲧⲟⲩ· ⲙ̇ⲛ ⲟⲩⲛⲟⲩⲃ ⲙ̇ⲙⲱⲫⲁⲥ· ⲁⲩⲱ ⲟⲩϭⲓϫ ⲛ̇ϣⲁⲩⲛⲟⲩⲃ· ϩⲛϩⲃⲏⲩⲉ̇ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲛ̇ⲧⲉⲭⲛⲓⲧⲏⲥ ⲛⲉ· ⲉⲩϯ ⲉ̇ϫⲱⲟⲩ ⲛ̇ⲟⲩϩⲩⲁⲕⲓⲛⲑⲟⲥ ⲙⲛ ⲟⲩϫⲏϭⲉ·

5. ϩⲛ̄ ⲟⲩⲃⲓ ⲥⲉⲛⲁⲃⲓ ⲉⲣⲟⲟⲩ : ϫⲉ ⲙⲉⲩⲙⲟⲟϣⲉ· ⲙ̇ⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟⲧⲉ ϩⲁ ⲧⲉⲩϩⲏ· ϫⲉ ⲛⲥⲉⲛⲁ-
ϣⲉⲣ ⲗⲁⲁⲩ ⲁⲛ ⲙ̇ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲙⲛ ⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ ⲛ̇ϩⲏⲧⲟⲩ·

11[1]. ⲧⲁⲓ̈ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲉ̇ⲧⲉⲧⲛⲁϫⲟⲟⲥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲛⲉⲩⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉ̇ⲧⲉⲙⲡⲟⲩⲧⲁⲙⲓⲟ ⲛ̇ⲧⲡⲉ ⲙⲛ ⲛ̇ⲕⲁϩ·
ⲙⲁⲣⲟⲩⲧⲁⲕⲟ ⲉ̇ⲃⲟⲗ ϩⲓ̈ϫⲙ̄ ⲡ̄ⲕⲁϩ· ⲁⲩⲱ ϩⲁⲡⲉⲥⲏⲧ· ⲛ̇ⲧⲡⲉ·

12. ⲡ̇ϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲧⲁⲙⲓⲟ ⲛ̇ⲧⲡⲉ· ⲙⲛ ⲡ̇ⲕⲁϩ ϩⲛ ⲧⲉϥϭⲟⲙ· ⲡⲉⲛⲧⲁϩⲟ ⲉ̇ⲣⲁⲧⲉ̇ ⲛ̇ⲧⲟⲓ-
ⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ· ϩⲛ ⲧⲉϥⲥⲟⲫⲓⲁ· ⲁⲩⲱ ⲁϥⲡⲱⲣϣ ⲛ̇ⲧⲡⲉ ⲉ̇ⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲛ̄ⲧⲣⲉⲙⲛ̇ϩⲏⲧ·

13. ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲙⲟⲟⲩ ⲉ̇ⲛⲁϣⲱϥ ⲁϥⲕⲁⲁϥ ϩⲛ ⲧⲡⲉ· ⲉ̇ⲁϥⲉⲓ̈ⲛⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲛ̇ⲛⲉⲕⲗⲟⲟⲗⲉ· ϫⲓ̈ⲛ
ⲁⲣⲏϫϥ ⲙ̇ⲡ̇ⲕⲁϩ· ⲁϥⲧⲁⲙⲓⲟ ⲛ̇ⲛⲉϥⲣⲏⲛ̇ϭⲉ ⲉⲩϩⲟⲩ ⲙ̇ⲡⲉ· ⲁⲩⲱ ⲁϥⲉⲓ̈ⲛⲉ ⲛ̇ⲛⲉⲛⲧⲏⲩ ⲉ̇ⲃⲟⲗ
ϩⲉⲛ ⲛⲉⲩⲁϩⲱⲱⲣ·

14. ⲁ ⲣⲱⲙⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲣⲥⲟϭ ⲉ̇ⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ· ⲁⲩϫⲓ ϣⲓⲡⲉ ⲛ̇ϭⲓ ϩⲁⲩ ⲛⲟⲩⲃ ⲛⲓ̈ⲙ· ⲉ̇ϫⲉⲛ
ⲛⲉⲩⲅⲗⲩⲡⲧⲱⲛ· ϫⲉ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲛⲧ̄ⲛⲟⲩϫ· ⲛ̇ⲧⲁⲩⲟⲩⲱⲧϩ ⲙ̇ⲙⲟⲟⲩ· ⲙⲛ ⲛ̇ⲡⲛ̄ⲁ ϣⲟⲟⲡ ϩⲣⲁⲓ
ⲛ̇ϩⲏⲧⲟⲩ·

15. ϫⲉ ϩⲉⲛ[ϩ]ⲃⲏⲩⲉ[2] ⲉⲩϣⲟⲩⲉⲓ̈ⲧ ⲛⲉ· ϩⲛϩⲃⲏⲩⲉ ⲛⲉ ⲙ̇ⲙⲉⲛⲧⲉⲣϩⲁⲗ· ⲥⲉⲛⲁⲧⲁⲕⲟ ⲇⲉ
ϩⲙ ⲡⲉⲩⲟⲩⲟⲉⲓ̈ϣ ⲉ̇ⲧⲟⲩⲛⲁϭⲉⲙ ⲡⲉⲩϣⲓⲛⲉ ⲛ̇ϩⲏⲧϥ·

16. ⲧⲙⲉⲣⲓ̈ⲥ ⲇⲉ ⲛ̇ⲓ̈ⲁⲕⲱⲃ ⲛⲟⲩⲧⲉⲓ̈ⲙⲓ̈ⲛⲉ ⲁⲛ ⲧⲉ· ϫⲉ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲡⲗⲁⲥⲥⲉ ⲛⲉⲛⲕⲁ ⲛⲓⲙ·
ⲛ̇ⲧⲟϥ ⲡⲉ ⲧⲉϥⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ· ⲡ̇ϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲛⲉⲛϭⲟⲙ ⲡⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ·

17. ⲁϥⲉⲓⲛⲉ ⲉ̇ⲃⲟⲗ ⲛ̇ⲧⲟⲩϩⲩⲡⲟⲥⲧⲁⲥⲓⲥ· ⲧⲉⲧⲟⲩⲏϩ ϩⲛ ⲙ̇ⲙⲁ ⲉⲧⲥⲟⲧⲡ·

18. ϫⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡ̇ϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ϫⲱ ⲙ̇ⲙⲟⲟⲩ· ϫⲉ ⲉⲓ̈ⲥϩⲏⲛ̇ⲧⲉ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲛⲁⲣⲱϩⲧ ⲉ̇ⲡⲉⲥⲏⲧ
ⲛ̇ⲛⲉⲧϣⲟⲟⲡ ϩⲓϫⲙ̇ ⲡⲉⲓⲕⲁϩ ϩⲛ ⲟⲩⲑⲗⲓⲯⲓ̈ⲥ· ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉ̇ⲣⲉ ⲧⲟⲩⲛ......

Jérémie : Chapitre XI, v. 18-23-XII, v. 1-4.

Publié dans CIASCA, *op. l.*, p. 250-251, et dans AMÉLINEAU, *op. l.*, t. IX, p. 129. Ce feuillet provient très probablement du manuscrit qui nous a fourni un assez grand nombre des fragments de *Jérémie*.

1. Les versets 6-10 manquent dans cette version thébaine, comme dans la memphitique publiée par TATTAM, *Prophetæ Majores*, t. I, p. 323.

2. Le ϩ de ϩⲃⲏⲩⲉ a été passé par le scribe.

18. **Ⲡϫⲟⲉⲓⲥ** ⲙⲁⲧⲁⲙⲟⲓ̈ ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁⲉⲓⲙⲉ ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲓ̈ⲛⲁⲩ ⲉⲛⲉⲩϩⲃⲏⲩⲉ·

19. ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲁⲓ̈ⲉⲣ ⲑⲉ ⲛⲟⲩϩⲓ̈ⲉⲓ̈ⲃ ⲛ̄ⲃⲁⲗϩⲏⲧ ⲉⲩϫⲓ̈ ⲙⲙⲟϥ ⲉⲛⲟⲟⲛⲥ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲓ̈ⲉⲓ̈ⲙⲉ· ⲁⲩ-
ϣⲟϫⲛⲉ ⲉⲣⲟⲓ̈ ⲛⲟⲩϣⲟϫⲛⲉ ϥϩⲟⲟⲩ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲙⲏⲓⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲛ̄ⲛⲟⲩϫⲉ ⲛⲟⲩϣⲉ ⲉⲡⲉϥ-
ⲟⲉⲓ̈ⲕ· ⲛ̄ⲧⲛ̄ϥⲓ̈ⲧϥ̄ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̄ⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲟⲛϩ̄· ⲁⲩⲱ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲛ̄ⲥⲉⲧⲙ̄ⲣ̄ ⲡⲉϥⲙⲉⲉⲩⲉ ϫⲓⲛ
ⲧⲉⲛⲟⲩ·

20. ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛ̄ⲛ̄ϭⲟⲙ ⲡⲉⲧⲕ̄ⲣⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲙ̄ⲛ̄ⲧⲙⲉ ⲉⲧⲇⲟⲕⲓⲙⲁⲍⲉ ⲛ̄ⲛ̄ϩⲏⲧ· ⲙⲛ̄ ⲛⲉϭⲗⲟⲟⲧⲉ·
ⲙⲁⲣⲓ̈ⲛⲁⲩ ⲉⲡⲉⲕⲃⲁ ⲉⲧⲉⲕⲛⲁⲁⲁϥ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ· ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲕϭⲱⲗ̄ⲡ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲁⲧⲙⲁⲓ̈ⲟ·

21. ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲉ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲱ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲉϫⲉⲛ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲁⲛⲁⲑⲱⲑ ⲛⲉⲧ-
ⲕⲱⲧⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ⲧⲉⲕⲯⲩⲭⲏ· ⲛⲉⲧϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲉ ⲛⲁⲛ ϩ̄ⲙ̄ ⲡⲣⲁⲛ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ
ⲉϣⲱⲡⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲕⲛⲁⲙⲟⲩ ϩ̄ⲛ̄ ⲛ̄ⲛ̄ϭⲓϫ·

22. ⲉⲓⲥϩⲏⲏⲧⲉ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲛⲁϭⲙ̄ ⲡⲉⲩϣⲓ̈ⲛⲉ· ⲛⲉⲩϩ̄ⲣ̄ϣⲓ̈ⲣⲉ ⲥⲉⲛⲁϩⲉ ϩ̄ⲛ̄ ⲧⲥⲏⲃⲉ· ⲛⲉⲩϣⲏ-
ⲣⲉ· ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲩϣⲉⲉⲣⲉ ⲥⲉⲛⲁⲙⲟⲩ ϩ̄ⲙ̄ ⲡⲉϩⲕⲟ

23. ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲛⲉ ϣⲱϫⲡ̄ ϣⲱⲡⲉ ⲛⲁⲩ· ϫⲉ ϯⲛⲁⲉⲓ̈ⲛⲉ ⲛ̄ϩ̄ⲛ̄ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ⲉϫⲛ̄ ⲛⲉⲧⲟⲩⲏϩ ϩ̄ⲛ̄
ⲁⲛⲁⲑⲱⲑ ϩ̄ⲛ̄ ⲧⲉⲣⲟⲙⲡⲉ· ⲉϯⲛⲁϭⲙ̄ ⲡⲉⲩϣⲓⲛⲉ·

Chapitre XII.

1. ⲛ̄ⲧⲕ ⲟⲩⲇⲓⲕⲁⲓ̈ⲟⲥ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈ ϯⲛⲁϣⲁϫⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲙ̄ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ· ⲡⲗⲏⲛ ϯⲛⲁϫⲱ
ⲛ̄ϩⲛ̄ϩⲁⲡ ⲛ̄ⲛⲁϩⲣⲁⲕ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲧⲉϩⲓ̈ⲏ ⲛ̄ⲛⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲁⲩⲟⲩⲱⲱⲗⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ϭⲓ̈
ⲛⲉⲧⲁⲑⲉⲧⲉⲓ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲙⲛ̄ⲧⲁⲧⲥⲱⲧⲙ̄·

2. ⲁⲕⲧⲟϭⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲁⲩϫⲡⲉ ϣⲏⲣⲉ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲉⲓ̈ⲣⲉ ⲛⲟⲩⲕⲁⲣⲡⲟⲥ· ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲕϩⲏⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ
ⲉⲣⲟⲟⲩ ϩ̄ⲛ̄ ⲧⲉⲩⲧⲁⲡⲣⲟ· ⲕⲟⲩⲏⲩ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̄ⲙ̄ ⲡⲉⲩϩⲏⲧ·

3. ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲇⲉ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲕⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈ ⲁⲕⲛⲁⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ̈· ⲁⲩⲱ ⲁⲕⲇⲟⲕⲓ̈ⲙⲁⲍⲉ ⲙ̄ⲡⲁϩⲏⲧ
ⲙ̄ⲡⲉⲕⲙ̄ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ· ⲧ̄ⲃ̄ⲃⲟⲟⲩ ϭⲉ ⲉⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲩⲕⲱⲛⲥ·

4. ϣⲁ ⲧⲛⲁⲩ ⲉ ⲡⲕⲁϩ ⲛⲁⲣ̄[ϩⲏⲃⲉ]....

Jérémie : Chapitre XV, v. 3-19.

Dernier feuillet d'un cahier ⲩ̄, numéroté ⲙ̄ⲍ̄-ⲙ̄ⲏ̄. Grosse écriture jaunie : majuscules à l'encre noire repassées au rouge. Dans le bas de la page ⲙ̄ⲍ̄, un lièvre à longues oreilles dessiné à l'encre noire, enluminé de rouge et de jaune. Ponctuation à l'encre rouge. Écrit sur deux colonnes de trente-trois lignes. — H. $0^{m},36$; larg. $0^{m},26$.

Inédit.



3. ..ⲑⲏⲣⲓ̈ⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ ⲉⲧⲣⲉⲩⲟⲩⲟ̇ⲙⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲉ̇ⲧⲁⲕⲟⲟⲩ·

4. ϯⲛⲁⲧⲁⲁⲩ ⲉ̇ϩⲉⲛⲁⲛⲁⲅⲕⲏ ⲛ̇ⲛⲉⲣⲣⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ· ⲉⲧⲃⲉ ⲙⲁⲛⲁⲥⲥⲏ· ⲛ̇ϣⲏⲣⲉ ⲛⲉⲍⲉⲕⲓⲁⲥ· ⲡ̇ⲣ̇ⲣⲟ ⲛⲓⲟⲩⲇⲁ· ⲉⲧⲃⲉ ϩⲱⲃ ⲛⲓ̈ⲙ ⲛ̇ⲧⲁϥⲁⲁⲩ ϩ̄ⲛ̄ ⲑⲓ̈ⲗ̄ⲏ̄ⲙ̄·

5. ⲁⲩⲱ ⲛⲓ̈ⲙ ⲡⲉⲧⲛⲁⲁϣ ⲁ̇ϩⲁⲙ· ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲱ· ⲏ̄ ⲛⲓ̈ⲙ ⲡⲉⲧⲛⲁⲕⲧⲟϥ· ⲛⲉ ⲉⲩⲉⲓ̈ⲣⲏⲛⲏ·

6. ⲛ̇ⲧⲟ ⲁⲣⲉⲕⲧⲟ ⲉ̇ⲃⲟⲗ ⲙⲙⲟⲓ̈· ⲡⲉϫⲉ ⲡ̇ϫⲟⲉⲓ̈ⲥ· ⲧⲉⲛⲛⲁϯ ⲉ̇ⲡⲁϩⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁⲥⲟⲩⲉⲛ ⲧⲁϭⲓ̈ϫ ⲉ̇ⲃⲟⲗ ⲙ̇ⲙⲟⲓ̈ ⲡⲉϫⲉ ⲡ̇ϫⲟⲉ̇ⲓⲥ· ⲧⲉⲛϯ (*sic*) ⲉ̇ⲡⲁϩⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁⲥⲟⲩⲉⲛ ⲧⲁϭⲓ̈ϫ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̇ⲙⲟ·

7. ⲁⲩⲱ ⲉ̇ϫⲱ ⲛ̇ⲧⲁⲃⲟⲧⲉ ⲉ̇ⲃⲟⲗ ϩ̇ⲛ ⲟⲩϫⲱⲱⲣⲉ ⲉ̇ⲃⲟⲗ ϩ̄ⲛ̄ ⲛ̇ⲡⲩⲗⲏ ⲛ̇ⲧⲉ ⲡⲗⲁⲟⲥ· ⲁⲓ̂ⲉⲣ ⲁⲧϣⲏⲣⲉ· ⲁⲓ̂ⲧⲁⲕⲟ ⲙ̇ⲡⲗⲁⲟⲥ· ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲉⲩϫⲓⲛϭⲟⲛⲥ·

8. ⲛⲉⲩⲭⲏⲣⲁ ⲁⲩⲁ̇ϣⲁⲓ̈ ⲉ̇ϩⲟⲩⲉ̇ ⲉⲡϣⲱ ⲛ̇ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ· ⲁⲓⲉⲓⲛⲉ ⲉ̇ϫⲉⲛ ⲧ̇ⲙⲁⲁⲩ ⲛⲟⲩϩⲉⲣϣⲓ̂ⲣⲉ· ⲛⲟⲩⲧⲁⲗⲉⲡⲱⲣⲓ̈ⲁ̇ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩ ⲙ̇ⲙⲉⲉⲣⲉ· ⲁⲓ̈ⲛⲟⲩϫⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉ̇ϫⲱⲥ ϩ̇ⲛ ⲟⲩϣⲉ̇ⲛⲉ̇ ⲛⲟⲩⲥⲧ̇ⲱⲧ ⲙⲛ ⲟⲩϣⲧⲟⲣⲧⲉⲣ·

9. ⲧⲉⲛⲧⲁⲥϫⲡⲉ ⲥⲁϣϥ̂ ⲛ̇ϣⲏⲣⲉ· ⲁⲥⲉⲣ ⲁⲧϣⲏⲣⲉ· ⲁ ⲧⲉⲥⲯⲩⲭⲏ ⲉⲛⲕⲁϭⲉⲓ· ⲁ ⲡⲣⲏ ϩⲱⲡ ⲉ̇ⲣⲟⲥ ⲁⲓⲧⲓ ϩⲉⲛ ⲧ̇ⲡⲁϣⲉ ⲙ̇ⲡⲉϩⲟⲟⲩ· ⲁⲥϫⲓ ϣⲓ̂ⲡⲉ· ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲛⲉϭⲛⲟⲩϭⲥ· ϯⲛⲁϯ ⲛ̇ⲛⲉⲩⲥⲉⲉ̇ⲡⲉ ⲉⲩⲥⲏⲃⲉ ⲙ̇ⲡⲉⲙ̇ⲧⲟ ⲉ̇ⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡ̇ϫⲟⲉⲓⲥ ·:—

10. Ⲟⲩⲟⲓ̂ ⲛⲁⲓ̂ ⲁⲛⲟⲕ ⲧⲁⲙⲁⲁⲩ ⲛ̇ⲧⲁⲣϫⲡⲟⲓ̂ ϩⲱⲥ ⲟⲩ· ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲉⲩϯϩⲁⲡ ⲉⲣⲟϥ· ⲁⲩⲱ ⲉⲩϯⲁⲕⲣⲓ̈ⲛⲉ ⲙ̇ⲙⲟϥ· ⲙ̇ⲡⲉⲓ̇ϭⲉⲛ ϩⲏⲩ· ⲁⲩⲱ ⲙ̇ⲡⲉ ⲗⲁⲁⲩ ϯϩⲏⲩ ⲛⲁⲓ̂· ⲁ̇ ⲧⲁϭⲟⲙ ⲱ̇ϫⲉⲛ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲧⲥⲁϩⲟⲩⲛ ⲙ̇ⲙⲟⲓ· ⲉ̇ⲣⲉ ⲛⲁⲓ̂ ϣⲱⲡⲉ ⲙ̇ⲙⲟⲓ̈·

11. ⲡⲉϫⲉ ⲡ̇ϫⲟⲉⲓ̂ⲥ· ϩ̄ⲙ̄ ⲡ̄ⲧ̇ⲣⲉⲩⲥⲟⲟⲩⲧⲉⲛ· ⲉⲙⲡⲓ̈ⲁ̇ϩⲉⲣⲁⲧ ⲙ̇ⲡⲉⲕⲙ̇ⲧⲟ ⲉ̇ⲃⲟⲗ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧⲟⲩ ϩⲙ̇ ⲡⲉⲩⲟⲩⲟⲉⲓ̈ϣ ⲛ̇ⲛⲉⲩⲡⲉⲑⲟⲟⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ϩ̇ⲙ ⲡⲉⲩⲟⲩⲟ̇ⲉⲓϣ ⲛ̇ⲧⲉⲩⲑⲗⲓ̈ⲯⲓⲥ· ⲉ̇ϩⲉⲛⲁⲅⲁⲑⲟⲛ· ⲛⲁⲩ ⲛ̇ⲛⲁϩⲣⲉⲙ̇ ⲡ̇ϫⲟⲉⲓⲥ

12. ⲙⲏ ⲥⲉⲛⲁϣ̇ⲥⲟⲩⲉⲛ ⲟⲩⲡⲉⲛⲓⲡⲉ ⲧⲟⲩϭⲟⲙ ⲉ̇ⲣⲉ ϭⲟⲟⲗⲉ ⲙ̇ⲙⲟⲥ· ⲛ̇ⲑⲉ ⲙ̄ⲡϩⲁⲙⲉⲛⲧ̇·

13. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲩⲁϩⲱⲱⲣ· ϯⲛⲁⲧⲁⲁⲩ ⲉ̇ⲡϣⲱⲗ ⲛ̇ϣⲉⲃⲃⲓⲱ̇· ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲛ̇ⲧⲁⲣⲁⲁⲩ· ϩⲉⲛ ⲛⲟⲩⲧⲟϣ ⲧⲏⲣⲟⲩ·

14. ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁⲧⲟⲟ̇ⲩⲉ ⲛ̇ϩⲉⲙϩⲁⲗ ϩⲁⲧⲟⲟ̇ⲩⲧⲟⲩ ⲛ̇ⲛⲟⲩϫⲓ̈ⲛϫⲉⲉⲩⲉ̇· ϩ̄ⲙ̄ ⲡ̇ⲕⲁϩ ⲛ̇ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̇ⲙⲟϥ ⲁⲛ· ϫⲉ ⲟⲩⲕⲱϩ̇ⲧ ⲁϥϫⲉⲣⲟ ϩⲉⲙ ⲡⲁϭⲱⲛ̇ⲧ ⲉϥⲉ̇ⲙⲟⲩ ⲉϫⲉⲛⲧⲏⲩⲧⲉⲛ·

15. ⲡ̇ϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲁ̇ⲣⲓ ⲡⲁⲙⲉⲉⲩⲉ̇· ⲁⲩⲱ ⲛ̇ⲅ̇ϭⲉⲙ ⲡⲁϣⲓ̂ⲛⲉ· ⲁⲩⲱ ⲛ̇ⲅ̇ⲡⲁϩⲙⲉⲧ· ⲉ̇ⲃⲟⲗ ϩⲓ̇ⲧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲡⲏⲧ ⲛ̇ⲥⲱⲓ̂· ⲛ̇ⲅ̇ⲧⲉⲙⲱⲥⲕ· ⲉⲓ̇ⲙⲉ ⲛ̇ⲑⲉ ⲛ̇ⲧⲁⲓ̂ϫⲓ̂ ⲛⲟⲩⲛⲟϭⲛⲉϭ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧ̄ⲕ̄

16. ⲉ̇ⲃⲟⲗ ϩⲓ̈ⲧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲁⲑⲉⲧⲉⲓ̈ ⲛ̇ⲛⲉⲕϣⲁϫⲉ· ⲃⲟⲧⲟⲩ ⲉ̇ⲃⲟⲗ· ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲕϣⲁϫⲉ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛⲁⲓ̂ ⲉⲩⲟⲩⲛⲟϥ ⲙ̇ⲛ ⲟⲩⲣⲁϣⲉ ⲛⲧⲉ ⲡⲁϩⲏⲧ· ϫⲉ ⲁⲩϫⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̇ϫⲱⲓ̂ ⲡ̇ϫⲟⲉ̂ⲓⲥ ⲡ̇ⲡⲁⲛⲧⲱⲕⲣⲁⲧⲱⲣ·

17. ⲙ̇ⲡⲉⲓϩ̂ⲙⲟⲟⲥ ⲉⲙⲡⲉⲩⲥⲩⲛⲉⲇⲣⲓ̈ⲟⲛ· ⲉⲩⲥⲱⲃⲉ :—ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉⲓ̈ⲉ̇ⲣϩⲟⲧⲉ· ⲡⲉ· ϩⲁⲑⲏ ⲛ̇ⲧⲉⲕϭⲓ̂ϫ· ⲛⲉⲓϩ̂ⲙⲟⲟⲥ ⲡⲉ ⲛⲥⲁ ⲟⲩⲥⲁ ⲙⲁⲩⲁⲁⲧ· ϫⲉ ⲁⲓ̂ⲙⲟⲩϩ ⲛ̇ⲥⲓ̈ϣⲉ·

18. ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲛⲉⲧϯ ⲉⲙⲕⲁϩⲛ̄ϩⲏⲧ ⲛⲁⲓ̂ ⲥⲉϭⲉⲙϭⲟⲙ ⲉ̀ϫⲱⲓ̂· ⲧⲁⲡⲗⲩⲅⲏ ⲛⲁϣⲧ ⲉ̂ⲓⲛⲁⲗⲟ
ⲛⲁϣ ⲛ̇ϩⲉ· ϩⲛ ⲟⲩϣⲱⲡⲉ ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ⲛⲁⲓ̂ ⲛ̇ⲑⲉ ⲛⲟⲩⲙⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲟⲩϫ· ⲉ̀ⲙⲉⲛ ϩⲟⲧⲉ ⲛ̇ϩⲏⲧϥ·
19. ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̂ ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡϫⲟⲉ̂ⲓⲥ ϫⲱ ⲙ̇ⲙⲟⲟⲩ· ϫⲉ ⲉⲛϣⲁⲛⲛ̇ⲧⲟⲕ· ϯⲛⲁⲧⲁϩⲟⲕ ⲉ̀ⲣⲁ-
ⲧⲕ̄· ⲛ̇ⲅⲁϩⲉⲣⲁⲧⲕ ⲙ̇ⲡⲁⲉⲙⲧⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ· ⲁⲩⲱ ⲉⲛϣⲁⲛⲛ̄ ⲡⲉⲧⲧⲁ[ⲓⲏⲩ].....

Jérémie : Chapitre XVI, v. 10-11, 13-21-XVII, v. 5.

Bas d'un feuillet. Cursive; majuscules noires relevées de rouge : ponctuation à l'encre rouge. Provient peut-être du même manuscrit que le précédent.

Inédit.

10. ...[ⲡ]ⲛ̄ⲛⲟ[ⲃⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲛⲁ]ⲁϥ ⲙ̄ⲡⲉⲙ[ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄]ⲡϫⲟⲉⲓⲥ [ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ]ⲧⲉ·
11. [ⲁⲩⲱ ⲉⲕⲛ]ⲁϫ[ⲟⲟⲥ] ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲉⲃⲟⲗ [ϫⲉ ⲁ ⲛⲉ]ⲧⲛ̄ⲉⲓⲟⲧⲉ [ⲕⲁⲁⲩ] ⲛ̄ⲥⲱⲟⲩ ⲡⲉϫⲉ
[ⲡϫⲟ]ⲉⲓⲥ· ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲙⲟ[ⲟϣ]ⲉ ϩⲓ̈ ⲡⲁϩⲟⲩ ⲛ̄ϩⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ϣⲙ̄ⲙⲟ̂ ⲁⲩⲣ̄ ϩⲙ̄ϩⲁⲗ ⲛⲁⲩ· ⲁⲩⲱ
ⲁⲩⲟⲩⲱϣ̄ⲧ ⲛⲁⲩ· ⲁⲛⲟⲕ....
13. ......[ⲣ̄ϩⲙ̄]ϩⲁⲗ ⲛ̄ϩⲉⲛ[ⲕⲉⲛⲟⲩⲧⲉ] ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲧⲉ ⲛⲥ[ⲉⲛⲁϣⲛⲁ ⲛⲏ]ⲧⲛ̄ ⲁⲛ̄·
14. ⲉⲧⲃⲉ ⲡ[ⲁⲓ̈] ⲉⲓ̈ⲥ ϩⲉⲛϩⲟⲟⲩ ⲛⲏⲩ ⲡⲉϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲥⲉⲛⲁϫⲟⲟⲥ ⲁⲛ ϭⲉ ϫⲉ
ϥⲟⲛϩ ⲛϭⲓ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ· ⲡⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲁϥⲛ̄ ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲓⲏ̄ⲗ̄ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̄ⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ ⲛ̄ⲕⲏⲙⲉ·
15. ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲩⲛⲁϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ϥⲟⲛϩ ⲛ̄ϭⲓ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ· ⲡⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲁϥⲉⲛ ⲛⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲓⲏ̄ⲗ̄ ⲉⲃⲟⲗ....
16. ..ⲁⲩⲱ ⲉⲃⲟⲗ [ϩⲛ̄ ⲛⲉ]ϣⲕⲟⲗ ⲛⲙⲡⲉⲧⲣⲁ·
17. ϫⲉ ⲛⲁⲃⲁⲗ ⲥⲉϭⲱϣⲧ ⲉϫ̄ⲛ̄ ⲛⲉⲩϩⲓ̈ⲟⲟⲩⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲙⲡⲉ ⲛⲉⲩⲙⲛⲧϫⲓ̈ⲛϭⲟⲛⲥ
ϩⲱⲡ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲛⲁⲃⲁⲗ·
18. ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁⲧⲱⲱⲃⲉ ⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲛⲉⲩϫⲓ̈ⲛϭⲟⲛⲥ ⲙ̄ⲛ̄ ⲛⲉⲩⲛⲟⲃⲉ ⲉⲩⲕⲏ̄ⲃ̄ ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲧⲁⲩⲥⲉϥ
ⲡⲁⲕⲁϩ......
20. .....[ⲛⲁⲧ]ⲁ[ⲙⲓⲟ ⲛⲁϥ ⲛ̄ϩⲉⲛ]ⲛⲟⲩⲧⲉ [ⲁⲩⲱ ⲛⲁⲓ] ϩⲉⲛⲛⲟⲩ[ⲧⲉ ⲁⲛ ⲛⲉ]·
21. ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈ [ⲉⲓⲥϩⲏⲏⲧⲉ] ⲁⲛⲟⲕ ϯ[ⲛⲁⲧⲁⲙⲟⲟⲩ] ϩ̄ⲙ̄ ⲡⲉⲓ̈ⲥⲏ[ⲩ ⲉⲧⲁϭⲓϫ ⲁⲩⲱ] ϯⲛⲁ-
ⲧⲁⲙⲟⲟⲩ [ⲉⲧⲁⲕⲉ]ϭⲟⲙ· ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛ[ⲁⲉⲓⲙⲉ] ϫⲉ ⲡⲁⲣⲁⲛ̄ ⲡⲉ ⲡϫ[ⲟⲉⲓⲥ]·

Chapitre XVII[1].

5. ϥⲥϩⲟⲩⲟⲣⲧ ⲛϭⲓ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲧⲉϥϩⲉⲗⲡⲓ̈ⲥ ϣⲟⲟⲡ ϩⲓ̈ ⲣⲱⲙⲉ· ⲁⲩⲱ ⲉϥ.....

1. Les quatre premiers versets du chapitre XVII sont passés dans notre manuscrit, comme dans la version memphitique de TATTAM, *Prophetæ Majores*, t. I, p. 352-353.



Jérémie : Chapitre XVIII, v. 14-23-XIX, v. 1-5.

Deux feuillets ⲛ̄ⲁ̄-ⲛ̄ⲃ̄, ⲛ̄ⲍ̄-ⲛ̄ⲏ̄, contenant *Jérémie*, XVIII, 14-23-XIX, 1-5, et *Jérémie*, XXI, v. 4-XXII, v. 4. Proviennent probablement du même manuscrit qui a déjà fourni *Jérémie*, XI, 23 sqq.

Les versets 18-23 du chapitre XVIII dans CIASCA, *op. l.*, t. II, p. 253-255, et dans AMÉLINEAU, *op. l.*, t. IX, p. 130; le reste inédit.

14. . . . .
ⲏ̄ ⲟⲩⲛ ⲟⲩⲙⲟⲟⲩ ⲉϥϩⲁ̄ⲁⲧⲉ ⲛϫⲛⲁϩ ⲛⲁⲛⲱϣ̄ⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲧⲏⲩ ⲛ̄ⲥⲱϥ̄

15. ϫⲉ ⲁ ⲡⲁⲗⲁⲟⲥ ⲣ ⲡⲁⲱⲃϣ̄ ⲁⲩⲧⲁⲗⲉ ϣⲟⲩϩⲛⲉ ⲉϩⲣⲁï ⲉⲛⲡⲉⲧϣⲟⲩⲉïⲧ· ⲥⲉⲛⲁⲣ ϭⲱⲃ ϩⲛ ⲛⲉⲩϩïⲟⲟⲩⲉ ⲉⲧⲟⲩⲱϣ· ϩⲉⲛϣϥ̄ⲱ ⲛϣⲁ ⲉⲛⲉϩ· ⲉⲧⲣⲉⲩⲙⲟⲟϣⲉ ϩⲛ ϩⲉⲛϩïⲟⲟⲩⲉ ⲉⲙⲛ̄ⲧⲟⲩ ⲙⲁⲙⲙⲟ̄ⲟϣⲉ ⲙⲙⲁⲩ

16. ⲉⲧⲱϣ ⲙⲡⲉⲩⲕⲁϩ· ⲉⲩⲧⲁⲕⲟ· ⲙⲛ ⲟⲩϣⲙϣⲏϭⲉ ⲛϣⲁ ⲉⲛⲉϩ· ⲟⲩⲟⲛ ⲛïⲙ ⲉⲧⲛⲁⲡⲁⲣⲁⲅⲉ ⲙⲙⲟϥ· ⲥⲉⲛⲁⲣ ϣⲡⲏⲣⲉ· ⲁⲩⲱ̄ ⲛⲥⲉⲕïⲙ ⲛⲧⲉⲩⲁⲡⲉ·

17. ϯⲛⲁϫⲟⲟⲣⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛⲟⲩⲧⲏⲩ ⲛϣⲁⲣⲃⲁ ⲙⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲛⲉⲩϫⲁϫⲉ· ϯⲛⲁⲧⲁⲙⲟⲟⲩ ⲉⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲙⲡⲉⲩⲧⲁⲕⲟ̄..

18. ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ ϫⲉ ⲁⲙⲏïⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲛϣⲟϫⲛⲉ ⲛⲟⲩⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲉïⲉⲣⲏⲙïⲁⲥ· ϫⲉ ⲛ̄ϥⲛⲁⲧⲁⲕⲟ ⲁⲛ ⲛϭⲓ ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩïⲧⲙ ⲡⲟⲩⲏⲏ̄ⲃ· ⲁⲩⲱ ⲟⲩϣⲟϫⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩïⲧⲛ ⲟⲩⲥⲁⲃⲉ ⲁⲩⲱ̄ ⲟⲩϣⲟϫⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩïⲧⲛ ⲟⲩⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ· ⲁⲙⲏïⲧⲛ̄ ⲛⲧⲛϫï ⲕⲣⲟϥ ⲙⲙⲟϥ ϩⲛ ⲟⲩϣⲁϫⲉ ⲛⲧⲛⲥⲱⲧⲙ ⲉⲛⲉϥϣⲁϫⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ·

19. Ⲥⲱⲧⲙ ⲉⲣⲟⲓ ⲡϫⲟⲉïⲥ ⲁⲩⲱ ⲥⲱⲧⲙ ⲉⲧⲉⲥⲙⲏ̄ ⲙ̄ⲡⲁⲧⲙⲁⲉⲓⲟ·

20. ⲉϣϫⲉ ϣⲁⲩϯ ϩⲉⲛⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ⲉⲛⲙⲁ ⲛϩⲉⲛⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩⲟⲩ· ϫⲉ ⲁⲩϫⲱ ⲛϩⲉⲛϣⲁϫⲉ ϩⲁ ⲧⲁψⲩⲭⲏ̄ ⲁⲩⲱ ⲁⲩϩⲱⲡ ⲉⲣⲟï ⲛ̄ⲧⲉⲩⲕⲟⲗⲁⲥïⲥ· ⲁⲣⲓ ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ϭⲉ ⲙⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲧⲁïⲁϩⲉⲣⲁⲧ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ· ⲉïϣⲁϫⲉ ϩⲁⲣⲟⲟⲩ ⲛϩⲉⲛⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩⲟⲩ ⲉⲧⲣⲉⲕⲕⲧⲟ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲕϭⲱⲛ̄ⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲙⲟⲟⲩ

21. ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁï ϯ ⲛⲛⲉⲩϣⲏⲣⲉ ⲉⲩϩⲕⲟ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲅⲥⲟⲟⲩϩⲟⲩ ⲉⲧⲟⲟⲧⲥ ⲛⲧⲥⲏϥⲉ· ⲙⲁⲣⲉ ⲛⲉⲩϩïⲟ̄ⲙⲉ ⲣ̄ ⲁⲧϣⲏⲣⲉ ïⲥⲉⲣ ⲭⲏⲣⲁ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩϩⲁï ⲙⲁⲣⲟⲩⲟϫⲛ̄ⲟⲩ ϩⲙ ⲡⲙⲟⲩ̄· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩϩⲣϣïⲣⲉ ⲁⲩϩⲉ ϩⲛ ⲧⲥⲏϥⲉ ϩⲙ ⲡⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ·

22. ⲙⲁⲣⲉ ⲟⲩⲁϣⲕⲁⲕ ϣⲱⲡⲉ ϩⲛ ⲛⲉⲩⲏï· ϩⲛ̄ ⲟⲩⲥϣ̄ⲛⲉ ⲉⲕⲉⲉïⲛⲉ ⲉϩⲣⲁï ⲉϫⲱⲟⲩ ⲛϩⲉⲛⲥⲟⲟⲛⲉ· ϫⲉ ⲁⲩϩï ⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲉⲩϣⲁϫⲉ ⲉⲧⲣⲉⲩⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲙⲙⲟï· ⲁⲩⲱ ⲁⲩϩⲱⲡ ⲉⲣⲟï ⲛϩⲉⲛⲡⲁϣ̄·



23. ⲛⲧⲟⲕ ⲇⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁⲕⲉⲓⲙⲉ ⲉⲡⲉⲩϣⲟϫⲛⲉ ⲧⲏⲣϥ ⲡⲉⲛⲧⲁⲩⲁⲁϥ ⲉⲣⲟï ϣⲁ ϩⲣⲁï ⲉ-
ⲡⲙⲟⲩ· ⲙⲡⲣⲧⲃⲃⲟ ⲛⲛⲉⲩϫïⲛϭⲟ̅ⲛ̅ⲥ̅· ⲁⲩⲱ ⲛⲛⲟⲃⲉ ⲛⲛⲉⲩⲉïⲟⲧⲉ ⲙⲡⲣϥⲟⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡⲉⲕⲙⲧⲟ
ⲉⲃⲟⲗ· ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲉⲩϣⲱⲡⲉ ϣⲱⲡⲉ ⲙⲡⲉⲕⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡⲉⲟⲩⲟⲉïϣ ⲙⲡⲉⲕϭⲱⲛⲧ· ⲉⲕⲉⲉⲓⲣⲉ
ϩⲣⲁï ⲛϩⲏⲧⲟⲩ·

Chapitre XIX.

1. Ⲧⲟⲧⲉ ⲁ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲟⲟⲥ ⲛⲁï ϫⲉ ⲃⲱⲕ ⲛ̄ⲅϫï ⲛⲁⲕ ⲛⲟⲩⲃïⲛⲟⲥ ⲛⲃⲗϫⲉ ⲉϥⲙⲟⲛ̅ⲅ̅·
ⲁⲩⲱ ⲛⲅⲛⲧϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩïⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲛⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲙⲡⲗⲁⲟⲥ· ⲁⲩⲱ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲛ ⲛ̄ⲟⲩⲏ̅ⲏ̅ⲃ̅·
2. ⲛⲅⲃⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲡⲡⲟⲗⲩⲁⲛⲇⲣïⲟⲛ ⲛⲛϣⲏⲣⲉ ⲛⲛⲉⲩϣⲏⲣⲉ· ⲉⲡⲃⲟⲗ ⲛⲧⲡⲩⲗⲏ ⲉⲧⲉ
ϣⲁⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟⲥ ϫⲉ ⲭⲁⲣⲥïⲑ· ⲁⲩⲱ ⲉⲕⲉⲱϣ ⲙⲙⲁⲩ ⲛⲛϣⲁϫⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉϯⲛⲁϫⲟⲟⲩ
ⲛⲁⲕ·
3. ⲁⲩⲱ ⲉⲕⲉϫⲟⲟⲥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲥⲱⲧⲙ ⲉⲡϣⲁϫⲉ ⲙⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛⲉⲣⲱⲟⲩ ⲛïⲟⲩⲇⲁ ⲙⲛ ⲛⲉⲧ-
ⲟⲩⲏϩ ϩⲛ ⲑïⲉ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅· ⲛⲁï ⲛⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡϫⲟⲉïⲥ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙⲡⲓ̅ⲏ̅ⲗ̅ ϫⲱ ⲙⲙⲟⲟⲩ· ϫⲉ ⲉⲓⲥϩⲏⲏ-
ⲧⲉ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲛⲁⲉïⲛⲉ ⲛϩⲉⲛⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ⲉϫⲙ ⲡⲉïⲙⲁ· ϩⲱⲥⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲛⲁⲥⲟⲧⲙⲟⲩ ⲛⲧⲉ
ⲛⲉϥⲙⲁⲁϫⲉ ⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ·
4. ⲉⲧⲃⲉ ϫⲉ ⲁⲩⲕⲁⲁⲧ ⲛⲥⲱⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲣ ⲡⲉïⲙⲁⲛϣⲙⲙⲟ ⲉⲣⲟï· ⲁⲩⲧⲁⲗⲉ ϣⲟⲩϩⲏⲛⲉ
ⲉϩⲣⲁï ⲛϩⲏⲧϥ ⲛϩⲉⲛⲕⲉⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛϣⲙⲙⲟ, ⲛⲁï ⲉⲧⲉ ⲛⲥⲉⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲁⲛ ⲛⲧⲟⲟⲩ ⲙⲛ
ⲛⲉⲩⲕⲉⲉïⲟⲧⲉ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲣⲣⲱⲟⲩ ⲛïⲟⲩⲇⲁ ⲁⲩⲙⲉϩ ⲡⲉïⲙⲁ ⲛⲥⲛⲟϥ ⲛⲁⲧⲛⲟⲃⲉ·
5. ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲕⲱⲧ ⲛϩⲉⲛⲙⲁ ⲉⲩϫⲟⲥⲉ ⲛⲧ ⲃⲁϩⲁⲗ· ⲉⲧⲣⲉⲩⲣⲱ̅ⲕ̅ϩ̅ ⲛⲛⲉⲩϣⲏⲣⲉ ϩⲛ ⲟⲩ-
ⲕⲱϩⲧ·

Jérémie : Chapitre XXI, v. 4-14; — XXII, v. 1-4.

Même manuscrit que le précédent. Une déchirure a enlevé quelques lignes au bas de la page.

Inédit.

4. [ϫⲉ ⲛⲁï ⲛⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ] ϫⲱ ⲙⲙⲟⲟⲩ· ϫⲉ ⲉïⲥϩⲏⲏⲧⲉ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲛⲁⲕⲧⲟ ⲛⲛⲉⲧⲛ-
ϩⲟⲡⲗⲟⲛ ⲙⲙïϣⲉ· ⲛⲁï ⲛⲧⲱⲧⲛ ⲉⲧⲉⲧⲛⲙïϣⲉ ϩⲣⲁï ⲛϩⲏⲧⲟⲩ· ⲟⲩⲃⲉ ⲛⲉⲭⲁⲗⲇⲁⲓⲟⲥ· ⲛⲁï
ⲛⲧⲁⲩⲉⲣⲃⲧⲏⲩⲧⲛ̅ ⲉϩⲟⲩⲛ· ⲉⲧⲙⲏⲧⲉ ⲛⲧⲉïⲡⲟⲗⲓⲥ·
5. ⲛⲧⲁⲙïϣⲉ ⲛⲙⲙⲏⲧⲛ ϩⲛ ⲟⲩϭⲓϫ ⲉⲥⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲛ ⲟⲩϭⲃⲟï ⲉϥϫⲟⲥⲉ· ϩⲛ ⲟⲩ-
ⲛⲟⲩϭⲥ· ⲙⲛ ⲟⲩϭⲱⲛⲧ· ⲙⲛ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛⲟⲣⲅⲏ·



6. ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁⲡⲁⲧⲁⲥⲥⲉ ⲛⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓ̈ⲙ ⲉⲧϣⲟⲟⲡ ϩⲛ ⲧⲉⲓ̈ⲡⲟⲗⲓ̈ⲥ· ⲛⲣⲱⲙⲉ ⲙⲛ ⲛⲧⲃⲛⲟⲟⲩⲉ· ⲛⲥⲉⲙⲟⲩ· ϩⲛ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲙⲙⲟⲩ·

7. ⲁⲩⲱ ⲙⲛⲛ̄ⲥⲁ ⲛⲁⲓ̈· ⲧⲁⲓ̈ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ· ϫⲉ ϯⲛⲁϯ ⲛⲥⲉⲇⲉⲕⲓ̈ⲁⲥ ⲡⲣ̄ⲣⲟ ⲛⲓⲟⲩⲇⲁ· ⲙⲛ ⲛⲉϥϩⲙϩⲁⲗ· ⲙⲛ ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲉⲧ ϩⲛ ⲧⲉⲓ̈ⲡⲟⲗⲓ̈ⲥ· ⲛⲉⲛⲧⲁⲩϣⲱϫⲡ ⲉⲡⲙⲟⲩ ⲙⲛ ⲧⲥⲏϥⲉ· ⲙⲛ ⲡⲉϩⲕⲟ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲛϭⲓϫ ⲛⲛⲉⲩϫⲁϫⲉ· ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲧϣⲓ̈ⲛⲉ ⲛⲥⲁ ⲛⲉⲩⲯⲩⲭⲏ· ⲛⲥⲉϭⲉϫϭⲱϫⲟⲩ ϩⲛ ⲧⲧⲁⲡⲣⲟ ⲛⲧⲥⲏϥⲉ· ⲛϯⲛⲁϯⲥⲟ ⲁⲛ ⲉⲣⲟⲟⲩ· ⲟⲩⲇⲉ ⲛϯⲛⲁϣⲉⲛϩⲧⲏⲓ̈ ⲁⲛ ⲉϫⲱⲟⲩ·

8. ⲁⲩⲱ ⲉⲕⲉϫⲟⲟⲥ ⲛⲛⲁϩⲣⲙ ⲡⲉⲓ̈ⲗⲁⲟⲥ· ϫⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ϫⲱ ⲙⲙⲟⲟⲩ· ϫⲉ ⲉⲓ̈ⲥϩⲏⲏⲧⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓ̈ϯ ⲙⲡⲉⲧⲛⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉϩⲓ̈ⲏ ⲙⲡⲱⲛϩ· ⲙⲛ ⲧⲉϩⲓ̈ⲏ ⲙⲡⲙⲟⲩ·

9. ⲡⲉⲧⲛⲁϩⲙⲟⲟⲥ ϩⲛ ⲧⲉⲓ̈ⲡⲟⲗⲓ̈ⲥ· ϥⲛⲁⲙⲟⲩ ϩⲛ ⲧⲥⲏϥⲉ· ⲙⲛ ⲡⲉϩⲕⲟ· ⲡⲉⲧⲛⲏⲩ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϥⲡⲱⲧ· ϣⲁ ⲛⲉⲭⲁⲗⲇⲁⲓ̈ⲟⲥ· ⲛⲁⲓ ⲛⲧⲁⲩⲉⲣⲃⲧⲏⲩⲧⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ ϥⲛⲁⲱⲛϩ· ⲁⲩⲱ ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛⲁϥ ⲉⲩϩⲏⲩ ⲛϥⲱⲛϩ·

10. ϫⲉ ⲁⲓ̈ⲧⲁϫⲣⲉ ⲡⲁϩⲟ ⲉϫⲛ ⲧⲉⲓ̈ⲡⲟⲗⲓ̈ⲥ ⲉϩⲉⲛⲡⲉⲑⲟⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲉϩⲉⲛⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩⲟⲩ ⲁⲛ· ϯⲛⲁⲡⲁⲣⲁⲇⲓ̈ⲇⲟⲩ ⲙⲙⲟⲥ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲛϭⲓϫ ⲙⲡⲣ̄ⲣⲟ ⲛⲧⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ· ⲛϥⲣⲱϩⲥ ϩⲛ ⲟⲩ-
ⲕⲱϩⲧ·

11. ⲥⲱⲧⲙ ⲡⲉⲧⲉ[ⲣⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲱ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲡⲏⲓ̈ ⲙⲡⲣ̄ⲣⲟ ⲛⲓ̈ⲟⲩⲇⲁ·]

12. [ⲁⲩⲱ ⲡⲏⲓ̈ ⲛⲇⲁⲩⲉⲓ̈ⲇ ϫⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲱ ⲙⲙⲟⲟⲩ] ϫⲉ ϯϩⲁⲡ ϩⲧⲟⲟⲩⲉ· ϩⲛ ⲟⲩϩⲁⲡ· ⲁⲩⲱ ⲛⲧⲉⲧⲛⲥⲟⲟⲩⲧⲛ· ⲛⲧⲉⲧⲛⲛⲟⲩϩⲙ ⲙⲡⲉⲛⲧⲁⲩⲧⲟⲣⲡϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ ⲧϭⲓϫ ⲙⲡⲉⲧϫⲓ̈ ⲙⲙⲟϥ ⲛϭⲟⲛⲥ· ϫⲉⲕⲁⲥ ⲛⲛⲉϥϫⲉⲣⲟ ⲛϭⲓ ⲡⲁϭⲱⲛⲧ ⲛⲑⲉ ⲛⲟⲩⲕⲱϩⲧ· ⲁⲩⲱ ⲛϥ-
ⲣⲱⲕϩ ⲛϥⲧⲙϣⲱⲡⲉ ⲛϭⲓ ⲡⲉⲧⲛⲁⲱϣⲙⲉϥ·

13. ⲉⲓ̈ⲥϩⲏⲏⲧⲉ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲛⲁⲉⲓ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲱⲕ· ⲡⲉⲧⲟⲩⲏϩ ϩⲙ ⲡⲉⲓ̈ⲁ ⲛⲥⲟⲣ ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲧⲟⲩⲟϣϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲉⲧϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲓ̈ⲙ ⲡⲉⲧⲛⲁϣⲧⲣⲧⲱⲣⲛ· ⲏ ⲛⲓ̈ⲙ ⲡⲉⲧⲛⲁϣⲉⲓ̈ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲛⲉⲛⲙⲁⲛ-
ϣⲱⲡⲉ·

14. ϯⲛⲁϫⲉⲣⲟ ⲛⲟⲩⲕⲱϩⲧ ϩⲛ ⲡⲉϥⲙⲁⲛϣⲱⲡⲉ· ⲛϥⲟⲩⲱⲙ ⲛⲛⲉⲧ ⲙⲡⲉϥⲕⲱⲧⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ·

Chapitre XXII.

1. Ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲱ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲛⲁⲓ̈ ϫⲉ ⲛⲅⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲏⲓ̈ ⲙⲡⲣ̄ⲣⲟ ⲛⲓ̈ⲟⲩ-
ⲇⲁ......ϫⲱ ⲙ[ⲡⲉⲓ̈]ⲙⲁ

2. ⲁⲩⲱ ⲉⲕⲉϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲥⲱⲧⲙ ⲉⲡϣⲁϫⲉ ⲙⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲡⲣ̄ⲣⲟ ⲛⲓ̈ⲟⲩⲇⲁ· ⲡⲉⲧϩⲙⲟⲟⲥ ⲉϫⲙ ⲡⲉⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛⲇⲁⲩⲉⲓ̈ⲇ· ⲛⲧⲟⲕ ⲙⲛ ⲡⲉⲕⲏⲓ̈ ⲙⲛ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ· ⲁⲩⲱ ⲛⲟⲩⲏⲏⲃ· ⲙⲛ ⲛⲉⲧⲃⲏⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ϩⲛ ⲙⲡⲩⲗⲏ·

3. ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ϫⲱ ⲙⲙⲟⲟⲩ· ϫⲉ ⲁⲣⲓ̈ⲣⲉ ⲛⲟⲩϩⲁⲡ· ⲙⲛ ⲟⲩⲇⲓⲕⲁⲓ̈ⲟⲥⲩⲛⲏ·



ⲛⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲟⲩϩⲙ ⲙⲡⲉⲛⲧⲁⲩⲧⲟⲣⲡϥ ⲉⲧϭⲓϫ ⲙⲡⲉⲧϫⲓ̈ ⲙⲙⲟϥ ⲛϭⲟⲛⲥ· ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲡⲣⲟⲥⲩⲗⲏⲧⲟⲥ· ⲙⲛ ⲟⲩⲟⲣⲫⲁⲛⲟⲥ· ⲙⲛ ⲟⲩⲭⲏⲣⲁ· ⲙⲡⲣϫⲓ̈ⲧⲟⲩ ⲛϭⲟⲛⲥ· ⲟⲩⲇⲉ ⲙⲡⲣⲁⲥⲉⲃⲉⲓ̈· ⲟⲩⲥⲛⲟϥ ⲛ-ⲁⲧⲛⲟⲃⲉ ⲙⲡⲣⲡⲁϩⲧϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ ⲡⲉⲓ̈ⲙⲁ·

4. ϫⲉ ⲉϣⲱⲡⲉ ϩⲛ ⲟⲩⲉⲓ̈ⲣⲉ· ⲉⲧⲉⲧⲛϣⲁⲛⲉⲓⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲓ̈ϣⲁϫⲉ· ⲉⲩⲉⲉⲓ̈ ⲉϩⲟⲩⲛ ϩⲛ ⲙⲡⲩⲗⲏ ⲙ̄ⲡⲉⲓ̈ⲏⲓ̈ ⲛϭⲓ ϩⲉⲛⲉⲣⲱⲟⲩ· ⲉⲩϩⲙⲟⲟⲥ ϩⲓ̈ ⲡⲉⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛⲇⲁⲩⲉⲓ̈ⲇ· ⲁⲩⲱ ⲉⲩⲧⲁⲗⲏⲩ ⲉϫⲛ ϩⲉⲛϩⲁⲣⲙⲁ ⲙⲛ ϩⲉⲛϩⲧⲱⲱⲣ· ⲛ̄[ⲧⲟⲟⲩ]....

Jérémie : Chapitres XXIV, v. 2-10-XXV, v. 1-3.

Feuillet déchiré par en haut et par en bas. Écrit sur deux colonnes. — Haut. dans l'état actuel 0m,22; larg. 0m,24.

Inédit.

2. ...ⲁⲩⲱ ⲡⲕⲉⲕⲟⲧ ⲉϥⲙⲉϩ ⲛ̄ⲕⲛ̄ⲧⲉ ⲉϥϩⲟⲟⲩ ⲉⲙⲁⲧⲉ ⲉⲛⲥⲉⲛⲁϣⲟⲩⲟⲙⲟⲩ ⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄-ⲡⲉⲩⲑⲟ·

3. ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛⲁⲓ̈ ϫⲉ ⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲡⲉⲧⲕⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲓ̈ⲉⲣⲏⲙⲓⲁⲥ· ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁⲓ̈ ϫⲉ ⲉⲓ̈ⲛⲁⲩ ⲉϩⲉⲛⲕⲛ̄ⲧⲉ ⲉⲛⲁⲛⲟⲩⲟⲩ ⲉⲙⲁⲧⲉ̀ ⲁⲩⲱ ϩⲉⲛⲕⲉⲕⲛ̄ⲧⲉ ⲉⲩϩⲟⲟⲩ ⲉⲙⲁⲧⲉ ⲛ̄ⲥⲉⲛⲁϣ-ⲟⲩⲟⲙⲟⲩ ⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲉⲩⲑⲟ

4. Ⲡϣⲁϫⲉ ⲙ̄ⲡϫⲟⲓ̈ⲥ ⲁϥϣⲱⲡⲉ ϣⲁⲣⲟⲓ̈ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ

5. ϫⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲉⲧⲉ[ⲣⲉ ⲡ]ϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲛⲟⲩ[ⲧⲉ ⲙ̄ⲡ]ⲓ̅ⲏ̅ⲗ̅ ϫⲱ [ⲙ̄ⲙⲟ]ⲟⲩ ϫⲉ [ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲛⲁ]ⲓ̈ⲕⲛ̄[ⲧⲉ ⲉⲛⲁⲛⲟ]ⲩⲟⲩ[ⲉⲙⲁⲧⲉ]ⲛ̄[ⲧⲉⲓ̈ϩⲉ]..........ⲓⲟⲩⲇⲁ ⲙ.....ⲧⲁⲓ̈ϫⲟⲟⲩⲥⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲓ̈ⲙⲁ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲡⲕⲁϩ ⲛ̄ⲛⲉⲭⲁⲗⲇⲁⲓⲟⲥ ⲉϩⲉⲛⲁⲅⲁⲑⲟⲛ·

6. ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁⲧⲁϫⲣⲉ ⲛⲁⲃⲁⲗ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲱⲟⲩ ⲉϩⲉⲛⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲁⲁⲡⲟⲕⲁⲑⲓⲥⲧⲁ ⲙ̄-ⲙⲟⲟⲩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲕⲁϩ ⲉϩⲉⲛⲁⲅⲁⲑⲟⲛ· ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁⲕⲟⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲁⲧⲙ̄ϣⲣ̄ϣⲱⲣⲟⲩ· ϯⲛⲁⲧⲟϭⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲁⲧⲙ̄ⲡⲟⲣⲕⲟⲩ

7. ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁϯ ⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲟⲩϩⲏⲧ ⲉⲧⲣⲉⲩⲥⲟⲩⲱⲛⲧ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡϫⲟⲓ̈ⲥ· ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁϣⲱ-ⲡⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲩⲗⲁⲟⲥ ⲛ̄...... ⲉⲓ̈[ⲛ]ⲁϣ[ⲱⲡⲉ ⲛⲁⲩ ⲉⲩⲛⲟⲩⲧⲉ] ϫⲉ........

8. [ⲁⲩⲱ ⲛⲛⲁⲓ̈ⲕⲛ̄ⲧ]ⲉ ⲉⲑⲟⲟⲩ ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲧⲉ ⲛ̄ⲥⲉⲛⲁϣⲟⲩⲟⲙⲟⲩ ⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲉⲩⲑⲟ· ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ϫⲉ ϯⲛⲁⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲓ̈ϩⲉ ⲛ̄ⲥⲉⲇⲉⲕⲓⲁⲥ ⲡ̄ⲣ̄ⲣⲟ̄ ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁ ⲙ̄ⲛ̄ ⲛⲉϥⲙⲉⲅⲓⲥⲧⲁⲛⲟⲥ· ⲙ̄ⲛ̄ ⲡⲥⲉⲉⲡⲉ ⲛ̄ⲑⲓⲗ̄ⲏ̄ⲙ̄ ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲛⲧⲁⲩϣⲱϫⲡ̄ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲓ̈ⲕⲁϩ ⲙ̄ⲛ̄ ⲛⲉⲧ-ϣⲟⲟⲡ ϩⲛ̄ ⲕⲏⲙⲉ·

9. ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁⲧⲁⲁⲩ ⲉⲩϫⲱⲱⲣⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛⲙⲛ̄ⲧⲉⲣⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ ⲁⲩⲱ [ⲉⲩϣⲱϣ ⲙ̄ⲛ̄ ⲟⲩⲛⲟ]ϭⲛⲉϭ[ⲙ̄ⲛ̄ ⲟⲩ]ⲙⲟⲥⲧⲉ ⲙ̄ⲛ̄ ⲟⲩⲥⲁϩⲟⲩ ϩⲙ̄ ⲙⲁ ⲛⲓⲙ ⲉⲛⲧⲁⲓ̈ϫⲟⲟⲣⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲣⲟϥ



10. ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁϫⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡϩⲉ ⲃⲱⲱⲛ) ⲉϩⲣⲁ̈ⲓ ⲉϫⲱⲟⲩ ⲙⲛ ⲡⲙⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲛϥⲉ ϣⲁⲛⲧⲟⲩⲱϫⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲙ ⲡⲕⲁϩ ⲡⲁ̈ⲓ ⲉⲛⲧⲁ̈ⲓⲧⲁⲁϥ ⲛⲁⲩ·

Chapitre XXV.

1. Ⲡϣⲁϫⲉ ⲉⲛⲧⲁϥϣⲱⲡⲉ ϣⲁ ⲓ̈ⲉⲣⲏⲙⲓⲁⲥ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁ ϩⲛ ⲧⲙⲉϩϥⲧⲟ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲉ ⲛ̄ⲓ̈ⲱⲁⲕⲉⲓⲙ) ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲓ̈ⲱⲥⲉⲓⲁⲥ ⲡⲣ̄ⲣⲟ͡ ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁ

2. ⲡⲁ̈ⲓ ⲉⲛⲧⲁϥϫⲟⲟϥ ⲛ̄ⲛⲁϩⲣⲙ ⲡⲗⲁⲟⲥ [ⲧⲏ]ⲣϥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲓ̈[ⲟⲩⲇⲁ] ⲙⲛ ⲛⲉⲧ[ⲟⲩⲏϩ] ϩⲛ ⲑⲓ[ⲗⲙ....]ⲙⲛ[........]

3. Ϩⲛ̄ [ⲧⲙⲉϩ].........

Jérémie : Chapitre XXVI, v. 8-19.

Feuillet paginé ⲗⲏ-ⲗⲑ, provenant du même manuscrit que le feuillet précédent. Manque le bas de la page. — H. dans l'état actuel, $0^{m},24$; larg. $0^{m},22$.

Inédit.

8. . . . . ⲡⲓⲉⲣⲟ· ⲁϥϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ϯⲛⲁϫⲓⲥⲉ ⲧⲁϩⲃⲥ ⲡⲕⲁϩ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲁⲧⲁⲕⲉ ⲡⲉⲧϣⲟⲟⲡ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ·

9. ⲁⲗⲉ ⲉϫⲛ ⲛⲉϩⲧⲱⲣ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛⲥⲟⲃⲧⲉ ⲛ̄ϩⲉⲛϩⲁⲣⲙⲁ· ⲁⲙⲏⲉⲓⲛⲉ ⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲣⲉϥⲙⲓϣⲉ ⲛ̄ⲛⲉϭⲟⲟϣ) ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲗⲓⲃⲩⲕⲟⲥ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ϩⲏⲕ ⲛ̄ϩⲉ ⲛ̄ϩⲟⲡⲗⲟⲛ ⲛ̄ⲗⲩⲇⲟⲥ ⲃⲱⲕ ⲉϩⲣⲁ̈ⲓ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛϫⲱⲗⲕ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛⲡⲓⲧⲉ·

10. ⲁⲩⲱ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲙⲙⲁⲩ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡϫⲓ ⲕⲃⲁ ⲡⲉ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉⲛ[ⲛⲟⲩ]ⲧⲉ ⲉⲧⲣⲉϥϫⲓ ⲕⲃⲁ ⲉⲃⲟ]ⲗ ϩⲛ ⲛⲉϥ[ϫⲓϫⲉⲩ]· ⲁⲩⲱ [ⲧⲥⲏϥⲉ] ⲙ̄ⲡϫⲟ[ⲉⲓⲥ ⲉⲥⲉⲟⲩ]ⲱⲙ[ⲟⲩ· ⲁⲩⲱ....]ϯ ⲇⲉ.......................ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ ⲡⲉⲩⲥⲛⲟϥ· ϫⲉ ⲧⲉⲑⲩⲥⲓⲁ ⲙ̄ⲡϫⲟ̈ⲓⲥ ⲥⲁⲃⲁⲱⲑ ⲉⲥϣⲟⲟⲡ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ ⲡⲕⲁϩ ⲙ̄ⲡⲉⲙϩⲓⲧ ϩⲓϫⲙ ⲡⲓⲉⲣⲟ ⲡⲉⲩⲫⲣⲁⲧⲏⲥ·

11. ⲁⲙⲏ ⲉϩⲣⲁ̈ⲓ ⲉⲅⲁⲗⲁⲁⲇ ⲛ̄ⲧⲉϫⲓ· ⲛ̄ⲟⲩⲥⲟⲛⲧⲉ̀ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲧϣⲉⲉⲣⲉ ⲛ̄ⲕⲏⲙⲉ ⲁⲣⲧⲁϣⲟ͡ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲧⲁⲗϭⲟ͡ ⲉⲩⲛⲉⲧϣⲟⲩⲉⲓⲧ ⲙ̄ⲙⲛ ϩⲏⲩ ϣⲟⲟⲡ) ⲛⲉ̀

12. ⲁ ⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲥⲱⲧⲙ ⲉⲡⲟⲩϩⲣⲟⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲁ ⲡⲕⲁϩ ⲙⲟⲩϩ ϩⲙ ⲡⲟⲩⲁϣⲕⲁⲕ· ϫⲉ ⲟⲩⲣⲉϥⲙⲓϣⲉ ⲁϥϭⲃⲃⲉ ⲛ̄ⲛⲁϩⲣⲙ ⲟⲩⲣⲉϥⲙⲓϣⲉ ⲁⲩϩⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲥⲛⲁⲩ ϩ[ⲓ ⲟⲩ]ⲥⲟⲡ·

13. [ⲡⲁ̈ⲓ ⲡⲉ] ⲛ̄ϣ[ⲁϫⲉ ⲉⲧⲉⲣⲉ] ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲟⲟⲩ ϩⲛ ⲧϭⲓϫ ⲛ̄ⲓ̈ⲉⲣⲏⲙⲓⲁⲥ ⲡⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉⲧⲣⲉ ⲡⲣ̄ⲣⲟ͡ ⲛ̄ⲧⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ͡ ⲉ͡ⲓ ⲛϥⲧⲁⲕⲟ͡ ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ ⲛ̄ⲕⲏⲙⲉ·



14. ϫⲟⲟⲩ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲙⲉϭⲧⲱⲗ̂ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ϫⲓ ⲛⲟⲩⲱ̄ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲙⲛ̄ϥⲉ· ⲁϫⲓⲥ ϩⲛ̄ ⲧⲁϥ-
ⲛⲁⲥ ϫⲉ ⲁϩⲉⲣⲁⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲥⲟⲃ̄ⲧⲉ ⲛⲉ ϫⲉ ⲁ ⲧⲥⲏϥⲉ ⲟⲩⲱⲙ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲕⲱⲧⲉ ⲉⲣⲟ̂.

15. ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ̄ ⲁϥⲡⲱⲧ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲟⲩⲙⲁⲥⲉ ⲉⲧⲟⲧⲡ̄ ϩⲁⲡⲉ· ⲙ̄ⲡϥⲁϩⲉⲣⲁⲧϥ̄ ϫⲉ ⲁ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ
ⲃⲟⲗϥ̄ ⲉⲃⲟⲗ·

16. ⲡⲟⲩⲙⲏⲏϣⲉ ⲁϥϭⲃ̄ⲃⲉ ⲁⲩⲱ ⲁϥϩⲉ· ⲡⲟⲩⲁ̂ ⲡⲟⲩⲁ̂ ⲁϥϣⲁϫⲉ ⲛ̄ⲡⲁ[ϩⲣⲙ̄] ⲡⲉⲧ ϩⲓ-
ⲧⲟⲩ[ⲱϥ ⲉ]ⲩϫⲱ ⲙ̄[ⲙⲟⲥ ϫⲉ] ⲙⲁⲣⲛ̄ⲧ[ⲱⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲧⲛ̄]ⲕⲧⲟⲛ ⲛ̄ⲛⲁϩⲣⲙ̄ ⲡⲉⲛⲗⲁⲟⲥ ⲉϩⲣⲁⲓ̈
ⲉⲧⲉⲛⲡⲟⲗⲓⲥ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲥⲏϥⲉ ⲛ̄ⲛ̄ϩⲉⲗⲗⲏⲛ [1]·

17. ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲡⲣⲁⲛ ⲙ̄ⲫⲁⲣⲁⲱ ⲡⲉⲭⲁⲱ ⲡ̄ⲣ̄ⲣⲟ ⲛ̄ⲕⲏⲙⲉ· ϫⲉ ⲥⲁⲱⲛⲟⲩ· ⲛⲟⲉⲥⲃⲉⲓⲉ ⲙⲱⲛⲁ̂

18. ϯⲟⲛ̄ϩ̄ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉϫⲉ ⲡϫⲟ̈ⲓⲥ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϫⲉ ⲛ̄ⲑⲉ ⲙ̄ⲡϩⲓⲧⲁⲃⲩⲣⲓⲟⲛ ϩⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲁⲩⲱ
ⲛ̄ⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲕⲁⲣⲙⲏⲗⲟⲥ ⲉⲧ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ϥⲛⲏⲩ

19. ⲙⲁⲧⲁⲙⲓⲟ̂ ⲛⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲥⲕⲉⲩⲏ ⲙ̄ⲡⲡⲱⲱ[ⲛⲉ ⲉ]ⲃⲟⲗ ⲧⲉ[ⲧⲟⲩ]ⲏϩ ⲧϣ[ⲉⲉⲣⲉ] ⲛ̄ⲕⲏ[ⲙⲉ·
ϫⲉ] ⲙ̄ⲛϥ[ⲉ ⲉϥⲉϣⲱ]ⲡⲉ.......

Jérémie : Chapitres XXVIII, v. 59-64-XXIX, v. 1-4.

Feuillet paginé ϥ̄ⲉ̄-ϥ̄ⲋ̄, provenant d'un cahier ⲍ̄ : au-dessus de ⲍ̄, la même main qui a écrit le corps du texte a tracé la note ⲡⲡⲱϣ ⲁ̄ avec une encre très noire et très effacée. Le haut de la page ϥ̄ⲉ̄ est occupé par un carré long, rempli d'entrelacs dessinés au vermillon, au jaune, au brun, au vert, au bleu, sur lequel sont perchés deux oiseaux rouges aux ailes jaunes, aux pattes et au bec verts. En marge, à gauche, une sorte de tendril rouge, chargé de fruits jaunes et verts, descend jusqu'au bas de la page. Dans la marge du bas, ornements fantastiques aux encres de couleur, d'où se détache un enroulement qui remonte entre les colonnes et supporte l'ⲁ majuscule qui commence le verset 61. Dans la marge de droite, un oiseau jaune aux pattes et aux ailes rouges relevées de vert, à la poitrine et à la queue tachetées de vert, vient picoter l'extrémité des ornements qui remplissent le bas de la page. Grosse onciale, encre jaunie; au haut des pages, les lettres dont un jambage dépasse le sommet de la ligne, ϫ, ϥ, ⲗ, sont relevées de rouge. Écrit sur deux colonnes de trente-deux lignes. — H. $0^{m},37$; larg. $0^{m},29$.

Inédit.

1. Le texte memphitique donne : ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡ̀ϩⲟ ⲛ̀ⲧⲥⲏϥⲓ, sans la mention ⲛ̄ⲛ̄ϩⲉⲗⲗⲏⲛ.



59. ⲛ̀ϣⲁϫⲉ ⲛ̀ⲧⲁ ⲡ̀ϫⲟⲉ̈ⲓⲥ ϩⲱⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲧⲟⲟⲧϥ ⲛ̄ⲓⲉ̀ⲣⲏⲙⲓ̈ⲁⲥ ⲡⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ· ⲉⲧⲣⲉϥ-ϫⲟⲟϥ ⲛ̀ⲥⲁⲣⲁⲓ̈ⲁⲥ ⲡ̀ϣⲏⲣⲉ ⲛⲏⲣⲓⲁⲥ· ⲡ̀ϣⲏⲣⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲁⲥⲥⲁⲓⲁⲥ· ⲉϥⲛⲁⲃⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓ̄ ⲧⲟⲟⲧϥ̄ ⲛ̀ⲍⲉⲇⲉⲕⲓⲁⲥ ⲡ̀ⲣⲣⲟ ⲛ̄ⲓⲟⲩⲇⲁ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲧⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ· ϩⲛ̄ ⲧ̀ⲙⲉϩⲉ̀ϥⲧⲟ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥⲙⲛ̄ⲧⲉⲣⲟ· ⲉ̀ⲣⲉ ⲥⲁⲣⲁⲓ̈ⲁⲥ ϩⲱⲱϥ ⲟ̀ ⲛⲁⲣⲭⲱⲛ ⲉϫⲉⲛ ⲛ̀ⲇⲱⲣⲟⲛ ·:—

60. ⲁⲩⲱ̀ ⲁϥⲉ̀ϩⲁⲓ̈ ⲛ̀ϭⲓ̈ ⲓⲉⲣⲏⲙⲓⲁⲥ ⲛ̀ⲙⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲛⲏⲩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ· ⲉⲩϫⲱⲱⲙⲉ· ⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲉ ⲛ̄ϣⲁϫⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲥⲏϩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧ̀ⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ :::—

61. Ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲉ ⲉⲓⲉⲣⲏⲙⲓ̈ⲁⲥ ⲛ̀ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ⲥⲁⲣⲁⲓ̈ⲁⲥ· ϫⲉ ϩⲟⲧⲁⲛ ⲉⲕϣⲁⲛⲉⲓ̈ ⲉⲧⲃⲁⲃⲩ-ⲗⲱⲛ ⲛ̀ⲅ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲕⲉⲱϣ ⲛ̄ⲛⲉⲓϣⲁϫⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ·

62. ⲁⲩⲱ̀ ⲉ̀ⲕⲉϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲡ̀ϫⲟⲉⲓⲥ ⲡ̀ϫⲟⲉⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲕ ⲡⲉⲛⲧⲁⲕϣⲁϫⲉ ⲉ̀ϫⲉⲙ ⲡⲉⲓ̈ⲙⲁ ⲉⲧⲣⲉⲕ-ϥⲟⲧϥ̄ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲩⲱ̀ ⲉ̀ⲧⲙ̄ⲧ̀ⲣⲉ ⲗⲁⲁⲩ ⲟⲩⲱϩ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ ϫⲓ̈ⲛ ⲣⲱⲙⲉ ϣⲁ ⲧ̀ⲃⲛⲏ ϫⲉ ⲉϥⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲉⲩⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ·:—

63. ⲁⲩⲱ ⲉ̀ⲥⲉϣⲱⲡⲉ ϩⲟⲧⲁⲛ ⲉⲕϣⲁⲛⲟⲩⲱ̀ ⲉ̀ⲕⲱϣ ⲙ̀ⲡⲉⲓ̈ϫⲱⲱ̀ⲙⲉ· ⲉ̀ⲕⲉⲙⲟⲩⲣ ⲛⲟⲩⲱ̀ⲛⲉ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ⲅ̀ⲛⲟϫϥ̀ ⲉⲧⲙⲏⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲩⲫⲣⲁⲧⲏⲥ·

64. ⲛ̀ⲅ̀ϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲧⲁⲓ̈ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲛⲁⲱⲙⲥ̀ ⲛ̀ⲧⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ· ⲛ̀ⲥ̀ⲧⲙ̄ⲡⲉϩⲥⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ· ϩⲉⲛ ⲡⲉⲓ̈ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ⲉ̀ϯⲛⲁⲛ̀ⲧⲟⲩ ⲁⲛⲟⲕ ⲉ̀ϫⲱⲥ :—

Chapitre XXIX.

Ⲛ̀ϣⲁϫⲉ ⲉ̀ϫⲛ̄ ⲛⲁⲗⲗⲟⲫⲩⲗⲟⲥ :—

1. Ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡϫⲟⲉ̈ⲓⲥ ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ·

2. ϫⲉ ⲉⲓ̈ⲥ ϩ̀ⲛⲙⲟⲟⲩ ⲥⲉⲛⲏⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩ̀ⲙ ⲡ̀ⲙϩⲓ̈ⲧ· ⲛⲥⲉϣⲱⲡⲉ ⲉ̀ϩ̀ⲛⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲱⲣ̀ⲙ ⲉ̀ⲛⲁ-ϣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲉϩⲱ̀ⲃⲥ ⲙ̀ⲡ̀ⲕⲁϩ ⲙ̀ⲛ ⲡⲉϥϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ· ⲟⲩⲡⲟⲗⲓ̈ⲥ ⲙ̀ⲛ ⲛⲉⲧϣⲟⲟⲡ ⲛ̀ϩⲏⲧⲥ· ⲛ̀ⲥⲉⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϭⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲉ· ⲛ̀ⲥⲉⲁϣⲕⲁⲕ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ϭⲓ ⲛⲉⲧⲟⲩⲏϩ ϩⲓ̀ϫⲙ̀ ⲡ̀ⲕⲁϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉϩ̀ⲣⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉϥϥⲟⲣⲙⲏ· ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉϩⲣⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲛ̀ϩⲟⲡⲗⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲉϥⲟⲩⲉ̀ⲣⲏⲧⲉ :—

3. ⲁⲩⲱ̀ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̀ⲙ ⲡⲛⲟⲉⲓⲛ ⲛ̀ⲛⲉϥϥⲁⲣⲙⲁ· ⲡⲉϩⲣⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲣⲟⲭⲟⲥ· ⲙ̀ⲡⲟⲩⲕⲟⲧⲟⲩ· ⲛ̀ϭⲓ ⲛⲉⲓⲟⲧⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲩϣⲏⲣⲉ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲩϭⲓϫ·

4. ϩ̀ⲙ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲛⲏⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ⲛⲁⲗⲗⲟⲫⲩⲗⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲁⲩⲱ̀ ϯⲛⲁⲧⲁⲕⲉ ⲧⲩⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲛ ⲥⲓ̈ⲇⲱⲛ· ⲙ̀ⲛ ⲡ̀ϣⲱϫⲡ̄ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉⲩⲃⲟⲏⲑⲓ̈ⲁ· ϫⲉ ⲡ̀ϫⲟⲉⲓⲥ ⲛⲁⲃⲱⲧⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ......

Jérémie : Chapitres XXXII, v. 37-38-XXXIII, v. 1-13.

Feuillet paginé ⲣ̄ⲍ̄-ⲣ̄ⲏ̄ le dernier du cahier ⲍ̄, et provenant du même manuscrit que le précédent.

Inédit.



37. ....[ⲉⲓ]ⲣⲏⲛⲏ ⲙ̀ⲡⲙ̀ⲧⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲟⲣⲅⲏ ⲙ̀ⲡⲁϭⲱⲛⲧ·

38. ⲁϥⲕⲁ ⲡⲉϥⲙⲁ ⲛ̀ϣⲱⲡⲉ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲛ̀ⲑⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲟⲩⲓ· ϫⲉ ⲁ̀ ⲡⲉⲩⲕⲁϩ ϣⲱⲡⲉ ⲛ̀ϫⲁⲓ̈ⲉ̀· ⲙ̀ⲡⲙ̀ⲧⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲛⲟϭ ⲛ̀ⲥⲏϥⲉ :—

Chapitre XXXIII.

1. ϩⲛ̀ ⲧⲁⲣⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲙⲛ̀ⲧⲉⲣⲟ ⲛ̀ⲓ̈ⲱⲁ̀ⲕⲓⲙ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̀ⲓ̈ⲱⲥⲓⲁⲥ ⲡⲉⲣⲟ ⲛ̀ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁ· ⲁ ⲡⲉⲓ̈ϣⲁϫⲉ ϣⲱⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲙ̀ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ :—

2. Ⲧⲁⲓ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲛ̀ⲧⲁ ⲡ̀ϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲁ̀ϩⲉⲣⲁⲧⲕ̀ ϩⲛ̀ ⲧⲁⲩⲗⲏ ⲙ̀ⲡⲏⲓ̈ ⲙ̀ⲡ̀ϫⲟⲉⲓⲥ ⲛ̀ⲅϣⲁϫⲉ ⲙⲛ̀ ⲛ̀ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲛⲏⲩ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉ̀ⲟⲩⲱϣⲧ̀ ϩⲙ̀ ⲡⲏⲓ̈ ⲙ̀ⲡ̀ϫⲟⲉⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲉⲓ̈ϣⲁϫⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁⲓ̈ⲟⲩⲉϩⲥⲁϩ[ⲛⲉ][1] ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲉⲧⲣⲉⲕⲧⲁⲩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲟⲩ· ⲙ̀ⲡⲣ̀ϥⲓ̈ ⲟⲩϣⲁϫⲉ ⲛ̀ϩⲏⲧⲟⲩ·

3. ⲙⲉϣⲁⲕ ⲛ̀ⲥⲉⲥⲱⲧⲙ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲩⲁ̀ ⲡⲟⲩⲁ̀ ⲕ̀ⲧⲟϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲛ̀ ⲧⲉϥϩⲓⲏ ⲙ̀ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲛ· ⲛ̀ⲧⲁⲧ̀ⲙⲉⲓ̀ⲣⲉ ⲛ̀ⲙ̀ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁⲓ̀ⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲉⲧⲣⲁⲁ̀ⲁⲩ ⲛⲁⲩ ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲉ̀ⲩϩ̀ⲃⲏⲩⲉ̀ ⲙ̀ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲛ :—

4. ⲁⲩⲱ̀ ⲉ̀ⲕⲉϫⲟⲟⲥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲧⲁⲓ̈ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲛ̀ⲧⲁ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛ̀ⲧⲙ̀ⲥⲱⲧⲙ̀ ⲉⲣⲟⲓ· ⲉⲧⲣⲉⲧⲉⲧⲛ̀ⲙⲟⲟ̀ϣⲉ ϩⲛ̀ ⲡⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲓ̈ⲧⲁⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲛ̀ⲙ̀ⲧⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ

5. ⲉⲧⲣⲉⲧⲉⲧⲛ̀ⲥⲱⲧⲙ̀ ⲉⲛϣⲁϫⲉ ⲛ̀ⲛⲁϩⲙ̀ϩⲁⲗ ⲛⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ· ⲛⲁⲓ ⲁⲛⲟⲕ ⲉ̀ϯⲛⲁⲧⲛ̀ⲛⲟⲟⲩⲥⲉ ϣⲁⲣⲱⲧⲛ̀ ⲛ̀ϣⲱⲣⲡ· ⲁⲩⲱ ⲁⲓ̀ⲧⲛ̀ⲛⲟⲟⲩⲥⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲛ̀ⲥⲱⲧⲙ̀ ⲛ̀ⲥⲱⲓ·

6. ϯⲛⲁϯ ⲙ̀ⲡⲉⲓⲏⲓ ⲛ̀ⲑⲉ ⲛ̀ⲥⲏⲗⲱ· ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲓⲡⲟⲗⲓⲥ ϯⲛⲁⲧⲁⲁⲥ ⲉⲩⲥⲁϩⲟⲩ ⲛ̀ⲛ̀ϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̀ⲡ̀ⲕⲁϩ ⲧⲏⲣϥ̀·

7. ⲁⲩⲱ̀ ⲁⲩⲥⲱⲧⲙ̀ ⲛ̀ϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲏⲏⲃ ⲙⲛ̀ ⲛⲉⲯⲉⲩⲇⲟⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ· ⲙⲛ̀ ⲡ̀ⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ̀ ⲉⲓⲉ̀ⲣⲏⲙⲓⲁⲥ ⲉϥϣⲁϫⲉ ϩⲙ̀ ⲡⲏⲓ̈ ⲙ̀ⲡϫⲟⲉⲓⲥ :·

8. Ⲁⲩⲱ̀ ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲣⲉ ⲓ̀ⲉⲣⲏⲙⲓⲁⲥ ⲟⲩⲱ̀ ⲉϥⲧⲁⲩⲟ̀ ⲛ̀ϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ· ⲛ̀ⲧⲁ ⲡ̀ϫⲟⲉⲓⲥ ϩⲟⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲟⲟⲧϥ̀ ⲉⲧⲣⲉϥϫⲟⲟⲩ ⲛⲁϩⲣⲙ̄ ⲡ̀ⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ̀· ⲁⲩⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϭⲓ ⲛⲟⲩⲏⲏⲃ· ⲙⲛ̀ ⲛⲉⲯⲉⲩⲇⲟⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲙⲛ̀ ⲡ̀ⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ̀ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ·

9. ϫⲉ ϩⲛ̀ ⲟⲩⲙⲟⲩ ⲕ̀ⲛⲁⲙⲟⲩ· ϫⲉ Ⲁⲕⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲉ· ϩⲙ̀ ⲡ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲡ̀ϫⲟⲉⲓⲥ· ⲉⲕϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲓⲏⲓ̈ ⲛⲁⲣ̄ ⲑⲉ ⲛ̀ⲥⲏⲗⲱ ·:— Ⲁⲩⲱ̀ ⲧⲉⲓⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛⲁϣⲱϥ ϫⲉ ⲙⲛ̀ ⲡⲉⲧⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛ̀ϩⲏⲧⲥ̀· ⲁⲩⲱ̀ ⲁ ⲡ̀ⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ̀ ⲥⲱⲟⲩϩ̀ ⲉ̀ϫⲛ̀ ⲓ̀ⲉⲣⲏⲙⲓⲁⲥ ϩⲙ̀ ⲡⲏⲓ ⲙ̀ⲡ̀ϫⲟⲉⲓⲥ·

10. ⲁⲩⲱ̀ ⲁⲩⲥⲱⲧⲙ̀ ⲛ̀ϭⲓ ⲛⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̀ⲓⲟⲩⲇⲁ ⲉ̀ⲛⲉⲓ̈ϣⲁϫⲉ· ⲁⲩⲉⲓ̈ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲙ̀ ⲡⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲣ̀ⲣⲟ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲡⲏⲓ ⲙ̀ⲡ̀ϫⲟⲉⲓⲥ· ⲁⲩⲱ ⲁⲩϩ̀ⲙⲟⲟⲥ ϩⲓⲣⲛ̀ ⲣ̀ⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲡⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲃⲣ̀ⲣⲉ·

11. Ⲁⲩⲱ̀ ⲡⲉϫⲉ ⲛⲟⲩⲏⲏⲃ· ⲙⲛ̀ ⲛⲉⲯⲉⲩⲇⲟⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲛⲁϩⲣⲛ̀ ⲛⲁⲣⲭⲱⲛ· ⲙⲛ̀ ⲡ̀ⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ̀ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ· ϫⲉ ⲡⲉⲓ̈ⲣⲱⲙⲉ ⲙ̀ⲡ̀ϣⲁ ⲙ̀ⲡ̀ⲙⲟⲩ ϫⲉ ⲁϥⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲉ̀ ⲛⲁⲕⲱⲥ ϩⲁ ⲧⲉⲓⲡⲟⲗⲓ̈ⲥ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̀ⲧⲁⲧⲉⲧⲛ̀ⲥⲱⲧⲙ̀ ϩⲛ̀ ⲛⲉⲧⲛ̀ⲙⲁ̀ⲁϫⲉ·

1. Le manuscrit donne ⲟⲩⲉϩⲥⲁϩ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ.

12. Ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲉ ⲓ̈ⲉⲣⲏⲙⲓⲁⲥ ⲛ̄ⲛⲁⲣⲭⲱⲛ ⲙⲛ̄ ⲡ̄ⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ· ϫⲉ ⲡ̄ϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲛ̄ⲧⲁϥⲧⲛ̄ⲛⲟⲟⲩⲧ ⲉⲧⲣⲁⲓ̈ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲉ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲉⲓⲏⲓ̈· ⲁⲩⲱ ⲉϫⲛ̄ ⲧⲉⲓ̈ⲡⲟⲗⲓ̈ⲥ ⲛ̄ϣⲁϫⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲟⲧⲙⲟⲩ

13. ⲧⲉⲛⲟⲩ ϭⲉ ⲙⲁⲧⲛ̄ϩⲓⲟⲟⲩ ⲉϣⲱⲡⲉ ⲉⲛⲁⲛⲟⲩⲟⲩ· ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲧⲛ̄ϩⲃⲏⲩⲉ· ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲛ̄ⲥⲁ ⲧⲉⲥⲙⲏ ⲙ̄ⲡ̄ϫⲟⲉⲓⲥ.....

Jérémie : Chapitres XLIII, v. 6-13-XLIV, v. 1-25.

Feuillets paginés ⲣ̅ⲛ̅ⲅ̅-ⲣ̅ⲛ̅ⲇ̅, ⲣ̅ⲛ̅ⲉ̅-ⲣ̅ⲛ̅ⲋ̅; le premier, déchiré de haut en bas, a perdu presque la moitié d'une colonne en longueur. Écrit sur deux colonnes de trente-six ou trente-sept lignes. — H. $0^{m},37$; larg. $0^{m},29$.

Inédit.

6. ...[ⲅ]ⲟⲇⲟⲗⲓ̈ⲁⲥ [ⲡϣⲏⲣⲉ] ⲛ̄ⲁⲭⲓ̈ⲕⲁⲙ· [ⲁⲩ]ⲱ ⲓⲉⲣⲏⲙⲓⲁⲥ ⲡⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ· ⲙⲛ̄ ⲃⲁⲣⲟⲩⲭ ⲡ̄ϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲛⲏⲣⲓⲁⲥ

7. ⲁⲩⲃⲱⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲡⲕⲁϩ ⲛ̄ⲕⲏⲙⲉ· ⲉⲧⲃⲉ ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲥⲱⲧⲙ̄ ⲛ̄ⲥⲁ ⲡⲉϩⲣⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡ̄ϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲁⲩⲉⲓ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲧⲁⲫⲛⲁⲥ.

8. Ⲡϣⲁϫⲉ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁϥϣⲱⲡⲉ ϣⲁ ⲓⲉⲣⲏⲙⲓ̈ⲁⲥ ϩⲛ̄ ⲧⲁⲫⲛⲁⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ

9. ϫⲉ ϫⲓ̈ ⲛⲁⲕ ⲛ̄ϩⲛ̄ⲛⲟϭ ⲛ̄ⲱⲛⲉ ⲛ̄ⲅ̄ϩⲟⲡⲟⲩ ϩⲓ̈ⲣⲛ̄ ⲡ̄ⲣⲟ ⲛ̄ⲧⲡⲩⲗⲏ ⲙ̄ⲡⲏⲓ̈ ⲙ̄ⲫⲁⲣⲁⲱ̅ ϩⲛ̄ ⲧⲁⲫⲛⲁⲥ ⲙ̄ⲡⲙ̄ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁ·

10. ⲁⲩⲱ ⲉⲕⲉϫⲟⲟⲥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲧⲁⲓ̈ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁ ⲡ̄ϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲟⲟⲥ ⲛⲁⲩ· ϫⲉ ⲉⲓⲥϩⲏⲏⲧⲉ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲛⲁϫⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲁⲉⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲛⲁⲃⲟⲩⲭⲟⲇⲟⲛⲟⲥⲟⲣ ⲡ̄ⲣ̄ⲣⲟ ⲛ̄ⲧⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ· ⲛ̄ϥⲕⲱ ⲙ̄ⲡⲉϥⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ϩⲓϫⲛ̄ ⲛⲉⲓ̈ⲱⲛⲉ ⲛⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲁⲕϩⲟⲡⲟⲩ ·:— ⲁⲩⲱ ϥⲛⲁⲥϥⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲉϥϩⲟⲡⲗⲟⲛ

11. ⲛ̄ϥⲉⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛ̄ϥⲡⲁⲧⲁⲥⲥⲉ ⲙ̄ⲡ̄ⲕⲁϩ ⲛ̄ⲕⲏⲙⲉ· ⲛⲉⲧⲧⲏϣ ⲉⲡⲙⲟⲩ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲡⲙⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧⲧⲏϣ ⲉⲩⲡⲱⲱⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩⲡⲱⲱⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧⲧⲏϣ ⲉⲧⲥⲏϥⲉ· ⲉⲩⲛⲁϩⲉ ⲉⲧⲟⲟⲧⲥ̄ ⲛ̄ⲧⲥⲏϥⲉ·

12. ⲁⲩⲱ ⲛ̄ϥϫⲉⲣⲟ ⲛⲟⲩⲕⲱϩⲧ ϩⲙ̄ ⲛ̄ⲏⲓ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲛ̄ϥⲣⲱⲕϩ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ϥⲡⲟⲟⲛⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ· ⲛ̄ϥⲙⲉϣⲧ ⲡ̄ⲕⲁϩ ⲛ̄ⲕⲏⲙⲉ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ[ⲟⲩ]ϣⲱⲥ ⲉϣⲁϥⲕⲱ [ⲉϩⲣⲁⲓ̈] ⲛ̄ⲧⲉϥϣⲧⲏⲛ· ⲁⲩⲱ ϥⲛⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗ [ϩⲛ̄ ⲟⲩ]ⲉⲓⲣⲏⲛⲏ·

13. ⲛ̄ϥⲟ[ⲩ]ⲱϣϥ ⲛ̄ⲛⲉⲥⲧ[ⲩ]ⲗⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲡⲟⲗ[ⲓⲥ ⲙ̄ⲡ̄]ⲣⲏ ⲉⲧⲉ ⲱⲛ ⲧ[ⲉ· ⲁⲩⲱ]ⲛⲉⲩⲏⲓ ϥⲛⲁ[ⲣⲟⲕ]ϩⲟⲩ ϩⲛ̄ [ⲟⲩⲕⲱϩⲧ :·]



Chapitre XLIV.

1. Ⲡϣⲁ[ϫⲉ ⲉⲛ]ⲧⲁϥ[ϣⲱⲡⲉ ϣⲁ ⲓ̈ⲉⲣⲏ]ⲙⲓ̈[ⲁⲥ ⲉϫⲛ ⲛ]ⲛⲓ̈[ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ⲉⲧ]ϣⲟ[ⲟⲡ ϩⲛ ⲕⲏⲙⲉ·] ⲙ[ⲛ ⲛⲉⲧϣⲟⲟⲡ] ϩⲛ[ⲙⲉϭⲧⲱⲗ ⲙⲛ]ⲧ[ⲁⲫⲛⲁⲥ ⲙⲛ ⲡⲕⲁϩ] ⲙ[ⲡⲁⲑⲟⲩⲣⲏⲥ· ⲉϥϫⲱ] ⲙⲙ[ⲟⲥ·]

2. [ϫⲉ·] Ⲧⲁ[ⲓ̈ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲛⲧⲁϥϫⲟ]ⲟⲥ [ⲛϭⲓ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡ]ⲛ[ⲟⲩⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲓ̅ⲏ̅ⲗ̅ ϫⲉ ⲛ]ⲧⲱⲧⲛ ⲁⲧⲉⲧⲛⲛⲁⲩ ⲙⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲧⲁⲓ̈ⲉⲛⲧⲟⲩ ⲉϫⲛ ⲑⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ· ⲙⲛ ⲙⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛⲓ̈ⲟⲩⲇⲁ· ⲁⲩⲱ ⲉⲓ̈ⲥϩⲏⲏⲧⲉ ⲥⲉϣⲏϥ ⲙⲡⲟⲟⲩ ϫⲉ ⲙⲛ ⲡⲉⲧϣⲟⲟⲡ ⲛϩⲏⲧⲟⲩ

3. ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲉⲩⲡⲟⲛⲏⲣⲓ̈ⲁ ⲛⲧⲁⲩⲁⲁⲩ· ϫⲉ ⲉⲩⲉϯϭⲱⲛⲧ ⲛⲁⲓ̈· ⲉⲩⲃⲏⲕ ⲉⲩⲧⲁⲗⲉ ϣⲟⲩϩⲏⲛⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲛϩⲛⲛⲉⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲧⲙⲡⲉⲧⲛⲥⲟⲩⲱⲛⲟⲩ·

4. ⲁⲩⲱ [ⲁⲓ̈]ⲧⲛⲛⲟⲟⲩ ϣⲁⲣⲱⲧⲛ [ⲛ]ⲛⲁϩⲙϩⲁⲗ ⲛⲛⲉⲡ[ⲣⲟ]ⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛϣⲟⲣⲡ· [ⲁⲓ̈ⲧ]ⲛⲛⲟⲟⲩⲥⲉ ⲉⲓ̈ϫⲱ [ⲙ]ⲙⲟⲥ· ϫⲉ ⲙⲡⲣⲉⲓ̈[ⲣⲉ] ⲙⲡϩⲱⲃ ⲙⲡⲉⲓ̈ⲧⲱ[ⲗⲙ] ⲡⲁⲓ̈ ⲛⲧⲁⲓ̈ⲙⲉⲥ[ⲧⲱϥ·]

5. ⲁⲩⲱ ⲙⲡⲟⲩ[ⲥⲱⲧⲙ] ⲛⲥⲱⲓ̈· ⲟⲩⲇⲉ [ⲙⲡⲟⲩⲣⲓⲕⲉ] ⲙⲡⲉⲩ[ⲙⲁⲁϫⲉ] ⲉⲩⲕⲧⲟ[ⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ ⲛⲟⲩ]ⲡⲟⲛⲏ[ⲣⲓ̈ⲁ ⲉⲧⲙⲧⲣ]ⲉⲩⲧⲁ[ⲗⲉ ϣⲟⲩϩⲏⲛⲉ ⲉ]ϩⲣⲁⲓ̈ [ⲛϩⲛⲛⲉⲛⲟⲩ]ⲧⲉ·

6. ⲁϥ........[ⲛϭⲓ] ⲡⲁ[ϭⲱⲛⲧ ⲙⲛ] ⲧⲁⲟⲣ[ⲅⲏ ⲁϥⲣⲱⲕϩ ϩ]ⲛ ⲙ[ⲡⲩⲗⲏ ⲛⲓ̈ⲟⲩⲇ]ⲁ· ⲙⲛ [ⲛⲃⲟⲗ ⲛⲑⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅]ⲙ̄ :· [ⲁⲩⲱ ⲁⲩϣⲱⲡⲉ] ⲉⲩϫⲁⲓ̈ⲉ [ⲙⲛ ⲟⲩⲙⲁ ⲉⲙⲉⲩⲙⲟ]ⲟϣⲉ [ⲛϩⲏⲧϥ ⲛⲑⲉ ⲙ]ⲡⲟⲟⲩ [ⲛϩⲟⲟⲩ :—]

7. [ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲧⲁⲓ̈ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲛⲧⲁϥϫⲟⲟⲥ ⲛ]ϭⲓ ⲡϫ[ⲟⲉⲓⲥ ⲡⲡⲁⲛ]ⲧⲟⲕⲣⲁⲧ[ⲱⲣ ϫⲉ ⲉⲧ]ⲃⲉ ⲟⲩ ⲛⲧⲱⲧⲛ ⲛ[ⲧⲉ]ⲧⲛⲉⲓⲣⲉ ⲛⲛⲉⲓ̈ⲛⲟϭ ⲙⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ϩⲛ ⲛⲉⲧⲛⲯⲩⲭⲏ· ϫⲉⲩⲉϩⲱⲧⲃ ⲛⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲙⲛ ⲟⲩⲉϩⲓ̈ⲙⲉ· ⲟⲩϣⲏⲣⲉ ⲕⲟⲩⲓ̈ ⲙⲛ ⲡⲉⲧϫⲓ ⲉⲕⲓⲃⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲛⲓ̈ⲟⲩⲇⲁ· ⲉⲧⲙⲧⲣⲉ ⲗⲁⲁⲩ ϣⲱϫⲛ ⲛϩⲏⲧⲧⲏⲩⲧⲛ·

8. ⲉⲧⲣⲁϭⲱⲛⲧ ϩⲛ ⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ ⲛⲛⲉⲧⲛϭⲓ̈ϫ· ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲧⲁⲗⲉ ϣⲟⲩϩⲏⲛⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲛϩⲛⲛⲉⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛϣⲙⲙⲟ· ϩⲙ ⲡⲕⲁϩ ⲛⲕⲏⲙⲉ· ⲡⲁⲓ̈ ⲛⲧⲁⲧⲉⲧⲛⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟϥ· ⲉϣⲱⲡⲉ ⲛϩⲏⲧϥ· ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲩⲉϩⲉⲧⲃⲧⲏⲩⲧⲛ· ⲁⲩⲱ ⲛⲧⲉⲧⲛϣⲱⲡⲉ ⲉⲩⲥⲁϩⲟⲩ· ⲙⲛ ⲟⲩⲛⲟϭⲛⲉϭ ϩⲛ ⲛⲉⲑⲛⲟⲥ ⲙⲡⲕⲁϩ·

9. ⲙⲛ ⲁⲧⲉⲧⲛⲣⲡⲱⲃϣ ⲛⲧⲱⲧⲛ ⲛⲙⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ⲛⲛⲉⲧⲛⲉⲓ̈ⲟⲧⲉ· ⲙⲛ ⲙⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ⲛⲛⲉⲣⲱⲟⲩ ⲛⲓ̈ⲟⲩⲇⲁ· ⲙⲛ ⲙⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ⲛⲛⲉⲧⲛⲁⲣⲭⲱⲛ· ⲙⲛ ⲙⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ⲛⲛⲉⲧⲛϩⲓ̈ⲟⲙⲉ· ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲁⲁⲩ ϩⲙ ⲡⲕⲁϩ ⲛⲓ̈ⲟⲩⲇⲁ· ⲙⲛ ⲛⲃⲟⲗ ⲛⲑⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ·

10. ⲁⲩⲱ ⲙⲡⲟⲩⲗⲟ ϩⲛ ⲛⲁⲓ̈ ϣⲁ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲟⲟⲩ ⲛϩⲟⲟⲩ· ⲟⲩⲇⲉ ⲙⲡⲟⲩⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲛⲛⲁⲟⲩⲉϩⲥⲁϩⲛⲉ· ⲙⲛ ⲛⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲧⲁⲓ̈ⲧⲁⲁⲩ ⲙⲡⲉⲧⲉⲛⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ· ⲁⲩⲱ ⲙⲡⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲛⲉⲧⲛⲉⲓ̈ⲟⲧⲉ·

11. ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲧⲁⲓ̈ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲛⲧⲁ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲓ̈ⲥϩⲏⲏⲧⲉ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲛⲁⲕⲱ ⲙⲡⲁϩⲟ ⲉⲧⲣⲁⲧⲁⲕⲉ ⲡϣⲱϫⲛ ⲧⲏⲣϥ ⲉⲧ ϩⲉⲛ ⲕⲏⲙⲉ·



12. ⲛ̇ⲥⲉϩⲉ ϩⲛ̇ ⲧ̇ⲥⲏϥⲉ· ⲛ̇ⲥⲉⲱ̇ϫⲛ ϩ̇ⲙ ⲡⲉⲕϩⲟ· ϫⲓⲛ ⲡⲉⲩⲕⲟⲩⲓ̈ ϣⲁ ⲡⲉⲩⲛⲟϭ· ⲛ̇ⲥⲉϣⲱⲡⲉ ⲉⲩⲛⲟϭⲛⲉϭ ⲙ̇ⲛ ⲟⲩⲧⲁⲕⲟ· ⲙⲛ ⲟⲩⲥⲁϩⲟⲩ· ⲁⲩⲱ̇ ϯⲛⲁϭ̇ⲙ ⲛ̇ϣⲓ̇ⲛⲉ ⲛ̇ⲛⲉⲧϩⲙⲟⲟⲥ ϩ̇ⲙ ⲡ̇ⲕⲁϩ ⲛ̇ⲕⲏⲙⲉ·

13. ⲛ̇ⲑⲉ ⲛ̇ⲧⲁⲓ̈ϭ̇ⲙ ⲡϣⲓⲛⲉ ⲛ̇ⲑⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ϩ̇ⲛ ⲟⲩⲥⲏϥⲉ· ⲙ̇ⲛ ⲡⲉϩⲕⲟ· ⲙ̇ⲛ ⲡ̇ⲙⲟⲩ·

14. ⲁⲩⲱ ⲛ̇ⲛⲉ ⲗⲁⲁⲩ ⲟⲩϫⲁⲓ̈ ⲉ̇ⲃⲟⲗ ϩ̇ⲙ ⲡ̇ϣⲱϫⲡ̇ ⲛ̇ⲓⲟⲩⲇⲁ· ⲛⲁⲓ̇ ⲉ̇ⲧⲟ ⲛ̇ⲣⲙ̇ⲛ̇ϭⲟⲓ̈ⲗⲉ ϩ̇ⲙ ⲡⲕⲁϩ ⲛ̇ⲕⲏⲙⲉ· ⲉⲧⲣⲉⲩⲕ̇ⲧⲟⲟⲩ ⲉⲡⲕⲁϩ ⲛ̇ⲓⲟⲩⲇⲁ· ⲡⲁⲓ̇ ⲉ̇ⲧⲟⲩϩⲉⲗⲡⲓ̇ⲍⲉ ⲉ̇ⲣⲟϥ ϩ̇ⲛ ⲛⲉⲩⲯⲩⲭⲏ ⲉⲧⲣⲉⲩⲕ̇ⲧⲟⲟⲩ ⲙ̇ⲙⲁⲩ· ⲛ̇ⲛⲉⲩⲕ̇ⲧⲟⲟⲩ ϭⲉ ⲙ̇ⲙⲁⲩ ⲉⲓ̈ⲙⲏⲧⲉⲓ̈ ⲛⲉⲧⲛⲁⲟⲩϫⲁⲓ̈ :—

15. Ⲁⲩⲱ̇ ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲃ̇ ⲛ̇ⲓ̈ⲉⲣⲏⲙⲓ̈ⲁⲥ ⲛ̇ϭⲓ ⲛ̇ⲣⲱⲙⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̇ⲧⲁⲩⲉⲓ̈ⲙⲉ ϫⲉ ⲛⲉⲩϩⲓ̇ⲟⲙⲉ ⲧⲁⲗⲉ ϣⲟⲩϩⲏⲛⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̇ϩ̇ⲛⲛⲉⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙ̇ⲛ ⲛ̇ⲛⲉϩⲓ̇ⲟⲙⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲟⲩⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲉ̇ⲛⲁϣⲱⲥ· ⲙ̇ⲛ ⲛ̇ⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣ̇ϥ ⲉⲧϩⲙⲟⲟⲥ ϩ̅ⲙ̅ ⲛ̇ⲕⲁϩ ⲛ̇ⲕⲏⲙⲉ ϩ̇ⲣⲁⲓ̈ ϩ̇ⲙ ⲡⲁⲑⲟⲩⲣⲏⲥ· ⲉⲩϫⲱ ⲙ̇ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ

16. ϫⲉ ⲡ̇ϣⲁϫⲉ ⲛ̇ⲧⲁⲕϫⲟⲟϥ ⲛⲁⲛ· ϩ̇ⲙ ⲡ̇ⲣⲁⲛ ⲙ̇ⲡ̇ϫⲟⲉ̅ⲓ̅ⲥ ⲧⲉⲛⲛⲁⲥⲱⲧ̇ⲙ ⲛ̇ⲥⲱⲕ ⲁⲛ ⲛ̇ϩ̇ⲏⲧϥ·

17. ϫⲉ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲉⲓ̇ⲣⲉ ⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲓ̇ⲣⲉ ⲛ̇ϣⲁϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲛⲏⲩ ⲉ̇ⲃⲟⲗ ϩ̅ⲛ̅ ⲣⲱⲛ ⲉⲧⲣⲉⲛⲣ̇ⲑⲩⲥⲓ̈ⲁ ⲛ̇ⲧⲉⲣⲱ ⲛ̇ⲧⲡⲉ :— Ⲁⲩⲱ̇ ⲛ̇ⲧⲉⲛⲟⲩⲱ̇ⲧⲛ ⲛⲁⲥ ⲉ̇ⲃⲟⲗ ⲛ̇ϩ̇ⲛⲟⲩⲱ̇ⲧⲉⲛ· ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲉ̇ⲧ̅ⲛ̅ⲉⲓ̇ⲣⲉ ⲙ̇ⲙⲟⲥ· ⲁ̇ⲛⲟⲛ ⲙⲉⲛ ⲛⲉⲛⲉⲓ̇ⲟⲧⲉ· ⲙ̇ⲛ ⲛⲉⲛⲣ̇ⲣⲱⲟⲩ· ⲙ̇ⲛ ⲛⲉⲛⲁⲣⲭⲱⲛ ϩ̇ⲛ ⲙ̇ⲡⲟⲗⲓ̇ⲥ ⲛ̇ⲓⲟⲩⲇⲁ· ⲙ̇ⲛ ⲛ̇ⲃⲟⲗ ⲛ̇ⲑⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅· ⲁⲩⲱ̇ ⲛⲉⲁⲛⲥⲓ̇ ⲛⲟⲉⲓⲕ ⲡⲉ· ⲁⲛϣⲱⲡⲉ ⲉⲛⲥ̇ⲙⲟⲛⲧ· ⲁⲩⲱ̇ ⲙ̇ⲡ̇ⲛⲛⲁⲩ ⲉ̇ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ·

18. ⲛ̇ⲧⲉⲣ̇ⲛⲗⲟ ⲇⲉ ⲉ̇ⲛⲣ̇ⲑⲩⲥⲓ̇ⲁ ⲛ̇ⲧⲉⲣⲱ ⲛ̇ⲧⲡⲉ· ⲁⲛⲥ̇ⲃⲟⲕ ⲧⲏⲣⲛ̇· ⲁⲩⲱ̇ ⲁⲛⲱϫⲛ ϩ̇ⲛ ⲧ̇ⲥⲏϥⲉ· ⲙ̇ⲛ ⲛ̇ϩⲉⲃⲱⲱⲛ·

19. ⲁ̇ⲛⲟⲛ ϭ̇ⲉ ⲧ̇ⲛⲛⲁⲧⲁⲗⲉ ϣⲟⲩϩⲏⲛⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̇ⲧⲉⲣⲱ ⲛ̇ⲧⲡⲉ· ⲁⲩⲱ̇ ⲛ̇ⲧ̇ⲛⲟⲩⲱⲧ̇ⲛ ⲛⲁⲥ ⲉ̇ⲃⲟⲗ ⲛ̇ϩ̇ⲛⲟⲩⲱ̇ⲧⲛ· ⲙ̇ⲛ ⲁϫ̇ⲛ ⲛⲉⲛϩⲟⲟⲩⲧ̇ ⲛ̇ⲧⲁⲛⲧⲁⲙⲓ̇ⲟ ⲛⲁⲥ ⲛ̇ϩⲉⲛⲭⲁⲃⲱⲛⲛ· ⲁⲩⲱ̇ ⲁⲛⲟⲩⲱ̇ⲧⲉⲛ ⲛⲁⲥ ⲉ̇ⲃⲟⲗ ⲛⲟⲩⲏⲣ̅ⲡ̅·

20. ⲡⲉϫⲉ ⲓ̇ⲉⲣⲏⲙⲓ̇ⲁⲥ ⲙ̇ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣ̇ϥ ⲛ̇ⲇⲩⲛⲁⲧⲟⲥ· ⲙ̇ⲛ ⲛⲉϩⲓ̇ⲟⲙⲉ· ⲙ̇ⲛ ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣ̇ϥ· ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲟⲩⲱϣ̇ⲃ ⲛⲁϥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̇ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲩ·

21. ϫⲉ ⲙⲏ ⲛ̇ⲧⲉⲓ̈ⲑⲩⲥⲓ̈ⲁ ⲛⲧⲁⲧⲉⲧ̇ⲛⲁⲁⲥ· ϩ̇ⲛ ⲙ̇ⲡⲟⲗⲓ̈ⲥ ⲛ̇ⲓⲟⲩⲇⲁ· ⲙ̇ⲛ ⲛ̇ⲃⲟⲗ ⲛ̇ⲑ̅ⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅· ⲛ̇ⲧⲱⲧⲛ ⲙ̇ⲛ ⲛⲉⲧⲛⲉⲓ̈ⲟⲧⲉ· ⲙ̇ⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲣⲣⲱⲟⲩ· ⲙ̇ⲛ ⲛⲉⲧⲛⲁⲣⲭⲱⲛ· ⲙ̇ⲛ ⲛ̇ⲗⲁⲟⲥ ⲙ̇ⲡⲕⲁϩ ⲧⲉⲛⲧⲁϥ̇ⲣ ⲡⲉⲥⲙⲉⲉⲩⲉ̇ ⲛ̇ϭⲓ ⲡ̇ϫⲟⲉⲓⲥ· ⲉ̇ⲁⲥⲉⲓ̇ ⲉϩⲣⲁⲓ̇ ⲉ̇ϫⲙ ⲡⲉϥϩ̇ⲏⲧ·

22. ⲙ̇ⲡⲉϥϣϣϥⲓ̈ ϭⲉ ⲉ̇ⲣⲟϥ· ⲛ̇ϭⲓ ⲡ̇ϫⲟⲉⲓⲥ ⲙ̇ⲡ̇ⲙⲧⲟ ⲉ̇ⲃⲟⲗ ⲛ̇ⲙⲡⲟⲛⲏⲣⲓ̇ⲁ· ⲛ̇ⲛⲉⲧⲉⲛϩ̇ⲃⲏⲩⲉ̇· ⲁⲩⲱ ⲉ̇ⲃⲟⲗ ϩ̇ⲛ ⲛ̇ⲃⲟⲧⲉ ⲛ̇ⲧⲁⲧⲉⲧ̇ⲛⲁⲁⲩ· ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̇ ⲁ ⲡⲉⲧⲛ̇ⲕⲁϩ ϣⲱⲡⲉ ⲉⲩϫⲁⲓ̈ⲉ· ⲙ̇ⲛ ⲟⲩⲙⲁ ⲉ̇ⲙⲉⲩⲙⲟⲟ̇ϣⲉ ⲛ̇ϩ̇ⲏⲧϥ· ⲁⲩⲱ̇ ⲉⲩⲥⲁϩⲟⲩ ⲛ̇ⲑⲉ ⲙ̇ⲡⲟⲟⲩ ⲛ̇ϩⲟⲟⲩ

23. ⲙ̇ⲡ̇ⲙⲧⲟ ⲉ̇ⲃⲟⲗ ⲛ̇ⲛⲉⲧⲉⲧ̇ⲛⲧⲁⲗⲉ ϣⲟⲩϩⲏⲛⲉ ⲛⲁⲩ ⲉϩⲣⲁⲓ̈· ⲙ̇ⲛ ⲛⲉⲛⲧⲁⲧⲉⲧ̇ⲛⲣ̇ⲛⲟⲃⲉ ⲉ̇ⲡⲁϫⲟⲉⲓⲥ ⲛ̇ϩ̇ⲏⲧⲟⲩ :— Ⲁⲩⲱ̇ ⲙ̇ⲡⲉⲧ̇ⲛⲥⲱⲧ̇ⲙ ⲛ̇ⲥⲁ ⲡⲉϩⲣⲟⲟⲩ ⲙ̇ⲡ̇ϫⲟⲉⲓⲥ· ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̇ⲡⲉⲧⲛ-



ⲙⲟⲟ̀ϣⲉ· ϩ̀ⲛ ⲛⲉϥⲟⲩⲉϩⲥⲁϩⲛⲉ· ⲙ̀ⲛ ⲡⲉϥⲛⲟⲙⲟⲥ· ⲙ̀ⲛ ⲛⲉϥⲙ̀ⲛ̀ⲧ̀ⲙ̀ⲛ̀ⲧⲣⲉ· ϩ̀ⲓⲧⲙ ⲡⲁⲓ̈ ⲁ̀ⲛⲉⲓ̀ ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲓ̀ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉ̀ϫⲱⲛ·

24. ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲉ ⲓ̀ⲉ̀ⲣⲏⲙⲓ̈ⲁⲥ ⲙ̀ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣ̀ϥ ⲙ̀ⲛ ⲛⲉϩⲓ̀ⲟ̀ⲙⲉ· ϫⲉ ⲥⲱⲧ̀ⲙ ⲉⲡϣⲁϫⲉ ⲙ̀ⲡϫⲟⲉⲓⲥ·

25. ⲧⲁⲓ̀ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲛ̀ⲧⲁϥϫⲟⲟⲥ ⲛ̀ϭⲓ ⲡ̀ϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲡ̀ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲓ̅ⲏ̅ⲗ̅· ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲱⲧ̀ⲛ ⲙ̀ⲛ ⲛⲉⲧⲛ̀ϩⲓ̀ⲟ̀ⲙⲉ· ⲁⲧⲉⲧ̀ⲛϣⲁϫⲉ ϩ̀ⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲧⲁⲡⲣⲟ· ⲁⲩⲱ̀ ⲁ̀ⲧⲉⲧ̀ⲛϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩ̀ⲛ ⲧⲉⲧ̀ⲛϭⲓ̀ϫ· ⲉⲧⲉⲧ̀ⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲉⲓ̀ⲣⲉ ⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲓ̀ⲣⲉ ⲛ̀ϩⲉⲛϩⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓ̀ⲁ̀ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲧⲁⲩϫⲟⲟⲩ· ⲉⲧⲣⲉⲛⲧⲁⲗⲉ ⲑⲩⲥⲓ̀ⲁ̀ ⲉϩⲣⲁⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉⲣⲱ ⲛ̀ⲧ̀ⲡⲉ· ⲁⲩⲱ̀ ⲉⲩⲟⲩⲱ̀[ⲧ̀ⲛ ⲛⲁⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϩ̀ⲛⲟⲩⲱ̀ⲧⲉⲛ].....

Jérémie : Chapitre L, v. 4-17.

Feuillet paginé ⲡⲁ-ⲡⲃ appartenant au cahier ⲋ. Belle écriture, lettres ornées en forme de nœuds de corde; capitales en noir rehaussées de rouge ou de jaune. Écrit sur deux colonnes de trente-six ou trente-sept lignes. — H. 0m,37; larg. 0m,28.

Inédit.

4. ..ϩⲙ̄ ⲡⲉⲟⲩⲟ̄ⲉⲓϣ ⲉ̄ⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲥⲉⲛⲏⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲓ̅ⲏ̅ⲗ̅ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲙⲛ̄ ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁ· ⲉⲩⲙⲟⲟ̀ϣⲉ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ· ⲁⲩⲱ̀ ⲥⲉⲛⲁⲃⲱⲕ ⲉⲩⲣⲓ̈ⲙⲉ ⲉⲩⲛⲱⲧⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉⲩⲛⲟⲩⲧⲉ·

5. ⲥⲉⲛⲁϣⲓ̈ⲛⲉ ϩ̀ⲛ ⲧⲉϩⲓ̀ⲏ ϣⲁ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲉ̀ⲥⲓ̈ⲱⲛ· ⲉⲩⲛⲁϯ ⲡⲉⲩⲟⲩⲟⲓ̈ ⲅⲁⲣ ⲉⲡⲉⲓⲙⲁ· ⲁⲩⲱ̀ ⲥⲉⲛⲏⲩ ⲛ̀ⲥⲉⲡⲱⲧ ⲉⲣⲁⲧ̄ϥ̄ ⲉⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉⲩⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲧⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϣⲁⲉⲛⲉϩ ⲛ̀ⲛⲉⲩⲣ̄ ⲡⲉⲥⲱⲃ̀ϣ·

6. ⲁ ⲡⲗⲁⲟⲥ ϣⲱⲡⲉ ⲛ̀ⲑⲉ ⲛ̀ϩⲉⲛⲉⲥⲟⲟⲩ ⲉⲩⲥⲟⲣⲙ̀· ⲁ ⲛⲉⲩϣⲟⲟⲥ ϫⲟⲟⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ· ⲁⲩⲡⲗⲁⲛⲁ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ· ϩ̀ⲓ̈ϫⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩⲉⲓⲏ· ⲁⲩⲃⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲙ̀ ⲡⲧⲟⲟⲩ ⲉϫⲛ̀ ϩⲉⲛⲧⲁⲗ· ⲁⲩⲣ̄ ⲡⲱⲃ̀ϣ ⲛ̀ⲧⲉⲩϣⲁⲓⲣⲉ ⲛ̀ⲛⲕⲟⲧ̀ⲕ·

7. ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧϩⲏⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲟⲩ ϣⲁϥⲧⲁⲕⲟⲟⲩ· ⲛⲉⲩϫⲁϫⲉ ⲁⲩϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲙⲡⲣ̄ⲧⲣⲉⲛⲕⲁⲁⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲁⲩⲣ̄ ⲛⲟⲃⲉ ⲉⲡϫⲟⲉⲓⲥ· ⲟⲩⲙⲁ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲛⲉ ⲛ̀ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛ ⲡⲉⲧϣⲟⲟⲡ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲥⲱⲟⲩϩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲩⲉⲓⲟⲧⲉ·

8. ⲁⲣⲓ ϣⲙ̄ⲙⲟ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̀ⲛ ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ ⲁⲩⲱ̀ ⲁⲙⲏⲓ̈ⲧ̄ⲛ̄ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ ⲛ̀ⲛⲉⲭⲁⲗⲇⲁⲓⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲧ̀ⲛϣⲱⲡⲉ ⲛ̀ⲑⲉ ⲛ̀ϩⲉⲛⲇⲣⲁⲕⲱⲛ ⲙ̀ⲡⲙ̀ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϩⲉⲛⲉⲥⲟⲟⲩ·

9. ϫⲉ ⲉⲓⲥϩⲏⲏ̀ⲧⲉ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲛⲁⲧⲟⲩⲛⲟⲥ· ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁⲉⲓⲛⲉ ⲉϫⲛ̀ ⲧⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ ⲛ̀ϩⲉⲛⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲛ̀ϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̀ ⲡⲉⲙϩⲓⲧ ⲛ̀ⲥⲉⲙⲓ̈ϣⲉ ⲛ̀ⲙ̀ⲙⲁⲥ· ⲥⲉⲛⲁⲧⲁϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲙ̀ ⲡⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲑⲉ ⲙ̀ⲡⲥⲟⲧⲉ ⲛⲟⲩⲣⲉϥⲙⲓϣⲉ· ⲛ̀ⲥⲁⲃⲉ ⲉⲛϥⲛⲁⲕⲧⲟϥ ⲁⲛ ⲉⲡϫⲓⲛϫⲏ·



10. ⲁⲩⲱ̀ ⲧⲉⲭⲁⲗⲇⲁⲓⲟⲥ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲉⲩϣⲱⲗ· ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧϣⲱⲗ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲥⲉⲛⲁⲥⲉⲓ ⲡⲉϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ·

11. ϫⲉ ⲛⲛⲉⲧⲛ̄ⲉⲩⲫⲣⲁⲛⲉ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛ̄ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄ ⲡⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲧⲱⲣⲡ̄ ⲛ̄ⲧⲁⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ· ϫⲉ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲕⲓⲣⲧⲁ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ϩⲉⲛⲛⲟⲩⲓ̈ ⲙ̄ⲙⲁⲥⲉ ϩⲛ̄ ϩⲉⲛⲉⲛⲧⲏϭ· ⲁⲩⲱ̀ ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲕⲱⲛ̇ⲥ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ϩⲉⲛⲙⲁⲥⲉ ·:·—

12. ⲁⲥϫⲓ̈ ϣⲓ̈ⲡⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲙⲁⲁⲩ ⲉⲙⲁⲧⲉ· ⲁⲥϫⲓ̈ ϣⲓ̈ⲡⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲧⲉⲛⲧⲁⲥϫⲡⲉⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲉϩⲉⲛⲁⲥⲁⲑⲟⲛ· ⲑⲁⲏ̄ ⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲛⲁⲣ̄ ϫⲁⲓ̈ⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲟⲣⲅⲏ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ·

13. ⲛ̄ⲥⲉⲛⲁⲟⲩⲱϩ ⲁⲛ ⲛ̄ϩⲏⲧⲥ̄· ⲁⲗⲗⲁ ⲥⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲧⲏⲣⲥ̄ ⲉⲩⲧⲁⲕⲟ ·:·— Ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓ̈ⲙ ⲉⲧⲛⲁⲡⲁⲣⲁⲅⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ ⲛϥⲛⲁϣⲕ̄ⲙ̄ ⲛ̄ϥϥⲓ ϣⲛ̄ϣⲏ ϭⲉ ⲉϫⲛ̄ ⲧⲉⲥⲡⲗⲏⲅⲏ ⲧⲏⲣⲥ̄·

14. Ⲉⲣ ⲙ̄ⲗⲁϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϫⲛ̄ ⲧⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲕⲱⲧⲉ ⲉ̀ⲣⲟⲥ· ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧϫⲉⲗⲏ̇ ⲡ̄ⲧⲉ ⲛⲉϫ ⲥⲟⲧⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲥ· ⲙ̄ⲡⲣ̄ϯⲥⲟ ⲉⲛⲉⲧⲛ̄ⲥⲟⲧⲉ [1]·

15. ⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲉϫⲱⲥ ⲙ̄ⲡⲉⲥⲕⲱⲧⲉ· ⲁ ⲛⲉⲥϭⲓϫ ⲃ̄ⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲩϩⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲉⲥⲙⲁⲓ̈ⲙⲓ̈ϣⲉ ⲉⲩϫⲟⲥⲉ· ⲁⲩⲱ̀ ⲁⲩϣⲣ̄ϣⲣ̄ ⲛⲉⲥⲥⲟⲃⲧ̑· ϫⲉ ⲟⲩϫⲓ ⲕⲃⲁ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̈ⲧⲙ̄ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉ ⲉϫⲱⲥ· ϫⲓ ⲕⲃⲁ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̄ϩⲏⲧⲥ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲉⲓⲣⲉ ⲛⲁⲥ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉⲛⲧⲁⲥⲁⲁⲩ·

16. ϥⲱⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲟⲩⲥⲡⲉⲣⲙⲁ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ· ⲡⲉⲧⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲛⲟⲩⲟϩⲥ̄ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲩⲟⲉⲓϣ ⲙ̄ⲡⲱϩⲥ̄· ⲥⲉⲛⲁⲕⲧⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲙ̄ⲧⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲥⲏϥⲉ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲉⲓⲉⲛⲓ̈ⲛ· ⲡⲟⲩⲁ ⲡⲟⲩⲁ ⲉⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ ⲁⲩⲱ̀ ⲡⲟⲩⲁ ⲡⲟⲩⲁ ⲛⲁⲡⲱⲧ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲡⲉϥⲕⲁϩ :·:·÷

17. Ⲟⲩⲉⲥⲟⲟⲩ ⲉϥⲥⲟⲣⲙ̄ ⲡⲉ ⲡⲓⲏ̄ⲗ̄· ϩⲉⲛⲙⲟⲩⲓ̈ ⲁⲩϫⲟⲟⲣⲉϥ ⲉⲃⲟⲗ· ⲡϣⲟⲣⲡ̄ ⲛ̄ⲧⲁϥⲟⲩⲱⲙ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲡⲉ ⲡ̄ⲣ̄ⲣⲟ ⲁⲥⲥⲟⲩⲣ· ⲡⲉⲧ ⲙ̄ⲛ̄ⲛ̄ⲥⲱϥ ⲁϥⲟⲩⲱⲙ ⲛ̄ⲛⲉϥⲕⲉⲉⲥⲉ ⲧⲉ ⲛⲁ[ⲃⲟⲩⲭⲟⲇⲟⲛⲟⲥⲟⲣ]...

Lamentations : Chapitres II, v. 17-22-III, v. 1-24.

Provient du manuscrit qui a déjà fourni *Jérémie*, III, 17 sqq.
Inédit.

17. ....[ⲁϥ]ϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛ̄ϣⲁϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁϥϩⲱⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ϫⲓⲛ [2] ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ̄ ⲁϥϣⲟⲣϣⲣ̄· ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲉϥϯⲥⲟ· ⲁϥⲧⲣⲉ ⲡⲟⲩϫⲁϫⲉ ⲉⲩⲫⲣⲁⲛⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲱ̑· ⲁⲩⲱ ⲁϥϫⲓⲥⲉ ⲙ̄ⲡⲧⲁⲡ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲑⲗⲓⲃⲉ ⲙ̄ⲙⲟ̑·

1. Le dernier membre du verset a été passé par le scribe, comme dans la version memphitique publiée par TATTAM, p. 402.

2. ⲕ passé puis rétabli dans l'entre-ligne.



ⲥⲁⲇ̄ⲏ :

18. ·ⲓⲏ̄· Ⲁ ⲡⲉⲩϩⲏⲧ ⲱϣ ⲉϩⲣⲁï ⲉⲡϫⲟⲉⲓⲥ· ⲛ̄ⲥⲁⲃ̄ⲧ ⲛ̄ⲥⲓⲱⲛ ϣⲟⲩⲟ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̄ϩⲉⲛⲣ̄ⲙⲉⲓⲏ· ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲱⲣⲙ̄) ⲙ̄ⲡⲉϩⲟⲟⲩ· ⲙⲛ̄ ⲧⲉⲩϣⲏ· ⲙ̄ⲡⲣ̄ϯⲱⲃϣ̄ ⲛⲉⲧϣⲉⲣⲉ· ⲁⲩⲱ ⲙⲡⲣ̄ⲧⲣⲉ ⲛⲟⲩⲃⲁⲗ ϭⲣⲁ[ϩⲧ̄]·

✣ ⲕⲱⲫ̄ :

19. ⲓⲑ̄· Ⲧⲱⲟⲩⲛⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉ[ⲗ]ⲏⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲩϣⲏ· ⲣ̂ⲛⲁⲁⲣⲭⲏ ⲉⲧⲟⲩⲣ̂ϣⲉ· ⲡⲱϩ̄ⲧ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲟⲩϩⲏⲧ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛⲟⲩⲙⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲙ̄ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ· ϥⲓ ⲉϩⲣⲁï ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄ⲛⲟⲩϭⲓϫ· ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲉⲯⲩⲭⲏ ⲛ̄ⲛⲟⲩϣⲏⲣⲉ ⲕⲟⲩï· ⲛⲁï ⲛ̄ⲧⲁⲩϣⲱϭⲙ̄ ϩⲛ̄ ⲟⲩϩⲕⲟ̂ ϩⲓϫⲛ̄ ⲧⲁⲣⲭⲏ ⲛ̄ⲛⲉϩⲓⲟⲟⲩⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟⲟϣⲉ·

ⲣ̄ⲏ̄ⲥ̄·

20. ·ⲕ̄· Ϭⲱϣ̄ⲧ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲅ̄ϯϩⲧⲏⲕ· ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲛⲧⲁⲕⲉ̄ⲙⲕⲟϥ· ⲉⲛⲉ ⲧⲁï ⲧⲉ ⲑ̄ⲉ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲛⲉϩⲓⲟⲙⲉ ⲛⲁⲟⲩⲱⲙ ⲙ̄ⲡ[ⲕⲁ]ⲣⲡⲟⲥ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ· ⲡⲙⲁ[ⲅⲓ]ⲣⲟⲥ ⲁϥⲉⲓⲣⲉ ⲛ̄ⲟ[ⲩⲟ]ⲙ̄ⲛⲟ· ⲉⲛⲉⲕⲛⲁϩⲱⲧ̄ⲃ̄ ⲛ̄ϩⲉⲛϣⲏⲣⲉ ⲕⲟⲩï ⲉⲩϫⲓ ⲉⲕⲓⲃⲉ· ⲏ̄ ⲉⲕⲛⲁⲙⲟⲩⲟⲩⲧ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲩⲏⲏⲃ· ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ· ϩⲙ̄ ⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ :

ⲥⲉⲛ̄ :

21. .ⲕ̄ⲁ̄. Ⲁⲩⲛ̄ⲕⲟⲧⲕ ϩⲓ ⲧⲉϩⲓⲏ ⲙ̄ⲙⲟⲟ̂ϣⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲟⲩϣⲏⲣⲉ ⲕⲟⲩï ⲙⲛ̄ ⲟⲩϩ̄ⲗ̄ⲗⲟ· ⲛⲁⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ· ⲙⲛ̄ ⲛⲁϩⲉⲣϣ̄ⲓⲣⲉ ⲁⲩⲃⲱⲕ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲁⲓⲭⲙⲁⲗⲱⲥⲓⲁ· ⲁⲕϩⲟⲧⲃⲟⲩ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲥⲏϥⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲕϭⲱⲛ̄ⲧ̄· ⲁⲕϭⲉϫϭⲱϫⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲉⲕϯⲥⲟ :

ⲑ̄ⲁ̄ⲩ̄ :

22. ·ⲕ̄ⲃ̄· Ⲁⲕⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲩϩⲟⲟⲩ ⲛ̄ϣⲁ ⲙ̄ⲡⲕⲱⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲙⲁ ⲛ̄ϭⲟïⲗⲉ· ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲉ ⲗⲁⲁⲩ ⲟⲩϫⲁï· ⲉⲁϥϣⲱϫ̄ⲡ̄ ϩ̄ⲙ̄ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡϭⲱⲛ̄ⲧ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲛⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲧⲁϣⲟ ⲛ̄ⲛⲁϫⲁϫⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ·

Chapitre III.

ⲁ̄ⲗ̄ⲫ̄ :

›ⲁ̄› 1. Ⲁⲛⲅ̄ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲧⲛⲁⲩ ⲉⲧⲙ̄ⲛ̄ⲧϩⲏⲕⲉ· ⲁϥⲉⲓ ⲉϩⲣⲁï ⲉϫⲱï ϩ̄ⲙ̄ ⲡⲉϥϭⲱⲛ̄ⲧ̄·

2. ⲁϥⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲟï· ⲁⲩⲱ ⲁϥϫⲓⲧ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲩⲕⲁⲕⲉ ⲉⲩⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲁⲛ·

3. ⲅ·[1] ⲡⲗⲏⲛ ⲁϥⲕⲧⲟ ⲛ̄ⲧⲉϥϭⲓϫ ϩⲣⲁï ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲙ̄ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣ̄ϥ̄·

4. ⲁϥⲧⲣⲉ [ⲧⲁⲥ]ⲁⲣ̄ⲝ̄ ϩⲓⲧⲉ· ⲙⲛ̄ ⲡⲁ[ϣ]ⲁⲁⲣ· ⲁϥⲟⲩⲱϣ̄ϥ̄ ⲛ̄ⲛⲁ[ⲕ]ⲉⲉⲥ :

1. Le ⲅ numérique ajouté dans l'entre-ligne.

ⲃⲛ̄ⲑ :

ⲃ̄ ·› 5. Ⲁϥⲕⲱⲧⲉ ⲉⲣⲟⲓ̈· ⲁⲩⲱ ⲁϥⲱ͡ⲣⲃ̄ ⲛ̄ⲧⲁⲁⲡⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ

6. ⲁϥⲑⲙ̄ⲕⲟⲓ̈ ϩⲛ̄ ϩⲉⲛⲙⲁⲛⲕⲁⲕⲉ· ⲁϥⲑⲙ̄ⲥⲟⲓ̈ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ϩⲉⲛⲕⲱⲱⲥ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ·

7. ⲁϥⲕⲱⲧⲉ ⲉⲣⲟⲓ̈· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ϯⲛⲁⲃⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ· ⲁϥⲧⲁϣⲟ ⲙ̄ⲡ[ⲁϩⲟ]ⲙⲛ̄ⲧ :

ⲥⲓⲙⲗ :

8. ϯⲛⲁϫⲓϣⲕⲁⲕ ϭⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲣⲟϥ· ⲧⲁⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ· ⲙ̄ⲡⲉϥϯⲙⲁ ϭⲉ ⲉⲧⲣⲉ ⲧⲁⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ϫⲱⲧ :

ⲇⲉⲗⲑ :

·ⲥ̄· 9· ⲁϥⲕⲱⲧ` ⲉⲣⲛ̄ ⲛⲁϩⲓⲟⲟⲩⲉ ⲁⲩⲱ ⲁϥϣⲧⲁⲙ ⲛ̄ⲛⲁⲙ[ⲁⲙ̄]ⲙⲟⲟϣⲉ·

10. ⲁⲥϣⲧⲣ̄ⲧⲱⲣ̄ⲧ ⲛ̄ϭⲓ ⲟⲩⲁⲣ̄ⲝ ⲉⲥ[ϭ]ⲱⲣ̄ϭ· ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲡⲉⲛⲧⲁ[ϥ]ⲃ̄ⲙⲟⲩⲓ̈ ⲉⲣⲟⲓ̈ ϩⲙ̄ ⲡⲙⲁ ⲉⲧϩⲏⲡ·

11. ⲁϥⲡⲱⲧ ⲛ̄ⲥⲁ ⲡⲉⲧⲁϩⲉⲣⲁⲧϥ̄· ⲁⲩⲱ ⲁϥⲣⲁϩⲧ̄· ⲁϥⲕⲁⲁ͡ⲧ ⲉ͡ⲓⲧⲁⲕⲏⲩⲧ :

✦ ⲏ̄ⲍ̄·

·ⲇ̄ 12. Ⲁϥϫⲱⲗ̄ⲕ ⲛ̄ⲧⲉϥⲡⲓⲧⲉ· ⲁⲩⲱ ⲁϥⲧⲁϩⲟⲓ̈ ⲉⲣⲁⲧ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛⲟⲩⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲉⲧⲣⲉϥⲛⲟⲩϫⲉ· ⲙ̄ⲡⲉϥⲥⲟⲧⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲓ̈·

13. ⲁϥⲧⲣⲉⲩϫⲱⲧⲉ ⲉ[ϩⲟ]ⲩⲛ ⲉⲛⲁϭⲗⲟⲟⲧⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲥⲟⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲉϥϩⲕⲁⲁⲩ ⲛ̄ⲕⲁⲥⲟⲧⲉ·

14. ⲁⲓ̈ϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲥⲱⲃⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ̄· ⲛⲉⲓ͡ⲟ ⲛⲁⲩ ⲙ̄ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ̄·

✦ ⲟⲩⲁⲩ :

›ⲉ̄› 15. Ⲁϥⲧⲥⲓⲟⲓ̈ ⲛ̄ⲥⲓϣⲉ· ⲁⲩⲱ ⲁϥⲧⲣⲁϯϩⲉ ϩⲛ̄ ⲟ[ⲩ]ⲭⲟⲗⲏ·

16. ⲁⲩⲱ ⲁϥⲑⲓⲟ? ⲛ̄ⲛⲁⲟⲃϩⲉ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲁⲗ ⲛ̄ⲱⲛⲉ· ⲁ[ϥ]ⲧ̄ⲙⲙⲟⲓ̈ ⲛ̄ⲟⲩⲏⲣ̄ⲙ[ⲉⲥ]·

17. ⲁⲩⲱ ⲁϥⲛⲟⲩ[ϫ]ⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲉⲃⲟⲗ [ⲛ̄ⲧⲁϩⲓ]ⲣⲏⲛⲏ· ⲁⲓⲣ̄[ⲡⲉϥⲱ]ⲃ̄ϣ ⲛ̄ⲛⲁⲁⲅⲁⲑⲟⲛ·

18. [ⲁⲩ]ⲱ ⲁϥⲧⲁⲕ͡ⲟ ⲛ̄ϭⲓ ⲡ[ⲁⲧⲁϫ]ⲣⲟ· ⲙⲛ̄ ⲧⲁϩⲉⲗ[ⲡⲓⲥ· ⲉ]ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲙ̄ ⲡ[ϫⲟⲉⲓⲥ] :

ⲍⲁⲓ̈ :

›ⲥ̄› 19. Ⲁⲓ̈ⲣ̄ ⲡⲙⲉ[ⲉⲩⲉ ⲉ]ⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲁⲙⲛ̄ⲧϩⲏ[ⲕⲉ]· ⲙⲛ̄ ⲡⲁⲇⲓⲱⲅⲙⲟⲥ· ⲟⲩⲥⲓϣⲉ ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲭⲟⲗⲏ·

20. ⲥⲉⲛⲁⲣ̄ ⲡⲁⲙⲉⲉⲩⲉ· ⲁⲩⲱ ⲉⲣⲉ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ϫⲓ ϩⲣⲁⲥ ⲛ̄ⲙ̄ⲙ[ⲁⲓ̈·]

21. [ⲡⲁⲓ̈]ⲉⲧ[ⲛⲁ]......ϩⲙ̄ ⲡⲁϩⲏⲧ ⲁⲛⲟⲕ· ⲉⲧ[ⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈]...

22. ⲙ̄[ⲡⲛⲁⲏⲧ⁾ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡ]ϫⲟⲉⲓⲥ· ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲉϥⲕⲁⲁⲧ ⲛ̄ⲥⲱϥ......ⲙ̄ⲡⲟⲩⲱϫⲛ̄ ⲛ̄[ϭⲓ] ⲛⲉϥⲙⲛ̄ⲧϣⲛ̄ϩⲧⲏϥ· ϩⲛ̄ ⲛⲉⲃⲁⲧⲉ· [ⲙⲛ̄ ⲛ]ⲉϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ·

ⲛ̄ⲑ :

ⲍ̄ 23. Ⲏⲁ ⲛⲁⲛ ⲡ[ϫⲟⲉⲓⲥ·] ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲉ[ⲛ]ⲙ[ⲟⲩⲛ̄ⲕ̄]· ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲩ........ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲉϥⲙ[ⲛ̄ⲧ̄ϣ̄-]ⲛ̄ϩⲧⲏϥ ϩⲉⲛⲃ̄ⲣ̄ⲣ[ⲉ ⲉ]ⲧⲛⲁϣⲱⲡⲉ· ⲉⲧ[.....]ⲉⲓⲧⲉ· ⲧⲉⲕⲡⲓⲥⲧ[ⲓⲥ] ⲉⲛⲁϣⲱⲥ·

24. ⲁ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ϫⲟⲟⲥ· ϫⲉ ⲧⲁⲙⲉⲣⲓⲥ ⲧⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ· ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁï ϯⲛⲁ......ⲱⲡⲉ ⲉⲣⲟϥ·

ⲧ̄ⲛ̄ⲑ̄ ·>

Les quatre dernières lignes ne présentent plus que des traces de lettres isolées.

Lamentations : Chapitre v, v. 9-22; *Lettre de Jérémie*, 1-7.

1° Feuillet ⲣ̄ϥ̄ⲁ̄-ⲣ̄ϥ̄ⲃ̄, provenant du même manuscrit qui nous a fourni *Jérémie*, XLIII, v. 6 sqq. — Contient *Lamentations*, v, 9-22, et *Lettre de Jérémie*, 1-7.

2° Deux feuillets numérotés ⲣ̄ⲓ̄ⲉ̄-ⲣ̄ⲓ̄ⲏ̄. Jolie onciale très fine : encre très jaunie, ornements aux encres vertes, jaunes et rouges dans les marges. Pas de majuscules; accentuation et ponctuation régulières. L'angle extérieur du bas de chaque page a souffert. Écrit sur deux colonnes. — H. 0m,26; larg. 0m,22. — Contenait des extraits des prophètes : 1° *Lamentations*, v, 19-22, et *Zacharie*, II, 10.

Inédit.

9. . . . . ϩⲟⲩⲛ ⲙⲡⲉⲛⲟⲉⲓⲕ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲥⲏϥⲉ ⲙ̄ⲡϫⲁϫⲉ·

10. ⲁ ⲡⲉⲛϣⲟⲟⲃ ⲕⲙⲟⲙ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛⲟⲩⲧⲣⲓⲣ· ⲁⲩⲥⲟⲕⲟⲩ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ϩⲓ̈ ⲟⲩⲥⲟⲡ ⲙⲡⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲛϩⲁⲧⲏⲩ ⲙⲡϩⲉⲃⲱⲱⲛ·

11. ⲛⲉϩⲓⲟⲙⲉ ⲉⲧ ϩⲛ ⲥⲓ̈ⲱⲛ ⲁⲩⲑⲃⲃⲓⲟⲟⲩ· ⲁⲩⲑⲃⲃⲓⲟ ⲛⲙⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ϩⲛ ⲙⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛⲓ̈ⲟⲩⲇⲁ·

12. ⲛⲁⲣⲭⲱⲛ ⲁⲩⲉⲓϣⲉ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲉϩⲣⲁï ϩⲛ ⲛⲉⲩϭⲓϫ· ⲙⲡⲟⲩϯⲉⲟⲟⲩ ⲛⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ·

13. ⲛⲥⲱⲧⲡ̄ ⲁⲩϩⲙⲟⲟⲥ ⲉϩⲣⲁï ⲁⲩⲣⲓ̈ⲙⲉ· ⲁⲩⲛⲟⲩⲧ ϩⲙ ⲡⲉⲓⲙⲁ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲧ· ⲁⲩⲱ ⲛϩⲣ̄ϣ̄ⲓ̈ⲣⲉ ⲁⲩⲣϭⲱⲃ ϩⲛ ϩⲉⲛⲥⲁϣ ⲛ̄ϣⲉ·

14. ⲛϩⲗⲗⲟ ⲁ[ⲩⲗ]ⲟ ϩⲓ̈ⲣⲛ ⲙⲡⲩⲗⲏ· ⲁ ⲛ[ⲥⲱ]ⲧⲡ ⲗⲟ ⲉⲩϫⲱ [ⲛⲛⲟⲩⲯⲁ]ⲗⲙⲟⲥ·

15. [ⲁϥⲕⲏⲛ] ⲛϭⲓ ⲡⲣⲁ[ϣⲉ ⲙⲡⲉⲛ]ϩⲏⲧ ⲁ[ⲡⲉⲛⲭⲟⲣ]ⲟⲥ ⲕⲧⲟϥ ⲉⲩ[ϩⲏⲃⲉ·]

16. ⲁϥϩⲉ ⲛϭⲓ [ⲡⲕⲗⲟ]ⲙ ⲛⲧⲉⲛⲁ[ⲡⲉ· ⲟ]ⲩⲟï ⲛⲁⲛ ϫⲉ ⲁ[ⲛⲣ̄ⲛ]ⲟⲃⲉ

17. ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁï ⲁ ⲡⲉⲛϩⲏⲧ ϣⲱⲡⲉ ϥⲙⲟⲕϩ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁï ⲁ ⲛⲉⲛⲃⲁⲗ ⲣ ⲕⲁⲕⲉ·

18. ⲉϫ̄ⲙ̄ ⲡⲧⲟⲟⲩ ⲛⲥⲓⲱⲛ ϫⲉ ⲁϥⲧⲁⲕⲟ ⲁ ⲛⲃⲁϣⲟⲣ ⲙⲟⲟϣⲉ ⲉϫⲱϥ·

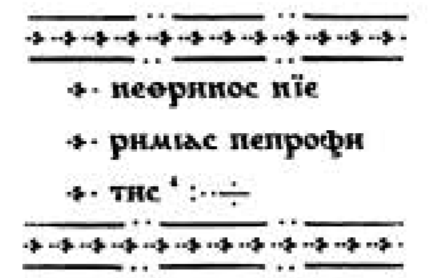


19. ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲇⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲕϣⲟⲟⲡ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲡⲉⲕⲑⲣⲟⲛⲟⲥ [1] ϣⲟⲟⲡ ϣⲁ ϩⲉⲛⲅⲉⲛⲉⲁ [2]

20. ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲕⲛⲁⲣ ⲡⲱⲃϣ̄ [3] ⲉⲩⲑⲃ̇ⲃⲓⲟ ⲛⲁⲛ· ⲕⲛⲁⲕⲁⲁⲛ ⲛ̄ⲥⲱⲕ ⲉϩⲉⲛϩⲟⲟⲩ ⲉⲛⲁϣⲱⲟⲩ·

21. ⲕⲧⲟⲛ ϣⲁⲣⲟⲛ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ· ⲁⲩⲱ ⲧⲛ̄ⲛⲁⲕⲧⲟⲛ· ⲛ̄ⲅⲃ̄ ⲛⲉⲛϩⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲃ̄ⲣ̄ⲣⲉ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ̄·

22. ϫⲉ ϩⲛ̇ ⲟⲩⲛⲱ̇ ⲛ̄ⲥⲱⲕ ⲁⲕⲕⲁⲁⲛ ⲛ̄ⲥⲱⲕ· ⲁⲩⲱ̇ ⲁⲕϭⲱⲛⲧ̇ ⲉⲣⲟⲛ ⲉⲙⲁⲧⲉ·



ⲛⲉⲑⲣⲏⲛⲟⲥ ⲛ̄ⲓⲉ
ⲣⲏⲙⲓⲁⲥ ⲡⲉⲡⲣⲟⲫⲏ
ⲧⲏⲥ [4] :··÷

1. Ⲡⲁⲛⲧⲓⲅⲅⲁⲫⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̄ⲧⲁϥϫⲟⲟⲩⲥ ⲛ̄ϭⲓ ⲓⲉⲣⲏⲙⲓⲁⲥ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲟⲩⲛⲁϥⲓ̈ⲧⲟⲩ ⲛⲁⲓⲭⲙⲁⲗⲱⲧⲟⲥ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲧⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ· ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̈ ⲧⲟⲟⲧϥ̄ ⲛ̄ⲛⲁⲃⲟⲩⲭⲟⲇⲟⲛⲟⲥⲟⲣ ⲡ̄ⲣ̄ⲣⲟ ⲛ̄ⲧⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ ⲉⲧⲁⲙⲟⲟⲩ ⲉⲑⲏ ⲛ̄ⲧⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲟⲩⲉϩⲥⲁϩⲛⲉ ⲛⲁϥ :··—

2. Ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲉⲧⲛ̄ⲛⲟⲃⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲁⲁⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲙ̄ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲉⲩⲛⲁϫⲓ̈ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲟ ⲛⲁⲓⲭⲙⲁⲗⲱⲧⲟⲥ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲧⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̈ ⲧⲟⲟⲧϥ̄ (*sic*) ⲛⲁⲃⲟⲩⲭⲟⲇⲟⲛⲟⲥⲟⲣ ⲡ̄ⲣ̄ⲣⲟ ⲛ̄ⲧⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ·

3. Ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ϣⲁⲛⲃⲱⲕ ϭⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲁⲉⲓⲣⲉ ⲛ̄ϩⲉⲛⲣⲟⲙⲡⲉ ⲉⲛⲁϣⲱⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̇ⲙⲁⲩ ⲙⲛ̇ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓϣ ϣⲁ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲥⲁϣϥ̄ ⲛ̄ϫⲱⲙ· ⲙ̄ⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁ ⲛⲁⲓ̈ ⲇⲉ ϯⲛⲁⲉⲛⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̇ ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̇ⲙⲁⲩ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲉⲓⲣⲏⲛⲏ :—

4. ⲧⲉⲛⲟⲩ ϭⲉ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲁⲛⲁⲩ ϩⲛ̄ ⲧⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ ⲉϩⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ϩⲁⲧ ⲙⲛ̄ ϩⲉⲛⲛⲟⲩⲃ ⲙⲛ̄ ϩⲉⲛϣⲉ ⲉⲩⲧⲁⲗⲟ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲉϫⲱⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲉⲩϯϩⲟⲧⲉ ⲛ̄ⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲥ·

5. ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̇ ϭⲉ ϯϩⲧⲏⲧⲛ̇ ⲉⲣⲱⲧⲛ ⲉⲧⲙ̄ϫⲓ ⲙ̄ⲡⲉⲥⲙⲟⲧ ⲛ̄ⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲉⲣ̄ ϩⲟⲧⲉ ϩⲏⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉ ⲟⲩϩⲟⲧⲉ ϫⲓ̈ⲧⲏⲩⲧⲛ̇ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧⲟⲩ· ϩⲙ̄ ⲡⲧⲣⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲁⲩ ⲉⲩⲙⲏⲏϣⲉ ϩⲓ ϩⲏ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲁⲩⲱ̇ ⲉⲩⲟⲩⲏϩ ⲛ̄ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲩⲟⲩⲱϣⲧ̇ ⲛⲁⲩ :

6. ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̇ ⲇⲉ ⲁϫⲓⲥ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲧⲛ̄ϩⲏⲧ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲡⲉⲛϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉⲧⲉϣϣⲉ ⲉⲟⲩⲱϣⲧ̇ ⲛⲁⲕ ⲙⲁⲩⲁⲁⲕ ·:·— Ⲡⲁⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲛ[ⲁⲙ]ⲟⲟϣⲉ ⲛ̇ⲙ̇ⲙⲏⲧⲛ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲡⲉⲧⲛⲁⲕ....ⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ϫ...... [ⲯⲩ]ⲭⲏ

7. ⲡ̄ⲗⲁ[ⲥ]........ⲉⲩⲛⲟ......[ⲟⲩϩⲁ]ⲙ̄ϣⲉ......ϩⲱⲕ[ⲙ̄ⲙⲟ]ϥ· ⲁⲩⲱ........ⲉⲩϭⲟ̄ⲗ[ⲉ]..... [ⲛⲟ]ⲩⲃ̄ ϩⲓ̈........

Je me suis aperçu, trop tard pour la corriger partout, que la classification des fragments de *Jérémie* n'est pas uniforme, les numéros attribués aux chapitres

1. Le fragment 2 commence à [ⲡⲉⲕⲑⲣⲟ]ⲛⲟⲥ. — 2. ϣⲁ ϩⲉⲛⲅⲉⲛⲉⲁ ⲙ̄ⲛ̄ ϩⲉⲛⲅⲉⲛⲉⲁ. fragm. 2. — 3. ⲕⲛⲁⲣ ⲡⲉⲡⲱⲃϣ̄, fragm. 2. — 4. ⲛⲉⲑⲣⲏⲛⲟⲥ ⲛ̄ⲓⲉⲣⲏⲙⲓⲁⲥ, fragm. 2.

répondant quelquefois à ceux de l'édition memphitique de TATTAM, quelquefois à ceux des éditions courantes. Le lecteur fera aisément la correction partout où elle sera nécessaire.

ÉZÉCHIEL

Réunissant les manuscrits nouveaux de la Bibliothèque nationale aux fragments publiés déjà, voici les chapitres ou portions de chapitres d'*Ézéchiel* connus jusqu'à présent :

Ch. I, v. 1-10.

Ch. III, v. 23-27.

Ch. IV, v. 1-14. — v. 14-17 dans CIASCA, *op. l.*, t. II, p. 257-259, et AMÉLINEAU, *Recueil*, t. X, p. 67.

Ch. V-VII, dans CIASCA, *op. l.*, t. II, p. 259-266, et dans AMÉLINEAU, *op. l.*, p. 67-70.

Ch. VIII, v. 1-3, dans CIASCA, *op. l.*, t. II, p. 266, et dans AMÉLINEAU, *op. l.*, p. 70.

Ch. XI, v. 17-25.

Ch. XII, complet.

Ch. XIII, v. 1-17.

Ch. XV, v. 6-8.

Ch. XVI, v. 1-63.

Ch. XVIII, v. 21-32, dans CIASCA, *op. l.*, t. II, p. 266-267, et dans AMÉLINEAU, *op. l.*, p. 70.

Ch. XIX-XX, dans CIASCA, *op. l.*, t. II, p. 267-273; et dans AMÉLINEAU, *op. l.*, t. II, p. 70-73.

Ch. XXI, v. 1-20, 32, dans CIASCA, *op. l.*, t. II, p. 273-275; — v. 1-13 dans AMÉLINEAU, *op. l.*, p. 74; — v. 14-17, dans ERMAN, *Bruchstücke*, p. 34.

Ch. XXII, v. 1-16, 31, dans CIASCA, t. II, p. 275-277; — v. 1-11, dans ZOËGA, p. CCXVI.

Ch. XXIII, complet dans CIASCA, *op. l.*, t. II, p. 277-281, et dans AMÉLINEAU, *op. l.*, p. 74-76.

Ch. xxiv, v. 1-19, dans Ciasca, *op. l.*, t. II, p. 282-283, et dans Amélineau, *op. l.*, p. 77.

Ch. xxvi, v. 20-21, dans Ciasca, *op. l.*, t. II, p. 283, et dans Amélineau, *op. l.*, p. 78.

Ch. xxvii, complet dans Ciasca, *op. l.*, t. II, p. 283-287, et dans Amélineau, *op. l.*, p. 78-79; — *v. 6-15*.

Ch. xxviii, complet dans Ciasca, *op. l.*, t. II, p. 287-290; — v. 1, 20-26, dans Amélineau, *op. l.*, p. 79-80; — v. 1-19, dans Erman, *op. l.*, p. 35-36.

Ch. xxix, complet dans Ciasca, *op. l.*, t. II, p. 290-292, et dans Amélineau, *op. l.*, p. 80-81; — *v. 8-16*.

Ch. xxx, v. 1-13, dans Ciasca, *op. l.*, t. II, p. 292-293, et dans Amélineau, *op. l.*, p. 81.

Ch. xxxii, v. 13-32, dans Ciasca, *op. l.*, t. II, p. 293-295, et dans Amélineau, *op. l.*, p. 81-82.

Ch. xxxiii complet, dans Ciasca, *op. l.*, t. II, p. 295-298, et dans Amélineau, *op. l.*, p. 82-84.

Ch. xxxiv, v. 1-7, dans Ciasca, *op. l.*, t. II, p. 298-299, et dans Amélineau, *op. l.*, p. 84.

Ch. xxxvi, v. 16-29, dans Ciasca, *op. l.*, t. II, p. 299-300; — v. 25-28 dans Amélineau, *op. l.*, p. *84*-85; — v. 16-23, dans Erman, *op. l.*, p. 36-37.

Ch. xxxvii, dans Amélineau, *op. l.*, p. 85.

Ch. xl-xlii complet, dans Ciasca, *op. l.*, t. II, p. 300-313, et dans Amélineau, *op. l.*, p. 85-90.

Ch. xliii, v. 1-3 dans Ciasca, *op. l.*, t. II, p. 313, et dans Amélineau, *op. l.*, p. 91.

Ch. xlvi, v. 1-7, dans Ciasca, *op. l.*, t. II, p. 313, et dans Amélineau, *op. l.*, p. 91-92.

Ch. xlvii, v. 2-9, dans Ciasca, *op. l.*, t. II, p. 314-315, et dans Amélineau, *op. l.*, p. 92.

Les italiques marquent les chapitres et versets publiés dans le présent volume.

Ézéchiel : Chapitre i, v. 1-10.

Communiqué par M. Amélineau. — Inédit.



1. ⲁⲥϣⲱⲡⲉ [ϩⲛ̄] ⲡⲙⲉϩ ⲙⲁⲁ[ⲃ̄ ⲛ]ⲣⲟⲙⲡⲉ ⲡⲙⲉϩ ϯⲟⲩ ⲛⲉⲃⲟⲧ ⲛⲥⲟⲩ ϯⲟⲩ ⲙⲡⲉⲃⲟⲧ ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲉⲓϣⲟⲟⲡ ϩⲛ ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲛⲧⲁⲓⲭⲙⲁⲗⲱⲥⲓⲁ ϩⲓϫⲙ ⲡⲉⲓⲉⲣⲟ ⲭⲟⲃⲁⲣ ⲁⲩⲱ (*sic*) ⲛϭⲓ ⲙⲡⲏⲩⲉ ⲁⲩⲱ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉϩⲉⲛϩⲟⲣⲁⲥⲓⲥ ⲛⲧⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ·

2. ϩⲛ̄ ⲡⲙⲉϩϯⲟⲩ ⲙⲡⲉⲃⲟⲧ [ϩⲛ̄] ⲡⲙⲉϩϯ ⲛⲣⲟⲙⲡⲉ ⲙⲡⲱⲱⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ [ⲙ]ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲓⲱ[ⲁⲭⲓ]ⲙ

3. ⲡϣⲁϫⲉ ⲙⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁϥϣⲱⲡⲉ ϣⲁ ⲉⲓⲉⲍⲉⲕⲓⲏⲗ ⲡⲟⲩⲏⲏⲃ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛⲃⲟⲩ[ⲍⲓ ⲡⲟⲩⲏⲏⲃ] ϩⲙ ⲡⲕⲁϩ ⲛⲛⲉⲭⲁⲗⲇⲁⲓⲟⲥ ϩⲛ ⲡⲓⲉⲣⲟ ⲭⲟⲃⲁⲣ ⲁⲩⲱ ⲧϭⲓϫ ⲙⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲱⲓ

4. ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥϩⲏⲏⲧⲉ ⲉⲓⲥ ⲟⲩⲡⲛ̄ⲁ̄ ⲉϥϫⲟⲥⲉ ⲉϥⲛⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ ⲡⲉⲙϩⲓⲧ ⲉⲩⲛ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛⲕⲗⲟⲟⲗⲉ ⲛϩⲁⲧ[ⲏⲩ] ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ [ⲙ]ⲡⲉϥⲕⲱⲧⲉ ⲙⲛ ⲟⲩⲕⲱϩⲧ [ⲉϥ]ϯ ⲃⲣⲏϭⲉ ⲁⲩⲱ ϩⲛ ⲧⲉϥⲙⲏⲧⲉ ⲛⲑⲉ ⲙⲡⲉⲥ[ⲙⲟⲧ] ⲛⲟⲩⲱⲛⲉ [ⲉ]ⲗⲉⲕⲧⲣⲓⲛ[ⲟⲛ] ϩⲛ ⲧⲙⲏⲧⲉ [ⲙⲡ]ⲕⲱϩⲧ·

5. ⲙⲛ ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ϩⲣⲁⲓ ⲛϩⲏⲧⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥ[ⲟ ϩ]ⲛ ⲧⲉϥⲙⲏⲧⲉ ⲛϭⲓ ⲟⲩⲉⲓⲛⲉ ⲙϥⲧⲟⲟⲩ ⲛⲍⲱⲟⲛ ⲁⲩⲱ ⲧⲁⲓ ⲧⲉ ⲧⲉⲩϩⲟⲣⲁⲥⲓⲥ ⲟⲩⲉⲓⲛⲉ ⲛⲣⲱⲙⲉ ⲡⲉ ⲛⲉϥϣⲟⲟⲡ ⲛϩⲏⲧⲟⲩ

6. ⲉⲩⲟⲩⲛ (*sic*) ϥⲧⲟⲟⲩ ⲛϩⲟ ϩⲓ ⲡⲟⲩⲁ ⲡⲟⲩⲁ ⲁⲩⲱ ϥⲧⲟⲟⲩ ⲛⲧⲛϩ ϩⲓ ⲡⲟⲩⲁ ⲡⲟⲩⲁ·

7. ⲉⲣⲉ ⲛⲉⲩⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲁⲩⲱ ⲉⲩϩⲏⲧ ⲛⲧⲛϩ ⲙⲛ ϩⲉⲛϯⲕ ⲛⲕⲱϩⲧ ⲛⲑⲉ ⲛⲟⲩϩⲟⲙⲧ ⲉϥⲧⲁⲁⲧⲉ

8. ⲁⲩⲱ ⲉⲩⲁⲥⲱⲟⲩ ⲛϭⲓ [ⲛⲉ]ⲩⲧⲛϩ ⲉⲣⲉ [ⲟⲩϭⲓ]ϫ ⲛⲣⲱⲙⲉ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ [ⲙ̄ⲡ]ⲉⲩⲧⲛϩ ⲉⲩⲙⲟⲟϣⲉ ϩⲓ ⲡⲉⲩϥⲧⲟⲟⲩ ⲛⲥⲁ

9. ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩϩⲟ ⲙⲡⲉϥⲧⲟⲟⲩ ⲛⲉⲩⲕⲱⲧⲉ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲁⲛ ⲉⲡⲁϩⲟⲩ ϩⲙ ⲡⲧⲣⲉⲩⲙⲟⲟϣⲉ ⲡⲟⲩⲁ ⲡⲟⲩⲁ ⲛⲉⲩⲙⲟⲟϣⲉ ⲡⲉ ⲙⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡⲉⲩϩⲟ

10. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲓⲛⲉ ⲛⲛⲉⲩϩⲟ ⲟⲩϩⲟ ⲛⲣⲱⲙⲉ ⲙⲛ ⲟⲩϩⲟ ⲙⲙⲟⲩⲓ ⲛ[ⲟⲩⲛ]ⲁⲙ [ⲙⲙⲟ]ⲟⲩ ⲙⲡⲉ[ϥⲧⲟⲟⲩ] ⲁⲩⲱ ⲟⲩ[ϩⲟ ⲙ]ⲙⲁⲥⲉ ⲛⲉϩⲃⲟⲩⲣ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲙⲡⲉϥⲧⲟⲟⲩ ⲙⲛ ⲟⲩϩⲟ ⲛⲁ[ϩⲟⲙ]...

Ézéchiel : Chapitre III, v. 23-27-IV, v. 1-14.

Provient du même manuscrit qui a fourni à CIASCA la plus grande partie de ses fragments d'*Ézéchiel*, et se rattache directement au morceau publié à la page 257 du tome II des *Fragmenta*.

Communiqué par M. AMÉLINEAU. — Inédit.

23. .....ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲛⲑⲟⲣⲁⲥⲓⲥ ⲛⲧⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲙⲡⲉⲟⲟⲩ ⲛⲧⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ϩⲓϫⲙ ⲡⲓⲉⲣⲟ ⲭⲟⲃⲁⲣ ⲛⲧⲉⲣⲓⲛⲁⲩ ⲁⲓϩⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲙ ⲡⲁϩⲟ



24. ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲓ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲱⲓ ⲉⲧⲁϩⲟⲓ ⲉⲣⲁⲧ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲁⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲁϥϣⲁϫⲉ ⲛⲙⲙⲁⲓ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲙⲏⲧⲉ ⲙⲡⲉⲕⲏⲓ ⲛⲅϣⲧⲁⲙ ⲉⲣⲁⲕ (*sic*)

25. ⲛⲧⲟⲕ ϩⲱⲱⲕ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉⲓⲥϩⲏⲏⲧⲉ ⲁⲓϯ ⲛϩⲉⲛⲥⲛⲁⲩϩ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲱⲕ ⲁⲩⲱ ⲥ[ⲉⲛⲁⲥⲟⲛϩ]ⲕ ⲛϩⲏⲧⲟⲩ ⲛⲕⲛⲁϣⲉⲓ ⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲏⲧⲟⲩ

26. ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁⲙⲟⲣ ⲙⲡⲕⲗⲁⲥ ⲛⲅⲣ ⲙⲡⲟ ⲁⲩⲱ ⲛⲅⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲁⲛ ⲛⲁⲩ ⲛⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲛⲣⲉϥⲥⲟⲟϩⲉ ⲉⲧⲃⲉ ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲛⲣⲉϥϯ ϭⲱⲛⲧ ⲡⲉ

27. ⲁⲩⲱ ϩⲙ ⲡⲧⲣⲁⲛⲟⲩⲉ ⲉϣⲁϫⲉ (*sic*) ⲛⲙⲙⲁⲕ ϯⲛⲁⲟⲩⲱⲛ ⲛⲧⲉⲕⲧⲁⲡⲣⲟ ⲛⲅϫⲟⲟⲥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲡⲉⲧⲛⲁⲥⲱⲧⲙ ⲙⲁⲣⲉϥⲥⲱⲧⲙ ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲟ ⲛⲁⲧⲥⲱⲧⲙ ⲙⲁⲣⲉϥⲉⲓⲣⲉ ⲉⲧⲃⲉ ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲛⲣⲉϥϯ ϭⲱⲛⲧ ⲡⲉ

Chapitre IV.

1. ⲛⲧⲟⲕ ϩⲱⲱⲕ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙⲡⲣⲱⲙⲉ ϫⲓ ⲛⲁⲕ ⲛⲟⲩⲧⲱⲃⲉ ⲛⲅⲕⲁⲁⲥ ϩⲓ ϩⲏ ⲙⲙⲟⲕ ⲛⲅⲥϩⲁⲓ ⲉⲣⲟⲥ ⲛⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲑⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ·

2. ⲁⲩⲱ ⲛⲅⲕ[ⲱⲧ ⲉ]ⲣ[ⲟ]ⲥ [ⲛ]ⲟⲩⲧⲛ....ⲛ ⲕⲱⲧ ⲛϩⲉⲛⲥⲟⲃⲧ ⲉⲣⲟⲥ ⲛⲅⲟⲣⲃⲉⲥ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲁⲩⲱ ⲛⲅⲕⲱ ϩⲁⲣⲟⲥ ⲛϩⲉⲛⲡⲁⲣⲉⲙⲃⲟⲗⲏ ⲛⲅⲥⲙⲓⲛⲉ ⲛϩⲉⲛⲙⲁ ⲛⲛⲉϫ ⲥⲟⲧⲉ ⲙⲡⲉⲥⲕⲱⲧⲉ

3. ⲁⲩⲱ ⲛⲧⲟⲕ ϫⲓ ⲛⲁⲕ ⲛⲟⲩⲗⲁⲕⲛⲧ ⲉⲙⲡⲉⲛⲓⲡⲉ ⲛⲅⲕⲁⲁⲥ ⲛⲟⲩϫⲟ ⲉⲙⲡⲉⲣⲡⲉ ⲟⲩⲧⲱⲕ ⲙⲛ ⲟⲩⲧⲉ ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛⲅⲧⲁϫⲣⲟ ⲙⲡⲉⲕϩⲟ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲱⲥ ⲁⲩⲱ ⲉⲥⲉϣⲱⲡⲉ ⲉⲥⲱⲣⲃ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲁⲩⲱ ⲛⲅⲟⲣⲃⲉⲥ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲟⲩⲙⲁⲉⲓⲛ ⲡⲉ ⲡⲁⲓ ⲛⲛϣⲏⲣⲉ ⲙⲡⲓ̅ⲏ̅ⲗ̅

4. ⲛⲧⲟⲕ ϩⲱⲱⲕ ⲉⲕⲉⲛⲛⲟⲧⲕ ⲉϫⲙ ⲡⲉⲕⲥⲡⲓⲣ ⲛϩⲃⲟⲩⲣ ⲛⲅⲕⲱ ⲛⲛⲁⲇⲓⲕⲓⲁ ⲙⲡⲏⲓ ⲙⲡⲓ̅ⲏ̅ⲗ̅ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲱϥ ⲕⲁⲧⲁ ⲟⲩⲏⲡⲉ ⲛϩⲟⲟⲩ ϣⲉ ⲙⲛ ⲧⲁⲓⲟⲩ ⲙⲛ ϩⲟⲟⲩ ⲡⲉⲧⲕⲛⲁⲁⲁⲩ ⲉⲕⲛⲛⲟⲧⲕ ⲉϫⲱϥ ⲁⲩⲱ ⲉⲕ[ⲉ]ϫⲓ ⲛⲛ[ⲉⲩⲁⲇⲓⲕⲓⲁ]

5. ....ⲉⲩⲏⲡⲉ ⲛϩⲟⲟⲩ ϣⲉ ⲡⲥⲧⲁⲓⲟⲩ ⲛϩⲟⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲉⲕⲉϫⲓ ⲛⲛⲁⲇⲓⲕⲓⲁ.......

6. ......ⲛⲅϫⲓ ⲛⲛⲁⲇⲓⲕⲓⲁ ⲙⲡⲏⲓ ⲛ[ⲓⲟⲩⲇⲁ ϩ]ⲛ ϩⲙⲉ ⲛϩⲟⲟⲩ ⲁⲓⲛⲁⲁⲕ ⲉⲩϩⲟⲟⲩ ⲧⲣⲟⲙⲡⲉ

7. ⲁⲩⲱ ⲉⲕⲉⲧⲁϫⲣⲟ ⲙⲡⲉⲕϩⲟ ⲉ[ϫⲛ] ⲡⲱⲣⲃ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲑⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⲛⲅ[ⲧⲁϫⲣⲟ] ⲙⲡⲉⲕ...ⲧⲉ....

8. ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥϩⲏⲏⲧⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓϯ ⲛϩⲉⲛⲥⲛⲁⲩϩ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲱⲕ ⲁⲩⲱ ⲛⲛⲉⲕⲡⲟⲟⲛⲉⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲙ ⲡⲉⲕⲥⲡⲓⲣ ⲉϫⲙ ⲡⲉⲕⲕⲉⲥⲡⲓⲣ ϣⲁⲛⲧⲟⲩϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϭⲓ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲙⲡⲕⲱⲧⲡ ⲉϩⲟⲩⲛ

9. ⲁⲩⲱ ⲛⲧⲟⲕ ϩⲱⲱⲕ ϫⲓ ⲛⲁⲕ ⲛϩⲉⲛⲉⲓⲱⲧ ⲙⲛ ⲟⲩⲉⲣⲉⲅⲙⲟⲥ ⲙⲛ ⲟⲩⲁⲣϣⲓⲛ ⲙⲛ ⲟⲩⲛⲉⲅⲭⲣⲟⲥ ⲙⲛ ⲟⲩⲃⲱⲧⲉ ⲛⲅⲛⲟϫⲟⲩ ⲉⲩϩⲛⲁⲁⲩ ⲛⲅⲧⲁⲙⲟⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲛϩⲉⲛⲟⲉⲓⲕ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲏⲡⲉ [ⲛⲛⲉϩⲟⲟ]ⲩ ⲉⲧⲕⲛⲛⲟⲧⲕ ⲛⲧⲁⲕ ϩⲛ ϩⲏⲧⲟⲩ ⲉϫⲙ ⲡⲉⲕⲥⲡⲓⲣ ϣⲉ ⲡⲥⲧⲁⲓⲟⲩ ⲛϩⲟⲟⲩ ⲉⲕⲉⲁⲁⲩ ⲉⲛⲟⲩⲱⲙ ⲛⲛⲁⲓ

10. ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲕϩⲣⲉ ⲉⲕⲉⲟⲩⲟⲙⲥ ϩⲛ ⲟⲩϣⲓ ϫⲟⲩⲱⲧ ⲛⲥⲓⲕⲗⲟⲥ ⲛϩⲣⲉ ϣⲓ ⲙⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲕⲉⲟⲩⲟⲙⲟⲩ ϫⲓⲛ ⲟⲩⲟⲉⲓϣ ϣⲁ ⲟⲩⲟⲉⲓϣ



11. ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲙⲟⲟⲩ ⲉⲛⲉⲥⲟⲟϥ ϩⲛ ⲟⲩϣⲓ ⲛⲟⲩⲛ ⲛⲥⲟⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲟⲩⲉⲓⲛ ϫⲓⲛ ⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲉⲛⲉ-ⲥⲟⲟϥ

12. ⲁⲩⲱ ⲉⲛⲉⲟⲩⲟⲙⲟⲩ ϩⲛ ⲟⲩⲉⲅⲕⲣⲩⲫⲓⲟⲛ ⲛⲉⲓⲱⲧ ⲛⲧⲡⲁⲥⲧⲉ ϩⲓϫⲛ ϩⲉⲛⲙⲛⲟⲉⲓⲛ (*sic*) ⲛⲣⲱⲙⲉ ⲙⲡⲉⲩⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ

13. ⲁⲩⲱ ⲛⲧϫⲟⲟⲥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙⲡⲓⲏ̄ⲗ̄ ϫⲱ ⲙⲙⲟⲟⲩ ϫⲉ ⲧⲁⲓ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲥⲉⲛⲁⲟⲩⲙ (*sic*) ⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ ⲛϭⲓ ⲛϣⲏⲣⲉ ⲡⲓⲏ̄ⲗ̄ (*sic*) ϩⲛ ⲛϩⲉⲑⲛⲟⲥ

14. ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁⲓ ϫⲉ ⲙⲡⲱⲣ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙⲡⲓⲏ̄ⲗ̄ ϫⲉ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲙⲡⲥϫⲱϩⲙ ϩⲛ ⲟⲩⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲥⲓⲁ ⲁⲩⲱ ⲗⲁⲁⲩ ⲛⲧⲃ̂ⲛⲏ ⲉⲁ ⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ϣⲱϭⲉ ⲉⲣⲟⲓ ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲟⲙ (*sic*) ⲉⲁϥ-ⲙⲟⲩ ⲛⲟⲩⲱⲙ ϫⲓⲛⲧⲁⲩ[ⲙⲁⲥⲧ̄ ϣⲁ ϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲁⲧϥ̄ ⲙ̄ⲡⲟⲟⲩ·][1]

Ézéchiel : Chapitres XI, v. 17-XIII, v. 17.

Cahier de six feuillets paginés de ⲙ̄ⲍ̄ à ⲡ̄ⲏ̄. Grosse onciale : majuscules ornées de légers enroulements aux encres rouge et verte. Le haut du premier et du dernier feuillet a disparu : ailleurs, mouillures et déchirures qui ont enlevé quelques lettres. Ponctuation régulière à l'encre noire : accentuation soignée. Écrit sur deux colonnes de trente lignes en moyenne. — H. 0^{m},30; larg. 0^{m},28.

Inédit.

17. . . . . [ⲛⲁⲓ̈] ⲛⲉ[ⲧⲉ]ⲣⲉ ⲡϫⲟ[ⲉⲓⲥ] ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ϫⲉ ϯⲛⲁⲛ̄ⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲥ· ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁⲥⲟⲟⲩϩⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲭⲱⲣⲁ· ⲡⲙⲁ ⲛ̄ⲧⲁⲩ-ϫⲟⲟⲣⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲣⲟϥ· ⲛ̄ⲧⲁϯ ⲛⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ ⲙ̄ⲡⲓⲏ̄ⲗ̄

18. ⲛ̄ⲥⲉⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲥⲉϥⲓ̂ ⲛ̄ⲛⲉϥⲃⲟⲧⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄ ⲙⲛ̄ ⲛⲉϥⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ·

19. ⲛ̄ⲧⲁϯ ⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲕⲉϩⲏⲧ ⲛ̄ⲃ̄ⲣ̄ⲣⲉ ⲙⲛ̄ ⲟⲩ.........[2] ⲡϩ[ⲏⲧ ⲛ]ⲱⲛⲉ ⲉ[ⲃⲟⲗ] ϩⲛ̄ ⲧⲉⲩⲥⲁⲣⲝ̄. ⲛ̄ⲧⲁϯ ⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲟⲩϩⲏⲧ ⲛ̄ⲥⲁⲣⲝ̄·

20. ϫⲉⲕⲁⲁⲥ ⲉⲩⲉⲙⲟⲟϣⲉ ϩⲛ̄ ⲛⲁⲟⲩⲉϩⲥⲁϩⲛⲉ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲥⲉϩⲁⲣⲉϩ̂ ⲉⲛⲁⲇⲓⲕⲁⲓⲱⲙⲁ ⲛ̄ⲥⲉ-ⲁⲁⲩ· ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲩⲗⲁⲟⲥ· ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ϯⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛⲁⲩ ⲉⲩⲛⲟⲩⲧⲉ·

21. ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡⲉⲩϩⲏⲧ ⲙⲟⲟϣⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲡϩⲏⲧ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲃⲟⲧⲉ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲩ[ⲁⲛⲟⲙⲓⲁ.].. ....ⲧⲉⲩⲁⲡⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̄ϭⲓ ⲡϫⲟ̈ⲓ̈ⲥ·

22. ⲁⲩⲱ ⲁ ⲛⲉⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲛ ϥⲓ̂ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲧⲛ̄ϩ ⲉϩⲣⲁⲓ̈· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧⲣⲟⲭⲟⲥ ⲛⲉⲩϩⲏⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲓⲏ̄ⲗ̄ ϩⲓϫⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲡⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ·

1. Notre fragment se rattache sur ⲙⲁⲥⲧ̄ au premier fragment de CIASCA.
2. Le membre de phrase a été passé dans le manuscrit.



23. ⲡⲉⲟⲟⲩ ⲙⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁϥϫⲓⲥⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̅ⲛ̅ ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲁϥⲁϩⲉⲣⲁⲧ̅ϥ̅ ϩⲓϫ̅ⲙ̅ ⲡⲧⲟⲟⲩ ⲉⲧϣⲟⲟⲡ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟ̂ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ

24. . . . .
[ⲉϩ]ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁ[ⲓ̈]ⲭⲙⲁⲗⲱⲥⲓⲁ ϩ̅ⲛ̅ ⲑⲟⲣⲁⲥⲓⲥ ⲙ̄ⲡⲉⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲁⲩⲱ ⲁⲓ̈ⲃⲱⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̅ⲛ̅ ⲑⲟⲣⲁⲥⲓⲥ ⲛ̄ⲧⲁⲓ̈ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲥ·

25. ⲁⲓ̈ϣⲁϫⲉ ⲛ̄ⲛⲁϩ̅ⲣ̅ⲛ̅ ⲧⲁⲓ̈ⲭⲙⲁⲗⲱⲥⲓⲁ ⲛ̄ⲛ̄ϣⲁϫⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛ̄ⲧⲁϥⲧⲥⲁⲃⲟⲉⲓ̂ ⲉⲣⲟⲟⲩ·

Chapitre XII.

1. Ⲡϣⲁϫⲉ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁϥϣⲱⲡⲉ ϣⲁⲣⲟⲓ̈ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ

2. ϫⲉ ⲡϣⲏ[ⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉⲕ]ϣⲟⲟⲡ ϩ̅ⲛ̅ ⲧⲙⲏⲧⲉ [ⲛ̄]ⲛⲉⲩⲁ[ⲇⲓⲕⲓ]ⲁ ⲛⲁ[ⲓ̈ ⲉ]ⲧⲉⲩⲛ̄ ⲃⲁⲗ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲧⲣⲉⲩⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲥⲉⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ· ⲟⲩⲛ ⲙⲁⲁϫⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲧⲣⲉⲩⲥⲱ̅ⲧ̅ⲙ̅· ⲛ̄ⲥⲉⲥⲱ̅ⲧ̅ⲙ̅ ⲁⲛ· ⲉⲧⲃⲉ ϫⲉ ⲟⲩⲛⲉⲓ ⲛ̄ⲣⲉϥϯϭⲱ̅ⲛ̅ⲧ̅ ⲡⲉ·

3. ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲇⲉ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲙⲁⲧⲁⲙⲓⲟ̂ ⲛⲁⲕ ⲛ̄ϩⲉⲛⲥⲕⲉⲩⲏ̂ ⲛ̄ⲁⲓⲭⲙⲁⲗⲱⲥⲓⲁ ⲙ̄ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲩⲙ̄ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲥⲉⲁⲓⲭⲙⲁ[ⲗⲱ]ⲧⲓⲍⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̅ⲙ̅ ⲡⲉⲕⲙⲁ̂ ⲉ[ϩ]ⲣⲁⲓ̈ ⲉⲛⲉⲙⲁ̂ [ⲙ̄]ⲡⲉⲩⲙ̄ⲧⲟ̂ ⲉⲃⲟⲗ· ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲩⲉⲛⲁⲩ· ⲉⲧⲃⲉ ϫⲉ ⲟⲩⲛⲓ̈ ⲛ̄ⲣⲉϥϯϭⲱ̅ⲛ̅ⲧ̅ ⲡⲉ·

4. ⲁⲩⲱ ⲉⲕⲉⲉⲓⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲉⲕⲥⲕⲉⲩⲏ̂ ϩⲉⲛⲥⲕⲉⲩⲏ ⲛⲁⲓⲭⲙⲁⲗⲱⲥⲓⲁ ⲙ̄ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲩⲙ̄ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲉⲕⲉⲉⲓ̂ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲣⲟⲩϩⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟ̂ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲃⲁⲗ· ⲛ̄ⲑⲉ ⲉϣⲁϥⲉⲓ̂ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϭⲓ ⲟⲩⲁⲓⲭⲙⲁⲗⲱⲧⲟⲥ·

5. ϣⲟ̅ϫ̅ⲧ̅ ⲛⲁⲕ ⲉⲩϫⲟ̂ ⲛ̅ⲅ̅ⲉⲓ̂ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲏ̅ⲧ̅ⲥ̅ ⲙ̄ⲡⲉⲩⲙⲧⲟ̂ ⲉⲃⲟⲗ

6. ⲉⲕϥⲓ̂ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ϩⲓϫ[ⲛ̄] ⲛⲉⲩⲛⲁϩ[ⲃ̄] ⲉⲕⲉⲉⲓ̂ ⲉⲃⲟ[ⲗ] ⲉⲕϩⲏⲡ ⲉⲕ[ⲉ]ϩⲱ̅ⲃ̅ⲥ̅ ⲙ̄ⲡⲉⲕϩⲟ· ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲕ̅[ⲛⲁ]ⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ ⲉⲡⲕⲁϩ· ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲁⲓ̈ⲧⲁⲁⲕ ⲛⲟⲩⲙⲁⲉⲓⲛ ⲙ̄ⲡⲏⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲓ̅ⲏ̅ⲗ̅·

7. ⲁⲩⲱ ⲁⲓ̈ⲉⲓⲣⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲓ̈ϩⲉ ⲕⲁⲧⲁ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ ⲛ̄ⲧⲁϥϩⲱⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲧⲟⲟⲧ· ⲁⲓ̈ⲉⲓⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲉⲥⲕⲏⲩⲏ ⲛ̄ⲧⲁⲓ̈ⲭⲙⲁⲗⲱⲥⲓⲁ ⲙ̄ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲣⲟⲩϩⲉ· ⲁⲓ̈ϣⲟ̅ϫ̅ⲧ̅ ⲛⲁⲓ̈ ϩ̅ⲛ̅ ⲧϫⲟ̂ ⲁⲩⲱ ⲁⲓ̈ⲉⲓ̂ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲓ̈ϩⲏⲡ ⲉⲓϥⲓ̂ ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈ ϩⲓ[ϫ̅ⲛ̅ ⲛⲉⲩⲛⲁϩ̅ⲃ̅ ⲙⲡⲉⲩⲙⲧⲟ̂ ⲉⲃⲟⲗ·]

8. [ⲁⲩⲱ ⲡ]ϣⲁϫ[ⲉ ⲙ̄]ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁϥϣⲱⲡⲉ ϣⲁⲣⲟⲉⲓ̂ ⲙ̄ⲡⲛⲁⲩ ⲛ̄ϩⲧⲟⲟⲩⲉ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ

9. ϫⲉ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ· ⲙ̄ⲡⲟⲩϫⲟⲟⲥ ⲛⲁⲕ ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲁ ⲡⲏⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲓ̅ⲏ̅ⲗ̅ ⲛⲉⲧϯϭⲱ̅ⲛ̅ⲧ̅ ϫⲉ ⲉⲕⲣⲟⲩ1) ⲛ̄ⲧⲟⲕ ϩⲓ ⲛⲁⲓ̈

10. ⲁϫⲓⲥ ϭⲉ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ[1] ϫⲱ ⲙⲙⲟⲟⲩ· ϫⲉ ⲡⲁⲣⲭⲱⲛ ⲙ̅ⲛ̅ ⲡϩⲏⲅⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ ⲉⲧ ϩⲛ ⲑⲓ[ⲗⲏⲙ ⲙ̅ⲛ̅ ⲡⲏⲓ̈ ⲧⲏ]ⲣ̅ϥ̅ [ⲙ̄ⲡⲓ̅ⲏ̅ⲗ̅] ⲛⲉ[ⲧⲉⲕ]ϣⲟⲟⲡ ϩ̅ⲛ̅ ⲧⲉⲩⲙⲏⲧⲉ·

1. ⲡϫⲟⲉⲓⲥ répété par le scribe.

11. [ⲁ]ϫⲓⲥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ϩⲉⲛⲙⲁⲉⲓⲛ ⲛⲉ ϯⲉⲓⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲁⲛⲟⲕ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲓ̈ⲁⲁⲥ· ⲧⲁⲓ̈ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲉⲧⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛⲁϥ· ⲥⲉⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲉⲩⲡⲱⲱⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲁⲓ̈ⲭⲙⲁⲗⲱⲥⲓⲁ·

12. ⲁⲩⲱ ⲡⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̄ⲥⲉⲛⲁϥⲓⲧϥ̄ ϩⲓϫⲛ̄ ⲛⲉⲩⲛⲁϩⲃ̄ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲩⲙⲏⲧⲉ· ⲁⲩⲱ ϥⲛⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲟⲩϫⲟ̂ ⲉϥϩⲏⲡ ⲛ̄ϥϣⲟϫⲧ̄ ⲉⲧϫⲟ̂ ⲉⲧⲣⲉϥⲉⲓ̂ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲏⲧⲥ̄· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ϥϩⲱⲃⲥ̄ ⲙ̄ⲡⲉϥϩⲟ̂ ϫⲉ ⲛ̄ⲛⲉ ⲣⲱⲙⲉ ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ· ⲛ̄ⲧⲟϥ ϩⲱⲱϥ ⲛ̄ϥⲛⲁⲛⲁⲩ ⲁⲛ ⲉⲡⲕⲁϩ·

13. ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁⲡⲱⲣϣ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲁϣⲛⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲱϥ ⲛ̄ⲥⲉϣⲱⲡⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ϩⲙ̄ ⲡⲙⲁ ⲛ̄ⲧⲁⲓ̈ⲟⲧⲡ̄ϥ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟϥ· ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁϫⲓⲧϥ̄ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲧⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ ⲉⲡⲕⲁϩ ⲛ̄ⲛⲉⲭⲁⲗⲇⲁⲓⲟⲥ· ⲛ̄ϥⲧⲙ̄ⲛⲁⲩ ⲉⲡⲕⲁϩ ⲛ̄ϥⲙⲟⲩ ϩⲙ̄ ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ·

14. ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧ ⲙ̄ⲡⲉϥⲕⲱⲧⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲃⲟⲏⲑⲉⲓ ⲉⲣⲟϥ· ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧϯ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧϥ̄· ϯⲛⲁϫⲟⲟⲣⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲧⲏⲩ ⲛⲓⲙ·.ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁⲡⲱϩⲧ̄ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲏϥⲉ ϩⲓ ⲡⲁϩⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ··

15. ⲛ̄ⲥⲉⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ· ⲡϫⲟⲉⲓⲥ· ϩⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲣⲁϫⲟⲟⲣⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲁϫⲟⲟⲣⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲭⲱⲣⲁ·

16. ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲁϣⲱϫⲡ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ ⲛ̄ϩⲉⲛⲣⲱⲙⲉ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲏⲡⲉ· ⲉⲧⲥⲏϥⲉ· ⲙⲛ̄ ⲡϩⲉⲃⲱⲱⲛ ⲙⲛ̄ ⲡⲙⲟⲩ· ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲩⲉϫⲱ̂ ⲛ̄ⲛⲉⲩ[ⲁⲛⲟⲙⲓ̈ⲁ ⲧⲏⲣⲟ]ⲩ ϩ[ⲛ̄ ⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟ]ⲥ ⲡⲙⲁ̂ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟϥ· ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ·.

17. ⲡϣⲁϫⲉ ⲙ̄ⲡϫⲟⲓ̈ⲥ ⲁϥϣⲱⲡⲉ ϣⲁⲣⲟⲉⲓ̂ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ·

18. ϫⲉ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲡⲉⲕⲟⲉⲓⲕ ⲟⲩⲟⲙϥ̄ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲙ̄ⲕⲁϩ ⲛ̄ϩⲏⲧ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲅⲥⲱ̂ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲙⲟⲟⲩ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲃⲁⲥⲁⲛⲟⲥ ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲑⲗⲓⲯⲓⲥ·

19. ⲁⲩⲱ ⲉⲛⲉϫⲟⲟⲥ ⲛ̄ⲛⲁϩⲣⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ ϫⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲱ [ⲙ̄ⲙ]ⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲟⲩⲏϩ ϩⲛ̄ ⲑⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ϩⲓϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ ⲙ̄ⲡⲓⲏⲗ ϫⲉ ⲡⲉⲩⲟⲉⲓⲕ ⲥⲉⲛⲁⲟⲩⲟⲙϥ̄ ϩⲛ̄ ⲟⲩϭⲣⲱϩ· ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲩⲙⲟⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁⲥⲟⲟϥ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲧⲁⲕⲟ̂ ⲙⲛ̄ ⲡⲉϥϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ· ⲥⲉϣⲟⲟⲡ ⲅⲁⲣ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲉⲧⲟⲩⲏϩ̂ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄·

20. ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉⲧϭⲟⲣϭ̄ ⲥⲉⲛⲁⲣ̄ ϫⲁⲓ̈ⲉ· ⲁⲩⲱ ⲡⲕⲁϩ ⲛⲁⲧⲁⲕⲟ̂ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ·.

21. ⲁⲩⲱ ⲡϣⲁϫⲉ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁϥϣⲱⲡⲉ ϣⲁⲣⲟⲓ̈ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ

22. ϫⲉ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ· ⲟⲩ̂ ⲧⲉ ⲧⲉⲓ̈ⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲉⲧϣⲟⲟⲡ ⲛⲏⲧⲛ̄ ϩⲓϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ ⲙ̄ⲡⲓⲏⲗ· ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ϫⲱ̂ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ̂ ⲟⲩⲏⲩ̂· ⲁ ⲑⲟⲣⲁⲥⲓⲥ ⲧⲁⲕⲟ̂·

23. ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲁϫⲓⲥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ϫⲉ ϯⲛⲁⲕⲧⲟ̂ ⲛ̄ⲧⲉⲓ̈ⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ) ⲁⲩⲱ ϫⲓⲛ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲕⲟⲧⲟⲩ ⲉϫⲉ ⲧⲓ̈ⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲏⲉⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ· ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲛⲉϫⲟⲟⲥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲁⲩϩⲱⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ

24. ⲁⲩⲱ ⲡϣⲁϫⲉ ⲛ̄ϩⲟⲣⲁⲥⲉⲓⲥ ⲛⲓⲙ ϫⲉ ⲙⲛ̄ ϩⲁⲣⲁⲥⲓⲥ (*sic*) ⲛ̄ϭⲟⲗ) ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ϫⲓⲛ ⲧⲉⲛⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧϣⲓⲛⲉ ϩⲛ̄ ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲛ̄ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲓⲏⲗ ⲛ̄ⲛⲉⲩϫⲓ̂ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲛⲉⲩⲟⲩⲱϣ)

25. ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϯⲛⲁϣⲁϫⲉ ϯⲛⲁϫⲱ) ⲛ̄ⲛⲁϣⲁϫⲉ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲁⲁⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲁⲧⲙ̄ⲱ-

ⲥ̅ⲛ̅ ϫⲓⲛ ⲧⲉⲛⲟⲩ ϫⲉ ϩⲣⲁⲓ̈ ϩ̅ⲛ̅ ⲛⲉⲧⲛ̅ϩⲟⲟⲩ ⲡⲏⲉⲓ ⲉⲧϯϭⲱⲛⲧ) ϯⲛⲁϫⲱ ⲛⲟⲩϣⲁϫⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲁⲁϥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̅ϭⲓ ⲡϫⲟⲓ̈ⲥ·

26. ⲁⲩⲱ ⲡϣⲁϫⲉ ⲙ̅ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁϥϣⲱⲡⲉ ϣⲁⲣⲟⲓ̈ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ·

27. ϫⲉ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲣⲱⲙⲉ· ⲉⲓⲥ ⲡⲏⲉⲓ ⲙ̅ⲡⲓ̅ⲥ̅ⲗ̅ ⲉⲧϯϭⲱⲛ̅ⲧ̅· ϩ̅ⲛ̅ ⲟⲩϫⲱ ⲥⲉϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ· ϫⲉ ⲧⲉⲓ̈ϩⲟⲣⲁⲥⲓⲥ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲥ ⲉⲥϣⲟⲟⲡ ⲉϩⲉⲛϩⲟⲟⲩ) ⲉⲩⲟⲩⲏⲩ) ⲉⲣⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲉ ⲉϩⲉⲛⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲉⲩⲟⲩⲏⲩ·

28. ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲕⲉϫⲟⲟⲥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ϫⲉ ⲛⲁϣⲁϫⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲁⲱϭ̅ⲛ̅ ⲁⲛ ϫⲓⲛ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲛⲉϯⲛⲁϫⲟⲟⲩ ϯⲛⲁⲁⲁⲩ ⲡⲉϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ·

Chapitre XIII.

1. ⲡϣⲁϫⲉ ⲙ̅ⲡϫⲟⲓⲥ ⲁϥϣⲱⲡⲉ ϣⲁⲣⲟⲓ̈ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ

2. ϫⲉ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲣⲱⲙⲉ· ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲉ ⲉϫ̅ⲛ̅ ⲛⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲙ̅ⲡⲓ̅ⲥ̅ⲗ̅ ⲛ̅ⲅ̅ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲉ ⲛ̅ⲅ̅ϫⲟⲟⲥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲥⲱⲧ̅ⲙ̅ ⲉⲡϣⲁϫⲉ ⲙ̅ⲡϫⲟⲉⲓⲥ·

3. ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲉⲓ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̅ⲙ̅ ⲡⲉⲩϩⲏⲧ ⲙ̅ⲙⲓⲛ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ· ⲛ̅ⲥⲉⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ ⲉⲡⲧⲏⲣ̅ϥ̅·

4. ⲛⲉⲕⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲡⲓ̅ⲥ̅ⲗ̅ ⲉⲩⲟ ⲛ̅ⲑⲉ ⲛ̅ϩⲉⲛⲃⲁϣⲟⲣ ϩⲓ ⲡϫⲁⲓ̈ⲉ

5. ⲙ̅ⲡⲟⲩⲁϩⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ϩ̅ⲛ̅ ⲟⲩⲧⲁϫⲣⲟ· ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲟⲟⲩ ⲁⲩⲥⲱⲟⲩϩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛ̅ϩⲉⲛⲟϩⲉ ⲉϫ̅ⲙ̅ ⲡⲏⲉⲓ ⲙ̅ⲡⲓ̅ⲥ̅ⲗ̅· ⲙ̅ⲡⲟⲩⲧⲱⲟⲩⲛ ⲛ̅ϭⲓ ⲛⲉⲧϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϩ̅ⲙ̅ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̅ⲡϫⲟⲉⲓⲥ·

6. ⲉⲩⲛⲁⲩ ⲉϩⲉⲛϭⲟⲗ) ⲉⲩϣⲓⲛⲉ ⲛ̅ⲥⲁ ϩⲉⲛϣⲟⲩⲉⲓⲧ· ⲛⲉⲧϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲉϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ· ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲡⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲟⲟⲩⲥⲟⲩ· ⲁⲩⲁⲣⲭⲉⲓ ⲛ̅ⲧⲁϩⲟ ⲉⲣⲁⲧ̅ϥ̅ ⲛ̅ⲟⲩϣⲁϫⲉ·

7. ⲙⲏ ⲟⲩϩⲟⲣⲁⲥⲓⲥ ⲁⲛ ⲛ̅ⲛⲟⲩϫ) ⲧⲉⲛⲧⲁⲧⲉⲧ̅ⲛ̅ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲥ· ⲁⲩⲱ ϩⲉⲛϣⲓⲛⲉ ⲁⲛ, ⲉⲩϣⲟⲩ-
ⲉⲓⲧ ⲛⲉⲛⲧⲁⲧⲉⲧ̅ⲛ̅ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ·

8. ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲁϫⲓⲥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ· ϫⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲛⲉⲧ̅ⲛ̅ϣⲁϫⲉ ϩⲉⲛϭⲟⲗ ⲛⲉ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧ̅ⲛ̅ϣⲓⲛⲉ ⲥⲉϣⲟⲩⲉⲓⲧ· ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲓⲥϩⲏⲏⲧⲉ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲛⲁⲉⲓⲛⲉ ⲉϫ̅ⲛ̅ⲧⲏⲩⲧ̅ⲛ̅ ⲡⲉϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ

9. ϯⲛⲁⲥⲟⲟⲩⲧ̅ⲛ̅ ⲛ̅ⲧⲁϭⲓϫ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϫ̅ⲛ̅ ⲛⲉⲧ̅ⲛ̅ⲡⲣⲉⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲧⲛⲁⲩ ⲉϩⲉⲛϭⲟⲗ· ⲁⲩⲱ ⲉⲧϫⲱ ⲛ̅ⲙ̅ⲡⲉⲧϣⲟⲩⲉⲓⲧ· ⲛ̅ⲥⲉⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲁⲛ ϩ̅ⲛ̅ ⲧⲉⲥⲃⲱ ⲙ̅ⲡⲁⲗⲁⲟⲥ· ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̅ⲥⲉⲛⲁⲥϩⲁⲓ̈ⲥⲟⲩ ⲁⲛ, ⲉⲩⲅⲣⲁⲫⲏ) ⲙ̅ⲡⲏⲉⲓ ⲙ̅ⲡⲓ̅ⲥ̅ⲗ̅· ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲛⲉⲩⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲕⲁϩ ⲙ̅ⲡⲓ̅ⲥ̅ⲗ̅ ⲛ̅ⲥⲉⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡϫⲟⲓ̈ⲥ·

10. ⲉⲧⲃⲉ ϫⲉ ⲁⲩⲡⲗⲁⲛⲁ ⲙ̅ⲡⲁⲗⲁⲟⲥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ ϯⲣⲏⲛⲏ ⲁⲩⲱ ⲛⲉ ⲙ̅ⲛ̅ ⲉⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲓ̈ ϥⲕⲱⲧ ⲛ̅ⲟⲩϫⲟ· ⲛ̅ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲥⲉϫⲱϩ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲥⲛⲁϩⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ̈·

11. ⲁϫⲓⲥ ⲛ̅ⲛⲁϩ̅ⲣ̅ⲙ̅ ⲡⲉⲧϫⲱϩ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲥⲛⲁϩⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ̈· ⲁⲩⲱ ϥⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲟⲩⲙⲟⲩ



ⲛ̄ϩⲱⲟⲩ ⲉ[ϥⲱⲙⲥ ⲁⲩⲱ] ϩⲉⲛⲱⲛⲉ ⲙ̄ⲡⲉ[ⲧⲣⲁ] ϯⲛⲁⲧⲁⲁ[ⲩ] ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲛ̄[ⲁ]ⲟⲩⲱϣ ⲛ̄ⲥⲉϩⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ̈· ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲡ̄ⲛ̄ⲁ ⲛ̄ϩⲁⲧⲏⲩ ϯⲛⲁⲧⲁⲁϥ ⲛ̄ⲥⲉⲃⲱⲣϭ·

12. ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥϩⲏⲏⲧⲉ ⲁ ⲧϫⲟ ϩⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ̈· ⲛ̄ⲥⲉⲛⲁϫⲟⲟⲥ ⲁⲛ ⲛⲏⲧⲛ̄ ϫⲱϩ ⲛ̄ⲧⲁⲧⲉⲧⲛ̄ϫⲁϩⲥϥ·

13. ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ϫⲉ ϯⲛⲁⲣⲱϩⲧ̄ ⲛ̄ⲟⲩⲧⲏⲩ ⲉϥⲛⲁϣⲧ̄· ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲙⲟⲩ ⲛ̄ϩⲱⲟⲩ ⲉϥⲟ ⲛϣ̄[ⲟⲧ ϩⲛ̄ ⲧⲁⲟⲣⲅ]ⲏ [ⲉϥⲉ]ϣⲱⲡⲉ· [ⲁⲩⲱ] ⲛ̄ⲱⲛⲉ [ⲙ̄]ⲡⲉⲧⲣⲁ ϯ[ⲛ]ⲁⲛ̄ⲧⲟⲩ [ϩ]ⲙ̄ ⲡⲁϭⲱⲛⲧ̄ ⲉⲟϫⲛⲟⲩ·

14. ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁϣⲟⲣϣⲣ̄ ⲛ̄ⲧϫⲟ ⲛ̄ⲧⲁⲧⲙ̄ϫⲁϩⲥ̄ ⲛ̄ⲧⲁⲣⲁⲧⲥ̄ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ· ⲛ̄ⲥⲉϭⲱⲗⲡ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲉⲥⲥⲛ̄ⲧⲉ ⲛ̄ⲥⲉϩⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ̈· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲱϫⲛ̄ ϩⲛ̄ ⲟⲩϫⲡⲓⲟ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡϫⲟⲓⲥ·

15. ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲁϭⲱⲛⲧ̄ ⲉϫⲛ̄ ⲧⲉⲓ̈ϫⲟ ⲛ̄ⲥⲉϩⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲛ̄ ⲛⲉⲧϫⲱϩ ⲙ̄ⲙⲟⲥ· ⲁⲩⲱ ⲁⲓ̈ϫⲟⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ϫⲉ ⲙⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲓ̈ϫⲟ ⲁⲛ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲧϫⲱϩ ⲙ̄ⲙⲟⲥ

16. ⲛⲉ (*sic*) ⲛⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲙ̄ⲡⲓⲥ̄ⲗ̄ ⲛⲉⲧⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲉ ⲛ̄ⲑⲓⲗⲏⲙ ⲉⲩⲛⲁⲩ ⲛⲁⲥ ⲉⲩϩⲟⲣⲁⲥⲓⲥ ⲛ̄ⲉⲓⲣⲏⲛⲏ· ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲙⲛ̄ ⲉⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲉϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ

17. ⲛ̄ⲧⲟⲕ ϩⲱⲱⲕ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ· ⲙⲁⲧⲁϫⲣⲉ ⲡⲉⲕϩⲟ ⲉϫⲛ̄ ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ· ⲛⲉⲧⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ [ⲡⲟⲩϩⲏⲧ].......

Ézéchiel : Chapitres xv, v. 6-8-xvi, 1-63.

Cahier de quatre feuillets, de ⲗ̄ⲑ̄ à ⲙ̄ⲍ̄. Grosse écriture maladroite : ponctuation à l'encre noire, accentuation rare mais régulière. Écrit sur deux colonnes de trente et une lignes en moyenne. — H. $0^{m},37$; larg. $0^{m},30$.

Inédit.

6. [ⲉⲧⲃⲉ] ⲡⲁⲓ ⲁϫⲓⲥ ϫⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲛⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲱ ⲙⲙⲟⲟⲩ· ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲉ ⲙ̀ⲡϣⲉ ⲛ̄ⲧⲃⲱ ⲛ̄ⲉⲗⲟⲟⲗⲉ ϩⲛ̄ ⲛϣⲏⲛ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲉⲇⲣⲩⲙⲟⲥ· ⲛ̄ⲧⲁⲓ̈ⲧⲁⲁϥ ⲉⲧⲥⲁⲧⲉ ⲉⲡⲟϫⲛⲉϥ· ⲧⲁⲓ̈ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲓ̈ϯ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲟⲩⲏϩ ϩⲛ̄ ⲑⲓⲗⲏⲙ·

7. ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁϯ ⲙ̄ⲡⲁϩⲟ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲉⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲕⲱϩⲧ̄· ⲁⲩⲱ ⲛⲧⲉ ⲧⲥⲁⲧⲉ ⲟⲩⲟⲙⲟⲩ· ⲛ̄ⲥⲉⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡϫⲟⲉ̈ⲓⲥ ϩⲙ ⲡⲧⲣⲁⲧⲁϫⲣⲉ ⲡⲁϩⲟ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲱⲟⲩ·

8. ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲁϯ ⲙ̄ⲡⲉⲩⲕⲁϩ ⲉⲩⲧⲁⲕⲟ· ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲁⲩⲉⲓⲣⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲡⲁⲣⲁⲡⲧⲱⲙⲁ ⲡⲉϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ·

Chapitre XVI.

1. Ⲡϣⲁϫⲉ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁϥϣⲱⲡⲉ ϣⲁⲣⲟⲓ̈ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ

2. ϫⲉ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ· ⲁⲣⲓ ⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ ⲛ̄ⲑⲓⲗⲏⲙ ⲛ̄ⲛⲉⲥⲁⲛⲟⲙⲓⲁ·

3. ⲁⲩⲱ ⲛⲕϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲱ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲑⲓⲗⲏⲙ· ϫⲉ ⲧⲟⲩⲛⲟⲩⲛⲉ ⲙⲛ̄ ⲧⲟⲩϭⲓⲙⲙⲓⲥⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ ⲛ̄ⲭⲁⲛⲁⲁⲛ ⲧⲉ· ⲡⲟⲩⲉⲓⲱⲧ ⲟⲩⲁⲙⲟⲣⲣⲁⲓⲟⲥ ⲡⲉ· ⲧⲟⲩⲙⲁⲁⲩ ⲟⲩⲭⲉⲧⲧⲁⲓⲁ ⲧⲉ·

4. ⲡⲟⲩϫⲡⲟ ϩⲙ̄ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲁⲩϫⲡⲟ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄· ⲙ̄ⲡⲟⲩⲙⲟⲩⲣ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲉⲕⲓⲃⲉ· ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲟⲩϫⲟⲕⲙⲉ ϩⲛ ⲟⲩⲙⲟⲟⲩ· ⲟⲩⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲙⲟⲗϩⲉ ϩⲛ̄ ⲟⲩϩⲙⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲥⲟⲩⲗⲱⲗⲉ ⲛ̄ϩⲉⲛⲧⲟⲡ·

5. ⲟⲩⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲉ ⲛⲁⲃⲁⲗ ϯⲥⲟ ⲉⲣⲟ· ⲉⲉⲓⲣⲉ ⲛ̄ⲛⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲁ ⲛ̄ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲉⲧⲣⲁϣⲛ̄ϩⲧⲏⲓ̈ ϩⲁⲣⲟ· ⲁⲩⲛⲟϫⲉ ⲉϫⲙ̄ ⲡϩⲟ ⲛ̄ⲧⲥⲱϣⲉ ϩⲙ̄ ⲡϭⲱⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ϩⲙ̄ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲧⲁⲩϫⲡⲟ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ·

6. Ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲓⲉⲓ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲱ ⲁⲓ̈ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟ· ⲉⲣⲧⲟⲗⲙ̄ ϩⲙ̄ ⲡⲟⲩⲥⲛⲟϥ· ⲁⲓϫⲟⲟⲥ ⲛⲉ ϫⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲟⲩⲥⲛⲟϥ ⲁϣⲁⲓ̈ ϩⲙ ⲡⲱⲛϩ̄·

7. ⲁⲓ̈ⲧⲁⲁⲧⲉ ⲛⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲧ ⲛ̄ⲧⲥⲱϣⲉ ⲉⲁϣⲁⲓ̈· ⲁⲩⲱ ⲉⲁⲉⲓⲁⲓ̈· ⲉⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲙⲡⲟⲗⲓⲥ· ⲓ̈ⲧⲉ ϩⲉⲛⲡⲟⲗⲓⲥ· ⲁⲩⲁϩⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲟⲩⲉⲕⲓⲃⲉ· ⲁⲩⲱ ⲡⲟⲩϥⲱ ⲁϥⲣⲱⲧ· ⲛ̄ⲧⲟ ⲇⲉ ⲛⲉⲣⲉⲕⲕⲁϩⲏⲩ ⲡⲉ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲣⲁⲥⲭⲩⲙⲟⲛⲉⲓ·

8. ⲁⲓ̈ⲡⲁⲣⲁⲅⲉ ⲙ̄ⲙⲟ ⲁⲓ̈ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟ· ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥϩⲏⲏⲧⲉ ⲡⲟⲩⲕⲁⲓⲣⲟⲥ ⲡⲉ· ⲡⲕⲁⲓⲣⲟⲥ ⲡⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛⲏⲩ ϣⲁⲣⲟ· ⲁⲓ̈ⲡⲱⲣϣ̄ ⲛ̄ⲛⲁⲧⲛ̄ϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϫⲱ ⲁⲓ̈ϩⲱⲃⲥ̄ ⲛ̄ⲧⲟⲩⲁⲥⲭⲏⲙⲟⲥⲩⲛⲏ· ⲁⲩⲱ ⲁⲓ̈ⲱⲣⲕ̄ ⲛⲉ· ⲁⲓ̈ⲉⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲙⲙⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⲡⲉϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ·

9. ⲁⲩⲱ ⲁⲣⲉϣⲱⲡⲉ ⲛⲁⲓ̈· ⲁⲓ̈ϫⲟⲕⲙⲉ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲙⲟⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲁⲓ̈ⲉⲓⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲟ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲥⲛⲟϥ· ⲁⲩⲱ ⲁⲓ̈ⲧⲁϩⲥⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲛⲉϩ·

10. ⲁⲓ̈ϯ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲱ ⲛ̄ϩⲉⲛϩⲟⲓⲧⲉ ⲛⲁⲩⲉⲓⲛⲁⲧⲁⲛ· ⲁⲓ̈ϯ ⲉⲣⲁⲧⲉ ⲛ̄ⲟⲩϩⲓⲁⲕⲓⲛ̄ⲑⲓⲛⲟⲛ· ⲁⲩⲱ ⲁⲓ̈ⲙⲟⲟⲣⲉ ⲛ̄ⲟⲩϣⲛ̄ⲥ· ⲁⲓ̈ϭⲟⲟⲗⲉ ⲛ̄ϩⲉⲛϩⲟⲓ̈ⲧⲉ ⲛ̄ϣⲱⲱⲙⲉ·

11. ⲁⲩⲱ ⲁⲓⲕⲟⲥⲙⲉⲓ ⲙ̄ⲙⲟ ⲛⲟⲩⲕⲟⲥⲙⲟⲥ· ⲁⲓ̈ϯ ⲛ̄ϩⲉⲛⲯⲉⲗⲗⲓⲟⲛ ⲉⲛⲟⲩϭⲓϫ· ⲁⲩⲱ ⲟⲩϩⲱⲥ ⲛ̄ⲛⲁⲕⲟ ⲉⲡⲟⲩⲙⲁⲕϩ̄·

12. ⲁⲓ̈ϯ ⲛ̄ⲟⲩϭⲁϫⲉ ⲉϣⲁⲁⲛⲧⲉ· ⲁⲩⲱ ϩⲉⲛϩⲁⲗⲁⲕ ⲉⲛⲟⲩⲙⲁⲁϫⲉ· ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲕⲗⲟⲙ ⲛ̄ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲁⲓ̈ⲧⲁⲁϥ ⲉϫⲛ̄ ⲧⲟⲩⲁⲡⲉ·

13. ⲁⲣⲉⲣ ⲥⲁⲉⲓⲛ ϩⲙ ⲡⲛⲟⲩⲃ ⲙⲛ̄ ⲡϩⲁⲧ· ⲁⲩⲱ ⲛⲟⲩϩⲟⲉⲓⲧⲉ ⲛⲉ ϩⲉⲛϣⲛ̄ⲥ ⲛⲉ· ⲙⲛ̄ ϩⲉⲛϩⲓⲧϣⲱⲱⲙⲉ· ⲙⲛ̄ ϩⲉⲛⲁⲩⲉⲓⲛⲁⲧⲁⲛ· ⲟⲩⲥⲁⲙⲓⲧ ⲙⲛ ⲟⲩⲛⲉϩ· ⲙⲛ ⲟⲩⲉⲃⲓⲱ ⲁⲣⲟⲩⲟⲙⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲁⲣϣⲱⲡⲉ ⲉⲛⲉⲥⲱ ⲉⲙⲁⲧⲉ·



14. ⲁⲩⲱ ⲡⲟⲩⲣⲁⲛ ⲁϥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲥ ϩⲙ̄ ⲡⲟⲩⲥⲁ· ϫⲉ ⲡⲉϥϫⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧⲥⲁïⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲥⲁ ⲛ̄ⲧⲁïⲧⲁⲁϥ ⲉϩⲣⲁï ⲉϫⲱ ⲡⲉϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ·

15. ⲁⲩⲱ ⲁⲣⲕⲁϩⲧⲏ ⲉⲡⲟⲩⲥⲁ· ⲁⲡⲟⲣⲛⲉⲩⲉ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲟⲩⲣⲁⲛ· ⲁⲩⲱ ⲁⲣⲡⲱϩⲧ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲟⲩⲡⲟⲣⲛⲓⲁ ⲉϫⲛ̄ ⲡⲉⲧⲡⲁⲣⲁⲅⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ·

16. ⲁⲩⲱ ⲁⲣϫⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛⲟⲩϩⲟⲉⲓⲧⲉ· ⲁⲣⲧⲁⲙⲓⲟ ⲛⲉ ⲛ̄ϩⲉⲛⲉⲓⲇⲱⲗⲟⲛ ⲉⲩⲧⲟⲣⲡ̄ ⲉⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ· ⲁⲡⲟⲣⲛⲉⲩⲉ ϩⲣⲁï ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ· ⲛ̄ⲛⲉⲓ ϭⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ· ⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲣϣⲱⲡⲉ·

17. ⲁⲩⲱ ⲁⲣϫⲓ ⲛⲛⲉⲥⲕⲉⲩⲏ ⲙ̄ⲡⲟⲩϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲁⲛⲟⲩⲃ ⲙⲛ̄ ⲡⲁϩⲁⲧ· ⲛⲁï ⲛ̄ⲧⲁïⲧⲁⲁⲩ ⲛⲉ· ⲁⲣⲧⲁⲙⲓⲟ ⲛⲉ ⲛ̄ϩⲉⲛϩⲓⲕⲱⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲣⲫⲏ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩⲧ· ⲁⲩⲱ ⲁⲡⲟⲣⲛⲉⲩⲉ ϩⲣⲁï ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ·

18. ⲁϫⲓ ⲛ̄ⲛⲟⲩϩⲟⲉⲓⲧⲉ ⲛⲁⲩⲉⲓⲛⲁⲩⲁⲛ ⲉϭⲟⲟⲗⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲡⲁⲛⲉϩ ⲙⲛ̄ ⲡⲁϣⲟⲩϩⲏⲛⲉ ⲉⲕⲁⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲩⲙ̄ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ·

19. ⲙⲛ̄ ⲛⲟⲉⲓⲕ ⲛⲧⲁïⲧⲁⲁⲩ ⲛⲉ· ⲟⲩ[ⲥⲁⲙⲓⲧ] ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲛⲉϩ· ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲉⲃⲓⲱ ⲁïⲧⲁⲁⲩ ⲛⲉ· ⲁⲣⲕⲁⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲩⲙ̄ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩⲥϯⲛⲟⲩϥⲉ· ⲁⲩⲱ ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̄ϭⲓ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ·

20. ⲁϫⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛⲟⲩϣⲏⲣⲉ ⲙⲛ ⲛⲟⲩϣⲉⲉⲣⲉ ⲛ̄ⲁï ⲛ̄ⲧⲁϫⲡⲟⲟⲩ ⲉⲧⲁⲗⲟⲟⲩ ⲉϩⲣⲁï ⲛ̄ⲑⲩⲥⲓⲁ ⲉⲣⲟⲛϩⲟⲩ· ⲙⲛ ϩⲉⲛⲕⲟⲩï ⲛⲉ ⲛⲟⲩⲡⲟⲣⲛⲓⲁ·

21. ⲉⲁϣⲱⲱⲧ ⲛ̄ⲛⲟⲩϣⲏⲣⲉ ⲁⲧⲁⲁⲩ ⲛⲁⲩ· ϩⲙ ⲡⲧⲣⲉⲛ̄ⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲁϩⲣⲁⲩ·

22. ⲛⲁï ⲛⲁϣ̄ⲧ̄ ⲉⲧⲟⲩⲡⲟⲣⲛⲓⲁ ⲧⲏⲣ̄ⲥ̄· ⲁⲩⲱ̄ ⲙⲡⲉⲣ̄ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲩⲙⲛⲧⲕⲟⲩï· ⲙ̄ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲣⲉⲕⲏⲕⲁϩⲏⲩ· ⲁⲩⲱ ⲉⲣⲉⲁⲥⲭⲟⲙⲟⲛⲉⲓ· ⲉⲣⲧⲟⲗ̄ⲙ̄ ϩⲙ̄ ⲡⲟⲩⲥⲛⲟϥ· ⲁⲣⲉⲱⲛ̄ϩ̄·

23. ⲁⲩⲱ ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ⲙⲛ̄ ⲛ̄ⲥⲁ ⲛⲟⲩⲕⲁⲕⲓⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲡⲉϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ·

24. ⲁⲕⲱⲧ ⲛⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲁ ⲙ̄ⲡⲟⲣⲛⲏ· ⲁⲩⲱ ⲁⲧⲁⲙⲓⲟ ⲛⲉ ⲛ......ⲙ ⲉϥⲛⲉϩ ϩⲙ ⲡⲗⲁⲧⲓⲁ ⲛⲓⲙ·

25. ⲁⲩⲱ ⲁⲕⲱⲧ· ⲛⲉ ⲛⲟⲩⲡⲟⲣⲛⲓⲟⲛ ϩⲛ̄ ⲧⲁⲣⲭⲏ ⲛ̄ϩⲓⲏ ⲛⲓⲙ· ⲁϫⲱϩⲙ̄ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲥⲁ· ⲁⲩⲱ ⲁⲣⲉⲡⲉⲣϣ̄ ⲣⲁⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ· ϩⲁϩⲧⲏ ⲛⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲡⲁⲣⲁⲅⲉ· ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲁϣⲟ ⲛ̄ⲧⲟⲩⲡⲟⲣⲛⲓⲁ·

26. ⲁⲡⲟⲣⲛⲉⲩⲉ ⲙⲛ̄ ⲛϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲕⲏⲙⲉ· ⲛⲉⲧⲟ ⲛⲧⲉϣⲉ ⲉⲣⲟ· ⲛⲁ ⲛⲉⲓ ⲛⲟϭ ⲛⲥⲁⲣⲝ̄· ⲁⲩⲱ ⲁⲡⲟⲣⲛⲉⲩⲉ ϩⲛ ϩⲁϩ ⲛ̄ⲥⲙⲟⲧ ⲉⲛⲧⲣⲉϯϭⲱⲛⲧ ⲛⲁï·

27. ⲉⲓϣⲁⲛⲥⲟⲟⲩⲧⲛ̄ ⲧⲁϭⲓϫ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϩⲣⲁï ⲉϫⲱ ⲛ̄ⲧⲁϥⲓ ⲙⲙⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲥⲱⲛⲧ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲁⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟ ⲉⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉⲯⲩⲭⲏ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲙⲟⲥⲧⲉ ⲙⲙⲟ· ⲛ̄ϣⲉⲉⲣⲉ ⲛⲁⲗⲗⲟⲫⲩⲗⲟⲥ ⲛⲁï ⲛⲧⲁⲩⲣⲁⲕⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲧⲟⲩϩⲓⲏ·

28. ⲁⲁⲥⲉⲃⲓ· ⲁⲡⲟⲣⲛⲉⲩⲉ ⲙⲛ̄ ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲁⲥⲥⲟⲩⲣ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲓϩⲉ ⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲥⲉⲓ· ⲁⲡⲟⲣⲛⲉⲩⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲥⲉⲓ

29. ⲉⲧⲁϣⲟ ⲛ̄ⲟⲩⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⲙⲛ̄ ⲡⲕⲁϩ ⲛ̄ⲛⲉⲭⲁⲗⲇⲁⲓⲟⲥ· ⲁⲩⲱ ϩⲛ̄ ⲛⲁï ⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲥⲉⲓ·

30. ⲟⲩ ⲡⲉ ϯⲛⲁⲁⲁϥ ⲛ̄ⲧⲟⲩϣⲉⲉⲣⲉ ⲡⲉϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ· ϩⲙ ⲡⲧⲣⲉⲉⲓⲣⲉ ⲛ̄ⲧⲟ ⲛ̄ⲛⲁï ⲧⲏⲣⲟⲩ· ϩⲉⲛϩⲃⲏⲩⲉ ⲛ̄ⲥϩⲓⲙⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲣⲛⲏ· ⲁⲡⲟⲣⲛⲉⲩⲉ ⲛ̄ϣⲙ̄ⲛ̄ⲧⲥⲟⲡ ϩⲛ ⲛⲟⲩϣⲉⲉⲣⲉ·



31. ⲡⲟⲩⲡⲟⲣⲛⲓⲟⲛ ⲁⲣⲕⲟⲧ̄ϥ̄ ϩⲓϫⲛ ⲧⲁⲣⲭⲏ ⲛϩⲓⲏ ⲛⲓⲙ· ⲁⲩⲱ ⲧⲟⲩⲃⲁⲥⲓⲥ ⲁⲣⲕⲁⲁⲥ ϩ̄ⲙ̄ ⲡⲗⲁⲧⲓⲁ ⲛⲓⲙ·

32. ⲁⲣϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛⲟⲩⲡⲟⲣⲛⲏ ⲉⲥⲱⲟⲩϩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛ̄ϩⲉⲛⲃⲉⲕⲏⲩⲉ· ⲧⲉⲥϩⲓⲙⲉ ⲉⲧⲟ ⲛ̄ⲛⲟⲉⲓⲕ ⲉⲥⲧⲛⲧⲱⲛ ⲉⲣⲟ· ⲉⲥϫⲓ ⲃⲉⲕⲉ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲥϩⲁï·

33. ⲉⲥϯ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲛⲛⲉⲧⲡⲟⲣⲛⲉⲩⲉ ⲛⲙⲙⲁⲥ· ⲛ̂ⲧⲟ ϩⲱⲱⲧⲉ ⲁⲣϯ ⲛⲁⲩ ⲛϩⲉⲛⲇⲱⲣⲟⲛ ⲉⲧⲣⲉⲩⲉⲓ ϣⲁⲣⲟ ϩ̄ⲙ̄ ⲙⲁ ⲛⲓⲙ ⲛ̄ⲥⲉⲡⲟⲣⲛⲉⲩⲉ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲉ·

34. ⲁⲩⲱ ⲁ ⲡⲁï ϣⲱⲡⲉ ⲛⲉ ⲉⲩϭⲱⲱⲙⲉ ϩ̄ⲛ̄ ⲧⲟⲩⲡⲟⲣⲛⲓⲁ· ⲡⲁⲣⲁ ⲛⲉϩⲓⲟⲙⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲡⲟⲣⲛⲉⲩⲉ ⲛⲙⲙⲉ· ϩⲙ ⲡⲧⲣⲉϯ ⲛⲁⲩ ⲛ̄ϩⲉⲛⲃⲉⲕⲏⲩⲉ· ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲩϯ ⲃⲉⲕⲉ ⲛⲉ· ⲁⲩϣⲱⲡⲉ· ⲛϩⲏⲧⲉ ⲛ̄ϭⲓ ϩⲉⲛϩⲃⲏⲩⲉ ⲉⲩϭⲟⲟⲙⲉ·

35. ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁï ⲧⲡⲟⲣⲛⲏ ⲥⲱⲧⲙ ⲉⲡϣⲁϫⲉ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ· ⲛⲁï ⲛⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲱ ⲙⲙⲟⲟⲩ·

36. ⲉⲧⲃⲉ ϫⲉ ⲁⲣⲡⲱϩ̄ⲧ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲟⲩϩⲟⲙⲛ̄ⲧ̄· ⲧⲟⲩⲁⲥⲭⲏⲙⲟⲥⲩⲛⲏ ⲛⲁϭⲱⲗ̄ⲡ̄ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̄ⲛ̄ ⲧⲡⲟⲣⲛⲓⲁ ⲛ̄ⲛⲁϩⲣ̄ⲛ̄ ⲛⲟⲩⲙⲉⲣⲁⲧⲉ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲛⲁϩⲣ̄ⲛ̄ ⲛ̄ⲟⲩⲱϣ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲁⲛⲟⲙⲓⲁ· ⲁⲩⲱ ϩ̄ⲛ̄ ⲡⲉⲥⲛⲱⲱϥ ⲛ̄ⲛⲟⲩϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲣⲧⲁⲁⲩ ⲛⲁⲩ·

37. ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁï ⲉⲓⲥϩⲏⲏⲧⲉ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲛⲁⲥⲱⲟⲩϩ ⲉϩⲣⲁï ⲉϫⲱ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲙⲉⲣⲁⲧⲉ ⲧⲉ (*sic*) ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲛⲁï ⲛⲧⲁⲣⲧⲱϩ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲩ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲛⲧⲁⲣⲙⲉⲣⲓⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲙⲛ̄ ⲛ̄ⲕⲟⲟⲩⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲁⲣⲙⲉⲥⲧⲱⲟⲩ· ⲛⲧⲁⲥⲟⲟⲩϩⲟⲩ ⲉϫⲱ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲕⲱⲧⲉ· ⲁⲩⲱ ⲛⲧⲁϭⲱⲗⲡ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲟⲩⲕⲁⲕⲓⲁ ⲛ̄ⲛⲁϩⲣⲁⲩ· ⲛ̄ⲥⲉⲛⲁⲩ ⲉⲡⲟⲩϣⲓⲡⲉ ⲧⲏⲣϥ·

38. ⲛⲧⲁϫⲓⲕⲃⲁ ϩⲣⲁï ⲛϩⲏⲧⲉ ⲛ̄ⲟⲩϫⲓ ⲕⲃⲁ ⲛ̄ⲥϩⲓⲙⲉ ⲛ̄ⲛⲟⲉⲓⲕ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲁⲕⲁⲁⲧⲉ ⲉⲩⲥⲛⲟϥ ⲛ̄ϭⲱⲛ̄ⲧ̄ ϩⲓ ⲕⲱϩ·

39. ⲛⲧⲁⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ ⲙⲙⲟ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲛⲉⲩϭⲓϫ· ⲛ̄ⲥⲉϣⲟⲣϣ̄ⲣ̄ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲡⲟⲣⲛⲓⲟⲛ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲥⲉⲉⲓⲛⲉ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ· ⲛ̄ⲧⲟⲩⲃⲁⲥⲓⲥ· ⲛ̄ⲥⲉⲕⲁⲁⲧⲉ ⲕⲁϩⲏⲩ ⲛ̄ⲛⲟⲩϩⲟⲓⲧⲉ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲥⲉϥⲓ ⲛ̄ⲛⲉⲥⲕⲉⲩⲏ ⲙ̄ⲡⲟⲩϣⲟⲩϣⲟⲩ· ⲛ̄ⲥⲉⲕⲁⲁⲧⲉ ⲕⲁϩⲏⲩ ⲁⲩⲱ ⲉⲣⲁⲥⲭⲏⲙⲟⲛⲉⲓ·

40. ⲛ̄ⲥⲉⲉⲓⲛⲉ ⲉϩⲣⲁï ⲉϫⲱ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲏⲏϣⲉ· ⲛⲥⲉϩⲓ ⲱⲛⲉ ⲉⲣⲟ ⲛ̄ϩⲉⲛⲱⲛⲉ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲥⲉϩⲟⲧⲃⲉ ϩ̄ⲛ̄ ⲛⲉⲩⲥⲏϥⲉ·

41. ⲛ̄ⲥⲉⲣⲱⲕ̄ϩ̄ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲏï ϩ̄ⲛ̄ ⲟⲩⲕⲱϩ̄ⲧ̄· ⲛ̄ⲥⲉⲉⲓⲣⲉ ⲛ̄ⲟⲩϫⲓ ⲕⲃⲁ ϩⲣⲁï ⲛϩⲏⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲏⲏϣⲉ ⲛ̄ⲥϩⲓⲙⲉ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲁⲕⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲡⲟⲣⲛⲓⲁ· ⲛⲧⲉⲧⲙⲕⲟⲧⲉ ⲉϯ ⲛϩⲉⲛⲃⲉⲕⲏⲩⲉ ϫⲓⲛ ⲧⲉⲛⲟⲩ

42. ⲛ̄ⲧⲁⲉⲓⲛⲉ ⲙ̄ⲡⲁϭⲱⲛ̄ⲧ̄ ⲉϩⲣⲁï ⲉϫⲱ· ⲛ̄ⲧⲁϥⲓ ⲙ̄ⲡⲁⲕⲱϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲟ· ⲛ̄ⲧⲁⲙⲧⲟⲛ ϭⲉ ⲙ̄ⲙⲟï· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲁⲧⲙ̄ϥⲓⲣⲟⲟⲩϣ ϫⲓⲛ ⲧⲉⲛⲟⲩ·

43. ⲉⲧⲃⲉ ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲣ̄ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲩⲙⲛ̄ⲧ̄ⲕ̄ⲟⲩï· ⲁⲩⲱ ⲁⲣⲗⲩⲡⲉⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲓ ϩ̄ⲛ̄ ⲛⲁï ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ⲁïϯ ⲛ̄ⲛⲟⲩϩⲓⲟⲟⲩⲉ ⲉϩⲣⲁï ⲉϫⲱ ⲡⲉϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ· ⲁⲩⲱ ⲧⲁï ⲧⲉ ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲣⲉⲉⲓⲣⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲩⲁⲥⲉⲃⲓⲁ ⲉϫⲛ ⲛⲟⲩⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ·

44. ⲛⲁⲓ̈ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲧⲁⲩϫⲟⲟⲩ ⲉⲧⲃ̅ⲏⲏⲧⲉ ϩ̅ⲛ̅ ⲟⲩⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ· ϫⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲙⲁⲁⲩ· ⲧⲁⲓ̈ ⲟⲛ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲥⲕⲉϣⲉⲉⲣⲉ·

45. ⲧϣⲉⲉⲣⲉ ⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̅ⲛ̅ ⲧⲙⲁⲁⲩ ⲧⲉ· ⲛ̄ⲧⲟ ⲡⲉⲛⲧⲁⲣⲕⲱ ⲛ̄ⲥⲱ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲥϩⲁⲓ̈ ⲙⲛ ⲛⲟⲩϣⲏⲣⲉ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲥⲱⲛⲉ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲥⲛⲏⲩ· ⲡⲉⲛⲧⲁⲩⲕⲱ ⲛ̄ⲥⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉⲩϩⲁⲓ̈ ⲙ̅ⲛ̅ ⲛⲉⲩϣⲏⲣⲉ· ⲧⲉⲧⲛⲙⲁⲁⲩ ⲟⲩⲭⲉⲧⲧⲁⲓⲁ ⲧⲉ· ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲛ̄ⲉⲓⲱⲧ ⲟⲩⲁⲙⲟⲣⲣⲁⲓⲟⲥ ⲡⲉ·

46. ⲧⲉⲧⲛⲛⲟϭ ⲛ̄ⲥⲱⲛⲉ ⲧⲉ ⲧⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲁ ⲛ̄ⲧⲟⲥ ⲙ̅ⲛ̅ ⲛⲉⲥⲕⲉϣⲉⲉⲣⲉ ⲧⲉⲧⲟⲩⲏϩ ⲛ̄ⲥⲁ ϩⲃⲟⲩⲣ ⲙ̄ⲙⲟ· ⲁⲩⲱ ⲧⲟⲩⲕⲟⲩⲓ̈ ⲛ̄ⲥⲱⲛⲉ· ⲧⲉⲧⲟⲩⲏϩ ⲛ̄ⲥⲁ ⲟⲩⲛⲁⲙ ⲙ̄ⲙⲟ· ⲥⲟⲇⲟⲙⲁ ⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲥ ⲙ̅ⲛ̅ ⲛⲉⲥⲕⲉϣⲉⲉⲣⲉ

47. ⲛ̄ⲧⲁⲣ̄ⲙⲟⲟϣⲉ ⲁⲛ ϩⲛ ⲛⲉⲩϩⲓⲟⲟⲩⲉ· ⲟⲩⲧⲉ ⲙ̄ⲡ̅ⲣ̅ⲉⲓⲣⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉⲩⲁⲛⲟⲙⲓⲁ· ⲁⲣⲁⲁⲩ, ⲁⲣⲉⲣ ϩⲟⲩⲟ ⲉⲣⲟⲟⲩ ϩⲣⲁⲓ̈ ϩ̅ⲛ̅ ⲛⲟⲩϩⲓⲟⲟⲩⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ·

48. ϯⲟⲛ̅ϩ̅ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲉ ⲉϣϫⲉ ⲁ ⲥⲟⲇⲟⲙⲁ ⲉⲓⲣⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲥ ⲙ̅ⲛ̅ ⲛⲉⲥⲕⲉϣⲉⲉⲣⲉ· ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲛⲧⲁⲣⲉⲉⲓⲣⲉ ⲛ̄ⲧⲟ : ⲙ̄ⲛ ⲛⲟⲩϣⲉⲉⲣⲉ

49. ⲡⲗⲏⲛ ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲛⲟⲃⲉ ⲛ̄ⲥⲟⲇⲟⲙⲁ ⲧⲟⲩⲥⲱⲛⲉ· ⲧⲙⲛⲧϫⲁⲥⲓϩⲏⲧ· ⲁⲩⲥⲡⲁⲧⲁⲗⲁ ϩ̅ⲙ̅ ⲡⲥⲉⲓ ⲙ̄ⲡⲟⲉⲓⲕ· ⲙ̅ⲛ̅ ⲡϩⲉⲛⲟⲩⲥϥⲉ· ⲛ̄ⲧⲟⲥ ⲙ̅ⲛ̅ ⲛⲟⲩⲕⲉϣⲉⲉⲣⲉ· ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉ ⲛⲉϥϣⲟⲟⲡ ⲛⲁⲥ ⲛⲧⲟⲥ ⲙ̅ⲛ̅ ⲛⲉⲥϣⲉⲉⲣⲉ· ⲙ̄ⲡⲟⲩϯⲧⲟⲟⲧϥ ⲙ̄ⲡϩⲏⲕⲉ ⲙ̅ⲛ̅ ⲡⲉⲃⲓⲏⲛ·

50. ⲛⲉⲩϫⲓⲥⲉ ⲙ̄ⲙⲥⲟⲩ ⲉⲩϫⲓ ⲙ̅ⲛ̅ⲧϩⲣⲟⲩⲟ· ⲁⲩⲱ ⲉⲩⲉⲓⲣⲉ ⲛ̄ϩⲉⲛⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲙ̄ⲡⲁⲙ̄ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ· ⲁⲓ̈ϥⲓⲧⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ·

51. ⲧⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲁ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲥⲣ̄ ⲛⲟⲃⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲡⲁϣⲉ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲉ· ⲁⲣⲧⲁϣⲉ ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲉ ⲉϩⲟⲩ ⲉⲛⲟⲩⲥ· ⲁⲩⲱ ⲁⲣⲧⲙⲁⲓⲉ ⲛⲟⲩⲥⲱⲛⲉ ϩ̅ⲛ̅ ⲛⲟⲩⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ·

52. ⲛ̄ⲧⲟ ⲇⲉ ϩⲱⲱ ⲧⲉϫⲓ ⲛ̄ⲧⲟⲩⲃⲁⲥⲁⲛⲟⲥ ⲧⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲁⲣϫⲱϩ̅ⲙ̅ ⲛ̄ⲧⲟⲩⲥⲱⲛⲉ ⲛ̄ϩⲏⲧ̅ⲥ̅ ϩⲛ ⲛⲟⲩⲁⲛⲟⲙⲓⲁ· ⲛ̄ⲧⲁⲣⲉⲁⲁⲩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲁⲣⲧⲙⲁⲓ̈ⲟⲟⲩ ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ ⲉⲣⲟ· ⲧⲉⲛⲟⲩ ϭⲉ ϩⲱⲱ ⲧⲉϫⲓ ϣⲓⲡⲉ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉ ϫⲓ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ϩ̅ⲙ̅ ⲡⲧⲣⲉⲧⲙⲁⲓⲉ ⲛⲟⲩⲥⲱⲛⲉ

53. ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁⲕⲧⲟ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲕⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ· ⲡⲉⲕⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲥⲟⲇⲟⲙⲁ· ⲙ̅ⲛ̅ ⲛⲉⲥⲛⲏⲩ· ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁⲕⲧⲟ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲁ· ⲙ̅ⲛ̅ ⲛⲉⲥϣⲉⲉⲣⲉ· ⲛ̄ⲧⲁⲕⲧⲟ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲕⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̅ⲛ̅ ⲧⲉⲩⲙⲏⲏⲧⲉ·

54. ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲣⲉϫⲓ ⲛ̄ⲧⲟⲩⲃⲁⲥⲁⲛⲟⲥ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉϫⲓ ϣⲱϣ ϩ̅ⲛ̅ ⲛⲉⲛⲧⲁⲣⲁⲁⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ· ϫⲉ ⲁⲣϯ ϭⲱⲛⲧ ⲛⲁⲓ̈·

55. ⲁⲩⲱ ⲧⲟⲩⲥⲱⲛⲉ ⲥⲟⲇⲟⲙⲁ ⲙⲛ ⲛⲉⲥϣⲉⲉⲣⲉ ⲥⲉⲛⲁⲕⲧⲟⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲉⲛⲉⲩϣⲟⲟⲡ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛ̄ϣⲟⲣ̅ⲡ̅· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲟ ϩⲱⲱ ⲧⲉ ⲙ̅ⲛ̅ ⲛⲟⲩⲕⲉϣⲉⲉⲣⲉ ⲥⲉⲛⲁⲕⲧⲉⲧⲛⲩⲧ̅ⲛ̅ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲉⲧⲉⲧ̅ⲛ̅ⲟ ⲙⲙⲟⲥ ⲛ̄ϣⲟⲣ̅ⲡ̅·

56. ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲥⲁ ⲃⲏⲗ ϫⲉ ⲛⲉⲣⲉ ⲧⲟⲩⲥⲱⲛⲉ ⲥⲟⲇⲟⲙⲁ ⲥⲱⲧⲙ ⲛ̄ⲥⲁ ⲧⲟⲩⲧⲁⲡⲣⲟ ϩ̅ⲛ̅ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲟⲩⲙ̅ⲛ̅ⲧϫⲁⲥⲓϩⲏⲧ·

57. ⲙ̄ⲡⲁⲧⲟⲩϭⲱⲗⲡ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϭⲓ ⲛⲟⲩⲕⲁⲕⲓⲁ· ⲛⲑⲉ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲉⲣⲉⲟ ⲛ̄ⲛⲟϭⲛⲉϭ ⲛ̄ⲛϣⲉⲉⲣⲉ



ⲛ̄ⲧⲉⲩⲣⲓⲁ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲧⲕⲱⲧⲉ ⲉⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲛ̄ϣⲉⲉⲣⲉ ⲛ̄ⲛⲁⲗⲗⲟⲫⲩⲗⲟⲥ ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲧⲥⲟⲟⲩϩ ⲉⲣⲟ ⲙ̄-
ⲡⲟⲩⲕⲱⲧⲉ·

58. ⲛⲟⲩⲙⲛⲧⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲙⲛ̄ ⲛⲟⲩⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲁⲣⲉϫⲓⲧⲟⲩ ⲡⲉϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ·

59. ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲱ ⲙⲙⲟⲟⲩ ϫⲉ ϯⲛⲁⲉⲓⲣⲉ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̄ϩⲏⲧⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉⲛⲧⲁ-
ⲣⲉⲁⲁⲩ[1]· ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲣϯ ⲥⲱϣ ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲧⲣⲉ ⲡⲁⲣⲁⲃⲁ ⲛ̄ⲧⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ·

60. ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ϯⲛⲁⲣ̄ ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲛⲧⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⲛ̄ⲧⲁⲓ̈ⲥⲙⲛ̄ⲧⲥ ⲛ̄ⲙⲙⲉ ϩⲛ̄ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲟⲩ-
ⲙⲛⲧⲕⲟⲩⲓ̈· ⲛ̀ⲧⲁⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲛⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⲛ̄ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ·

61. ⲛ̄ⲧⲉ ⲣ̄ ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲩϩⲓⲏ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉ ϫⲓ ⲥⲱϣ ϩⲙ̄ ⲡⲧⲣⲉⲣⲙⲉⲉⲩⲉ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲥⲱⲛⲉ·
ⲛⲟⲩⲛⲟϭ ⲙⲛ̄ ⲛⲟⲩⲕⲟⲩⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲁⲧⲁⲁⲩ ⲛⲉ ⲉⲩⲇⲟⲕⲓⲙⲏ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲛ̄ ⲧⲟⲩⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ·

62. ⲛⲧⲁⲥⲙⲓⲛⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲛ̄ⲧⲁⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⲛ̄ⲙⲙⲉ· ⲛⲧⲉ ⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ

63. ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲣⲉⲣ̄ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲛ̄ⲧⲉϫⲓ ϣⲓⲡⲉ· ⲛ̄ⲧⲉⲧⲙⲧⲣⲉ ϭⲉ ϣⲱⲡⲉ ϫⲓⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲛⲁⲩ ⲉⲟⲩⲱⲛ
ⲛ̄ⲧⲟⲩⲧⲁⲡⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲥⲱϣ· ϩⲙ̄......

Ézéchiel : Chapitre XXVII, v. 6-15.

Deux feuillets ⲍ̄ⲁ̄-ⲍ̄ⲃ̄ et ⲟⲉ-ⲟⲋ formant la couverture d'un cahier ⲉ̄. Grosse onciale maladroite; encre jaunie. Ponctuation et accentuation régulières. Écrit sur deux colonnes de vingt-huit lignes. — H. 0m,25; larg. 0m,29.

Publié dans Ciasca, *op. l.*, t. II, p. 284-285, et dans Amélineau, *op. l.*, t. X, p. 78.

6. . . . .
[ⲉⲗⲉ]ⲫⲁⲥ· ϩⲉⲛⲏⲓ̈ ⲉⲩⲟ̂ ⲛ̄ϩⲁⲓ̈ⲃⲉⲥ ⲛ̄ϣⲏⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛ̄ⲛⲏⲥⲟⲥ ⲛ̄ⲭⲉⲧⲧⲓⲉⲓⲙ·

7. ⲁⲩⲱ ⲟⲩϣⲛ̄ⲥ ⲙⲛ̄ ϩⲉⲛⲁⲩⲉⲓⲛⲁⲩⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲕⲏⲙⲉ· ϩⲉⲛⲡⲣⲏϣ ⲁⲩⲧⲁⲙⲓⲟⲟⲩ ⲛⲉ
ⲉⲧⲣⲉⲩϯ ⲉⲣⲟ̂ ⲛⲟⲩⲉⲟⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲣⲉⲩϭⲟⲟⲗⲉ ⲛ̄ⲟⲩϩⲩⲁⲕⲓⲛⲑⲟⲥ ⲙⲛ̄ ⲟⲩϫⲏϭⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ
ⲛⲛⲏⲥⲟⲥ ⲛ̄ⲉⲗⲓⲥⲁ· ⲁⲩⲱ ⲁⲩϣⲱⲡⲉ ⲛⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲉϣⲁⲣⲉϭⲟⲟⲗⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ

8. ⲁⲩⲱ ⲛⲟⲩⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛⲉⲧⲟⲩⲏϩ ⲛⲉ ϩⲛ̄ ⲥⲓⲇⲱⲛ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲁⲣⲁⲇⲓⲟⲥ ⲁⲩϣⲱⲡⲉ ⲛⲉ
ⲛ̄ⲣⲉϥⲥⲱⲕ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲟⲩⲟⲉⲥⲣ̄· ⲛⲟⲩⲥⲁⲃⲉ ⲉⲩⲥⲟⲣ ⲛⲉⲧϣⲟⲟⲡ ⲛ̄ϩⲏⲧⲉ· ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲉ ⲛⲟⲩⲣⲉϥⲣ̂ϩⲙ̄ⲙⲉ·

9. ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲩϫⲱⲱⲙⲉ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩⲥⲟⲫⲟⲥ ⲛⲉⲧϣⲟⲟⲡ ⲛ̄ϩⲏⲧⲉ· ⲛⲁⲓ̈ ⲁⲩ-
ⲧⲁϫⲣⲉ ⲛⲟⲩϣⲟϫⲛⲉ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉϫⲏⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲩϩⲓⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ· ⲁⲩ-
ϣⲱⲡⲉ ⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲛ̄ⲱⲧⲛ̄ ⲉϩⲟⲩⲛ·

1. ⲉ a été ajouté entre les lignes, d'une autre main que celle qui a écrit notre manuscrit.

10. ⲙ̅ⲡⲉⲣⲥⲟⲥ ⲙ̅ⲛ̅ ⲛ̅ⲗⲩⲇⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲛⲁ ⲧⲗⲓⲃⲩⲏ· ⲛⲉⲩϣⲟⲟⲡ ϩ̅ⲛ̅ ⲧⲟⲩϭⲟⲙ· ⲛⲟⲩⲣⲉϥ-
ⲙⲓϣⲉ ϩ̅ⲙ̅ ⲡⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ· ⲛⲉⲩϩⲱⲕ ⲙ̅ⲛ̅ ⲛⲉⲩⲡⲉⲣⲓⲕⲉⲫⲁⲗⲁⲓⲁ ⲁⲩⲁϣⲧⲟⲩ ⲛ̅ϩⲏⲧⲉ· ⲛⲁⲓ̈ ⲁⲩϯ
ⲙ̅ⲡⲟⲩⲉⲟⲟⲩ·

11. ⲛ̅ϣⲏⲣⲉ ⲛ̅ⲁⲣⲁⲇⲓⲟⲥ ⲙ̅ⲛ̅ ⲧⲟⲩϭⲟⲙ· ⲛⲉⲩϣⲟⲟⲡ ϩⲓϫ̅ⲛ̅ ⲛⲟⲩⲥⲟⲃ̅ⲧ̅· ⲛⲉⲧⲣⲟⲉⲓⲥ ⲛⲉⲩ-
ϣⲟⲟⲡ ϩ̅ⲛ̅ ⲛⲟⲩⲡⲩⲣⲅⲟⲥ· ⲛⲉⲩϩⲛⲁⲁⲩ ⲛ̅ⲕⲁ ⲥⲟⲧⲉ ⲁⲩⲁϣⲧⲟⲩ ⲉⲛⲟⲩϣⲙⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲕⲱⲧⲉ·
ⲛⲁⲓ̈ ⲁⲩϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲥⲁ̑·

12. ⲛ̅ⲣⲱⲙⲉ ⲛ̅ⲕⲁⲣⲭⲏⲇⲱⲛ ⲛⲉ ⲛⲟⲩⲉϣⲟⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲡⲁϣⲁⲓ̈ ⲛ̅ⲧⲟⲩϭⲟⲙ ⲧⲏⲣ̅ⲥ̅· ⲁⲩⲡⲱ-
ⲣ̅ϣ̅ ⲛ̅ⲧⲟⲩⲁⲅⲟⲣⲁ ϩ̅ⲛ̅ ⲟⲩϩⲁⲧ ⲙ̅ⲛ̅ ⲟⲩⲛⲟⲩⲃ ⲙ̅ⲛ̅ ⲟⲩⲡⲉⲛⲓⲡⲉ ⲙ̅ⲛ̅ ⲟⲩⲃⲁⲥⲛ̅ϭ̅ ⲙ̅ⲛ̅ ⲟⲩⲧⲁϩ̅ⲧ̅·
13. ⲁⲩⲱ ⲑⲉⲗⲗⲁⲥ ⲙ̅ⲛ̅ ⲛ̅ⲕⲉⲙⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩⲧⲉϣⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲛ̅ⲧⲟⲟⲩ ⲛⲉⲩⲟ̑ ⲛ̅ⲉ-
ϣⲱⲧ ⲛⲉ ϩ̅ⲛ̅ ϩⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲛ̅ⲣⲱⲙⲉ· ⲁⲩⲱ ϩⲉⲛϩⲛⲁⲁⲩ ⲛ̅ϩ̅ⲟ̅ⲙ̅ⲛ̅ⲧ̅ ⲁⲩⲧⲁⲁⲩ ⲉⲧⲟⲩⲉⲓ
ⲉⲛϣⲱⲧ

14. ⲉⲃⲟⲗ ϩ̅ⲛ̅ ⲡⲏⲓ̈ ⲛ̅ⲑⲉⲣⲅⲁⲙⲁ· ϩⲉⲛϩⲧⲱⲱⲣ ⲙ̅ⲛ̅ ϩⲉⲛϩⲓⲡⲡⲉⲩⲥ ⲁⲩϯ ⲛ̅ⲧⲟⲩⲁⲅⲟⲣⲁ·
15. ⲛ̅ϣⲏⲣⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲣⲟⲇⲓⲟⲥ.......

Ézéchiel : Chapitre XXIX, v. 8-16.

Feuillet ⲟ̅ⲉ̅-ⲟ̅ⲋ̅, déjà décrit, du manuscrit qui a fourni le fragment précédent. Publié dans Ciasca, *op. l.*, t. II, p. 291-292, et dans Amélineau, *op. l.*, t. X, p. 80.

8. . . . .
ⲉϫⲱⲕ ⲛ̅ⲟⲩⲥⲏϥⲉ· ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁⲧⲁⲕⲟ̑ ⲛ̅ϩⲉⲛⲣⲱⲙⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲙⲟⲕ ⲙ̅ⲛ̅ ϩⲉⲛⲧ̅ⲃ̅ⲛⲟⲟⲩⲉ·
9. ⲁⲩⲱ ⲕⲏⲙⲉ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲉⲩⲧⲁⲕⲟ̑ ⲛ̅ϥ̅ⲣ̑ ϫⲁⲓ̈ⲉ· ⲛ̅ⲥⲉⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ· ⲉⲧⲃⲉ
ϫⲉ ⲁⲕϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲉⲓⲉⲣⲱⲟⲩ ⲛⲟⲩⲓ̈ ⲛⲉ ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓ̈ⲧⲁⲙⲓⲟⲟⲩ·
10. ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲓⲥϩⲏⲏⲧⲉ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲛⲁⲉⲓⲛⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲱⲕ ⲁⲩⲱ ⲉϫ̅ⲛ̅ ⲛⲉⲕⲉⲓⲉⲣⲱⲟⲩ
ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁϯ ⲙ̅ⲡⲕⲁϩ ⲛ̅ⲕⲏⲙⲉ ⲉⲧⲣⲉϥⲣ̅ ϫⲁⲓ̈ⲉ· ⲟⲩⲥⲏϥⲉ ⲙ̅ⲛ̅ ⲟⲩⲧⲁⲕⲟ̑ ϯⲛⲁⲧⲁⲁⲩ
ϫⲓⲛ ⲙⲉϭⲧⲱⲗ ⲙ̅ⲛ̅ ⲥⲟⲩⲁⲛ ϣⲁ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲛⲧⲟϣ ⲛ̅ⲛⲉϭⲟⲟϣ·
11. ⲛ̅ⲧⲉⲧ̅ⲙ̅ ⲣⲁⲧ̅ϥ̅ ⲛ̅ⲣⲱⲙⲉ ⲙⲟⲟϣⲉ ⲛ̅ϩⲏⲧ̅ϥ̅ ⲛ̅ⲧ̅ⲃ̅ⲛⲏ· ⲛ̅ϥ̅ⲧ̅ⲙ̅ϭⲱⲣ̅ϭ̅ ⲛ̅ϩⲙⲉ̀ ⲛ̅ⲣⲟⲙⲡⲉ·
12. ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁϯ ⲙ̅ⲡⲉϥⲕⲁϩ ⲉⲩⲧⲁⲕⲟ̑ ϩ̅ⲛ̅[1] ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲕⲁϩ ⲉϥⲟ̑ ⲛ̅ϫⲁⲓ̈ⲉ· ⲁⲩⲱ
ⲛⲉϥⲡⲟⲗⲉⲓⲥ ⲥⲉⲛⲁϣⲱⲡⲉ ϩ̅ⲛ̅ ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲛ̅ϩⲉⲛⲡⲟⲗⲉⲓⲥ ⲉⲩⲟ̑ ⲛ̅ϫⲁⲓ̈ⲉ ⲛ̅ϩⲙⲉ ⲛ̅ⲣⲟⲙⲡⲉ· ⲁⲩⲱ
ϯⲛⲁϫⲱⲱⲣⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲕⲏⲙⲉ ϩ̅ⲛ̅ ⲛ̅ϩⲉⲑⲛⲟⲥ· ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁϣⲁϣⲟⲩ ⲉⲛⲉⲭⲱⲣⲁ·

1. ⲟⲩ effacé derrière ϩ̅ⲛ̅.



13. ⲛⲁⲓ̈ ⲡⲉⲧϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲛϭⲓ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ· ϫⲉ ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁ ϩⲙⲉ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲉ ϯⲛⲁⲥⲱⲟⲩϩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲙ̄ⲛ̄ⲕⲏⲙⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲡⲙⲁ ⲉⲛⲧⲁⲩϫⲟⲟⲣⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ·

14. ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁⲕⲧⲟ ⲛ̄ⲧⲁⲓⲭⲙⲁⲗⲱⲥⲓⲁ ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲙ̄ⲛ̄ⲕⲏⲙⲉ· ⲛ̄ⲧⲁⲧⲣⲉⲩⲟⲩⲱϩ ϩⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ ⲙ̄ⲡⲁⲑⲱⲣⲏⲥ ⲡⲕⲁϩ ⲉⲛⲧⲁⲩϫⲓⲧⲟⲩ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ·

15. ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲁⲣⲭⲏ ⲉⲥⲑⲃ̄ⲃⲓⲏⲩ ⲡⲁⲣⲁ ⲛ̄ⲕⲉⲁⲣⲭⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲧⲙ̄ϫⲓⲥⲉ ϭⲉ ⲉϫⲛ̄ ⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲥ· ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁⲧⲥⲃ̄ⲃⲟⲟⲩ ⲉⲧⲙ̄ⲧⲣⲉⲩⲉⲁϣⲁⲓ̈ ϩⲛ̄ ⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲥ·

16. ⲛ̄ⲥⲉⲧⲙ̄ϣⲱⲡⲉ ϭⲉ ϫⲓⲛ ⲡⲉⲓ̈ⲛⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲏⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲓⲏ̄ⲗ̄ ⲉⲩⲉϩⲡⲓⲍⲉ (*sic*) ⲉⲡⲉⲣⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲁⲛⲟⲙⲓⲁ· ϩⲙ̄ ⲡⲧⲣⲉⲩⲟⲩⲁϩⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲱⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ......

DANIEL

Réunissant les manuscrits nouveaux de la Bibliothèque nationale aux fragments publiés déjà, voici les chapitres ou portions de chapitres de *Daniel* connus jusqu'à présent :

Vision première, v. 1-22.

Vision deuxième, v. 4-10, 12-21.

Vision troisième, v. 1-4.

Vision quatrième et prière d'Azarias, ch. III, 21-32, 52-63, dans Ciasca, *op. l.*, t. II, p. 316-317, et dans Amélineau, *op. l.*, t. X, p. 91-92; *Prière d'Azarias, v. 36-38, 40-43, 46-49, 51-52.*

Vision septième (ch. V, v. 30-31-VI, v. 1-10).

Vision huitième, ch. VII, v. 9-15, dans Ciasca, *op. l.*, t. II, p. 317-318, et dans Amélineau, *op. l.*, t. X, p. 92.

Vision neuvième, ch. VIII, v. 18-27, dans Ciasca, *op. l.*, t. II, p. 318-319, et dans Amélineau, *op. l.*, t. X, p. 92-93.

Vision dixième, dans Münter, *Specimen versionum Danielis*, p. 55-81; dans Bardelli, *Daniel copto-memphitice*, p. 72-82, dans Ciasca, *op. l.*, t. II, p. 319-323, et dans Amélineau, *op. l.*, t. X, p. 93-94.

Vision onzième, ch. X, v. 1-11, dans Ciasca, *op. l.*, t. II, p. 323-324, et dans Amélineau, *op. l.*, t. X, p. 94-95.

Les italiques marquent les chapitres ou versets publiés dans le présent volume.



Daniel : Vision première, v. 1-22.

1° Fragment conservé sur le même feuillet qui nous a déjà donné *Genèse*, L, 24-26. Contient *Daniel*, I, 1-8.

2° Fragment contenant *Daniel*, I, 1-22 : communiqué par M. AMÉLINEAU. Inédit.

1. [Ⲛⲉⲩⲛ ⲟⲩ]ⲣⲱⲙⲉ [ⲇⲉ] ⲉϥϣ[ⲟⲟⲡ] ϩⲛ ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛ̇ⲧⲃⲁⲃⲩ[ⲗⲱⲛ ⲉ ⲡⲉϥ]ⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲓ̈ⲱⲁⲕⲓ̈ⲙ·

2. ⲁϥϫⲓ̈ ⲛⲁϥ ⲛⲟⲩⲥϩⲓ̈ⲙⲉ ⲉ ⲡⲉⲥⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲥⲟⲩⲥⲁⲛⲛⲁ̂ ⲧϣⲉⲉⲣⲉ ⲛ̄ⲭⲉⲗⲕⲓ̈ⲁⲥ ⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̄ⲛ̄ ⲛⲟⲩⲛⲛⲃ ⲉⲛⲉⲥⲱⲥ ⲉⲙⲁⲧⲉ· ⲁⲩⲱ ⲉⲥⲣ̄ ϩⲟⲧⲉ ϩⲏ̄ⲧ̄ϥ̄ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ·

3. ⲛⲉⲥⲉⲓ̈ⲟⲧⲉ ⲇⲉ ⲉⲛⲉ ϩ̄ⲛ̄ⲇ̄ⲓ̈ⲕⲁⲓ̈ⲟⲥ ⲛⲉ ⲁⲩⲧⲥⲁⲃⲟ ⲉⲧⲉⲩϣⲉⲉⲣⲉ [ⲕⲁ]ⲧⲁ ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ [ⲙⲙ]ⲱⲩⲥⲏⲥ

4. [Ⲓ̈ⲱⲁ]ⲕⲓ̈ⲙ ⲇⲉ ⲛⲉⲩⲣⲙⲙⲁⲟ ⲉⲙⲁⲧⲉ ⲡⲉ· ⲛⲉⲩⲛⲧⲁϥ ⲙⲙⲁⲩ ⲛⲟⲩϣⲏⲛ ⲉⲥϩⲏⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉϥⲏⲓ̈· ⲉⲛⲉϣⲁⲩⲥⲱⲟⲩϩ ⲇⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̇ϭⲓ ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲛⲉϥⲧⲁⲓ̈ⲏⲩ ⲉϩⲟⲩⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ·

5. ⲁⲩⲛⲟⲩϩⲉ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ [ϩⲙ̄] ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲙⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲥⲛⲁⲩ ⲛⲣⲉϥϯ ϩⲁⲡ ⲛⲧⲉⲣⲟⲙⲡⲉ ⲉ̄ⲧ̄ⲙⲙⲁⲩ ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲉⲛⲧⲁ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲟⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲩⲁⲛⲟⲙⲓⲁ̈ ⲉⲓ̈ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛ̄ⲣⲉϥϯ ϩⲁⲡ ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲧϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲛⲉⲣϩⲙⲙⲉ ⲙ̄ⲡⲗⲁⲟⲥ·

6. ⲛⲧ[ⲟⲟⲩ] ⲇⲉ ⲛⲉⲩⲡⲣⲟⲥⲕⲁⲣⲧⲏⲣⲉⲓ̈ ϩⲙ̄ ⲡⲏⲓ̈ ⲛ̇ⲓ̈ⲱⲁⲕⲓ̈ⲙ· ⲁⲩⲱ ⲉⲛⲉⲩⲏⲛⲩ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛϭⲓ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓ̈ⲙ ⲉⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙⲙⲁⲩ ⲉⲩϫⲓ̈ ϩⲁⲡ·

7. ⲁⲩⲱ ϣⲁⲥϣⲱⲡⲉ ⲉⲣϣⲁⲛ ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲃⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡⲛⲁⲩ ⲙⲙⲉⲉⲣⲉ· ϣⲁⲣⲉ ⲥⲟⲩⲥⲁⲛⲛⲁ ⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛⲥⲙⲟⲟϣⲉ ϩ̄ⲛ̄ ⲧϣⲏⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲥϩⲁⲓ̈·

8. ⲉⲛⲉⲩⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲉⲣⲟⲥ ⲛϭⲓ ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲥⲛⲁⲩ· ⲉⲥⲃⲏⲕ[1] ⲉϩⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲙⲏⲛⲉ ⲉⲥⲙⲟⲟϣⲉ· ⲁⲩϣⲱⲡⲉ ⲉⲩⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲉⲓ ⲉⲣⲟⲥ

9. ⲁⲩⲕⲧⲟ ⲙⲡⲉⲩϩⲏⲧ ⲁⲩⲣ[ⲓ]ⲕⲉ ⲛⲉⲩⲃⲁⲗ ⲉⲧⲙϭⲱϣⲧ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲧⲡⲉ ⲟⲩⲇⲉ ⲉⲧⲙ̄ⲣ̄ⲡ̄ⲙⲉⲉⲩⲉ ⲛ̄ⲛ̄ϩⲁⲡ ⲙ̄ⲙⲉ·

10. ⲛⲉⲩⲙⲟⲕϩ̄ ⲇⲉ ⲉⲡⲉⲩϩⲏⲧ ⲙ̄ⲡⲉⲥⲛⲁⲩ ⲉⲧⲃⲏⲏ̄ⲧ̄ⲥ̄· ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲉⲩϫⲱ ⲉⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲩⲙⲕⲁϩⲛ̄ϩⲏⲧ·

11. ϫⲉ ⲛⲉⲩϣⲓⲡⲉ ⲉϫⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ· ϫⲉ ⲙⲉⲩⲟⲩⲱϣ ⲉϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲥ·

1. Le fragment n° 1 s'arrête sur ⲉⲥⲃⲏⲕ....



12. ⲛⲉⲩⲉⲓⲣ............ⲙ̄ⲙⲛⲛ[ⲉ ⲉ]ⲣⲟⲥ· ⲡⲉϫ[ⲁⲩ] ⲛ̄ⲛⲉⲩⲉ[ⲣⲏⲩ·]

13. [ϫⲉ] ⲙⲁⲣⲛ̄[ϣⲉ] ⲉⲡⲉ[ⲛⲏⲓ̈ ϫⲉ ⲡ]ⲛⲁ[ⲩ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲙ]ⲡⲉ· ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩ[ⲉⲓ̈ ⲉ]ⲃⲟⲗ ⲁⲩⲡⲱ[ⲱⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄]ⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ·

14. [ⲛⲧⲉⲣ]ⲟⲩⲕⲟⲧⲟⲩ [ⲇⲉ ⲉ]ⲩⲙⲁ ⲛ̄ⲟⲩ[ⲱⲧ·] ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩϫ[ⲛⲉ ⲛ̄]ⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ ⲇⲉ ⲉⲩϩⲟⲙⲟ[ⲗⲟⲅⲉⲓ] ⲛⲧⲉⲩⲉⲡ[ⲓⲑⲩⲙⲓⲁ·] ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩⲥⲙ̅ⲛ̅ ⲙ̅ⲛ̅ ⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ ⲉⲧⲟⲩⲟⲉⲓϣ [ⲉⲩ]ⲛⲁϩⲉ ⲉⲣ[ⲟⲥ ⲙⲁⲩ]ⲁⲁⲥ·

15. ⲁⲥ[ϣⲱⲡⲉ] ⲇⲉ ϩ̅ⲙ̅ ⲡ[ⲧⲣⲉⲩϯ]ϩⲧⲏ[ⲩ ⲛ̄ⲟⲩϩⲟ]ⲟⲩ ⲉϥ[ϩⲟⲣ]ⲟⲩ· ⲁⲥⲃⲱⲕ [ⲉϩⲟⲩ]ⲛ ⲛ̄ϭⲓ ⲥⲟⲩ[ⲥⲁⲛⲛⲁ] ⲕⲁⲧⲁ ⲡ[ⲉϥⲥⲱ]ⲛⲧ ⲛ̄ⲥⲁ[ϥ ⲙⲛ ϣⲟⲙ]ⲧ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ [ϩⲛ ⲧ]ϣ[ⲏⲛ ⲉϩⲟ]ⲩⲛ [ⲙ̅ⲛ̅ ⲥⲛⲁⲩ ⲛ̄]ϩⲙϩⲁⲗ [ⲛⲙⲙⲁⲥ] ⲙ̄ⲙⲁⲧⲉ· [ⲉⲥⲉⲡⲓ]ⲑⲩⲙⲓ ⲉϫⲱ[ⲕ̅ⲙ̅ ⲉⲣⲟ]ⲥ ϩ̅ⲛ̅ ⲧϣⲏⲛ· [ϫⲉ ⲛⲛⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲕ]ⲁⲩⲙⲁ[ⲡⲉ·]

16. ....[ⲛ̄]ⲥⲁ ⲛⲉ[ⲡⲣⲉ]ⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ [ⲥⲛ]ⲁⲩ ⲉⲩⲕⲏⲡ· [ⲁⲩⲱ] ⲁⲩⲡⲁⲣⲁⲧⲏ[ⲣⲉⲓ̈ ⲉ]ⲣⲟⲥ·

17. ⲡⲉϫⲁⲥ [ⲛ̄ⲛ]ⲉⲥϩⲙϩⲁⲗ· [ϫⲉ ⲁ]ⲛⲓⲛⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲟⲩⲛⲉϩ ⲙ̅ⲛ̅ ⲟⲩ..... ⲛ̄ⲧⲉⲧ̅ⲛ̅[ϣⲧⲁⲙ] ⲛⲣⲟ ⲛ̄[ⲧⲉϣⲏ]ⲛ· ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲓⲉϫⲱⲕⲙ·

18. ⲁⲩⲉⲓⲣⲉ ⲇⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ [ⲛ̄ⲧ]ⲁⲥϫⲟⲟⲥ ⲛⲁⲩ· [ⲁⲩϣⲧⲁ]ⲙ ⲛ̄ⲣⲟ [ⲛ̄ⲧⲉϣⲛ]ⲏ· ⲁⲩⲉⲓ [ⲉⲃⲟⲗ ϩ̅ⲛ̅] ⲛ̄ⲣⲟ ⲛ̄......[ⲉ]ⲉⲓⲛⲉ [ⲛⲁⲥ]..........[ⲙ̄]ⲙⲟⲟⲩ· [ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲛ]ⲁⲩ ⲉ[ⲛⲉⲡⲣⲉⲥ]ⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲉⲩⲕⲏⲡ ⲡⲉ·

19. ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ϩ̅ⲙ̅ ⲡⲧⲣⲉⲩⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϭⲓ [ⲛ̄]ϣⲉⲉⲣⲉ ϣⲏⲙ[1]· ⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛ ⲛϭⲓ ⲡⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲥⲛⲁⲩ· ⲁⲩⲡⲱⲧ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲱⲥ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁⲥ

20. ϫⲉ ⲉⲓⲥϩⲏⲏⲧⲉ ⲉⲓⲥ ⲛ̄ⲣⲟ ⲛ̄ⲧⲉϣⲏⲛ ϣⲟⲧ̅ⲙ̅· ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲛ̅ ⲗⲁⲁⲩ ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲛ· ⲧ̅ⲛ̅ϣⲟⲟⲡ ⲇⲉ ϩ̅ⲛ̅ ⲧⲟⲩⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ·

21. ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲁⲓ̈ ϭⲉ ⲡⲓ̈ⲑⲉ ⲛⲁⲛ· ⲛ̄ⲧⲉϣⲱⲡⲉ ⲛⲁⲛ· ⲉϣⲱⲡⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲧ̅ⲛ̅ⲛⲁⲣ̄ ⲙ̅ⲛ̅ⲧⲣⲉ ⲉⲣⲟ ϫⲉ ⲛⲉⲣⲉ ⲟⲩϩ̅ⲣ̅ϣⲓⲣⲉ ⲛⲉ ⲛⲙⲙⲉ· ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲁϫⲟⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛ̄ϩ̅ⲙ̅ϩⲁⲗ·

22. ⲁⲥⲁϣⲁϩⲟⲙ ⲇⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲥⲟⲩⲥⲁⲛⲛⲁ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ϯϩⲏϣ ⲁⲛⲟⲕ......

Daniel : Deuxième vision, v. 4-13.

Feuillet à moitié détruit, portant les débris de deux colonnes, appartenant au même manuscrit qui a fourni les autres fragments de *Daniel*.

Inédit.

1. ⲛ̄ passé dans le manuscrit.



4. [ϩⲉⲛϣ]ⲏⲣⲉ ϣⲏⲙ· ⲉⲙⲛ̄ ϫⲃⲓ̈ⲛ ϣⲟⲟⲡ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲉⲩⲉⲥⲱⲟⲩ ϩⲙ̄ ⲡ[ⲉ]ⲩϩⲟ· ⲉⲩⲉⲓ̈ⲙⲉ ⲥⲟⲫⲓ̈ⲁ ⲛ[ⲓ̈]ⲙ· ⲁⲩⲱ ⲉⲩ[ⲥ]ⲟⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲟ[ⲟ]ⲩⲛ :— . . . . [ⲉⲃ]ⲟⲗ ⲛ̄[ϩⲏ]ⲧⲟⲩ [ⲉϩⲣ]ⲁⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲏⲓ̈ ⲙ̄[ⲡⲣ̄]ⲣⲟ· ⲁⲩⲱ [ⲉⲧ]ⲥⲁⲃⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲥϩⲁⲓ̈ [ⲙ]ⲛ̄ ⲧⲁⲥⲡⲉ ⲛ̄ⲛⲉ[ⲭⲁⲗ]ⲇⲁⲓ̈ⲟⲥ·

5. ...ϣ ⲇⲉ ⲛⲁⲩ...ⲣⲟ̂ ⲙⲡⲉ...ϫⲓⲧϥ̄ ⲉⲣⲟ...ⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ [ϩⲛ̄ ⲧⲉ]ⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲁ [ⲙ̄ⲡⲣ̄]ⲣⲟ· ⲁⲩ[ⲱ ⲉⲃⲟ]ⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲏⲣⲡ [ⲉ]ϣⲁϥⲥⲟⲟϥ· [ⲉϣⲁ]ⲛⲟⲩϣⲟⲩ ⲛ̄ϣ[ⲟ]ⲙⲧⲉ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲉ· ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁ ⲛⲁⲓ̈ ⲉ̀ⲧⲁϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲣⲟ·

6. ⲁⲩⲱ ⲁϥϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲛϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁ ⲛ̄ϭⲓ ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ· ⲙⲛ̄ ⲁⲛⲁⲛⲓ̈ⲁⲥ· ⲁⲩⲱ ⲙⲓ̈ⲥⲁⲏⲗ ⲙⲛ̄ ⲁⲍⲁⲣⲓ̈ⲁⲥ·

7. ⲁϥϯ........ⲃⲁⲗ[ⲇⲁ]ⲥⲁ[ⲣ·] ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲁⲛⲓ[ⲁⲥ] ϫⲉ ⲥⲉⲇⲣⲁⲕ· ⲙⲓⲥⲁⲏⲗ ϫⲉ ⲙ[ⲉ]ⲥⲁⲕ· ⲁ̀ⲍ[ⲁⲣⲓ̈]ⲁⲥ ⲇⲉ ϫⲉ ⲁⲃ[ⲉⲇⲛⲁ]ⲅⲱ·

8. ⲇⲁⲛⲓⲏ[ⲗ ⲇⲉ ⲁϥ]ⲕⲁⲁⲥ ϩ[ⲙ̄ ⲡⲉϥ]ϩⲏⲧ ⲉ[ⲧ̄ⲙⲟⲩⲱⲙ ⲉⲃ]ⲟⲗ ϩⲛ̄ [ⲧⲉⲧⲣⲁ]ⲡⲉⲍⲁ ⲙ̄ⲡ[ⲣ̄ⲣⲟ·] ⲁⲩⲱ ϩⲙ̄ ⲡⲏ[ⲣⲡ̄ ⲉ]ϣⲁϥⲥⲟⲟϥ.... ⲡⲉϩⲙⲟⲧ ⲙ̄ⲡⲥⲓ̈ⲟⲩⲣ̄· ϫⲉⲛⲁⲥ ⲛ̄ⲛⲉϥⲟⲩⲱⲙ̂· [ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ]·

9. ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲇⲉ ⲁϥϯ ⲛ̄ⲟⲩⲛⲁ ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧϣⲛ̄ϩⲧⲏϥ ⲛ̄ⲇⲁⲛⲓ̈ⲏⲗ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲥⲓ̈ⲟⲩⲣ·

10. ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̄ϭⲓ̈ ⲡⲉⲥⲓ̈ⲟⲩⲣ ⲛ̄ⲇⲁⲛⲓ̈ⲏⲗ· ϫⲉ ϯⲉⲣ ϩⲟⲧⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϩⲏⲧϥ̄ [ⲙ̄]ⲡⲁϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲡⲣ̇[ⲣⲟ].........

12. ϫⲉ ⲡⲓⲣⲁⲍⲉ ⲛ̄ⲛ[ⲉⲕ]ϩⲙ̄ϩⲁⲗ ⲙ̄ⲙⲛⲧ̄ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ· ⲛ̄ⲥⲉϯ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃ[ⲟ]ⲗ ϩⲛ̄ ⲛⲉϭⲣⲱ[ⲱ]ϭ ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ [ⲧⲉ]ⲧⲛ̄ⲟⲩⲱⲙ· ⲁⲩⲱ̇ ⲛ̄ⲧⲉⲛⲥⲉⲙⲟⲟⲩ·

13. ⲛ̄ⲥⲉⲟⲩⲱⲛϩ̇ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲉⲙⲧⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϭⲓ ⲛⲉⲛϩⲟ· ⲙⲛ̄ ⲛ̀ϩⲟ ⲛ̀ⲛⲉϣⲏⲣⲉ ϣⲏⲙ· ⲉⲧⲟⲩⲱⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲁ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲣⲟ :· ⲁⲩⲱ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲉ̀ⲧⲉⲕⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲁ̀ⲣⲓ̈ⲣⲉ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲕϩⲙ̄ϩⲁⲗ·

14. ⲁϥⲥⲱⲧⲙ̄ ⲇⲉ ⲉ̀ⲣⲟⲟⲩ ⲁϥϫⲟⲛⲧⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲛⲧ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ·

15. ⲁⲩⲱ ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁ ⲛ̀ϫ[ⲱⲕ ⲙ̄]ⲙⲛⲧ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ· [ⲛ̄ⲥⲉ]ⲟⲩⲱⲛϩ̄ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϭⲓ ⲛⲉⲩϩⲟ ⲉⲛⲉⲥⲱⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲉⲩϭⲙ̄ϭⲟⲙ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲩⲥⲁⲣⲝ· ⲉ̀ϩⲟⲩⲉ̀ ⲉⲛϣⲏⲣⲉ ϣⲏⲙ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲱⲙ [ⲉⲃⲟⲗ] ϩⲛ̄ ⲧⲉⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲁ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲣⲟ·

16. ⲁⲙⲉⲗⲥⲁⲧ ⲇⲉ ⲁϥϣⲱⲡⲉ ⲉϥϥⲉⲓ̂ ⲙ̄ⲡⲉⲩⲇⲓⲡⲛⲟⲛ· ⲙⲛ̄ ⲡⲏⲣⲡ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲩⲥⲱ· ⲉϥϯⲃ̄ⲣⲁ ⲙ̄ⲡⲉϥⲧⲟⲟⲩ ⲛ̀ϣⲏⲣⲉ ϣⲏⲙ·

17. ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲇⲉ ⲁϥϯ ⲛⲁⲩ ⲛⲟⲩⲥⲃⲱ· ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧⲣⲉⲙⲛ̄ϩⲏⲧ· ϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲛ̄ ⲥϩⲁⲓ̈ ⲛⲓⲙ ⲙⲛ̄ ⲧⲥⲟⲫⲓⲁ̄· ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ ⲇⲉ ⲁϥⲛⲟⲓ̈ ϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲛ̄ ϩⲟⲣⲁⲥⲓ̂ⲥ ⲛⲓⲙ· ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲛⲣⲁⲥⲟⲩ·

18. ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁ ⲡϫⲱⲕ ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲁϥϫⲟⲟⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲣ̄ⲣⲟ ⲉ̀ϫⲓⲧⲟⲩ ⲉ̂ϩⲟⲩⲛ· ⲁ̀ ⲡⲉⲥⲓⲟⲩⲣ ϫⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲁⲃⲟⲩⲭⲟⲇⲟⲛⲟⲥⲟⲣ·



19. ⲁϥϣⲁϫⲉ ⲛ̅ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲛ̅ϭⲓ ⲡⲣ̅ⲣⲟ· ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲡⲉϥϩⲉ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̅ϩⲏⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲉϥⲉ̈ⲓⲛⲉ ⲛ̅ⲇⲁⲛⲓ̈ⲏⲗ· ⲙ̅ⲛ̅ ⲁⲛⲁⲛⲓ̈ⲁⲥ· ⲁⲩⲱ̀ ⲙⲓ̀ⲥⲁⲏⲗ· ⲙ̅ⲛ̅ ⲁⲍⲁⲣⲓ̈ⲁⲥ· ⲁⲩⲁϩⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲣ̅ⲣⲟ·

20. ⲁⲩⲱ ϩⲣⲁ̈ⲓ ϩ̅ⲛ̅ ϣⲁϫⲉ ⲛⲓ̀ⲙ ⲛ̅ⲥⲟⲫⲓⲁ̇· ϩⲓ̈ ⲥⲃⲱ ⲛ̅ⲧⲁϥϣⲓ̈ⲛⲉ ⲛ̅ⲥⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓ̈ⲧⲟⲟ-ⲧⲟⲩ ⲛ̅ϭⲓ ⲡⲣ̅ⲣⲟ· ⲁϥϩⲉ ⲉ̀ⲣⲟⲟⲩ ⲉⲩⲥⲟⲟⲩⲛ̀ ⲙ̅ⲙⲏⲧ ⲛ̅ⲕⲱⲃ· ⲡⲁⲣⲁ ⲛ̅ⲣⲉϥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̅ⲛ̅ ⲙ̅ⲙⲁⲅⲟⲥ· ⲛⲁ̈ⲓ ⲉⲧϣⲟⲟⲡ ϩ̅ⲛ̅ ⲧⲉϥⲙⲛ̀ⲧⲉⲣⲟ ⲧⲏⲣⲟⲩ·

21. ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ ⲇⲉ ⲁϥϣⲱⲡⲉ ϣⲁ ϩⲣⲁ̈ⲓ ⲉⲧⲉⲡⲉⲡ ⲟⲩⲉ̈ⲓ ⲛⲕⲩⲣⲟⲥ ⲡⲣ̅ⲣⲟ·

Ⲧⲙⲉϩ ϣⲟⲙⲧⲉ ⲛ̅ϩⲟⲣⲁⲥⲓ︦ⲥ︦ :—

1. Ϩⲣⲁ̈ⲓ ϩ̅ⲛ̅ ⲧⲙⲉϩⲥ︦ⲛ︦ⲧⲉ̀ ⲛ̅ⲣⲟⲙⲡⲉ ⲛⲁⲃⲟⲩⲭⲟⲇⲟⲛⲟ̀ⲥⲱⲣ· ⲁ̀ ⲛⲁⲃⲟⲩⲭⲟⲇⲟⲛⲟ̀ⲥⲱⲣ ⲡⲱⲱⲣⲉ̀ ⲛ︦ⲟ︦ⲩⲣⲁⲥⲟⲩ· ⲁϥⲡⲱϣ︦ⲥ︦ ⲛ̅ϭⲓ ⲡⲉϥⲡ̅ⲛ̅ⲁ· ⲁϥϣ︦ⲡ︦ ϩⲓ̈ⲛⲏⲃ ⲁϥⲥⲁϩⲱⲱϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲙⲟϥ·

2. ⲁϥϫⲟⲟⲥ ⲛ̅ϭⲓ̀ ⲡⲣ̅ⲣⲟ ⲉ︦ⲙ︦ⲟⲩⲧⲉ̀ ⲉⲛⲣⲉϥⲙⲟⲩⲧⲉ· ⲙ̅ⲛ̅ ⲙ̅ⲙⲁⲅⲟⲥ· ⲙ̅ⲛ̅ ⲛ̅ⲣⲉϥⲣ̅ⲡⲁϩⲣⲉ· ⲙ̅ⲛ̅ ⲛⲉⲭⲁⲗⲇⲁⲓⲟⲥ ⲉ̀ϫⲱ ⲉ︦ⲛ︦ⲣ̅ⲣⲟ ⲧⲉϥⲣⲁⲥⲟⲩ· ⲁ[ⲩⲱ] ⲁⲩⲁϩⲉⲣⲁ[ⲧⲟⲩ] ⲙ̅ⲡⲛ̅ⲧⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲣⲟ·

3. ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ⲛ̅ϭⲓ̀ ⲡⲣ̅ⲣⲟ· ϫⲉ ⲁⲓ̀ⲡⲱ︦ⲱ︦ⲣⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲣⲁⲥⲟⲩ· ⲁϥⲡ·ⲟϣ̅ⲥ̅ ⲛ̅ϭⲓ̀ ⲡⲁⲡ̅ⲛ̅ⲁ ⲉ̀ⲉ̈ⲓⲙⲉ ⲉ︦ⲧ︦ⲣⲁⲥⲟⲩ :—

4. ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛ̅ϭⲓ︦ ⲛⲉⲭⲁⲗⲇⲁⲓ︦ⲟⲥ ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲣⲟ ⲙ̅ⲙⲛ̅ⲧⲥ̅ⲩⲣⲟⲥ· ϫⲉ ⲡⲣ̅ⲣⲟ ⲱⲛϩ.....

Daniel : Prière d'Azarias, v. 36-38, 40-43, 45-49, 51-52.

Fragment communiqué par M. Amélineau.

36. ....ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ·

37. ϫⲉ ⲁⲛⲥⲃⲟⲕ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲙ̅ⲡⲁⲣⲁ ⲛ̅ϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲧ̅ⲛ̅ⲧ̅ⲃ̅ⲃⲓⲏⲩ ϩⲣⲁ̈ⲓ ϩ̅ⲙ̅ ⲡⲕⲁϩ ⲧⲏⲣ̅ϥ̅ ⲙ̅ⲡⲟⲟⲩ ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲉ·

38. ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲕ...ⲉ..ⲧ.... ⲙ̅ⲡⲉ̈ⲓ[ⲟⲩⲟⲉⲓϣ] ⲟⲩⲁⲣ[ⲭⲱⲛ ⲟⲩⲇⲉ ⲟⲩ]ⲡⲣⲟ[ⲫⲏⲧⲏⲥ ⲟ]ⲩ[ⲇⲉ]..

40. ....ⲉⲧⲉⲛϣⲙϣⲉ ⲛⲁⲕ ϫⲉ ⲙ̅ⲛ̅ ϣⲓⲡⲉ ϣⲟⲟⲡ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲛⲁϩⲧⲉ ⲉⲣⲟⲕ·

41. ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̅ⲧ[ⲛ̅ⲟⲩⲁϩ̅ⲛ̅] ⲛ̅ⲥⲱⲕ [ϩ̅ⲙ̅ ⲡⲉⲛϩⲏⲧ] ⲧⲏⲣ̅ϥ̅· [ⲛ̅ⲧⲛ̅ⲣ̅]ϩⲟⲧⲉ ϩ̅ⲙ̅ ⲡ̀ⲉⲛ-ϩⲏⲧ ⲧⲏⲣ̅ϥ̅· ⲧⲉⲛϣⲓⲛⲉ ⲛ̅ⲥⲁ ⲡⲉⲕϩⲟ·

42. ⲙ̅ⲡⲉⲣϯ ϣⲓⲡⲉ ⲛⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲣⲓⲣⲉ ⲛ̅ⲙ̅ⲙⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧϩⲁⲕ· ⲁⲩⲱ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲁ-ϣⲁⲓ ⲙ̅ⲡⲉⲕⲛⲁ·

43. ⲙⲁⲧⲟⲩϫⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉⲕ[ϣⲡ]ⲏⲣ[ⲉ·] ⲁⲩⲱ.......



46. ⲛ̄ϩⲩⲡⲉⲣⲉⲧⲏⲥ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲣⲟ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲛⲟϫⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲛⲁⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩⲧⲱⲕ ⲉⲧⲉϩⲣⲱ ⲛⲟⲩⲙⲁϩⲉ ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲗⲁⲙⲡϫⲁⲧⲛ ⲟⲩⲥⲁⲁⲥⲉ ⲙⲛ̄ ⲟⲩϭⲗⲱ·

47. ⲡϣⲁϩ ⲁϥϫⲓⲥⲉ ⲉϩⲣⲟⲓ (*sic*) ⲉϫⲉⲙ ⲧⲉϩⲣⲱ ⲛⲁ ϩⲙⲉ ⲯⲓⲥ ⲙ̄ⲙⲁϩⲉ·

48. ⲁϥⲉⲓ̈ ⲉⲃⲟⲗ ⲁϥⲣⲱⲕϩ ⲛ̄ⲛⲉⲭⲁⲗⲇⲁⲓⲟⲥ ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲁϥϩⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ ϩⲙ̄ ⲡⲕⲱⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲉϩⲣⲱ

51. ....ⲡϣⲟⲙⲛ̄[ⲧ ⲛ̄]ⲑⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲧⲁⲡⲣⲟ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ· ⲁⲩⲱ ⲁⲩϯⲉⲟⲟⲩ ⲁⲩⲥ[ⲙⲟⲩ] ⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲛ̄ ⲧⲉϩⲣⲱ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ

52. ϫⲉ ⲛ̄ⲥⲙⲁⲙⲁⲁⲧ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲛ[ⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ⲛⲉ]ⲛⲉⲓⲟⲧⲉ........

Daniel : Vision septième. — Ch. v, v. 30-31-vi, v. 1-10.

Un feuillet provenant du même manuscrit qui nous a déjà fourni *Daniel, deuxième vision*, v. 44 sqq.

30. ..ⲭⲁⲗⲇⲁⲓⲟⲥ·

31. ⲁ ⲇⲁⲣⲓⲟⲥ ⲡⲙⲏⲇⲟⲥ ϫⲓ ⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲉⲣⲟ ⲉϥ ϩⲛ̄ ⲥⲉⲥⲛⲟⲟⲩⲥⲉ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲉ :—

Chapitre vi.

1. Ⲁϥⲉⲣⲁⲛⲁϥ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲇⲁⲣⲓⲟⲥ· ⲁϥⲕⲁⲑⲓⲥⲧⲁ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲛ̄ ⲧⲉϥⲙⲛ̄ⲧⲉⲣⲟ ⲛ̄ϣⲉϫⲟⲩⲱⲧ ⲛ̄ⲥⲁⲧⲣⲁⲡⲏⲥ· ⲉⲧⲣⲉⲩϣⲱⲡⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲛ̄ ⲧⲉϥⲙⲛ̄ⲧⲉⲣⲟ ⲧⲏⲣⲥ̄ :—

2. ⲁⲩⲱ ϣⲟⲙⲛ̄ⲧ ⲛ̄ⲧⲁⲕⲧⲓⲕⲟⲥ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲱⲟⲩ· ⲉ ⲟⲩⲁ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ ⲡⲉ ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ· ⲉⲧⲣⲉ ⲛ̄ⲥⲁⲧⲣⲁⲡⲏⲥ ϯ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛⲁⲩ· ϫⲉⲕⲁⲥ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲉⲛⲱⲭⲗⲉⲓ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲣⲟ :—

3. ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ ⲇⲉ ⲛⲉϥϫⲟⲥⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ· ϫⲉ ⲟⲩⲛ̄ ⲟⲩⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ ϣⲟⲟⲡ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄· ⲁⲩⲱ ⲡⲣ̄ⲣⲟ ⲁϥⲧⲁϩⲟϥ ⲉⲣⲁⲧϥ̄ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲛ̄ ⲧⲉϥⲙⲛ̄ⲧⲉⲣⲟ ⲧⲏⲣϥ̄·

4. ⲛ̄ⲧⲁⲕⲧⲓⲕⲟⲥ ⲇⲉ ⲙⲛ̄ ⲛ̄ⲥⲁⲧⲣⲁⲡⲏⲥ· ⲛⲉⲩϣⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ϩⲉ ⲉⲩⲗⲟⲓϭⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲇⲁⲛⲓⲏⲗ· ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲟⲩϩⲉ ⲉⲗⲁⲁⲩ ⲛ̄ⲗⲟⲓϭⲉ· ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲟⲃⲉ· ⲟⲩⲇⲉ ϫⲱⲣⲙ̄ ⲉϩⲟⲩⲛ̄ ⲉⲣⲟϥ· ϫⲉ ⲛⲉ ⲟⲩⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡⲉ·

5. ⲡⲉϫⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲛ̄ⲧⲁⲕⲧⲓⲕⲟⲥ· ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲛⲛⲁϩⲉ ⲁⲛ ⲉⲗⲟⲓϭⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲇⲁⲛⲓⲏⲗ· ⲉⲓⲙⲏⲧⲉⲓ ϩⲛ̄ [ⲡ̄]ⲥⲱⲛⲧ ⲙ̄ⲡ[ⲉϥ]ⲛⲟⲩⲧⲉ :—

6. ⲧⲟⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲕⲧ[ⲓ]ⲕⲟⲥ· ⲙⲛ̄ ⲛ̄ⲥ[ⲁⲧ]ⲣⲁⲡⲏⲥ· ⲁ[ⲩⲁϩⲉ]ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲉⲡ[ⲣ̄ⲣⲟ]· ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲇⲁⲣⲓⲟⲥ ⲡⲣ̄ⲣⲟ ⲱⲛϩ̄ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ·

7. ⲁⲩϫⲓ ϣⲟϫⲛⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲉⲩϣⲟⲟⲡ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲕⲙⲛ̄ⲧⲉⲣⲟ· ⲛⲉⲥⲧⲣⲁⲧⲏⲅⲟⲥ· ⲙⲛ̄ ⲛ̄ⲥⲁ-



ⲧⲣⲁⲡⲏⲥ· ⲙⲛ̄ ⲛ̄ϩⲩⲡⲁⲧⲟⲥ· ⲙⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲟⲡⲁⲣⲭⲏⲥ· ⲉⲥⲙⲓ̈ⲛⲉ ⲛⲟⲩⲥⲙⲓ̈ⲛⲉ ⲛ̄ⲣ̄ⲣⲟ· ⲁⲩⲱ ⲉ̀ϯϭⲟⲙ
ⲛⲟⲩⲧⲱϣ· ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲣϣⲁⲛ ⲟⲩⲁ ⲁⲓⲧⲉⲓ ⲛⲟⲩⲁⲓⲧⲏⲙⲁ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲛ̄ ⲗⲁⲁⲩ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲙⲛ̄
ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ· ϣⲁ ⲉϩⲣⲁ̈ⲓ ⲉⲟⲩⲉ̀ⲃⲟⲧ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ· ⲉ̀ⲓⲙⲏⲧⲉⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓ̈ⲧⲟⲟⲧⲕ̄ ⲛ̄ⲣ̄ⲣⲟ· ⲛ̄ⲥⲉ[ⲛ]ⲟⲩϫ
ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉϩ[ⲣⲁ]ⲓ̈ ⲉⲡϣⲏⲓ ⲛ̄ⲙ̄ⲙ[ⲟ]ⲩⲓ :—

8. [ⲧⲉ]ⲛⲟⲩ ϭⲉ ⲛ̄ⲣ̄ⲣⲟ· ⲥⲙⲓ̈ⲛⲉ ⲙ̄ⲡ[ⲧ]ⲱϣ· ⲛ̄ⲅⲧⲱ[ϣ ⲉ̀]ⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲟⲩⲉ̀[ⲙⲓⲛⲉ]· ϫⲉⲕⲁⲥ
ⲛ̄ⲛⲉϥϣⲓ̈ⲃⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲛ̀ⲇⲟⲅⲙⲁ ⲛⲛ̄ⲡⲉⲣⲥⲟⲥ· ⲙⲛ̄ ⲙ̄ⲙⲏⲇⲟⲥ :—

9. Ⲧⲟⲧⲉ ⲛ̄ⲣ̄ⲣⲟ ⲇⲁⲣⲓⲟⲥ ⲁϥⲟⲩⲉϩⲥⲁϩⲛⲉ ⲉ̀ⲥϩⲁ̈ⲓ ⲙ̄ⲡⲇⲟⲅⲙⲁ :—

10. ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ ⲇⲉ ⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲁⲩⲥⲙⲓⲛⲉ ⲙ̄ⲡ̀ⲇⲟⲅⲙⲁ· ⲁϥⲃⲱⲕ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ̀ ⲉ̀ⲡⲉϥⲏⲓ̈·
ⲉⲣⲉ ⲛⲉϥϣⲟⲩϣⲧ ⲟⲩⲏⲛ ⲉ̀ⲣⲱϥ ϩⲛ̄ ⲛⲉϥⲙⲁ ⲉⲧ ϩⲛ̄ ⲧⲡⲉ· ⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲑⲓ̈ⲗⲏⲙ :—
ⲛⲉϥⲕⲱⲗϫ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉϫⲛ̄ ⲛⲉϥⲡⲁⲧ ⲛ̀ⲛⲁⲩ ⲛⲓⲙ ⲛ̄ϣⲟⲙⲛ̄ⲧ ⲛ̄ⲥⲟⲡ· ϩⲙ̄ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲉϥϣⲗⲏⲗ·
ⲁⲩⲱ ⲉϥⲉⲝⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲉⲓ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲕⲁ[ⲧⲁ]......

LES PETITS PROPHÈTES

Réunissant les manuscrits nouveaux de la Bibliothèque nationale aux fragments publiés déjà, voici les chapitres ou portions de chapitres des *Petits Prophètes* connus jusqu'à présent :

Osée :

- Ch. IV, v. 1-9, dans Ciasca, *op. l.*, t. II, p. 325, et dans Amélineau, *Recueil*, t. X, p. 95.
- Ch. V, v. 13-15, dans Ciasca, *op. l.*, t. II, p. 325-326, et dans Amélineau, *op. l.*, p. 95-96.
- Ch. VI, v. 1-3, dans Ciasca, *op. l.*, t. II, p. 326, et dans Amélineau, *op. l.*, p. 96.
- Ch. VII, v. 13-16, dans Ciasca, *op. l.*, t. II, p. 326, et dans Amélineau, *op. l.*, p. 96.
- Ch. VIII, v. 1-2, dans Ciasca, *op. l.*, t. II, p. 326-327, et dans Amélineau, *op. l.*, p. 96.
- Ch. X, v. 1-10, dans Ciasca, *op. l.*, t. II, p. 327, et dans Amélineau, *op. l.*, p. 96.

Amos :

- *Ch. II, 11-16.*
- *Ch. III, complet*; — III, v. 1-6, dans Erman, *Bruckstücke*, p. 37.
- *Ch. IV, 1-9.*
- Ch. VII, v. 14-17, dans Amélineau, *Recueil*, t. X, p. 169.
- Ch. VIII, complet dans Ciasca, *op. l.*, t. II, p. 328-330, et dans Amélineau, *op. l.*, 169-170; — v. 9-12, dans Zoëga, p. CCXVI, et dans Erman, *op. l.*, p. 38.
- Ch. IX, complet dans Ciasca, *op. l.*, t. II, p. 330-331, et dans Amélineau, *op. l.*, p. 170-171; — v. 4-5, dans Zoëga, p. CCXVII.

Joel :

- Ch. II, v. 1-3, 10-11, dans Ciasca, *op. l.*, t. II, p. 340, et dans Amélineau, *op. l.*, p. 169; — *v. 19-32.*
- *Ch. III, v. 1-21.*

Michée :

- Ch. I-III, complets dans Ciasca, *op. l.*, t. II, p. 332-333, et dans Amélineau, *op. l.*, p. 175-177; — *ch. I, v. 1-15.*
- Ch. IV, v. 1-7, dans Ciasca, *op. l.*, t. II, p. 336-337, et dans Amélineau, *op. l.*, p. 177.
- Ch. VII, v. 1-20, dans Erman, *op. l.*, p. 38-40, et dans Ciasca, *op. l.*, t. II, p. 337-339.

Abdias : v. 8-18, dans Ciasca, *op. l.*, t. II, p. 341-342, et dans Amélineau, *op. l.*, p. 171.

Jonas :

- Ch. I, v. 10-16, dans Ciasca, *op. l.*, t. II, p. 343, et dans Amélineau, *op. l.*, p. 171-172.
- Ch. II, v. 1-10, dans Ciasca, *op. l.*, t. II, p. 343-344, et dans Amélineau, *op. l.*, p. 172.

Nahum : Ch. I, v. 1-12, dans Ciasca, *op. l.*, t. II, p. 345-346, et dans Amélineau, *op. l.*, p. 173.

Habacuc : Ch. I, v. 2-11, dans Ciasca, *op. l.*, t. II, p. 346-347, et dans Amélineau, *op. l.*, p. 172-173.

Sophonie :

- Ch. I, v. 14-18, dans Ciasca, *op. l.*, t. II, p. 348, et dans Amélineau, *op. l.*, p. 173-174.
- Ch. II, v. 1-3, dans Ciasca, *op. l.*, t. II, p. 348, et dans Amélineau, *op. l.*, p. 174.

Haggée : Ch. ii, v. 1-24, dans Ciasca, *op. l.*, t. II, p. 350-352, et dans Amélineau, *op. l.*, p. 174-175 ; — v. 5-10, dans Zoëga, p. ccxvii.

Zacharie :

Ch. i, v. 12-19, dans Ciasca, *op. l.*, t. II, p. 353.

Ch. ii, v. 10-13.

Ch. iii, complet; — v. 9-10, dans Ciasca, *op. l.*, t. II, p. 353-354, et dans Amélineau, *op. l.*, t. X, p. 178.

Ch. iv, complet dans Ciasca, *op. l.*, t. II, p. 354-355, et dans Amélineau, *op. l.*, t. X, p. 178; — *v. 1-9.*

Ch. v, v. 1-11, dans Ciasca, *op. l.*, t. II, p. 355-356, et dans Amélineau, *op. l.*, t. X, p. 178-179.

Ch. vii, v. 1 dans Amélineau, *op. l.*, t. X, p. 179.

Ch. ix, v. 9-14, dans Ciasca, *op. l.*, t. II, p. 356-357, et dans Amélineau, *op. l.*, t. X, p. 179.

Ch. xi, v. 12-13, dans Ciasca, *op. l.*, t. II, p. 357, et dans Amélineau, *op. l.*, t. X, p. 179-180.

Ch. xii, v. 11-14, dans Ciasca, *op. l.*, t. II, p. 357, et dans Amélineau, *op. l.*, t. X, p. 180.

Ch. xiii, complet dans Ciasca, *op. l.*, t. II, p. 357-359; — v. 1-4, 8-9, dans Amélineau, *op. l.*, t. X, p. 180; — v. 5-7, dans Zoëga, p. ccxviii.

Ch. xiv, v. 1-11, dans Ciasca, *op. l.*, t. II, p. 359-360, et dans Amélineau, *op. l.*, t. X, p. 180-181.

Les italiques marquent les chapitres et versets publiés dans le présent volume.

Amos : Chapitres ii, v. 11-iv, v. 9.

Deux feuillets consécutifs numérotés ⲗⲑ, ⲙ, ⲙⲁ, ⲙⲃ. Encre jaunie : grosse onciale maladroite, ponctuation à l'encre noire, accentuation irrégulière. Écrit sur deux colonnes de trente-quatre lignes chacune. — H. 0m,37; larg. 0m,30.

Inédit, sauf les versets 1-6 du chapitre iii qui sont dans Erman, *op. l.*, p. 37.



11. [ⲁⲩⲱ ⲁⲓϫⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄] ⲛⲉⲧⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲉϩⲉⲛⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛⲁϊ· ⲁⲩⲱ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲧⲛ̄-ϩⲣ̄ϣⲓⲣⲉ ⲉⲩⲟⲩⲏⲏⲃ ⲛⲁϊ· ⲙⲏ ⲛ̄ ⲛⲁϊ ϣⲟⲟⲡ ⲁⲛ ⲛϣⲏⲣⲉ ⲙⲡⲓ̅ⲏ̅ⲗ̅ ⲡⲉϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ·

12. ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲧⲃ̄ⲃⲟⲟⲩ ⲁⲧⲉⲧⲛⲧⲥⲟⲟⲩ ⲛⲟⲩⲏⲣⲡ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ϩⲱⲛ ⲉⲧⲟⲟⲧⲟⲩ· ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲙ̄ⲡⲣ̄ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲉ ⲛⲁⲛ·

13. ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁϊ ⲉⲓⲥϩⲏⲏⲧⲉ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲛⲁⲥⲕⲣ̄ⲕⲣ̄ⲧⲏⲩⲧⲛ̄· ⲙⲡⲉⲥⲙⲟⲧ ⲉϣⲁⲣⲉ ⲟⲩⲁϭⲟⲗⲧⲉ ⲥⲕⲟⲣⲕⲣ̄ ⲉⲥⲙⲉϩ ⲛⲣⲟⲟⲩⲉ·

14. ⲁⲩⲱ ⲡⲣⲉϥⲡⲱⲧ[1] ⲛ̄ϥⲛⲁⲡⲱⲧ ⲁⲛ· ⲁⲩⲱ ⲡϫⲱⲱⲣⲉ ⲛⲥⲛⲁⲧⲁϫⲣⲟϥ ⲁⲛ ⲛϭⲓ ⲧⲉϥ-ⲛⲟⲙⲧⲉ· ⲁⲩⲱ ⲡⲣⲉϥⲙⲓϣⲉ ⲛϥⲛⲁϣⲛⲟⲩϩ̄ⲙ ⲁⲛ ⲛⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ·

15. ⲁⲩⲱ ⲡⲣⲉϥⲡⲉϫ ⲥⲟⲧⲉ ⲛϥⲛⲁϣⲧⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲁⲛ· ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲁⲥⲱⲟⲩ ϩⲛ̄ ⲛⲉϥⲟⲩⲉ-ⲣⲏⲧⲉ ⲛ̄ⲛⲉϥⲛⲁϩⲙⲉϥ· ⲟⲩⲇⲉ ⲡϩⲓⲡⲡⲉⲩⲥ ⲛ̄ⲛⲉϥⲛⲟⲩϩⲙ ⲛⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ·

16. ⲁⲩⲱ ⲡϫⲁⲃ̄ϩⲏⲧ ϩⲛ̄ ⲛⲉϥⲙ̄ⲛ̄ⲧ̄ⲣⲱⲱⲣⲉ (*sic*) ϥⲛⲁⲡⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϥⲃⲏϣ ϩⲙ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲡⲉϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ·

Chapitre III.

1. Ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲡⲉϊϣⲁϫⲉ ⲛⲧⲁ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲟⲟϥ ⲉϫⲛ̄ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲡⲏⲓ ⲙⲡⲓ̅ⲏ̅ⲗ̅ ⲁⲩⲱ ⲉϫⲙ ⲫⲩⲗⲏ ⲛⲓⲙ· ⲧⲁϊ ⲛⲧⲁϊⲛ̄ⲧⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ ⲛⲕⲏⲙⲉ ⲉⲓϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ

2. ϫⲉ ⲡⲗⲏⲛ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ ⲁϊⲥⲟⲩⲛⲧⲏⲩⲧⲛ· ⲟⲩⲧⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉⲫⲩⲗⲟⲟⲩⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙⲡⲕⲁϩ· ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁϊ ϯⲛⲁϭⲙ̄ ⲡϣⲓⲛⲉ ⲛⲛⲉⲧⲛϫⲓⲛϭⲟⲛⲥ ⲉϫⲛ̄ⲧⲏⲩⲧⲛ̄·

3. ⲙⲏ ⲟⲩⲛ ⲥⲛⲁⲩ ⲛⲁⲙⲟⲟϣⲉ ϩⲓ ⲟⲩⲥⲟⲡ· ⲛ̄ⲥⲉⲧⲙⲥⲟⲩⲛ ⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ ⲉⲡⲧⲏⲣϥ̄·

4. ⲏ ϥⲛⲁⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϭⲓ ⲟⲩⲙⲟⲩⲓ̈ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲉϥⲙⲁⲛϣⲏⲛ·[2] ⲉⲙⲛ̄ⲧϥ ⲡⲁϩⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲩ· ⲙⲏ ⲟⲩⲛ ⲟⲩⲙⲁⲥ ⲙⲙⲟⲩⲓ̈ ⲛⲁϯ ⲙⲡⲉϥϩⲣⲟⲟⲩ ⲉⲡⲧⲏⲣϥ̄ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲉϥⲃⲏⲃ ⲛ̄ϥ̄ⲧ̄ⲙϭⲉⲡ ⲟⲩⲗⲁⲁⲩ·

5. ⲙⲏ ⲟⲩⲛ ⲟⲩϩⲁⲗⲏⲧ ⲛⲁϩⲉ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ ⲁϫⲙ̄ ⲡⲉⲧϭⲟⲣϭ ⲉⲣⲟϥ· ⲙⲏ ⲟⲩⲛ ⲟⲩⲡⲁϣ ⲛⲁⲟⲩⲱⲛ ϩⲓϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ ⲁϫⲛ̄ ϭⲉⲡ ⲟⲩⲗⲁⲁⲩ·

6. ⲙⲏ ⲟⲩⲛ ⲟⲩⲥⲁⲗⲡⲓ̅ⲅ̅ⲝ̅ ⲛⲁⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛⲧⲉ ⲧⲙ̄ ⲡⲙⲏⲏϣⲉ ϣⲧⲟⲣⲧⲣ̄· ⲙⲏ ⲟⲩⲛ ⲟⲩⲕⲁⲕⲓⲁ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ϩⲛ ⲟⲩⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉⲙⲡⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲧⲣⲉⲥϣⲱⲡⲉ·

7. ⲉⲧⲃⲉ ϫⲉ ⲙ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛⲁⲉⲓⲣⲉ ⲁⲛ ⲛⲟⲩϩⲱⲃ ⲛ̄ϥ̄ⲧ̄ⲙϭⲱⲗⲡ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲉϥⲥⲃⲱ ⲉⲛⲉϥϩⲙ-ϩⲁⲗ ⲛⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ·

1. Le scribe avait d'abord écrit ⲡⲣ̄ϥⲡⲱⲧ, puis il a intercalé un petit ⲉ entre ⲣ et ϥ.

2. ⲏ et ⲛ en ligature, ⲏⲛ.



8. ⲟⲩⲛ ⲟⲩⲙⲟⲩⲓ̈ ⲛⲁⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ· ⲁⲩⲱ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲉⲛϥⲛⲁⲣ̄ ϩⲟⲧⲉ ⲁⲛ· ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁϥϣⲁϫⲉ· ⲁⲩⲱ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲉⲛ̄ϥⲛⲁⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲉ ⲁⲛ·

9. ⲧⲁⲟⲩⲟⲟⲩ ⲉⲛⲉⲭⲱⲣⲁ ⲉⲧ ϩⲛ̓ ⲛⲁⲥⲥⲩⲣⲓⲟⲥ· ⲁⲩⲱ ̣ⲉⲛⲉⲭⲱ[ⲣⲁ] [1] ⲛⲕⲏⲙⲉ ⲛⲧⲉⲧⲛ̄ϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲥⲉϩⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲛⲧⲟⲟⲩ ⲛⲧⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲁ· ⲛⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲁⲩ ⲉϩⲉⲛϣⲡⲏⲣⲉ· ⲉⲛⲁϣⲱⲟⲩ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲥⲙⲏⲧⲉ· ⲁⲩⲱ ⲧⲙⲛ̄ⲧⲣⲉϥϫⲓϫⲛⲁϩ ⲉⲧ ⲛ̄ϩⲏⲧⲥ̄· ⲛⲉⲧⲟⲩϩⲓⲗⲁ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲥⲉϩ ⲛ̄ⲧⲉⲥⲙⲏⲧⲉ·

10. ⲁⲩⲱ ⲛⲧⲟⲟⲩ ⲙⲡⲟⲩⲥⲟⲩⲛ̄ ⲛⲥⲟⲟⲩⲛ ⲉⲗⲁⲁϥ ⲡⲉϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ· ⲛⲉⲧⲥⲱⲟⲩϩ ⲛⲁⲩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛⲟⲩϫⲓⲛϭⲟⲛⲥ ⲙⲛ ⲟⲩⲧⲁⲗⲁⲓⲡⲱⲣⲓⲁ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲩⲭⲱⲣⲁ :·

11. Ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲱ ⲙⲙⲟⲟⲩ· ϫⲉ ⲧⲩⲣⲟⲥ ⲛⲁⲣ̄ ϫⲁⲓ̈ⲉ· ϩⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ ⲉⲧ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲥⲕⲱⲧⲉ· ⲁⲩⲱ ϥⲛⲁⲧⲁⲟⲩⲟ̑ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̄ⲧⲟⲩϭⲟⲙ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϩⲏⲧⲉ ⲛⲥⲉⲧⲱⲣ̄ⲡ ⲛⲟⲩⲭⲱⲣⲁ·

12. ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲱ ⲙⲙⲟⲟⲩ· ϫⲉ ⲙⲡⲉⲥⲙⲟⲧ ⲉϥϣⲁⲛⲧⲱⲕ̄ⲙ ⲛ̄ϭⲓ ⲡϣⲱⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲧⲁⲡⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲙⲟⲩⲓ̈ ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ ⲥⲛⲧⲉ· ⲏ̄ ⲟⲩⲙⲉⲣⲟⲥ ⲙⲙⲁⲁϫⲉ· ⲧⲁⲓ̈ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲧⲱⲕ̄ⲙ ⲛ̄ⲛϣⲏⲣⲉ ⲙⲡⲓⲏ̄ⲗ ⲛⲉⲧⲟⲩⲏϩ ϩⲛ̄ ⲧⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲁ ⲙ̄ⲡⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲟⲩⲫⲩⲗⲏ ϩⲛ̄ ⲇⲁⲙⲁⲥⲕⲟⲥ·

13. ⲛⲟⲩⲏⲏⲃ ⲥⲱⲧ̄ⲙ ⲛⲧⲉⲧⲛ̄ⲣ̄ ⲙ̄ⲛⲧⲣⲉ ⲙⲡⲏⲓ̈ ⲛ̄ⲓ̈ⲁⲕⲱⲃ ⲡⲉϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ· ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ⲛ̄ϭⲟⲙ·

14. ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ϩⲙ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲉϯⲛⲁϫⲓ ⲕⲃⲁ ⲛⲛⲉⲙⲛ̄ⲧϣⲁϥⲧⲉ ⲙⲡⲓⲏ̄ⲗ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲱϥ· ϯⲛⲁϫⲓ ⲕⲃⲁ ⲟⲛ ⲡⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲑⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̄ⲃⲁⲓⲑⲏⲗ· ⲁⲩⲱ ⲛⲧⲁⲡ ⲙ̣ⲡⲉⲑⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ· ⲥⲉⲛⲁϣⲣ̄ϣⲱⲣⲟⲩ ⲛⲥⲉϩⲉ ⲉ́ϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ·

15. ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁϣⲧⲟⲣⲧ̄ϥ ⲙ̄ⲡⲏⲓ (*sic*) ⲉⲧϣⲟϫ̄ⲡ· ⲛⲧⲁⲡⲁⲧⲁⲥⲥⲉ ⲙⲙⲟϥ ⲉϫ̄ⲙ ⲡⲏⲓ̈ ⲉⲧϫⲓⲕⲃⲟ ⲙⲡϣⲱⲙ· ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁⲧⲁⲕⲟ ⲛϭⲓ ⲛⲏⲓ̈ ⲛⲉⲗⲉⲫⲁⲛⲧⲓⲛⲟⲛ· ⲛ̄ⲧⲉ ϩⲉⲛⲕⲉⲏⲓ̈ ⲉ̄ⲛⲁϣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲱϩ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲡⲉϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ·

Chapitre IV.

1. Ⲥⲱⲧ̄ⲙ ⲉⲡⲉⲓ̈ϣⲁϫⲉ ⲛⲃⲁϩⲥⲉ ⲛⲧⲃⲁⲥⲁⲛ· ⲛⲉⲧⲟⲩⲏϩ ϩⲙ ⲡⲧⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲁ· ⲛⲉⲧϫⲓⲛϫⲛⲁϩ ⲛ̀ⲛ̄ϩⲏⲕⲉ· ⲁⲩⲱ ⲉⲧϩⲱⲙ ⲉϫ̄ⲛ ⲛⲉⲧⲙⲟⲕ̄ϩ· ⲛⲉⲧϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲛⲉⲩϫⲓⲥⲟⲟⲩⲉ· ϫⲉ ⲙⲁ ⲛⲁⲛ ⲛⲟⲩⲏⲣ̄ⲡ ⲉⲧⲣⲉⲛⲥⲱ·

2. ⲁ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲱⲣⲕ ⲙⲡⲉϥⲧⲟⲟⲩ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ· ϫⲉ ⲉⲓⲥ ϩⲉⲛϩⲟⲟⲩ ⲛⲏⲩ ⲉϫⲛ̄ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲛⲥⲉϫⲓⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ϩⲛ̄ ϩⲉⲛϩⲟⲡⲗⲟⲛ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧ ⲛ̄ⲙⲙⲏⲧⲛ̄ ⲥⲉⲛⲁⲛⲟϫⲟⲩ ⲉϩⲉⲛⲭⲁⲗⲕⲓⲟⲛ ⲉⲩⲥⲁϩⲧⲉ ϩⲁⲣⲟⲟⲩ· ⲛϭⲓ ⲛⲉϣⲟⲧⲉ ⲛ̄ⲗⲟⲓⲙⲟⲥ·

1. Le scribe, ayant écrit ⲭⲱ à la fin d'une ligne, a oublié de reporter ⲣⲁ au commencement de la ligne suivante.



3. ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁⲛ̄ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩⲧ ⲙⲛ̄ ⲛⲉϩⲓⲙⲉ (*sic*) ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲃⲏϣ ⲙ̄ⲡϩⲟⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛⲉⲣⲏⲩ· ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁⲛⲉϫⲧⲏⲩⲧⲛ ⲉⲡⲧⲟⲟⲩ ⲛ̄ϩⲣⲉⲙⲙⲁ· ⲡⲉϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ·

4. ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲃⲁⲓⲑⲏⲗ· ⲁⲩⲱ ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲣ̄ϣⲁϥⲧⲉ· ⲁⲩⲱ ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲅⲁⲗⲅⲁⲗⲁ· ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲧⲁϣⲉ ⲛⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲙⲓⲁ· ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲧⲛⲉⲓⲛⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲁⲩ ⲛ̄ϩⲧⲟⲟⲩⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛ̄ⲑⲩ-ⲥⲓⲁ ⲉⲡⲙⲉϩϣⲟⲙⲛ̄ⲧ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛ̄ⲣ̄ⲙⲛ̄ⲧ·

5. ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲱϣ ϩⲓ ⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ· ⲁⲩⲧⲁⲩⲟ̄ ⲛ̄ϩⲉⲛϩⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲁ· ⲁϫⲓⲥ ϫⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲁⲧⲉ-ⲧⲛⲙⲉⲣⲓⲧⲟⲩ· ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲓⲏ̄ⲗ̄ ⲡⲉϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ·

6. ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲛⲁϯ ⲛⲏⲧⲛ ⲛⲟⲩⲛⲟⲩⲙⲓⲥ ⲛⲟⲃϩⲉ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲧⲉⲛⲡⲟⲗⲓⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲟⲩϭⲣⲱϩ ⲛⲟⲉⲓⲕ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲧⲛ̄ⲙⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛ̄ⲕⲧⲉⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲉⲣⲟⲓ̈ ⲡⲉϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ

7. ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓ̈ⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲙ̄ⲡϩⲱⲙⲡⲉ ϩⲁ ⲑⲏ ⲛ̄ϣⲙ̄ⲛⲧ ⲛⲉⲃⲟⲧ· ⲛⲧⲉ ⲡϫⲱⲱⲗⲉ· ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁϩⲱⲟⲩ ⲉϫⲛ̄ ⲟⲩⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ· ⲕⲉⲡⲟⲗⲓⲥ ⲇⲉ ⲛ̄ϯⲛⲁϩⲱⲟⲩ ⲁⲛ ⲉϫⲱⲥ· ⲟⲩⲛ ⲟⲩⲙⲉⲣⲓⲥ ⲛⲁϫⲓ ⲙⲟⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲧⲙⲉⲣⲓⲥ ⲉⲧⲛ̄ϯⲛⲁϩⲱⲟⲩ ⲁⲛ ⲉϫⲱⲥ ⲥⲛⲁϣⲱϥ·

8. ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁⲥⲱⲟⲩϩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛϭⲓ ⲥⲛ̄ⲧⲉ ⲙⲛ̄ ϣⲟⲙⲛ̄ⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉⲩⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛⲟⲩⲱⲧ ⲉⲥⲉⲙⲟⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲥⲉⲧⲙ̄ⲥⲉⲓ· ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛ̄ⲕ̄ⲧⲉⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲉⲣⲟⲓ̈ ⲡⲉϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ·

9. ⲁⲓ̈ⲡⲁⲧⲁⲥⲥⲉ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄ ϩⲛ̄ ⲟⲩϩⲙⲟⲙ· ⲙⲛ̄ ⲟⲩϣⲱⲛⲉ ⲛ̄ⲓⲕⲧⲉⲣⲟⲥ· ⲁⲩⲱ ⲁⲧⲉⲧⲛⲧⲁϣⲉ ⲛ..........

Joel : Chapitre II, v. 19-III, v. 21; *Michée* : Chapitre I, v. 1-15.

Un cahier de quatre feuillets ⲡⲁ-ⲡⲏ, mouillé, piqué de vers. Jolie petite onciale d'une encre très noire : accentuation et ponctuation régulières. Petites capitales, rinceaux dans les marges et entre les colonnes. Écrit sur deux colonnes de trente et une lignes chacune. — H. $0^{m},25$; larg. $0^{m},21$.

Joel inédit; Michée, dans Ciasca, *op. l.*, t. II, p. 332-333.

19. ....ⲡⲏⲣⲡ· ⲙⲛ̄ ⲡⲛⲉϩ· ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲧⲥⲓⲱⲧⲛ̄ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ϯⲛⲁϯⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ϭⲉ ⲁⲛ, ⲉⲩⲛⲟϭⲛⲉϭ ϩⲛ̄ ⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲥ·

20. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲙϩⲓⲧ ϯⲛⲁⲛⲟϫϥ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄· ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁⲛⲟϫϥ̄ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲩⲕⲁϩ ⲉⲙⲛ̄ ⲙⲟⲟⲩ, ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄· ϯⲛⲁⲧⲁⲕⲟ ⲙ̄ⲡⲉϥϩⲟ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲧⲉⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ· ⲁⲩⲱ ⲡⲉϥⲡⲁϩⲟⲩ, ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲧⲉⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲛ̄ϩⲁⲏ· ⲡⲉϥⲧⲁⲕⲟ ⲛⲁⲉⲓ ⲉϩⲣⲁⲓ̈· ⲁⲩⲱ ⲡⲉϥϣⲛⲟϣ ⲛⲁⲉⲓ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲁϥⲧⲁϣⲉ ⲛⲉϥϩⲃⲏⲩⲉ·

21. ⲡⲕⲁϩ ⲧⲱⲕ ⲛ̄ϩⲏⲧ· ⲣⲁϣⲉ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲅⲉⲩⲛⲟϥ· ϫⲉ ⲁ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲓⲥⲉ ⲉⲧⲣⲉϥⲉⲓⲣⲉ·

22. ⲛ̄ⲕⲉⲧⲃ̄ⲛⲟⲟⲩⲉ ⲛ̄ⲧⲥⲱϣⲉ ⲧⲱⲕ ⲛ̄ϩⲏⲧ· ϫⲉ ⲁⲩϯⲟⲩⲱ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̄ϭⲓ ⲛ̄ⲣⲱⲧ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲏ-



ⲙⲟⲥ· ⲟⲩϣⲏⲛ ⲁϥⲧⲁⲩⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲉϥⲕⲁⲣⲡⲟⲥ· ⲧⲃⲱ ⲛⲉⲗⲟⲟⲗⲉ ⲙⲛ̄ ⲧⲃⲱ ⲛ̄ⲕⲛⲧⲉ, ⲁⲩϯ ⲛ̄ⲧⲉⲩϭⲟⲙ·

23. ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲥⲓⲱⲛ ⲣⲁϣⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲉⲩⲫⲣⲁⲛⲉ, ⲉϫⲙ̄ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ, ⲡⲉⲧⲛ̄ⲛⲟⲩⲧⲉ· ϫⲉ ⲁϥϯ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲟⲩⲟⲙⲟⲩ· ⲉⲩⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ· ⲁⲩⲱ ϥⲛⲁϩⲱⲟⲩ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲙ̄ⲡϩⲟⲩⲙⲡⲉ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ϩⲁⲉ· ⲛ̄ⲑⲉ ⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲉϩⲟⲩⲉⲓⲧⲉ·

24. ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲉϫⲛⲟⲟⲩ ⲙⲟⲩϩ ⲛ̄ⲥⲟⲩⲟ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲉⲓⲟⲙ ⲥⲉⲛⲁⲃ̄ϩⲟⲩⲟ ⲡⲱⲱⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡⲏⲣⲡ ⲙⲛ̄ ⲡⲛⲉϩ·

25. ϯⲛⲁⲧⲱⲱⲃⲉ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲉⲛⲙⲁ ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲉ ⲉⲛⲧⲁϥⲟⲩⲟⲙⲟⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲉϣϫⲉ ⲙⲛ̄ ⲡⲉⲃⲣⲟⲩⲭⲟⲥ, ⲙⲛ̄ ⲡⲡⲏⲣϣ ⲙⲛ̄ ⲡⲕⲟⲟⲙⲉϥ· ⲡⲁⲛⲟϭ ⲛ̄ϭⲟⲙ ⲉⲛⲧⲁⲓ̈ⲧⲛ̄ⲛⲟⲟⲩⲥ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲱⲧⲛ̄·

26. ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲟⲩⲱⲙ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲟⲩⲱⲙ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲧⲥⲓⲱⲧⲛ̄ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ· ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡⲣⲁⲛ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉⲧⲛ̄ⲛⲟⲩⲧⲉ ϩⲁ ⲛⲉⲛⲧⲁϥⲁⲁⲩ ⲛⲙ̄ⲙⲏⲧⲛ̄ ⲉϩⲉⲛϣⲡⲏⲣⲉ ⲛ̄ϥⲧⲙ̄ϫⲓ ϣⲓⲡⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲁⲗⲁⲟⲥ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ·

27. ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ϯ ϩⲛ̄ ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲓⲏⲗ· ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉⲧⲛ̄ⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲙ̄ⲙⲛ̄ ⲕⲉⲟⲩⲁ ⲛ̄ⲃⲗ̄ⲗⲁⲓ̈· ⲛ̄ⲥⲉⲧⲙ̄ϫⲓ ϣⲓⲡⲉ ϫⲓⲛ ⲧⲉⲓ̈ⲛⲁⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲁⲗⲁⲟⲥ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ·

28. ⲁⲩⲱ ⲥⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁ ⲛⲁⲓ̈ ϯⲛⲁⲡⲱϩⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲁⲡⲛ̄ⲁ ⲉϫⲛ̄ ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲓⲙ ⲛ̄ⲥⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲉⲧⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲧⲛ̄ϣⲉⲉⲣⲉ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧⲛ̄ϩⲗ̄ⲗⲟ ⲥⲉⲛⲁⲡⲱⲱⲣⲉ ⲛ̄ϩⲉⲛⲣⲁⲥⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧⲛ̄ϩⲣ̄ϣⲓⲣⲉ ⲥⲉⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉϩⲉⲛϩⲟⲣⲁⲥⲓⲥ·

29. ⲡⲁⲕⲉϩⲙ̄ϩⲁⲗ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩⲧ ⲙⲛ̄ ⲡⲁⲕⲉϩⲙ̄ϩⲁⲗ ⲛ̄ⲥϩⲓⲙⲉ ϩⲛ̄ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ, ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ· ϯⲛⲁⲡⲱϩⲧ ⲉϫⲱⲟⲩ, ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲁⲡⲛ̄ⲁ ⲛ̄ⲥⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲉ·

30. ⲛ̄ⲧⲁϯ ⲛ̄ϩⲉⲛϣⲡⲏⲣⲉ ϩⲛ̄ ⲧⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲡⲉ· ⲁⲩⲱ ϩⲉⲛⲙⲁⲉⲓⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲥⲏⲧ ϩⲓϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ· ⲟⲩⲥⲛⲟϥ ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲕⲱϩⲧ ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲗ̄ϩⲱⲃ ⲛ̄ⲕⲁⲡⲛⲟⲥ·

31. ⲡⲣⲏ ⲛⲁⲕⲟⲧϥ ⲉⲩⲕⲁⲕⲉ· ⲁⲩⲱ ⲡⲟⲟϩ ⲉⲩⲥⲛⲟϥ· ⲉⲙⲡⲁⲧϥⲉⲓ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲛⲟϭ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲉⲧⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ·

32. ⲁⲩⲱ ⲥⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲛⲁⲉⲡⲓⲕⲁⲗⲉⲓ ⲙ̄ⲡⲣⲁⲛ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϥⲛⲁⲟⲩϫⲁⲓ̈· ϫⲉ ϥⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲉⲧⲛⲁⲟⲩϫⲁⲓ̈ ϩⲙ̄ ⲡⲧⲟⲟⲩ, ⲛ̄ⲥⲉⲓⲱⲛ ⲁⲩⲱ ϩⲛ̄ ⲑⲓⲗⲏⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲁ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲟⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲍⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲛⲧⲁ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲧⲁϩⲙⲟⲩ·

Chapitre III.

1. ϫⲉ ⲉⲓⲥϩⲏⲏⲧⲉ ⲁⲛⲟⲕ ϩⲛ̄ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ· ⲁⲩⲱ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ· ⲉⲓ̈ϣⲁⲛⲕⲧⲟ ⲛ̄ⲧⲁⲓⲭⲙⲁⲗⲱⲥⲓⲁ ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁ ⲙⲛ̄ ⲑⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ·

2. ϯⲛⲁⲥⲱⲟⲩϩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲁⲛ̄ⲧⲟⲩ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲡⲉⲓⲁ ⲛ̄ⲓ̈ⲱⲥⲁⲫⲁⲧ ⲛ̄-

ⲧⲁϫⲓ ϩⲁⲡ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲩ ϩⲙ̄ ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ, ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲗⲁⲟⲥ ⲙⲛ̄ ⲧⲁⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ⲡⲓⲏ̄ⲗ̄·
ⲛⲁï ⲉⲛⲧⲁⲩϫⲟⲟⲣⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲥ· ⲁⲩⲱ ⲡⲁⲕⲁϩ ⲁⲩⲡⲟϣ̄ϥ̄ ⲉϩⲣⲁⲩ

3. ⲁⲩⲛⲉϫ ⲕⲗⲏⲣⲟⲥ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲁⲗⲁⲟⲥ· ⲁⲩⲱ ⲁⲩϯ ⲛ̄ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ϣⲏⲙʼ ⲉⲩⲡⲟⲣⲛⲉⲓⲁ· ⲁⲩⲱ
ⲛ̄ϣⲉⲉⲣⲉ, ϣⲏⲙʼ ⲁⲩⲧⲁⲁⲩ, ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲟⲩⲏⲣ̄ⲡ̄ ⲁⲩⲥⲟⲟϥ·

4. Ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲉⲧⲛ̄ϩⲱⲃ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁï ⲧⲩⲣⲟⲥ ⲙⲛ̄ ⲥⲓϫⲱⲛ· ⲁⲩⲱ ⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ ⲧⲏⲣ̄ⲥ̄
ⲛ̄ⲛ̄ⲁⲗⲗⲟⲫⲩⲗⲟⲥ· ⲙⲏ̂ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲧⲱⲱⲃⲉ ⲛⲁï ⲛ̄ⲟⲩⲧⲱⲱⲃⲉ· ⲏ̂ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲁ-
ⲙⲉⲉⲩⲉ ⲉⲩⲕⲁⲕⲓⲁ ⲉⲣⲟï· ϩⲛ̄ ⲟⲩϭⲉⲡⲏ ⲉⲙⲛ̄ ⲱⲥⲕ̄ ϯⲛⲁϯ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛ̄ⲧⲱⲱⲃⲉ ⲉϫⲛ̄ ⲛⲉⲧⲛ̄ⲁ-
ⲡⲏⲩⲉ·

5. ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲡⲁϩⲁⲧ ⲙⲛ̄ ⲡⲁⲛⲟⲩⲃʼ ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ϫⲓⲧⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲛⲁⲥⲱⲧⲡ̄ ⲉⲧⲧⲙⲁⲉⲓⲏⲩ, ⲁⲧⲉ-
ⲧⲛ̄ϫⲓⲧⲟⲩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲛⲉⲧⲛ̄ⲣ̂ⲡⲏⲩⲉ·

6. ⲁⲩⲱ ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ïⲟⲩⲇⲁ· ⲙⲛ̄ ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲑⲓⲗⲏⲙ ⲁⲧⲉⲧⲛⲧⲁⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲛ̄ⲟⲩ-
ⲉⲓⲉⲛⲓⲛ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲛⲟϫⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲩⲧⲟϣ·

7. ⲉⲓⲥϩⲏⲏⲧⲉ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲛⲁⲧⲟⲩⲛⲟⲥⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲙⲁ̂ ⲉⲛⲧⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲧⲁⲁⲩ ⲉϩⲣⲁï ⲉⲣⲟϥ·
ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁϯ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛ̄ⲧⲱⲱⲃⲉ ⲉϫⲛ̄ ⲛⲉⲧⲛ̄ⲁⲡⲏⲩⲉ·

8. ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁϯ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲧⲛ̄ϣⲉⲉⲣⲉ ⲉϩⲣⲁï ⲉⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ïⲟⲩⲇⲁ
ⲛ̄ⲥⲉⲧⲁⲁⲩ ⲉⲩⲁⲓⲭⲙⲁⲗⲱⲥⲓⲁ ⲉⲩϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲉϥⲟⲩⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲁ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϣⲁϫⲉ·

9. ⲧⲁϣⲉⲟⲉⲓϣ ⲛ̄ⲛⲁï ϩⲛ̄ ⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲥ· ⲧ̄ⲃ̄ⲃⲟ̂ ⲛ̄ⲟⲩⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ· ⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲉϥⲙⲓϣⲉ ϯ
ⲡⲉⲧⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲃⲱⲕ ⲉϩⲣⲁï ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲣⲉϥⲙⲓϣⲉ·

10. ⲟⲩⲱⲧϩ̄ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛ̄ⲥⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲕⲁï ⲉϩⲉⲛⲥⲏϥⲉ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧⲛ̄ⲟϩ̄ⲥ̄ ⲉϩⲉⲛⲙⲉⲣⲉϩ· ⲡⲉⲧⲉⲙⲛ̄-
ϭⲟⲙ ⲙ̄ⲙⲟϥ· ⲙⲁⲣⲉϥϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ϯϭⲙ̄ϭⲟⲙ ⲁⲛⲟⲕ·

11. ⲥⲉⲩϩⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲃⲱⲕʼ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧ ϩⲓ ⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ·
ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲉⲩϩⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲉⲡⲙⲁ̂ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ· ⲡⲣⲙ̄ⲣⲁϣ ⲙⲁⲣⲉϥϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲣⲉϥⲙⲓϣⲉ [1]·

12. ⲙⲁⲣⲟⲩⲧⲱⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲥⲉⲃⲱⲕ ⲉϩⲣⲁï ⲛ̄ϭⲓ ⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲡⲓⲁ ⲛ̄ïⲱⲥⲁⲫⲁⲧ· ϫⲉ
ⲉïⲛⲁϩⲙⲟⲟⲥ ϩⲙ̄ ⲡⲙⲁ̂ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲉϯϩⲁⲡ ⲉⲛϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧ ϩⲓ ⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ·

13. ⲧ̄ⲛ̄ⲛⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛ̄ⲟϩ̄ⲥ̄· ϫⲉ ⲁ ⲡϫⲱⲱⲗⲉ ϩⲱⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ· ⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ϩⲱⲙʼ
ϫⲉ ⲁ ⲧⲉϩⲣⲱⲧ̂ ⲙⲟⲩϩ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲉⲓⲱⲙʼ ⲁⲩⲣ̂ ϩⲟⲩⲉ ⲡⲱϣⲛ ⲉⲃⲟⲗ· ϫⲉ ⲁⲥⲁϣⲁï ⲛ̄ϭⲓ ⲧⲉⲩ-
ⲕⲁⲕⲓⲁ

14. ϩⲉⲛϩⲣⲟⲟⲩ· ⲁⲩⲱϣʼ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲓⲁ̂ ⲙ̄ⲡϩⲁⲡ· ⲁⲩⲱ ϥϩⲏⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛ̄ϭⲓ ⲡϩⲟⲟⲩ
ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϩⲙ̄ ⲡⲓⲁ ⲙ̄ⲡϩⲁⲡ [2]·

15. ⲡⲣⲏ̂ ⲙⲛ̄ ⲡⲟⲟϩ ⲥⲉⲛⲁⲣ̄ ⲉⲃⲏ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲥⲓⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲉⲛⲁϯ ⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲩⲟⲩⲟⲉⲓⲛ·

1. Notre manuscrit passe la fin du verset.

2. La version memphitique publiée par TATTAM passe cette seconde moitié du verset 14.



16. ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲇⲉ ϥⲛⲁⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲥⲓⲱⲛ· ⲁⲩⲱ ϥⲛⲁϯ ⲙ̄ⲡⲉϥϩⲣⲟⲟⲩ, ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲑⲓⲗⲏⲙ ⲧⲡⲉ ⲙⲛ̄ ⲡⲕⲁϩ ⲛⲁⲛⲟⲉⲓⲛ· ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲇⲉ ⲛⲁϯⲥⲟ ⲉⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ· ⲁⲩⲱ ϥⲛⲁϯϭⲟⲙ ⲛ̄ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲓⲏⲗ·

17. ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉⲧⲛ̄ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲓⲟⲩⲏϩ ϩⲛ̄ ⲥⲓⲱⲛ ⲡⲁⲧⲟⲟⲩ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ· ⲁⲩⲱ ⲑⲓⲗⲏⲙ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉⲥⲟⲩⲁⲁⲃ· ⲛ̄ⲧⲉⲧⲙ̄ϣⲙ̄ⲙⲟ ϭⲉ ⲙⲟⲟϣⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̄ϩⲏⲧⲥ·

18. ⲁⲩⲱ ⲥⲛⲁϣⲱⲡⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ· ⲛ̄ⲧⲟⲩⲉⲓⲏ ⲛⲁϣⲟⲩⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲟⲩϩⲗⲟϭ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲃⲟⲩⲛⲟⲥ, ⲥⲉⲛⲁϣⲟⲩⲉ [1] ⲉⲣⲱⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ· ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲙⲁ ⲛ̄ϯⲙⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲓⲟⲩⲇⲁ ⲥⲉⲛⲁⲧⲁⲩⲉ ⲡⲉⲩⲙⲟⲟⲩ, ⲉⲃⲟⲗ· ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲛ̄ ⲟⲩⲡⲏⲅⲏ ⲛⲁⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲏⲓ̈ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛ̄ⲥⲧⲥⲟ ⲙ̄ⲡⲉⲭⲉⲓⲙⲁⲣⲣⲟⲥ ⲛ̄ⲛ̄ϣⲟⲛⲧⲉ·

19. ⲕⲏⲙⲉ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲉⲩⲧⲁⲕⲟ· ⲁⲩⲱ ϯⲁⲟⲩⲙⲁⲓⲁ ⲉⲩⲙⲁ ⲛ̄ϫⲁⲓ̈ⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲕⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡϫⲓⲛϭⲟⲛⲥ ⲛ̄ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲓⲟⲩⲇⲁ· ⲉⲧⲃⲉ ϫⲉ ⲁⲩⲡⲉϩⲧ̄ʾ ⲟⲩⲥⲛⲟϥ ⲛ̄ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲩⲕⲁϩ·

20. ϯⲁⲟⲩⲙⲁⲓⲁ ⲇⲉ ⲥⲛⲁϭⲱⲣϭ̄ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ· ⲁⲩⲱ ⲑⲓⲗⲏⲙ ⲉϩⲉⲛϫⲱⲙ̄ ⲛ̄ϫⲱⲙ·

21. ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁⲉⲓⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲃⲁ ⲙ̄ⲡⲉⲩⲥⲛⲟϥ ⲛ̄ⲧⲁⲧⲙ̄ⲕⲱ ⲉⲃⲟⲗ· ⲁⲩⲱ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϥⲛⲁⲟⲩⲱϩ ϩⲛ̄ ⲥⲓⲱⲛ :

⁘ ⁘ ⁘ ⁘ ⁘ ⁘ ⁘ ⁘ ⁘ ⁘

⁘ ⁘ ⲓ̈ⲱⲏⲗ ⲅ̄ ⁘ ⁘ ⁘ ⁘

⁘ ⁘ ⁘ ⁘ ⁘ ⁘ ———

⁘ ⲙⲉⲓⲭⲉⲁⲥ ⁘ ⲁ̄ ⁘

Chapitre I.

1. ⲡϣⲁϫⲉ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁϥϣⲱⲡⲉ ϣⲁ ⲙⲉⲓⲭⲁⲓⲁⲥ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲱⲣⲁⲑⲉⲓ· ϩⲛ̄ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲓ̈ⲱⲁⲑⲁⲙ· ⲙⲛ̄ ⲁⲭⲁⲍ· ⲙⲛ̄ ⲉⲍⲉⲕⲓⲁⲥ ⲛⲉⲣⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲓⲟⲩⲇⲁ· ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲉⲛⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ, ⲉⲧⲃⲉ ⲑⲓⲗⲏⲙ ⲙⲛ̄ ⲧⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲁ·

2. ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲡϣⲁϫⲉ ⲙⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛ̄ⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲕⲁϩ ϯϩⲧⲏϥ ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲟⲩⲏϩ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ· ⲁⲩⲱ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϥⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲉⲩⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲓⲟⲛ ⲛ̄ϩⲏⲧⲧⲏⲩⲧⲛ̄· ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϥⲛⲁⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲉϥⲣ̄ⲡⲉ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ·

3. ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲉⲓⲥ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϥⲛⲁⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲉϥⲙⲁ ⲛ̄ϥⲉⲓ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧʾ ⲉϫⲛ̄ ⲙ̄ⲙⲁ ⲉⲧϫⲟⲥⲉ ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ·

1. ⲉ de ⲉⲣⲱⲧⲉ passé, puis rétabli dans l'interligne.

4. ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲟⲩⲉⲓⲏ ⲥⲉⲛⲁⲛⲟⲉⲓⲛ ⲙⲛ̄ ⲡⲕⲁϩ ϩⲁⲣⲁⲧϥ̄· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲉⲓⲁ ⲥⲉⲛⲁⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲟⲩⲗ̄ϩ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲟⲩⲕⲱϩ̄ⲧ̄· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲟⲟⲩ ⲉϥⲛⲏⲩ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ϩ̄ⲙ̄ ⲡⲉϥⲙⲁ ⲛ̄ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ·

5. ⲛⲁⲓ̈ ⲧⲏⲣⲟⲩ, ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲙ̄ⲛ̄ⲧ̄ϣⲁϥⲧⲉ ⲛ̄ⲓ̈ⲁⲕⲱⲃ· ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲛⲟⲃⲉ ⲙ̄ⲡⲏⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲓ̄ⲏ̄ⲗ̄· ⲁϣ ⲧⲉ ⲧⲙ̄ⲛ̄ⲧ̄ϣⲁϥⲧⲉ ⲛ̄ⲓ̈ⲁⲕⲱⲃ· ⲙⲏ ⲛ̄ⲧⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲁ ⲁⲛ ⲧⲉ· ⲁⲩⲱ ⲁϣ ⲡⲉ ⲡⲛⲟⲃⲉ ⲙ̄ⲡⲏⲓ̈ ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁ· ⲙⲏ ⲛ̄ⲑⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲁⲛ ⲧⲉ·

6. ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁⲕⲱ ⲛ̄ⲧⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲁ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲁ ⲛ̄ϩⲁⲣⲉϩ ⲛ̄ⲥⲱϣⲉ· ⲁⲩⲱ ⲉⲩⲧⲱϭⲉ ⲙ̄ⲙⲁ ⲛ̄ⲉⲗⲟⲟⲗⲉ· ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁⲧⲁⲧⲁⲩⲟ ⲛ̄ⲛⲉⲥⲱⲛⲉ, ⲉⲡⲕⲁϩ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲥⲥ̄ⲛ̄ⲧⲉ ϯⲛⲁϭⲟⲗⲡⲟⲩ, ⲉⲃⲟⲗ·

7. ⲛⲉⲥⲅⲗⲩⲡⲧⲟⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁⲁⲁⲩ ⲛ̄ϣⲏⲙϣⲏⲙ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲥⲃⲉⲕⲏⲩⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ, ⲥⲉⲛⲁⲣⲟⲕϩⲟⲩ ϩ̄ⲛ̄ ⲟⲩⲥⲁⲧⲉ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲥⲉⲓⲇⲱⲗⲟⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϯⲛⲁⲕⲁⲁⲩ, ⲉⲩⲧⲁⲕⲟ· ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲥⲥⲟⲟⲩϩⲟⲩ· ⲉϩⲟⲩⲛ ϩ̄ⲛ̄ ϩⲉⲛⲃⲉⲕⲏⲩⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲣⲛⲓⲁ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲁⲥⲟⲗⲟⲩ ⲉϩⲟⲩⲛ ϩ̄ⲛ̄ ϩⲉⲛⲃⲉⲕⲏⲩⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲣⲛⲏ·

8. ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲥⲛⲁⲛⲉϩⲡⲉ ⲛ̄ⲥⲧⲟⲉⲓⲧ· ⲥⲛⲁⲙⲟⲟϣⲉ ⲉⲥⲕⲏⲕⲁϩⲏⲩ ⲉⲣⲁⲧⲥ̄[1] ϩⲓ ⲡⲉⲥⲏⲧ· ⲥ̄ⲛⲁⲉⲓⲣⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲧⲟⲉⲓⲧ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲇⲣⲁⲕⲱⲛ· ⲁⲩⲱ ⲟⲩϩⲏⲃⲉ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲛ̄ϣⲉⲉⲣⲉ ⲛ̄ⲛ̄ⲥⲉⲓⲣⲏⲛⲟⲥ·

9. ϫⲉ ⲁ ⲧⲉⲥⲡⲗⲏⲅⲏ ⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲉϫⲱⲥ· ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲁⲥⲉⲓ ϣⲁ ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁ· ⲁⲩⲱ ⲁⲥϩⲱⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ ϣⲁ ⲧⲡⲩⲗⲏ ⲙ̄ⲡⲁⲗⲁⲟⲥ, ϣⲁ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲑⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ·

10. ⲛⲉⲧ ϩ̄ⲛ̄ ⲅⲉⲑ ⲙ̄ⲡ̄ⲣ̄ϫⲓⲥⲉ ⲙ̄ⲙⲱⲧ̄ⲛ̄· ⲛⲉⲧ ϩ̄ⲛ̄ ⲁⲕⲉⲓⲙ ⲙ̄ⲡ̄ⲣ̄ϫⲓⲥⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲧ̄ⲛ̄ⲥⲱⲃⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̄ⲙ̄ ⲡⲉⲧ̄ⲛ̄ⲏⲉⲓ· ϣⲉϣⲉⲓⲧ̄ⲛ̄ ⲉϫⲱⲧ̄ⲛ̄· ⲟⲩⲛ̄ⲧⲏⲩⲧ̄ⲛ̄ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲧ̄ⲛ̄ⲥⲱⲃⲉ,

11. ⲧⲉⲧⲟⲩⲏϩ ⲕⲁⲗⲱⲥ ϯⲛⲁϣⲣ̄ϣⲣ̄ ⲛⲉⲥⲡⲟⲗⲓⲥ· ⲙⲡⲉ ϣⲓⲛⲉ ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲟ· ⲧⲉⲧⲟⲩⲏϩ ϩ̄ⲛ̄ ⲥⲉⲛⲛⲁⲁⲣ· ⲧⲉⲧⲛⲁⲧⲟⲉⲓⲧ ⲉⲡⲏⲓ̈ ⲉⲧϩⲏⲛ ⲉⲣⲟⲥ· ⲥⲛⲁϫⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲏⲧⲧⲏⲩⲧ̄ⲛ̄ ⲛ̄ⲟⲩⲡⲗⲏⲅⲏ ⲛ̄ⲛ̄ⲕⲁϩ ⲛ̄ϩⲏⲧ·

12. ϫⲉ ⲁⲥϩⲓ ⲧⲟⲟⲧⲥ̄ ⲉϩⲉⲛⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ⲧⲉⲧⲟⲩⲏϩ ϩ̄ⲛ̄ ⲟⲩⲙ̄ⲕⲁϩ ⲛ̄ϩⲏⲧ· ϫⲉ ⲁ ϩⲉⲛⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ⲉⲓ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲧⲟⲟⲧϥ̄ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲉϫⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲩⲗⲏ ⲛ̄ⲑⲓⲗⲏⲙ·

13. ⲡⲉϩⲣⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲛ̄ϩⲁⲣⲙⲁ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲧ ϩⲓϫⲛ̄ ⲛⲉϩⲧⲱⲱⲣ· ⲧⲉⲧⲟⲩⲏϩ ϩ̄ⲛ̄ ⲗⲁⲭⲉⲓⲥ· ⲧⲁⲣⲭⲏⲅⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲉⲥⲛⲟⲃⲉ ⲧⲉ ⲛ̄ⲧϣⲉⲉⲣⲉ ⲛ̄ⲥⲉⲓⲱⲛ· ϫⲉ ⲁⲩϭⲓⲛⲉ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲉⲛ̄ⲙ̄ⲛ̄ⲧ̄ϣⲁϥⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲓ̄ⲏ̄ⲗ̄·

14. ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲥⲛⲁϯ ⲛ̄ⲛⲉⲧ̄ⲛ̄ⲛⲁϫⲟⲟⲩⲥⲉ ϣⲁ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲧⲉⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ⲛ̄ⲅⲉⲑ· ϩⲉⲛⲏⲉⲓ ⲉⲩϣⲟⲩⲉⲓⲧ ⲁⲩϣⲱⲡⲉ ⲉⲡϫⲓⲛϫⲏ ⲛ̄ⲛⲉⲣⲱⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲓ̄ⲏ̄ⲗ̄

15. ϣⲁⲛⲧⲟⲩⲉⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲟⲥ· ⲧⲉⲧⲟⲩⲏϩ ϩ̄ⲛ̄ ⲗⲁⲭⲉⲓⲥ ⲧⲟⲩⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟ[ⲙⲓⲁ]...

1. Le manuscrit porte ⲉⲣⲉⲣⲁⲧⲥ̄.

Zacharie : Chapitre II, v. 10-IV, v. 9.

Provient du manuscrit qui a déjà fourni le fragment des *Lamentations, ch. V, v. 19 sqq.*

Les versets 9-10 du chapitre III, 1-9 du chapitre IV, dans Ciasca, *op. l.*, t. II, p. 353-354, et dans Amélineau, *op. l.*, t. X, p. 178; le reste inédit.

✢ ✢ ✢ ✢ ✢ ✢ ✢ ✢ ✢ ✢ ✢

✢ ✢ ✢ ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ✢ ✢ ✢

✢ ✢ ✢ ✢ ✢ ✢ ✢ ✢ ✢ ✢ ✢

Chapitre I'.

10. Ⲣⲁϣⲉ̀ ⲛ̄ⲧⲉⲉⲩⲫⲣⲁⲛⲉ ⲧϣⲉⲉⲣⲉ ⲛⲥⲓⲱⲛ· ϫⲉ ⲉⲓⲥϩⲏⲏⲧⲉ ϯⲛⲏⲩ ⲛ̄ⲧⲁⲟⲩⲱϩ̇ϩ̅ⲛ̅
ⲧⲟⲩⲙⲏⲧⲉ ⲡⲉϫⲉ ⲡϫⲟⲉ̀ⲓⲥ̇

11. ⲁⲩⲱ ϩⲉⲛϩⲉⲑⲛⲟⲥ̇ ⲉⲛⲁϣⲱⲟⲩ̇ ⲉⲣⲁⲧ̅ϥ̅ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϩ̅ⲙ̅ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ) ⲉⲧ̅ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲥⲉϣⲱ-
ⲡⲉ̀ ⲛⲁϥ ⲉⲩⲗⲁⲟⲥ ⲛ̄ⲥⲉⲟⲩⲱϩ̇ ϩ̅ⲛ̅ ⲧⲟⲩⲙⲏⲧⲉ· ⲛ̄ⲧⲉⲉⲓⲙⲉ̑ ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡ̄ⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ̑
ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲧ̅ⲛ̅ⲛⲟⲟⲩⲧ̇ ϣⲁⲣⲟ,

12. ⲁⲩⲱ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϥⲛⲁⲡⲁⲧⲣⲉ ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁ ⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲉⲓ ϩ̅ⲛ̅ ⲧⲉϥⲙ[ⲏⲧⲉ] ϩⲓϫ̅ⲙ̅ ⲡⲕ[ⲁϩ
ⲉⲧ]ⲟⲩⲁⲁⲃ· ⲁ[ⲩ]ⲱ ⲟ[ⲛ] ϥⲛⲁⲙⲉⲣⲉ ⲑ̅ⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅·

13. ⲙⲁⲣⲉ ⲥⲁⲣ̅ⲝ̅ ⲛⲓⲙ ⲣ̄ ϩⲟⲧⲉ̀ ϩⲁ ⲑⲏ̑ ⲙ̄[ⲡϫⲟⲉ]ⲓⲥ· ⲉⲧⲃⲉ ϫⲉ ⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̅ⲛ̅
ⲛⲉϥⲕⲗⲟⲟⲗⲉ̀ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ·

Chapitre III.

1. ⲁⲩⲱ ⲁϥⲧⲟⲩⲟⲓ̈ ⲛ̄ϭⲓ ⲡ·ϫⲟⲉⲓⲥ̇ ⲉⲓ̈ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲛⲟϭ ⲛ̄ⲟⲩⲏⲏⲃ ⲉϥⲁϩⲉ· ⲉⲣⲁⲧ̅ϥ̅ ϩⲓⲑⲏ ⲙ̄ⲡⲁⲅⲅⲉ-
ⲗⲟⲥ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ· ⲁⲩⲱ ⲡⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ̇ ⲛⲉϥⲁϩⲉ· ⲉⲣⲁⲧ̅ϥ̅ ⲛ̄ⲥⲁ ⲟⲩⲛⲁⲙ ⲙ̇ⲙⲟϥ ⲉⲧⲣⲉϥϯⲟⲩⲃⲏϥ·

2. ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ̇ ⲉϩⲟⲩⲛ ϩ̅ⲙ̅ ⲡⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲣⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁ ⲛⲁⲕ ⲡⲉⲛ-
ⲧⲁϥⲥⲉⲧ̅ⲡ̅ ⲑ̅ⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅· ⲁⲩⲱ ⲡⲁⲓ̈ ⲛⲉϥⲟ̑ ⲁⲛ ⲛ̄ⲑⲉ̇ ⲛ̄ⲟⲩⲗⲁⲙⲡⲁⲥ· ⲉⲁⲩⲧⲱⲕⲙⲉⲥ̇ ⲉ[ⲃⲟⲗ ϩ]ⲙ
ⲡⲕⲱϩ̅ⲧ̅·

3. [ⲁⲩⲱ ⲓ̈]ⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲣⲉ ϩⲉ[ⲛ]ϩⲟⲓ̈ⲧⲉ ⲉⲩⲗⲁⲁⲙ ⲉⲧⲟ ϩⲓⲱⲱϥ· ⲉϥⲁϩⲉ· ⲉⲣⲁⲧ̅ϥ̅ ϩⲓ ϩⲏ ⲙ̄-
ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲙ̄[ⲡϫⲟ]ⲉ[ⲓⲥ]



4. ⲁⲩⲱ ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲁϩ· ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ϩⲓ ϩⲏ ⲙ̄ⲙⲟϥ̀ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ̀ ϫⲉ ⲕⲁⲁϥ ⲕⲁϩⲏⲩ ⲛ̄ⲛ̄ϩⲟⲓ̈ⲧⲉ ⲉⲧⲗⲁⲁⲙ· ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲉⲓⲥϩⲏⲏⲧⲉ̀ ⲁⲓ̈ϥⲓ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲛⲉⲕⲁⲛⲟⲙⲓⲁ·

5. ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ϯ ϩⲱⲱϥ̀ ⲛ̄ⲟⲩⲡⲟⲇⲏⲣⲏ· ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲕⲱ ϩⲓϫⲱⲱϥ ⲛⲟⲩⲙⲓⲧⲣⲁ· ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲕⲓⲇⲁⲣⲓⲥ· ⲉⲥⲣⲁϩⲉ ⲉϫⲛ̄ ⲧⲉϥⲁⲡ[ⲉ·] ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲕⲁ ⲧⲕⲓⲇⲁⲣⲓⲥ̀ ⲉⲧⲣⲁϩⲉ ⲉϫⲛ̄ ⲧⲉϥⲁⲡⲉ· ⲁⲩϭⲟⲟⲗⲉϥ̀ ⲛ̄ϩⲉⲛϩⲟⲓ̈ⲧⲉ· ⲁⲩⲱ ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲛⲉϥⲁϩ· ⲉⲣⲁⲧϥ̅

6. ⲁⲩⲱ ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛⲉϥⲣ̀ⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ ⲛ̄ⲓ̈ⲏ̅ⲥ̅ [ⲉϥ]ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ·

7. ϫⲉ [ⲛⲁⲓ̈ ⲛ]ⲉⲧϥ̅ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ· ϫⲉ ⲉⲕϣⲁⲛⲙⲟⲟϣⲉ ϩⲛ̄ ⲛⲁϩⲓⲟⲟⲩⲉ ⲛ̄ⲅ̅ϯϩⲧⲏⲕ̀ ⲉⲣⲟⲕ̀ ϩⲛ̄ ⲛⲁⲟⲩⲉϩⲥⲁϩⲛⲉ· ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲕⲛⲁϭⲱ ϩⲓϫⲙ̄ ⲡⲁⲏⲓ̈ ⲁⲩⲱ ⲉⲕϣⲁⲛϩⲁⲣⲉϩ· ⲉⲧⲁⲁⲩⲗⲏ· ϯⲛⲁϯ ⲛⲁⲕ̀ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛⲁϣⲱⲡⲉ̀ ⲛ̄ⲧⲙⲏⲧⲉ̀ ⲛ̄ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲧⲁϩ· ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ·

8. [ⲥⲱ]ⲧⲙ̅ ϭⲉ̀ ⲓ̈ⲏ̅ⲥ̅ [ⲡⲛ]ⲟϭ ⲛ̄ⲟⲩⲏⲏⲃ ⲛ̄[ⲧ]ⲟⲕ ⲙⲛ̅ ⲛⲉⲕϣⲃ̅[ⲉ]ⲉⲣ· ⲉⲧϩⲙⲟⲟⲥ̀ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲙ̄ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ϩⲉⲛⲣⲱⲙⲉ̀ ⲛⲉ ⲛ̄ⲣⲉϥϫⲓⲙⲁⲉⲓⲛ)· ϫⲉ ⲉⲓⲥϩⲏⲏⲧⲉ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲛⲁⲉⲓⲛⲉ̀ ⲉϫⲙ̅ ⲡⲁϩⲙ̅ϩⲁⲗ ⲛ̄ⲟⲩⲁⲛⲁⲧⲟⲗⲏ·

9. ⲉⲧⲃⲉ ϫⲉ ⲡⲱⲛⲉ· ⲉⲛⲧⲁⲓ̈ⲧⲁⲁϥ̀ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟ̀ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲓ̈ⲏ̅ⲥ̅ ⲉϫⲙ̅ ⲡⲟⲩⲁ ⲛ̄ⲛ̄ⲱⲛⲉ ⲥⲁϣϥ̅ ⲛ̄ⲃⲁⲗ ⲛⲉ· ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥϩⲏⲏⲧⲉ̀ ⲁⲛⲟⲕ̀ ϯⲛⲁϣⲉⲕ̅ⲧ̅ ⲟⲩϩⲓⲉⲓⲧ ⲛ̀ⲡⲉϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ· ⲁⲩⲱ ⲡϫⲓⲛϭⲟⲛ̅ⲥ̅ ⲧⲏⲣϥ̅ ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ̀ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ ϯⲛⲁϭⲙϭⲱⲙ̅ϥ̅ ϩⲛ̄ ⲟⲩϩⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ̀,

10. ϩⲙ̅ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ· ⲡⲉϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛ̀ⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲛ̅ⲛⲁⲙⲟⲩⲧⲉ̀ ⲡⲟⲩⲁ̀ ⲡⲟⲩⲁ̀ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ ⲉⲡⲉⲧϩⲓⲧⲟⲩⲱϥ̀ ϩⲁⲣⲟ[ϥ ⲛ̄]ⲧⲉϥⲃⲱ ⲛ̄ⲉⲗⲟ[ⲟⲗⲉ·] ⲁⲩⲱ ϩⲁⲣⲟ[ϥ ⲛ̄]ⲧⲉϥⲃⲱ ⲛ̄ⲕ[ⲛ̄ⲧⲉ·]

Chapitre IV.

1. ⲁⲩⲱ ⲁϥⲕⲧⲟ[ϥ] ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲧϣⲁϫⲉ ⲛ̄ϩⲏⲧ· ⲁϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥⲧ̅ ⲙ̄ⲡⲉⲥⲙⲟⲧ ⲉϣⲁⲣⲉ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲧⲱⲟⲩⲛ ϩⲁ ⲡϩⲓⲛⲏⲃ·

2. ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲓ ϫⲉ ⲉⲕⲛⲁⲩ ⲉⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲟⲕ· ⲡⲉϫⲁⲓ̈ ϫⲉ ⲁⲓ̈ⲛⲁⲩ) ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥ ⲟⲩⲗⲩⲭⲛⲓⲁ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲃ ⲧⲏⲣⲥ̅· ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲥ[ⲗⲁ]ⲙⲡⲁⲥ̀ ⲛⲉⲥ ϩⲓϫⲱⲥ· ⲉⲣⲉ ⲥⲁϣϥ̅ ⲛ̄ϩⲏⲃ̅ⲥ̅ ϩⲓϫⲱⲥ· ⲁⲩⲱ ⲥⲁϣϥ̅ ⲛ̄ϫⲟⲗϩ̅ⲥ̅ ⲛ̄ⲛ̄ϩⲏⲃ̅ⲥ̅ ⲉⲧ ϩⲓϫⲱⲥ·

3. ⲁⲩⲱ ⲃⲱ ⲛ̄ϫⲟⲉⲓⲧ ⲥ̅ⲛ̅ⲧⲉ ϩⲓϫⲱⲥ· ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲉⲓ ⲛ̄ⲥⲁ ⲟⲩⲛⲁⲙ ⲛ̄ⲧⲗⲁⲙⲡⲁⲥ) ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲉⲓ ⲛ̄ⲥⲁ ϩⲃⲟⲩⲣ ⲙ̄ⲙⲟⲥ·

4. ⲁⲩⲱ ⲁⲓ̈ⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲙ̄[ⲡⲁ]ⲅⲅⲉⲗⲟⲥ [ⲉⲧ]ϣⲁϫⲉ ⲛ̄ϩⲏⲧ)· [ϫⲉ ⲟ]ⲩ ⲛⲉ ⲛⲁⲓ̈ [ⲡϫ]ⲟⲉⲓⲥ·

5. ⲁϥ[ⲟⲩ]ⲱϣⲃ ⲛ̄ϭⲓ [ⲡ]ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲧϣⲁϫⲉ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲓ̈ ϫⲉ ⲛ̅ⲅ̅ⲥⲟ[ⲟⲩ]ⲛ ⲁⲛ ϫⲉ ⲟⲩ ⲛⲉ ⲛⲁⲓ̈· ⲡⲉϫⲁⲓ̈ ϫⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ)

6. ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲓ̈ ϫⲉ ⲡϣⲁϫⲉ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛ̄ⲛⲁϩⲣ̅ⲛ̅ ⲍⲟⲣⲟⲃⲁⲃⲉⲗ

ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲁⲛ ⲛ̄ϭⲟⲙ· ⲟⲩⲧⲉ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲁⲛ ⲛ̄ⲛⲟⲙⲧⲉ· ⲁⲗⲗⲁ ϩⲙ̄ ⲡⲁⲡ̄ⲛ̄ⲁ ⲡⲉϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ·

7. ⲛ̄ⲧⲕ̄ ⲛⲓⲙ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲡⲛⲟϭ ⲛ̄ⲧ[ⲟⲟⲩ] ⲛⲉⲧⲙ̄ⲡⲉ[ⲙⲧⲟ] ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲍ[ⲟⲣ]ⲟⲃⲁⲃⲉⲗ ⲉⲥⲟⲟϩⲉ ⲉⲣⲟϥ· ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁⲉⲓⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲱⲛⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ⲉⲣⲉ ⲧⲉⲥⲭⲁⲣⲓⲥ ϣⲏϣ ⲙⲛ̄ ⲧⲉⲥⲭⲁⲣⲓⲥ·

8. ⲁⲩⲱ ⲡϣⲁϫⲉ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁϥϣⲱⲡⲉ ϣⲁⲣⲟⲓ̈ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ

9. ϫⲉ.......

TOBIE

Réunissant les manuscrits nouveaux de la Bibliothèque nationale aux fragments publiés déjà, voici les chapitres ou portions de chapitres de *Tobie* connus jusqu'à présent :

Ch. I, v. 1-7, 19-22.

Ch. II, v. 1-14.

Ch. III, v. 1-17.

Ch. IV, v. 1-7; — v. 16-21, dans CIASCA, *op. l.*, t. I, p. 219, et dans AMÉLINEAU, *Recueil*, t. IX, p. 101.

Ch. V, v. 1-9, dans CIASCA, *op. l.*, t. I, p. 219-220, et dans AMÉLINEAU, *op. l.*, p. 101.

Ch. VI, v. 14-18.

Ch. VII, v. 1-17.

Ch. VIII, v. 1-17.

Ch. IX, v. 1-6.

Ch. X, v. 1-13.

Ch. XI, v. 1-18; — v. 15-18, dans CIASCA, *op. l.*, t. I, p. 220, et dans AMÉLINEAU, *op. l.*, p. 101-102.

Ch. XII, v. 1-22; — v. 1-22, dans CIASCA, *op. l.*, t. I, p. 220-222, et dans AMÉLINEAU, *op. l.*, 102-103.

Ch. XIII, v. 1; — v. 1-18, dans CIASCA, *op. l.*, t. I, p. 222-223; — v. 1-10, dans AMÉLINEAU, *op. l.*, p. 103.



Ch. XIV, v. 1-15, dans CIASCA, *op. l.*, t. I, p. 223-225, et dans AMÉLINEAU, *op. l.*, p. 103-104; — *v. 7-12.*

Les italiques marquent les chapitres ou versets publiés dans le présent volume.

Tobie : Chapitre I, v. 1-7.

Un feuillet, maculé et troué. Au recto, en haut de la page, le titre ⲧⲱⲃⲓⲧ, encadré dans un cartouche rectangulaire aux encres noire, rouge et jaune. Grosse écriture carrée, nette; les ⲫ et les ⲯ sont relevés de rouge et de jaune, les majuscules sont rehaussées de rouge, et le ⲡ initial, de très grande taille, est aux encres de couleur, noire, rouge et jaune. La ponctuation est à l'encre noire rehaussée de rouge; l'accentuation est irrégulière. Écrit sur deux colonnes qui varient entre vingt-six et vingt-huit lignes à la colonne. — H. 0^{m},31; l. 0^{m},26.

Inédit; le feuillet paraît provenir du même manuscrit qui a fourni à CIASCA et AMÉLINEAU les fragments du *Livre de Tobie* qu'ils ont publiés.

1. Ⲡϫⲱⲱⲙⲉ ⲛⲛϣⲁϫⲉ ⲛⲧⲱⲃⲓⲧ· ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̀ⲇⲱⲃⲓⲏⲗ· ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛⲁⲛⲁⲛⲁⲏⲗ· ⲡϣⲏ-
ⲣⲉ ⲛⲁⲇⲟⲩⲏⲗ· ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̀ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ· ⲉⲃⲟⲗ [ϩ]ⲙ ⲡⲉⲥⲡⲉⲣⲙⲁ [ⲛ]ⲁⲥⲁⲏⲗ· ⲡⲉ-
ⲃⲟⲗ[ϩ]ⲛ ⲧⲉⲫⲩⲗⲏ ⲛⲉⲫⲑⲁⲗⲉⲓⲙ·

2. ⲡⲁⲓ ⲛⲧⲁⲩⲁⲓ̂ⲭⲙⲁⲗⲱⲧⲓⲍⲉ ⲙⲙⲟϥ· ϩⲛ̄ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲁⲙⲉⲥⲥⲁⲣⲟⲥ ⲡⲣⲣⲟ ⲛ̀ⲛ̄ⲁⲥⲥⲩ-
ⲣⲓⲟⲥ· ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲑⲓⲥⲓⲥ· ⲉⲧ ⲥⲁⲟⲩⲛⲁⲙ ⲛ̀ⲕⲩⲇⲓ̈ⲟⲥ ⲙⲡⲕⲁϩ ⲛⲉⲫ[ⲑⲁ]ⲗⲉⲓⲙ· ϩⲛ̄ ⲧⲅⲁ[ⲗ]ⲓ-
ⲗⲁⲓ̈ⲁ· ⲙ̀ⲡⲉⲧⲡⲉ ⲛ̀ⲛⲧⲟϣ ⲛⲁⲥⲏⲣ·

3. ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲱⲃⲓ̈ⲧ· ⲛⲉⲓ̂ⲙⲟⲟϣⲉ ϩⲛ̄ ⲛⲉϩⲓ̂ⲟⲟⲩⲉ ⲛ̀ⲧⲙⲉ· ⲉⲣⲉ ⲧⲇⲓⲕⲁⲓ̈ⲟⲥⲩⲛⲏ ϩⲛ̄ ⲛⲁϭⲓϫ
ⲛⲛⲉ[ϩ]ⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̂ⲡⲁⲱⲛϩ̄· ⲁⲩⲱ̂ ⲛⲁϣⲟ ⲙⲙⲛ̄ⲧⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲁⲓ̂ⲁⲁⲩ ⲛ̀ⲛⲁⲥⲛⲏⲩ· ⲙⲛ̄ ⲛ̀ϩⲉ-
ⲑⲛⲟⲥ· ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲉⲓ̂ ⲛⲙⲙⲁⲓ̂ ⲉϩⲣⲁⲓ̂ ⲉⲧⲉⲭⲱⲣⲁ ⲛ̀ⲛⲁⲥⲥⲩⲣⲓ̂ⲟⲥ· ⲉⲛⲓⲛⲉⲩⲏ̂·

4. ⲁⲩⲱ̄ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲉⲓ̂ ϩⲛ̂ ⲧⲁⲭⲱⲣⲁ ϩⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ ⲙ̄ⲡⲓⲏ̄ⲗ̄ ⲉⲓⲟ ⲛ̀ϣⲏⲣⲉ ϣⲏⲙ
ⲧⲉⲫⲩⲗⲏ ⲧⲏⲣⲥ̄ ⲛⲛⲉⲫⲑⲁⲗⲉ̂ⲓⲙ ⲧⲁⲡⲁⲉ̂ⲓⲱⲧ· ⲁⲥⲥⲁϩⲱⲱⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̂ⲡⲏⲓ̂ ⲉⲧ ϩⲛ ⲑⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲟ-
ⲗⲩⲙⲁ ⲉⲃⲟⲗ· ϫⲉ ⲧⲉⲫⲩⲗⲏ ⲧⲉ ⲛⲧⲁⲩⲥⲟⲧⲡ̂ⲥ· ⲟⲩⲧⲉ ⲛⲉⲫⲩⲗⲟⲟⲩⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲏ̄ⲗ̄· ⲁⲩⲱ
ⲁⲩⲧ̂ⲃⲃⲟⲓ̈ ⲙ̀ⲡ̂ⲣⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲙⲁⲛ̂ϣⲱⲡⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲧϫⲟⲥⲉ· ⲉⲁⲩⲕⲟⲧϥ̄ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̀ϩⲏⲧⲥ̄ ⲛ̀ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲅⲉ-
ⲛⲉⲁ̇ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲓ̂ⲱⲛ·

5. ⲁⲩⲱ̂ ⲛⲉⲫⲩⲗⲟⲟⲩⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁⲩⲥⲁϩⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̂ⲙⲙⲁⲥ· ⲧⲉⲫⲩⲗⲏ ⲛ̂ⲛⲉⲫⲑⲁⲗⲉⲓⲙ
ⲉⲧⲉ ⲧⲁⲡⲁⲉ̂ⲓⲱⲧ ⲧⲉ· ⲁⲩⲧⲁⲗⲉ ⲑⲩⲥⲓ̈ⲁ̂· ⲉϩⲣⲁⲓ̂ ⲛ̂ⲧⲃⲁϩⲁⲗ ⲧⲃⲁϩⲥⲉ· ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲙⲁⲩⲁⲁⲧ



ⲡⲉϣⲁⲓⲃⲱⲕ· ⲛ̄ϩⲁϩ ⲛ̄ⲥⲟⲡ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲑⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲟⲗⲩⲙⲁ ϩⲛ̄ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̄ϣⲁ· ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲧⲥⲏϩ· ϩⲙ̄ ⲡⲓⲏ̄ⲗ̄ ⲧⲏⲣϥ̄ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲟⲩⲉϩⲥⲁϩⲛⲉ ⲛ̄ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ·

6. ⲛⲉⲩⲛ̄ⲧⲟⲟⲧ ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲁⲡⲁⲣⲭⲏ· ⲙⲛ̄ ⲛ̄ⲣⲉⲙⲏⲧ ⲉⲛⲉϣⲁⲓⲟⲗⲟⲩ ⲉϩⲟⲩⲛ· ⲙⲛ̄ ⲛ̄ϩⲟⲟⲛⲉⲥ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ ⲛ̄ⲛⲉⲉⲥⲟⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉϣⲁⲓⲧⲁⲁⲩ ⲛ̄ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲁⲁⲣⲱⲛ· ⲛⲟⲩⲏⲏⲃ ⲉⲧ ϩⲁϩⲧⲙ̄ ⲡⲉⲑⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟ[ⲛ·]

7. ⲁⲩⲱ ⲡⲣⲉⲙⲏⲧ ⲛ̄ⲅⲉⲛⲏⲙⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲛⲉϣⲁⲓⲧⲁⲁϥ ⲛ̄ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲗⲉⲩⲉⲓ· ⲛⲉⲧϣⲙ̄ϣⲉ ϩⲛ̄ ⲑⲓⲗⲏⲙ· ⲁⲩⲱ ⲡⲙⲉϩⲥⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲣⲉⲙⲏⲧ· ⲛⲉϣⲁⲓⲧⲁⲁϥ ⲉⲃⲟ[ⲗ]· ⲧⲁⲃⲱⲕ ⲧⲁϫⲓⲧϥ̄ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲑⲓⲗⲏⲙ

Tobie : Chapitre I, v. 19-IV, v. 7.

Feuillets numérotés de ⲉ à ⲓ̄ⲃ̄ et provenant du même manuscrit que le fragment précédent.

Inédit.

19. ...ⲧⲁⲥϩⲓⲙⲉ ⲙⲛ̄ ⲧⲱⲃⲓⲁⲥ ⲡⲁϣⲏⲣⲉ·

20. ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲁⲓⲟⲩ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ ⲟⲩⲉⲓ ⲛⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲙⲟⲟⲩⲧϥ̄ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲉ ⲥⲛⲁⲩ· ⲁⲩⲡⲱⲧ ⲉϩⲣⲁï ⲛ̄ⲧⲟⲩⲓⲛ ⲁⲣⲁⲣⲁⲇ·

21. ⲁⲩⲱ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲉ ⲥⲁⲭⲉⲣⲇⲱⲛⲓⲁⲥ ⲁϥⲣ̄ⲣⲟ ⲉⲡⲉϥⲙⲁ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲕⲁⲑⲓⲥⲧⲁ ⲛ̄ⲁⲭⲓⲁⲭⲁⲣⲟⲥ ⲡϣⲉ ⲛ̄ⲁⲛⲁⲛⲏⲗ ⲡⲁⲥⲟⲛ· ⲉⲧⲣⲉϥϣⲱⲡⲉ ⲉϫⲛ̄ ⲧⲉⲕⲗⲟⲅⲏⲥⲧⲓⲁ ⲧⲏⲣⲥ ⲛ̄ⲧⲉϥⲙⲛ̄ⲧⲉⲣⲟ· ⲁⲩⲱ ⲉϫⲛ̄ ⲧⲇⲓⲟⲓⲕⲏⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲥ·

22. ⲁⲭⲓⲁⲭⲁⲣⲟⲥ ⲇⲉ ⲁϥⲁⲍⲓⲟⲩ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧ· ⲁⲩⲱ ⲁⲓⲕⲧⲟⲓ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲛⲓⲛⲉⲩⲏ· ⲁⲭⲓⲁⲭⲁⲣⲟⲥ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲉⲧⲟ ⲛ̄ⲣⲉϥⲟⲩⲱⲧ ϩⲙ̄ ⲡⲣⲣⲟ· ⲁⲩⲱ ⲉⲧ ϩⲓϫⲙ̄ ⲡⲉϥⲍⲟⲩⲣ· ⲉϥⲟ ⲛ̄ⲇⲓⲟⲓⲕⲏⲧⲏⲥ· ⲁⲩⲱ ⲥⲁⲭⲉⲣⲇⲱⲛⲓⲁⲥ· ⲁϥⲕⲁⲑⲓⲥⲧⲁ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲙ̄ⲡⲙⲉϩⲥ̄ⲛⲥⲛⲁⲩ· ⲛⲉ ⲡϣⲉ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲥⲟⲛ ⲡⲉ·

Chapitre II.

1. ⲚⲦⲉⲣⲓⲉⲓ ⲇⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲡⲁⲏⲓ· ⲁⲩϯ ⲛⲁï ⲛ̄ⲁⲛⲛⲁ ⲧⲁⲥϩⲓⲙⲉ· ⲙⲛ̄ ⲧⲱⲃⲓⲁⲥ ⲡⲁϣⲏⲣⲉ·

2. ϩⲙ̄ ⲡϣⲁ ⲛ̄ⲧⲡⲉⲛⲧⲏⲕⲟⲥⲧⲏ· ⲉⲧⲉ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲛ̄ⲧⲥⲁϣϥⲉ ⲛ̄ϩⲉⲃⲇⲟⲙⲁⲥ· ⲁⲩⲧⲁⲙⲓⲟ ⲛⲁⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲁⲣⲓⲥⲧⲟⲛ ⲉⲛⲁⲛⲟⲩϥ· ⲁⲩⲱ ⲁⲓⲛⲟϫⲧ̄ ⲉⲟⲩⲱⲙ·

3. ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲉⲩⲙⲏⲏϣⲉ ⲛ̄ⲧⲃ̄ⲧ· ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁⲓ ⲙ̄ⲡⲁϣⲏⲣⲉ· ϫⲉ ⲃⲱⲕ ⲛ̄ⲅⲉⲓⲛⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉⲛ-



ⲛⲁϩⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲉϥϣⲁⲁⲧ ϩⲛ ⲛⲉⲛⲥⲓⲛⲧ· ⲉϥⲉⲓⲣⲉ ⲙⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲙⲡϫⲟⲉⲓⲥ· ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥϩⲏⲏⲧⲉ ϯⲁϩⲉ ⲉⲣⲟⲕ·

4. ⲁϥⲉⲓ ⲇⲉ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲓ· ϫⲉ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ· ⲉⲓⲥ ⲟⲩⲁ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ ⲡⲉⲛϩⲉⲑⲛⲟⲥ· ⲉⲁⲩⲃⲗ ⲛⲉϥⲕⲱⲃϩ· ⲉϥⲛⲏϫ ϩⲛ ⲧⲁⲅⲟⲣⲁ·

5. ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ⲙ̄ⲡⲁϯⲟⲩⲉⲙ ⲗⲁⲁⲩ· ⲁⲓϥⲟϭⲧ ⲁⲓϥⲓⲧϥ ⲉⲩⲙⲁ ϣⲁⲛⲧⲉ ⲡⲣⲏ ϩⲱⲧⲡ·

6. ⲁⲩⲱ ⲁⲓⲛⲧⲟⲓ ⲁⲓϩⲟⲣⲡⲧ, ⲁⲓⲟⲩⲱⲙ ⲙⲡⲁⲟⲉⲓⲕ ϩⲛ ⲟⲩⲗⲩⲡⲏ· ⲁⲓⲣ ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓ̈ⲁ ⲛϩⲁⲙⲱⲥ· ⲛⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁϥϫⲟⲟⲥ· ϫⲉ ⲥⲉⲛⲁⲕⲧⲟⲟⲩ· ⲛ̀ϭⲓ ⲛⲉⲧⲛϣⲁ ⲉⲩϩⲏⲃⲉ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧⲛⲟⲩⲛⲟϥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲩⲣⲓⲙⲉ· ⲁⲩⲱ ϩⲓ ⲛⲁⲓ· ⲁⲓⲣⲓⲙⲉ

7. ⲛⲧⲉⲣⲉ ⲡⲣⲏ ⲇⲉ ϩⲱⲧⲡ· ⲁⲓⲃⲱⲕ ⲁⲓϭⲱϫⲉ ⲁⲓⲧⲟⲙⲥϥ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧ ϩⲓⲧⲟⲩⲱⲓ ⲛⲉⲩⲥⲱⲃⲉ ⲛⲥⲱⲓ· ⲉⲩϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ·

8. ϫⲉ ⲉⲓⲥ ⲡⲁⲓ ⲛϥⲣ ϩⲟⲧⲉ ⲁⲛ ⲙⲡⲣⲧⲣⲉⲩⲧⲁⲕⲟⲩ· ⲛ̀ⲧⲁϥⲡⲱⲧ ⲣⲱ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲓϩⲱⲃ· ⲉⲓⲥϩⲏⲏⲧⲉ ⲟⲛ ϥⲧⲱⲙⲥ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ·

9. ⲁⲩⲱ ϩⲛ ⲧⲉⲩϣⲏ ⲉⲧⲙⲙⲁⲩ· ⲁⲓⲛⲧⲟⲓ· ⲁⲓⲧⲟⲙⲥϥ· ⲁⲩⲱ ⲁⲓⲛ̀ⲕⲟⲧⲕ ⲙ̄ⲡⲓϩⲟⲣⲡⲧ ϩⲁϩⲧⲛ ⲧϫⲟⲉ ⲛⲧⲁⲩⲗⲏ· ⲉⲣⲉ ⲡⲁϩⲟ ϭⲟⲗⲡ ⲉⲃⲟⲗ

10. ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲓⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ ϫⲉ ⲟⲩⲛ ϩⲉⲛϫⲁϫ ϩⲓ ⲧϫⲟⲉ· ⲛⲁⲃⲁⲗ ⲇⲉ ⲛⲉⲩⲟⲩⲏⲛ· ⲁ ⲡϫⲁϫ ⲣⲙⲏ ⲉϫⲛ ⲛⲁⲃⲁⲗ· ⲁⲩⲱ ⲁ ϩⲉⲛⲙⲟⲟⲩ ϣⲱⲡⲉ ⲛ̀ϩⲏⲧⲟⲩ· ⲁⲓⲃⲱⲕ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲥⲁⲉⲓⲛ ⲙⲡⲟⲩⲧⲁⲗϭⲟⲓ̈

11. ⲁⲭⲓⲁⲭⲁⲣⲟⲥ ⲇⲉ ⲛⲉϥⲥⲁⲁⲛϣ ⲙⲙⲟⲓ· ⲁⲩⲱ ⲙ̀ⲡⲓⲃⲱⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲗⲩⲙⲁⲉⲓⲥ· ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲛⲁ ⲧⲁⲥϩⲓⲙⲉ ⲛⲉⲥⲥⲱϩⲉ ⲛⲛⲉϩⲓⲟⲙⲉ· ⲉⲥϯ ⲙ̄ⲡⲉⲥϩⲱⲃ ⲛⲁⲩ· ⲛⲧⲟⲟⲩ ϩⲱⲟⲩ ⲛⲉⲩϯ ⲛⲁⲥ ⲙⲡⲉⲥⲃⲉⲕⲉ· ⲁⲩϯ ⲛⲉ ⲙⲁⲁⲥ ⲛⲃⲁⲁⲙⲡⲉ ⲉϫⲱϥ·

12. ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ⲛⲧⲉⲣⲉⲥⲛⲧϥ ⲛⲁⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ· ⲁⲓϫⲱ ⲛⲧⲉⲁϣⲕⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲣⲟⲥ· ⲉⲓϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲁⲥ· ϫⲉ ⲛⲧⲁⲣϭⲓⲛⲉ ⲙ̄ⲡⲓⲙⲁⲥ ⲉⲛⲃⲁⲁⲙⲡⲉ ⲧⲱⲛ· ⲙⲏ ⲟⲩϩⲱϥⲧ ⲡⲉ· ⲧⲁⲁϥ ⲛ̀ⲛⲉϥϫⲓⲥⲟⲟⲩⲉ· ⲙⲡⲉⲧⲉϣϣⲉ ⲅⲁⲣ ⲉⲣⲟⲛ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲉⲧⲣⲉⲛⲟⲩ[ⲉⲙ] ⲛ̀ⲕⲁ ⲛϩⲱϥ[ⲧ]·

13. ⲛⲧⲟⲥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁⲥ ⲛⲁⲓ ϫⲉ ⲟⲩ ⲧⲁⲉⲓⲟⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲁⲩⲧⲁⲁϥ ⲛⲁⲓ ⲉϫⲙ ⲡⲁⲃⲉⲕⲉ· ⲁⲩⲱ ⲙⲡⲓⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲛⲁⲥ· ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲓϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲁⲥ ⲉⲧⲣⲉⲥⲧⲁⲁϥ ⲛⲛⲉⲥϫⲓⲥⲟⲟⲩⲉ·.ⲉⲓϯ ⲛⲙⲙⲁⲥ·

14. ⲛⲧⲟⲥ ⲇⲉ ⲁⲥⲟⲩⲱϣⲃ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲓ̈· ϫⲉ ⲉⲩ ⲧⲱⲛ ⲛⲉⲕⲙⲛⲧⲛⲁ· ⲙⲛ ⲛⲉⲕⲇⲓ̈ⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ· ⲉⲓⲥϩⲏⲏⲧⲉ ⲥⲉⲟⲩⲟⲛϩ ⲉⲣⲟⲕ ⲧⲏⲣⲟⲩ·

Chapitre III.

1. ⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲧⲉⲣⲉⲓⲗⲩⲡⲉⲓ· ⲁⲓⲣⲓ̈ⲙⲉ· ⲁⲩⲱ ⲁⲓϣⲗⲏⲗ ϩⲛ ⲟⲩⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛϩⲏⲧ ⲉⲓϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ· ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲕ ⲟⲩⲇⲓⲕⲉⲟⲥ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ· ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉⲕϩⲃⲏⲩⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ·

2. ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲕϩⲓⲟⲟⲩⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲉⲩϣⲟⲟⲡ ϩⲛ ⲟⲩⲙⲉ· ⲁⲩⲱ ⲟⲩϩⲁⲡ ⲙ̀ⲙⲉ ⲛ̀ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ ⲡⲉⲧⲉⲕⲕⲣⲓⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ·

3. ⲁⲣⲓⲡⲙⲉⲉⲩⲉ· ⲛ̄ⲅϭⲱϣⲧ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲱⲓ ⲛ̄ⲅⲧⲙϫⲓⲕⲃⲁ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ϩⲛ ⲛⲁⲛⲟⲃⲉ· ⲙⲛ ⲛⲁⲧⲁⲙⲛⲧⲁⲧⲥⲟⲟⲩⲛ· ⲁⲩⲱ ϩⲛ ⲛ̄ⲛⲟⲃⲉ ⲛ̄ⲛⲁⲉⲓⲟⲧⲉ ⲛⲉⲛⲧⲁⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ·

4. ⲙ̀ⲡⲟⲩⲥⲱⲧⲙ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲉⲕⲛ̀ⲧⲟⲗⲏ· ⲁⲩⲱ ⲁⲕⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲉⲧⲣⲉⲩⲧⲟⲣⲡⲛ ⲛⲁⲩ· ⲁⲩⲱ ⲉⲩⲁⲓ̈ⲭⲙⲁⲗⲱⲥⲓⲁ· ⲙⲛ ⲟⲩⲙⲟⲩ· ⲙⲛ ϩⲉⲛⲛⲟϭⲛⲉϭ ⲛ̀ⲛ̀ϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲛⲉⲛⲧⲁⲛϫⲱⲱⲣⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁϩⲧⲏⲩ·

5. ⲧⲉⲛⲟⲩ ϭⲉ ⲟⲩⲛ ϩⲉⲛⲛⲟϭ ⲛϩⲁⲡ ϣⲟⲟⲡ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧ ⲉⲁⲓⲁⲁⲩ· ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲁⲛⲟⲃⲉ ⲙⲛ ⲛⲁⲛⲁⲉⲓⲟⲧⲉ· ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲉⲓⲣⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲛ̀ⲧⲟⲗⲏ· ⲙ̀ⲡⲉⲛⲙⲟⲟϣⲉ ⲅⲁⲣ ϩⲛ ⲟⲩⲙⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ·

6. ⲧⲉⲛⲟⲩ ϭⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲧⲣ̄ⲁⲛⲁⲕ· ⲁⲣⲓⲣⲉ ⲛ̄ⲙⲙⲁⲓ̈· ⲛ̄ⲅⲟⲩⲉϩⲥⲁϩⲛⲉ ⲉϫⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲡⲛⲁ· ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲓⲉⲥⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲁⲣ̄ⲕⲁⲣ· ϫⲉ ⲥⲥⲟⲧⲡ ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲙⲟⲩ ⲉϩⲟⲩⲟ ⲉⲱⲛϩ ϫⲉ ϩⲉⲛⲛⲟϭⲛⲉϭ ⲁⲓⲥⲟⲧⲙⲟⲩ· ⲟⲩⲛ̀ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̄ⲗⲩⲡⲏ ⲛⲙⲙⲁⲓ̈· ⲟⲩⲉϩⲥⲁϩⲛⲉ ⲉⲛⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ ⲧⲉⲓⲁⲛⲁⲅⲕⲏ ⲧⲉⲛⲟⲩ· ⲉⲧⲣⲁⲕⲧⲟⲓ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲡⲁⲙⲁ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ· ⲙⲡⲣⲕⲧⲉ ⲡⲉⲕϩⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲙⲟⲓ̈

7. ϩⲙ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲙⲙⲁⲩ ⲁⲩϩⲱⲃ ⲧⲁϩⲉ ⲥⲁⲣⲣⲁ ⲧϣⲉⲉⲣⲉ ⲛ̀ϩⲣⲁⲅⲟⲩⲏⲗ· ϩⲛ ⲉⲕⲃⲁⲧⲁⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲙⲏⲇⲓⲁ· ⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲧⲟⲥ ϩⲱⲱⲥ ⲁⲩⲛⲉϭⲛⲟⲩϭⲥ· ⲛ̀ϭⲓ ⲛ̀ϩⲙϩⲁⲗ ⲛ̀ⲥϩⲓⲙⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲥⲉⲓⲱⲧ·

8. ϫⲉ ⲛⲉⲁⲩⲧⲁⲁⲥ ⲛ̀ⲥϩⲓⲙⲉ ⲛ̀ⲥⲁϣϥ ⲛ̀ϩⲁⲓ̈· ⲁⲩⲱ ⲁⲥⲙⲟⲇⲁⲓⲟⲥ ⲡⲣⲉϥϣⲟⲟⲣ ⲉⲑⲟⲟⲩ ϣⲁϥⲙⲟⲟⲩⲧⲟⲩ· ⲙⲡⲁⲧⲟⲩϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲙⲙⲁⲥ ⲛⲑⲉ ⲛ̀ⲛⲕⲉϩⲓⲟⲙⲉ·

9. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲥ ⲛ̀ϭⲓ ⲛ̀ϩⲙϩⲁⲗ· [ⲉϣ]ϫⲉ ⲉⲣⲉ ⲙⲁϯ[ⲁⲓ]ⲛ ⲉⲣⲱϭⲧ ⲛ̄ⲛⲟⲩϩⲁⲓ̈· ⲉⲓⲥ ⲥⲁϣϥ ⲅⲁⲣ ⲁⲣϫⲓⲧⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲙⲡⲉⲣⲣϣ[ⲁ]ⲩ ⲙⲛ ⲗⲁⲁⲩ ⲙⲙⲟⲟⲩ· ⲁϩⲣⲟ ⲧⲉⲙⲟⲩⲛϩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ· ⲉϣϫⲉ ⲁⲩⲙⲟⲩ ⲃⲱⲕ ⲛ̀ⲧⲉⲙⲟⲩ ⲛⲙⲙⲁⲩ ⲛⲧⲉⲛⲧⲙⲛⲁⲩ ⲉ̀ϣⲏⲣⲉ· ⲏ̀ ϣⲉⲉⲣⲉ ϩⲁⲣⲟ ⲉⲛⲉϩ·

10. ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲛⲧⲉⲣⲉⲥⲥⲟⲧⲙⲟⲩ· ⲁⲥⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲉⲙⲁⲧⲉ· ⲁⲩⲱ ⲁⲥⲃⲱⲕ ϫⲉ ⲉⲥⲛⲁⲟϭⲧⲥ· ⲉⲥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ· ϫⲉ ⲁⲛⲅ ⲟⲩϣⲉⲉⲣⲉ ⲛⲟⲩⲟⲟⲧⲉ ⲙⲡⲁⲉⲓⲱⲧ· ⲉⲓϣⲁⲛⲣ ⲡⲁⲓ̈· ⲟⲩⲛ̄ ⲟⲩⲛⲟϭⲛⲉϭ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛⲁϥ· ⲁⲩⲱ ⲧⲉϥⲙⲛⲧϩⲗ̀ⲗⲟ ϯⲛⲁϫⲓⲧⲥ ϩⲛ ⲟⲩⲙⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏ[ⲧ ⲉ]ϩⲣⲁⲓ ⲉⲁⲙⲛⲧ[ⲉ·]

11. ⲁⲩⲱ ⲁⲥⲧⲱⲃϩ ⲉⲥ ϩⲁϩⲧⲙ ⲡϣⲟⲩϣⲧ [ⲉⲥ]ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ· ϫⲉ ⲕⲥⲙⲁⲙⲁⲁⲧ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲁⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲁⲩⲱ ϥⲥⲙⲁⲙⲁⲁⲧ· ⲛ̀ϭⲓ ⲡ[ⲉ]ⲕⲣⲁⲛ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ· ⲉⲧⲧⲙⲁⲓ̈ⲏⲩ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ· ⲉⲩⲉⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ ⲛ̀ϭⲓ ⲛⲉⲕϩⲃⲏⲩⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ· ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ·

12. ⲧⲉⲛⲟⲩ ϭⲉ ⲡⲁϫⲟⲓⲥ ⲁⲓϥⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲃⲁⲗ ⲙⲛ ⲡⲁϩⲟ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲣⲟⲕ· ⲟⲩⲉϩⲥⲁϩⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲙ ⲛ̀ⲕⲁϩ· ⲛⲧⲁⲧⲙⲛⲟⲩ· ⲉⲥⲱⲧⲙ ⲉⲛⲟϭⲛⲉϭ·

13. ⲛⲧⲟⲕ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲕⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲉ ϯⲟⲩⲁⲁⲃ ⲉϫⲱϩⲙ ⲛⲓⲙ ⲛ̀ϩⲟⲟⲩⲧ· ⲁⲩⲱ ⲙⲡⲉⲓⲧⲱⲗⲙ ⲙⲡⲁⲣⲁⲛ· ⲟⲩⲧⲉ ⲡⲣⲁⲛ ⲙⲡⲁⲉⲓⲱⲧ· ϩⲙ ⲡⲕⲁϩ ⲛⲧⲁⲓⲭⲙⲁⲗⲱⲥⲓⲁ·

14. ⲁⲛⲅ ⲟⲩϣⲉⲉⲣⲉ ⲛⲟⲩⲟⲟⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲙⲛ ϣⲏⲣⲉ ϣⲟⲟⲡ ⲙⲡⲁⲉⲓⲱⲧ· ⲉϥⲛⲁⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲉⲓ

ⲙ̄ⲙⲟϥ· ⲟⲩⲧⲉ ⲙⲛ̄ⲧϥ̄ ⲥⲟⲛ ⲉϥϩⲏⲛ ⲉⲣⲟϥ· ⲟⲩⲧⲉ ⲉⲩⲛ ϣⲏⲣⲉ ϣⲟⲟⲡ ⲛⲁϥ· ϫⲉ ⲉⲓⲉϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟⲓ ⲛⲁϥ ⲏ ⲡϣⲉ ⲛⲛⲁϣⲟⲩⲁ· ⲉⲧⲣⲁϣⲱⲡⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̄ⲥϩⲓⲙⲉ·

15. ⲉⲓⲥ ⲥⲁϣϥ̄ ⲛ̄ϩⲁⲓ· ⲁⲩⲙⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧ· ⲁϩⲣⲟⲓ ϯⲟⲛ̄ϩ· ⲁⲩⲱ ⲉϣϫⲉ ⲉϩⲛⲁⲕ ⲁⲛ ⲉⲙⲟⲟⲩⲧ· ⲟⲩⲉϩⲥⲁϩⲛⲉ ⲉϭⲱϣⲧ ⲉϫⲱⲓ· ⲁⲩⲱ ⲉⲛⲁⲛⲁⲓ· ⲉⲧⲙ̄ⲧⲣⲁⲥⲱⲧⲙ ⲉⲛⲟϭⲛⲉϭ ϫⲓⲛ ⲙ̄ⲡⲓⲛⲁⲩ·

16. ⲁⲩⲱ ⲁϥⲃⲱⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲉⲩϣⲗⲏⲗ ϩⲓ ⲟⲩⲥⲟⲡ ⲙ̄ⲡⲙ̄ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲉⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲛⲟϭ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲧⲛ̄ⲛⲟⲟⲩ ⲛ̄ϩⲣⲁⲫⲁⲏⲗ ⲉⲧⲁⲗϭⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲥⲛⲁⲩ ⲧⲱⲃⲓⲧ· ⲉⲧⲣⲉϥⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ·

17. ⲁⲩⲱ ⲥⲁⲣⲣⲁ· ⲧϣⲉⲣⲉ (*sic*) ⲛ̄ϩⲣⲁⲅⲟⲩⲏⲗ· ⲉⲧⲁⲁⲥ ⲛ̄ⲧⲱⲃⲓⲁⲥ ⲛ̄ⲥϩⲓⲙⲉ· ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲧⲱⲃⲓⲧ· ⲁⲩⲱ ⲉⲥⲱⲛϩ ⲛⲁⲥⲙⲱⲇⲁⲓⲟⲥ ⲡⲣⲉϥϣⲟⲣ ⲉⲑⲟⲟⲩ· ⲉⲥⲁϩⲱⲱϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲟⲥ· ϫⲉ ⲉⲧⲟ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲧⲱⲃⲓⲁⲥ ⲉⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲉⲓ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ·

Chapitre IV.

1. ϩⲙ ⲡⲉⲟⲩⲟⲉ[ⲓ]ϣ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ· ⲁϥ[ⲕⲧⲟ]ϥ ⲛ̄ϭⲓ ⲧⲱ[ⲃⲓ]ⲁ ⲁϥⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉϥⲏⲓ· ⲁⲩ[ⲱ ⲥ]ⲁⲣⲣⲁ ⲧϣⲉⲉⲣⲉ ⲛϩ[ⲣⲁ]ⲅⲟⲩⲏⲗ· ⲁ[ⲥⲉ]ⲓ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ϩⲓ ⲡⲉⲥⲙⲁ ⲉⲧϩⲓⲧⲡⲉ·

2. ϩⲙ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ· ⲁ ⲇⲱⲃⲓⲧ ⲣⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲙ̄ⲡϩⲁⲧ ⲛⲧⲁϥϭⲁⲗⲱⲱϥ ⲉⲅⲁⲃⲁⲏⲗ· ϩⲛ̄ ϩⲣⲁⲅⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲧⲙⲏⲇⲓⲁ·

3. ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ϩⲙ ⲡ̄ϥ̄ϩⲏⲧ· ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓⲁⲓⲧⲉⲓ ⲛⲁⲓ ⲙ̄ⲡⲙⲟⲩ· ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ϭⲉ ⲛ̄ϯⲛⲁⲙⲟⲩⲧⲉ ⲁⲛ ⲉⲧⲱⲃⲓⲁⲥ ⲡⲁϣⲏⲣⲉ· ϫⲉ ⲉⲓⲉⲧⲁⲙⲟϥ ⲙ̄ⲡⲁϯⲙⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲛⲧⲉⲣⲉϥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣ[ⲟϥ] ⲡⲉϫⲁϥ [ⲛⲁϥ·]

4. ϫⲉ ⲡ[ⲁϣ]ⲏⲣⲉ ⲉⲓϣⲁⲛⲙⲟⲩ ⲧⲟⲙⲥⲧ̄· ⲁⲩ[ⲱ] ⲙⲡⲣⲕⲁ ⲧⲉⲕ[ⲙⲁⲁ]ⲩ ⲛ̄ⲥⲱⲕ ⲛ̄ⲛ̄[ϩ]ⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̄ⲡ[ⲉⲕ]ⲱⲛ̄ϩ· ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲉⲥⲟⲩⲁϣϥ̄· ⲁⲣⲓϥ ⲛⲁⲥ ⲛ̄ⲅⲧⲙ̄ϯⲙⲕⲁϩ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲛⲁⲥ·

5. ⲁⲣⲓ ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲡⲁϣⲏⲣⲉ· ϫⲉ ⲁⲥⲛⲁⲩ ⲉϩⲁϩ ⲛ̄ⲕⲓⲛⲇⲩⲛⲟⲥ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧⲕ· ϫⲓⲛ ⲉⲕ ϩⲛ̄ ⲑⲏ· ⲉⲥϣⲁⲛⲙⲟⲩ ⲧⲟⲙⲥ̇ⲥ ϩⲁϩⲧⲏⲓ̈ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲧⲁⲫⲟⲥ ⲛⲟⲩⲱⲧ ⲛⲙⲙⲁ̇ⲓ·

6. ⲡⲁϣⲏⲣⲉ ⲁⲣⲓⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉⲕⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲛⲉⲕϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲣⲟⲩⲱϣ ⲉⲣⲛⲟⲃⲉ ⲉⲡⲁⲣⲁⲃⲁ ⲛⲛⲉϥⲛⲧⲟⲗⲏ·

7. ⲁⲣⲓ ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ ⲛ̄ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲱⲛ̄ϩ· ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲙⲟⲟϣⲉ ϩⲛ ⲛⲉϩⲓ̈ⲟⲟⲩⲉ ⲙ̄ⲡϫⲓⲛϭⲟⲛⲥ̄· ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲉⲕϣⲁⲛⲣ̄ⲧⲙⲉ· ⲛⲛⲁ.....

Tobie : Chapitres VI, v. 14-XIII, v. 1.

Débris d'un cahier de huit pages, mouillé, chiffonné et replié en tous sens. Je n'ai pu le déplier qu'à grand'peine, et l'eau dont il a été imbibé jadis a effacé



une partie du texte. Ils proviennent d'un petit manuscrit en onciale d'assez bon style, sans ornements ni majuscules aux encres de couleur; la ponctuation et l'accentuation sont rares et irrégulières. — H. 0m,26; larg. 0m,22.

Inédit jusqu'au verset 15 du chapitre XI : le reste dans CIASCA, *op. l.*, t. I, p. 220 sqq. et dans AMÉLINEAU, *op. l.*, t. IX, p. 101.

14. . . . . ⲙ̄ⲡⲱⲛ̄ϩ ⲙ̄ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲙ̄ⲕⲁϩ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲱⲓ̈
ⲉⲡⲉⲩⲧⲁⲫⲟⲥ· ⲉⲙⲛ̄ⲧⲁⲩ ⲕⲉϣⲏⲣⲉ[ϣⲏⲙ] ⲉϥⲛⲁⲧⲟ[ⲙⲥⲟⲩ·]

15. ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ [ⲛⲁϥ] ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲁⲅⲅⲉ[ⲗⲟⲥ] ϫⲉ ⲛ̄ⲅ̄ⲣ̄ⲡⲙⲉ[ⲉⲩ]ⲉ ⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲧⲁ ⲡⲉⲕⲉⲓⲱⲧ
ϩⲟⲛⲟⲩ ⲉⲧⲟⲟⲧⲕ̄ [ⲉ]ⲧⲣⲉⲕϫⲓ ⲥϩⲓ̈ⲙⲉ ⲛⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲕⲅⲉⲛⲟⲥ· ⲧⲉⲛⲟⲩ ϭⲉ ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲛⲁⲓ̈
ⲡⲁⲥⲟⲛ ϫⲉ ⲥⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛⲁⲕ ⲛ̄ⲥϩⲓ̈ⲙⲉ· ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲣ̄ ϩⲟⲧⲉ ⲗⲁⲁⲩ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲣⲉϥϫⲟⲟⲣ· ϫⲉ ϩⲛ̄
ⲧⲉⲓ̈ⲟⲩϣⲏ ⲥⲉⲛⲁⲧⲁⲁⲥ ⲛⲁⲕ ⲛ̄ⲥϩⲓⲙⲉ·

16. ⲁⲩⲱ ⲉⲕϣⲁⲛⲛⲟⲩ ⲉⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲙⲁⲛ̄ϣⲉⲗⲉⲉⲧ· ϫⲓ ⲛ̄ϩⲉⲛϫⲃ̄ⲃⲉⲥ ⲛ̄ϣ[ⲟⲩ]ϩⲛⲉ·
ⲛ̄ⲅ̄ⲕⲱ [ⲙ̄ⲙⲟ]ⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ. . . . .

17. [ⲁⲩⲱ] ⲉⲕϣⲁⲛⲛⲟⲩ ⲉ̀ϯ ⲡⲉⲕⲟⲩⲟⲉⲓ ⲉⲣⲟⲥ· ⲧⲟⲩⲛⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ϩⲓ ⲟⲩⲥⲟⲡ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ
ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲡⲛⲁⲏⲧ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲁⲩⲱ ϥⲛⲁϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲱⲧⲛ̄· ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲣ̄ ϩⲟⲧⲉ ϫⲉ ⲧⲁⲓ̈ ⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲥⲃ̄-
ⲧⲱⲧⲥ̄ ⲛⲁⲕ ϫⲓⲛ ⲡⲁⲓⲱⲛ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲡⲉⲧⲛⲁⲧⲟⲩϫⲟⲥ ⲛ̄ⲅ̄ⲥⲟⲩⲁϩⲥ̄ ⲛ̄ⲥⲱⲕ· ⲁⲩⲱ ϯϫⲱ ⲙ̄-
ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲛ ⲟⲩϣⲏⲣⲉ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲏⲧⲥ̄·

18. ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲧⲱⲃⲓⲁⲥ ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲛⲁⲓ̈ ⲁϥⲟⲩ[ⲁϣ]ⲥ ⲁⲩⲱ ⲁ ⲧⲉϥ . . . . . .
ⲉϩⲟⲩⲛ· ⲉⲣⲟⲥ ⲉⲙⲁⲧⲉ·

Chapitre VII.

1. [ⲛ̄ⲧⲉⲣ]ⲟⲩ[ⲉⲓ̈] ⲇⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉ[ⲧⲙⲏ]ⲇⲓ̈ⲁ· [ⲁⲩⲉ]ⲓ̈ ⲇⲉ ⲉⲡⲏⲓ̈ ⲛ̄ϩⲣⲁⲅⲟⲩⲏⲗ· ⲁⲩⲱ ⲥⲁⲣ-
ⲣⲁ ⲁⲥⲧⲱⲙⲛ̄ⲧ ⲉⲣⲟⲟⲩ· ⲁⲩⲱ......ⲛ̄ⲡⲉⲩⲉⲣⲏⲩ· ⲁⲥϫⲓⲧⲟⲩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲏⲓ̈·

2. ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲉ ϩⲣⲁⲕⲟⲩⲏⲗ ⲛ̄ϩⲉⲇⲛⲁ ⲧⲉϥⲥϩⲓⲙⲉ· ϫⲉ ⲉϣϫⲉ ⲡⲉⲓ̈ϣⲏⲣⲉ ϣⲏⲙ ϯⲣ̄ ⲉⲓⲁϩ
ⲉⲧⲱⲃⲓⲧ ⲡⲁϣ̄ⲡⲟⲩⲁ·

3. ⲁⲩⲱ ϩⲣⲁⲅⲟⲩⲏⲗ ⲁϥϫⲛⲟⲩⲟⲩ ϫⲉ ⲛⲉⲥⲛⲏⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ ϩⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲱⲛ· ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁϥ
ϫⲉ ⲁⲛ ϩⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲫⲑⲁⲗⲉⲓⲙ ⲉⲛⲧⲁⲩⲁⲓⲭⲙⲁⲗⲱⲧⲓⲍⲉ ⲙⲙⲟⲟ[ⲩ] [1] ⲉⲛⲓ-
ⲛⲉⲩⲏ·

4. ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲧⲱⲃⲓⲧ [ⲡⲉⲛ]ⲥⲟⲛ· ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁⲩ ϫⲉ ⲥⲉ· ⲡⲉ-

1. ⲩ passé par le scribe.





ϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲉⲛⲉϥⲟⲩⲟϫ· [ⲛ̄ⲧⲟ]ⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉ[ϫⲁⲩ] ϫⲉ ϥⲟⲛ̄ϩ̄ [ⲁⲩⲱ] ⲉϥⲥⲙⲟⲛ̄ⲧ̄ [ⲡⲉϫ]ⲉ ⲧⲱⲃⲓⲁⲥ [ϫⲉ ⲡ]ⲁⲉⲓⲱⲧ[ⲡⲉ·]

5. ⲁⲩⲱ ϩⲣⲁⲅⲟⲩⲏⲗ ⲁϥⲟⲛ̄ⲕ̄ϥ̄ ⲉϩⲣⲁ̈ⲓ ⲉ̀ϯⲡⲓ ⲉⲣⲱ[ϥ ⲉ]ϥⲣⲓⲙⲉ· ⲁⲩⲱ ⲁϥⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲱ̑ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ ⲁⲩⲱ ⲛⲁⲅⲁⲑⲟⲥ·

6. ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲥⲱⲧ̄ⲙ̄ ϫⲉ ⲧⲱⲃⲓⲧ ⲁϥⲣ̄ ⲃ̄ⲗ̄ⲗⲉ ⲁϥⲙ̄ⲕⲁϩ̄ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲁϥⲣⲓⲙⲉ· ⲁⲩⲱ ϩⲉⲧⲛⲁ ⲧⲉϥⲥϩⲓ̈ⲙⲉ· ⲙ̄ⲛ̄ ⲧⲉϥϣⲉⲉⲣⲉ ⲥⲁⲣⲣⲁ ⲁⲩⲣⲓⲙⲉ ϩⲱⲟⲩ·

7. ⲁⲩⲱ ⲁϥϣⲟⲡ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲡⲣⲟⲧⲓ[ⲑⲉⲓ] ⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲟⲩⲉⲓⲗⲉ ⲛ̄ⲉⲥⲟⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲕⲁ ⲉ[ⲩ]ⲙⲏⲏϣⲉ ⲛ̄ⲧ̄ⲃ̄[ⲧ ⲉ]ⲣⲱⲟⲩ·

8. ⲡⲉϫⲉ ⲧⲱⲃⲓⲁⲥ ⲛ̄ϩⲣⲁⲫⲁⲏⲗ· ϫⲉ ⲁ[ⲍⲁⲣⲓⲁ] ⲡⲁⲥⲟⲛ ϣⲁϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲉⲛ[ⲧⲁⲛ]ϫⲟⲟⲩ ϩ̄ⲛ̄ ⲡⲧⲣⲉⲛⲙⲟⲟ[ϣⲉ· ⲁⲩ]ⲱ ⲙⲁⲣⲉϥϫⲱⲕ ⲉⲃ[ⲟⲗ·]

9. ⲁⲩⲧⲁⲁⲩⲉ ⲛⲛ[ϣⲁ]ϫⲉ ⲇⲉ ⲉϩⲣⲁ[ⲅⲟⲩ]ⲏⲗ· ⲁⲩⲱ ⲡⲉ[ϫⲉ] ϩⲣⲁⲅⲟⲩⲏⲗ [ⲛ̄ⲧⲱ]ⲃⲓⲁⲥ ϫⲉ ⲟⲩ[ⲱⲙ] ⲛ̄ⲅ̄ⲥⲱ ⲛ̄ⲅ̄ⲟⲩ[ⲛⲟϥ·] ⲉⲥⲧⲟ ⲅⲁⲣ ⲛ[ⲁⲕ] ⲉϫⲓ ⲧⲁϣⲉⲉ[ⲣⲉ] ϯⲛⲁⲧⲁⲙⲟⲕ ⲉⲧⲙⲉ·

10. ⲁ̈ⲓ̈ϯ [ⲧⲁϣⲉ]ⲉⲣⲉ ϣⲏⲙ ⲛ̄ⲥⲁϣ̄ϥ̄ ⲛ̄ϩⲁ̈ⲓ· ⲁⲩⲱ ⲉⲩϣⲁⲛⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛⲁⲥ ϣⲁⲩⲙⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲩϣⲏ· ⲁⲗⲗⲁ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲣⲱ ⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̄ϩⲏⲧ·

11. ⲡⲉϫⲉ ⲧⲱ[ⲃⲓⲁⲥ] ϫⲉ ⲛ̄ϯⲛⲁϫ[ⲱϩ] ⲉⲗⲁⲁⲩ ⲁⲛ . . . .

12. [ⲡⲛⲟⲩ]ⲧⲉ ⲉϥⲉⲧⲣⲉ ⲡⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ ϣⲱⲡⲉ ⲛⲏⲧ̄ⲛ̄· .

13. ⲁⲩⲱ ⲁϥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲥⲁⲣⲣⲁ ⲧⲉϥϣⲉⲉⲣⲉ ⲁϥⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲥϭⲓϫ ⲁϥⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ ⲙ̄-ⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲱⲃⲓⲁⲥ ⲛ̄ⲥϩⲓⲙⲉ· ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲉⲓⲥϩⲏⲏⲧⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ ⲙ̄ⲙⲱⲩ̈ⲥⲏⲥ ϫⲓⲧ̄ⲥ̄ ⲛⲁⲕ ⲛ̄ⲅ̄ϫⲓⲧ̄ⲥ̄ ⲉⲣⲁⲧ̄ϥ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲉⲓⲱⲧ·

14. ⲁⲩⲱ ⲁϥⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ· ⲁϥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉϩⲉⲇⲛⲁ ⲧⲉϥⲥϩⲓ̈ⲙⲉ ⲁϥϫⲓ ⲛⲟⲩϫⲱⲱⲙⲉ [ⲁϥ]-ⲥϩⲁ̈ⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲛ. . . . . . .

15. . . . . . . ϩⲣⲁⲅⲟⲩⲏⲗ· ⲉϩⲉⲇⲛⲁ ⲧⲉϥⲥϩⲓⲙⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲥ ϫⲉ ⲉⲧⲟⲓ-ⲙⲁⲍⲉ ⲙ̄ⲡϫⲓⲧ̄ⲥ̄ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟϥ ⲙ̄ⲡⲏⲉ.....

16. ⲁⲩⲱ ⲁⲥⲉⲓⲣⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲉⲛⲧⲁϥϫⲟⲟⲥ ⲛⲁⲥ ⲁⲥϫⲓⲧ̄ⲥ̄ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲙⲁⲩ· ⲁⲥⲣⲓⲙⲉ ⲇⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲧⲉϥϣⲉⲉⲣⲉ· ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲥⲙⲁⲁⲩ ⲁⲥϥⲉⲧ ⲛⲉⲥⲣ̄ⲙ̄ⲉⲓⲟⲟⲩⲉ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲥ

17. ϫⲉ ⲧⲱⲕ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲧⲁϣⲉⲉⲣⲉ· ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛ̄ⲧⲡⲉ ⲙ̄ⲛ̄ ⲡⲕⲁϩ ⲉϥⲉϯ ⲛ̄ⲉ ⲛⲟⲩⲣⲁϣⲉ ⲉⲡⲙⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲓ̈ⲗⲩⲡⲏ· ⲧⲱⲕ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲧⲁϣⲉⲉⲣⲉ

Chapitre VIII.

1. ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉⲩⲟⲩⲱ ⲟⲩⲱ[ⲙ].....ⲉⲓ ⲡ....[ⲧ]ⲱⲃⲓⲁⲥ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛⲁⲥ·

2. ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲉϥⲙⲟⲟϣⲉ ⲁϥⲣ̄ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲛ̄ⲛ̄ϣⲁϫⲉ ⲛ̄ϩⲣⲁⲫⲁⲏⲗ· [ⲁⲩⲱ] ⲁϥϫⲓ ⲛ̄ϩⲉⲛ-



[ϫⲃ̄ⲃ̄]ⲉⲥ ⲛ̄ϣⲟⲩ[ϩⲏⲛ]ⲉ ⲁϥⲧⲁⲗⲉ [ⲡϩⲏ]ⲧ ⲙ̄ⲡⲧⲃ̄ⲧ [ⲉⲣⲟⲟ]ⲩ ⲙⲛ̄ ⲫⲏ[ⲡⲁⲣ]...ⲡⲙⲁ ϣⲉϣ...

3. ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ [ⲡⲇⲁ]ⲓ̈ⲙⲟⲛⲓⲟⲛ....ⲙ̄ⲡⲉⲥⲧⲟⲓ̈ ⲁϥⲡⲱⲧ ⲉⲡⲟⲩⲉ [ⲛ̄ⲥ]ⲁⲣⲏⲥ ⲛ̄ⲕⲏ[ⲙⲉ]· ⲁⲩⲱ ⲁϥⲥⲟⲛ[ϩ]ϥ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ·

4. ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩϣⲱⲧⲙ̄ ⲇⲉ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲥⲛⲁⲩ· ⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛ ⲛ̄ϭⲓ ⲧⲱⲃⲓⲁⲥ ϩⲓϫⲙ̄ ⲡⲉϭⲗⲟϭ· ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲥ ϫⲉ ⲧⲱⲟⲩⲛⲉ ⲧⲁⲥⲱⲛⲉ ⲛ̄ⲧⲛ̄ϣⲗⲏⲗ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲣⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛⲁⲛⲁⲛ

5. ⲁⲩⲱ ⲁϥⲟⲩⲱ[ϣⲃ̄ ⲛⲁⲥ] ⲛ̄ϭⲓ ⲧⲱ[ⲃⲓⲁⲥ ⲉϥϫⲱ] ⲙ̄ⲙⲟ[ⲥ] ϫⲉ ⲕⲥⲙⲁⲙⲁⲁⲧ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲛⲉⲓⲟⲧⲉ· ⲁⲩⲱ ϥⲥⲙⲁⲙⲁⲁⲧ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲟⲩⲁⲁⲃ ⲁⲩⲱ ⲉⲧϩⲁⲉⲥⲟⲟⲩ ϣⲁ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ· ⲙⲁⲣⲟⲩⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲙ̄ⲡⲏⲩⲉ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲕⲥⲱⲛ̄ⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ·

6. ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲛⲁⲧⲁⲙⲓⲉ ⲁⲇⲁⲙ ⲁⲩⲱ ⲁⲕϯ ⲛⲁϥ ⲛ̄ⲟⲩⲃⲟⲏⲑⲟⲥ ⲉⲧⲉ ⲉⲩϩⲁⲧⲉ ⲉⲧⲉϥⲥϩⲓⲙⲉ ⲛⲁϥ· ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛⲁⲓ̈ ⲁⲩϫⲡⲟ ⲙ̄ⲡⲉⲥⲡⲉⲣⲙⲁ ⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲣⲱⲙⲉ· ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲁⲕϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲁⲛⲟⲩ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲁⲛ ⲉⲧⲣⲉϥϭⲱ ⲙⲁⲩⲁⲁⲧϥ· ⲙⲁⲣⲛ̄ⲧⲁⲙⲓⲟ ⲛⲁϥ ⲛⲟⲩⲃⲟⲏⲑⲟⲥ ⲕⲁⲧⲁ ⲣⲟϥ·

7. ⲧⲉⲛⲟⲩ ϭⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩⲡⲟⲣⲛⲓⲁ ⲁⲛ. . . . . ⲉⲥⲁϩⲉ ⲛ̄ⲙⲙⲁⲓ̈·

8. ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁⲥ ⲛ̄ⲙⲙⲁϥ ϫⲉ ϩⲁⲙⲏⲛ· ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲛ̄ⲕⲟⲧⲕ̄ ϩⲓ ⲟⲩⲥⲟⲡ ⲛ̄ⲧⲉⲩϣⲏ·

9. ϩⲣⲁⲅⲟⲩⲏⲗ ⲇⲉ ⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛ ⲁϥⲃⲱⲕ ⲁϥϭⲉϫ ⲟⲩⲃⲏ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲙⲏⲡⲱⲥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲉⲓ̈ⲕⲉ ⲙⲟⲩ·

10. ⲁⲩⲱ ϩⲣⲁⲅⲟⲩⲏⲗ ⲁϥⲉⲓ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲡⲉϥⲏⲓ̈· ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̄ϩⲉⲇⲛⲁ ⲧⲉϥⲥϩⲓ̈ⲙⲉ ϫⲉ ϫⲉⲩ ⲟⲩⲉⲓ̈ ⲛ̄ⲛ̄ϩⲙ̄ϩⲁⲗ ⲛ̄ⲥⲛⲁⲩ ϫⲉ ϥⲟⲛ̄ϩ·

11. ⲉϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ϫⲉ ⲉⲧⲟⲙⲥϥ̄ ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲙ̄ ⲗⲁⲁⲩ ⲉⲓⲙⲉ·

12. ⲁⲩⲱ ⲑⲙ̄ϩⲁⲗ [ⲁⲥ]ⲟⲩⲱⲛ ⲁⲥⲛⲁ[ⲩ ⲉϩ]ⲟⲩⲛ [ⲉⲣⲟⲟⲩ] ⲉⲩⲟⲃϣ ⲙ̄ⲡⲉⲥⲛⲁⲩ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉⲥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲥ...ⲟⲩ ϫⲉ ϥⲟⲛ̄ϩ·

13. ⲁⲩⲱ ϩⲣⲁⲅⲟⲩⲏⲗ ⲁϥⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϩⲛ̄ ⲥⲙⲟⲩ ⲛⲓⲙ ⲉϥⲧⲃ̄ⲃⲏⲩ ⲁⲩⲱ (*sic*) ⲉⲩⲟⲩⲁⲁⲃ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲕ̄ⲥⲙⲁⲙⲁⲁⲧ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϩⲛ̄ ⲥⲙⲟⲩ ⲛⲓⲙ· ⲙⲁⲣⲟⲩⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲉⲕⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲕⲥⲱⲧⲡ̄ ⲙⲁⲣⲟⲩⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ ⲉⲛⲁⲓⲱⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ·

14. ⲕ̄ⲥⲙⲁⲙⲁⲁⲧ ϫⲉ ⲁⲕⲉⲩⲫⲣⲁⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈ ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲉ ϩⲱⲃ ⲧⲁϩⲟⲓ̈ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϯⲙⲉⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟϥ· ⲁⲗⲗⲁ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲁ ⲉⲧⲛⲁϣⲱϥ ⲉⲛⲧⲁⲕⲁⲁϥ ⲛⲁⲛ·

15. ⲕ̄ⲥⲙⲁⲙⲁⲁⲧ ϫⲉ ⲁⲕϣ[ⲛ̄ϩⲧⲏⲕ ϩⲁ ⲡⲉⲓ̈ϣⲏ]ⲣⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ ⲥⲛⲁⲩ· ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁⲣⲓ ⲡⲉⲕⲛⲁ ⲛ̄ⲙⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲅϫⲉⲕ ⲡⲉⲩⲁϩⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲟⲩϫⲁⲓ̈ ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧϣⲁⲛϩⲧⲏϥ ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲛⲁ·

16. ⲁϥⲟⲩⲉϩⲥⲁϩⲛⲉ ⲇⲉ ⲛ̄ⲛⲉϥϩⲙ̄ϩⲁⲗ ⲉⲧⲣⲉⲩϩⲉⲥ ⲧⲃ̄ⲛ· ⲁⲩⲱ ⲁϥⲣ̄ ⲟⲩϣⲉⲗⲉⲉⲧ ⲛⲁⲩ ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲧⲁϥⲧⲉ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ·

17. ϩⲣⲁⲅⲟⲩⲏⲗ ⲇⲉ ⲁϥϣⲁϫⲉ ⲛ̄ⲙⲙⲁϥ ⲉⲁϥⲧⲁⲣⲕⲟϥ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲛⲛⲉϥⲙⲟⲟϣⲉ ⲉⲙⲡⲁⲧⲟⲩϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϭⲓ ⲛ̄ⲙⲛ̄ⲧⲁϥⲧⲉ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲧϣⲉⲗⲉⲉⲧ· ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲱⲟⲩ ⲛ̄ϥϫⲓ ⲛ̄ⲧⲡⲁϣⲉ ⲛ̄ⲛⲉϥϩⲩⲡⲁⲣⲭⲟⲛⲧⲁ ⲛ̄ϥⲃⲱⲕ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲟⲩϫⲁⲓ̈ ⲉ̄ⲣⲁⲧϥ ⲙ̄ⲡⲉϥⲉⲓ̈ⲱⲧ· ϩⲛ̄ⲕⲟⲟⲩ[ⲉ] ⲇⲉ ⲛ̄ⲥⲉϫⲓⲧ[ⲟⲩ] ⲉⲛϣⲁⲛⲙⲟⲩ ⲁⲛⲟⲕ ⲙⲛ̄ ⲧⲁⲥϩⲓⲙⲉ·



Chapitre IX.

1. ⲁⲩⲱ ⲧⲱⲃⲓⲁⲥ ⲁϥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉϩⲣⲁⲫⲁⲏⲗ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁⲍⲁⲣⲓⲁ ⲡⲁⲥⲟⲛ ϫⲓ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲕ ⲛⲟⲩϩⲙ̄ϩⲁⲗ ⲙⲛ̄ ϭⲁⲙⲟⲩⲗ ⲥⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲅ̄ⲃⲱⲕ ⲉϩⲣⲁⲅⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲙⲏⲇⲓ̈ⲁ

3. ⲛ̄ⲅ̄ϫⲓ ⲛ̄ⲛ̄ϩⲟⲙⲛ̄ⲧ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧϥ̄ ⲛ̄ⲅⲁⲃⲁⲏⲗ ⲛ̄ⲅ̄ⲛ̄ⲧϥ̄ ⲉⲧϣⲉⲗⲉⲉⲧ

4. ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ϩⲣⲁⲅⲟⲩⲏⲗ ⲁϥⲧⲁⲣⲕⲟⲓ̈ ⲉⲧⲙ̄ ⲣ̄ ⲡⲉϥⲃⲟⲗ· ⲁⲩⲱ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ϥⲱⲡ ⲛ̄ⲥⲁ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ· ⲉⲓ̈ϣⲁⲛⲱⲥⲕ̄ ϭⲉ ϥⲛⲁⲙ̄ⲕⲁϩ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲉⲙⲁⲧⲉ·

5. ϩⲣⲁⲫⲁⲏⲗ ⲇⲉ ⲁϥⲃⲱⲕ ⲁϥϭⲟⲓ̈ⲗⲉ ⲉⲅⲁⲃⲁⲏⲗ ⲁϥϯ ⲡⲉⲭⲉⲓⲣⲟⲅⲣⲁⲫⲟⲛ ⲛⲁϥ· ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥϥ[ⲉⲓ] ⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛ̄ϩⲟⲙⲛ̄ⲧ.. ⲉⲩⲧⲟⲟ[ⲃⲉ ⲁϥ]ⲧⲁⲁⲩ ⲛⲁϥ

6. ⲁⲩ[ⲱ ⲁϥⲛ̄ⲧⲟⲩ] ⲉⲧϣⲉⲗⲉⲉⲧ· ⲁⲩⲥⲙⲟⲩ ⲉⲧⲱⲃⲓⲁⲥ ⲙⲛ̄ ⲧⲉϥⲥϩⲓ̈ⲙⲉ·

Chapitre X.

1. ⲁⲩⲱ ⲧⲱⲃⲓⲧ ⲡⲉϥⲉⲓⲱⲧ ⲁϥϭⲱ ⲉϥ͡ⲟ ⲛ̄ⲣⲟⲟⲩϣ ⲙ̄ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ· ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲣⲉϥⲉⲓ̈ ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡϥ̄ⲃⲱⲕ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲉϥⲉⲓ̈ⲱⲧ

2. ϫⲉ ⲙⲉϣⲁⲕ ⲛ̄ⲧⲁ ⲟⲩⲛⲟⲃⲉ ϣⲱⲡⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ· ⲏ ⲙⲉϣⲁⲕ ⲛ̄ⲧⲁ ⲅⲁⲃⲁⲏⲗ ⲙⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲉ ⲗⲁⲁⲩ ϯ ϩⲟⲙⲛ̄ⲧ ⲛⲁϥ· ⲁϥϭⲱ ⲉϥⲗⲩⲡⲉⲓ ⲉⲙⲁⲧⲉ·

3. ⲡⲉϫⲁⲥ ⲇⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲧⲉϥⲥϩⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲁ ⲡϣⲏⲣⲉ ϣⲏⲙ ⲙⲟⲩ· ⲉⲧⲃⲉ ϫⲉ ⲁϥⲱⲥⲕ̄·

4. ⲁⲩⲱ ⲁⲥⲟⲩⲱⲛ ⲛ̄ⲣⲱⲥ ⲁⲥⲧⲟⲓ̈ⲧ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁϩⲣⲟⲓ̈ ⲧ.........ⲟⲩⲟⲉⲓ̈ⲛ ⲛ̄ⲛⲁⲃⲁⲗ·

5. ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲉ ⲧⲱⲃⲓⲧ ⲛⲁⲥ· ϫⲉ ⲕⲁⲣⲱ ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲣ̄ⲣⲟⲟⲩϣ· ϥⲟⲩⲟϫ ⲅⲁⲣ· ⲡⲉϫⲁⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲣ̄ϩⲁⲗ ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈· ⲙ̄ ⲡϣⲏⲣⲉ ϣⲏⲙ ϣⲟⲟⲡ ⲁⲛ·

6. ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲥⲃⲏⲕ ⲙ̄ⲙⲏⲛⲉ ⲉⲧⲉϩⲓⲏ ⲉⲛⲧⲁϥⲃⲱⲕ ⲙ̄ⲙⲟⲥ· ⲉⲥϭⲉⲉⲧ ⲙ̄ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲟⲩⲉϣ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲙ· ⲛⲉⲩϣⲟⲟⲩⲉ ⲇⲉ ⲙⲉⲥⲕⲁ ⲧⲟⲟⲧⲥ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲥϫⲓ̈ ⲣⲓ̈ⲙⲉ ⲉⲡⲉⲥϣⲏⲣⲉ ⲧⲱⲃⲓⲁⲥ

7. ϣⲁⲛⲧⲟⲩϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲙⲛ̄ⲧⲁϥⲧⲉ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲧϣⲉⲗⲉⲉⲧ ⲛ̄ⲧⲁ ϩⲣⲁⲅⲟⲩⲏⲗ ⲧⲁⲣⲕⲟϥ ⲉⲧⲣⲉϥ[ϭⲱ] ϩⲁϩⲧⲏϥ

8. [ⲁⲩⲱ] ⲡⲉϫⲉ ⲧⲱⲃⲓⲁⲥ [ⲛ̄]ϩⲣⲁⲅⲟⲩⲏⲗ· ϫⲉ ⲕⲁⲁⲧ ⲛ̄ⲧⲁⲃⲱⲕ· ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲙⲛ̄ ⲧⲁⲙⲁⲁⲩ ⲛ̄ⲥⲉϩⲉⲗⲡⲓⲍⲉ ⲁⲛ ⲉⲉⲓ̈ⲟⲣ̄ϩⲧ̄ ϫⲓ̈ⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲓ̈ⲛⲁⲩ·

9. ⲡⲉϫⲉ ⲡⲉϥϣⲟⲙ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ϫⲉ ϭⲱ ϩⲁϩⲧⲏⲓ̈· ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁϫⲉⲩ ⲛⲟⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲉⲓ̈ⲱⲧ ⲛ̄ⲥⲉⲧⲁⲙⲟϥ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲧⲁⲕⲁⲁⲩ· ⲡⲉϫⲉ ⲧⲱⲃⲓⲁⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲛ̄ⲛⲁϣϭⲱ· ⲁⲗⲗⲁ ϫⲟⲟⲩⲧ ⲉⲣⲁⲧϥ̄ ⲙ̄ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ·

10. ⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛϥ̄ ⲇⲉ ⲛ̄ϭⲓ ϩⲣⲁⲅⲟⲩⲏⲗ ⲁϥϯ ⲛⲁϥ ⲛ̄ⲥⲁⲣⲣⲁ ⲧⲉϥⲥϩⲓⲙⲉ· ⲁⲩⲱ ⲧⲡⲁϣⲉ



ⲛ̄ⲛⲉϥϩⲩⲡⲁⲣⲭⲟⲛⲧⲁ· ϩⲉⲛϩ̄ⲙ̄ϩⲁⲗ ⲙ̄ⲛ̄ ϩⲉⲛⲧⲉⲃⲛⲟⲟⲩⲉ ⲙ̄ⲛ̄ ⲟⲩϩⲁⲧ· ⲁⲩⲱ ⲁϥⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ......ⲉⲃⲟⲗ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲩ· ϫⲉ.........ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛ̄ⲧⲡⲉ ⲉϥⲉⲥⲟⲟⲩⲧ̄ⲛ̄ ⲛ̄ⲛⲉⲧ̄ⲛ̄ϩⲓⲟⲟⲩⲉ ⲉⲙⲡⲁϯⲙⲟⲩ·

11. ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲧⲉϥϣⲉⲉⲣⲉ ϫⲉ ⲧⲙⲁⲉⲓ̈ⲉ ⲛⲟⲩϣⲙⲟⲩⲓ̈ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲛⲉ ⲛⲟⲩⲉⲓⲱⲧⲉ ϫⲓⲛ ⲙ̄ⲡⲟⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲙⲁⲣⲓⲥⲟⲧ̄ⲙ̄ ⲟⲩⲱ ⲉⲛⲁⲛⲟⲩϥ ϩⲁⲣⲟ· ⲁⲩⲱ ⲁϥϯⲡⲓ ⲉⲣⲱⲥ·

12. ϩⲉⲇⲛⲁ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁⲥ ⲛ̄ⲧⲱⲃⲓⲁⲥ ϫⲉ ⲡⲁⲥⲟⲛ ⲙⲙⲉⲣⲓⲧ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛ̄ⲧⲡⲉ ⲉϥⲉϫⲓⲧ̄ⲕ̄ ⲉⲛⲟⲩⲟϫ· ⲁⲩⲱ ⲉϥⲉⲧⲣⲁⲛⲁⲩ ⲉⲛⲉⲕϣⲏⲣⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̄ⲙ̄ ⲥⲁⲣⲣⲁ ⲧⲁϣⲉⲉⲣⲉ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲓ̈ⲉⲩⲫⲣⲁⲛⲉ ⲙ̄[ⲡⲉϥ]ⲙ̄ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄[ⲡϫⲟ]ⲉⲓⲥ· ⲧⲉ[ⲛⲟⲩ ⲇⲉ] ϯϯ ⲙ̄ⲙ[ⲟⲥ ⲛⲁⲕ]....ⲟ......

13. ⲧⲱⲃⲓⲁⲥ ⲇⲉ ⲁϥⲙⲟⲟϣⲉ ⲉϥⲧ[ⲁⲉⲓ]ⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϫⲉ ⲁϥⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲧⲉϥϩⲓⲏ ⲁⲩⲱ ⲡⲉϥⲥⲙⲟⲩ ⲉϩⲣⲁⲅⲟⲩⲏⲗ ⲙ̄ⲛ̄ ϩⲉⲇⲛⲁ ⲧⲉϥⲥϩⲓⲙⲉ·

Chapitre XI.

1. Ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲙⲟⲟϣⲉ ϣⲁⲛⲧⲟⲩⲡⲱϩ ⲉⲛⲓⲛⲉⲩⲏ· ⲡⲉϫⲉ ϩⲣⲁⲫⲁⲏⲗ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉϩⲣ̄ⲛ̄ ⲧⲱⲃⲓⲁⲥ

2. ϫⲉ ⲛ̄ⲅ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲡⲁⲥⲟⲛ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲛⲕⲁ ⲡⲉⲕⲉⲓⲱⲧ ⲛ̄ⲁϣ ⲛ̄ϩ̄ⲙⲟⲧ· ⲙⲁⲣ̄ⲛ̄ⲙⲟⲟϣⲉ ⲧⲁⲣ̄ⲛ̄ⲣ̄ ϣⲟⲣ̄ⲡ̄ ⲉⲧⲉⲕⲥϩⲓⲙⲉ ⲛ̄ⲧ̄ⲛ̄ⲥ̄ⲃ̄ⲧⲉ ⲡⲏⲓ̈ ⲛ̄ⲅ̄ϫⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲥⲓϣⲉ ⲙ̄ⲡⲧ̄ⲃ̄ⲧ ϩ̄ⲛ̄ ⲧⲉⲕϭⲓϫ·

3. ⲁⲩⲙⲟⲟϣⲉ ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲩϩⲱⲣ ⲁϥⲡⲱⲧ ϩⲓϩⲏ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ·

4. ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲛⲁ ⲛⲉⲥϩⲙⲟⲟⲥ ϩⲓ ⲧⲉϩⲓⲏ................ⲧ̄ϥ̄....ⲡⲉⲥϣⲏⲣⲉ

5. ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉⲥⲉⲓⲟⲣ̄ϩ̄ϥ̄ ⲉϥⲙⲟⲟϣⲉ ⲡⲉϫⲁⲥ ⲙ̄ⲡⲉϥⲉⲓ̈ⲱⲧ ϫⲉ ⲉⲓⲥ ⲡⲉⲕϣⲏⲣⲉ ⲉϥⲛⲏⲩ ⲁⲩⲱ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉⲛⲧⲁϥⲃⲱⲕ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁϥ·

6. ⲡⲉϫⲉ ϩⲣⲁⲫⲁⲏⲗ ϫⲉ ϯⲥⲟⲟⲩⲛ ⲧⲱⲃⲓⲁ ϫⲉ ⲡⲉⲕⲓ̈ⲱⲧ ⲛⲁⲟⲩⲱⲛ ⲛ̄ⲛⲉϥⲃⲁⲗ·

7. ⲁⲩⲱ ⲉⲩϣⲁⲛϩⲱϩ ϥⲛⲁϩⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲗⲉⲩⲕⲱⲙⲁ ⲛⲁϩⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϥ̄ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲕ·

8. ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲛⲁ ⲁⲥⲡⲱⲧ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉⲥϣⲏⲣⲉ ⲁⲥⲡⲁϩⲧ̄ⲥ̄ ⲉϫ̄ⲙ̄ ⲡⲉⲙⲁⲕ̄ϩ̄ ⲉⲥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁⲓ̈ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲕ ⲡⲁϣⲏⲣⲉ· ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲓ̈ⲛⲁⲙⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲣⲓⲙⲉ ϩⲓ ⲟⲩⲥⲟⲡ·

9. ⲁⲩⲱ.........ⲣ̄ⲙ̄ ⲡⲣⲟ ⲁϥϫⲱⲣ̄ⲡ̄·

10. ⲡⲉϥϣⲏⲣⲉ ⲇⲉ ⲁϥϯⲧⲟⲟⲧ̄ϥ̄ ⲙ̄ⲡⲉϥⲉⲓⲱⲧ· ⲁϥⲱϥⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲭⲟⲗⲏ ⲉϫ̄ⲛ̄ ⲛ̄ⲃⲁⲗ ⲙ̄ⲡⲉϥⲉⲓ̈ⲱⲧ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ +· ⲧⲱⲕ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲡⲁⲉⲓ̈ⲱⲧ·

11. ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲛⲉϥⲃⲁⲗ ⲇⲉ ϩⲱϩ ⲁϥϩⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲁⲩϩⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̄ⲛ̄ ⲛ̄ⲕⲱⲗⲙ̄ ⲛ̄ⲉⲓⲁⲧ̄ϥ̄ ⲛ̄ϭⲓ ⲛ̄ⲗⲉⲩⲕⲱⲙⲁ·

12. ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲛⲁⲩ ⲉⲡⲉϥϣⲏⲣⲉ ⲁϥⲡⲁϩⲧ̄ϥ̄ ⲉϫ̄ⲙ̄ ⲡⲉϥⲙⲁⲕ̄ϩ̄ ⲉϥⲣⲓ̈ⲙⲉ· ⲁⲩⲱ ⲧⲱⲃⲓⲧ ⲁϥϫⲉ [ϫⲉ ⲕⲥⲙⲁ]ⲙⲁⲁⲧ [ⲡⲛⲟⲩ]ⲧⲉ ⲁⲩⲱ [ⲉϥⲥⲙⲁⲙⲁ]ⲁⲧ ⲛ̄[ϭⲓ ⲡⲉⲕⲣ]ⲁⲛ ϣⲁⲛⲓ[ⲉⲛⲉϩ·] ⲁⲩⲱ ⲥⲉ[ⲥⲙⲁⲙ]ⲁⲁⲧ ⲛ̄ϭⲓ [ⲛⲉⲕⲁ]ⲅ̄ⲅⲉⲗⲟⲥ

13. ......ⲙⲟⲓ̈ ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲛⲁ ⲛⲁⲓ̈· ⲉⲓ̈ⲥϩⲏⲏⲧⲉ ⲧⲉⲛⲟⲩ ϯⲛⲁⲩ ⲉⲧⲱⲃⲓⲁⲥ ⲡⲁϣⲏⲣⲉ·

14. ⲁⲩⲱ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲉ ⲁϥⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉϥⲣⲁϣⲉ· ⲁϥⲧⲁⲙⲉ ⲡⲉϥⲉⲓⲱⲧ ⲉⲛⲉϣⲡⲏⲣⲉ [1] ⲉⲛⲧⲁⲩϣⲱⲡⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ϩⲛ̄ ⲧⲙⲏⲇⲓⲁ·

15. ⲁⲩⲱ ⲧⲱⲃⲓⲧ ⲁϥⲉⲓ̂ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧ̄ⲉ̄ ⲛ̄ⲧⲉϥϣⲉⲗⲉⲉⲧ ⲉϥⲣⲁϣⲉ ⲁⲩⲱ ⲉϥⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϩⲁϩⲧⲉ ⲧⲡⲩⲗⲏ ⲛ̄ⲛⲓⲛⲉⲩⲏ·

16. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲡⲉⲩⲣ̄ ϣⲡⲏⲣⲉ ϫⲉ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ· ⲧⲱⲃⲓⲧ ⲇⲉ ⲛⲉϥⲉⲝ[ⲟⲙⲟⲗⲟ]ⲅⲉⲓ ⲙ̄[ⲡⲉⲩⲙ̄ⲧⲟ] ⲉⲃⲟⲗ [ϫⲉ ⲁ ⲡⲛⲟⲩ]ⲧⲉ ⲛⲁ [ⲛⲁϥ]

17. [ⲁⲩⲱ] ⲛ̄ⲧⲉ[ⲣⲉ ⲧⲱⲃⲓⲧ] ⲡⲱϩ[ⲉⲥⲁⲣⲣⲁ] ⲧⲉϥϣ[ⲉⲗⲉⲉⲧ] ⲁϥⲥⲙⲟⲩ [ⲉⲣⲟⲥ] ⲉϥϫⲱ [ⲙ̄ⲙⲟⲥ] ϫⲉ ⲁⲣⲉⲓ [ⲉⲣ]ⲟⲩⲟϫ ⲧⲁϣⲉⲉⲣⲉ· ϥⲥⲙⲁⲙⲁⲁⲧ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲛⲧⲁϥⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲁⲛ· ⲁⲩⲱ ⲡⲟⲩⲉⲓⲱⲧ ⲙⲛ̄ ⲧⲟⲩⲙⲁⲁⲩ ⲥⲉⲥⲙⲁⲙⲁⲁⲧ·

18. ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲣⲁϣⲉ ϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲛⲉϥⲥⲛⲏⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧ ϩⲛ̄ ⲛⲓⲛⲉⲩⲏ· ⲁϥⲉⲓ̂ ⲇⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲁⲭⲓⲁⲭⲁⲣⲟⲥ ⲙⲛ̄ ⲁⲥⲃⲁⲥ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ⲁⲩⲉⲓⲣⲉ ⲛ̄ⲧϣⲉⲗⲉⲉⲧ ⲛ̄ⲧⲱⲃⲓⲁⲥ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̄ⲥⲁϣϥ̄ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ :

Chapitre XII.

1. ⲁⲩⲱ ⲧⲱⲃⲓⲧ ⲁϥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲧⲱⲃⲓⲁⲥ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁⲛⲁⲩ ⲡⲁϣⲏⲣⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲃⲉⲕⲉ ⲉⲧⲁⲁϥ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉⲛⲧⲁϥⲉⲓ̂ ⲛ̄ⲙⲙⲁⲛ· ⲁⲩⲱ ϣϣⲉ ⲟⲛ ⲉⲟⲩⲱϩ ⲉϫⲱϥ·

2. ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡⲁ[ⲉⲓⲱ]ⲧ ϯⲡⲓⲑⲉ [ⲉⲧⲣⲉⲛ]ϯ ⲛⲁϥ [ⲛ̄ⲧⲡⲁϣⲉ] ⲛ̄ⲛⲉⲛⲧ[ⲁⲓ̈ⲛ̄ⲧⲟⲩ·]

3. ϫⲉ ⲁϥⲛ̄ⲧ[ⲛⲁⲕ] ⲉⲓⲟⲩⲟϫ· [ⲁⲩⲱ] ⲧⲁⲥϩⲓⲙⲉ ⲁϥ[ⲧⲁⲗ]ϭⲟⲥ· ⲁⲩⲱ ⲡϩ[ⲟ]ⲙⲛ̄ⲧ ⲁϥⲛ̄ⲧϥ̄ ⲛ̄[ⲁ]ⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ϩⲟⲙⲟⲓⲱⲥ ⲁϥⲑⲉⲣⲁⲡⲉⲩⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲕ·

4. ⲡⲉϫⲉ ⲡⲉϥⲉⲓⲱⲧ ϫⲉ ⲥⲉⲣⲱϣⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ·

5. ⲁⲩⲱ ⲁϥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ· ϫⲉ ϫⲓ ⲧⲡⲁϣⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲛⲧⲁⲕⲛ̄ⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲟⲩϫⲁⲓ̈ :

6. ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ϩⲛ̄ ⲟⲩϩⲱⲡ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲉⲝⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲉⲓ ⲛⲁϥ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲟⲛ̄ϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲉⲛⲧⲁϥⲁⲁⲩ ⲛⲏⲧⲛ̄· ⲟⲩⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ⲡⲉ ⲥⲙⲟⲩ ⲉ[ⲡⲛⲟⲩ]ⲧⲉ ⲁⲩⲱ [ⲉϫⲓⲥⲉ] ⲙ̄ⲡⲉϥⲣⲁⲛ· ⲛ̄ϣⲁϫⲉ ⲛ̄ⲛⲉϩⲃⲏⲟⲩⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲟⲩⲱⲛ̄ϩ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲙ̄ⲡϣⲁ· ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲣ̄ϫⲛⲁⲁⲩ ⲉⲉⲝⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲉⲓ ⲛⲁϥ

7. ⲡⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲣⲟ ⲛⲁⲛⲟⲩⲥ ⲉϩⲟⲡϥ̄· ⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲟⲩⲟⲛϩⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲉⲟⲟⲩ· ⲁⲣⲓ ⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ ⲁⲩⲱ ⲙⲛ̄ ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ⲛⲁⲧⲁϩⲟⲧⲛ̄·

1. Le fragment de manuscrit publié par Ciasca, t. I, p. 220 sqq., commence sur ⲛ̄ⲧⲁⲩϣⲱⲡⲉ....



8. ⲟⲩⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ⲡⲉ ϣⲗⲏⲗ ⲙ̅ⲛ̅ ⲟⲩⲛⲏⲥⲧⲓⲁ ⲙ̅ⲛ̅ ⲟⲩⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ ⲙ̅ⲛ̅ ⲟⲩⲙⲛ̅ⲧⲛⲁ· [ⲛⲁⲛⲟⲩ ⲡ]ⲕⲟⲩ[ⲓ ⲉⲧⲁⲁϥ] ϩ̅ⲛ̅ ⲟⲩ[ⲇⲓⲕⲁⲓⲟ]ⲥⲩⲛⲏ· [ⲉϩⲟⲩⲉ] ⲡⲛⲟϭ[ⲉⲧⲁⲁϥ ϩ̅ⲛ̅ ⲟⲩϭ]ⲓⲛ̅ϭⲟ[ⲛ̅ⲥ̅· ⲁⲩⲱ ⲛ]ⲁⲛⲟⲩⲥ [ⲉⲣⲙⲛ̅ⲧⲛⲁ ⲉ]ϩⲟⲩⲟ ⲉ[ⲥⲉⲩϩ]ⲛⲟⲩⲃ̅ ⲉϩⲟⲩⲛ·

9. ⲧⲙⲛ̅ⲧⲛ̅ⲁ ⲅⲁⲣ ϣⲁⲥⲛⲉϩⲙ̅ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̅ⲙ̅ ⲡⲙⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲟⲥ ϣⲁⲥⲧⲃ̅ⲃⲉ ⲛⲟⲃⲉ ⲛⲓⲙ ⲛⲉⲧⲉⲓⲣⲉ ⲛ̅ⲧⲙⲛ̅ⲧⲛⲁ ⲙ̅ⲛ̅ ⲧⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ ⲛⲁⲥⲓ ⲙ̅ⲡⲱⲛ̅ϩ̅·

10. [ⲛⲉ]ⲧⲣ̅ ⲛⲟⲃⲉ ⲉⲩⲙⲏⲛϣⲉ ⲙ̅ⲛ̅ⲧⲁⲩ ⲥⲟⲛ̅ϩ̅·

11. ⲛ̅ϯⲛⲁϩⲉⲡ ⲗⲁⲁⲩ ⲁⲛ ⲛ̅ϣⲁϫⲉ ⲉⲣⲱⲧⲛ̅· ⲁⲓ̈ϫⲟⲟⲥ ⲇⲉ ϫⲉ ⲡⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲣⲟ ⲛⲁⲛⲟⲩⲥ ⲉϩⲟⲡ̅ϥ̅· ⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ ⲇⲉ ⲙ̅ⲡⲛ[ⲟⲩⲧⲉ] ⲉϭⲟⲗⲡⲟ[ⲩ ⲉⲃⲟⲗ] ϩ̅ⲛ̅ ⲟⲩ[ⲙ̅ⲡϣⲁ·]

12. [ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲛⲧⲉⲣⲉⲕϣⲗⲏⲗ· ⲛ̅ⲧⲟⲕ ⲙ̅ⲛ̅ ⲧⲉⲕϣⲉⲗⲉⲉⲧ ⲥⲁⲣⲣⲁ· ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉⲛⲧⲁⲓ̈ϫⲓ̈ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲙⲡⲉⲧⲛ̅ϣⲗⲏⲗ ⲙ̅ⲡⲙ̅ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ] ⲙ̅ⲡ[ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ·] ⲁⲩⲱ [ⲛⲉϩⲟⲟⲩ] ⲉⲛ[ⲧⲱⲙ̅ⲥ̅ ⲛ̅]ⲛ[ⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ] ⲛ[ⲉⲓ̈ ⲛ̅ⲙ̅ⲙⲁⲕ ⲟⲛ]ⲛ[ⲉ]

13. [ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉⲕⲧⲙ̅ϫⲛⲁⲁⲩ ⲉⲧⲱⲟⲩⲛ ⲉⲁⲕⲕⲁ ⲡⲉⲕⲁⲣⲓⲥⲧⲟⲛ] ⲛ̅ⲥⲱⲕ ϫⲉ ⲉⲕⲉⲃⲱⲕ ⲛ̅ⲅ̅ⲗ̅ ⲡⲥⲱⲙⲁ ⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ ⲙ̅ⲡⲛ̅ϩⲱⲧⲡ̅ ⲉⲣⲟⲓ̈ ⲉⲕⲉⲓⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ· ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉⲓ̈ ⲛ̅ⲙ̅ⲙⲁⲕ·

14. ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲁϥⲧⲛ̅ⲛⲟⲟⲩⲧ ⲛ̅ϭⲓ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲑⲉ[ⲣⲁⲡⲉⲩ]ⲉ ⲙ̅ⲙⲟ[ⲕ ⲙ̅ⲛ̅] ⲧⲉⲕϣⲉ[ⲗⲉⲉⲧ ⲥⲁⲣⲣⲁ·]

15. [ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ϩⲣⲁⲫⲁⲏⲗ· ⲟⲩⲁ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲡⲥⲁϣϥ̅ ⲛⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲧϥⲓ̈ ⲉϩⲣⲁⲓ̈· ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲃⲏⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲙ̅ⲡⲙ̅ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲡⲉⲟⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ·]

16. [ⲁⲩϣⲧⲟⲣⲧⲣ̅ ⲇⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲥⲛⲁ]ⲩ ⲁⲩϩⲉ [ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲙ̅] ⲡⲉⲩ[ϩⲟ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ] ⲁⲩ[ⲣ̅ ϩⲟⲧⲉ·]

17. [ⲡⲉ]ϫⲉ [ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ] ⲛⲁⲩ [ϫⲉ ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲣ̅ ϩⲟ]ⲧⲉ [ϯⲣⲏⲛⲏ ⲉⲥⲉϣⲱⲡⲉ ⲛⲏⲧⲛ̅ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϫⲉ ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ] ϣⲁ ⲉⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲛ̅ϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ·

18. ϫⲉ ϩ̅ⲛ̅ ⲧⲁⲭⲁⲣⲓⲥ ⲁⲛ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲓ̈ ⲛ̅ⲙ̅ⲙⲏⲧⲛ̅ ⲁⲗⲗⲁ ϩ̅ⲙ̅ ⲡⲟⲩⲱϣ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ·

19. ⲛⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲛ[ⲉⲓⲟ]ⲩⲟⲛ̅ϩ̅ ⲉⲣⲱ[ⲧⲛ̅ ⲙ̅ⲡⲉⲓ̈ⲟⲩⲉⲙ ⲗⲁⲁⲩ· ⲟⲩⲧⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲓ̈ⲥⲉ ⲗⲁⲁⲩ· ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̅ⲧⲱⲧⲛ̅ ⲉⲧⲉⲧⲛ̅ⲛⲁⲩ ⲉⲩⲥⲙⲟⲧ·]

20. [ⲧⲉⲛⲟⲩ ϭⲉ ⲛ̅ⲧⲱⲧⲛ̅ ⲉⲝⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲉⲓ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ· ϫⲉ ⲉⲓⲛⲁⲃⲱⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ϣⲁ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲧⲛ̅ⲛⲟⲟⲩⲧ· ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅]ⲥϩⲁⲓ̈ ⲛ̅ⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲛⲧⲁⲩϣⲱⲡⲉ ⲉⲩϫⲱⲱⲙⲉ·

21. ⲁⲩϥⲓⲉⲓⲁⲧⲟⲩ ⲇⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲕⲟⲧⲟⲩ ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ·

22. ⲛⲉⲩⲉⲝⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲉⲓ̈ ⲇⲉ ⲛ̅ⲛⲉϥϩⲃⲏⲩⲉ ⲛⲟϭ ⲁⲩⲱ ⲛ̅ϣⲡⲏⲣⲉ ⲛ̅ⲑⲉ ⲉⲛⲧⲁ ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲟⲩⲱⲛ̅ϩ̅ ⲉⲣⲟⲟⲩ :

Chapitre xiii.

1. ⲁⲩⲱ ⲧⲱⲃⲓⲧ ⲁϥⲥϩⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲟⲩⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲉϥⲧⲉⲗⲏⲗ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ϥ̄ⲥⲙⲁⲙⲁⲁⲧ
ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲛⲟⲩ[ⲧⲉ ⲉⲧ]ⲟⲛ̄ϩ ϣⲁ [ⲛⲓⲉ]ⲛⲉϩ· ⲁⲩⲱ [ⲧⲉϥ]ⲙⲛ̄ⲧ[ⲉⲣⲟ ⲥ̄ⲥⲙⲁⲙⲁⲁⲧ·]

Tobie : Chapitre xiv, v. 7-12.

Fragment provenant du même feuillet qui nous a fourni déjà *Genèse*, xv, v. 9 sqq.

Publié dans Ciasca, *op. l.*, t. I, p. 223-225, et dans Amélineau, *op. l.*, p. 103-104.

7. ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛⲁϫⲓ̈ⲥⲉ ⲙ̄ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ ⲛ̄ⲥⲉⲣⲁϣⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲛⲧⲁⲩⲙⲉⲣⲉ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ
ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲛⲁ ⲙ̄ⲛ ⲟⲩⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ· ⲉⲩⲉⲓ̈ⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲁ ⲛⲛⲉⲩⲥⲛⲏⲩ·
8. ⲧⲉⲛⲟⲩ ϭⲉ ⲡⲁϣⲏⲣⲉ ⲡⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲛⲓ̈ⲛⲏⲩⲏ· ϫⲉ ⲡⲁⲛⲧⲱⲥ ⲥⲉⲛⲁϫⲡⲉ ϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ϭⲓ
ⲛⲓ̇ⲧⲁ ⲡⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ϫⲟⲟⲩ· ⲛⲧⲟⲕ ⲇⲉ ⲡⲁϣⲏⲣⲉ ϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲡⲛⲟⲙⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙⲛ̄ ⲛⲉϥ-
ⲟⲩⲉϩⲥⲁϩⲛⲉ· ⲛ̄ⲅϣⲱⲡⲉ ⲉⲕⲟ ⲛⲙⲁⲓ̈ ⲛⲁⲏⲧ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲇⲓ̈ⲕⲁⲓⲟⲥ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲣⲉ ⲡⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ
ϣⲱⲡⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲕ· ⲛ̄ⲅⲧⲱⲙⲥ ⲉⲧ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲕⲙⲁⲁⲩ ⲛⲅⲧⲟⲙⲥ̄ⲥ ⲛ̄ⲙⲙⲁⲓ̈· ⲛⲧⲉⲧⲛ̄ⲧⲙ̄-
ⲟⲩⲱϩ ⲉⲧⲉⲧⲛⲩⲧⲛ̄ ⲉⲟⲩⲱϩ ϩⲛ̄ ⲛⲓⲛⲏⲩⲉ·
9. ⲡⲁϣⲏⲣⲉ ⲁⲛⲁⲩ ϫ̄ⲛⲧⲁ ⲁⲇⲁⲥ ⲣ̄ⲟⲩ ⲛⲁⲭⲓ̈ⲁⲣⲟⲥ· ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲥⲁⲛⲟⲩϣ̇ϥ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁϥ-
ⲛ̄ⲧϥ̄ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ ⲡⲟⲩⲟⲉⲓ̈ⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ̄ ⲉⲡⲕⲁⲕⲉ ⲁⲩⲱ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁϥⲛⲁ ⲛⲁⲭⲓ̈ⲁⲣⲟⲥ ⲁϥⲧⲟⲩ-
ϫⲟϥ· ⲡⲏ ⲇⲉ ⲁϥⲧⲱⲱⲃⲉ ⲛⲁϥ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲧⲱⲱⲃⲉ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲃⲱⲕ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉⲡⲕⲁⲕⲉ·
10. ⲙⲁⲛⲁⲥⲥⲏ ⲁϥⲉⲓⲣⲉ ⲛⲟⲩⲙⲛ̄ⲧⲛⲁ· ⲁⲩⲱ ⲁϥⲟⲩϫⲁⲓ̈ ⲉⲧϭⲟⲣ̄ϭⲥ ⲙ̄ⲡⲙⲟⲩ ⲧⲁⲓ̈ ⲛ̇ⲧⲁ
ⲁⲇⲁⲥ ⲥⲙ̄ⲛ̄ⲧⲥ̄· ⲁⲇⲁⲥ ⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲁϥϩⲱⲣⲡ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲧϭⲟⲣϭⲥ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲙⲟⲩ·
11. ⲧⲉⲛⲟⲩ ϭⲉ ⲡⲁϣⲏⲣⲉ ⲧⲓ̈ϩⲧⲏⲕ ϫⲉ ϣⲁⲣⲉ ⲧⲙⲛ̄ⲧⲛⲁ ⲣⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲧⲇⲓ̈ⲕⲁⲓ̈ⲟⲥⲩⲛⲏ
ϣⲁⲥⲛⲉϩ̄ⲙ ⲛⲓⲙ·
12. ⲛⲉⲓ̈ϣⲁϫⲉ ⲇⲉ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲁϥϯ ⲙ̄ⲡⲉⲡ̄ⲛ̄ⲁ ϩⲓϫⲛ̑ ⲡⲉϥⲙⲁ ⲛ̄ⲛ̄ⲕⲟⲧⲕ̄· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ϥ
ϩ̄ⲛ ϣⲉⲧⲁⲓ̈ⲟⲩ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲉ· ⲁⲩⲧⲟⲙⲉⲥϥ̄ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲧⲙⲁⲓ̈ⲟ·



TABLETTES D'EL-AMARNA

DE LA COLLECTION ROSTOVICZ

PUBLIÉES

PAR FR. V. SCHEIL, O. P.

Les quatre tablettes suivantes provenant de la trouvaille d'El-Amarna sont la propriété de M. ROSTOVICZ-BEY, au Caire. Le texte original n'en a jamais été publié. Elles furent communiquées autrefois à M. SAYCE, qui en donna une transcription dans les *Proceedings* de la Société d'Archéologie Biblique, vol. XI, p. 338 et suiv. Sans doute, la lecture en était alors plus difficile qu'aujourd'hui où divers essais de déchiffrement sur une collection de tablettes analogues facilitent la tâche. Un peu de précipitation fit omettre aussi à M. SAYCE quelques passages, assez mutilés il est vrai, dans les lettres de DUSRATTA et de YAMA, et les lignes Obv. 16 et Rev. 2 et 12, dans celle d'ADAD-DAYAN.

Nous publions ci-après le *fac-simile* de ces tablettes, avec une transcription et un essai de traduction faite avec ces nouveaux moyens.





R.

M.

TEXTE

Obv.
A-na šarri béli-ya [*iliya*]
šamši-ya ki-be-ma
um-ma Adad-dayân [*arad-ka-ma*]
ip-ri ša 2 šêpâ-ka
a-na šêpâ šarri béli-ya
ili-ya šamši-ya 7 šu [*u*]
7-ta-a-an am-qu-ut.
Da-ag-la-te ki-ya-[*am*]
u da-ag-la-te ki-ya-[*am*]
u la-a na-mi-ir [*u*]
da-ag-la-te ana mu-[*ḫi*]
šarri béli-ya u na-mi-ir
u te-na-mu-šu lipit-te
iš-tu šu-pal tap-pa-te-ši
u ana-ku la-a i-na-mu-šu
iš-tu šu-pal 2 šêpâ
sarri béli-ya iš-te-mi
a-wa-te ša iš-pu-ur
šarru béli-ya a-na ardi-šu
u-ṣur-mi amélu rabiṣi-ka
u u-ṣur âli ša
sarri béli-ka a-nu-ma
maš-ša-ru u a-nu-ma
[*iš*] *te-mu û-ma*

Rev.
u mu-ša a-wa-te ša
šarri béli-ya u me-il-ki
šarri béli-ya a-na ardi-šu
nu-kur-tum (*âl*) *Tu-mur-ka*
a-na ya-ši u ra-aṣ-pa-te
išt-in (*al*) *Ma-an-ḫa-te-šum*
a-na šu-ši-ri a-na pa-ni
ṣabé bi-ta-at šarri béli-ya
u al-lu-u il-qi-ši Ba-a-ya
iš-tu qa-te-ya u ša-kan
(*amélu*) *rabiṣi-šu i-na ri-bi*
u nu-id a-na Ri-a-na-ap
(*amélu*) *rabiṣi-ya u-we-šu-te-ir*
âli i-na qa-te-ya u
u-ši-šu-ru a-na pa-ni
ṣabé bi-ta-at šarri béli-ya
ša-ta a-mur ip-ši
Bi-e-ya mâr (*šal*) *Gu-la-te*
a-na âl Gaṣ-ri amât-te
ša šarri béli-ya ma-ni
umé ti-we-šal-la...
u in-ni-ip-ša-at.....
âl (*ki*) *Ru-bu-te.....*
a-na ša-šu iš-tu.....
..... ki ...... me.....

Marg.
ip-pa-ṭa-ru améluti i-na 30 kaspi u iš-tu
Bi-e-ya i-na 100 kaspi u li-ma-ad
a-wa-te ardi-ka an-nu-ti.

TRADUCTION

Obv. 1. Au roi mon seigneur, mon dieu, mon soleil soit dit : Moi, ADAD-DAYAN, ton serviteur, la poussière de tes deux pieds,

5. aux pieds du roi mon maître, mon dieu, mon soleil, sept et sept fois je me prosterne! J'espérai en ceci, j'espérai en cela

10. mais rien ne s'éclaircit; je me confiai dans le roi mon maître et lumière s'est faite! Si d'autres ont éloigné leurs regards de dessous ses sandales,

15. moi je n'ai pas bougé de dessous les deux pieds du roi mon maître, j'écoute les ordres que le roi mon maître envoie à son serviteur :

20. « Garde bien ton lieutenant et garde bien la ville du roi ton maître! » Voici qu'ils vont bien et voici que j'écoute, jour

Rev. 1. et nuit, les ordres du roi mon maître et les avis du roi mon maître à son serviteur! Il y avait hostilité dans TUMURKA

5. contre moi, et la fortification de l'unique ville de MANḪATEŠUM par où je m'avançais à la tête de la garnison du roi mon maître, avec son district, BAYA me l'enleva

10. des mains, et y installa son lieutenant. Je donnai ordre (?) à RIANAP, mon lieutenant et il fit remettre la ville en mon pouvoir,

18. et je m'avançai à la tête des troupes de garnison du roi mon maître. Voilà quelle fut aussi la conduite de BÊYA, ce fils de princesse (?), envers la ville de GHÉZER, la servante

20. du roi mon maître. Après plusieurs jours, elle fut reprise et conquise La ville de RUBUTE..... de ..... pour lui.....

Marge. On élargit les hommes moyennant 30 pièces d'argent et ceux de BÊYA, moyennant 100 pièces d'argent.

Sache que ce sont là les nouvelles de ton serviteur!

NOTES

Obv. 3. ADAD-DAYAN peut être l'auteur du fragment W. 88 où il ne reste du nom que l'idéogramme de DAINU.

8, 9, 11. Nos restitutions sont faites d'après W. 156, 10, 11, 14.

8. Il y a des traces d'érasure après *ki-ya-*.

13. L'avant-dernier signe de cette ligne est certainement, avec un complément phonétique *te*, l'idéogramme de *libittu* « brique » et de *lipittu* « direction, tendance (du regard) ». Le contexte indique assez le sens à choisir. Les rapprochements suivants sont décisifs : W. 52, 7, 8 : *lá annamulu*▨[*la-*]*butu* [*rêši*] *ištu* 2 [*šêpâ*] et W. 156, 19, 20, 21 : *u tinamalu* [MUR] *labitu ištu šapal*.... Pour *tenamulu* (W. 156, *tinamalu*) cf. W. 58, 40 ; 61, 42 ; 63, 12 ; 96, 9 ; 154. 52.



14. Le contexte et le parallélisme imposent pour *tappate* le sens de « *pieds, sandales* » ou quelque chose d'analogue. Est-ce l'assyrien *tappû, tappûtu*, « la paire, les compagnons, ce qui va ensemble » ou l'égyptien *tebti, tebt* , « sandales, plantes des pieds » ? Il est à remarquer que dans ces textes d'El-Amarna l'idéogramme de l'*escabeau des pieds* (*giš gir du*) est rendu ou traduit (W. 96, 9) par *giš tabbi* « bois des pieds ». Comparez aussi les deux équivalents suivants W. 121, 9 et W. 122, 4 alternant (W. 116, 7) avec *amêlu guzi* « l'homme du siège, de l'escabeau ».

Rev. 4. Lecture indécise. Peut-être *nukurtum iš-tu*....

5. *Raṣâpu* s'emploie bien aussi dans l'architecture militaire. Cf. *Cuneif. Inscr. of Van* de SAYCE, p. 451 et 453 : *andku dûru anniu artiṣip* (2 fois).

20. *Mani* semble répondre ici au מן hébreu. Cf. W. 47, 38.

Cette tablette nous permet de restituer presque entièrement, comme il suit, la tablette 156 de WINCKLER, avec laquelle seule le prologue a quelque analogie :

[Ana] šarri [bêliya]
[šamši-] ili-[ya]
[k]i-be-[ma]
[u]m-ma Ta-a....
ip-ri ša šêp[â-ka]
[a]na šêpa šarri bêli-[ya]
ili-ya šamši-ya
7 šu 7 da-a-an [am-qut]
Da-ag-la-ti
[ki-]ya-am u da-[ag-la-ti]
[ki-]ya-am u la-[a]
[na]-mu-ur u
[da-]ag-la-[ti]
[a-na] mu-ḫi šarri [bêli-ya]
[u] na-mur [u]
[amêlu rabiṣu] ša-ak-[nu a-na]
[muḫi]ya a-na
[šarri] bêli-ya
[u] ti-na-ma-šu
[(MUR)] la-bi-tu
iš-tu ša-pal [tap-pa-te]
[u]a-na-ku la-a
[i-]na-ma-šu iš-[tu]
ša-pal šêpa
šarri bêli-ya
a-nu-ma uš-ši-[ir-ti]
[(amêlûti)] a-ši-ri
[a-na ša]-pal giš-gir-[du]
.....uḫ u.....
..... bit ? mar.....
...... i-mi....
[...ḫ]a-za-nu.....
[a-na] šarri bêli-ya.

R.

Manquent 6 ou 7 lignes, partie sur le Recto, partie sur le Verso.

TEXTE

Obv. *A-na Nap-hur-i-ri-ya šar mât Mi-is-ri* [*i*]
ahi-ya ha-da-ni-ya ša i-ra-['*amenni*]
u ša a-ra-mu-uš ki-be-ma
um-ma Du-uš-rat-ta šar mât Mi-it-ta-a-ni
u-mu-u-ka ša i-ra-'-mu-ka ahu-ka-ma
a-na ya-ši šul-mu a-na ka-a-ša lu-u šul-mu
a-na bitâti-ka a-na (*šal*) *Te-i-e ummi-ka u mât Mi-is-ri-i*
a-na (*šal*) *Ta-a-du-hi-e-pa marti-ya aššati-ka*
a-na ri-hu-ti aššâti-ka a-na mârê-ka a-na rabbûti-ka
a-na narkabâti-ka an-na sisê-ka a-na alâni-ka
a-na mâti-ka u a-na mim-mu-ka dan-is dan-is lu-u
šul-mu.

Pi-ri-iz-zi u Bu-ub-ri mârê šip-riy-a
a-na ahi-ya a-na pa-li-e al-ta-par-šu-nu a-na
du-ul-lu ṭabu dan-is dan-is aq-ta-ba-šu-nu
u šu-nu mi-i-su-u-ta-am-ma al-ta-par-šu-nu
u a-ma-ta an-ni-ta i-na ma-ah-ri-im-ma
a-na ahi-ya aq-ta-bi Ma-ni-e mâr šip-ri-šu ša...
a-gal-la-a-ma U-me-a-tu mâr šip-ri-ya-me amêlu ?...
u-maš-ša-ru-u-ma-a-me i-il-la-gu-u....

u i-na-an-na ahi-ya a-na ka-am-ra-ti-im-ma
la u-maš-šir-šu-nu-ti a-na a-la-ki u iq-ta-la-šu-nu-ti
dan-is dan-is mârê šip-ri mi-nu-u
u-ul iz-zu-ru-u ip-pa-ra-šu-u-ma i-il-la-gu
ahi-ya aš-šum mârê šip-ri am-mi-ni libbi-šu
......ak-ku am-mi-ni ul-lu-u a-na pa-ni ul-li...
......ru la in-ni-eš-šir u ul lu...
......li-i šul-ma-an-su la-a i-še-im-me...
......ha-da-nu dan-is dan-is u-mi-ka

[*ahi-*]*ya mâr šip-ri-ya ha-mut-ta li-me-eš-šir...*
ahi-ya šul-ma-an-su lu-ta-[*din*]...

(Manquent à peu près sept lignes, partie sur l'*Obv.*, partie sur le *Rev.*)

Rev. ....*u ir-ti*.......

.......*a-ra-am-šu u ni-la ?-sa ?*....
.......*ki-i ba-ni-i-ti lu-uš-pur u*....
[*a-ma*]*-ta ba-ni-i-ta ša aḫi-ya lu*...
u aḫi-ya da-mi-iq u aḫi-ya ša ?
gab-ba-šu-nu-ma i-pu-uš u lib-bi lu la-a u-[*šamriṣ*]

u a-ma-te ri-ba-ši-ka ša it-ti a-bi-ka
ad-bu-bu (*šal*) *Te-i-e ummi-ka i-di-e-ši-na-a-ti*
ma-am-ma ša-nu-u-um-ma u-ul i-di-e-ši-na-a-ti
u a-mur (*šal*) *Te-i-e ummi-ka ti-*[*ša*]*-'-al-šu-nu-ti-ma*
li-id-bu-ba-ak-ku ki-i-me-e a-bu-ka it-ti-ya
ir-ta-na-'-am u a-ka-an-na aḫi-ya i-na-an-na
it-ti-ya li-ir-ta-'-am u ša ša-ni-i ša ma-am-ma
aḫi-ya lu la-a i-še-im-me.

TRADUCTION

A Naphuririya, roi d'Égypte, mon frère, mon gendre qui m'aime et que j'aime, soit dit : Moi, Dušratta, roi de Mittani, ton beau-père qui t'aime, ton frère, comme je suis heureux, sois heureux toi-même ! A tes palais, à Teé, ta mère, à l'Égypte, à Taduḫêpa, ma fille, ta femme, à tes autres femmes, à tes fils, à tes princes, à tes chars, chevaux, villes, à ton pays, à tout ce qui est tien, encore et encore le bonheur !

Pirizzi et Bubri, mes messagers, je les envoie rendre mes devoirs à mon frère, et les charge de maints bons hommages ! J'en envoie abondamment et je présente les observations suivantes à mon frère : Mané, son messager que je retenais, et Umeatu, mon messager..... je leur ai donné congé et ils sont partis !

Et voici que mon frère ne les laisse absolument plus revenir et les retiens violemment ! Car, ces messagers, pourquoi ne s'éloignent-ils pas, ne quittent-pas, ne s'en vont-ils pas ? Au sujet de messagers, comment le cœur de mon frère s'est-il aigri ? pourquoi..... ne relâche-t-il pas..... ? on n'entend plus parler de ses présents d'amitié dont nous nous réjouissions tant, ton beau-père surtout !.....

Veuille donc, mon frère, élargir vite mon messager, que mon frère envoie ses présents!.....

... [Mon] frère que j'aime, et ..... qu'il envoie des..... favorables! que je reçoive l'expression des sentiments amis de mon frère! que mon frère soit bienveillant! en tous ses (?) projets, que le cœur de mon frère ne soit point contrarié!

Quant aux projets de grandeur (?) que nous formions pour toi avec ton père, Teê, ta mère, les connait! il n'est rien autre chose qu'elle ne sache! Vois, informe-t'en auprès de Teê, ta mère! qu'elle te dise comment ton père et moi nous nous entr'aimions, et maintenant aussi, puissions-nous, mon frère et moi, nous entr'aimer, et puisse mon frère ne prêter l'oreille à rien autre !

NOTES

Obv. 13. La lecture *pa-li-e* est absolument certaine. Nous avons prêté à ce mot le sens de *palahu*, que semble justifier le parallélisme :

Ana palie altaparšunu

Ana dullu,.. aqtabašunu.

17. Manê, messager égyptien, est déjà connu par la lettre de Dušratta *PSBA.*, X, *Obv.* 17.

20. *Kamratimma* pour *gamratimma* (?).

Rev. 6. Restitué d'après *PSBA.*, X, *Rev.* 24.

7. *Ribaši-(ka)*. Nous faisons dériver ce mot de *rapšu*.

13. Il faut redoubler dans le *fac-simile* le premier signe *ša* et lire *u ša šanî*.



R.

M.

TEXTE

Obv. *A-na A-ma-an-ap-pa a-bi-ya*
ki-be-ma
um-ma Ri-ib Addi abal-ka-ma
a-na šêpâ a-bi-ya am-qu-ut
aq-ta-bi u aš-ta-ni
a-na ka-tam u-ul ti-li-u-na
la-qa-ya iš-tu qa-at
Ardu-a-ši-ir-ta ka-li
(amêlûti) tidûki it-ti-šu
u (amelûti) ḫa-za-nu-tu u-ul
ti-eš-mu-na mi-im-ma
u šip-ru a-na ša-a-šu
u ki-na-na dan-ga u
ta-aš-ta-na a-wa-tam a-na ya-ši
uš-ši-ra-mi amêlu-ka it-ti-ya
a-na êkalli u la-a ka-ši-id
i-ri-šu u uš-ši-ir-ti
ga-du ṣabê bi-la-ti a-na ka-tam
a-di a-zi ṣabê bi-ta-ti
a-na na-ṣa-ar napišti-ka u
aq-bi a-na ka-tam la-a
ka-li u-uš-ša-ar
u-ul we-eš-ma Ardu-a-ši-ir-[ta]
ka-tum an-nu il-ti-qa

Rev. *[iš-]tu qa-ti-šu u ta-qa...*
a-na ya-ši u-ul ta-pa-la....
u ta-aš-ta-ni a-wa-tam a-na ya-ši
uš-ši-ir-mi elippi a-na
mât Ya-ri-mu-ta u u-a-ka
kaspi lu-bu-ši eš-tu ša-šu
a-nu-ma amelûti ša na-ad-na-ta
a-na ya-ši in-na-ab-tu gab-bi
ḫu-ba-li-e eli-ka ša
ta-ku-ul a-na ya-ši a-nu-ma
eš-ti-mi u-ul i-nu-ma
uš-ši-ir-ti amêli-ya a-na êkalli
u iq-bi a-na amêli u iz-zi-iz
(tak) siparri eli ṣabi u am-ma-ḫa-aṣ-ṣa
9 ta-an a-nu-ma ta-kal i-na
ar-ni an-nu-u u i-na ar-ni
ša-ni mi-nu il-ti-qa-ni šum-ma
200 ṣabê (?) ya-nu ṣabê bi-ta-ti
u i-ti-zi-ib âli (ki)
u pa-at-ra-ti u
bal-ta-at napišti-ya a-na
i-bi-šu i-bi-eš lib-bi-ya
ša-ni-tum u-ul ti-i-la
at-ta mât A-mu-ri ur-ra
u mu-ša tu-ba-u-na

Marg. *ṣabê bi-ta-ti u-ul ta-ša-ru*
a-na aq-a-bu u ki-bi a-na šarri
lu-uš-al ki-ma ar-ḫi-eš.

TRADUCTION

Obv. 1. A Aman-appa, mon père, soit dit : Moi, Rib-Addi, ton fils, je me prosterne aux pieds de mon père.

5. Je te dis et te répète. Aucun de tous les soldats qui sont avec Ardu-aširta n'est venu piller (?).

10. Les gouverneurs n'ont appris aucune nouvelle à son sujet sinon qu'il s'est fortifié; et cependant tu m'as encore adressé cette demande :

15. « Envoie-moi ton chef à la résidence. » Ce désir n'était pas arrivé que je te l'envoyai avec des mercenaires, en attendant la sortie de la garnison,

20. pour mettre ta vie en sûreté, et je te disais alors : Je ne les envoie pas tous : si ARDU-AŠIRTA l'ignore, ils suffiront pour te retirer de ses mains !

Rev. 1. et voici que tu me dis et que tu ne crains pas de me réitérer ces demandes : « Envoie un vaisseau

5. au pays de YARIMUTA et par ce moyen, ton officier, de l'argent, des vêtements, car les hommes que tu m'as donnés ont tous pris la

10. fuite ! » Mauvaises raisons (?) sur toi, ce que tu me dis là ! Voici que j'entends. Lorsque j'ai envoyé mon chef à la résidence, n'ai-je pas donné mes ordres au chef de rester, et pour le soldat, du bronze

15. et de..., neuf quantités ? Que tu prennes en mauvaise part ce (prétendu) manquement (?) et tout autre, qui me sauvera, s'il n'y a plus de garnison ? Abandonner la ville, faire défection,

20. sauverai-je ainsi ma vie pour réaliser les projets de mon cœur ? Encore une fois, ce n'est pas toi qui monterais ! Jour et nuit,

25. la garnison parcourt le pays des AMORRHÉENS !

Marge. N'envenime pas ce que je dis, répète-le au roi ; qu'il s'informe au plus vite !

NOTES

Obv. 1. Le père de RIB-ADDI était d'après W. 82, 3. Pour le nom d'AMAN-APPA, cf. W. 51, 34 ; 63, 14 ; 75, 19.

7. *La-qa-ya* pour *laqâ*, cf. W. 83, 34 ; 91, 13.

16. Les *ikallu* devaient être des châteaux forts, comme les des inscriptions vanniques.

Rev. 5. Nous rapprochons *u-a-(ha)* de *u-e-u*. Voir ZIMMERN, *ZA.*, VI, 254.

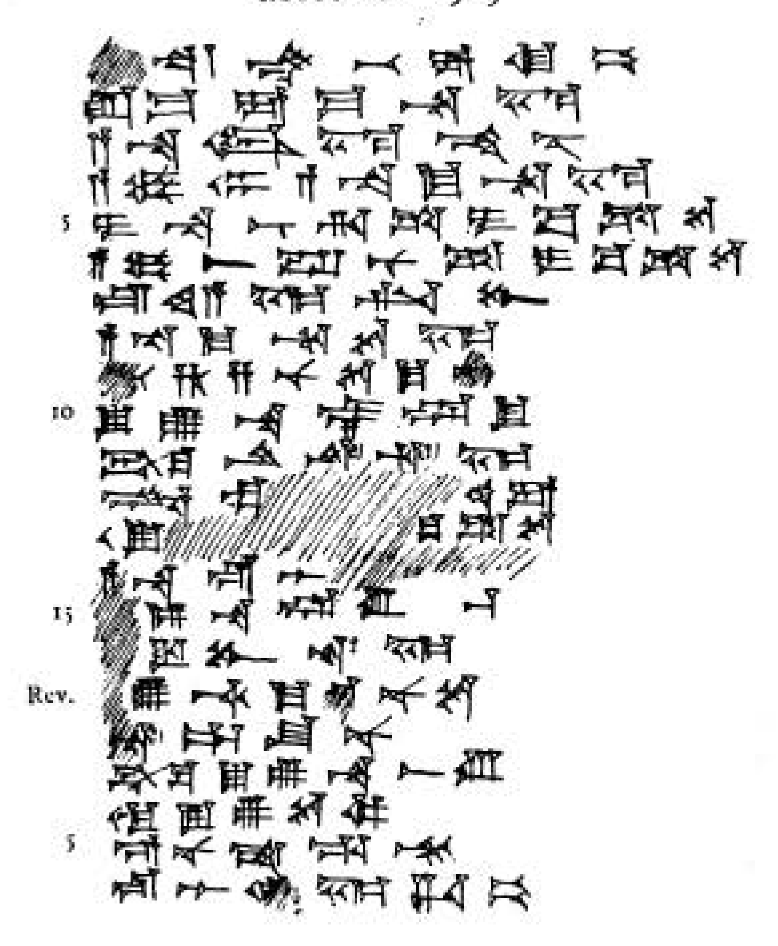
14. *Ammahaṣṣa*, cf. W. 89, 24.

18. Il est peu naturel d'admettre un mot entre *šumma* et *yanu ṣabê bitâti*. Il faut donc croire que le premier signe de la ligne 18 est à reporter à la fin d'une ligne du *recto*, par exemple, à la fin de la 17e, qu'il faudrait lire : *irišu u ušširti 200 ṣabê* (?) *gadu ṣabê bitâti*, etc.

Marge. Le premier mot, à la marge, est plutôt écrit *iššui*.



ROSTOVICZ 1903

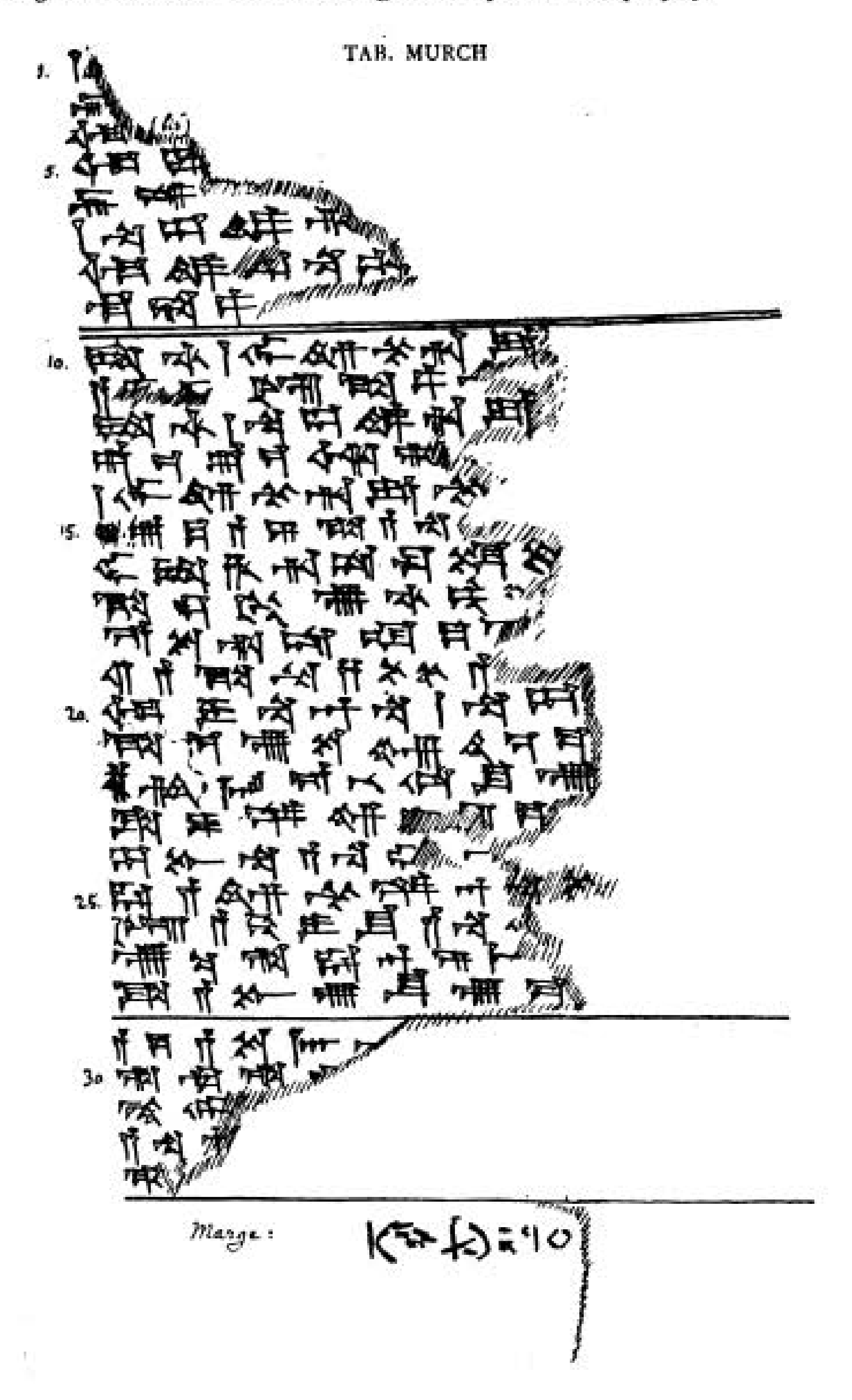


TEXTE

Obv.
[*A*-]*na šarri bêli-ya ki-be*
um-ma Ya-ma arad-ka
a-na šêpâ-ka am-qut
a-mur-mi a-na-ku arad-ka
i-na aš-ri ša i-ba-ša-te
a-mur aš-ra-nu ša i-ba-ša-te
alâni-ka gab-bu
a-na-ku ar-du-te-ka
[*amêlu*] *ḫa-za-nu-te-ku*
lu-u na-aṣ-ra-ku
šum-ma amêlu......
.............ḫi-ya
u.....i-]*ba-ša-te*
a-na a-li.. ..
[*a*]-*di na-ra ?-ru-qa*
gab-bu-te ?-ka

Rev.
u ti ku-?-nu-te
ša-al-šu-nu
šum-ma lu-u na-aš-ru
u lu-u te-di
e-nu-it al-mu
âli-ka gab-bi.

Nous joignons à la collection Rostovicz un fragment de tablette appartenant au Rev. C. Murch, et dont M. Sayce a donné une transcription dans les *Proceedings* de la Société d'Archéologie biblique, t. XI, p. 383.



TEXTE

Ana.....
aḫi-[ya].....
u [ša aramuš]....,
u.....
u.....
aḫu-ka.....
Na-ap-ḫu-ri-[ya].....
u ḫar-ra-na.....
la ta-pa.....
It-ti Mi-im-mu-ri-ya.....
a....... el ša pa-[an].....
it-ti Na-ap-ḫur-ri-ya.....
dan-is dan-is ar-ta-[am].....
Mi-im-mu-ri-ya mu.....
šul-ma-a-ni ša a-na.....
mi-it-ḫa-ri-iš la tu-te (?).....
ša ab-gu-u-ti ub.....
e-te-ri-iš um-ma.....
XII-a (aban) ugnû šad-a.....
u i-na-an-na Na-ap-[ḫurriya]
ša-tum (?) u-te-eḫ-ḫi-iz ma.....
ḫuraṣa-(mêš) e-be-lum (?) šu-u.....
ša abal (?)-ka im-.....-ma
ap-pu-na a-na.....
ra-a-'-mu-ka an-na.....
el a-bi-i-šu a-na.....
u-ut-ta-ra-an-ni-me.....
ša a-bu-u-šu u-ma-.....
a-ma-a-te-(meš).....
ta-aq-ta-bi.....
am-mi-[ni].....
a-na.....
ša.....

TRADUCTION

1\. A...... .... mon frére qui [m'aime et que j'aime]........... et......... et.....

5\. ..... ton frére....... Napḫurriya......... et le chemin....... tu n'a pas ouvert (?).

10\. Avec Mimmuriya je..... plus qu'auparavant....... avec Napḫurriya, je suis en relations d'amitié très grandes. Mimmuriya

15\. ..... les présents que je....... tu n'as pas rendu avec équivalence................. Il avait désiré douze cristaux de montagne;

20\. et maintenant Napḫurriya a reçu cela..... la quantité d'or........... que ton fils (?) a [reçue] en plus grande mesure.......

25\. ton affection soit plus grande que celle de son père..... qu'il me retourne des présents comme ceux que son père a reçus..... Ces paroles.....

30\. répète-les au....... : pourquoi.....?

Le cartouche hiératique écrit au bas de la tablette est tracé d'une encre si pâle qu'il en est devenu presque illisible. Il me semble pourtant y reconnaître non pas un nom propre, mais un titre, celui d'*épouse royale* contenu dans un cartouche ( ). Si l'examen de l'original venait à confirmer ce déchiffrement, on pourrait se demander de quelle reine il s'agit, Tii ou la veuve d'Amenhotpou IV ? Il semble en effet que l'écrivain asiatique parle de ce dernier au passé, comme s'il était mort.

G. Maspero.

UNE SPHÈRE CÉLESTE DE L'AN 684 DE L'HÉGIRE

PAR P. CASANOVA

En janvier 1890 la Mission fit au Caire l'acquisition d'un globe céleste en cuivre [1]. Le globe qui porte la date de 684 de l'hégire est traversé par une tige qui le fixe à une armille graduée, qui, au premier coup d'œil, apparait comme beaucoup plus récente. Cette armille s'encadre verticalement dans une autre armille également graduée, montée sur quatre petits piliers. Cette seconde armille et les quatre piliers sont évidemment modernes; ils ont été empruntés à je ne sais quel instrument, car l'un d'eux porte un pas de vis. Mais ces quatre piliers sont reliés à une monture qui est certainement de l'époque du globe. Cette monture est formée d'un octogone dont les côtés sont demi circulaires. Deux diamètres perpendiculaires les unissent et aux quatre extrémités de ces diamètres s'élèvent quatre arcs de cercle de 90 degrés, gradués, qui viennent se réunir au centre de la monture, de façon à supporter une demi-armille dans laquelle s'encadre verticalement la première armille graduée. Le centre de la monture a été brisé et maladroitement arrangé au moyen d'une plaque en cuivre. La demi-armille a été coupée au centre et aux deux extrémités; en un mot, le raccord entre la monture et le globe a été très mal fait et gâte l'ensemble de la pièce.

Ajoutons que la demi-armille se termine par deux sortes d'anses, qui sont placées dissymétriquement, par suite du défaut du raccord [2].

Le globe a $0^{m},10$ de diamètre. La base de la monture a $0^{m},15$ de diamètre. La hauteur totale de l'instrument est de $0^{m},20$.

1. Le globe a été déposé au Louvre en février 1892. Il est exposé aujourd'hui dans la salle arabe ouverte au Musée par les soins de M. SAGLIO.

2. Une moitié seulement appartenait à l'instrument primitif : l'autre a été gauchement imitée.



Le globe, fort bien gravé, est divisé en douze cercles de longitude. Les cercles de l'équateur et de l'écliptique y sont tracés et gradués par degrés et minutes. Deux des arcs de cercle, dont j'ai parlé plus haut, qui s'unissent au centre de la monture, et qui font partie de l'instrument primitif, sont gradués également par degrés et minutes et gravés avec le même soin. Les deux armilles, qui ont été ajoutées après coup, ne sont graduées que par degrés et plus grossièrement gravées.

Les étoiles, en assez grand nombre, sont incrustées d'argent; les noms des principales, les noms et figures des constellations sont gravés avec une certaine habileté.

On connaît déjà un certain nombre de globes semblables. Quatre ont déjà été décrits tout au long : un, conservé au Musée Borgia de Velletri, par ASSEMANI[1]; un second, qui de la Société asiatique de Londres a été transféré au British Museum, a été décrit par DORN[2]; le troisième appartient à la Bibliothèque nationale de Paris et est l'objet d'une étude spéciale dans un mémoire de SÉDILLOT sur les instruments astronomiques des Arabes[3]; enfin le quatrième, appartenant au Musée mathématique de Dresde, décrit une première fois par BEIGEL, a été étudié à nouveau il y a quelques années par SCHIER[4], auquel j'emprunte ces détails bibliographiques.

J'ai jeté un coup d'œil sur la description un peu défectueuse d'ASSEMANI, sur celle de DORN, déjà plus complète. Les deux dernières sont plus définitives et rendent désormais inutile une description détaillée de ce genre d'instruments.

Je me contenterai de passer en revue tous les instruments, décrits ou non, et d'étudier en détail les points particuliers par lesquels le globe, objet de ce travail, se distingue des autres.

On trouve dans ASSEMANI le passage suivant[5] d'après CASIRI : « un Égyp-

1. *Globus cælestis cufico-arabicus Veliternus Musei Borgiani a* Simone ASSEMANO *illustratus*. Patavii, 1790, in-4.

2. *Description of the celestial globe*, etc. (*Transactions of the Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland*, vol. II). London, 1830.

3. *Académie des inscriptions et belles-lettres*, Paris, 1844.

4. *Globus cælestis arabicus qui Dresdæ in Regio Museo mathematico asservatur*, par Ch. SCHIER. Leipzig, 1865.

5. Cité par SÉDILLOT, *op. cit.*, p. 43, note Il y a quelque erreur dans le chiffre MCCL. L'année 435 de l'hégire correspondant à 1044 de notre ère, le globe serait de 206 avant Jésus-Christ



tien nommé Ben Aluabdi dit avoir vu dans la bibliothèque du Caire vers 435 deux globes : « alterum æneum a Ptolemæo olim confectum, cujus tempore quo factus est rite perspecto, subditisque calculis, annos MCCL elapsos fuisse comperimus, argenteum alterum ab Abil Husein Alsuphi ad usum regis Adhad aldaulat jampridem elaboratum, trium millium dracmarum pondere qui totidem nummis aureis emptus esse traditur. » Je me demande s'il faut lire « fait par Ptolémée et fait par Aboû 'l-Ḥoseïn », ou « fait d'après Ptolémée, fait d'après Aboû 'l-Ḥoseïn ». Des divers globes que nous passons en revue, l'un, en effet, est construit d'après l'*Almageste*, l'autre d'après le *Traité des Constellations* d'Aboû 'l-Ḥoseïn Eṣ-Ṣoûfî.

Aboû 'l-Féda mentionne un globe en bois verni fait pour le prince de Ḥamah, El-Malek El-Modaffer Taḳi ed-dîn (627-642) par le cheikh 'Alam ad-dîn Ḳaïṣar Ta'âsif[1].

Niebuhr[2] en signale un quatrième : « Le premier instrument d'un astronome mahométan, dit-il, est un globe céleste dont ils savent très bien se servir. J'ai vu chez l'astronome de Kahira un globe céleste avec les étoiles et les noms en or, fait à la Mekke, qui avait coûté deux cents écus. »

La sphère de Velletri a les étoiles et les noms en argent. Elle porte les inscriptions suivantes : برسم خزانة مولانا السلطان الملك الكامل العالم العادل ناصر الدنيا والدين محمد بن ابي بكر بن ايوب عز نصره. « Fait pour le cabinet de notre maître le sultan, le roi parfait, le savant, le juste, Nâṣir ed-douniâ où ed-dîn Mohammed ibn Aboû Bekr ibn Ayoûb[3]. Que Dieu exalte sa victoire ! » et برسم قيصر بن ابي القاسم بن مسافر الابرقي الحنفي بسنة ٦٢٢ هجرية بزيادة يو درجة مو دقيقة على ما في المجسطي « Fait par Ḳaïṣar ibn Aboû 'l-Ḳâsim ben Mousâfer El-Abraḳi el-Ḥanafi, en l'an de l'hégire 622. On a ajouté 16 degrés 40 minutes aux [longitudes] qui sont [marquées] dans l'Almageste. »

Le rapprochement de la date 622 avec celles du règne de Taḳi ed-dîn, prince de Ḥamah, proche parent du sultan ayoubite mentionné par la sphère de Velletri, nous autorise à penser que le قيصر qui a fait la sphère de 622 est le

1. *Historiens orientaux des Croisades*, t. I, p. 123. Rey, qui cite ce passage d'après la traduction de Reiske, parle de sphère en bois doré (*Colonies franques en Syrie*, p. 176).

2. *Voyage en Arabie*, I, 166.

3. Il s'agit d'Al-Malik al-Kâmil, neveu de Saladin, cinquième sultan ayoûbite d'Égypte (615-635).



même que celui à qui Aboû 'l-Féda attribue la construction d'une autre sphère entre 627 et 642.

L'artiste note qu'il a emprunté à l'Almageste la position des étoiles et, conformément aux calculs astronomiques, il a dû déplacer ces positions. Les astronomes arabes estimaient ce déplacement de 1 degré pour 66 ans. Ce serait donner à l'Almageste la date de 126 de note ère à peu près, ce qui est exact.

Celle de Londres a une monture semblable à celle que nous étudions; mais de plus grandes proportions. Elle n'a pas d'armille verticale, ni d'axe, car elle offre cette particularité d'être divisée en deux hémisphères qui s'emboîtent à volonté. Elle porte cette inscription : صنعه الفقير الى الله تعالى بن هلال المنجم الموصلي سنة هجرية خعو « A fait ceci celui qui a besoin de Dieu (qu'il soit exalté) Ibn Hilâl, l'astronome de Moṣṣoul, année 676 de l'hégire. »

Dans le même mémoire, Dorn mentionne un autre globe qui n'a guère d'intérêt, ne portant pas les figures des constellations, ni l'année, ni le nom de l'artisan; il ajoute : « It is evidently of so very recent a date, that it has been ever supposed to have been made in England. We know, at last, that is was once the custom in Holland, to construct celestial globe with the names of the stars in Latin and Arabic[1]. »

Voici ce que dit Sédillot du globe de Paris : « Il est de cuivre jaune, formé de deux hémisphères réunis et soudés ensemble à la ligne de l'horizon; un bâton en fer, qui paraît le traverser d'un pôle à l'autre, sort d'environ 20 ou 30 millimètres, et servait à fixer le cercle du méridien [c'est l'armille verticale dont j'ai parlé]. Le globe isolé se place sur un cercle d'horizon, porté par quatre bras de métal; le bois est soutenu par un piédestal en bois moderne.

« Le diamètre du globe est d'environ 18 centimètres, celui du cercle d'horizon de 25, et la hauteur de toute la machine de 39.

« Le cercle du méridien, qui existait certainement dans l'origine, manque; quant aux figures des constellations et aux noms des principales étoiles, ils sont reproduits avec assez de netteté; mais ils présentent des différences notables avec les tracés des autres globes que nous connaissons... Il ne porte pas de

1. Il en était de même des astrolabes. J'ai pu en voir au British Museum écrits en arabe et en latin, et fabriqués en Allemagne.



date et serait, selon l'opinion du docteur SCHIEPATI, du milieu du XIe siècle; nous avons quelques raisons de le croire plus moderne[1]. »

Plus loin, ce savant ajoute : « On peut croire qu'il a été fait en Égypte vers le XIIIe siècle, d'après quelques points de rapprochement que nous avons établis entre cet instrument, le globe du Musée Borgia, et celui de la Société asiatique de Londres. »

Celui de Dresde a été, de la part de SCHIER, l'objet d'une étude très approfondie; on y trouve tous les renseignements astronomiques désirables, un index des noms arabes des étoiles et de leurs équivalents modernes, etc. Nous résumons sa discussion sur l'auteur de la sphère. On lit صنعه محمد بن مويد العرضى « A fait ceci Moḥammed ben Mowaïad Al-A'raḍî. » Or Aboû 'l-Féda mentionne un astronome qui vivait à la cour du roi mongol Houlagou, appelé مويد الدين العرضى. Il était, d'après Aboû 'l-Faradj, originaire de Damas. L'artisan serait donc le fils de cet astronome, et on peut approximativement placer la date de ce globe vers 673 de l'hégire, année de la mort d'Houlagou. Cette date est confirmée par la position de longitude des étoiles. On sait qu'en vertu du mouvement dit « précession des équinoxes » la longitude des étoiles varie d'environ 1 degré par 72 ans. En le comparant aux Tables d'Oloug-Beg construites en 1437 de notre ère, on trouve un écart de 2° 7', soit 152 ans environ[2], ce qui nous donne 1285 de notre ère, soit 684 de l'hégire. Voici la description du globe : « Est opus æneum artificiose celatum et affabre ita factum ut duo cava quæ cœli speciem referunt hemisphæria ad libitum separari et alterum alteri aptari possint. Linea media habet millimetra 144. Suspensus autem est globus duobus circulis, quorum unus, qui totum cœlum ab oriente occidentem versus ambit, et in duo hemisphæria boreale et australe dividit cœli visibilis terminum sive horizontem دائرة الافق repræsentat, alter dimidiatus infra horizontem a septentrione ad austrum et ab oriente ad occidentem pertinet. Hi duo circuli quatuor pedibus ligneis fulti machinam constituunt ad globum quoquo versus movendum aptissimam, æquatis supra et infra horizontem duobus ejus dimi-

1 *Loc. cit.*, p. 115, note.

2. Le calcul de SCHIER n'est pas absolument exact; car les astronomes arabes n'évaluaient pas le déplacement des étoiles aussi exactement que les modernes. Comme nous le verrons plus loin, 'Abd er-Raḥmân Eṣ-Ṣoûfî le suppose de 1 degré pour 66 ans.



diis. Alter horum duorum semicirculorum quinto quoque gradu perforatus est ad eum finem, ut, polo æquatori ad singula semicirculi foramina admovendo iisque inserendo, polus globi per quinos gradus aut elevari aut deprimi possit. Accedit alius circulus dimidiatus et transverse globo superimpositus, quatuor ejus quadrantibus in nonagenos gradus divisis qui bis ascendunt, bis descendunt ad metiendas siderum cum declinationes tum latitudines. Omnes enim circuli in trecentas sexaginta partes sive gradus divisi sunt, etc. »

J'ajouterai enfin que j'ai vu à l'India Museum et au Kensington Museum deux globes en cuivre également, un peu moins gros que celui du Caire, gravés et dessinés avec soin, mais tout à fait récents. J'ai pu, grâce à l'amabilité de M. Purdon Clarke, étudier à loisir celui qui est à l'India Museum. Il a été acheté à Bombay en 1882. Il n'a ni support ni armilles; mais il est percé de deux trous, ce qui indique qu'il devait avoir une armille ou cercle méridien. Son diamètre est de $0^{m},05$. Il porte une inscription circulaire, au pôle sud, ainsi conçue : « Œuvre du plus faible des adorateurs (de Dieu) Diâ' ed-dîn Moḥammed ibn Ḳâim Moḥammed ibn Mola 'Isâ ibn Scheikh El-Hadâd l'astrolâbi Houmâyoûni, de Lahore, en l'année 1067 de l'hégire » عمل القل العباد ضياء الدين محمد ابن قايم محمد ابن ملا عيسى ابن شيخ الهداد اسطرلابى هما يونى لاهورى فى سنة ١٠٦٧ هجرى

Le globe de Kensington Museum est plus petit, et a été fait également par ce ضياء الدين : il est daté de 1060 de l'hégire. Ce même musée renferme deux autres globes sans les figures des constellations.

Ces deux globes de Londres dont je viens de donner la description sommaire présentent une particularité : une petite calotte en a été coupée, puis soudée à nouveau. J'attribue cette particularité à ceci. La sphère du Caire est creuse et, quand on l'agite, on entend un bruit métallique. Quelque curieux aura ouvert les sphères de Londres pour y prendre ce qui était dedans; car aujourd'hui elles sont vides. Que peut-il y avoir cependant? La résonnance du cuivre empêche de décider si ce sont des objets en métal ou non. Peut-être sont-ce des médailles ou des jetons avec formules astrologiques? M. Maspero pense que ce pourraient être des fragments de cette matière goudronneuse sur laquelle les ouvriers, encore aujourd'hui en Égypte, travaillent le cuivre; desséchée dans l'intérieur de la sphère, elle aurait acquis la dureté suffisante pour produire cette résonnance. Si l'occasion s'en présente, il serait peut-être intéressant de la faire ouvrir

par un ouvrier habile. La sphère de la Bibliothèque nationale a ses deux hémisphères soudés d'une façon apparente. Probablement elle a été ouverte aussi, car elle est muette.

Nous avons vu les diverses inscriptions gravées sur les sphères décrites. Voici celle de la sphère du Caire. On verra qu'elle présente un intérêt tout particulier. Près du pôle nord on lit صنعه محمد بن محمود الطبرى « A fait ceci Moḥammed ibn Maḥmoûd, du Ṭabaristân »; et près du pôle sud وسمت هذه الكواكب من كتاب الصور لابى الحسين الصوفى بعد الزيادة على اطوالها الزمانيا ه درجة وتصحيح ما جرى فيه سهوا وتصحيف على المترحين وذلك فى سنة ٦٨٤ وكتب محمد بن محمود الاصطرلابى « Ces étoiles ont été dessinées d'après le livre des Constellations d'Aboû 'l-Ḥouseïn Eṣ-Ṣoûfi après avoir augmenté leurs longitudes, à l'époque, de 5 degrés. Je laisse la correction de ce qui s'est glissé dans cette œuvre de fautes et d'incorrections aux gens indulgents. Ceci est de l'année 684; a écrit Moḥammed ibn Maḥmoûd, l'astrolâbi. » Cette formule de modestie est intéressante. L'artiste, d'ailleurs, semble avoir voulu justifier sa demande en multipliant les تصحيف ; ainsi الزمانيا est écrit الزمانا, ce qui n'offre aucun sens; المترحين est écrit المترجين, ce qui m'avait d'abord fait lire المترجين dont je ne parvenais pas à saisir le sens [1]. Çà et là on relève quelques fautes, ainsi : قطة الفرس pour قطعة الفرس. Mais je n'insisterai pas, ce serait manquer envers l'artiste de cette miséricorde qu'il nous demande si modestement.

Donnons-lui un juste éloge en constatant qu'il a mis une grande exactitude dans ses représentations, et qu'il n'a pas mis les étoiles au hasard, comme on eût pu le craindre d'un artiste moins consciencieux.

Ce qu'il y a de particulièremeut intéressant dans l'inscription, c'est que l'artiste prend soin de nous indiquer la source où il a puisé, ce qu'ont négligé de faire les auteurs des autres sphères (celle de Velletri exceptée). Il n'est pas douteux, d'ailleurs, que c'est à 'Abd er-Raḥmân Aboû 'l-Ḥouseïn Eṣ-Ṣoûfi que les artistes empruntaient leurs dessins, car c'est lui le premier qui, en faisant son catalogue d'étoiles, a pris soin de dessiner la figure des constellations en double, dans un sens, pour la vue du ciel qui est concave pour nous, dans un sens opposé, pour la vue de la sphère qui est convexe. Quelques détails sur 'Abd er-

1. C'est au savant Père Jésuite de Beyrouth Salḥani que je dois la lecture المترحين.

Raḥmân Aboû 'l-Ḥouseïn Eṣ-Ṣoûfî seront, je crois, à leur place dans cette étude.

Pour cela, je n'ai qu'à résumer l'excellent travail de Caussin [1]. Son nom entier est Aboû 'l-Ḥouseïn 'Abd er-Raḥmân ibn 'Omar, ibn Sahl, Eṣ-Ṣoûfî Er-Râzî. Il était donc ṣoûfî et originaire de Reïs. Aboû 'l-Faradj nous fournit pour sa naissance et sa mort les dates de 291 et 376. D'après le même Aboû 'l-Faradj et Ḥadji Khalfa, il fut un des professeurs d'astronomie du sultan bouïde Aḍad eddaulat. « 'Abd er-Raḥmân Eṣ-Ṣoûfî, dit Aboû 'l-Faradj, était un savant de premier ordre, et jouissait de la plus haute réputation. Il a laissé plusieurs ouvrages dont les principaux sont les livres des Constellations avec figures, le livre intitulé *el-Ardjouzé* كتاب الارجوزة [3], et le livre de la Projection des rayons. » Ibn Iounis, dans ses *Tables ḥakémites* cite, avec éloge le savant persan [2]. La Bibliothèque de Paris possède trois exemplaires du traité des Constellations : il est intitulé, d'après Aboû 'l-Faradj, كتاب الصور السمائية. Ḥadji Khalfa l'appelle صورة الكواكب. A la suite de ces renseignements Caussin traduit la préface du traité.

A ces renseignements, le Catalogue de la Bibliothèque nationale ajoute une description intéressante des manuscrits. Il donne un nouveau titre : كتاب كواكب الثابتة. Nous avons vu par l'inscription de la sphère que l'on peut l'appeler simplement كتاب الصور « le traité des constellations ». — « Ce traité, dit le Catalogue, renferme les figures des Constellations et l'énumération des étoiles qui composent chaque constellation. Les figures dessinées au simple trait sont doubles, l'une représentant la constellation telle qu'elle paraît sur la voûte céleste, l'autre, renversée de droite à gauche, représentant la même constellation telle qu'on la trouve dessinée sur les globes. Chaque figure est précédée de sa description et suivie de la liste des étoiles dont elles se composent et de leurs latitudes et longitudes. Chaque étoile est accompagnée de son numéro, dans les figures et dans la table. L'auteur indique aussi les étoiles qui se trouvent en dehors des constellations. Ce catalogue raisonné a été composé postérieurement à l'an 335 de l'hégire, et dédié au sultan bouïde Adhod al-Daula Fenna

1. *Notices et Extr. des manuscrits*, XII.

2. *Notices et Extr. des manuscrits*, VII.

3. Le *Catalogue de la Bibliothèque nationale*, p. 442, mentionne une *ardjouza* ou poème sur les constellations. Il en existe également une à la Bibliothèque khédiviale, au Caire. Ce morceau est assez incorrect.



Khosrou, qui monta sur le trône en 338 de l'hégire, etc. L'ouvrage complet a été publié récemment en Russie. »

L'ouvrage a été en effet traduit en français par SCHELLJERUP[1]. L'auteur a consulté les manuscrits de Leyde et de Saint-Pétersbourg. Il ne connait point ceux de Paris ni ceux de l'India Office à Londres[2].

Enfin, j'ai personnellement découvert deux exemplaires magnifiques du même traité. L'un est une traduction persane qui a été acquise par l'India Museum, en même temps que le globe dont j'ai donné la description sommaire plus haut. Les figures des constellations y sont tracées avec le plus grand soin, et un luxe de couleurs et de dorures qui rappellent les miniatures de nos manuscrits du moyen âge. Ce qui enlève à ce manuscrit une grande partie de son intérêt est qu'il est fort récent : il est daté du 2 rabi' el-aouâl de l'année 1041. De plus, la position des étoiles sur les figures de constellations est très arbitraire, comme sur les autres manuscrits, d'ailleurs. Il convient d'ajouter toutefois que, outre les figures qui sont de pures fantaisies artistiques, ce manuscrit est le seul à donner par des dessins à part une position plus exacte des étoiles. De plus, j'ai pu vérifier que quelques-uns de ses chiffres étaient les bons.

J'en viens au plus bel exemplaire qui existe, et qui emprunte son intérêt à des particularités tout à fait exceptionnelles. Le hasard me l'a fait rencontrer au Caire, presque en même temps que la sphère céleste. Peut-être n'est-ce point une simple coïncidence. En premier lieu, c'est un exemplaire assez ancien, et c'est vraisemblablement le plus exact. En effet, il a appartenu à Oloug-Beg, le fameux roi mongol, dont les *Tables* astronomiques sont justement célèbres, et qui, en sa double qualité de souverain et d'astronome, devait exiger un exemplaire d'une perfection absolue. Il gouverna la Transoxiane, sous son père, de 812 à 850, et lui succéda, mais ne régna que jusqu'en 853. Les titres que lui donne le manuscrit السلطان الاعظم والخاقان الافخم مولى ملوك العرب والترك والعجم... الغ بيك كوركان خلد الله ملكه « Le sultan Ouloug-Beg, maitre des rois des Arabes, des Turcs et des Persans », semblent indiquer que ce manuscrit fut fait de 850 à

1. SCHELLJERUP, *Description des étoiles fixes*. Saint-Pétersbourg, 1874.

2. Le Catalogue de l'India Office nous apprend que dans un manuscrit écrit de la main du fils de l'auteur le livre est appelé كتاب صور النجوم. *A Catalogue of the Arabic manuscripts in the library of the India Office*. London, 1877, p. 212.

853. Dans la préface de ses *Tables*, Oloug-Beg dit : « 'Abd er-Raḥmân Eṣ-Soûfî a écrit un livre de la connaissance des étoiles fixes, qui est fort estimé des savants. Avant de commencer ce nouveau catalogue, nous avons examiné les positions déterminées par cet auteur, et nous avons trouvé que ces positions n'étaient pas parfaitement exactes; ainsi nous les avons observées nous-mêmes et, après plusieurs vérifications, nous nous sommes arrêtés aux résultats trouvés par nous-même. » Ceci pourrait porter à croire que Oloug-Beg n'a composé ses *Tables* qu'avec notre manuscrit sous les yeux, c'est-à-dire entre 850 et 853.

Mais ce serait trop sortir de notre sujet que de faire une plus longue étude de ce manuscrit, qui demande une notice à part. Je me contenterai de dire que les figures sont admirablement dessinées et peintes, qu'elles sont tracées au pinceau, et ont souvent un type mongol très accusé, — ce qui nous autorise à y voir l'œuvre d'un artiste chinois; qu'en outre les positions des étoiles sont marquées avec la plus grande exactitude. — Les chiffres ne sont pas toujours les mêmes que dans la traduction de Schelljerup.

Revenons à 'Abd er-Raḥmân Eṣ-Ṣoûfî ; si je me suis un peu attardé à la mention des divers manuscrits, c'est qu'il y aurait intérêt à établir les chiffres exacts de ses Tables : « M. Sédillot nous apprend que l'astronome 'Abd er-Raḥmân Ṣoûfî ne s'est occupé que des alignements et de grandeurs des étoiles, en sorte que son catalogue, que l'on croyait véritablement original, n'est rien que celui de Ptolémée, avec l'addition d'une constante qui nous est connue, remarque curieuse en ce qu'elle nous procure une copie authentique du catalogue de Ptolémée, et, par conséquent, de celui d'Hipparque, et qu'elle permettra peut-être de rectifier un nombre considérable de fautes de copie qui nous étaient presque démontrées sans que nous eussions les moyens de rétablir les véritables leçons; c'est le service que pourra rendre le catalogue d''Abd er-Raḥmân[1]. » Malheureusement Delambre se plaint de n'avoir tiré aucun résultat de cette étude comparative qu'il dit avoir faite d'après la traduction de Sédillot. Il reste à savoir si la collation des manuscrits non connus de Sédillot et qui sont au nombre de cinq ou six ne donnerait pas de meilleurs résultats. D'ailleurs, le passage d'Oloug-Beg, que nous citions plus haut, semble dire

1. *Traité des instruments astronomiques par Aboû 'l-Ḥasan* (traduction J.-J. Sédillot, Paris, 1834), p. 5.



qu' 'Abd er-Raḥmân Eṣ-Ṣoûfi a donné des observations personnelles. Le jugement de Sédillot et de Delambre est peut-être à réviser[1].

Quoi qu'il en soit de cette question, on peut se demander si on n'a pas sous les yeux, avec la sphère que nous décrivons, un nouvel exemplaire d' 'Abd er-Raḥmân Eṣ-Ṣoûfi, exemplaire qui aurait l'avantage d'être plus ancien que ceux que nous connaissons. Il est malheureusement trop petit pour nous donner, même approximativement, des indications suffisantes. D'ailleurs il s'en faut que toutes les étoiles y soient marquées.

Un mot de l'inscription va nous donner la date du livre d' 'Abd er-Raḥmân Eṣ-Ṣoûfi. L'artiste dit qu'il a ajouté 5 degrés. Or, 'Abd er-Raḥmân Eṣ-Ṣoûfi nous dit que le mouvement des étoiles est de 1 degré pour 66 ans (en comptant les années solaires). Si le calcul de l'artiste est exact, il y aurait 330 années solaires, soit 340 années lunaires, et le livre d' 'Abd er-Raḥmân Eṣ-Ṣoûfi aurait été composé en l'année 344, ce qui correspond à l'année 953-954 de notre ère, qui est bien l'année 1276 de l'ère d'Alexandre, époque à laquelle 'Abd er-Raḥmân Eṣ-Ṣoûfi a marqué les positions des étoiles[2]. Ceci nous prouve bien que l'artiste a fait des calculs exacts.

Des figures de constellations et des noms qui y sont inscrits, il serait oiseux, je crois, de faire une longue description. Les figures y sont sensiblement les mêmes que dans les divers manuscrits d'Eṣ-Ṣoûfi. On pourra comparer celles que donne Schelljerup dans sa traduction avec les planches qui accompagnent cette étude. On trouvera le détail des noms dans les mémoires de Sédillot et de Schier.

Je me contenterai de signaler le mot شخص الارتفاع qui est gravé sur une des anses du demi-cercle inférieur. Ce même mot est gravé sur chacune des deux anses du même demi-cercle dans la sphère du British Museum; Dorn a négligé d'en donner la traduction. Sédillot donne pour الارتفاع « la hauteur, arc de cadran de la circonférence qui passe par les deux pôles de l'horizon »; شخص veut dire littéralement « corps »; شخص الارتفاع est donc le nom donné à cette partie de l'instrument qui se termine aux deux pôles de l'horizon. Ils

1. Tel est l'avis de Schelljerup, préface.

2. *Notices et Extr. des manuscrits*, XII, p. 255. On remarquera que le Catalogue de la Bibliothèque nationale a omis ce renseignement fourni par le troisième manuscrit.

correspondent dans la sphère à l'orient et à l'occident, indiqués sur le cercle d'horizon gradué dont nous avons parlé.

Voici le tableau, par ordre alphabétique, des noms relevés sur la sphère (avec la traduction de SÉDILLOT) :

ا

1. اخر النهر la Dernière du Fleuve, α de l'Éridan (*Acarnar*).
2. الارنب le Lièvre, constellation.
3. الاسد le Lion, 5e signe du Zodiaque.
4. الاكليل la Couronne, β, δ, π du Scorpion, 17e mansion de la Lune.
5. الانيسين les deux Compagnes, α et β du Triangle.

ب

6. الباطية la Coupe, constellation.
7. ابط الجوزاء[1] l'Aisselle d'Elgoûzâ (Orion), α d'Orion (*Betelgheuze*).
8. البلدة la Cité, lieu du ciel sans étoiles entre النعايم et سعد الذابح, 21e mansion de la Lune (peut-être les six étoiles du Sagittaire appelées القلادة)[2].
9. البنات les Filles, α, δ, ε de la Petite Ourse, ε, ζ, η de la Grande Ourse.
10. بنات النعش les Filles du Cercueil, α, β, γ, δ, ε, ζ, η de la Grande Ourse.

ت

11. التنين le Dragon, constellation.

ث

12. الثريا les Pléiades, 3e mansion de la Lune.
13. الثور le Taureau, 2e signe du Zodiaque.

1. Pour ابط الجوزاء DEVIC se trompe, en voyant dans Betelgheuze une altération de يد الجوزاء (*Dict. étymol. des mots dérivés de l'arabe*).

2. Voici l'avis d'ʿAbd er-Raḥmân Eṣ-Ṣoûfî : « Albateni prétend qu'on voit dans le Sagittaire des étoiles nommées البلدة. C'est une faute car البلدة est un endroit du ciel où il n'y a point d'étoiles et c'est ce qui lui a fait donner ce nom. » *Notices et Extr. des manuscrits*, p. 250.

ج

14. الجاثى l'Agenouillé, constellation d'Hercule.
15. الجدى le Chevreau, α de la Petite Ourse (étoile polaire).
16. الجدى le Capricorne, 10ᵉ signe du Zodiaque.
17. جنب برساوس le Côté (α) de Persée, et, selon Oloug-Beg, χ.
18. الجوزا les Noix, les Gémeaux, 3ᵉ signe du Zodiaque.
19. الجوزا constellation d'Orion.

ح

20. حامل راس الغول Celui qui porte la Tête de Méduse, constellation de Persée.
21. حضار والوزن le Lieu habité et le Juste Poids, α et β du Centaure.
22. الحمل le Bélier, 1ᵉʳ signe du Zodiaque.
23. الحوا le Serpentaire, constellation.
24. الحوت les Poissons, 12ᵉ signe du Zodiaque.
25. الحوت الجنوبى le Poisson méridional, constellation.
26. الحوض l'Étang ou le Réservoir, τ, *h*, υ, φ, θ, *e*, *f* de la Grande Ourse.

د

27. الدب الاصغر la Petite Ourse, constellation.
28. — الاكبر la Grande Ourse, constellation.
29. الدجاجة la Poule, constellation du Cygne.
30. الدلفين le Dauphin, constellation.
31. الدلو l'Urne (le Verseau), 11ᵉ signe du Zodiaque.

ذ

32. ذات الكرسى la Femme assise sur un trône, constellation de Cassiopée.
33. الذراع le Bras, α et β des Gémeaux, 7ᵉ mansion de la Lune.

ر

34. راس الغول la Tête de Méduse, β de Persée (*Algol*).
35. الراعى α du Serpentaire.
36. الراقص le Danseur, μ du Dragon.



37.	الربع[1]	le Petit Chameau, né au printemps, étoile du Dragon, au milieu des Joueurs de Luth.
38.	رجل الجوزا	le Pied gauche, (β) d'Orion (*Rigel*).
39.	الردف	la Suivante, α du Cygne.
	ز	
40.	الزبانا	les deux Serres, α et β de la Balance, 16e mansion de la Lune.
41.	الزبرة	la Crinière, δ et θ (η?) du Lion.
	س	
42.	السرطان	l'Écrevisse, 2e signe du Zodiaque.
43.	سعد الاخبية	la Fortune des Tentes, γ, ζ, π et η du Verseau, 25e mansion de la Lune.
44.	— بلع	la Fortune qui engloutit (ou, selon Hyde, de celui qui dévore), μ, ν, ε du Verseau, 23e mansion de la Lune.
45.	— البهام	la Fortune du Troupeau, θ et ν de Pégase.
46.	— الذابح	la Fortune du Combattant (du Sacrificateur ?), α et β du Capricorne, 22e mansion de la Lune.
47.	— السعود	la Fortune des Fortunes, β et ξ du Verseau, 24e mansion de la Lune.
48.	— المطر	la Fortune de la Pluie, η et ο de Pégase.
49.	— الملك	la Fortune du Roi ou de l'Abondance, α et ο du Verseau.
50.	السعام	« Ligna transversa putei »[2], τ, υ de Pégase.
51.	السفينة	le Navire, constellation.
52.	السلياق et السلباق	la Lyre, constellation.
53.	السماك الاعزل[3]	le Soutien délaissé (le Lancier désarmé), α de la Vierge.
54.	السماك الرامح	le Soutien armé d'une lance, α de Bootes (*Arcturus*).
55.	السنبلة	l'Épi (nom donné au signe de la Vierge).
56.	السها	Qui trompe la vue (?), petite étoile de la Grande Ourse.
57.	السهم	la Flèche, constellation.
58.	سهيل	(Soheil), la Petite Plaine, α du Navire (Canope).

1. La sphère porte الربع ainsi qu'un manuscrit d'Eṣ Ṣoûfi et l'ardjouza de la Bibliothèque khédiviale. الربع a un sens semblable : « petit chameau sevré ».

2. Traduction de Schier ; n'est pas mentionné dans Sédillot.

3. Sur la sphère سماك الاعزل (*sic*) est très éloigné de la constellation de la Vierge.

ش

59.	الشجاع	l'Hydre, constellation.
60.	الشرطين	les deux Marques, β et γ du Bélier, 1re mansion de la Lune.
61.	الشماريخ	les Branches (de palmier?), les étoiles réunies du Centaure et du Loup.
62.	الشولة	la Queue, λ et υ du Scorpion, 19e mansion de la Lune.

ص

63.	الصرفة	les Vicissitudes du Sort (les Replis?), β du Lion, 12e mansion de la Lune.
	الحائى .v صورة الحائى	
64.	(صورة) السبع	la Bête, constellation du Loup.
65.	(صورة) قنطورس	le Centaure, constellation.
66.	(صورة) النهر	le Fleuve, constellation d'Éridan.

ض

67.	الضفدع الثانى	la seconde Grenouille, β de la Baleine.

ظ

68.	الظباء	le Daim, ρ, σ, A, π, *d* et ο de la Grande Ourse.
69.	الظليم	l'Autruche, α du Poisson austral (*Fomalhaut*).

ع

70.	العقرب	le Scorpion, 8e signe du Zodiaque.
71.	العناق	les Chèvres, ζ de la Grande Ourse.
72.	عناق الارض	le Taisson, γ d'Andromède.
73.	عنق الحية	le Col, (α) du Serpent.
74.	العوا	le Hurleur, β, η, γ, δ, ε de la Vierge, 13e mansion de la Lune.
75.	عين الرامى	l'Œil, (ν) du Sagittaire.
76.	العيوق	*Al-Aiouk* du mot grec αἴξ; la Chèvre, α du Cocher (*Capella*).

غ

77.	الغراب	le Corbeau, constellation.
78.	الغفر	les Crins ou la Houppe (?), ι, κ, λ, φ (?) de la Vierge, 15e mansion de la Lune.

ف

79. فاس الرحا la Fente de la Meule (où passe l'axe de rotation)[1].
80. الفرس الاعظم le Grand Cheval, constellation de Pégase.
81. الفرغ المقدم le Gouleau antérieur, α et β de Pégase, 26e mansion de la Lune.
82. القرود[2] les Solitaires, ζ du Grand Chien, λ et sept autres des Externes.
83. الفرغ الموخر le Gouleau postérieur, α d'Andromède et γ de Pégase, 27e mansion de la Lune.
84. الفكة la Coupe, l'Ouverture(?), constellation.
85. الفوارس les Cavaliers, δ, γ, ε et ζ du Cygne.

ق

86. القايد le Gouverneur, η de la Grande Ourse.
87. القطب الشمالى le Pôle Nord.
88. قطعة الفرس la Section du Cheval, constellation du Petit Cheval.
89. القفزة الاولى le premier Bond (du Daim), ν et ξ de la Grande Ourse.
90. — الثانية le second Bond, λ et μ.
91. — الثالثة le troisième Bond, ι et κ.
92. القلادة le Collier, ξ, ο, π, d, ρ, υ du Sagittaire. Voyez البلدة.
93. قنطورس le Centaure, constellation.
94. القوس l'Arc. Le Sagittaire, 9e signe de Zodiaque.
95. قيفاوس ou قيقاوس Céphée, constellation[3].

ك

96. كبد الاسد le Foie du Lion, externe de la Grande Ourse.
97. الكف الخضيب la Main teinte, β de Cassiopée.
98. الكلب الاكبر le Grand Chien, constellation.
99. كلب الراعى le Chien du Pasteur, ρ de Céphée.

1. C'est l'extrémité de la tige de fer, ou plus exactement le trou par où passe la tige de fer qui représente l'axe du monde, c'est donc exactement le pôle nord : à côté, en effet, est écrit : القطب الشمالى.
2. On peut lire aussi القرود les Singes, cf. SCHIER et 'Abd er-Raḥmân Eṣ Ṣoûfî.
3. Cf. SCHIER, p. 18.

م

100. الجمرة l'Autel, constellation.

101. المسلسلة la Femme enchaînée, constellation d'Andromède.

102. معصم الثريا le Poignet des Pléiades, χ de Persée.

103. ممسك الاعنة Celui qui tient les rênes, constellation du Cocher.

104. الميزان la Balance, 7e signe du Zodiaque.

ن

105. النسر الطائر l'Aigle volant, α de l'Aigle (*Altair*).

106. — الواقع l'Aigle tombant, α de la Lyre (*Wéga*).

107. النسق الشامى la Série de Damas ou de Syrie, β et γ de la Lyre; κ, γ, β, δ, λ, κ, ν, ξ, ο d'Hercule; β et γ du Serpent.

108. النعامات les Autruches, τ, υ, ζ, θ, η de la Baleine.

109. النعائم les Autruches, γ, δ, ε, η (β ?), σ, φ, τ, ζ du Sagittaire, 20e mansion de la Lune.

110. النعش le Cercueil, α, β, γ, δ de la Grande Ourse.

ه

111. الهلبة la Prairie. Voyez الضفيرة [1].

112. الهنعة la Marque brûlée sur le col du Chameau, l'étoile qui en suit une autre, γ et ν ou γ et ξ des Gémeaux, 6e mansion de la Lune, (ἑλένη ?).

1. Au mot الضفيرة Sédillot dit : « la Chevelure, *c*, *b*, *g* ou *a*, *b*, *c*, *d*, *e*, *f*, *g*, de la Grande Ourse (Chevelure de Bérénice). 'Abd er-Raḥmân Es-Ṣoûfî range ces étoiles parmi les cent-huit qui ne font pas partie des figures, il les appelle « les nébuleuses placées au-dessus de la queue du Lion, appelées par les astronomes الضفيرة (la Tresse) et par les Arabes الهلبة (la Touffe de poils) ». *Notices et Extr. des manuscrits*, p. 254. Plus loin il dit, « الضفيرة se compose de trois étoiles », *ib.*, p. 255. En effet, sur la sphère الهلبة se compose de trois étoiles. Sédillot (*op. cit.*, p. 124) donne une note étendue sur cette constellation indécise, qui ne se trouve pas sur les globes de Londres et de Dresd.. Il lit الكوارة comme douteux. C'est الذوابة qu'il faut certainement lire. Cf. 'Abder-Raḥmân Es-Ṣoûfî, *loc. cit.*, p. 251. « L'étoile appelée الذوابة est une des trois que Ptolémée désigne sous le nom collectif de الضفيرة. »



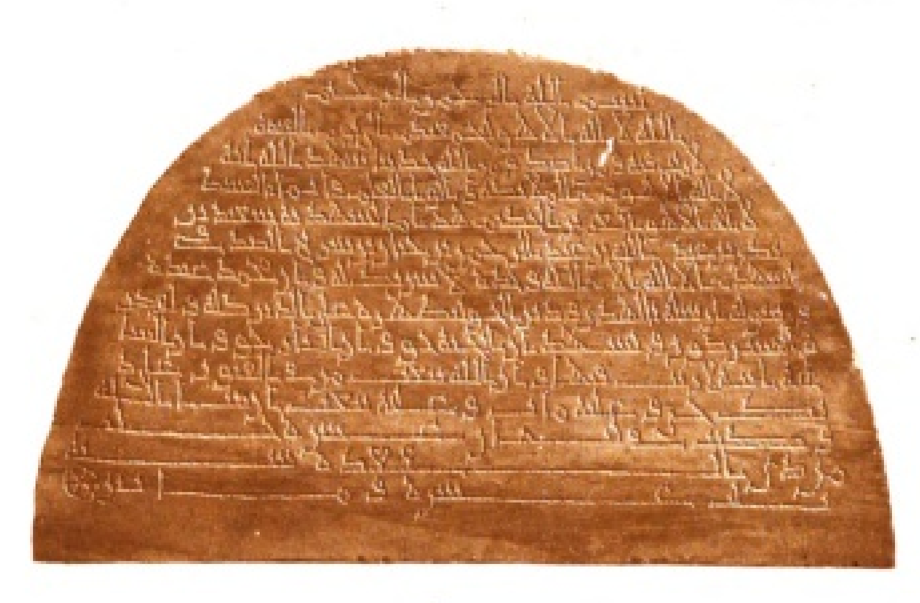
J'ajoute la nomenclature des noms des artistes des différents globes connus[1].

	ANNÉES DE L'HÉGIRE	ARTISTES
Globe de Velletri.	622	قيصر بن ابى القاسم بن مسافر الابرق الحنق
— de Ḥamah	entre 625 et 642	علم الدين قيصر المعروف بتعاسيف
— de Londres (Br. M.).	674	بن هلال المنجم الموصلى
— de Dresde	684?	محمد بن مويد العرضى
— de Paris,	fin XIIe siècle.	manque
— du Caire	684	محمد بن محمود الاصطرلابى الطبرى
— de Londres (K. M.).	1060 }	ضياء الدين محمد ابن قائم محمد ابن ملا عيسى ابن شيخ
— (I. M.).	1067 }	الهداد اسطرلابى همايونى لاهورى

1. Je m'inspire d'une idée, qui me paraît excellente, et qui a été suggérée par M. Clarke à M. van Berchem. V. *Journal asiatique*, nov.-déc. 1888, p. 461 : Dresser, pour tous les monuments de l'archéologie arabe, une liste des artisans et artistes.



1



2



3



4

STÈLES ARABES



5



6



7

8

STÈLES ARABES

Imp. Berthaud, 9, rue Cadet.



11



10



12



9

STÈLES ARABES

Imp. Berthaud, 9, rue Cadet.



13



14



15



16

STÈLES ARABES

NOTICE SUR LES STÈLES ARABES

APPARTENANT A LA MISSION DU CAIRE [1]

OBSERVATIONS GÉNÉRALES

Sur les quinze stèles arabes, quatorze sont funéraires. Le texte est sensiblement le même. Il consiste :

I° Dans la formule pieuse, indispensable : بسم الله الرحمن الرحيم , *Au nom du Dieu clément et miséricordieux* ;

II° Dans une formule sentencieuse quelconque, qui peut manquer. Voici les formules employées sur les stèles décrites :

N° 2. — الله لا اله الا هو ليجمعنكم الى يوم القيمه *(sic)* لا ريب فيه ومن اصدق من الله حديثا [*Coran*, IV, 89]. شهد الله انه لا اله الا هو والملائكة وألو *(sic)* العلم قائما بالقسط لا اله الا هو العزيز الحكيم [*Coran*, III, 16].

N° 5. — انّ فى الله عزا من كل مصيبة وخلف من كل هالك ودرك من كل ما فات وانّ اعظم المصائب المصيبة بالنبى صلى الله عليه وسلم — كل نفس ذائقة الموت وانما توفون اجوركم يوم القيامة فمن زحزح عن النار وادخل الجنة فقد فاز وما الحيوة الدنيا الا متاع الغرور [*Coran*, III, 182].

N° 11. — Cette stèle porte la fin de la première formule précédente : انّ اعظم ......

N° 13. — On lit sur les bords du cadre le verset 16 de la sourate III (cf. n° 2) et dans l'inscription principale : كل من عليه بيده والجلال والاكرام — اللهم صل على محمد النبى واله الطاهرين وارحم على عبدك الفقير الى رحمتك (suit le nom du défunt).

1. Ces monuments ont été déposés par les soins de M. Bouriant au Louvre, dans la salle du nouveau Musée arabe.

N° 15 (cf. n° 5). — كل نفس ذائقة الموت.

III° Le nom du défunt vient ensuite, amené par une des deux formules suivantes :

N°s 1, 9, 10, 12 et **15**. — هذا قبر, *ceci est le tombeau de* .... ou هذا ما يشهد, *voici ce que témoigne* ...... [quelquefois simplement شهد]. Dans ce dernier cas, la formule est suivie de la profession de foi musulmane : يشهد (ou تشهد) أن لا اله الا الله وحده لا شريك له وأنّ محمدا عبده ورسوله على الله عليه وسلم (ou الا). Cette profession est complétée quelquefois ainsi : (n°s 2, 4, 5, 8 et 12) وأنّ الموت حق والبعث حق والجنة حق والنار حق والساعة الله لاريب فيها وان الله يبعث من فى القبور عليه حى وعليه مات وعليه يبعث ان شاء الله.

IV° Enfin la date de la mort. — Une seule stèle (n° 13) ne la donne pas. Le n° 12 la donne avant la profession de foi.

On trouve aussi, tantôt à la fin, tantôt au milieu de l'inscription, une invocation à Dieu pour l'entrée du défunt au ciel..., etc. (cf. n°s 3 et 12).

N° 1. — Marbre blanc (environs du Caire). *Haut.* 0m,65; *larg.* 0m,37.

Stèle funéraire de Ḳasiat(?), affranchie de Waḥboûn ibn Chabîb el-Khawalâni, morte en dhoû 'l-ḥidjat 150.

Caractères en relief; semblent un spécimen très ancien de l'écriture dite koufique. Cependant la date peut être lue 250; la fin étant un peu mutilée, on peut se demander s'il y a écrit مئة ou مائتين. L'aspect de l'écriture semble se prêter mieux à la lecture مئة, car, dans l'hypothèse contraire, c'est le premier trait qui suit le م qui devrait être le plus grand; or, il est le plus petit. Il suffit de rapprocher la forme de ces lettres des dernières du mot عليه (9e ligne) pour se rendre compte d'une plus grande vraisemblance en faveur de مئة.

Observations. — Le ة final de مولاة est remplacé par un ت, ce qui semble indiquer une forme archaïque.

Le nom d'el-Khawalâny est celui d'une tribu célèbre du Yémen, qui s'installa de bonne heure en Égypte. L'oratoire de Khawalân à Fosṭâṭ était célèbre (cf. Maḳrizi, à l'article مصلى خولان, édit. de Boulaq, t. II, p. 454).

A la sixième ligne, au-dessus de وحده on remarque un croissant.



Douze lignes surmontées d'un ornement en forme de fleur, entourées d'un cadre demi circulaire en haut, rectangulaire en bas; les dernières lignes empiètent sur le cadre.

N° 2. — Marbre blanc (environs du Caire). *Haut.* 0m,41; *larg.* 0m,675; taillé en demi-cercle.

Stèle funéraire de Sa'id ibn Bikr ibn 'Abd Allah ibn 'Abd ar-Raḥmân ibn Ḥiyân ibn Chariḥ le Ṣadîḳî daté (وكتب) du 18 dhoû 'l-ḳa'adat de l'an 213.

Caractères gravés en creux, très fins. La date, les formules, l'écriture, rappellent le n° 3.

Quatorze lignes terminées par un ornement à forme de roue à six rayons.

Observations. — L'énumération de cinq ascendants fait penser qu'il s'agit ici d'un homme appartenant à une famille renommée. Il n'est pas impossible qu'il s'agisse d'un descendant de Hiyân ibn Chariḥ qui administra les finances d'Égypte vers la fin du 1er siècle (Maḳrizi, I, p. 77).

Le titre de Ṣadiḳî semble indiquer que la famille se rattachait à Dja'far eṣ-Ṣadiḳ, descendant d'Alî.

N° 3. — Calcaire compact (environs du Caire). *Haut.* 0m,75; *larg.* 0m,46.

Stèle funéraire de Al-'Azizat, mère de..., datée (وكتب, *et ceci a été écrit*) de l'an 217.

Caractères gravés en creux, d'une finesse un peu grêle. Plusieurs lettres sont hérissées de petits traits. A noter la forme des ا et des ل et aussi la forme de الله. Entre les deux ل la ligne est interrompue par une boucle de fantaisie qui semble, à la première ligne, surmontée d'une petite étoile.

La dernière ligne est écrite entre deux hexagones étoilés (sceaux de Salomon) dont les pointes se terminent en boucles. Au bas, quatre étoiles à huit rayons.

Dix-sept lignes encadrées d'une ligne sinueuse dont les sinuosités sont reliées par des feuillages.

N° 4. — Marbre blanc (environs du Caire). *Haut.* 0m,76; *larg.* 0m,40.

Stèle funéraire de 'Abd Allah ibn Ibrâhîm, mort en moḥarram 218.

Caractères très fins, gravés en creux. Aux lignes 3 et 13 on remarque le *sceau de Salomon.*



Vingt-trois lignes encadrées d'une ligne sinueuse plus ornée dans le haut.

Cassures sans importance.

N° 5. — Marbre blanc (environs du Caire). *Haut.* 0^m,66; *larg.* 0^m,38.

Stèle funéraire de Oumm Moḥammad ibn Abî Dik (?), morte le 1er redjeb de l'an 230.

Même style que le n° 2.

Dix-sept lignes encadrées dans une ligne sinueuse, ornements de fantaisie en haut.

N° 6. — Marbre blanc (environs du Caire). *Haut.* 0^m,46; *larg.* 0^m,57.

Bas d'une stèle funéraire datée de ramaḍân 243.

Caractères en relief d'un beau travail, très réguliers et d'une ornementation discrète. On remarque, à la fin de la seconde ligne, une étoile massive à huit rayons; au milieu de la quatrième, une forme élégante et inusitée du ع médian.

Huit lignes.

N° 7. — Albatre (environs du Caire). *Haut.* 0^m,61 ; *larg.* 0^m,30.

Stèle funéraire d'*Obeidat*, fille d'Al-Ḥadjdjâdj, morte en dhou 'l-ḥidjat 245.

Caractères en relief. On remarque la forme du ح médian, se prolongeant sous la ligne.

Dix lignes surmontées d'un ornement en forme de feuilles de fantaisie, dans un cadre demi circulaire du haut, rectangulaire du bas. Ornements divers au-dessus du cadre.

N° 8. — Marbre blanc (environs du Caire). *Haut.* 0^m,65 ; *larg.* 0^m,28.

Stèle funéraire de Moḥammad ibn Djarîr, mort en moḥarram de 257.

Caractères gravés en creux; prennent déjà une allure plus sinueuse et plus souple, surtout dans les lettres finales.

Quinze lignes entourées d'une ligne sinueuse.

N° 9. — Grès (Assouan). *Haut.* 0^m,40; *larg.* 0^m,215.

Stèle funéraire de Oumm al-Djobeïr, fille de Ḥasan ibn..., morte le 15 *mousir* (?) de cha'bân 291.

Caractères gravés en creux.

Huit lignes dans un cadre rectangulaire taillé dans la pierre (cf. n° 11).



N° 10. — ALBATRE (environs du Caire). *Haut.* $0^{m},42$; *larg.* $0^{m},41$.

Stèle funéraire de ? fille d'Aboû Idrîs.

Caractères gravés en creux, d'ornementation un peu gauche. Époque incertaine; semble intermédiaire entre le IIIe siècle, époque de la plupart de ces stèles, et le règne des Faṭimides(?).

Huit lignes encadrées d'une ligne sinueuse. Cassures sans importance.

N° 11. — CALCAIRE COMPACT (environs du Caire). *Haut.* $0^{m},23$; *larg.* $0^{m},28$.

Haut de la stèle funéraire de Zobeïdat, fille d'Ibrâhîm ibn 'Atim el-Farsi (le Persan). Le bas qui contenait la date est cassé.

L'écriture semble se dégager des formes anguleuses et grêles du IIIe siècle; elle est plus pleine et presque cursive. Ne peut-on la rapprocher du n° 12 ?

A remarquer, dans la première ligne aux mots الله et الرحيم, un ornement en forme d'une pointe entre deux boucles, et au-dessus un croissant.

Sept lignes, dont la dernière mutilée.

N° 12. — MARBRE BLANC (environs du Caire). *Haut.* $0^{m},57$; *larg.* $0^{m},26$.

Stèle funéraire de Alî... Aboû 'l-Ḳasim ibn Al...hâl ibn Aḥmad ibn Al...hâl ibn Ḥamid (?) ibn Ma'ach (?) al-Djoûhârî, mort le vendredi soir fin de chawwâl 382.

Caractères gravés en creux, qui se rapprochent très sensiblement de l'écriture cursive. On remarquera surtout le ك final (8e ligne) qui se confond absolument avec le ل, ce qui est caractéristique de l'écriture neskhi moderne. De même, à la 13e ligne, le ق semble écrit par une main toute moderne.

OBSERVATIONS. — Le nom d'Al-Djaûhârî semble indiquer que le défunt était attaché à la personne de *Djaûhâr*. Le rapprochement de dates autorise à voir dans ce Djaûhâr le fameux général faṭimide qui conquit l'Égypte et fonda le Caire en 358 (mort en 381).

La formule faṭimide صلى الله عليه وعلى اهله الكبير semble confirmer cette opinion.

La traduction présente une difficulté. Je lis à la deuxième ligne :

هذا قبر على وبكى بابى القسم

Ceci est le tombeau d'Alî et il est pleuré sous le nom d'Aboû 'l-Ḳasim...

La formule بكى ب serait l'équivalent de la formule عرف ب, *il est connu sous le nom de...* Je ne sais s'il y a d'autres exemples de cette formule. Il me paraît difficile de lire autrement.



Quinze lignes.

N° 13. — Grès rougeatre (Assouan). *Haut.* 0m,35; *larg.* 0m,29.

Haut de la stèle funéraire de Barkâ..(?) ibn Moḥammad ibn 'Abd Allah.

Caractères gravés en creux, rappelant ceux de l'époque faṭimide, dits *carmatiques*. La formule faṭimide اللهم صل على محمد النبي وآله الطاهرين, *O mon Dieu, prie sur Moḥammed le prophète et ses descendants les purs*, confirme cette impression.

A remarquer, à la première ligne, entre les deux ل du nom d' الله une boucle.

Sept lignes dans un cadre rectangulaire en saillie sur le bord duquel est écrite une formule religieuse.

N° 14. — Albatre (environs du Caire). *Haut.* 0m,34; *larg.* 0m,52.

Verset du *Trône* (*Coran*, II, 256).

Caractères en relief, dessin un peu maigre. Époque incertaine; semble, par le style de l'écriture, intermédiaire entre celle des Faṭimides et des Ayoubites.

ve à viie siècle de l'hégire (?).

Sept lignes. La pierre est cassée aux bords, mais l'inscription intacte.

N° 15. — Calcaire compact (environs du Caire). *Haut.* 0m,41; *larg.* 0m,21.

Stèle funéraire de Ach-Charîf ibn Ach-Charîf 'Ali ibn Bakht(?) 'Othmâni, mort le 3 ṣafar de l'an 695.

Lettres en relief et entrelacées suivant le style de l'époque.

N° 16. — Stèle arménienne, dont la notice sera donnée ultérieurement par M. Carrière, professeur à l'École des Langues orientales vivantes.

P. Casanova.



MÉMOIRES

PUBLIÉS PAR LES MEMBRES

DE LA

MISSION ARCHÉOLOGIQUE FRANÇAISE DU CAIRE



ANGERS, IMPRIMERIE A. BURDIN ET Cie, 4, RUE GARNIER